**En non de Dieu le creatour,  
qui nous doinst par sa grant douçour  
que les ames li puissons rendre,  
vorrai a rimoiier entendre.**

**Je qui fis d’Ogier le Danois  
et de Bertain qui fu ou bois  
et de Buevon de Conmarchis  
ai un autre livre rempris,  
mout merveilleus et mout divers.**

**Dieus doinst que teus soit chascuns vers  
que blasmés n’en soie et repris!**

**Mout est l’estoire de grant pris  
et a oyr mout gracïeuse;  
tánt est diverse et merveilleuse  
que je croi c’onques nus n’oy  
si diverse comme cesti.**

**Je m’esmai forment de l’emprise  
conment l’aie bien a-chief mise;  
mais ce me fait reconforter  
que me daignierent conmander  
que je ceste estoire entendisse  
et a rimer l’entrepreïsse  
deus dames en cui maint la flour  
de sens, de biauté, de valour.**

**Leur nons ne vueil en apert dire,  
car leur pais aim et dout leur ire,  
si que bien sai que je morroie  
de duel, se fait ne dit avoie  
riens fors leur plaisir et leur gré;**

4

8

12

16

[1 r° b]  
20

24

28

*En tête, miniature*; *voir la note au v. 1.*

*Le premier feuillet de G (vers 1 à 76) a été arraché* — 6 bertran *Y*— 7 beueuon *Y*

pour ce seront leur non nonmé,  
se je puis, si couvertement  
k’entendre ne puissent la gent  
les nons d’eles, quant les liront,  
s’on ne leur moustre ou li non sont.

La fin de ce livre cerchiés,  
se vous les nons trouver cuidiés  
des dames dont m’ôés parler;  
la sont, la les couvient trouver,  
la les quefés, se vous voulés.

Bons jours leur soit hui ajornés,

et demain et aprés aussi **[1 r°**

leur aviengne ce que je di!

Dieus en ces deus dames assist  
tant de bonté, quant il les fist,  
et de biauté Iç’a souaidier  
i porroit on petit aidier,  
car il n’i faut par verité  
chose qui afiere a biauté.

Sage et courtoise et debonaire  
est chascune, car examplaire  
puet on de tous biens prendre en eles,  
tant par sont et bonnes et beles.

Des ore mais vueil conmencier  
ceste matère a aprochier,  
car j’en ai tel conmandement  
que n’i doi metre longuement,

Mout me tieng a boneiiré,  
quant tes dames m’ont conmandé  
de faire chose qui leur plaise;  
liez en doi bien estre et a aise,  
et vous dirai raison pour quoi  
joie de cuer avoir en doi:  
pour ce que n’ai sens dont seûsse  
venir a chief, se je n’eiisse

54 matere apr. {IJO\ — 63 don

43 la fin du vers est arrachée dans Y — 48 afiert Y — 49 sage courtoise Y—54 mat. et apr.

12

en leur dous conmant pris l’avis  
de l’uevre que je vous devis.  
Dames de si tres grant hautece

|  |  |
| --- | --- |
| **qu’eles sont firent gcntillece,** | 68 |
| **quant me daignierent conmander; et certes mout en doi amer Humilité par cui le firent: par li fu ce qu’eles me dirent** | 72 |
| **k’a faire empreïsse ce livre. Dieus, se il li plaist, m’en delivre en tel maniere et en tel point que ja de mesdit n’i ait point,** | 76 |
| **car seur tous vices sans mentir doit on le mesdire haïr; et a ce a bonne raison, car mesdis muet de traïson;** | 80 |
| **et cil qui en traïson maint, ce sevent bien maintes et maint, n’a part en Dieu ne Dieus en lui. Or gart Dieus de honte et d’anui** | 84 |
| **ceaus qui mainent en loiauté** | **[1 v° a]** |
| **et me doinst par sa volenté que je puisse venir a chief de recorder de chief en chief** | 88 |
| **la tres plus merveilleuse estoire qui onques fust mise en memoire! Bien doit estre en autorité, pour ce qu’ele est de verité** | 92 |
| **estraite, dou tans ancïen, aes ie tans Deoclesïen.** |  |
| **Dire Ie vous vorrai briement, vez en ci le conmencement.** | 96 |

Es estoires des rois d’Espaigne  
trueve on que uns rois de Sartaigne

Après le v. 96, miniature: voir la note à ce vers — 97 est. dou roi

68 et 69 début arraché dans Y— 74 il lui Y— 77 premier vers conservê de G sanz G — 82 bien  
om. Y — 95 D. la v. G — 98 sartagne Y

fu jadis, qui Caldus ot non;

poissans fu et de grant renon, 100

enfans ot, mais ne sai pas quans.

Mais bien sai que a celui tans  
ot en Espaigne une pucele,

qui avoit non done Ynabele; 104

plus bele ne couvenist querre,  
hoirs fu de trestoute la terre  
d’Espaigne et de tout le pays,

sage fu en fais et en dis. 108

Caldus li rois qui mout fu ber  
la fist requerre et demander  
pour un sien fill et ainsi vint

que li marïages avint. 112

Marcadigas a non avoit,  
sages et biaus et preus estoit  
et larges et courtois et frans.

Mout par furent les noces grans, 116

car arreees telement  
furent qu’il afiert a tel gent;  
ne s’entramerent pas a gas

Ynabele et Marcadigas, **[1 v° b]** 120

mais com amis et conme amie  
mout menerent honneste vie.

Cil d’Espaigne mout honnorerent  
roi Marcadigas et amerent, 124

car mout fu sages et vaillans  
et a toute honnour entendans,  
et dous et courtois et loiaus

taỲ /Í/Ml UovíJijn <0+ ■» C» O

"Vt lavu vbià A'íCU'UUc\* va^iSCtUd) lîio

a point sot donner et prometre  
et largement ens es bons metre;  
une teche en son cuer manoit

tele que adés li sambloit 132

108 après ce vers miniature, proche de celle de A après le v. 96, dans G — 107 pais G — 111 fil  
G— 114 s. et pr. et b. estoit G—115 cortois G— 121 m. (jme a. G—129 prametre G—  
130 enz G — 131 la fin du vers est dèchirée dans Y

**qu’il ne povoit trop honnorer  
les bons ne trop dou sien donner.**

**Gent estraite de vilonnie  
n’amoit point en sa conpaignie,  
ains i amoit les chevaliers,  
les damoisiaus, les escuiers  
qui de lignage erent gentil;  
tel gent entour lui amoit il,  
car tel gent couvoitent tous jours  
l’onneur et le preu leur seignours;  
tel gent pour leur seignours morroient  
la ou h vilain s’enfuiroient,  
car li vilains par droit ne crient  
honte, quant de vilain lieu vient,  
ne vilain ne sevent cremir  
honte, quant il cuident morir;  
dont n’afiert pas que li vilain  
aient nul grant prince en leur main.**

**Riches vilains ne serviroit  
ja mais se son preu n’i savoit,  
car sa nature a ce le coite  
que plus a et il plus couvoite;  
pou li touche de quel part viengne  
avoirs, mais k’a son oés le tiengne.**

**Pour ce Marcadigas haoit  
les vilains et gentis amoit,  
car bien savoit que li gentis  
feroit vilonnie a envis.**

**Li haus hom mout folement oévre  
qui grant conseil vilain descuevre,  
car qui par vilain veut ouvrer  
de s’onnour bien doit meserrer, U**

**car ja vilain ne loeront  
nule honnour, puis qu’il i verront  
que seur aus en puist escheoir  
perieus ne de cors ne d’avoir;**

**140**

**144**

**148**

**152**

**156**

**160**

V° **c] 164**

**168**

137 le ch. G— 140 entor G— 141 t. iors G— 142 lonnor G seignors  
gnors G— 150 lor G—152 pr. ne s. ¥—163 vuet G— 164 sonneur G -

: — 143 lor sei-  
166 quil il v. G

**car pieç’a c’on dist ce proverbe,**

**‘de pute racine pute herbe’,  
et si redist on a la fois  
‘adés reva li leus au bois’.**

**Bon fait entour lui avoir gent  
qui aiment mieus honnour k’argent.**

**Cis rois en haute honnour monta,  
pour ce que les gentis ama;  
les bons sot bien vers lui torner  
et mout les sot bien honnorer,  
et dou sien largement donnoit  
chascun selonc ce qu’il valoit.**

**Ainsi le fist cil rois adont,**

**et se li roi qui ore sont**

**et li prince ainsi le faisoient,**

**je croi bien que mieus en vaurroient.**

**De sa fenme dirai un mot,  
done Ynabele qui ainc n’ot  
son cuer saoulé d’onnour faire;  
dame fu de tres bon afaire.**

**Les povres gentis damoiseles  
et les orphelines puceles  
et les dames desconseillies  
estoient par li adrecies  
et leur fist mainte grant bonté,  
car plaine estoit d’umilité  
et de pitié et de douçour  
et de sens apensé d’onnour;  
car largece la conronnee  
ru en son cuer enracmee;  
le roi ama mout et chieri  
et li rois l’ama mout aussi.**

**La premiere annee orent il,  
ce tesmoigne l’estoire, un fil,  
tel, ainsi com je truis lisant,**

**176**

180

184

188

192

196

200

169 dit G prouuerbe G — 171 redit G — 174 honnor G — 175 honneur G — 176  
porce G — 177 tourner G— 181 cis G cilz roix adroit Y — 184 vaudroient G — 186 ains  
GY— 190 orfelines G— 192 lui adrechies Y— 197 coronnee G

**que plus preus ne puis ne devant  
ne fust trouvez en nul pays  
ne qui d’armes si tres grant pris  
etìst, ce sachiez, com cil ot,  
si com la mer la terre clot,  
fors que Judas Macabeiis  
et Hector de Troies sans plus;  
mais a ces deus n’aatiroie  
nului, k’a envis mentiroie.**

[2 r° a]

**208**

212

Biaus et gens et nobles et nes  
fu et ot non Cleomadés.

Je ne cuit pas que plus courtois

veïst onques princes ne rois 216

que il estoit, n’en doutés mie,

k’ains une seule vilonnie

ne dist ne ne fist a nului,

tant paravoit franchise en lui 220

et fine debonaireté  
et sens norri en loiauté;  
de tous biens fu si entechiés

que n’i failli riens, ce sachiés. **224**

Si tost que il pót chevauchier  
le fist ses peres envoiíer  
en Grece et aprendre grijois.

Quant grieu sot, pour savoir tiois **228**

vint a Couloigne en Alemaigne.

Avoec lui avoit grant conpaigne  
de barons et de chevaliers,

de damoisiaus et d’escuiers, 232

k’a lui ert bien aferissant  
qu’il menast noble vie et grant.

A ce tans, c’est veritez fine,

223 tout bien [GY]

205 pais G — 207 peust auoir come cil ot Y — 208 mere G terre enclot Y — 210 sanz G —  
212 n. car enuis Y—217 doutez G—221 debonnairete G — 223 entechiez G — 224 quil  
ny Y sachiez G — 226 enuoier G — 228 tyois G — 229 couloingne G — 234 kil G

|  |  |
| --- | --- |
| **avoit non Couloigne Agrapine; en cel pays tant demora qu’il sot tyois, lors s’en ala ou roiaume de France droit,** | 236 |
| **que on adont Gaule nonmoit. Pour aprendre sens et honnour et ce qu’il afiert a valour fu lonc tans en celui pays;** | 240 |
| **car en es ancïens escris trueve on que lonc tans a esté France la flours et la purté d’armes, d’onnour, de gentillece,** | 244 |
| **de courtoisie et de noblece; ce est la touche et l’examplaire de ce c’on doit laissier et faire.** | 248 |
| **Tant amenda cil damoisiaus** | **[2 r° b ]** |
| **que nus mieudres ne nus plus biaus ne fust en nul pays trouvés ne de toutes gens si amés; en France demoura lonc tans.** | 252 |
| **N’ai pas nonmé tous les enfans qu’ot Marcadigas li gentis de done Ynabele au cler vis. Trois filles orent dont l’ainsnee** | 256 |
| **fu Elyador apelee; et l’autre ot non Feniadisse, qui n’estoit ne laide ne nice, mais bonne et bele et ensaignie,** | 260 |
| **si que de tous biens fu garnie; et ia tierce avoit non Marine, qui tant paravoit biauté fine que Nature faire le sot,** | 264 |
| **qui le fist au mieus qu’ele pot:** | 268 |

245 que tous iours a [G] — 248 et de largece [G7]

237 ce pais t. demoura G — 240 adonc G — 243 pais G — 244 ens es Y — 253 pais  
trouuez G — 254 amez G — 256 nonmez G — 257 kot G — 260 eliador G —■ 267 f. la  
s. G —268 q. la f. G

**si gentement estoit taillie**

**que se on l’eiist souhaidie,**

**car en li former a droiture**

**mist Dieus entierement sa cure;**

**Nature riens n’i oublia,**

**car je croi Dieus li conmanda,**

**pour ce n’i osa oublier**

**rien que Dieus li volt conmander,**

**et ele fist si le conmant**

**qu’ele fu bele et averiant.**

**Tant amenderent et tant crurént  
les trois sereurs que eles furent  
d’aage tel que par raison  
peiist chascune avoir baron.**

**De leur teches vous parlerai  
au plus briement que je porrai.  
Bien vous puis dire au premier mot  
que nule d’eles teche n’ot  
qui ne fust toute de bonté.**

**Or revenrai a leur biauté,  
dont le voir dirai, se je puis,  
selonc ce k’en l’estoire truis;  
si bele en Espaigne n’avoit  
que toute la mains bele estoit;  
de chascune deviserai  
la biauté au mieus que porrai.**

**L’ainsnee fu bele et plaisans,  
sage et courtoise et avenans  
et de maniere fu et d’estre  
tel conme pucele doit estre.**

**Cors et menbres ot si faitis  
que se a droit le vous devis,  
je ne croi que en li fausist  
rien qui par droit aferesist  
a damoisele noble et gente,**

276

280

284

288

292

[2 r° c]  
296

300

271 lui Y — 274 conmada (sic) G lui c. Y—276 riens C—-284 briefment  
puis om. Y — 286 nules deles teches G — 290 quen 6 — 292 t. li m. Y — 296  
299 membres G — 300 dr. la v. G — 301 en lui Y — 302 riens G affreist Y

G — 285  
s. c. Y —

et s’ert d’assez joene jouvente:  
vint et trois ans ot la pucele.

Or est drois que je vous espele  
la biauté de sa suer seconde:  
blanche fu et vermeille et blonde;  
sachiez qu’ele ot vint et deus ans  
et pres ert plus bele deus tans  
que cele que j’ai devisee.

Or vous dirai de la mainsnee,  
briement parmi le voir m’en vois:  
ce fu la plus bele des trois,  
de trestout bien'fu ses cuers plains,  
vint ans avoit ne plus ne mains.

A mon povoir moustré vous ai  
de chascune ce que j’en sai.

Des ore mais seroit saison  
que je moustrasse la raison  
pour quòi Cleomadés estoit  
si preus que chascuns le prisoit  
et que tout s’en esmerveilloient  
cil qui de lui parler ooient;  
de ce sai bien la verité..

Mout longuement avoit esté  
li rois Marcadigas en guerre,  
car tolir li vorrent sa terre  
cinc roi qui a lui marchissoient.  
Poissant furent et mout avoient  
seur Marcadigas grant envie,  
pour ce qu’il menoit tele vie  
de ia terre que ii tenoit  
que chascuns s’en esmerveilloit;  
pou parloit on se de lui non,  
tant par estoit de grant renon;  
sens, honnour, valour et noblece,

313 mi le bois men — 321 p quoi

309 ot répété dans G — 315 trestous biens G — 317 pooir monstre G — 323 tous Y  
324 Et cil qui Y — 328 lui Y — 331 sour G

humilité, pitié, largece,

débonnaireté, courtoisie **[2 v° a\**

ot tous jours en sa conpaignie; 340

hardis et de setìr corage  
fu mout et de fier vasselage.

Li cinc roi dont je ci parol I  
firent que musart et que fol, 344

qui moustrerent leur cruauté  
a home de si grant bonté;  
mais ce fist Envie la male,

qui en enfer mainte ame avale: 348

par envie enprent on souvent  
ce dont on trop tart se repent.

Cil roi tout ensamble jurerent,  
sor Marcadigas assamblerent, 352

mout longuement le guerrierent,  
lui et sa gent mout traveillierent  
et li firent maint grant damage.

Mais com hom de grant vasselage 355

se tint contre ses anemis.

Mais mout l’orent arriere mis  
de sa terre k’essillié orent;

dou pis li firent que il porent 360

tout li cinc roi sans nul deport,  
n’i regardoient droit ne tort,  
car mout avoient grarit desir

de leur volenté acomplir. 364

Et quant rois Marcadigas vit  
qu’il li faisoient tel despit  
que sa terre a essil metoient

et sa povre gent destruisoient, 368

sachiez que mout pres li touchoit;  
mais partout estre ne povoit,

370 mai  
338 largesse G — 340 iors G — 341 courage G — 342 de grant vas. G — 345 monstr.  
G — 346 honme G — 349 emprent G — 352 sour G — 353 guerroierent G — 354  
traveillerent G—355 luy ¥ domage G— 359 quessilie G—360 lui Y —362 ny regar-  
derent Y — 366 lui Y — 369 lui Y

**car de toutes pars l’assailloient  
cil cinc roi qui le guerrioient.  
Maintes fois leur vint au devant,  
mainte envaýe forte et grant  
leur fist Marcadigas souvent,  
car mout deffendoit aigrement  
lui et sa gent et son pays  
com chevaliers preus et eslis.**

**Un message as cinc rois tramist  
et de par lui savoir leur fist  
k’a un d’aus combatre vorroit,  
le quel que il mieus lor plairoit,  
ou au plus vaillant de lor gent,  
cors a cors et par tel couvent  
que se cil a cui combatroit  
par ses armes le conqueroit,  
k’Espaigne lairoit a tous jours  
ne mais n’i seroit ses retours;**

**~ et se cil est par lui conquis,  
qu’il voisent fors de son pays.”**

**Ce pour quoi tel chose manda,  
ce fu pour la pitié qu’il a  
de sa gent qu’il voit essillier  
ne n’a povoir de l’adrecier,  
car mout avoient grant povoir  
cil cinc roi, ce sachiez de voir.**

**Quant li roi ce mant entendirent,  
leur avantage pas ne virent  
en ce, car trop estoit vaillans  
iGiS ìvíarcadigas ei poissans;  
et pour ce li ont remandé  
que se bataille a jour nonmé  
veut prendre a terme de deus mois,  
que chascuns d’aus se tenra quois  
et que riens ne li forferont**

376

380

[2 v° b]  
384

388

392

396

**wû**

404

372 guerreoient G — 374 enuaie G — 377 pais G — 379 massage G — 381 kalun G —  
382 leur G — 383 ìeur G — 385 combatteroit Y— 390 voissent G hors Y pais G — 391  
por G — 394 pooir G — 401 lui Y — 404 cois G

|  |  |
| --- | --- |
| **dusques a tant que il venront tout droit au jour de la bataille, car bien cuident que ce lor vaille, car bien trois tans de gens avoient que tout li Espaignol n’estoient.** | 408 |
| **Marcadigas leur remanda k’a celui jour se combatra a aus, ce sachent par verté; donnee en fu la seurté** | 412 |
| **si que ambes deus les parties s’en tinrent tres bien a paiies.**  **En tel point iluec demorerent et les nouveles s’en alerent** | 416 |
| **en maint pays tant qu’il avint que a Cleomadés en vint la nouvele la il manoit,** | 420 |
| **el roiaume de France droit.** |  |
| **Quant cele nouvele oŷe ot, au plus tost que il onques pot s’esmut pour aler cele part, k’a envis quiteroit sa part** | 424 |
| **de deffendre ce dont devoit** | **[2 v° c]** |
| **estre sires, quant Dieu plairoit.**  **Ne croi k’ains hom de si pou d’ans, selonc le point de celui tans, eust tel force com cil ot,** | 428 |
| **que vint et cinc ans sans plus n’ot (adont ert pour enfes tenus cil qui n’àvoit trente ans ou plus).** | 432 |
| **De tous jeus ou apartenoit force et vigour tous ceaus passoit qui de tel jeu s’entremetoient.**  **Li píuseur mout se merveilloient que il qui si joenes estoit** | 436 |

409 gent — 423 oy — 429 Ie croi

406 verront Y — 408 lour G — 412 combatera Y — 413 verite Y — 417 illuec de-  
mour. G — 419 pais G — 422 ou r. GY — 429 pas de capitale initiale G — 430 le om. Y —  
437 de cel gieu G de telz ieux Y — 438 plusour m. sesmerueilloient G

tel force et tel vigour avoit; 440

a paines trouvast on nului  
plus bel ne plus apert de lui.

Cleomadés tant esploita

qu’il vint en Espaigne droit la 444

ou li rois ses peres estoit.

Et quant Marcadigas le voit,  
savoir povez grant joie en ot;

et quant ses fieus salué l’ot, 448

ainsi com il apartenoit,  
conme cil qui tout bien savoit,  
droit vers sa mere s’en ala,

li et ses sereurs salua. 452

La endroit fu, bien le sachiez,  
souvent acolez et baisiez;  
mout tres grant joie li faisoient,  
k’en lonc tans veù ne l’avoient. 456

De sa venue grant joie orent  
cil dou pays, quant il le sorent;  
quant leur damoisel ont veu

si bel, si gent, si parcreù, 460

si courtois et si afaitié

que il ert, mout en furent lié.

Ouant Cleomadés son point vit  
de parler, a soh pere a dit 464

que il le face chevalier;  
de ce ne se veut plus targier  
que chevaliers ne soit sans faille,  
car estre veut a la bataille, 468

1 • , , jj \_

tc ílc j.íuiun pOui lùûi i ítvOii

c’on li porroit ramentevoir.

Marcadigas li debatoit, **[3 r° a\**

pour ce que trop joenes estoit; 472

et cil dist bien certainement  
que chevaliers outreement  
sera dedens cele journee

452 seurs {sic) Y — 454 acole G — 455 lui Y — 458 pais G — 467 sanz G — 470 lui Y  
— 471 lui F—475 iornee G

que la grant bataille est nonmee,  
et dist bien qu’il ne s’en tenroit  
pour plain val d’or, s’on li donnoit.

**480**

**484**

**488**

**492**

Sachiez k’au roi vint mout a gré,  
quant vit la bonne volenté  
que ses fieus avoit de bien faire;  
ne l’en volt plus dire contraire,  
ains dist chevalier le fera,  
puisque tel volenté en a,  
par si k’en couvent li aroit  
que vers les bons largès seroit,  
car grans princes ne puet avoir  
tres haute honnour, tant ait d’avoir,  
s’il ne set les bons honnorer  
et dou sien largement donner,  
car ne vaut riens princes eschars,  
s’il avoit d’or charchié mil chars.

Cleomadés avant passa  
-et li dist que larges sera;  
or ne s’esmait de ce noient,  
car il li tenra bien couvent. **496**

“Biaus fieus, dist il, Dieus vous en oie  
et vous tiengne en la droite voie  
des bons honnorer et servir

et de leur service merir.” 500

Tantost fist li rois conmander  
que on feïst tost arreer  
cotes de dras d’or et mantiaus

pour trois cens chevaliers nouviaus, 504

et chascun armes et destrier  
veut c’on leur face apareillier,  
pour amour **de** ce k’adouber

veut son **fill** et armes donner. **508**

Tost **fu** la besoigne arreee,

476 grans G — 477 terroit ¥—478 lui Y — 479 m. en gre G — 483 ainc G — 485  
lui Y— 492 chargie GY cars Y —- 494 lui Y — 496 lui Y— 497-500 manquent dans G —  
506 vuet G appar. G — 507 pour lamour Y — 508 fìl G — 509 initiale capitale dans Y  
b. aprestee Y

|  |  |
| --- | --- |
| **puisque li rois l’ot conmandee. Chevalier furent au tiers jour. Sachiez que mainte grant honnour** | **512** |
| **y ot faite et maint don donné: don n’i furent pas oublié, ains i furent bien en saison, .** | **[3 r° b]** |
| **donné y ot maint riche don.** | **516** |
| **La feste fu et bele et grant et li jours aloit aprochant que la bataille estre devoit. D’ambes deus pars vinrent la droit** | **520** |
| **ou estre devoit la bataille; lacié y ot mainte ventaille et mainte fort broigne endossee, s’i ot mainte trenchant espee** | **524** |
| **et maint hiaume cler reluisant et mainte ensaigne flamboiant et mainte targe et maint escu et mainte lance a fer agu** | **528** |
| **et maint dart et maint roit espier et maint gavrelot pour lancier; maint chevalier riche et poissant y ot et maint cheval corant.** | **532** |
| **Cleomadés sor un destrier seoit fin et fort et legier; les armes son pere a label portoit, qui mout li sirent bel,** | **536** |
| **et estoient d’un vert dỳaspre li label et mout trouvoit aspre le cheval sor quoi íl seoit; si a point afrenés estoit** | **540** |
| **que tournans estoit a son gré et mouvans tout a volenté.** |  |

530 gauelot [GY]

511 chl’rs G — 516 i G — 522 i G — 523 maint G —- 526 flanboiant G —-531 et om. Y —  
532 i G — 533 seur G — 536 lui Y— 537 diaspre GY — 539 sus G sur Y — 540 afrenez  
G — 542 voulente G

En armes ert moút bien seans  
et gracïeus et avenans,  
apers ert et amanevis;  
sachiez nel vit pas a envis  
ses peres, mais mout li plaisoit  
la maniere k’en lui avoit, 548

car mout ert bien aparissant  
k’en lui avroit home vaillant.

Ses batailles a ordenees

|  |  |
| --- | --- |
| **Marcadigas et arreees; trois batailles fist de sa gent, mout les ordena bel et gent, bien et a droit leur devisa** | 552 |
| **conment l’une aprés l’autre ira. En chascune bataille aloit, de bien faire les semonnoit.** | 556 |
| **En la premiere son fill mist;** | **[3 r° c]** |
| **tout aviseement le fist, car bien a son samblant veoit que ses cuers a honnour baoit. Mout tres a droit le chastïa:** | 560 |
| **“Biaus fieus, fait il, or i parra se hui mousterrés que c’est voirs que d’Espaigne soiez drois hoirs.” Cleomadés li respondi:** | 564 |
| **“Sire, fait il, je vou afi que je ferai tout mon povoir que on me tiengne pour vostre hoir, car se je faz bien, on dira** | 568 |
| **c’est vos fieus'qui ce fait avra; et se autre chose en faisoie, vos fieus pas a droit ne seroie; et pour ce me vorrai pener** | 572 |
| **de non de tel pere sauver.** | 576 |

547 lui Y — 548 quen GY— 550 quen G honme G — 552 et apprestees Y— 559 fil G —  
562 h. tendoit Y — 565 monsterrez G mousterez se cest Y— 567 lui Y — 569 pooir G —  
572 voz G ara G — 576 saubler Y

**II n’i a que dou chevauchier  
et des anemis aprochier,  
car j’espoir que bien deffendrons  
l’onnour que nous tenir devons.”  
Quant Marcadigas l’entendi,  
trestous li cuers l’en esjoï;  
quant de son fill ot tel confort,  
s’il en ot joie, n’ot pas tort.**

**A sa gent dist qu’il chevauchassent  
le pas sor frain et si pensassent  
que cil qui pert son heritage  
par lascheté fait grant folage.**

**~ Folement se sont embatu  
cil qui ci sont seur nous venu,  
car seur no droit nous deffendons,  
par quoi Dieu en aỳde avons;  
et en deffendant son pays  
doit chascuns hom valoir aus dis  
ou plus, ce vous di je pour voir;  
au besoing doit li biens paroir.  
Chascuns ait seure esperance,  
car Dieus sera en nostre aidance.”  
Ainsi sa gent amonnestoit  
Marcadigas et chevauchoit  
en conroi, ordeneement,  
mout chevauchoient noblement.  
Ce fu a une matinee,  
mainte ensaigne desvolepee  
y ot au vent et maint penon,  
s’í ot maint escu, maint blazon  
et maint riche hiaume luisant  
et maint chevalier desirant  
d’acroistre l’onnour lor seignour  
et d’aquerre non de valour.**

584

588

592

596

600

[3 *V°* a]  
604

608

595 p voir [GY] — 609 ac. Ie non lor Y [G]

578 aprouchier G — 582 len resjoy Y — 583 fil G — 587 hiretage G  
590 nos G —-591 nos G — 592 aide G — 593 pais G — 604 desuolopee  
605 i G — 608 desirrant G — 610 et dacroistre n. Y

— 589 enbatu G —  
G desuollepee Y —

**De deffendre leur herités  
sambloit chascuns entaientés;  
sagement et bel chevauchoient,  
com gent qui d’armes duit estoient,  
les batailles l’une aprés l’autre,  
le petit pas, lance sor fautre,  
escus as couls, hiaumes laciez.**

**En l’avant bataille estoit chiez  
Cleomadés, cui mout tardoit  
que Ì’estours assamblés n’estoit. .**

**La seconde aprés lui sivant  
menerent doi frere vaillant.**

**Li uns avoit non Fercatas  
et li autres Helyadas;  
bel et preu et loial estoient,  
de guerre ambedui mout savoient.  
Li uns portoit armes vermeilles,  
a deus blanches passans oueilles;  
li autres teles les portoit,  
mais que labiaus bleus i avoit  
qui mout tres bien i avenoient.**

**Li dui frere mout s’entramoient,  
dont ne faisoient pas folage;  
et cil qui tienent cel usage  
font que sage et com avisé;  
souvent en ont esté grevé  
frere, quant il se descordoient,  
et encore demain seroient;  
bien** en **doivent** estre **maïns** fort  
**frere, quant ne sont d’un acort.**

**En l’arriere bataille fu  
Marcadigas, qui tant valu  
que nus hom povoit plus valoir.**

616

620

624

628

632

636

640

636 este blasme [GF] — 638 d. feroient [GF] — 639 maint fort F [G]

611 hiretez G— 612 entalentez G — 615 lune auant lautre Y — 616 sour G — 617 escuz  
as colz G — 620 assamblez G — 621 sieuant G — 624 eliadas G elyadas Y — 643 pooit  
G hons ne pooit Y

**Or vous vorrai amentevoir  
de ceaus qui sont a l’autre les,  
ou maint en ot qui bien armés  
estoit et seur corant destrier.**

**Mainte baniere baloier  
i veïssiez et mainte ensaigne.**

**L’uns d’aus moustre l’autre et ensaigne  
la gent Marcàdigas venir;  
lors veïssiez les rens fremir.**

**Cinc batailles faites avoient,  
vers Marcadigas aprochoient  
le passet, rengié et serré;  
mais n’ai encor pas devisé  
qui les cinc batailles guioit:  
chascuns des rois une en avoit.**

**La premiere ot Garsianis,  
cil estoit mout entalentis  
de ceaus d’Espaigne faire mal,  
et estoit rois de Portingal;  
c’ert la bataille ou chief devant.  
Espaignos vont mout maneçant  
et mout leur tarde k’assamblé  
ne sont à aus et ajousté;  
seurement vont aprochant  
les Espaignos et mout jurant  
que s’il les truevent n’iert pas gas,  
mar virent roi Marcadigas.**

**Plain erent d’outrageus bobant.  
L’autre bataille aprés sivant  
menoít li rois Bondars li Gris;  
de Gascoigne ert nes et norris  
et si en estoit rois clamés.**

**C’estoit de tous li mieus montés:**

***[3 v° b*]**

648

652

656

660

664

668

672

676

664 espaignol [F]

645 lez G — 646 armez G — 647 courant G — 650 monstre G et om. Y  
gnols G menacant GY — 665 targe G — 668 espaignols G — 669 si les (  
congne Y—675 clamez G — 676 montez G

* 664 espai-
* 674 gas-

|  |  |
| --- | --- |
| **seur un cheval liart seoit, tel que meilleur ne couvenoit, car fins ert et seurs et fors** |  |
| **pour sus combatre cors a cors ne nul meillour cheval de guerre ne trouvast on en nule terre.**  **La tierce bataille guia** | 680 |
| **Galdas des Mons, qui bien cuida celui jour destruire Espaignos, mais on dist Cuidiers fu uns sos. Cil ert sires des Toulousans,** | 684 |
| **c’ert adont uns roiaumes grans: de Bourdiaus dusqu’a Montpellier ot toute la terre a baillier.** | 688 |
| **Bien ert sa bataille estofee** | **[3 v° c]** |
| **de gent noblement arreee; bien cuidoient cel jour conquerre Marcadigas, lui et sa terre.**  **La quarte bataille menoit** | 692 |
| **uns rois qui grant desir avoit que li estours fust assamblés; d’Arragonne fu rois clamés et ot non Agambars li Lons,** | 696 |
| **ainsi k’en escrit le trouvons.**  **Cil recuidierent mout bien faire sor ceaus d’Espaigne lor afaire.**  **La quinte ot rois Sormans li Rous,** | 700 |
| **cil estoit li plus fel de tous et qui plus savoit de malice; roîs fu dou regne de Galíce, par lui fu premiers eonmencie** | 704 |
| **icele guerre et atisie.**  **Quels armes orent li cinc roi** | 708 |

704 fel daus tous [GY]

678 meillor G — 681 meilleur G — 682 trouast G — 685 espaignols G — 686 dit G  
uns folz Y — 687 sire G — 689 bordeaus Y uisqua G monpellier Y — 692 arree Y — 693  
ce iour G — 697 assamblez G — 698 clamez G — 700 quen lescrit G — 702 sour G

deviserai, si com je croi,  
a droit si com l’ai entendu.

Garsianis portoit l’escu 712

dýaspré de vert et de jaune  
a une noire teste d’aune,

|  |  |
| --- | --- |
| **et la teste estoit coronnee** |  |
| **d’une coronne a point ouvree de gueules, qui bien i seoit. Et Agambars li Lons portoit l’escu d’or palé de vermeill;** | 716 |
| **en toute l’ost n’ot son pareill de longueur ne de grande taille, cil desiroit mout la bataille.**  **De gueules et de vert partis** | 720 |
| **ert li escus Bondart le Gris et i avoit d’or un lion passant a teste de mouton. Armes portoit mout desguisees** | 724 |
| **Sormans li Rous, mais devisees les vous arai assez briement: l’escu d’or a un vert serpent portoit et ot eles vermeilles** | 728 |
| **li serpens et bleues oreilles, et ot aussi la teste bleue** | 732 |
| **et ot blans piés et noire keue;** |  |
| **c’erent ses armes vraiement.** | **[4 r° a]** |
| **Galdas des Mo.ns l’escu d’argent portoit a trois coronnes noires, a une ourle de verdes poires. j a avoiciit canc espcoicie** | 736 |
| **d’ambes deus pars et chevauchié que entre aus n’avoit c’un biau plain; veoir se porent tout a plain.** | 740 |

713 diaspre GY—714 dasne Y—717 isseoít G—719 vermeil G’K—720 pareil GY —  
722 desirroit G — 724 escuz G — 726 mouston G — 729 aurai G briefment G—731  
esles Y— 734 piez G quewe Y— 738 orle G — 741 entraus G eulx Y cun born pl. Y

**Quant les batailles s’entrevirent,  
sachiez que d’ambes pars fremirent.  
Cleomadés vit aprochier  
les a^nemis; sans plus targier  
dist a sa gent que il brochassent  
et k’a Ces premiers assamblassent;  
et si tost qu’il les ot semons,  
chascuns feri des esperons,  
mais devant tous, pres d’une archie,  
s’en venoit, la lance enpoignie,  
Cleomadés mout fierement,  
com hons plains de grant hardement.**

**Le premerain qu’il encontra  
de coup de glaive le porta  
a la terre mort estendu;  
dou tronçon a si referu  
un autre que il l’abati;  
de cel poindre trois en cheï  
qui onques puis n’orent santé.**

**Lors a le bon destrier hurté  
des esperons et trait l’espee,  
qui ert trenchans et aceree;  
enmi les anemis s’embat,  
trenche et coupe et fiert et abat  
hiaumes, escus, targes, blazons,  
nes et visages et mentons;  
ne povoit nus hom soustenir  
les grans coups qu’il povoit ferir.**

**Tost fu redoutés malement.**

**Aprés luí assamblent sa gent,  
qui durement conforté sont  
de ce que tel chevetaine ont;  
ains qu’il fussent parassamblé,  
en ot maint a terre porté**

748

752

756

760

764

768

772

776

754 conme hom [GF] ; plain Y [G]

746 sanz G — 752 empoignie G — 756 glaue Y — 757 a le t. ¥ — 760  
pooit G — 770 cops G pooit GY—771 redoutez G— 772 ass. la g. Y-

: GY— 769  
776 mait G

**qui onques puis ne releva.**

**La seconde bataille ala  
assambler mout hardiement,  
com gent de grant apensement  
et qui d’armes estoient duit;  
maint arçon i veïssiez vuit  
et mainte resne traỳnant  
et maint home a terre gisant.  
Fercatas le fist bien ce jour,  
il et ses freres et li lour.**

**Quant Marcadigas vit sa gent  
assambler si tres noblement  
et vit que cil la reusoient  
ou sa gent assamblé estoient,  
sachiez que pas ne li desplot.**

**Si tost que perceús les ot,  
a sa gent dist: “Or leur alons!  
Sachiez desconfis les avons”.  
Lors veïssiez chevaus brochier,  
escus et targes embracier  
et brandir maint espié trenchant.  
Marcadigas trestout devant  
s’en venoit, la lance enpoignie;  
a l’assembler Castele escrie.  
Maint escu percié et troé  
y ot, quant furent ajousté,  
èt mainte targe depecie  
et maint cors de vassal sans vie  
et mainte lance tronçonnee;  
mout par i ot fiere meiiee.**

**Mout fu la bataille crueuse  
et fiere et aspre et perilleuse.**

**La bataille en fuie tourna  
ou Cleomadés assambla;  
Garsianis ert chevetaine**

[4 r° b]  
780

784

788

792

796

800

804

808

783 trainant G — 784 honme G — 792 perceu G — 797 espiel G  
804 sanz G

800 la sambler G —

de la bataille premeraine,  
c’estoit cele qui s’enfuioit.

Grant noise et grans cris i avoit,  
mais mout i ot des leur ocis  
et navrés et a meschief mis,  
ains qu’il fussent a ce mené  
que il fussent dou champ tourné.

Cleomadés tant redoutoient  
que ses coups atendre n’osoient;  
et a ce avoit bien raison,  
car ne puis veoir que nus hon  
peiist ferir coups si despers;  
hiaumes ne escus ne haubers  
ne povoit nului garandir,  
puis k’a coup i povoit venir,  
que de ce coup ne le tuast  
ou au mains qu’il ne l’afolast.

Cele bataille s’en tourna,  
en une autre bataille entra;  
conme desconfit s’en venoient,  
car entre leur gens se feroient.  
Mais sachiez que Cléomadés  
les sivoit au dos mout de pres,  
et sa gent aprés le sivoient,  
qui de ses fais merveille avoient.  
Que vous iroie je contant  
ne la besoigne pourloignant ?

La chose vous acourcerai.

Li cinc roi que nonmé vous ai  
des cinc batailles que il orent  
firent une si tost qu’il porent.

Estour y ot fier et mortel,  
je cuit k’ainc puis ne vit nus tel,  
si aspre ne si assaiUant,

816 naurez G — 820 cops G — 821 et auoit b. a ce r. Y— 822 hom G  
824 heames escus Y — 825 pooit GY garantir G — 826 cop G pooit G  
834 sieuoit G — 835 sieuoient G — 838 porloingnant G prolongant  
n. Y — 843 i G mourtel G — 844 je croi k. G ains GY

816

820  
***[4 r° c]***

824

828

832

836

840

844

* 823 cops G —
* 832 gent G —  
  Y — 840 r. qui

|  |  |
| --- | --- |
| **si aigre ne si desfendant, car dou matin jusqu’a la nuit ne menerent autre deduit** | 848 |
| **fors que toute jour chaploiier et de l’un l’autre damagier. Sachiez que ne se tint pas quois Cleomadés a cele fois;** | 852 |
| **enmi le tas des anemis s’estoit conme chevaliers mis, ou plus dru d’aus s’ert embatus; mains en fu par lui abatus** | 856 |
| **le jour et mains desfigurés et mains mors et mains afolés.**  **Quant Marcadigas son fill voit conment les rens fremir faisoit** | 860 |
| **et les batailles remuer (Castele li ot escrier, toute la bataille branloit au lez la ou il se tournoit)** | 864 |
| **en son cuer en a Dieu loé, quant son fruit vit si meúré, et mout plus que devant ama** | **[4 v° a\** |
| **l’ente qui sifait fruit porta.** | 868 |
| **Lors se feri Marcadigas es anemis, ou plus grant tas; mout durement les assailloit, car de tres grant vaillance estoit** | 872 |
| **et de tres grant apensement. Souvent avoit l’ueill a sa** gmt; |  |
| **quant aucun en veoit retraire, ne vous saroie pas retraire** | 876 |
| **conment les savoit ravoiier et a droit d’armes ensaignier,** |  |

870 le e de es a ete recouvert par la oapitale du vers prêcêdent

847 uiska G — 849 chaploier G capìoier Y— 850 domagier G donmagier Y — 851 cois  
G — 855 enbatus G — 857 desfigurez G — 858 afolez G— 859 fil G— 862 lui Y —  
870 ez Y—874 lueiì G — 877 rauoier G

911 prouce

|  |  |
| --- | --- |
| **quant il veoit qu’il en ert poins; souvent li ot valu cis poins.** | 880 |
| **A paines fust nus si doutieus qui fesist mal devant ses ieus, tant que il cuidast ne seùst que Marcadigas pres li fust;** | 884 |
| **car en son bon ensaignement prenoient tel apensement que il plus honte redoutoient que il a morir ne faisoient.** | 888 |
| **Cleomadés point n’arrestoit, mais tout adés les assailloit; roi Agambart ot abatu a la terre tout estendu;** | 892 |
| **au cheoir si fort se bleça k’ains puis ce jour coup ne donna, mais sa gent l’orent relevé et sor son cheval remonté.** | 896 |
| **A celui point tout droit avint que Galdas des Mons la sorvint, entre lui et Bondart le Gris; souz Cleomadés fu ocis** | 900 |
| **ses chevaus a cele venue, mais je croi c’onques mais veue fust nule merveille si grant com de lui veoir desfendant.** | 904 |
| **Quant a pié fu enmi aus tous, mustiaus et cuisses et genous mout chier comparer couvenoit ce que ses chevaus mors estoit;** | 908 |
| **dou bran qui ert soilliez et tains s’aidoit com chevaliers certains,** |  |
| **de prouece et de seùrté** | **[4** V° **b]** |
| **et de hardement apensé.** | 912 |

880 lui Y cìl Y — 882 feist G — 896 seur G — 898 souruint G — 899 et grasianis Y —  
900 sous G — 902 m. ne croy Y—909 brant G — 911 proesce G

**Entour lui si grant parc faisoit  
que nus assaillir ne l’osoit;  
ce de quoi plus il l’assailloient,  
c’estoit de dars qu’il li lançoient;  
pres de lui n’osoient aler,  
tant se faisoit a aus douter;  
savoir poez qu’il l’ocesissent  
mout volentiers, se il pouissent.**

**Dou rescourre mout se penoient  
sa gent et grant paine i metoient;  
mais tant erent afebloié  
de lui qui estoit mis a pié  
que mout en erent esbahi  
leur cuer et leur coup amenri,  
et avoit chascuns tant a faire  
qu’il ne savoit auquel lez traire.**

**Bondars li Gris estoit montés  
seur un cheval qui estoit tes  
que on ne peiist souhaidier  
a fin souhait meilleur destrier;  
et Cleomadés le choisi  
haut et grant et fort et fourni,  
vers lui s’en vint mout fierement,  
le cheval paf la resne prent;  
le bran tint, qui estoit soilliez  
de couper bras et poins et piez  
et d’espandre sanc et cervele  
(mainte entraille et mainte bouele  
en fist espandre aval les chans,  
xarTtnTTTertrTetr1i^Tt^ixs^TeiîclîSHs]ç’“  
si en feri Bondart le Gris  
que dou coup fu si estordis  
k’a la terre cheï pasmés;  
et Cleomadés est montés**

920

924

928

932

936

940

944

916 qui lui 1. Y—919 loceissent G— 923 afebloiie G — 926 cop G — 928 ìes G — 929  
montez G — 930 tez G — 932 meillor G — 933 chosi G — 934 forni G — 936 p. le r.  
G—937 brant G—940 boele G boielle Y—942 est Y—943 Bien fery Y—944 estour-  
dis G — 945 pasmez G — 946 montez G

seur le destrier fort et isnel,  
cui que il soit lait ne cui bel.  
Lors muet a aus com hom irés,  
cui il ataint, cil est alés;  
si anemi se desconfirent

|  |  |
| --- | --- |
| **forment, qúant remonté le virent, et li sien sont rasseuré, quant il le virent remonté.** | 952 |
| **Marcadigas tout en tel point** | **[4 v° c]** |
| **avoit esté droit a ce point. Sormans li Rous li ot ocis son cheval, et Garsianis.**  **Ne vous puis pas tout deviser:** | 956 |
| **grant paine ot a lui remonter; la ses chevaus demora mors fu un petit navrés ou cors, mais n’estoit pas plaie mortés;** | 960 |
| **tant ot fait qu’il fu remontés et venoit rescorre son fill, c’on li ot dit en quel perill il avoit longuement esté.** | 964 |
| **Liez fu quant il l’a retrouvé en autre point qu’il ne cuidoit, en son cuer Dieu en gracioit; Castele escrie hautement,** | 968 |
| **en l’estour rentra fierement; lors li vint rois Galdas adont, des brans entracointier se vont. Mout y avoit fiere mellee,** | 972 |
| **souvent fu Castele escriee; mais tant vous di que la endroit Marcadigas trop pou avoit des siens, car si chargié estoient** | 976 |

959 deuise  
948 c. qui s. Y— 949 irez G — 950 alez G — 957 r. lui ot Y—960 li G — 962 naurez  
G — 963 mortez G — 964 remontez G — 965 rescourre G fil G — 966 peril G — 974  
entreacointier Y

que tous les bras plains en avoient,  
de toutes pars et de tous lez.

Li chevaus sor quoi remontez  
fu Marcadigas li gentis  
fu la endroit souz lui ocis; 984

n’est merveille s’il ot anui  
et meschief de cuer, quant souz lui  
fu mors ses chevaus a cele heure.

Galdas des Mons li corut seure, 988

l’espee ou poing, car mout desire

|  |  |
| --- | --- |
| **forment qu’il le peust ocire.**  **Quant Marcadigas se vit mis a pié entre ses anemis,** | 992 |
| **bien vit que il mestier avoit de desfendre, et il en faisoit son povoir a loi de vással; l’espee ou poing, rendoit estal** | 996 |
| **a guise de hardi sengler; qui li veïst esboueler chevaus et entour lui ferir,** | **[5 r° a\** |
| **bien le deùst a preu tenir.** | 1000 |
| **Sa gent durement se penoient dou rescorre et abandonnoient mout tres hardïement les cors, mais tant i ert grans li effors** | 1004 |
| **de leur anemis la endroit que troís contre un en y avoit;** |  |
| **ce n’estoit pas comparoison. A Cleomadés le dist on** | 1008 |
| **que ses peres ert en teî pomt, et il tantost le cheval point des esperons, lors s’adreça droit la ou cil li ensaigna** | 1012 |
| **qui dite l’en ot la nouvele; l’espee ou poing, criant Castele,** |  |

981 les G — 982 sour G remontes G — 984 sous G — 986 sous G — 987 atele G — 988  
courut G — 989 e. el p. G desirre G — 990 occirre G — 995 pooir G — 996 e. el p. G  
— 998 lui }'— 1002 rescourre G— 1005 lour G— 1007 comparison G— 1012 lui Y—  
1014 e. el p. G

**s’en vint droit a cete mellee,  
qui estoit fiere et drue et lee.**

**E1 plus grant tas mout aigrement  
s’embat, plains d’ire et de talent  
de ses anemis damagier;  
a terre en fist maint trebuchier, 1020**

**ains que a son pere venist.**

**Droit devant son pere se mist,  
qui bien mestier d’aỳde avoit,**

**car s’espee brisie estoit !024**

**et ses escus tous decoupés  
et ses hiaumes tous descerclés.**

**Sachiez que tost fu conneús**

|  |  |
| --- | --- |
| **Cleomadés, quant fu venus** | **1028** |
| **a cel estour que je vous di. Tost furent li renc aclari, ne se faisoient pas priier si anemi de traire arrier,** | **1032** |
| **li uns sor l’autre s’entassoit au lez la ou il se traioit; car si tres perilleus estoient si coup k’atendre nes osoient,** | **1036** |
| **k’armeure n’avoit duree, tant fust forte ne bien ouvree, contre les coups que il feroit; pour ce chascuns le redoutoit.** | **1040** |
| **Vers le roi Galdas s’adreça et Galdas vers lui se torna, car mout ert chevaliers hardis** | **[5 r° b**] |
| **li rois Galdas et de grant pris.** | **1044** |
| **Chascuns tenoit le bran haucié, tost ot li uns l’autre aprochié; si a point l’un l’autre encontrerent que les espees s’assenerent,** | **1048** |

1016 et dure et }' — 1019 domachier G donmagier Y — 1023 aide G — 1025 decoupez  
G— 1026 descerclez G— 1030 r. esclarcy — 1033 sour G — 1036 cop G ne losoient  
1’— 1037 carm. G— 1039 il frapoit }’— 1042 tourna G— 1045 branc G

**car les coups geterent ensamble;  
mais ainsi avint, ce me samble,  
que l’espee Galdas trencha  
si que l’autre par mi coupa  
en la moienne tout par mi,  
la piece a la térre en cheï.**

**Quant Cleomadés vit s’espee  
qui estoit en mi leu coupee,  
l’espee forment couvoita  
qui la seue ainsi coupee 'a;  
sachiez qu’il fera son povoir,  
s’il puet, de cele espee avoir.**

**Un petit le cheval brocha,  
au roi Galdas les bras geta,  
par la chaienne le saisi  
a quoi li brans d’acier pendi  
que il couvoitoit mout forment,  
a lui le tire telement  
que le roi Galdas reversa  
seur le cheval, et rompue a  
la chaienne tout erranment;  
l’un et l’autre, si com j’entent,  
l’espee et la chaienne áussi,  
enporta, pour voir le vous di;  
ne s’ot povoir de retenir  
Galdas, ainçois couvint cheïr  
lui et le cheval en un mont.**

**Liez fu Cleomadés adont  
quant il ot l’espee conquise  
dont ií avoit grant couvoítise;  
Ressoignie ot l’espee a non,  
ne croi k’ains mieudre veïst on.**

**Quant Cleomadés se senti  
dou bran le roi Galdas saisi,**

**1056**

**1060**

**1064**

**1068**

**1072**

**1076**

**1080**

Î056 lieu GY— 1058 la sienne Y— 1059 pooir G— 1063 chaine Y— 1067 le signe  
d>abrêviation sur reusa est peu visible G — 1069 et 1071 chaine Y — 1072 emporta G — 1073  
pooir G— 1076 cl. fu 1. ad. Y— 1078 conuoitise G— 1079 ressongnie Y— 1082 du  
brant G

|  |  |
| --- | --- |
| **savoir povez mout en fu liez, et li rois Galdas mout iriez,** | **1084** |
| **quant relevez fu et il voit celui que il de mort haoit qui de s’espee estoit saisis,** | **[5 r° c]** |
| **mout en fu de cuer abaubis.** | **1088** |
| **Sachiez que mainte grant colee fu par Cleomadés donnee puis ce di a ses anemis de l’espee que vous devis.** | **1092** |
| **Galdas des Mons fu remontés, mais ains puis le jour ne fu tes qu’il tornast vers Cleomadés, ainçois eschivoit tout adés** | **1096** |
| **les lieus la ou il le savoit,**  **car mout a redouter faisoit.**  **Cleomadés le bran d’acier**  **tint en son poing, que mout ot chier;** | **1100** |
| **le premerain qu’il en feri jusques ens es dens le fendi.**  **Tant feri de ça et de la que les rens si aclaroia** | **1104** |
| **que ses peres ot recouvré cheval et l’orent remonté sa gent, qui mout grant joie avoient de ce que rèmonté le voient;** | **1108** |
| **une autre espee li baillierent, a sa chaienne la lierent, car s’espee avoit depecie en desfendant honnour et vie;** | **1112** |
| **bien le cuidierent tel fois fu sa gent dou tout avoir perdu; si eussent il, c’est passé, se ses bons fieus n’eust esté,** | **1116** |

1083 poez Y— 1088 abaudis Y—1091 púissedi GY— 1093 remontez G—1094 feu  
G— 1095 tournast G— 1096 eschieuoit G— 1099 brant G— 1102 enz G le pour-  
fendi Y — 1109 baillerent GY — 1110 çhaine lui lierent Y— 1113 tes f. G

|  |  |
| --- | --- |
| **qui le rescoust, si com vous di; au besoing connoist on l’ami.**  **Quant Marcadigas voit son fill qui l’ot rescous de tel perill,** | 1120 |
| **n’est merveille s’il en fu liez; li rois n’est gaires detriiez, aprés ce qu’il fu remontez, tantost est en l’estour rentrez.** | 1124 |
| **Tout en combatant Dieu prioit que il de son fill garde soit, car bien voit se il le perdoient, que perdu et alé seroient.** | 1128 |
| **Mout se maintenoit noblement Marcadigas et fierement, sa gent savoit bel rassambler** | **[5 v° a]** |
| **et de bien faire amonester.** | 1132 |
| **Mains coups fu iluec departis. Encor gisoit Bondars li Gris droit enz ou lieu ou il cheï quant Gleomadés l’abati;** | 1136 |
| **de lui rescorre se penerent sa gent tant qu’il le remonterent. Mout ot esté en pasmoison, k’en lui n’avoit sens ne raison.** | 1140 |
| **Et quant a lui fu revenus, sachiez tout vraiement que nus ne l’éust mené de plus pres la ou seúst Cleomadés,** | 1144 |
| **car essaié ot malement sa grant force et son hardement. Souvent cele part regardoit la ou Cleomadés savoit,** | 1148 |
| **mais de plus pres ne l’aprochast,** |  |

1119 vit [GY]

1119 fil G — 1120 peril G — 1126 fil G— 1127 voit que filz le Y — 1132 amonnester G  
admonnester Y— 1135 lieu la il G— 1137 rescourre G— 1138 tant om. Y— 1139 emp.  
G— 1149 aprochoit Y

|  |  |
| --- | --- |
| **pour tant escorchier se laissast; car qui veïst les rens cerchier et ses anemis damagier Cleomadés en pluseurs lieus, bien desist: “C’est d’armes li dieus.”** | **1152** |
| **On povoit bien pour voir jurer que teus hom faisoit a douter.**  **Puis ce di que remontez fu Cleomadés et qu’ot tolu a Bondart le Gris son destrier,** | **1156** |
| **firent pou plus que traire arrier cil qui leur aversaire estoient; peureusement se tenóient, car Cleomadés si menés** | **1160** |
| **les ot, puis qu’il fu remontés, qu’il estoient de toutes pars brisié et derrout et espars.** | **1164** |
| **Cleomadés tant redoutoient** |  |
| **que devant s’espee fuioient com fait ane devant faucon** | **1168** |
| **et grue pour l’alerïon; morir ou cheoir couvenoit** |  |
| **celui qu’il a plain coup feroit. Ge jour a bien as siens paru k’en lui avoit force et vertu;** | **1172** |
| **car je croi mal leur fust alé,** | **[5 v° b]** |
| **s’il n’eust la ce jour esté.**  **Espaignol apertement voient que cil de la se retraioient aussi com** en **desconfisant.** | **1176** |
| **Tantost perçoit leur couvenant Marcadigas, lors escria** | **1180** |
| **as siens: “Seignor, or i parra se ainsi nous eschaperont! Veoir povez desconfit sont.”** | **1184** |

1151 cherssier Y — 1152 domachier G donmagier Y — 1155 pooit GY — 1156 tesG —  
1157 Puissedi GY — 1160 fire Y — 1163 menez G— 1164 remontez G— 1166 desrout  
G— 1172 qui a Y— 1179 desconfissant G— 1181 M. leur es. Y

**Droit aprés ce un seul petit  
que Marcadigas ot ce dit,  
orent leur anemi torné  
les dos conme desbareté  
et s’en aloient qui ains ains.**

**Lors veïssiez parmi ces plains  
et parmi mons et parmi vaus  
grans pourrieres et grans enchaus.**

**Trestous li chans estoit jonchiez  
de mors, de navrez, de bleciez,  
de nes coupez, de chiés, de mains;  
jambes, piez, bras n’i ot pas mains,  
tant en gisoit de tous costés  
que ce fust a veoir pités.**

**Tant y ot de mors et de pris  
que n’i saroie metre pris  
ne sonme, tant en y avoit  
que chascuns s’en esmerveilloit;  
tant avoit li enchaus duré  
que il estoit pres k’avespré.**

**Lors fist Marcadigas sonner  
ses cors pour sa gent rassambler.**

**A celui tans coustume estoit  
que si tost c’om les cors ooit,  
devers leur chief se retraioient  
cil qui les cors oýs avoient.**

**Et cil aussi ainsi le firent;  
leur gens parmi les chans requirent,  
dont assez mors en y avoit;  
chascuns son ami requeroit.**

**Et estoit coustume a ce jour  
que cil qui erent vainqueour  
tout droit en ce lieu demoroient  
ou la victoire eii avoient.**

**1192**

**1196**

1200

**1204**

1208

1212

**1216**

1187 tourne G - 1198 pitez G— 1199 i G— 1201 i G— 1206 ses gens ¥  
les G— 1210 oi G— 1212 gent G requisent Y— 1213 d. ass. de m. Y i G  
mouroient G

— 1208 con  
1217 de-

**Li vainqueour la demorerent  
et li desconfit s’en alerent,  
si dolent et si irascu  
com cil qui estoient vaincu.  
Tout droit au lieu sont retorné  
dont au matin erent sevré;  
tentes et aucubes et tres  
y ot ne plus ne mains k’assés,  
k’a tout leur povoir i estoient  
venu, pour ce que il cuidoient  
la terre d’Espaigne conquerre.  
Pour ce orent empris la guerre,  
mais entre savoir et cuidance  
sacbiez a mout grant differance.**

**Cuidiers a maint home arrieré  
et savoirs maint home alevé;  
puisque savoirs fait avancier,  
fols est qui se tient au cuidier;  
pou voit on venir a honneur  
de gent qui trop soient cuideur,  
grant seigneur, petit ne moien.  
Tant a en cuidier fort loien  
que nus desloier ne s’en puet,  
se il conseil croire ne vuet,  
et ce pert si en pluseurs lieus  
que ce est damages et dieus.**

**Sachiez k’ainsi ert avenu  
que tout cinc erent revenu  
li roi et arrier retorné,  
mout dolent et mout tormenté;  
n’est merveille se dolent erent,  
car le tiers pas ne ramenerent  
de ceaus qu’il en orent menez,  
tant en ot en l’estour remez.**

**Quant cil qui furent eschapé**

[5 V° C]  
1220

**1224**

**1228**

**1232**

**1236**

**1240**

**1244**

**1248**

**1252**

1219 demourerent G — 1221 dolant G — 1223 retourneG-  
assez G — 1230 enpris G — 1233 honme G — 1239 seignor G -  
domages et deuls G donmages et deulx Y— 1247 retourne G  
1249 doulent errent G— 1251 menes G quilz orrent emmene

1225 trez G — 1226 iG  
1243 plusors G—1244

* 1248 tourmente G —
* 1252 remes G

|  |  |
| --- | --- |
| furent la endroit rassamblé, conseil prirent qu’il s’enfuiroient; |  |
| li plus d’aus a ce s’acordoient, car s’il atendent l’endemain, il seront tout pris a la main et honni et destruit et mort; | 1256 |
| au fuïr ont pris leur acort, car deffense i vaurroit petit; li cinc roi s’i sont assentit. | 1260 |
| Tout ont guerpi tentes et tres; | [6 **r°** a] |
| chascuns d’aus s’est de la sevrés, car l’endemain tant redoutoient que la plus demorer n’osoient. Sachiez que mout pou atendirent | 1264 |
| l’un î’autre, quant de la partirent; tous ceaus qui n’en porent aler couvint la endroit demorer, et encore demain feroit | 1268 |
| la ou tel besoigne avenroit.  Grant chose a en faire l’estuet, bien savez qui ne puet ne puet. Chascuns des rois tant esploita | 1272 |
| que de la endroit eschapa.  Que vous diroie je lonc conte ? Fust a honneur ou fust a honte ne conment qu’il fust avenu, | 1276 |
| en leur pays sont revenu; de leur meschief sont conforté en ce que il sont eschapé, car bien sevent tout en apert | 1280 |
| cil qui pert la vie tout pert.  Trop lonc parlement vous feroie, se de chascun vous devisoie | 1284 |

1279 f. aueuii  
1256 ce sassentoient G— 1260 f. ot pr. G— 1261 desfense G vauroit G— 1263 trez  
G— 1264 seurez G— 1266 demourer G— 1272 besoingne G besoing ¥— 1279 aduenu  
Y— 1280 pais G

conment ala ne conment vint  
ne k’a son raler li avint;  
chascuns ne fist pas ce qu’il vot,  
ains fist chascuns au mieus qu’il pot.

La bataille que je vous di  
fu par un jour de merkedi.

Chascuns cele nuit trespassa  
si conme li tans l’aporta.

En l’ost Marcadigas disoient  
que par Cleomadés avoient  
sauvé trestout entierement  
vie et honnour et tenement.

A merveille fu regardés  
la nuit que l’estours fu finés;  
de sa tres grant poissant valour  
s’esmerveilloient li plusour.

Sachiez volentiers le baisast  
ses peres, se faire l’osast,  
pour ce que de cuer l’amoit tant,  
mais n’ert pas chose aferissant;  
n’ert merveille se il l’amoit  
pour la bonté k’en lui savoit.

La plaie le roi fu tentee  
et a point remise et bendee;  
lié sont de ce que il n’i a  
perill et que tres bien garra,  
car li maistre ainsi dit leur ont;  
n’est merveille se lié en sont.

Cele nuit fu bele et plaisans,  
car il faisoit si tres douz tans  
que se on l’eùst souhaidié;  
ce leur a mout la nuit aidié.

L’endemain, droit a l’ajornee,  
furent leur gent toute arreee  
pour aler au lieu òu cuidoient  
les rois qui fuïs s’en estoient,

1288 lui Y — 1289 volt G— 1299 regardez G — 1300 lestour fu finez G —  
1309 temptee Y — 1312 peril G garira G — 1316 dous G — 1320 arree G

1292

1296

1300

1304

***[6 r° b]***1308

1312

1316

1320

1308 quen G —

|  |  |
| --- | --- |
| ainsi com vous oý avés; mais n’i trouverent fors navrés | 1324 |
| et gent qui fuir ne s’en porent; de ceaus firent ce que il vorrent et ce que il i apartint, ne sai pas kanqu’il i avint., | 1328 |
| Mainte tente, maint paveillon et maint tré de riche façon trouverent et mout d’autres biens, car n’en avoient porté riens | 1332 |
| li roi ne cil qui s’enfuioient, a l’eschaper plus entendoient.  Departi fu en pluseurs mains cele jornee li gaains. | 1336 |
| Sachiez que maint coffre effondré y ot et maint sac desciré et mainte bouge decoupee, ainçois qu’ele fust desfermee; | 1340 |
| entre argent et joiaus et or trouverent mout tres grant tresor: or en paillole et en tarin, maint anel d’or et maint bacin | 1344 |
| trouverent et maint grant jouel qui estoient et riche et bel.  Mainte riche vaisselemente trouverent, bele et noble et gente, | 1348 |
| pos, hanas et platiaus d’argent, car mout estoient riche gent li roi qui s’en erent fuï. | **[6 r° c)** |
| Quant poîns en fu, de ia parti | 1352 |
| se sont et arrier retorné, quant tout orent pris et troussé.  Marcadigas si departi le gaaing qui fu fais iki | 1356 |

1323 auez G — 1324 naurez G — 1328 quanquil G — 1330 tref G — 1336 iournee G —  
1338 i G— 1345 ìuel G ioiel Y— 1350 riche et gent G — 1352 Quans G — 1353 arriere  
Y retourne G— 1356 gaing Y iqui G

**k’ains n’en retint quatre besans;  
se il en i eust dis tans,  
si l’eûst il trestout donné  
ceaus qui en avoient sué  
ou hiaume et leur sanc espandu.  
Sages et larges et preus fu,  
dou sien propre tant leur donna  
que chascuns de lui se loa;  
en leur pays sont repairié,  
riche d’avoir et de cuer lié  
de ce que desconfit avoient  
ceaus qui destruire les cuidoient.**

**Marcadigas est demorés  
de joie riches et comblés;  
son roiaume a bien desfendu.**

**II et ses fieus sont revenu  
la ou done Ynabele estoit  
et ses filles que mout amoit;  
ne demandez pas se il furent  
conjoý, car estre le durent.**

**Quant done Ynabele perçoit  
son fill dont tant de bien avoit  
oý dire les repairans,  
mout fu ses cuers liez et joians,  
car par son fait erent vaincu  
li autre et li sien retenu;  
de li fu baisiez mout souvent  
et de ses sereurs ensement.**

**Cleomadés un veu voua  
tel que ja mais ne finera  
de guerroier tous les cinc rois  
qui orent fait tant de desrois  
a son chier pere par envie:  
ou il i laissera la vie,**

1364

1368

1372

1376

1380

1384

1388

1359 se leust G done G— 1365 pais G— 1369 demoures G— 1374 f. cui m  
conioi G— 1378 fil G— 1379 oi G— 1384 serours G— 1385 voa G

. G — 1376

|  |  |
| --- | --- |
| **ou il les fera repentir**  **de ce qu’il cuidierent honnir** | 1392 |
| **son pere et ceaus de son pays. Ainsi l’a voué et empris, et sachiez que tout acheva** | [6 **v° a\** |
| **le veu, ains riens n’en oublia;** | 1396 |
| **mais ains qu’il le peiist furnir, en couvint il maint coup ferir et mainte grant paine endurer, nepourquant le fist achever.** | 1400 |
| **Trop i metroie longuement, se je vous disoie conment le veu qu’il fist a chief mena; si asprement ceaus guerroia** | 1404 |
| **qui envers son pere mesprirent et qui a lui guerre entreprirent qu’il en prist cruel vengement; mais je vous dirai mout briement** | 1408 |
| **la venjance que il emprist, ainsi que l’estoire le dist.**  **Cleomadés si se prouva en armes et si esploita** | 1412 |
| **que loez fu de ses amis et doutez de ses anemis, car les cinc rois qui guerroiié orent son pere et damagié** | 1416 |
| **fist tous venir a sa merci** |  |
| **et furent tout a lui sougi.**  **Quant a merci furent venu, ceï raençon ec cei treú** | 1420 |
| **li rendirent conme lui plot, ne tout entour la terre n’ot prince ne roi ne haut baron ne fust en la subjectïon** | 1424 |

1393 pais G — 1394 voe G — 1396 r. ny o. Y — 1400 nonpourquant ¥ — 1405 mespri-  
sent G — 1406 entreprisent G — 1408 m. or v. G— 1409 enprist G — 1410 ainsi con  
lest. G — 1415 guerroie G — 1416 domagie G donmagie Y — 1417 tout Y — 1418  
tuit G — 1421 come il lui Y

|  |  |
| --- | --- |
| **de Marcadigas et de lui. Trop longuement et a anui vous tenroie, se recorder** |  |
| **vous vouloie et tout deviser les emprises, les fereïs, les batailles, les poigneïs, les assaus ne les grans estours** | 1428 |
| **des chastiaus, des viles, des tours, les fuïrs ne les enchauciers, les retours ne les raliiers qui i furent, ains k’achevee** | 1432 |
| **fust la guerre ne afinee.**  **Je ne l’aroie pas conté en tout le plus lonc jour d’esté.** | 1436 |
| **Mais par Cleomadés avint** | [6 V° b] |
| **que la guerre a sifait chief vint; a paines vous recorderoie, ja si pener ne m’en saroie, la valour qui en lui estoit** | 1440 |
| **et adés i monteplioit.**  **C’ert li arbres de hardement, enracinez d’apensement, entez de tres haute prouece,** | 1444 |
| **fueillis d’onnour et de largece, floris de bonne volenté,** | 1448 |
| **fructefïez de seiirté, assavorez d’umble douçour,** |  |
| **meiirs de force et de vigour.**  Sa gent qui **avoec lui estoient sachiez que si grant cuer prenoient** es **grans fais d’armes qu’il faisoit** | 1452 |
| **que chascuns hardis en estoit; li couart hardi devenoient** | 1456 |

1429 empr. et les Y — 1432 de v. de t. Y— 1434 les aliers Y— 1435 i om. Y — 1444  
mouteplioit G—1447 proece G —1449 flouris G — 1450 fructefiiez G fruitefiez de seurete  
i — 1451 asauourez G— 1455 armes qui portoit G— 1457 couhart G

|  |  |
| --- | --- |
| quant lez Cleomadés estoient; tous cuidoit estre asseurez |  |
| qui lez lui estoit ajoustez.  Ses hardemens et ses avis faisoit les siens preus et hardis; et s’en lui hardement avoit, | 1460 |
| de tel povoir avoec estoit k’a paines povoit il ferir nului nel couvenist cheïr de son cheval, ou vif ou mort. | 1464 |
| Bien durent avoir grant confort gent qui avoient tel seignour ou tant ot prouece et valour; mais de lui ore me tairai, | 1468 |
| d’autre chose vous parlerai.  Sachiez que droit a celui tans ot el regne des Aufricans trois rois qui grant richece avoient, | 1472 |
| car mout tres grant terre tenoient; li uns de l’autre marchissoit mout pres et mout l’uns l’autre amoit. Chascuns savoit mout de clergie, | 1476 |
| d’ingromance et d’astronomie, car a celui tans vraiement ert coustume conmunaument | 1480 |
| que li grant seignour qui estoient | [6 V° C] |
| adont de clergie savoient et savoient de tous langages; teus estoit adont li usages.  Les trois rois vous vorrai nonmer | 1484 |
| dont j’ai conmencié a parler. L’uns avoit non Melocandis; cil fu sages clers et soutis; | 1488 |

1458 les G—1459 tout G—1464 pooir G— 1465 pooit G— 1466 nu. ne le c. Y —  
1470 proece G — 1474 ot ou r. Y auffr. G — 1475 richoise G — 1477 marchisoit G  
marcissoit Y — 1478 lun Y— 1484 adonc G— 1486 tes e. adonc G— 1487 Ces G —  
1490 cilz Y

1510 mai

**biaus et gens, nobles et courtois  
fu et de Barbarie ert rois.**

**Et l’autres ot non Baldigans;  
cil refu grans clers et sachans,  
et fu mout biaus et bien tailliés,  
nes et courtois et afaitiés,  
plains fu de grant chevalerie;  
de Maroc tint la seignorie.**

**Et li tiers avoit non Crompars,  
cil sot presque tous les set ars;  
lais et petis fu et boçus,  
ieus enfossez et ries camus  
avoit et si ot courbe eschine  
et le menton sor la poitrine;  
mout fu sages et bien lettrés,  
de Bougie fu rois clamés.**

**Un jour se furent ajourné  
cil troi roi que j’ai ci nonmé  
en leur pays, je ne sai u;  
mais ce dont leur parlemens fu  
sai, ainsi com l’oý conter.**

**Mout avoient oỳ parler  
des trois plus beles Espaignoles  
dont on tenist onques paroles;  
par oïr dire les amoient,  
car ainc veúes nes avoient;  
a ce s’assentirent tout troi  
qu’il iroient a grant conroi  
au roi Marcadigas rouver  
ses fílles pour aus marïer.**

**Lors s’est rois Crompars avisés  
que laidement ert figurés,  
et pour ce envis li donroit**

**1496**

**1500**

1504

1508

**1512**

**1516**

**1520**

1495 tailliez G— 1496 afaitiez G— 1502 enfosses G— 1504 sour G-

* 1506 clamez G'— 1508 ces trois roix Y— 1509 pais G — 1511 a
* 1512 oi G— 1516 ains GY v. ne les av. 7— 1521 auisez G — 1522

- 1505 letrez G  
insi que loi c. G  
qui Y figurez G

cil rois sa fille, s’aroit droit.

“Seigneur, fait il, n’est pas a gas  
li grans povoirs Marcadigas,  
car sougit et obeïssant **[7 r° a**]

sont a lui tout si marchissant, 1528

par la prouece de son fill.

Mais qui ore aroit cuer soutill,  
par quoi peússiens arreer

que chascuns peùst presenter 1532

un jouel de tres grant richece  
a ce roi qui a tel noblece,  
je croi que valoir nous porroit.”

Lors dist chascuns bon lor sambloit. 1536

Quant Crompars ot qu’il s’assentoient  
a ce que les joiaus feroient,  
cele chose mout li plaisoit,

car son avantage i cuidoit. 1540

“Seignour, dist il, quant fait arons

nos joiaus, tout ensamble irons

en Espaigne a ce noble roi, ,

et sachiez bien que je i voi 1544

une chose, s’en sui creus,

qui mout nous puet metre au desus;

tout ce sai je bien vraiement

et vous dirai raison conment. 1548

“Rois Marcadigas a tel non  
que chascuns dist k’ains si preudon  
ne fu ne de tel couvenance,

car tout dient que sans faillance 1552

íient icanque n en couvent a;  
et pour ce, kant nous venrons la,  
nos joiaus li presenterons

1541 S. fait il [G7]

1524 cis G sauroit G — 1525 S. dist îl G — 1526 pooirs G — 1529 proesce G fil G —  
1530 auroit G soutil G — 1531 p. aprester ¥ — 1533 ioiel Y— 1536 lour G leur Y —  
1539 lui Y'— 1553 t. quant que G quanque Y — 1554 quant GY verrons Y — 1555  
lui G

par si c’un don de lui arons,  
tel que nous li vorrons rouver;  
et il n’a pas le cuer aver,  
ains l’a si large que sans faille  
nous donra le don, quoi qu’il vaille.  
C’est li poins par quoi mieus poons  
veniç a ce k’empris avons,  
car se de lui avons l’otroi,  
ses trois filles avrons nous troi,  
car nous li dirons c’est li dons  
que nous de lui avoir volons;  
ja n’i faurrons, au mien espoir,  
car quanqu’il dist tient on por voir.”

Tout troi sont a ce assenti  
que il le feroient ainsi.

Ne vous sai pas bien deviser  
conment il sorent achever  
les joiaus ne quel terme il mirent  
au faire, mais sifais les firent  
que nus n’i peiist amender,  
ja tant s’en setist bien pener;  
car li desiriers qu’il avoient  
d’avoir celes dont tant ooient  
dire de bien a toute gent  
leur i fist tout entierement  
metre cuer et cors et pensé;  
tant firent que si achevé  
furent li jouel et si fait  
c’onaues puis ne furent sifait.

Or deviserai les joiaus,  
mout fu chascuns riches et biaus.  
Une geline, ce m’est vis,  
de fin or fist Melocandis  
et trois poucinés qui sivoient

1556 aurons G — 1559 sanz G — 1562 quenpris G — 1565 lui Y -  
1567 faurons G — 1568 dit G — 1573 misent G — 1574 fisent G —  
1580 entirement Y— 1583 ioiel Y— 1589 sieuoient G sieuuoient

1560

1564

1568

[7r° b]

1572

1576

1580

1584

1588

- 1566 voulons G —  
1577 desirriers G —  
Y

**cele geline et si chantoient  
si doucement que il sambloit  
chascun qui chanter les ooit  
k’ains n’oŷ si grant melodie.  
Baldigans ne s’oublia mie,  
ains fist un home de fin or  
qui valoit plus d’un grant tresor;  
une trompe en sa main tenoit  
ou mainte riche pierre avoit.**

**En tel maniere ert arreés  
li tromperes et compassés  
que qui le trompeeur eiist  
trestout certainement seust  
que se nus pourchaçast vers lui  
traïson ne mal ne anui,  
li tromperes trompast tantost  
si tres haut que parmi un ost  
fust bien de toutes pars oỳs;  
si fais fu com je vous devis.**

**Or vous dirai dou roi Crompart.  
Cil refist grandement sa part,  
car il fist un cheval de fust,  
je ne croi k’ainc puis nus teus fust.  
Sifaitement le sot ouvrer  
li rois Crompars et arreer  
que quant il vouloit il estoit  
assez tost ou estre vouloit,  
et tout aussi tost retournés  
ert arriere, quant c’ert ses gres.**

**Li chevaus ert tous de benus,  
fors tant que desouz et desus  
avoit chevilletes d’acier;  
par ces chevilles adrecier**

1596

1600

1604

1608

1612

**[7 *r° c]***1616

1620

1593 noi G — 1595 honme G — 1600 compassez G — 1606 une ost G — 1607 ois G —  
1608 fu que ie G — 1612 cains Y nul tel G — 1617 retournez G — 1618 grez G — 1621  
quevillettes Y—1622 queuilles Y

povoit on faire le cheval,

s’on vouloit, amont ou aval, 1624

ou par encoste ou de travers.

Par foi, cil chevaus fu divers,  
car quant on l’avoit esmeú,

ja mais ne l’eússent veli 1628

nule gent, ce sachiez de voir,

s’il ne fussent a l’esmouvoir;

nes cil qui au mouvoir estoient

en petit.d’eure le perdoient, 1632

car trop plus tost ert esloigniés

que karrel qui est descochiés.

Or sont li troi jouel nonmé  
qui Marcadigas presenté 1636

furent, pour ses filles avoir;  
chascuns vâloit mout grant avoir.

Gent de petit entendement

demandent a la fois conment 1640

tels choses pueent estre faites  
que je vous ai ici retraites,  
aucun en sont tout esbahi.

Et savez vous que je leur di? 1644

J e leur di que nigromancie  
est mout merveilleuse clergie,  
car mainte merveille en a on

faite pieç’a, bien le set on. . 1648

Bien savez que Virgiles fist  
grant merveille, quant il assist  
deus chastiaus seur deus oés en mer  
et sí les sot sí compasser 1652

que qui l’un des oés briseroit,  
tantost li chastiaus fonderoit  
ou ens on avroit l’uef brisié.

**Encor** dist **on** que essaié 1656

1623 pooit G— 1624 AUer am. Y— 1625 ou dou tr. G— 1633 esloingniez G— 1634  
descochiez G— 1635 ioiel Y — 1641 tes G — 1645 ingromancie Y — 1651 sour G —  
1655 La ou on Y — 1656 que ysaye Y

fu d’un des chastiaus, et fondi,  
a Naples le dist on ainsi;  
encor est la l’autres chastiaus,  
qui en mer siet et bons et biaus,  
s’i est li oés, c’est verités,  
seur quoi li chastiaus est fondés.

***[7 v° a\*1660**

Pres de Naples une vile a,

**1664**

**1668**

Puchole le claime on pieç’a,  
ou Virgiles fist pluseurs bains  
qui faisoient malades -sains,  
et ot seur chascun baing escrit  
de quel maladie garit  
estoient cil qui s’i baignoient,  
par l’escripture le savoient.

Mais sachiez que fisicïen,  
qui ont fait maint mal et maint bien, **1672**

depecierent tous les escris,  
car ce n’estoit pas leur pourfis;  
encor se de tels bains estoient,

croi je que pou les ameroient. **1676**

A Naples fist il de metal  
seur un piler un tel cheval  
qui chascun cheval garissoit

d’aucun mehaing.se il l’avoit, 1680

mais c’on le loiast au piler;  
ç’ay je pour voir oý conter.

Li mareschal qui lòrs estoient

enz ou pays ne gaaignoient 1684

nule riens a mareschaucier;  
pour ce Ie firent depecier,  
dont il firent mal et outrage,

mais trop leur faisoit grant damage. **1688**

Je croi qui a Naples iroit

1682 Cay pour

1661 veritez G— 1662 fondez G— 1664 pucholle Y— 1665 plusors G— 1669 qui se  
b. Y— 1670 lescriture G— 1678 pili-er G piller Y— 1682 oi G— 1684 Enz el p. G  
gaaingnoient G gaignoient Y— 1685 merechaucier G amescauchier Y— 1688 domage  
G donmage Y

**k’encor le cheval trouveroit.**

**A Ronme íist, c’esl veritcs,  
Virgiles plus grant chose assez,  
car il i fist un mireoir  
par quoi on povoit bien savoir,  
par ymage qu’il y avoit,  
se nus \ers Ronmc pourchaçoit  
ne fausseté ne traỳson  
de ceaus de leur subjectïon.**

**Et fist une mousche d’arain,  
de quoi encor le pris et ain;  
a Naples cele mousche mist  
et de tel maniere la fist  
que tant com la mousche fu la,  
mousche dedenz Naples n’entra;  
mais je ne sai que puis devint  
la mousche ne qu’il en avint.**

**Encor Virgiles fist un fu,  
qui longuement a Ronme fu;  
adés et nuit et jour ardoit,  
grant aise a pluseurs gens faisoit.  
Devant ce feu ot un arcier,  
qui n’ert ne de fer ne d’acier,  
ains ert de coivre, si sambloit  
qu’il vousist traire ou feu tout droit.  
En son front escrites estoient  
lettres qui en ebrieu disoient:**

**“Qui me ferra, je trairai ja.”**

**Et uns musars passa par la  
quí d’un baston l’arcier feri,  
et il traist el feu, s’estaint si  
que ains puis ne fu ralumés;  
ainsi avint, c’est verités.**

1696

1700

**[7 v° b ]**1704

1708

1712

1716

1720

1691 veritez G — 1693 miroir Y — 1694 pooit G — 1695 image G i G qui y av. Y— 1696  
porchacoit G— 1697 traison G— 1699 mouche G— 1703 mouche G— 1704 mouche  
dedens G— 1706 mouche G — 1711 íu G archier G —1713 coeuure Y— 1714 tr. el  
fu G— 1716 letres G — 1719 larchier GY — 1720 fu G sestainst Y— 1721 ralumez G  
— 1722 veritez

Mout ot en Virgile sage honme

|  |  |
| --- | --- |
| **et soutieu, car il fist a Ronme une chose mout engingneuse, mout soutieu et mout merveilleuse — briement la vous deviserai** | **1724** |
| **au plus a droit que je porrai; ne cuidiez pas que ce soit guile — car as quatre cors de la vile, seur quatre tours de la cité** | **1728** |
| **qui erent de la fermeté, fist quatre grans homes de piere de tres merveilleuse maniere, car fait erent par nigromance;** | **1732** |
| **la longueur d’une droite lance erent grant et d’une façon.**  **Seur chascune tour tout en son en mist un, quant si fais les ot** | **1736** |
| **conme lui sist et com lui plot. En tel maniere fait estoient que tout droit adés se tenoient; chascuns tous ses menbres avoit** | **1740** |
| **tels com au cors apartenoit.**  **Or vous dirai que la faisoient cil home ne de quoi servoient.** | **1744** |
| **En la main d’un des homes mist** | **[7** V° C**]** |
| **Virgiles, au jour qu’il les fist, une grant ponme de laiton; par cele ponme savoit on des quatre tans la verité,** | **1748** |
| **si com de printans et d’estè et de gaỳn qui aprés vient et puis d’yver. Or me couvient k’entendre face clerement** | **1752** |
| **de ces tans le departement; pour ce furent ii honme mis** | **1756** |

1730 a .1111. Y— 1733 pierre G — 1735 ingromance Y — 1744 tes G — 1748 qui les G  
— 1750 pome G— 1753 gain G— 1754 diuer G — 1755 quent. G

seur les tours que je vous devis.

L’une des tours ot non Printans,  
la seconde Estés li Plaisans, 1760

la tierce Gaŷns li **Amés,**la quarte Yver li Redoutés.

Si tost conme printans passoit

et li tans d’esté revenoit, 1764

li hons qui ert desus la tour  
de printans ert de tel atour  
que il getoit droit en la main

de l’home d’esté tout a plain 1768

la ponme que tenue avoit,  
et li hom d’esté la getoit  
tout droit a l’oume de gaýn,

quant ses termes avoit pris fin, 1772

et li hom de gaýn l’avoit

tant que ses drois termes failloit,

adont la getoit a ce point

a l’onme d’yver tout a point. **1776**

Chascune main ert si bendee  
de fer et si bien atornee  
que ele brisier ne povoit

quant la ponme en li s’asseoit. **1780**

Ainsi aloit, n’i faillist ja,  
cele ponme qui dont fu la,  
car adés a point s’esmouvoit.

De l’une tour a l’autre avoit, **1784**

ç’ai oý tesmoignier, au mains

trois milles, pou plus ou pou mains.

Par cele ponme adont savoient

le droit point quant li tans entroient 1788

1774 t. venoit [G]

1761 gains li amez G — 1762 iuers li redoutez G — 1768 delonme G — 1770 hons G le g.  
Y — 1771 alonme de gain G— 1773 hons de gain G — 1774 failloit dans G est écrit en  
caractères pius gras sur grattage failoit Y — 1776 diuer G— 1777 bandee G— 1778 atour-  
nee G — 1780 saseoit G — 1785 oi G

par la chose que vous devis  
cil de Ronme et cil dou païs  
et cil de mainte autre contree,  
car c’ert chose mout renonmee.

Mout longuement dura ainsi  
cele ponme k’ains ne failli  
que ele n’alast a son droit,  
de tour en tour, la ou devoit.  
Mais puis ce di fu essillie  
Ronme et la chose depecie  
n’ainc puis ne fu par verité  
Ronme de tel autorité  
que ele a celui tans estoit  
que Virgiles i repairoit,  
ne puis ne fu clers qui refaire  
seúst ponme de tel afaire:  
ou il ne l’osent entreprendre  
ou il entendent plus a prendre,  
car couvoitise deçoit mout  
clergié et laie gent partout;  
il en sont pou qui entechié  
ne soicnt de celui pechié.

De ce ne vueil or plus parlcr,  
a autre chose vueil viser.

Mout fist Virgiles de grans fais,  
mais de lui a parler me tais,  
car se tous ses fais vous disoie,  
trop longuement i meteroie.  
Grans clers fu, sages et soutieus,  
Virgiles, n’en cuit nus de tieus,  
car il fu teus clers a son tans  
que pou en estoit de si grans;  
encor pert bien a son ouvrage  
k’en lui ot-soutieu home et sage;

***[8 r° a*]**1792

1796

1800

1804

1808

1812

1816

1820

180! *écrit, par le même copiste, entre les col. 1 et 2; pour rétablir le nombre de vcrs normal par col.,  
le copiste a ensuite écrit sur deux lignes le vers 1834*

1797 puissedi Gí'— 1799 nains Y — 1817 fu maistres et G— 1819 tes G fu des c. Y —  
1821 son courage Y

par l'ucvrc connoist on l’ouvrier,  
ce puet on par droit tesmoignier.

Savez pour quoi j’ai recordees  
de ses merveilles et contees?

1828

1832

***[8 r° b*]**1836

1840

1844

1848

1852

Pour ce que vous devez savoir  
k’aussi bien porent sens avoir  
li troi roi de merveilles faire,  
car clerc furent de grant afaire  
d’astronomie et d’ingromance,  
car apris l’orent des enfance;  
s’en sorent tant, au dire voir,  
que on n’en porroit plus savoir.

De ce plus ne vous parleroie  
— qui croirc m’en veut si m’cn croie  
et qui ne lc veut si lc laist —  
car des ore en avant me plaist  
que die sans longue bargaigne  
conment li troi roi en Espaigne  
porterent le riche present  
a Marcadigas le roi gent.

Quant il se furent arreé,  
aprés ce ont pou sejorné;  
tant ont li uns l’autre atendu  
que ensamble sont revenu.

Lors dist Crompars qu’il loeroit,  
se chascun d’aus s’i acordoit,  
que il meùssent si a point  
qu’il venissent la a ce point  
que rois Marcadigas fu nes;

~ cc scroit li micudrcs d’asscs,  
car trop grant festé celui jour  
font Espaignol pour leur seignour,  
et s’a celui jour li rouvons  
le don que requerre voulons,  
ce jour plus tost le nous donroit  
que un autre jour ne feroit.

1836 vuet G — 1837 vuet G — 1845 li .1. G ly .1. Y — 1848 chascuns G

**“La feste iert, vraiement le sai,  
tout droit le premier jour de may;  
ce jour fu nes li rois d’Espaigne,  
tout droit en Gales en Sartaigne.  
Pieç’a que j’en sai la nouvele  
par un marcheant de Castele  
qui en ma terre est repairans;  
en mon pays vient tous les ans,  
pour acheter singes et ours  
et marcheandises plusours.**

**Je lo que le façons ainsi.”**

**Dist Melocandis: “Je l’otri.”**

**“Aussi faz je, dist Baldigans,  
c’est chose bien aferissans.”**

**Leur afaire ont apareillié  
que n’i ont gaires detriié.**

**De leur pays, si com moi samble,  
murent li troi roy tout ensamble.  
Que vaurroit que je vous diroie  
de leur voie ne conteroie?**

**Tant firent k’en Espaigne furent  
et se maintinrent com il durent  
et com a rois apartenoit.  
Marcadigas trouverent droit,  
ainsi com ai dit et conté,  
en Espaigne, en une cité  
qui mout ert noble et bien seant  
et a non Sebile la Grant.**

**La ont Marcadigas trouvé**

ie imir çjç $a nativité;-

**pour ce grant joie et grant baudour  
ot a Sebile celui jour,  
car li haut baron dou regné  
estoient illuec assamblé.**

**1864**

**1868**

**1872**

**1876**

***[8 r° c]*1880**

**1884**

1888

**1892**

1859 f. y est vr. Y —- 1861 nez G — 1862 dr. a calez Y — 1866 pais G -— 1867 achater G  
achetter Y — 1868 marchandises Y — 1875 pais G — 1877 vauroit G — 1879 quen G  
— 1880 come ilz Y— 1886 Et a [suscritl anon G

|  |  |
| --- | --- |
| **A ce tans a coustume avoient li grant seigneur que il faisoient de celui jour qu’il erent né grant feste et grant sollempnité;** | 1896 |
| **et pour ce grant feste faisoient li Espaignol, car mout amoient Marcadigas lor bon seignour, car sages fu et plains d’ounour.** | 1900 |
| **A Sebile ot maint haut baron d’Espaigne et dou regne environ le jour que cil roi vinrent la. Aucuns mout s’en esmerveilla** | 1904 |
| **pour quel raison venu estoient en Espaigne ne qu’il queroient.**  **Cleomadés conme courtois ala encontre les trois rois** | 1908 |
| **atout grant plenté de sa gent, et mout les reçut bel et gent et tres a point les-honnora. Devant son pere les mena,** | 1912 |
| **qui mout grant joie a son cuer ot de leur venue, quant le sot; mout tres bel les sot recevoir, car mout ot en lui de savoir.** | 1916 |
| **Chascuns leur fist honnour et joie plus que dire ne vous saroie.**  **Chascuns regardoit a merveilles Crompart qui avoit grans oreilles;** | 1920 |
| **bouche et visage et ieus et nes ot tels que mieus sambloit maufés qu’il ne faisoit hom terrïens;** | **[**81;0 **a]** |
| **de biau n’ot en lui nule riens** | 1924 |

dont on se peúst percevoir,  
ce vous di je bien tout pour voir;  
de si diverse taille estoit

— 1894 seignour G— 1896 sollennite G— 1899 leur G— 1900 onnour G— 1913 Qui  
grant ioie a son cuer en ot [les deux derniers mots sur grattage] G — 1921 nez G — 1922 tes  
G maufez G — 1923 homs G

**que chascuns s’en esmerveilloit.**

**Quant virent lor lieu de parler,  
devant Ie roy vínrent ester;**

**Cleomadés les compaignoit  
conme cil qui tous biens savoit.**

**Melocandis premiers parla  
au roi et mout biau li moustra  
la raison pour quoi il estoient  
la venu et que il queroient,  
tout belement et par compas;  
tantost ne li descouvri pas  
la chose qu’il plus desiroit,  
car mout a point parler savoit.**

**Quant au roi ot assez parlé,  
si li dist: “Biau sire, aporté  
vous avonmes de no pays  
trois joiaus riches et soutis.”**

**Lors li devise mot a mot  
quel force chascuns joiaus ot,  
et li rois les en mercïa,  
car les joiaus forment prisa,  
car mout firent bien a prisier.**

**Dist Baldigans: “Je vous requier  
sans plus un seul don pour nous trois.  
— Et jc le vous doing, dist li rois,  
puisque venu m’estes veoir.**

**Or n’espargníez pas mon avoir  
ne vile k’aie ne chastel  
ne or nc argent nc joucl,**

**.'r^^g“gê5fî^Jî^[es~Hax3TèmêinLt7’^""" ”"" ’' ”  
car je vous tenrai bien couvent.”  
Quant Crompars l’ot, tost respondi:  
“Sire, la vostre grant merci,  
liez nous avez fais et joians,**

1932

1936

1940

1944

1948

1952

1956

1960

1929 leur G — 1930 roi G — 1938 lui Y — 1939 plus tost d. Y desirroit G — 1942 lui Y  
— 1943 auons de Y pais G — 1952 doins G — 1956 ioiel Y — 1957 demandez G —  
1959 lot lors r. Y

|  |  |
| --- | --- |
| **car li dons est riches et grans, sire, que donné nous avés; ainc si biaus dons ne fu donnés.** | 1964 |
| **Maintenant vous deviserai, que ja plus n’en atenderai, quel don de vous avoir voulons:** | **[8 v° b]** |
| **vos trois filles vous demandons,** | 1968 |
| **pour ce sonmes nous esmeii de nos pays et ça venu.**  **Otroié avés no requeste, drois est que la chose soit preste** | 1972 |
| **par quoi nous avez otroiié le don dont nous sonmes si lié; quant vous plaira, nous mousterrons les joiaus que dit vous avons.”** | 1976 |
| **Quant Marcadigas l’entendi, mout courtoisement respondi; bien voit que on deceu l’a, mais ainc pour ce ne se mua;** | 1980 |
| **de l’otroi riens ne li grevoit, fors Crompars qui si lais estoit; des autres se passast assés, se li rois Crompars ne fust tes** | 1984 |
| **que vous m’avés oý retraire, mais ce li torne a grant contraire.**  **“Seignour, fait il, requis m’avés don qui mout est de moi amés;** | 1988 |
| **mais sachiez bien pas ne cuidoie que vous deùssiez tele voie aler que mes filles requerre; viles, chastiaus, tresors ou terre** | 1992 |
| **cuidai que avoir vousissiez, dont j’estoie joians et liez.** |  |

1963 auez G — 1964 ains Y donnez G — 1966 plus ny at. Y nen arresterai G — 1970 pais  
G — 1971 otroiieauez G — 1972 droiz G — 1975 monst. G— 1979 que d. on la Y —  
1980 ains GY — 1981 lui Y — 1983 assez G — 1984 tels G — 1985 mauez oi G — 1986  
toume G— 1987 mauez G— 1988 mont G amez G

Si vous pri, se vous tant m’amés,  
que de ce don me deportés.

“Nel di pas pour ce, ce sachiez,  
k’assez vaillans gens ne soiez;  
mout ai oỳ de bien retraire  
et de vous et de vostre afaire.

Mais ne vueil pas k’en un seul jour  
aient mes trois filles seignour;  
plus volentiers, se je povoie,  
a trois fois les marïeroie;  
ne vueil pas en un jour passer  
ma joie de les marïer.”

Et cil dient: “Conment qu’il aille,  
no don voulons avoir sans faille,  
car ce k’en couvent nous avés  
creons bien que vous nous tenrés.  
z Mieus vorriens estre tout troi mort  
que dou don nous feïssiez tort.”

Et dist li rois: “Je vous tenrai  
couvent, puisque j’en couvent l’ai;  
car je ne vueil pas conmencier  
a mentir, car trop lait mestier  
y a, et cil qui le maintient  
a mauvaise teche se ,tient,  
ne rois ne doit pas estre tes  
que il soit de mentir restés,  
et chascuns s’en doit bien tenir,  
car laide chose est de mentir.”  
Quant cil l’oient, joie en ont grant,  
ie ïoi en vonc rnour mercïanc.

Crompars s’est un pou avant trais,  
qui hideus ert et contrefais,

2004 f. la m.

1995 mamez G— 1996 deportez G — 1999 ay de b. oy r. Y — 2001 quen  
pooie G — 2007 Cilz dirent Y — 2008 nos dons Y sanz G — 2009 quen G  
2010 tenrez G — 2014 ie en c. Y — 2017 i a G

2000

**2004**

**2008**

**[5 *v° c]***2012

**2016**

2020 -

2024 ~

G — 2003  
auez G —

2038 mai

**mais de clergie avoit grant non;  
de Marine a rouvé le don,  
car bien avoit enquis que ele  
estoit de mout loing la plus bele.  
“Rois, fait il, je vorrai avoir  
vo mainsnee fille pour vqir;  
l’ainsnee ne vueil pas rouver,  
bon se fait d’outrage garder.”**

**Et li rois n’a riens respondu,  
mout li desplot que si lais fù  
cil qui sa fille li rouvoit,  
mais a envis l’en mentiroit.**

**Lors a Melocandis rouvee  
au roi Marcadigas l’ainsnee,  
et la moienne Baldigans,  
qui mout ert bele et avenans.**

**Com gent apensee et honneste  
firent sagement lor requeste.**

**A Cleomadés mout desplot,  
mais pour ce que ses peres l’ot  
otroié, n’i mist contredit,  
fors tant k’a conseil li a dit  
que de cel otroi mout li poise.**

**Et li rois dist que il s’en coise,  
car ce que en couvent leur a,  
ce dist, loiaument leur tenra,  
s’il nel perdent par traýson  
ou par aucune mesprison.**

**~ Une autre fois me garderai  
d’otroier don tant que savrai  
quel don on me vorra rouver,  
mais tart en sui a aviser.”**

**Dist Cleomadés: “Mout m’anuie  
que cis hom a ce nes de truie**

2032

2036

2040

2044

2048

2052

***[9 r° a*]**2056

2060

2036 lui Y lait G — 2043 apenssee G — 2044 leur G — 2047 otroiie G — 2053  
traison G — 2056 dotroiier G — 2060 hons G a cel n. Y

ne ìe p. Y

doit avoir Marine ma suer.

Sachiez que mout me touche au cuer,  
k’ainc ne fu si bele riens nee;

ci a trop dure destinee. 2064

**A** envis **m’i** assentiroie,  
se je pour vous faire l’osoie.”

Dist li rois: “Faire le convient.”

**2068**

Adont li consaus le roi vient,  
que Cleomadés ot mandé.

**2072**

Au roi ont ensamble moustré  
qu’il seroit bon c’on essaiast  
les trois joiaus et esprouvast,  
pour savoir se tel povoir ont  
li jouel k’entendredi font.

**2076**

Et li rois dist bon li sambloit  
et que bien raison y avoit.

A Baldigans a li rois dit  
que il feïssent sans respit  
les joiaus iluec aporter,  
veoir les veut et esprouver. **2080**

Et cil ne l’ont pas detriié,  
tout tantost i ont envoiié.

Et uns vallés trestout errant

vint as filles le roi courant, **2084**

ces nouveles leur a contees  
ainsi qu’il les ot escoutees,  
ne leur dist pas, qu’il ne savoit,  
li quels la quele avoir devoit. **2088**

Forment en furent esmaries;  
toutes trois sont de la parties,  
en une chambre sont entrees,

et puis si se sont avisees 2092

qu’eles en tel lieu se metroient  
que tout a plain veoir porroient

2067 pas de grande initiale [G K]

2063 kains Y — 2070 monstre G — 2073 pooir G — 2074 ioiel Y quentendre G lui Y —  
2076 i G — 2079 illuec G — 2080 vuet G — 2082 enuoie G — 2084 corant G — 2085  
noueles G — 2086 qui les Y—2088 ques G— 2093 meteroient Y

|  |  |
| --- | --- |
| **au roi leur pere et demandees. Lors fist chascune encoste un huis de son coutelet un pertuis;** | 2096 |
| **nus veoir ne les i povoit** | **[9 r° b ]** |
| **et chascune partout veoit.**  **Les trois rois virent les leur pere, pres de Cleomadés leur frere. Melocandis et Baldigans,** | 2100 |
| **chascuns leur sambla mout plaisans et courtois et de tel semblance que bien samblent gent de vaillance. Mais dou tiers sont en grant errour;** | 2104 |
| **n’i a cele n’en ait paour, quant eles le virent si lait,** | 2108 |
| **si hideus et si contrefait; mout desiroient a savoir** |  |
| **laquele le devoit avoir; chascune grant freour avoit qu’ele donnee ne li soit; n’i ot nule qui mieus n’amast** | 2112 |
| **morir que ce c’on li donnast.**  **Ainsi par la chambre esgardoient les puceles tant- qu’eles voient aporter les riches joiaus,** | 2116 |
| **la geline et les pouciniaus, et l’onme de fin or massis ou mains rubis estoit assis, et le chevalet de benus,** | 2120 |
| **lei chevai ne vit amc puis nus.**  **Lors fu la roỳne mandee, done Ynabele la senee; en la chambre le roi entra,** | 2124 |

2099 pooit G — 2101 lez G — 2105 samblance G — 2111 desirroient G — 2114 lui  
K— 2115 que 7—2116 lui 7 — 2124 ains 7—2125 roine G

2145 lor

**chascuns des rois la salua;  
la roỳne mout sagement  
a chascun d’aus son salu rent,  
car mout ert courtoise et sachant.**

**Un petit ot le cuer dolant 2132**

**dou don que otroié avoit**

**li rois, mais mout biau s’en passoit;**

**son pensé couvroit conme cele**

**qui de maniere ert bonne et bele. 2136**

**Lors s’assist li rois erranment,  
et la roỳne et l’autre gent.**

**Quant par la chambre sont assis,**

|  |  |
| --- | --- |
| **chascuns se taist, mos n’i fu dis.** | **2140** |
| **Lors a rois Melocandis prise la geline d’or et l’a mise en la chambre trestout en mi** | **[9 r° c]** |
| **et les trois poucins d’or aussi, et lors si s’est d’une part trais et chascuns se tint tout pn pais, car mout durement desiroient** | **2144** |
| **cil et celes qui la estoient cele merveille a esgarder. Lors conmencierent a aler** | **2148** |
| **tout quatre ensamble maintenant, mais la geline aloit devant; aussi com se chascuns fust vis** | **2152** |
| **aloient, ce leur fu avis.**  **Quant alé orent ensement, lors conmencierent doucement** | **2156** |
| **et tres plaisanment a chanter et si a point a acorder que je ne croi c’onques oỳe fust si tres plaisant melodie, si que trestout s’en esjoïrent cil et celes qui les oïrent.** | **2160** |

2129 roine G— 2132 doulant G — 2133otroiie G — 2135 p. passoit con. Y — 2136  
bone G —2138 roine G — 2159 oie G

|  |  |
| --- | --- |
| **Dist li rois: “Bien avons trouvé Melocandis en verité,** | 2164 |
| **k’ains riens si volentiers n’oỳ ne si riche jouel ne vi.” Melocandis a tous plaisoit, et il et ce que fait avoit,** | 2168 |
| **car mout ert biaus et bien tailliez et sages et bien afaitiez.**  **Mout plot le roy et la roỳne et li poucin et la geline,** | 2172 |
| **et cil qui les ot aportés fu et d’aus et de tous loés.**  **“Sire, ce dist Cleomadés, mout samble estre courtois et nes** | 2176 |
| **Melocandis, et de bon sens; ma suer ait, c’est bien mes assens. De cestui me tieng a paié, je redout mout pieur marchié.** | 2180 |
| **— Voire, ce dist Marcadigas, et si ne tient pas terre a gas, car il est rois de Barbarie, qui est assez grant seignorie.** | 2184 |
| **Mout me samble bien emploiez li dons qui li est otroiez.**  **Alez, portez li de par moi,** | **[9 v° a\** |
| **sa demande je li otroi.”** | 2188 |
| **Quant done Ynabele l’entent, au roi dist que bien s’i assent et bien li plaist que sa fille ait, puisque il l’en a le don fait.** | 2192 |
| **Et Cleomadés maintenant li dist devant tous en oiant que ses peres li a donnee sa fille qu’il a demandee** | 2196 |
| **~ de tout la vous' a otroiie** |  |

2165 noi G — 2166 ioiel G Y—2171 roi G roine G — 2173 aportez G — 2174 loez G  
— 2179 paiie G — 2182 Et se ne G — 2186 lui Y otroìiez G — 2188 lui Y—2191 lui  
Y palist G (mais il semble qu’un trait léger relie 1 à p) — 2192 il en G — 2194 lui Y— 2195  
lui Y

|  |  |
| --- | --- |
| **et bien la tient a emploiie; aussi fait madame ma mere, puisqu’il plaist ainsi a mon pere,** | 2200 |
| **et je m’i assent bien aussi, puisqu’il plaist a mon pere ainsi. Elyador avrez l’ainsnee, puisque avez cele rouvee.”** | **2204** |
| **Et Melocandis enclina vers le roi et l’en mercïa; liez fu, car bicn y ot raison, en son cuer fu joie en saison.** | **2208** |
| **Quant Elyador entendi que cis avoit l’otroi de li, mout en fu lie en son corage, car bien set que dou marïage** | 2212 |
| **de li et dou lait roi Crompart estoit ele quite a sa part.**  **A pou que ne failli li cuers de grant paour a ses deus suers,** | **2216** |
| **si par furent en grant effroi pour maistre Crompart le lait roi.**  **Lors passa avant Baldigans, qui mout fu biaus et avenans,** | 2220 |
| **et dist au roi: “Je vous present cest home d’or, par tel couvent que se nus vers vous pourchaçoit traýson, tantost tromperoit,** | **2224** |
| **n’a nului de vostre lìgnie; sifais est il, n’en doutez mie, et iert, de ce soiez certains, tant qu’il sera entre vos mains;** | **2228** |
| **et s’a un autre le donnés, .**  **a celui resera tous tes,**  **tous jours pour celui trompera** | **[9 v° b]** |
| **qui vers lui conme sien l’avra.** | **2232** |

2203 eliador GY — 2207 i G— 2209 eliador GY—2211 liie G courage G — 2214 cuite  
G — 2222 honrae G — 2224 traison G — 2229 donnez G — 2230 ressera G reserra Y tez  
G— 2231 por G

2233 vous  
Or cuide

— 2266 st

**Ge vous vueil je pour voir jurer,  
nel puis ore autrement prouver.”**

**Et li rois dist bien l’en creoit  
et que sa fille li donroit.**

**Done Ynabele de celui  
n’ot au cuer ire ne anui,  
et a ce avoit bien raison,  
car assez estoit riches hon:  
de Grenate fu rois et sire,  
ainsi l’ai pour voir oï dire.**

**Feniadisse li otroie  
li rois, et cil en a grant joie,  
le roi en encline et mercie.**

**Or ne fu pas Marine lie,  
c’or cuide ele bien entresait  
que li lais rois a fenme I’ait;  
s’en fu si de duel acoree  
k’a la terre cheï pasmee.**

**Et ses serours la releverent  
et doucement la conforterent;  
mais confors n’i valoit noient,  
qu’ele se pasmoit si souvent  
que c’ert pitez a esgarder;  
ne la povoient conforter  
ses sereurs qui mout s’en penoient,  
mais a chief venir n’en povoient.**

**Et Elyador conme sage  
envoie a son frere un message  
que a li viengne tost parler,  
nasreemeni sans arrester.**

**Cleomadés i vint errant,  
et quant il sot le couvenant  
pour quoi sa suer ploroit si fort,  
si li dist qu’ele se confort**

veuge p. Y — 2237 de cestui Y — 2240 hom G — 2244 en ot gr.  
Y — 2255 pitiez G — 2257 serours G —2258 pooient G — 2259  
li G si lui Y ’

2240

2244

2248

2252

2256

2260

2264

r—2247  
eliador GY

|  |  |
| --- | --- |
| **et qu’ele ne s’esmait noient, car il fera, s’il puet, conment** | 2268 |
| **li rois Crompars pas ne l’ara; a son povoir s’en penera. “Ainçois, fait il, vous reponroie et metroie hors de la voie** | 2272 |
| **la on ne vous porroit trouver que le deussiez espouser.”**  **De ce que Cleomadés dist** | **[9 v° c\** |
| **Marine un petit en souzrist;** | 2276 |
| **triste ot esté et esploree, mais ce l’a mout reconfortee que Cleomadés dit li a que Crompars pas ne l’avera.** | 2280 |
| **Mais un petit trop longuement tinrent iluec lor parlement, car entrués que il la estoient et Marine reconfortoient,** | 2284 |
| **parla rois Crompars en tel point, si sagement et si a point que rois Marcadigas li a otroié que Marine avra.** | 2288 |
| **Le cheval ot ja receu Marcadigas et retenu, et tant avoit li rois raisnié a la roỳne et conseillié** | 2292 |
| **que ele li avoit graé que il feïst tout a son gré et qu’ele bien s’i assentoit, puisque faire ie couvenoit.** |  |
| **Ne vous puis pas tout deviser leur paroles ne raconter; tant firent qu’il orent tout troi de roi Marcadigas l’otroi** | 2300 |

2270 pooir G — 2272 metteroie Y fors G — 2276 ensourrist G — 2277 tristre Y —  
2279 lui Y—2282 illuec leur G — 2287 lui Y — 2288 otroiie G ara G — 2292 roine  
G — 2293 lui Y

dou don qu’il leur avoit promis,  
si que ja ot leur joiaus pris.

2308

2312

2316

***[10 r° a]***2320

2324

2328

2332

— 2311 loi  
G — 2329

Et quant Cleomadés le sot,  
au plus tost que il onques pot  
vint a son pere tous irés;  
mais com sages et avisés  
sot bien couvrir ire et anui,  
quant il en avoit point en lui.  
Devant son pere vint ester,  
mout tres bel li prist a moustrer  
a conseil, que ne l’oỳ nûs,  
fors il et ses pereS sans plus  
et sa mere, qui tant l’amoit  
que plus amer ne le povoit.

“Sire, fait il, mout me merveil  
ou vous preïstes tel conseil,  
qui otroiastes a nul fuer  
a ce roi Marine ma suer,  
qui tant est bele et debonnaire  
que Nature la sot mieus faire;  
et rois Crompars par est si lais,  
si hideus et si contrefais  
que je croi que se ele l’a,  
k’a nul jour mais joie n’avra,  
ains morra de duel, ce sachiez.

Et ce seroit trop grans meschiez,  
c’onques ne vi jour de ma vie  
plus bele ne mieus ensaignie. . .  
et vous en avés fait le don  
a ce roi, qui est sans raison.

“Je ne sai a quoi teus hom vaille,  
n’est pas hom, ains est devinaille;  
n’est drois que si laide figure  
ait si tres bele creature;

2301 qui leur GY — 2305 irez G — 2306 auisez G — 2310 lui Y monstrer G  
G — 2314 pooit G— 2316 pr. le c. G — 2324 nara G — 2326 mechiez  
auez G — 2330 sanz G — 2331 tes hons G

a envis m’i assentiroie,

se je pour vous faire l’osoie. **2336**

Maintenant sui de li venus:  
ains si grans duels ne fu veús  
qu’ele a demené puis ce di

que ceste nouvele entendi. 2340

**Je** vous pri, se vous tant m’amés,  
que ma suer pas ne li donnés;  
se pour moi le vouiés laissier,

mout vous en vorroie priier.” **2344**

Dist Marcadigas: “Je li ai  
otroié et je lï tenrai,  
car drois rois ne doít pas mentir;  
pour ce li vorrai je tenir **2348**

couvent, que k’avenir m’en doie,  
car pour riens je n’en mentiroie,  
autrement feroie je mal;

et s’ai receù son cheval, 2352

n’en puis par droit arriere aler,  
se ne me vueil deshonnorer.”

Dist la roỳne: “Biaus dous fis,  
mout devriez vouloir a envis **2356**

que mon seigneur fust reprouvé  
que il eust fait fausseté.

Onques ne menti a nului

et non fera il a cestui. **2360**

Puisque avenu est ainsi,  
couvent leur tiengne, je l’en pri;  
tous jours reprouvé nous seroit, **[10 r° b)**

s’en mençonge trouvez estoit.” **2364**

Quant Cleomadés entendi  
le roi, mout li desabeli  
et plus pres dou cuer li toucha

que par semblant ne demoustra. 2368

2337 s. delle v. 1 — 2339 puissedi (-) — 2341 amez G — 2342 lui Y donnez G —  
2343 voulez G — 2344 prier G — 2346 otriie G — 2349 c. quoy quauenir Y — 2353  
ne puis G arrier G — 2355 roine G — 2357 seignour G — 2367 lui Y

2394 otro

**“Sire, ce dist Cleomadés,**

**ne savons se cil chevalés**

**est teus qu’il nous fait entendant.**

**A tout. le mains sachiez avant**

**se ce est veritez ou non**

**qu’il parait de ma suer le don.”**

**Et li rois dist bien li plaisoit  
et k’a l’esprouver s’assentoit.**

**Lors fu rois Crompars apêlez,  
qui estoit boçus et pelez.**

**Bien voit au samblant dou visage  
Cleomadés k’au marïage  
ne s’assent pas bien, ce li samble;  
tous li cors de freour li tremble,  
bien pense qu’il s’en vengeroit,  
s’en aise et en lieu en venoit.**

**Cleomadés dist que savoir  
veut dou cheval se tel povoir  
a en lui conme dit leur a.**

**Dist Crompars: “Vous le savrez ja;  
et se vous voulez esprouver  
le chevalet et sus monter,  
assez tost savrez vraiement  
se je di voir ou se je ment.**

**Et se trouvez sui en mençongne,  
j’otroi c’on me face vergongne,  
car je l’arai bien desservi.”**

**Dist Cleomadés: “Te l’otri.**

Sus **monterai, conment qu’il aille,  
ce vous ai je en couvent sans faille;  
tout maintenant essaierai  
le cheval, plus n’arresterai.”**

2376

2380

2384

2388

2392

2396

2400

2368 samblant G demonstra G — 2371 tes G — 2372 s. devant Y —  
2381 lui Y — 2386 vuet G pooir G — 2388 sarez G — 2393 mencoingne  
goingne G — 2395 laurai G — 2398 sanz G

2376 om. Y —  
G — 2394 ver-

2418 songit

**De ce mot fu Crompars mout liez,  
car bien pensoit c’or iert vengiez  
de Cleomadés, se il puet,  
car de cuer la venjance vuet;  
car mout crueus et fel estoit,  
sa façon par droit le devoit.**

**Et lors li tromperes trompa,  
pour ce que rois Crompars pensa  
vers Marcadigas traýson;  
de la trompe oỳrent le son  
cil qui la assamblé estoient,  
mais mout pou garde s’en prenoient  
que Crompars eiist enpensé  
vers Cleomadés cruauté.**

**Au trompeeur petit penserent  
et legierement s’en passerent,  
pour ce que cil qui marchissoient  
entour aus leur sougit estoient,  
et pensoient k’a la mellee  
vers aus n’aroit nus rois duree.**

**Pour ce le laissierent ester,  
n’i orent cure de penser,  
qu’il ne doutoient que nus hon  
leur osast faire desraison.**

**Le cheval mainent en la court  
et chascuns i va et acourt,  
pour savoir se ainsi iroit  
cis chevaus que Crompars disoit.  
Sele y ot bonne et bien seant,  
de benus, íorte et bien tenant,  
et estriers tels et si faitis  
que s’uns grans hom ou s’uns petis  
i montast, trestout a droiture**

\10 r° c]  
2408

2412

2416

2420

2424

2428

2432

2404 vaniance G — 2408 por G — 2409 traison G — 2410 oirent G — 2418 sougis G  
soubgis Y — 2419 meslee G — 2423 hom G — 2429 ot bele et G — 2431 tes G — 2432  
hons ou uns G

|  |  |
| --- | --- |
| **fussent a point et a mesure; frain y ot tel qu’il convenoit et k’a tel cheval aferoit.** | 2436 |
| **Marcadigas dist a son fill qu’il sache s’il y a perill ainçois que il soit sus montés. Dist Crompars: “Sire, ne doutés,** | 2440 |
| **que ja mais ne se verseroit cis chevaus, ains va tous jors droit. Teus est li chevaus, sans mentir.” Cleomadés ne volt soufrir** | 2444 |
| **que nus sus le cheval montast ne la grant merveille essaiast, fors il, et il i est montez.**  **Et Crompars est avant passez.** | 2448 |
| **Au front dou cheval vint tout droit: une chevillete y avoit, un petitelet la tourna,** | **[10 v° a]** |
| **et li chevalés s’en ala** | 2452 |
| **si tres tost que cil qui le virent mouvoir assez tost le perdirent; ne sorent qu’il fu devenus, s’en fu chascuns tous esperdus.** | 2456 |
| **Dist Marcadigas a Crompart: “Faites retourner ceste part le cheval, trop est esloigniez; il me samble assez essaiez,** | 2460 |
| **je ne quier que on plus l’essait. — Sire, dist Crompars entresait, je n’ai povoir dou retorner, car j’oubliai a deviser** | 2464 |
| **a Cleomadés au partir** |  |

2440 nen d. [GF] — 2447 il est — 2456 tous irascus [GY]

2435 i G — 2436 affreoit Y — 2437 fil G — 2438 se il y Y i G peril G — 2439 montez G  
— 2440 doutez G doubtez Y — 2443 Tes G sanz G — 2444 sousfrir G — 2447 y Y —  
2450 i G —— 2451 petitet Y—2459 esloingniez G — 2463 pooir G retourner G —  
2464 ioublia G ioubliay Y

**conment il porroit revenir,  
ne m’en souvint s’en fu alés;  
mout en sui de cuer tormentés,  
tarït en ai grant ire et contraire  
que ne le porroie retraire.**

**— Biaus amis, dist Marcadigas,  
ne sai se vous dites a gas  
ou a certes, mais, par ma loi  
ne par la foi k’a mon fill doi,  
se Cleomadés tost ne rai,  
griement a soufrir vous ferai;  
car mais de prison n’isterés  
si sera ici retornés  
Cleomadés, li miens chiers fis,  
de ce povés estre tous fis.**

**“Par l’onme d’or savoir puet on  
k’envers moi pensiez traŷson;  
par son tromper le sai et voi,  
mais trop a tart m’en aperçoi.**

**Bien me doit torner a anui  
que si mal apensés en fui  
que vous meïsmes n’essaiastes  
le cheval que vous me dounastes.”**

**Toute la gent fu tormentee  
qui la endroit ert assamblee,  
car bien cuident avoir perdu  
celui qui tant leur a valu.**

**Par parole mout se desfent  
Crompars, mais ne li vaut noient,  
car il fu menez en prison  
tantost sanz point d’arrestoison;  
dolans fu quant il ot empris  
ce pour quoi Espaignol l’ont pris.**

2472

2476

2480

2484

2488

2492

2496

2467 alez G — 2468 tourmentez G — 2474 fìl G — 2477 nisterez G  
— 2480 pouez G — 2482 pensez Y traison G — 2485 tourner G -  
2488 donnastes G — 2489 tourmentee G — 2496 arest. G — 2497

* 2478 retournez G
* 2486 apensez G —  
  enpris G

**Volentiers se repéntesist  
de son malice, s’il pouist.**

**Pour ce se fait bon aviser  
a comfait chief on puet torner  
de la chose ains c’on l’ait emprise,  
qui lui et s’onnour aime et prise;  
bien en doit chascun souvenir  
qui a honeur bee a venir.**

**Pour Cleomadés demenoient  
grant duel et mout le regretoient.  
Bien le devoient regreter,  
car a son tans n’avoit nul per,  
k’en lui ot, ce sachiez de voir,  
kank’en chevalier doit avoir,  
si com de sens et de valour  
et de gentillece et d’onnour  
et de vigour et de povoir  
et de tous biens, au dire voir.**

**Je ne vous saroie pas dire  
le grant duel ne le grant martire  
que menerent ses trois serours;  
pasmees, en lermes, en plours  
les enporta on toutes trois.  
Marcadigas com sages rois  
confortoit ses filles et lui;  
nepourquant se nus ot anui,  
corelment il l’avoit si fort  
qu’il se haoit plus vif que mort,  
et ncpourquant si sagement  
confortoit et lui et sa gent  
que nus hom le povoit plus faire,  
car mout fu de tres bon afaire.**

2504

2508

2512

2516

2520

2524

2528

2501 se om. Y—2502 f. point on p. tourner G— 2506 honneur i  
2512 Quanques en ch. Y — 2515 pooir G — 25201. et en pl. Y  
— 2524 nonpourquant Y — 2525 courelment G cruellement Y  
2527 nonpourquant Y — 2529 h. nel p. Y pooit G

* 2511 quen G —
* 2522 c. gentilz r. Y
* 2526 heoit Y —

**La roỳne fist duel si fort  
que au sien duel n’ot nul confort;  
sa maisnie l’en ont portee  
en sa chambre toute pasmee  
et l’ont desus son lit couchie,**

|  |  |
| --- | --- |
| **triste et dolente et esmarie. Tost fu de joie en duel muee la gent qui la ert assamblee.** | 2536 |
| **Mout fu Melocandis dolans,** | **[10 v° c}** |
| **aussi fu li rois Baldigans; conseil prirent que il iroient au roi et si s’escondiroient entre aus deus de celui mesfait** | 2540 |
| **que li rois Crompars avoit fait. Ainsi le firent que vous di; Marcadigas leur respondi que nul mal gré nes en savoit** | 2544 |
| **ne riens ne leur en demandoit, ains se tenoit d’aus a paié; et cil l’en ont mout merciié.**  **Dist Baldigans: “Puisque vous dites** | 2548 |
| **que chascuns de nous en est quites et que riens ne nous demandés de ce mesfait, dont nous donnés le don que nous avez promis.”** | 2552 |
| **Dist Marcadigas: “Biaus amis, droit a en ce que dit avés; dou don ne quier estre quités, puisque en couvent le vous ai.** | 2556 |
| **Mais ausqu a tant que je savrai de mon fill aucunes nouveles, ne sai le quel, laides ou beles, ne vous porrai tenir couvent,** | 2560 |
| **quar je cuit bien certainement que mes filles de duel morront, se eles leur frere ne ront.** | 2564 |

2536 tristre Y—2541 prisent quil sen iroient G — 2542 si sescuseroient G — 2543 en-  
treulx Y—2549 paiie G — 2552 en ert q. Y—2555 pramis G — 2557 avez G— 2558  
quitez G — 2560 jusqua Y — 2561 fil G — 2563 pourrai G —- 2564 Car G

“Pour ce n’est raìsons k’en ce point  
parlons de les marïer point,  
k’en ce point pas ne le feroient,  
pour tant ocire se lairoient.”

Cil voient bien que raison a  
en ce que li rois leur moustra;  
lors penserent k’au demorer  
povoient petit conquester;  
ainsi leur plot que il prendroient  
congié au roi, si s’en iroient.

“Sire, ce dist Melocandis,  
nous en irons en nos pays,  
tant que vous nous remanderés.”

Et li rois dist c’est bien ses gres  
et que il les remanderoit  
quant verroit que poins en seroit.

Et cil li ont en couvenant  
que il revenront a son mant;  
de lui se tinrent a paié,  
en lermoiant ont pris congié.

Li rois andeus les acola  
au partir, lors s’en retourna  
dedens sa chambre a cuer destroit  
pour son fill que il tant amoit.

Bien cuida couvrir son meschief,  
mais il n’en pot venir a chief:  
quant les autres ot confortés,  
n’i valut riens sens naturés,  
ne avis, ne apensemens,  
que si griés ne fust ses tormens  
pour son fill que il tant amoit  
k’en Iui nul confort ne savoit.

Bien cuidoit que il fust perdus,

2575 prendoient

2567 raison GY quen G — 2568 delles Y -2569 quen G - 2570

leur r. Y monstra G — 2573 demourer GY—2574 pooient G —  
remanderez G — 2580 grez G — 2583 lui Y — 2586 larmoiant  
2593 confortez G — 2594 naturez G — 2596 griez G tourmens G —

2572

2576

2580

*[11 r° a}*2584

2588

2592

2596

ocirre G — 2572 que  
2578 pais G — 2579  
Y — 2590 fil G —  
- 2597 fil G

drois ert qu’il en fust irascus,  
car bien connoissoit sa vigour  
et sa tres grant poissant valour.  
Mout fu dolans et esmaris,  
cele part se traist ou ses lis  
estoit, tantost sus se coucha  
a tele heure k’ains n’en leva  
dusqu’a tant que nouveles sot  
de celui qu’il tant amer pot.

Trop plus que ne vous ai conté  
sont partout dolant et ìré.

De la se sont parti li roi,  
de la sale issirent andoi.

De la roỳne pas ne prirent  
congié, car pour ice le firent  
que ele si grant duel faisoit  
que nus a li parler n’osoit,  
n’encore pas veu n’avoient  
celes que il avoir devoient.

Savoir povez qu’il les veïssent  
mout volentiers, se il pouissent;  
mais ce c’on amender ne puet  
savez bien que laissier estuet.

De la endroit sont departi,  
ainsi s’en vont com je vous di.  
Dolant furent que mescheu  
au roi Crompart telement fu;  
mais bien virent apertement  
qu’il ot tout aviseement  
ie preu Cleomadés rraý,  
s’en erent triste et abaubi.

Mout tres mauvais gré en savoient  
roi Crompart et mout le haoient  
et bien pensoient k’a nul jour

2607 jusqua Y — 2608 c. cui t. G c. qui t. Y — 2613 roine G prisent  
G—2616 lui Y—2620 voul. G — 2624 v. que ie G — 2629 trai G

2604

2608

2612

2616

2620

2624

***[11 r° b ]***2628

2632

— 2614 fisent  
2630 tristre Y

**car par traýson destourbés  
les avoit et deshonnorés,  
car par son mesfait esloingnoient  
ce pour quoi la venu estoient.**

**Sachiez que mout pres leur touchoit,  
chascuns d’aus mout Crompart haoit,  
souventes fois fu d’aus maudis.**

**Et Crompars dolans et pensis  
demora, k’amender nel pot.**

**Maint anui en la prison ot:**

**Traýson l’ot a ce mené,  
ele et sa serour Fausseté,  
qui mainte gent ont fait anui.**

**A tant me tairai or de lui;  
quant tans en iert, g’i revenrai.**

**De Cleomadés parlerai,  
qui seur le chevalet s’en va.**

**En petit de tans le porta  
si loing qu’il ne sot ou il fu.**

**Lors vit il bien que deceii  
l’avoit Crompars et engingnié,  
mais n’ot pas le cuer esmaié;  
ains l’ot si ferm en seiirté  
com cil ou ains n’ot lascheté,  
car au besoing voit on l’avis  
des seiirs cuers et des hardis.**

**Bien voit qu’il n’avra autrement  
confort, s’en son cuer ne le prent;  
ct la en pot ii assez prendre,  
car n’en estoit pas a aprendre  
li cuers, ains en ot tant apris  
que li cors en avoit grant pris.**

**Lors se conmence a aviser**

2640

2644

2648

2652

2656

2660

2664

2634 m. a lui [GY]

2634 naroient G — 2635 traison destourbez G — 2637 eslongoient Y—2639  
initìale dans G — 2640 heoit Y—2642 dolens G — 2643 demoura GY — 2645  
G — 2653 ne scet ou Y—2657 ferme Y

*capitale*

traison

c’une cheville vit torner 2668

Crompart, droit ou front dou cheval.

Lors tasta amont et aval

pour savoir que ce povoit estre; **[11 r°** c]

a une chevillete a destre 2672

assena, et il l’a tournee,  
et li chevaus sans demoree  
s’est tantost a destre tournés.

Lors tasta au senestre les, 2676

pluseurs chevilles i trouva,  
l’une aprés l’autre ressaia,  
tant qu’il vit bien qu’il torneroit  
le cheval quel part qu’il vorroit. 2680

Mout durement li abeli  
que la chose trouva ainsi.

De ce dut il bien estre liez,

car ja mais ne fust repairiez, 2684

se il ne se fust avisés

des chevilles dont vous òés;

car par les chevilles alòit

li chevaus quel part c’on vouloit. 2688

Vers la poitrine retasta,

a une cheville assena

qui en tel fourme faite estoit

que si tost que on la tournoit, 2692

li chevaus tout en arrestant  
aloit vers la terre avalant,  
si belement et si soué

com pluie en avril chiet seur blé. 2696

rr,,\_-u \*i \_ i

Aaiit **lïòi** quc **lí** 5oi xa íïianiere  
d’aler et avant et arriere,  
et bas et haut, quant il vouloit;  
en ce mout se rasseuroit. 2700

2668 tourner G — 2671 pooit G — 2672 queuillette Y—2674 demouree GY—2675  
tournez G — 2676 lez G — 2679 tourneroit G — 2681 lui Y—2684 repairez G — 2685  
auisez G — 2686 oez G — 2688 quit (en abréviation) G — 2691 forme G — 2696 sour G

|  |  |
| --- | --- |
| Mout volentiers fust revertis au lieu dont il ert departis, mais ne sot quel part conmencier pour vers Espaigne radrecier, | 2704 |
| car li chevaus l’ot formené de ce que si tost l’ot porté.  De ce ne vous esmerveilliez se il fu las et traveilliez, | 2708 |
| k’en une nuit et mains d’un jour le porta de si grant radour que il vint en une contree qui ore est Toscane apelee; | 2712 |
| adont avoit non autrement cil pays, mais ne sai conment.  C’ert uns roiaumes mout poissans. | **[11 v° a]** |
| Sires en ert li rois Carmans, | 2716 |
| ce fu uns rois de grant noblece, de grant povoir, de grant richece; fenme avoit bonne et bele et sage et estraite de haut lignage | 2720 |
| et si avoit a non Clarmonde, n’ot meilleur dame en tout le monde. Entre done Ynabele et li n’orent pas a bonté failli, | 2724 |
| car deus meilleurs dames n’avoit si loing com li siecles duroit.  N’erent orgueilleuses ne fieres, n’outrageuses ne bobancieres; | 2728 |
| en eles manoit Courtoisie et Humílitez la florie.  Est dont florie Humilitez ? Oïl, et les flours de li tez | 2732 |

2702 il estoit partis G— 2703 ne set G — 2705 fourmene G — 2709 Quen G — 2712  
ores Y—2714 pais G — 2718 pooir G — 2722 meillour G — 2723 inabele G — 2725  
meillours G — 2726 loins G — 2727-2728 Nerent outr. ne f. norguilleuses ne bobenc. G —  
2728 beubencieres Y— 2730 et 2731 flourie G — 2732 feurs (sic) G de lis Y

que cil qui en paradis sont  
des fleurs de li lor chapiaus font;  
les esclices sont de pitié  
et les lïures d’amistié.

Tel chapel sont plus avenant  
que cil qui sont fait de bobant,  
ne d’orgueil ne de gloutenie;  
cil sont chapel de dýablie.

Lonc tans ot esté marïee  
done Clarmonde la senee  
au roi Carmant, mais ainc avoir  
ne porent que un tout seul hoir,  
ce fu une fille, mais ele  
fu de tout le mont la plus bele;  
Clarmondine fu apelee,  
plus bele ne fu onques nee,  
plus estoit gracïeuse et gente  
que ne soit en may fleur seur ente.

A celui tans pou savoit on  
roi qui fust de plus grant renon  
conme li rois Carmans estoit,  
qui celui roiaume tenoit,  
fors Marcadigas, mais a lui  
ne doit on comparer nului  
qui a son tans fust rois clamés,  
de tous biens les ot tous passés,  
a son tans ne fu si parfais;  
mais de lui ore a tant me tais.

Cleomadés vit un chastel,  
encoste un plain, tres fort et bel,  
ou il ot mainte bele tour;  
bos et rivieres vit entour,

2752 r. q. pl. f. de gr. r. [Gy]

2733 emp. G— 2734 flours G lour G de Iis leurs capiaus Y—2735  
2739 gloutonnie G — 2740 deablie G — 2742 Dame Cl. Y—2743 a  
trestout s. Y—2747 et 2748 om. Y—2750 flour G — 2755 a om. Y —  
G — 2757 clamez G — 2758 passez G

2736

2740

2744

2748

2752

2756

***[11 v° b*]**2760

2764

et 2736 om. Y —  
ins F— 2744 un  
2756 on aatir n.

vignes et praeries grans,  
mout fu li chastiaus bien seans.

La façon dou chastel deïsse,  
mais je dout mout que ne mei'sse  
trop longuement au deviser;  
pour ce m’en vueil briement passer.

Dou chastel vous dirai le non,  
mieus seant ne vit ains nus hon;  
lors l’apeloit on Chastiau Noble,  
n’ot tel dusqu’en Costentinnoble,  
ne de la dusqu’en Osteriche  
n’ot plus bel, plus fort ne plus riche.  
Carmans a ce point i estoit  
que Cleomadés vint la droit;  
forment li sambloit li chastiaus  
de toutes pars riches et biaus.

Cleomadés lors s’avisa  
que vers ce chastel se traira;  
bien pensoit k’en tel lieu manoient  
gent qui de grant afaire estoient.

Ce fu si k’aprés l’ajornee,  
mout faisoit bele matinee,  
car mays estoit nouviaus entrés;  
c’est uns tans qui mout est amés  
et de toutes gens conjoýs,  
pour ce a non mays li jolis.

Une tres grant tour haute et forte  
avoit assez pres de la porte,  
qui estoit couverte de plonc,  
piace deseure, car adonc  
les faisoit on ainsi couvrir  
pour engiens et pour assaillir.

Cleomadés a avisee  
la tour qui estoit haute et lee;  
lors pense qu’il s’arrestera

2768

2772

2776

2780

2784

2788

2792

2796

2765 vingnes GY—2767 desisse G — 2768 mesisse G — 2774 iusquen  
Gjusqua c. Y — 2775 iusquen Gjusques en osterice Y — 2783 quen G-  
G — 2787 mais G — 2789 coniois G —2790 mais G — 2794 adont Y

constentinnobl e  
- 2785 laiournee

**sor cele tour tant qu’il sara,  
se il puet, la certaineté,  
quel pays c’est qu’il a trouvé.**

**Lors a son cheval adrecié**

**vers la tour de marbre entaillìe,**

**les chevilletes si tourna**

**que droit seur la tour s’arresta;**

**si coiement s’est avalés**

**que seur aigue coie vont nes.**

**Quant Cleomadés fu venus  
seur la tour, tantost descendus  
est dou cheval, si esgarda  
une entree qui estoit la,  
par ou on povoit avaler  
ou chastel et partout aler.**

**Lors pensa c’u chastel iroit  
et son cheval iluec lairoit,  
car mout tres volentiers menjast,  
ce sachiez, se il le trouvast;  
mais mout biau deporter se sot  
de ce que amender ne pot.**

**Iluec a laissié son cheval,  
par les degrez s’en vint aval,  
mout noble lieu partout trouva.  
Tant ala de ça et de la  
qu’il est venus en une sale,  
qui n’estoit ne laide ne sale,  
mais mout bele et nouviau jonchie;  
une table y avoit drecie,  
'd’yvoîreTÊTpïêrfEs”3è cristal;  
tout sifait furent li hestal;  
tres blanche nape ot desus mise,  
ouvree de diverse guise.**

**Sor l’un cor de la table avoit**

2800

*[11* V° c\  
2804

2808

2812

2816

2820

2824

2828

2832

2800 seur G saura G — 2802 pais G — 2806 sour G sur lc t. V — 2807 c.  
2811 ch. puis regarda G— 2813 pooit G — 2815 cou ch. G p. quel ch. Y -  
G— 2817 v. meuast 5’— 2819 belG — 2821 Illuec G — 2827 ionche (sic)  
G - 2829 diuoire G — 2830 estal G — 2833 Sour G

cest a. G —  
- 2816 illuec  
G — 2828 i

2837 dos

a mengier kanqu’il couvenoit,  
et sor l’autre coron a destre

|  |  |
| --- | --- |
| ot vin si bon que vins pot estre, en pos d’or et hanas autés; vïande et vin i ot assés.  Or est raisons que je \'ous die | 2836 |
| que cele table senefie ne pour quoi on mis i avoit la vïande qui sus estoit et le vin et la blariche nape; | 2840 |
| ainçois que li contes m’eschape, vous en dirai la verité.  De lonc tans ert acoustumé | 2844 |
| en ce chastel et establi | **[12 r° a\** |
| que on deus mois en l’an ainsi le faisoit, et ne plus ne mains. Mays en estoit li premerains, car en ce moís le conmença | 2848 |
| cil qui tel chose acoustuma des le premier conmencement. Or vous di je certainement que li secons estoit gaỳns, | 2852 |
| qu’il fait bon aler es jardins.  Ces deus mois, chascune vespree, estoit la vïande atournee; desus la table la metoient | 2856 |
| et puis le vin; lors s’en aloient, quant fait l’avoient beneïr a leur prestres, au departir. Pour may et gaýn honnorer | 2860 |
| fist on cele chose estorer, | 2864 |

le may pour sa joliveté  
et le gaỳn pour sa plenté.  
L’endemain si tost revenoient

2834 quanqu 1 G— 2835 seur G — 2836 q. vin p. G — 2838 assez G — 2841 q. mis on  
y av. — 2850 mais GY — 2863 mai et gain G — 2865 mai G — 2866 gain por G

que Ieur dieus aorez avoient  
selonc le tans qui lors estoit.

De cele vïande menjoit  
Garmans ou deus morsiaus ou trois,  
et puis si bevoit une fois,  
et puis li autre grant seignour  
faisoient ainsi tout entour.

Et quant il avoient mengié  
entour la table et soulacié,  
adont leur feste conmençoit.

Plenté d’estrumens y avoit,  
vïeles et salterïons,  
harpes et rotes et canons  
et estives de Cornouaille;  
n’i failloit estrumens qui vaille,  
car li rois Carmans tant amoit  
menestreus que de tous avoit.

O lui avoit quintarieurs  
et si avoit bons leíiteurs,  
et des flauteurs de Behaigne,  
et des giguéours d’Alemaigne,  
et flaùtéours a deus dois;  
tabours et cors sarrazinois  
y ot, mais cil erent as chans,  
pour ce que leur noise ert trop grans;  
n’estoit maniere d’estrumens  
qui ne fust trouvee leens.

Cleomadés qui fain avoit  
íu liez quant la table perçoit,  
et pense que ìi mengera  
puiscedi que il trouvé l’a.

Au chief de la sale devant  
ot une fontaine sorjant,

2868

2872

2876

2880

2884

2888

*[12 r° b ]*2892

2896

2900

2899 de la table d. [GF]

2868 aourez G — 2871 mours. G — 2877 adonc G — 2878 instrumens Y i G — 2880 h.  
et gigues et c. Y— 2881 cornuaille G — 2882 estrument G instrument Y— 2887 flesteurs  
Y behaingne G — 2888 alemaingne G — 2889 flauteurs G — 2893 instrumens Y — 2894  
laiens GY—2897 meniera G — 2898 puissedi GY—2900 souriant G

2908 t. i laua

ouvree de marbre liois,

plus bele ne vit quens ne rois,

a quatre lïonciaus d’argent

qui erent ouvré richement,

par ou venoit cele fontaine,

cler sourdant par conduit d’araine;

et Cleomadés i lava

ses mains et tantost s’en ala

vers la table, se s’i assist

com cil qui volentiers le fist.

Assez menja tant com lui plot.

Et quant mengié et beû ot,  
si s’est de la table levez;  
vers l’uis d’une chambre est alés,  
qu’il vit un petit entrouvert;  
savoir veut de quoi cis huis sert.

En cele chambre entra errant,  
un grant vilain trouva gisant:  
pres ert aussi grans c’uns jaians,  
mout ert fel et fiers et poissans  
et outrageus et pou bontables;  
en sornon ot non Desraisnables  
et en son droit non Rustemans;  
maus gracïeus estoit et grans,  
tous vestus seur un lit dormoit;  
de barbe tant ne quant n’avoit,  
car teus fu, ce sachiez de voir,  
que barbe ne devoit avoir.

A son chevés avoit pendues  
espees, guisarmes, maçues,  
misericordes et fauchons  
et bracheus et bouclers roons  
et une targe navaroise

2904

2908

2912

2916

2920

2924

2928

2932

2911 li 7 — 2914 alez G — 2916 vuet G —2917 ch. trouua err. 7 — 2920 fier G —  
2922 sour. G desraisonnablez F —2924 mal gr. 7—2925 sour G - 2927 tes G —2932  
boucler G — 2933 nauarroìse G

et une grant mache turcoise,  
et si avoit pendu encor  
une arbaleste fait de cor  
et un cuevre plain de quarriaus;  
en travers parmi ses mustiaus  
jut une grant hace danoise.

N’ot pas talent de faire noise  
Cleomadés, ains s’avisa  
que il pas ne l’esveillera;  
encoste lui mout belement  
passa outre, tout coiement.

Quant le grant vilain ot passé,  
lors a un aloir trespassé,  
qui encoste un prael seoit  
ou mout de floretes avoit.

Quant au cor de ce prael vint,  
un petitelet coi se tint,  
un huis vit entaillié d’yvoire;  
sachiez que fort seroit a croire  
de cel huis com fais il estoit,  
qui la façon vous en diroit.

Cleomadés vers l’uis se traist;  
pour la biauté qui mout l’en plaist,  
une piece l’uis regarda  
et aprés a lui -le tira  
un pou, et li huis erranment  
ouvri, rnout debonairement.

Lors est Cleomadés passez  
un pou avant, si est entrés

.-e»-«íi©^ia«^ele’^M^rms4rorr

ne vit chambre de tel façon,  
car tuit cil qui ainc chambre virent  
ne de chambre parler oïrent  
ne virent si tres merveilleuse,

[12 r° c ]  
2936

2940

2944

2948

2952

2956

2960

2964

2934 mace turquoise G — 2936 arbalestre Y — 2937 coeuure Y karr. G -  
che G — 2940 Not plus. t. Y — 2946 alor Y — 2947 praiel estoit Y — 2948  
flourettes Y—2949 praiel Y—2950 koi G —2951 diuoire G — 2956 m  
2960 debonn. G — 2962 entrez G — 2965 tout G tous ceulz qui ains Y

— 2939 ha-  
flouretes G  
. li pl. Y —

si riche ne si gracïeuse;  
a grant merveille riche estoient  
li piler qui la soustenoient.

Plus bele ne vit quens ne rois,  
ne de pilers ne de parois;  
n’i ot pierre qui entaillie  
ne fust d’uevre trifoiriie;  
d’estoires d’ancïenneté  
i ot il ouvrage a plenté  
qui fu fais de maistres ouvriers.

Or me seroit il bien mestiers  
que je fusse si avisés  
que li combles bien devisés  
vous fust de la chambre et a droit  
la ou Cleomadés estoit;  
nepourquant au mieus que porrai  
la façon en deviserai.

Li combles fu d’uevre esmaillie;  
mainte oevre a point faite et taillie  
i ot, de diverse coulour.

Li combles fu de tel valour  
que Ia disme pas n’en porroie  
recorder, car je ne saroie;  
mais de tant sai bien la maniere  
de I’ouvrage que mainte piere  
i ot tres riche et precïeuse;  
mout fu la chambre deliteuse.  
Fenestres teles i avoit  
com a tel chambre apartenoit,  
d’yvoire et de benus estoient  
si ouvrees k’a tous plaisoient.

A piece n’avroie conté  
de ce lieu toute Ia biauté;

1. ot oeure qui Y [G] — 2974 trifouue, avec r peu, ou pas, apparent
2. triforiiie G triffouie Y—2979 auisez G—2980 deuisez G — 2981 de  
   2983 porq. G nonpourq. Y—2992 pierre G — 2994 delicteuse G — 2997 ú  
   naroie G

2968

2972

2976

[12 *V°* a]  
2980

2984

2988

2992

2996

3000

le ch. F —  
j. G — 2999

**se chascune chose en vouloie  
deviser, trop i meteroie,  
car a deviser seulement  
la richece dou pavement  
de la chambre dont vous òez  
seroie je tous encombrez;  
et pour ce le lairai ester,  
que trop metroie au deviser.**

**Lí rois Carmans et la roýne  
orent ce lieu pour Clarmondine  
si arreé que je vous di,  
car il la paramoient si  
que on povoit plus fille amer;  
et pour le lieu et li garder  
i estoit li grans vilains mis,  
qui a l’uis gisoit endormis.**

**Par dedenz cele chambre entra  
Cleomadés; lors s’arresta  
tant que il ot bien esgardé  
la chambre dou lonc et dou lé.  
En esgarder se deduisoit  
la grant merveille qu’il veoit;  
clarté de chandoiles i ot,  
par quoi bien partout veoir pot,  
et si estoit ja ajourné,  
par quoi i ot assez clarté.**

**Sachiez que mout pleii li a  
la noblece que il trouva.**

**Trois lis vit ou ens se gisoient  
trois damoiseies qui dormoient,  
mout beles, ce li fu avis.**

**Mout ert riches chascuns des lis  
ou eles s’estoient couchies;  
courtoises et bien ensaignies**

3004

3008

3012

3016

3020

*[12 V° b*]  
3024

3028

3032

3008 Gar trop [GF]

3001 voloie G — 3008 meteroie Y—3009 roine G — 3012 il le  
p. f. plus a. Y — 3014 lui Y — 3017 dedens G — 3022 m. qui v. Y -  
3027 lui Y—3030 qui estoient G—3031 lui Y

p. G — 3013 pooit G  
- 3023 chandelles Y —

furent et de mout grant lignage,

chascune ert bonne et bele et sage. 3036

L’une d’eles ot non Florete

et li autre avoit non Gaiete

et la tierce ot non Lyadés.

Mout regarda Cleomadés **3040**

les trois lis, mais ne sot que faire,  
ou aler avant ou retraire.

**A** l’autre les a destre avoit  
un autre lit qui teus estoit 3044

que vous m’orrés ja recorder,  
briement le vous vueil deviser.

Je ne croi k’ains nus hom veïst

nul si biau lit ne tant vausist: 3048

d’or ert et mainte riche piere  
i ot de diverse maniere;  
n’erent pas pierres de cristal,

mais fin rubi orïental. **3052**

Esmeraudes et kamahieu,  
tels pierres orent la lor lieu,  
jagonces, toupaces, saphir

et gros pelles pour l’embelir, **3056**

car gros pelles blanc d’Orïant  
sont mout gracïeus et plaisant  
pour un riche ouvrage acesmer.

Tant par fist cis lis a loer **3060**

k’ainc si riche lit ne vit nus.

Un esprevier ot par desus  
qui mout riches et biaus estoit;

le **Iit** tout entour pourprenoit 3064

li espreviers que je vous di,  
et selonc ce que j’ai oý,

puis je bien pour voir tesmoignier **[12 v° c**]

k’ains nus ne vit tel ne si chier. , **3068**

3035 Estoient et de grant lignage G— 3037 flourete G flourette Y—3039 líades G  
lyadez Y— 3044 li q [= que] tes G — 3046 br. ie v. Y— 3049 est Y pierre G — 3053  
camaihieu G — 3054 tel G leur G — 3055 jagouces G — 3056 lebelir (sic) G — 3061  
kains Y — 3062 espriuier Y — 3065 espruuer Y — 3066 oi G — 3067 tesmoingnier G

La façtm en deviserai  
au plus a droit que je porrai.

De soie ert ouvrez par maistrie,

d’uevre cointe, noble et jolie; 3072

partout avoit chançons escrites,

les meilleurs et les plus eslites

c’on peúst nule part trouver

au tans dont vous **m’òez** parler; **3076**

tout estoient li chant noté,  
n’en y avoit nul oublié  
et s’erent faites si a droit

les lettres que riens n’i **failloit, 3080**

d’uevre si tres fine et si riche  
c’on ne doit pas tenir a niche  
l’ouvrier qui le fist ne celui

qui tel le fist faire pour lui. **3084**

Dou celé de la chambre issoit  
une main d’or a quoi pendoit  
cil espreviers mout gentement

et tendoit si faiticement 3088

que nus n’i peúst amender,  
ja tant s’en seiist bien pener.

Bien devoit estre cis lis gens  
et biaus et riches, car dedens **3092**

gisoit, si com l’estoire dist,  
la plus bele k’ains nus veïst,  
ne je ne croi que mais veoir

puist nus si bele au dire voir, 3096

si k’en l’escrit le truis et voi,  
et vous dirai raison pour quoi.

Puis que Dieus le monde forma  
et k’Evain a Adam donna, **3100**

ne fu si bele creature;  
tant par estoit bele a droiture  
que s’ele peust departir

3083 qui la f. [GF]

3074 meillours G — 3078 i G — 3080 letres G — 3082 nice G — 3085 Dont celle de Y —  
3087 espruuer Y—3097 quen G quen escript Y—3099 fourma G — 3100 quevain G

|  |  |
| --- | --- |
| **de sa biaúté pour embelir autres qui mestier en euissent, en li assez biauté preïssent; cent ou plus en enbelesist** | 3104 |
| **et assez biauté retenist.**  **Et sachiez bien que de plaisance par ot si tres grant abondance** | 3108 |
| **que nus nel peùst regarder** | **[13 r° a]** |
| **cui ne couvenist oublier anuis et corrous et ahans, tant par ert gente et avenans, et s’ert si plaine de tous biens** | 3112 |
| **k’en li ne failloit nule riens.**  **Quant Cleomadés veu a ce lit, cele part s’aprocha, car volentiers vorroit savoir'** | 3116 |
| **qui si biau lit povoit avoir et qui dedens povoit gesir; de ce avoit mout grant desir, k’ains n’ot veù si riche lit.** | 3120 |
| **Et tant l’aprocha que il vit la bele pucele dormant; de plus bele nus ne demant, car on ne la porroit trouver** | 3124 |
| **ne deça ne dela la mer ne a ce tans ne puis ce di ne devant ce qu’ele nasqui. De li la taille devisasse,** | 3128 |
| **se je seùsse ne cuidasse que je la moitié en pouisse deviser, je l’entrepreïsse; mais je dout tant que je ne faille** | 3132 |
| **a deviser la noble taille et la tres grant biauté de li que je forment m’en esbahi.** | 3136 |

3105 eussent G — 3106 assez prendre en peussent G — 3107 enbelisist G — 3112 Qui ne  
Y— 3113 courrous G — 3116 Quen G failli G — 3120 et 3121 pooit G — 3128 dela mer  
Y—3129 puissedi GF

Et ce n’est pas mout grant merveille,  
car sa biauté n’ert pas pareille  
de riens nule a autre biauté,  
car d’autant com plus grant clarté  
donne li solaus que la lune,  
ne se prendoit fenme nesune 3144

**3140**

a la biauté que ele avoit;  
de si loing toutes les passoit  
qu’il n’i avoit comparison

ne de taille ne de façon 3148

ne de riens k’a biauté afiere  
ne de gracïeuse maniere  
ne d’estre ne de contenance

ne de riens qui tourt a plaísance. 3152

Et s’estoit li cuers de li tes

qu’il n’i manoit fors que bontés

et s’estoit fine debonaire. **[13 r° b[**

Tel pucele devoit bien plaire. 3156

Dis et nuef ans ot et plus non,

Clarmondine ot la bele a non.

Un petitelet s’abaissa

Cleomadés, si esgarda 3160

la pucele qui se dormoit;

et quant Cleomadés la voit

si plaisanment blanche et vermeille,

de sa grant biauté s’esmerveille 3164

plus que de riens qu’il veïst onques;

bien tesmoignoit ses cuers adonques

que onques mais n’avoit veù

si beie riens com cele fu. 3168

Lors se pensa que s’il osoit,  
mout volentiers la baiseroit;  
tant s’enhardi qu’il la baisa

deus fois, et ele s’esveilla, 3172

les ieus ouvri en souspirant,

3144 prenoit G— 3152 a desplaisance ) —3153 lui Y—3155 debonnaire G—3156  
Tes p. G — 3157 .XXX. ans T—3168 c. elle f. K— 3171 qui la Y

|  |  |
| --- | --- |
| **qui mout erent douz et plaisant; mout durement s’espaouri, quant un home vit devant li.** | 3176 |
| **Mout s’esmerveilla dont venoit cil hons ne quel chose il queroit; n’ert merveille s’en ot errour, un petit trambloit de paour.** | 3180 |
| **Son douz vis a vers lui torné, Cleomadés a regardé, bien li sambla k’ains mais danzel ne vit si plaisant ne si bel.** | 3184 |
| **Cleomadés s’agenoilla devant li et la salua, et ele son salu li rent et li dist: “Biau sire, conment** | 3188 |
| **estes vous ci endroit venus? Folement estes enbatus, ne sai qui vous i amena, k’ainc mais ceens nus hom n’entra** | 3192 |
| **dusqu’a tant que fusse levee. Irie en sui et tormentee, car fait avez trop grant outrage, se fieus n’estes le roi d’Arcage,** | 3196 |
| **qui a a non Bleopatris; cil la doit estre mes maris, ses peres Balcabé a non,** | **[13 r° c ]** |
| **qui mout est rois de grant renon.** | 3200 |
| **“Je ne cuit pas que ce soiez. Se c’estes vous, ne le noiez, car se vous Bleopatris n’estes, se vous aviiez cinc cens testes,** | 3204 |
| **n’en porriez vous une porter, ce ne vous quier je pas celer. Et mes peres li rois Carmans** |  |

3179 ot paour — 3206 ie ia c. [GY]

3174 dous G — 3175 sesparui Y—3176 honme G — 3181 dous G tourne G — 3183  
lui Yquains G — 3186, 3187 et 3188 lui F — 3192 cáins Fains GFhons G — 3193 Jusqua  
G Y— 3194 tourm. G — 3199 balcabee Y

**m’a dit bien a passé deus ans  
k’ou monde si bel home n’a  
que cil a cui donnee m’a.**

**Et je cuit bien que nus fors il  
ne se metroit en tel peril,  
et pour ce ne sai que j’en die.  
Voir me dites, je vous en prie,  
car estre me samblés courtois  
et biaus et nobles et adrois,  
avenans et plaisans et nes.**

* **Bele, ce dist Cleomadés,  
  plus biau de moi sont il assez!**

**Si sui je cil dont vous parlez  
et si sui cil qui sans faillir**

**sui tous a faire vo plaisir;  
pour ce par fine amour vous pri  
ne vous anuit que je sui ci.**

**— Dont me dites, ne soit celé,  
qui vous a ceens amené  
ne pour quel raison fait l’avés.**

* Damoisele, ja le savrés.

**De mon regné sui ça venus,  
ne sevent que sui devenus  
cil de la terre et dou pays  
la ou je fui nes et norris.**

**Mout vous desiroie a veoir,  
pour ce que vous devoie avoir;  
pour ce sui ceens embatus,  
bien croi que ne m’i sache nus.  
Et puisque veue vous ai,**

**a vostre congié m’en rirai,  
car ne vueil pas tant demorer  
que de riens vous doie grever;  
a envis vous corrouceroie.”**

3208

3212

3216

3220

3224

3228

3232

3236

3240

3214 V. men d. [GF]

3209 Quo m. 7 honme G — 3211 qui Y — 3212 metteroit Y — 3215 samblez G  
lauez G — 3228 saurez G —3231 pais G — 3232 fus 7—3233 desirroie G  
enbatus G — 3236 que ny my Y—3237 et orn. Y—3239 demourer G

* 3227
* 3235

Clarmondine l’ot, s’en ot joie,

car trestout vraiement cuidoit **[13 v°** a]

que cil la Bleopatris soit; **3244**

tout ce retint pour verité  
que Cleomadés ot conté.

La maniere mout li plaisoit  
de Cleomadés, s’avoit droit, **3248**

car de courtoisie et d’avis  
ert la toupace et li rubis.

Mout volentiers l’ot escouté

et a chief de fois esgardé; 3252

et quant ele plus l’esgarda,  
plus li plot et plus le prisa.

Li sens de lui et la biauté

ont le cuer de li si donté 3256

que dou dart se senti atainte

qui navré en a maint et mainte;

c’est li dars que Amours set traire

ceaus qu’ele veut a li atraire. 3260

Amours a point ce dart lança,

k’a un coup deus cuers assena;

Cleomadés droit a ce point

senti son cuer de ce dart point. **3264**

Dou dart d’Amours, si com moi samble,  
furent andoi navré en,samble.

Quant Clarmondine se senti  
en sifait point que je vous di, **3268**

ses damoiseles a huchies  
et eles se sont esveillies.

Chascune mout s’esmerveilla

pour quoi cil hons ert venus la, **3272**

et Cleomadés com courtois  
les salua trestoutes trois;  
mais nule ne l’en respondi,

tant erent leur cuer esmari. **3276**

Cleomadés tantost perçoit

3250 est Y — 3254 lui Y — 3260 vuet G lui Y —• 3262 cop G — 3268 Ainsi fait G

que sa venue leur pesoit,  
et pour ce tantost s’avisa

que de cele chambre istera, 3280

tant que eles soient levees;  
bien voit qu’eles sont esfreees,  
pour ce qu’il estoit venus la.

Et Clarmondine dit li a 3284

que il ne li tourt a anui,  
se eles n’ont parlé a lui,

car quant la verité saront [13 **v°** 6]

de lui, grant joie li feront. 3288

Mout debonairement li proie  
que point ne se mete a la voie  
si leur ait dite la raison

de sa venue et l’ochoison, 3292

k’a vergoigne li torneroit,  
se chascune bien ne savoit  
pour quoi ne conment il vint la.

Cil dist que ainsi le fera 3296

ne de la ne se partiroit  
dusqu’a tant que il li plairoit.

Or sachiez que de ce conmant  
ot Cleomadés joie grant, **3300**

de joie tous li cuers li rist.

Aprés ce mot, de la chambre ist,  
si entra en un praelet,

mout gent et mout noble et mout net, **3304**

ou ot mainte diverse flour  
qui getoient tres bonne odour;  
la s’est Cleomadés assis,

d’Amours alumés et espris, **3308**

car onques mais n’avoit sentu  
nul dart d’Amours tel com cil fu.

Et la pucele s’est levee,

3278 lour G — 3282 effraees G effrees Y — 3284 et 3285 lui Y — 3287 sauront G serront  
Y— 3288 lui Y — 3290 que il ne G — 3293 tourneroit G — 3295 Conment ne pour quoi  
il G — 3298 jusqua Y ìui Y 3303 praielet Y — 3307 assist Y — 3308 alumez G

**quì noblement fu acesmee;  
mais ainçois k’acesmee fust  
ne que de son lit se meúst,  
vinrent a li ses trois puceles,  
si esfreees conme celes  
qui cuidoient estre honnies  
dou roi Carmant et malbaillies,  
car Clarmondine leur conta  
la chose si com ele va,  
qu’ele n’i a riens oublié;  
car bien cuidoit, par verité,  
que ce que il dit li avoit  
fust voirs, ensement le creoit.^  
Celes dient que le vorront  
veoir et sa parole orront;  
et Clarmondine leur a dit  
k’ainc si courtois de lui ne vit,  
plus sage ne plus bel parlant,  
ne plus bel ne plus avenant.**

**Forment plut as trois damoiseles  
quant entendirent les nouveles  
que Clarmondine dit leur a;  
chascune d’eles bien cuida  
que ce fust toute verité  
que ele leur avoit conté,  
s’en sont auques rassouagíes.**

**Et quant furent apareillies,  
trestoutes quatre sont issues  
fors de la chambre et sont venues  
enz ou prael la ou seoít  
cil cui Amours saisi avoit,  
et cele enz ou prael entra  
cui Amours aussi saisie a;  
ses puceles furent o li.**

3312

3316

3320

3324

3328

[13 V° C]  
3332

3336

3340

3344

3342 qui [GF]

3315 lui Y—3316 esfraees G eflfraees Y—3325 quelles v. Y—3328 cains  
pl. biau p. G — 3328 à 3332 presque entièrement disparus dans Y par suite d’une  
3341 ens G praiel Y

Y— 3329

*déchirure* —

**Et Cleomadés sus sailli,  
liez est de ce que venir voit  
cele qui tout son cuer avoit.**

**Contre li s’en vint sans demeure.  
“Bele, fait il, a tres bonne heure  
puissiez vous hui estre levee !**

* **Biau sire, tele destinee  
  vous soit destinee a tous jours  
  que vous aiez joie d’amours!**
* **Damoisele, cil vous en oie  
  qui les amans puet douner joie,**

**et d’Amours si grans biens vous viengne  
k’a son servise vous retiengne;  
car s’ainsi estoit que je di,  
dont n’avroit pas Amours failli  
qu’ele n’eùst de son maisnage  
bele pucele et bonne et sage.**

* **Biau sire, se je tele estoie  
  que vous dites, lie en seroie.”**

**Cleomadés courtoisement  
les trois puceles erranment  
l’une aprés l’autre salua.**

**A chascune mout agrea  
la maniere k’en lui veoient,  
son sens et sa biauté prisoient.**

**Tout cinc s’assisent ou prael,  
ne croi k’ainc nus veïst si bel.**

**Mout ont Cleomadés trouvé  
courtois et a point emparlé,  
car sages fu et entendans  
et tous jours a honnour tendans  
et partout avoir se savoit  
si bien que mieus ne couvenoit.  
Cleomadés couvertement**

3348

3352

3356

3360

3364

3368

3372

[14 r° a}

3376

3348 celi G celle F—3349 sanz G— 3351 hui om. F—3352 biaus G —3352 à 3357  
presque entièrement disparus (cf. 3328 et ss.) dans Y—3356 donner G — 3358 seruice G—•  
3361 mesnage G — 3363 biaus G — 3369 quen GY — 3371 sassirent ou praiel 1' — 3372  
lcains G cains F—3374 enparle G

**enquist, ce n’oublia noient,  
tant qu’il sot bien en quel regné  
li chevaus l’avoit aporté  
et que cele qu’il amoit tant  
estoit fille le roy Carmant;  
de li meïsme le savoit,  
dont en son cuer grant joie avoit  
que il avoit assis s’amour  
en fille a roy de tel valour.**

**Car li rois Carmans a ce tans  
estoit des rois uns des plus grans,  
en tant que de tres grant richour  
et de gentillece et d’onnour.**

**Une piece ensamble parlerent,  
d’amoreus ieus se resgarderent  
Cleomadés et Clarmondine;  
amours en leur cuers enracine,  
car que plus l’uns l’autre veoit,  
plus l’uns l’autre amoit et prisoit.**

**Tant furent la k’ainsi avint  
que li vilains cele part vint,  
qui ert mis a l’uis pour garder,  
dont ore m’oïstes parler.**

**Par une fenestre esgarda  
Cleomadés, qui seoit la;  
li vilains tres grant merveille ot  
par ou cil hom la venir pot,  
car bien cuidoit avoir fermees  
de ce lieu toutes les entrees.**

**Mout fu dolans et esbahis  
et courrouciez et esmaris,  
et jure que mais ne croira**

3380

3384

3388

3392

3396

3400

3404

3408

3408 cel lieu [Gl7]

3380 noblia G — 3383 qui lamoit Y — 3388 roi G — 3394 amoureus G — 3397 et 3398  
lun Y—3402 ores Y—3406 cis hons G cilz homs ) —3409 dolens G — 3410 courou-'  
ciez G

fenme nule, quant cele la  
qui de tous biens avoit le non  
a faite tele mesprison;  
bien pense que ses damoiseles  
en orront, s’il puet, griés nouveles. 3416

3412

D’iluec s’en est tournés errant,  
dire l’ala le roi Carmant.

Quant li rois tel nouvele oý, **[14 r° b**]

sachiez pas ne li abeli, 3420

corrouciez fu et plains d’anui;  
de sa maisnie prent o lui,  
vers le lieu s’en va ou estoient

cil et cele qui mout s’amoient. 3424

Par le pertuis d’une fenestre  
regarda au les devers destre,  
tant que Cleomadés choisi

et sa fille lez lui aussi; 3428

sa fille un chapelet faisoit  
et Florete les flours cueilloit,  
entre li et Cleomadés;

entre Gayete et Lyadés 3432

servoient de soie baillier,  
pour le chapel faire liier.

Mout durement fu despaisiez  
li rois Carmans et courrouciez 3436

que uns hom k’ains veù n’avoit  
si privez de sa fille estoit  
qu’ele l’avoit la amené,

sans son seu et sans son gré. 3440

Lors se pense qu’il mandera  
Lyadés, car savoir vorra  
conment ele fu si hardie

3417 t. atant [GF]

3412 nulle G — 3417 ìlluec G tournez G — 3419 oi G — 3421 courouciez G — 3425  
pertruis Y — 3426 lez G — 3430 flourette Y — 3431 lui Y — 3432 liades G liadez Y —  
3434 lier G — 3436 couroucíez G — 3437 hons G — 3440 sanz (les 2 fois) G — 3442  
liades GY

**qu’ele a tel chose consentie.**

**Le grant vilain lués i envoie,  
cui cele chose mout anoie,  
car a garder li ert livree  
la pucele sage et senee;  
ens ou prael s’en vint tout droit.  
Quant Lyadés venir le voit,  
trestout erranment s’est levee,  
car mout fu sage et avisee,  
et pensa qu’ele li diroit  
la chose et li descouverroit,  
pour ce que il pas ne cuidast  
que on nul malice i pensast  
en ce que la venus estoit  
cil hom que la trouvé avoit.**

**Bien se perçut que corrouciez  
estoit li vilains et iriez,  
et il mout despiteusement  
li dist: “Venez hasteement  
au roi qui mandee vous a!**

**Et cele tantost s’avisa  
pour quoi li rois l’avoit mandee;  
errant est vers le roi alee  
et l’a en la chambre trouvé.  
Melancolïeus et iré  
le trouva, mais tout erranment  
li a conté tout l’errement,  
si com Cleomadés l’ot dit.**

**Quant li rois Carmans entendit  
que cil dist que Bleopatris  
estoit, tous en fu esbahis,  
bien set que n’ert pas verités.  
Tantost est ou prael entrés**

3444

3448

3452

3456

3460

***[14 r° c]***

3464

3468

3472

3476

3475 que nest pas [GFj

3445 v. lors i Y — 3447 lui Y — 3449 enz G praiel Y — 3450 liades G lyadez Y — 3452  
La pucele sage et senqe G — 3453 et 3454 Iui Y— 3456 que nul m. on y p. Y— 3458  
qui Y—3459 courouciez G — 3462 lui Y—3466 ert Y—3476 praiel Y entrez G

et cil dou prael sus saillirent  
si tost que le roi Carmant virent.  
Ne fist pas samblant esfreé

|  |  |
| --- | --- |
| **Cleomadés, mais salué a le roi mout courtoisement;** | 3480 |
| **mais ne li respondi noient li rois, ains dist c’om le presist. Chascuns de sa gent main i mist, legierement se laissa prendre k’ains ne fist samblant de desfendre;** | 3484 |
| **tout apenseement le fist, car desfense pou li vausist. Quant la pucele a ce veii, mout en ot le cuer irascu,** | 3488 |
| **car ne set pour quoi on le prent; com cele qui mal n’i entent, devant le roi s’agenoilla, li rois meïsmes l’en leva.** | 3492 |
| **“Sire, fait ele, ce que doit que vous voulés ici endroit** | 3496 |
| **celui faire mal et hontage qui sera, s’il vit, rois d’Arcage? Et si m’avez dit grant pieç’a c’est cil qui a fenme m’ara!**  **Ce li demoustrez povrement, quant pris et liié l’ont vo gent! Pour ce se venus m’est veoir** | 3500 |
| **ne doit il pas tel honte avoir, car aussi ait m’ame pardon** | 3504 |
| **que iì n’i entent trayson n’il n’en a ouvré faussement.”** | **[14** V° a] |
| **Et quant li rois sa fille entent, bien entent que par li n’a mie** | 3508 |

3479 esfrae G— 3482 lui Y—3486 deffendre G — 3488 deffense G—3493 capitale  
dans G sagenoulla Y— 3495 pas de capitale dans GY — 3496 voulez G — 3498 q. s. r. sil  
v. darc. G — 3499 Et se m. G — 3500 ferne maura G — 3501 demons. G li moustrez Y —  
3502 loie G — 3505 ainsi Y— 3506 traison G ent. que raison Y — 3507 fausement G

**cil aemprise sa folie**

**et que mout tres grant tort avroit**

**cil qui de riens l’en mescroiroit.**

**“Fille, ce dist li rois, sachiez  
ce n’est pas cil que vous cuidiez;  
onques mais cest home ne vi,  
grant merveille est dont il vint ci.  
Croire vous faisoit fausseté,  
n’est pas fieus le roi Balcabé;  
quant il venra en cest pays,  
tous mes palais verrés emplis  
de rois, de princes, de barons;  
je croi k’assez tost le verrons.**

**“Sachiez que cis est uns guilerres,  
mauvais et traỳtres et lerres,  
vostre honneur vous vouloit tolir.  
Tart en venra au repentir,  
car je le ferai escorchier  
tout vif ou la teste trenchier,  
pendre ou ardoir ou enfouïr;  
a l’un ne puet il pas faillir.”**

**Quant Clarmondine l’entendi,  
pres que ses cuers ne li parti;  
car bien vousist que fenme fust  
celui et k’avoir le deúst,  
k’ains n’ot veu, a son avis,  
nul plus courtois ne mieus apris  
ne si bel ne si avenant.**

**Mout li va pres dou cuer touchant  
c’on i’a en mençonge trouvé  
dont ele cuidoit verité  
et qu’estre deùst ses maris;  
dont ses cuers fu si esmaris  
k’a la terre cheï pasmee.**

3512

3516

3520

3524

3528

3532

3536

3540

3519 en ce p. [GF] — 3525 vou — 3528 v. et la [GF]

3515 honme G—3519 verra Y—3520 verrez enpiis G—3523 guilere G  
tres et lere G — 3525 honnour G tollir G — 3532 lui Y — 3538 lui Y

3524 trai-

**De la 1’ en ont sa gent portee,  
mout dolente et mout courroucie  
de cuer et mout forment irie.**

**Ses puceles la reconfortent,  
tout droit sus son lit l’en reportent  
et li dient: “Laissiez le aler,  
puisque il nous vouloit guiler;  
n’avons de tel home que faire,  
car il n’est pas de bon afaire;  
encor soit il et biaus et gens,  
c’est uns deceveres de gens.**

**Puisque il est de tel mestier,  
c’est drois qu’il en ait son loier.”**

**A Clarmondine ainsi disoient,  
car reconforter la cuidoient;  
mais ce ne li ert nus confors,  
car ses cuers n’ert pas en son cors,  
et puis que li cuers n’i entent  
au confort, ce ne vaut noient.**

**Et conment i entendera  
li cuers, quant ìl ne sera la  
ou on le cuide conseillier?**

**Ce ne porroit fructefiier.**

**Avoec Cleomadés fu pris  
li cuers Clarmondine et saisis.**

**Done Clarmonde est la venue,  
quant la nouvele ot entendue.**

**De la chose s’esmerveilloit,  
sa fille mout reconfortoit**

.et U cLLeí

'"t'C XI ' t^uC: tlt' uT\*J11 ~L Dx t

**que ele menoit duel si fort  
pour un home que ne savoit  
qui il ert ne dont il venoit.**

3544

3548

***[14 v° b ]***

3552

3556

3560

3564

3568

3572

3576

3555 puis il — 3556 Drois est quil [GY[ — 3557 ainsi parloient [GY] -

3545 couroucie G — 3548 sur Y — 3549 lui F le om. G — 3551 honme  
neent G —3566 fructefier G —3570 n. a ent. F—3573 lui F— 3575

- 3561 pui que

G — 3562 vaut  
honme G

**Lors li a Clarmondine dit  
k’ains si courtoise riens ne vit  
ne de ce nului ne croiroit  
que de bon lieu venus ne soit,  
car ne porroit estre autrement  
que nus hom de tel escïent  
k’en lui avoit fust ja venus  
fors de bon lieu, n’en parolt nus.**

**Sa mere a ce mot se leva  
et pense que veoir vorra  
cel home que tant a prisié  
sa fille, lors n’a plus targié,  
tantost s’en vint au lieu tout droit  
la ou Cleomadés estoit;  
en la court l’avoient mené,  
entour lui s’erent assamblé.**

**Quant done Clarmonde vint la,  
Cleomadés mout regarda;  
bien li sambla que voir ot dit  
sa fille de ce k’en lui vit.**

**Chascuns li demande et enquiert  
quels hons est, ou va ne que quiert  
ne conment il ert apelez,  
mais ses nons leur fu bien celez.**

**Mout a envis se nonmeroit,  
s’autrement eschaper povoit.**

**A chascun respont sagement  
et si tres apenseement  
que trestout s’en esmerveilloient  
de l’avis que en lui veoient,  
et a ce se tenoit li plus  
que de bon lieu estoit venus  
et que mout grant pechié feroit  
li rois Carmans, s’il destruisoit  
si bel home conme cil ert  
et qui si bien gentieus hom pert;**

3580

3584

3588

3592

[14 *V°* c]  
3596

3600

3604

3608

3612

3577 lui Y — 3583 quen G —3584 parol Y — 3587 honme G — 3595  
quen G — 3597 lui Y—3602 pooit GY—3611 honme G — 3612 gentis

lui 7—3596  
G

et cil qui ce li loeront

grant mal et grant pechié feront.

Li rois Carmans li demanda  
conment il estoit venus la 3616

et pour quoi il avoit empris  
a tolir sa fille son pris,  
si bon qu’ele l’avoit eú

dou tans que ele avoit vescu 3620

k’ains de nule n’oỳ parler  
cui il vousist mieus ressambler,  
se il fust dé toutes a chief;

pour ce li devoit estre grief. 3624

Et quant Cleomadés l’oý,  
au roi erranment respondi  
que pour ce n’ert pas venus la

n’onques vers li mal ne pensa; 3628

et se nus l’en vouloit rester,  
il seroit tous pres de prouver  
si avant que li rois diroit.

Et li rois dist prouvé estoit, 3632

ne quiert c’on le prueve autrement,  
mais volentiers savroit conment  
ne par ou leens venir pot,

quant nus sa venue ne sot. 3636

Dist Cleomadés: “Jel diroie,  
se estre creus en povoie.

“Sire rois, fait il, entendés! **[15 r° a]**

Partout estes mout renonmés 3540

de sens, d’onnour et de raison.

Et pour ce R'avez tei renon,  
vous dirai conment je ving ci,

en espoir de vostre merci. 3644

Chevaliers sui, c’est verités.

3628 ver

3613 lui Y— 3617 enpris G—3621 noi G —3624 lui F—3625 loi G — 3630 il estoit  
tous Y— 3635 laiens GY—3638 pooie G — 3639 entendez G — 3640 renonmez G —  
3643 vins Y — 3645 veritez G

**Destiné me fu quant fui nes  
une chose mout merveilleuse,  
mout diverse et mout periileuse.**

**“Tous jours au chief de trois annees  
me prennent en mon dormant fees,  
seur un cheval de fust me metent,  
mout me mainent, mout me degetent,  
mout me font de paine endurer;  
mais je ne le puis amender,  
car ainsi le couvient a estre;  
une fois me mainent a destre  
et a senestre l’autre fois;-  
par mons, par vaus, par chans, par bois  
en tel point me vont pourmenant,  
l’une heure arriere, l’autre avant.**

**“Des travaus que me font avoir  
me font perdre tout mon savoir,  
car si me mainent rudement  
que j’en pert tout mon escïent;  
et pour ce doi avoir deport,  
quant eschapez sui de tel port.**

**Trois jours, ne vous mentirai mie,  
sui adés en leur conpaignie;  
et quant ce vient droit au quart jour,  
seur toute la plus haute tour  
que a ce point trouver porront  
me metent et puis si s’en vont.**

**“Hui main, si tost qu’il ajourna,  
me mirent seur cele tour la.**

**Sachiez que mout me traveillíerent;**

**moi et mon cheval la laissierent,**

**encore i est li chevalés,**

**car celui me laissent adés**

**seur quoi en tel point me travaillent,**

**touz jours nouviau cheval me baillent;**

3652

3656

3660

3664

3668

3672

3676

3680

3666 de Ia mort [GY]

3646 q.fun.GF—3656 lune G—3664 per G pers Y—3675 traueillerent GY  
G — 3680 tous G

3679 sour

**or n’avrai mais garde en trois ans  
que j’aie plus de tels ahans.**

**Et se de ce ne me creés,  
seur la tour le cheval querés;  
s’ainsi n’est que m’ôez conter,  
si me faites le chief couper.**

**“Je vous pri que la envoiez  
ainçois que a mort me jugiez.**

**Et se vous voulés, je irai,  
le chevalet aporterai,  
car se nus fors je l’aportoit,  
espoir tost le debriseroit,  
car n’en sevent pas la maniere.  
Faites moi devant et derriere  
a vostre gent si pres garder  
que je ne leur puisse eschaper.**

**“Se il n’est ainsi que je di,  
onques n’aiez de moi merci;  
et s’en verité trouvez sui,  
ne me faites mal ne anui,  
car ce seroit maus et pechiez,  
se sans raison me destruisiez.”**

**Et li rois dist ja le savra.**

**Tantost sus la tour envoia  
Cleomadés, et de sa gent  
envoia avoec lui granment,  
qui mout le guetoient de pres.**

**Seur la tour vint Cleomadés,  
son chevalet trouva tout droit**

**H-**i**iisi il l3.i**£Si**c** Fa**voit** - - - -----

**devant le roi I’a aporté  
et li rois l’a mout regardé.**

**Dou cheval mout se merveilloient  
tout cil qui la endroit estoient;**

***[15 r° b ]***

3684

3688

3692

3696

3700

3704

3708

3712

3688 a. ka la mort [GY]

3682 haans G — 3683 creez G — 3684 querez G — 3689 voulez G  
G — 3702 sanz G — 3704 seur G — 3706 env. apres lui G — 3707 g.  
sesmerv. G — 3714 Tuit cil G

— 3692 esp. tout le  
bien pres Y — 3713

**n’i ot nul esbahis ne fust,  
quant virent le cheval de fust.**

**Li rois forment s’esmerveilloit  
de la merveille qu’il veoit;  
de grant piece mot ne sonna,**

**Cleomadés mout regarda.** 3720

**De Cleomadés ot pité  
la roỳne si que ploré  
en ot mout, entrués qu’il contoit**

3716

|  |  |
| --- | --- |
| **sa besoigne au mieus qu’il povoit,** | 3724 |
| **pour querre tour de delivrance; car ne vit pas a sa semblance que il peúst en lui avoir** | **[15 r° c)** |
| **par droit fors bonté et savoir.** | 3728 |
| **Lors s’est vers le roi aprochie** |  |
| **la roỳne bien ensaignie, mout doucement au roi a dit que il eúst de lui mercit;** | 3732 |
| **tant li dist et tant li pria et tant de bons poins li moustra que li rois l’eiist tout quité, se ne fust ce qu’il l’ot trouvé** | 3736 |
| **les sa fille ou prael seant et ce qu’il li fist entendant que estre devoit ses maris et que c’estoit Bleopatris.** | 3740 |
| **C’estoit ce qui pres li touchoit et a ce bien raison avoit, car bien li sambloit que traïr volt sa fille et s’onnour tolir;** | 3744 |
| **et pour ce a mort le jujoient mout de ceaus qui iluec estoient.**  **Nepourquant li a demandé li rois et forment conjuré** | 3748 |

3722 roine G ploure G — 3723 entreux que c. 7 — 3724 m. que p. 7 pooit G — 3726  
samblance G — 3729 aprouchie G — 3730 roine G — 3733 proia G — 3733 et 3734 lui  
partout 7 — 3734 monstra G — 3737 les G praiel 7 — 3741 lui 7—3743 lui 7—3746  
illuec G — 3747 Nonp. lui 7

|  |  |
| --- | --- |
| **pour quoi sa fille fist cuidier k’avoir la devoit a moillier et que fieus ert roi Balcabé;** |  |
| **voir l’en die, n’en soit gabé. Et Cleomadés dit li a que la verité l’en dira.**  **“Sire, fait il, quant aportés** | 3752 |
| **fui seur la tour que vous veés, trestout erranment s’en alerent les fees qui m’i aporterent; la demourai tous esbahis,** | 3756 |
| **delez ce chevalet massis, car forment estoie lassez et traveilliez et afamez. “Quant je fui revenus a moi** | 3760 |
| **et un petit reposé m’oi, par une entree que trouvai jus de la tour m’en avalai, car mout tres volentiers seùsse** | 3764 |
| **en quel pays, se je peusse,**  **les fees m’avoient laissié,**  **hui main, quant d’eles oi congié,** | 3768 |
| **car seur m’ame je ne savoie** | **[15** V° **a\** |
| **en quel pays venus estoie.**  **“Amont et aval tant alai k’en une sale me trouvai** | 3772 |
| **qui netement ert atournee** |  |
| **et mout gentement arreee. La trouvai la table drecie et 'bianche nape deiíie, vïande et vins i ot assez;** | 3776 |
| **et je qui estoie lassez en menjai, car grant fain avoie.** | 3780 |

3752 ne soit cele [G sur grattage Y] — 3763 pas de capitale initiale [GY] — 3775 atourne —  
3779 vin [GY]  
3751 rois G — 3753 lui Y— 3755 aportez G — 3756 fu Y veez G — 3767 seuse G  
3768 pais G — 3772 pais G —3774 quen GY — 3776 arree GY - 3778 delie Y

Et lors si me mis a la voie,  
quant je oi mengié et beu;  
n’avoie encor nului veù.

“Un huis vi, entrouvert un poi;  
au plus tost que je onques poi  
entrai en cel huis tout errant;  
un grant vilain trouvai dormant,  
lez lui tout coiement passai,  
en la plus bele chambre entrai  
qui soit el mont, si com je croi.  
Trois damoiseles devant moi  
vi qui seur trois lis se gisoient,  
bien me sambla qu’eles dormoient.

“Ensus de leur lis m’eschivai,  
au coron de la chambre alai  
ou il en avoit un des lis  
dont |je fui trestous esbahis}  
de la chambre et de la noblece  
dou lit et de la grant richece  
que je de toutes pars veoie;  
durement m’en esmerveilloie.

“Vostre fille en ce lit trouvai;  
que fouls fis, car je l’esveillai,  
pour ce que je savoir vouloie  
en quel pays venus estoie.

Et si tost que l’oi esveillie,  
mout durement fu esmarie;  
lors me dist que mout folement  
estoie venus telement  
et grant outrage fait avoie,  
se je Bleopatris n’estoie,  
a cui vous l’aviez otroiie.

Quant j’oi cele parole oỳe,  
je li dis trestout erranment  
que j’estoie certainement  
Bleopatris, lors le cuida,

3783 och Y—3791 s. ou m. Y—3804 fols G filz c. jé lesuilay Y  
3807 os esv. Y —3814 os c. Y oie G

3784

3788

3792

3796

3800

3804

3808

3812

**• *[15 v° b\***

3816

— 3806 pais G —

**et que venus estoie la  
pour ce que volentiers l’eiisse  
veùe ainçois, se je peusse,  
que li marïages fust fais.**

**Or regardez se c’est mesfais,  
k’ainc malice n’i entendi  
ne je ne vostre fille aussi.**

**“Mais pour le bien k’en li trouvai,  
quant en sa chambre a li parlai,  
et pour la biauté que g’i vi,  
m’avisai je de ce tour ci;  
car a tous jours, se je pouisse,  
avoeques li manoir vousisse,  
des puis que premiers l’oi veùe.**

**Mais sachiez tres bien que tolue  
ne li vorroie avoir s’onnour  
pour plain d’or cele haute tour  
ne onques pour li decevoir  
ne ving ci, ce sachiez de voir.**

**Mais pour ceste raison cuida  
que voir deïsse, lors hucha  
ses trois puceles erranment  
et eles mout hasteement  
se leverent isnel le pas.**

**Maugré ne les en sachiez pas,  
car bien samblerent hors dou sens  
quant eles me virent leens,  
k’ainc d’eles ne fui respondus  
ne pour bon jour ne pour salus  
que onques leur seùsse faire,  
tant avoient ire et contraire  
de ce que leens ere entrés.  
Ireusement fui regardés  
de toutes trois, lors m’en tournai,  
dedenz un praelet entrai,**

3820

3824

3828

3832

3836

3840

3844

3848

3852

3819 leuse G — 3823 cains Y — 3825 quen G lui Y — 3830 auec luy Y — 3831 oí  
3833 lui Y — 3842 ne lui ení — 3843 du G — 3844 laiens GY— 3845 cains Y  
laienz G laiens Y entrez G — 3850 regardez G — 3852 dedens G

ìv. y—  
— 3849

|  |  |
| --- | --- |
| **quant vi qu’eles durent lever; n’oi raison de plus demorer.**  **“Aval le praelet alai et tant i fui que j’esgardai** | 3856 |
| **vostre fille et ses trois puceles, qui vers moi venoient com celes qui bien sambloient rapaisies** | **[15 v° c ]** |
| **de ce dont furent corroucies.** | 3860 |
| **Lors vi bien que tout devisé lor ot vostre fille et conté la chose k’entendre li fis; delez li ou prael m’assis,** | 3864 |
| **des damoiseles m’acointai, bonnes et sages les trouvai.**  **“Ne fusse pas drois chevaliers, ains fusse faillis et laniers,** | 3868 |
| **se en tel lieu ne remainsisse si longuement que je pouisse; mais n’en queïsse remouvoir. Or vous ai conté tout le voir,** | 3872 |
| **n’ainc malice n’i entendi; si puisse je partir de ci, et pour ce merci vous requier que ne me faites destourbier** | 3876 |
| **ne de mon cors ne de ma vie, car n’ai pas la mort desservie,” Quant li rois ceste chose entent, d’une part apela sa gent** | 3880 |
| **et son conseil pour demander conment il en porra ouvrer.**  **Li un le jujoient a mort; aucun disoient c’iert a tort** | 3884 |
| **et que grans damages seroit de tel home, s’on l’ocioit. Plusour dient c’on li coupast un poing, et puis si s’en alast;** | 3888 |

3854 nos r. Y demourer G — 3860 couroucies G — 3862 leur G — 3863 quent. G — 3863  
et 3864 lui Y — 3864 praiel Y— 3873 nains Y— 3874 sy ne p. p. Y— 3884 cert G ce ert  
Y—3885 grant GY damage G dômage Y—3887 lui Y

l’uns disoit avant, l’autre aírier,  
grant debat avoit au jugier;  
en la fin fu li acors fais

a ce que il seroit desfais. 3892

Lors dist li rois c’on le pendist  
et que on plus n’en atendist.

Gis conmans mout desabeli

la roŷne, quant l’entendi; 3896

mout en fu dolente et irie.

De la endroit s’est departie,  
car n’eúst pas de veoir cuer

que on feïst mal a nul fuer 3900

celui qui si grant grace avoit  
que nus hom plus avoir povoit.

Et quant Cleomadés entent **[16 r°** a]

de lui le mortel jugement, 3904

d’un mout sage point s’avisa,  
au roi Carmant mout biau parla;

“Rois, fait il, s’en vous a noblece

ne droite **honnour** ne gentiJJece, 3908

puiscedi k’eschaper ne puis,

par gentillece un don vous ruis:

c’est que vous pas ne me pendez

conme larron qui est prouvez, 3912

car les chevaliers ne doit on

pas pendre, s’il ne sont larron

ou s’il n’ont par traỳson fait

murdre ou autre vilain mesfait. 3916

“Et puisc’ ocire me voulez,  
j’aim mieus tous estre decoupez  
d’espees et de dars molus

k’estre conme lerres pendus. 3920

Et pour ce vous requier et pri  
que seur ce chevalet ici  
me laissiez monter sans estrif,

3892 deffais G —3894 que pl. on nen Y — 3896 roine G — 3900 fesist G — 3902 pooit  
GY ne p. Y—3907 nobleche G — 3909 puissedi GY quesch. G — 3915 traison G —  
3916 meffait G vilain fait Y — 3917 quocirre G — 3920 questre G — 3923 sanz G

car j’aim autant cestui c’un vif;  
et s’un vif me voulés baillier,  
de tant ferez plus a prisier.

**3924**

“Si tost que monté me verrez  
seur quel cheval que vous vorrez, **3928**

faites me tuer maintenant  
d’armes, et je mieus ne demant.

Puisque je doi mort recevoir,

j’aim mieus d’armes la mort avoir 3932

que ne feroie estre enfouïs,  
escorchiez ou ars ou boulis.

Puisque ainsi m’est destiné,

or me faites ceste bonté 3936

en l’onnour de chevalerie.”

**3940**

Et li rois Carmans li otrie,  
car mout pou li chaloit conment  
cil eùst pris son finement.

Et quant Cleomadés l’oý,  
trestous li cuers l’en esjoỳ.

**3944**

***[16 r° b]*3948**

Mout sagement les decevoit  
en ce k’autre cheval rouvoit:  
c’ert pour ce que on ne cuidast  
que son cheval plus couvoitast  
que il un autre ne feïst.

Tant parla au roi et tant dist  
et si sagement esploita  
que li rois congié li donna  
de monter seur son chevalet.

Et lors s’assemblerent vallet **3952**

et plusours gens de maintes pars,  
a espieus, a lances, a dars,  
a **espees et** a bastons;

grosses pierres en leur girons 3956

prendoient aucun pour ruer.

Cleomadés ala monter

3925 voulez G — 3931 m. repuoir (jtc) Y — 3933 ne ne f. Y — 3934 boillis G — 3938 lui  
Y—3941 loi G — 3942 esioi G resioy Y—3947 fesist G —3950 lui Y—3952 sassam-  
blerent G — 3953 pluseurs G mainte G

seur son cheval si tost qu’il pot,  
quant dou roy le congié en ot.

**3960**

Liez fu quant il se sent montez,  
car bien sot qu’il fu eschapez.

Lors n’atendi pas longuement,  
ains mist la main apertement 3964

au front dou cheval et tourna  
la cheville et lors s’en ala  
li chevaus atout Iui errant,

si tres tost parmi l’air fendant 3968

k’a merveilles s’en.esbahirent  
cil qui de ia partir le virent.

Mout se tinrent pour deceú

quant ainsi eschapez lor fu; 3972

li uns vers l’autre regardoit,  
chascuns si esbahis estoit  
que il ne savoient que dire,

corroucié furent et plain d’ire. 3976

Dist li rois: “Bien nous a traý  
cis hom qui nous eschape ainsi;  
malement nous a deceùs

quant ne savons qu’est devenus.” 3980

Dient sa gent: “Sire, sachiez  
n’est pas hom, ja ce ne cuidiez.

Mieus creons que ce soit maufez

qui fors d’enfer soit eschapez 3984

et se soit mis en guise d’onme;

n’est pas hom morteus, c’est la sonme,

car nule riens ainsi n’iroit,

se dỳables d’enfer n’estoit.” 3988

Ainsi entre aus se derusoient,  
de plus en plus s’esmerveilloient.

Et Cleomadés s’en ala, **[16 r° c**]

qui mout tres petit aconta 3992

se il furent lié ou dolant;  
a ce aloit petit pensant,

3960 roi G — 3972 lour G — 3976 couroucie G— 3977 trai G — 3984 hors Y infer GY —  
3986 mortiex G — 3988 deables G deable Y infer GY -— 3989 deruisoient G deuisoient Y

**car tout adés li souvenoit  
de Clarmondine, et bien baoit  
li a reveoir temprement.**

**Quant Clarmondine sot conment  
Cleomadés d’aus eschapa,  
en son cuer joie en demena  
et en gracïa a ses dieus,  
car mout l’en aleja ses dieus.**

**Conment que il s’en soit alez,  
de ce n’iert ja ses cuers ostez  
qu’il puist estre que hom sifais  
venist onques de lieu mauvais;  
si gens, si nobles, si plaisans,  
si biaus, si courtois, si sachans  
fors que de bon lieu ne venoit.**

**Dou tout a ce point se tenoit,  
de lui encore reveoir  
n’avoit pas perdu son espoir.**

**Cleomadés qui s’en aloit  
le cuer Clarmondine enportoit;  
le cuer Cleomadés aussi  
ravoit Clarmondine avoec li.**

**Ainsi de cuer changié avoient,  
mais le change pas ne savoient;  
changes de cuers si amoreus  
ne fu ainc fais com de ces deus;  
as deus cuers mout forment plaisoit  
li changes qui d’aus fais estoit.**

**Ne se tinrent pour engingnié  
li cuer, mais si bien a paié  
que au change faire sans faille  
ne mirent onques repentaille,  
car le change si fait avoient  
que repentir ne s’en povoient**

3996

4000

4004

4008

4012

4016

4020

4024

4028

4017 cuers [G] — 4021 a .II. [G]

3995 lui Y—3996 bien pensoit Y — 4000 son om. 1—4017 coeur  
am. Y amoureus G — 4021 aux d. }— 4022 que Y — 4024 apaiie G  
4028 pooient GY

* 4019 cuer ly
* 4025 sanz G —

**n’il n’en avoient volenté,  
k’Amours leur avoit conmandé,  
car en tous lieus a son conmant  
Amours, ce sevent li amant.**

**De ce vous lairai ore ester,  
d’autre chose vorrai parler.**

**Cleomadés tant esploita  
seur son cheval et tant erra  
qu’il vit de la terre d’Espaigne  
maint val et mainte grant montaigne;  
tant l’ot li chevalés porté  
k’a Sebile la grant cité  
vint tout droit, par un merkedi.**

**Par fine verité vous di  
c’onques ne fu joie veiie  
si grande k’a sa revenue.**

**Bras ouvers contre lui ala  
Marcadigas, quant veú l’a;  
baisié l’a, tenir ne s’en pot,  
car onques si grant joie n’ot  
ne onques mais seu n’avoit  
que grant joie de cuer estoit;  
mais adont primes le sot il,  
quant vit Cleomadés son fil  
que il cuidoit avoir perdu.**

**De toutes pars sont acoru  
cil qui la nouvele entendirent;  
mais quant de lui parler oýrent  
ses trois serours, tel joie en orent  
k’a pame soustenir se porent.**

**Tant firent k’a leur frere vinrent,  
toutes trois en leur bras le tinrent,  
des bras leur mere l’ont osté,  
qui le tenoit fort acolé,**

4032

***\16 v° a]***4036

4040

4044

4048

4052

4056

4060

4030 Car am. 1. ot c. [GY] — 4032 li auquant [C?]

4032 ly amans Y — 4041 mercredi Y— 4051 adonc G— 4053 Cui il G  
G — 4055 nouele G — 4056 oirent G — 4058 paines G

4054 acouru

baisié l’ont mout et conjoỳ.

4068

4072

4076

***[16 v° b\***4080

4084

4088

4092

4096

4064

Cens tans plus que je ne vous di  
ont par la cité joie eúe,  
car ne croi qu’il i eúst rue  
ou on oïst pas Dieu tonnant,  
tel joie aloient demenant.

Pour Cleomadés font tel joie  
k’a paines dire le porroie;  
de toutes pars s’esjoïssoient  
pour Cleomadés qu’il ravoient.

Son pere mena d’une part  
et sa mere, mout li fu tart  
que dit leur eiist et conté  
dont il vient et qu’il a trouvé.  
“Sire, fait il, je vous dirai  
merveilles, car assez en sai.

Sachiez que ne fu pas eschars  
envers vous li lais rois Crompars,  
quant le chevalet de benus  
vous donna, car je croi k’ains nus  
ne vit jouel de sa valour;  
plus vaut d’or que plaine une tour,  
sachiez vraiement sans cuidier  
c’on ne le porroit esprisier.

Nel di pas pour ce k’a nul jour  
me plaise qu’il ait ma serour,  
car trop seroit mal emploiie,  
encor soit il rois de Bougie;  
trop me pariroit pres dou cuer,  
je ne le vorroie a nul fuer.

“Dirai vous pour quoi je le di.  
Bien sai quant je de ci parti  
que vous mauvais gré li seustes  
de ce que tost ne me reustes,  
et croi bien que pour ce mesfait  
li avez aucun meschief fait.

Ne sai s’il est enprisonnés;

4071 de maintes p. G — 4074 lui Y — 4083 ioiel Y— 4095 lui Y— 4099 enprisonnez G

mais s’il i est, si l’en getés,  
se il vous plaist, si s’en ira  
en son pays, car mais n’avra  
ma suer, puisque il est teus hom  
qu’il a fait rain de traỳson.” 4104

**4100**

Dist Marcadigas: “Voirement  
est il en prison fortement;  
penduz ou ars ou escorchiez

fust, tout vraiement le sachiez, 4108

se tost ne fussiez revenus,  
de ce ne le destournast nus.

De la prison sera getez,

puisk’ainsi est que le voulez; 4112

mais a ma fille a il failli,  
car il l’a par droit desservi;  
ja faus hom ma fille n’avra

quant sa faussetez prouvé l’a.” 4116

Et quant Cleomadés entent  
ce mot, mout li vint a talent.

Li rois un serjant apela,

de prison geter li rouva 4120

Crompart, et cìl le fist ainsi  
c’onques n’i mist point de detri.

Lors dist Cleomadés au roi: **[16 v°** c]

“Par amours, sire, dites moi, 4124

qu’est devenus Melocandis  
et Baldigans? — Par foi, biaus fis,  
vers leur pays s’en sont ralé,

dolent de cuer et tormenté 4128

de ce que perdu vous avoient;  
le roi Crompart mout enhaoient.

Mais chascuns m’a en couvenant  
que il revenront a mon mant.” 4132

Quant Cleomadés oỳe ot  
ceste raison, forment li plot

4100 getez G’ — 4102 pais G— 4103 tes G — 4104 traison G — 4105 vraiement Y —  
4107 pendus G — 4110 destornast G—4112 voìez G — 4116 q. la f. Y faussete G —  
41181uil’— 4120 getta le r. Y — 4122 p. de try F— 4127paisG — 4128dolantG —  
4130 haoient sur grattage dans G — 4133 oi G

**que chascuns des rois revenroit,  
quant ses peres les manderoit.  
Aprés, sans longue demoree,  
a s’aventure parcontee;  
conment sus la tour s’arresta  
et conment a mengier trouva  
et conment il trouva dormant  
la bele fille au roi Carmant  
et tout ainsi qu’il l’esveilla  
et conment il s’en acointa  
et conment li rois le fist prendre  
et conment fu jugiez a pendre  
et conment leur fist entendant  
que fees l’aloient portant  
et conment il les amusa  
tant que par son sens eschapa.**

**Sachiez que il n’oublia mie  
Clarmondine, ains leur a prisie  
seur toute rien souvrainement,  
de tout en tout entierement.  
“Sire, fait il, cele pucele  
dont je vous di par est si bele  
k’a paine dire vous porroie,  
ja si pener ne m’en saroie,  
la centisme de sa biauté,  
et encore y a plus bonté.**

**“Sachiez quant je de li parti,  
mes cuers demora avoec li;  
en tel maniere i demora  
que ja mais ne s’en partira,  
ainçois le couvenroit partir  
c’on le peust de la partir;  
c’est passé, ja n’en iert partis,  
mieus vorroie qu’il fust partis.**

**4136**

**4140**

**4144**

**4148**

**4152**

**4156**

**4160**

**4164**

***[17 r° a ]***

4168

1. parest tant b. [GY]

4137 sanz G demouree GY — 4139. seur G sur Y— 4153 riens

1. paines G — 4159 le c. G — 4160 i G — 4162 demoura GY  
   4168 v. qui f. Y

G souuerainement Y —  
— 4165 couuerroit Y —

**Et ce savrez vous bien par tans  
que il n’en puet estre partans,  
car maintenant vous vueil priier  
que il ne vous vueille anuiier  
se vers li revois temprement,  
car je ne puis vivre autrement.**

**Bien puis dire que mais n’avrai  
fenme nule se cele n’ai.**

**“Car sachiez ne vorroie pas  
que tous li mons et haut et bas,  
terres, aigues douces et mer  
et kanc’on i porroit trouver,  
fust mien a faire mon vouloir  
et ne deússe reveoir  
cele a cui j’ai mon cuer donné,  
c’est Clarmondine au cuer sené.**

**Ja mais de cuer liez ne serai  
dusqu’a tant que la reverrai,  
car se mais veoir nel cuidoie,  
ja mais nul jour joie n’avroie.”**

**Marcadigas a bien oỳ  
conment Amours avoit saisi  
son fill, lors l’a reconforté  
et dist que bien a assené  
quant s’amour a en tel lieu mise,  
car en mout haut lieu l’a assise,  
car mout a enz ou roi Carmant  
gentill roi et sage et poissant**

„xt.pr£,udom£\_et,d,e..gratttiignage;,

**bien s’assent a ce marïage.**

**“Biaus fieus, fait il, tout maintenant  
envoierai au roi Carmant  
messagiers sages et senés.**

**Sachiez que la pucele avrés,  
qu’el monde n’a prince ne roi,**

**4172**

**4176**

**4180**

**4184**

**4188**

**4192**

**4196**

**4200**

4172 anuier G— 4175 narai G — 4176 celi G celle Y—4179 t. yauwes d. Y  
quanquon GY — 4181 voloir G — 4183 a qui jay Y—4186 jusqua GY — 4189  
4191 fil 6' — 4196 gentil G — 4197 preudonme G — 4201 senez G — 4202 arez

-4180  
ii G —

tant soit poissans, si com je croi,  
qui ne fust mout joians et liez,  
se vous sa fille avoir vouliez.

**4204**

Or en soiez asseurez,  
car, se je puis, ja n’i faurrez; 4208

par amours la pucele avrons  
ou par force la conquerrons.”

Quant Cleomadés entendi **[17 r° b]**

son pere qui parole ainsi, 4212

bon gré l’en sot, ce fu raison.

“Sire, fait il, donnés me un don  
tel que je croi qu’il vous plaira'.”

Et Marcadigas li donna. 4216

“Sire, fait il, n’envoiez point  
a Carmant, qu’il y a un point  
k’encore ne vous ai pas dit,

qui n’est pas a nostre pourfit.” 4220

Lors li dist que li rois d’Arcage  
a pourchacié le marïage  
de Clarmondine et de son fill,

~ et pour ce y avroit perill 4224

tel que, se nous i envoions,  
j’espoir que pour ce i faurrons.

Et pour ce m’avez otriié

que la voise par vo congié, 4228

seur mon cheval, tost i serai,  
la pucele, espoir, amenrai.

“Car sachiez je ne me tenroie,  
si me doinst Amours de li joie, 4232

de lî veoír, ce vous afi,  
tant c’on fust la alé de ci  
ne d’ilueques revenus ça,

4222 p. ce m. [G7]

4207 s. tous ass. Y—4208 faurez G — 4214 donnez G — 4215 qui vous G — 4216 lui  
Y — 4218 i G Carm. car il K — 4219 Quencore G — 4220 profìt G — 4221 lui Y — 4223  
fil G — 4224 i a. peril G — 4226 faurons G — 4227 otroie G — 4232 amors G — 4235 dil-  
leucques

**pour kanqu’a entre ci et la.**

**D’ui en tiers jour mouvoir vorrai,  
n’en doutez ja, tost revenrai.**

**Sire, plaise vous ensement,  
car mors sui s’il est autrement;  
et se vous voulez que mors soie,  
si me destornés ceste voie.”**

**Li rois voit bien, conment qu’il aille,  
ira Cleomadés sans faille.**

**“Biaus fieus, fait il, vous i irés  
par si que en couvent m’arés,  
moi et vo mere la roỳne,  
que dedens bien prochain termine  
ferez trestout vostre povoir  
de nous temprement reveoir,  
car se tost ne vous reveoie,  
mout grant meschief de cuer aroie.”**

**Et Cleomadés dit li a  
k’a son povoir tost revenra,  
n’a garde d’avoir nul anui  
tant qu’il ait son cheval o lui.**

**Ainsi que il iluec parloient  
de leur besoigne et devisoient,  
a tant ez vous le roi Crompart  
qui s’en vint tout droit cele part  
ou li rois parole a son fil;**

**“Ha! rois Marcadigas, fait il,  
a grant tort anui fait m’avez,  
et puisque vostre fill ravez,  
dont est raisons que iVlanne aie,  
car pour nul meschief que je traie  
ne serai vers vous corrouciez,  
se vous Marine me bailliez.**

**Et vous le m’avez en couvent,**

4236

4240

4244

4248

4252

***[17 r°* c]**4256

4260

4264

4268

4236 quanka G quanques a Y— 4240 Ou mors Y—4242 destournez  
6' — 4245 irez G Et b. f. f. il v. yrez Y — 4246 arez G — 4247 roine i  
GY— 4252 auroie G — 4253 lui Y—4254 pooir G — 4257 illuec G —  
G — 4264 fil G — 4265 raison G — 4267 courouciez G

G — 4244 sanz  
2 — 4249 pooir  
4258 besoingne

**ce savez vous bien vraiement;  
et je la doi par droit avoir,  
car vous avez trouvé en voir  
dou cheval que je vous donnai  
tout ce que de lui devisai.**

**Tous li mons vous tient a loial  
ne ja pour moi ne ferés mal,  
ains croi bien que vous me tenrés  
ce que vous en couvent m’avés.”**

**Lors dist Marcadigas a lui:**

**“Certes, fait il, vous ne autrui  
a mon povoir ne mentiroie,  
car bon fait aler droite voie;  
mais la droite voie eschivastes,  
quant la chevillete tornastes  
dou cheval, quant sus fu montés  
mes fieus que vous ici veés,  
qui tout m’a dit son couvenant  
et conment arriere et avant  
va li chevaus par les chevilles.**

**L’amour de moi et de mes filles  
et de mon fill perdu avez  
ne ja mais Marine n’avrés;  
pour ce k’avez fait traỳson,  
vous retoil je de li le don;  
sachiez que a l’amour de li  
avez vous a tous jours failli.**

**“Par droit vous devroit on honnir,  
car vous me cuidastes traỳr;  
ce fu pour ce qu’il vous sambla [1**

**que a mon fill pas n’agrea  
que vous eussiez sa serour,**

4272

4276

4280

4284

4288

4292

4296

*7* V° a}  
4300

4297 Car droit [GY]

4272 aucs (avec s suscrit) G — 4276 ferez G — 4277 tenrez G — 4278 auez G  
pooií' GY—4283 eschieuastes (-z Y) GY—4284 tournastes G — 4285 q. fu si  
montez G — 4286 veez G — 4291 fil G — 4292 naurez G — 4293 traíson G  
trair G — 4299 qui vous Y — 4300 fil G

* 4281  
  js m. Y
* 4298

**ce vous fist faire ce faus tour.**

**Je vous puis bien pour voir jurer,  
ce ne vous quier je pas celer,  
k’escorchiez fussiez ou pendus,  
se tost ne fust ça revenus  
Cleomadés, qui mout me prie  
que ne vous face vilonnie.**

**“Par lui estes, bien le sachiez,  
si tost de la prison sachiez;  
il vous est venus a bon port,  
pour lui n’avrez garde de mort.  
Pres fustes de mauvais marchié,  
k’a mort vous avoient jugié  
tout li baron de mon pays.**

**En ma terre avez pou d’amis,  
vers vostre pays en ralés,  
c’est dou mieus que faire povés;  
li demorers vous vauroit po  
et pour ce l’aler vous en lo.”**

**Et dist Crompars: “Ne m’en irai  
dusqu’a tant que Marine arai,  
pour tant seroie depeciez.**

**Envers moi estes courrouciez,  
mais quant serés bien avisés,  
j’espoir que couvent me tenrés.”  
Dist Cleomadés: “Voirement  
vous tenra mes peres couvent;  
ja de couvent ne vous faurra  
que orendroit vous devisa  
que vous garde de mort n’avrés  
et k’a ma suer failli avés.**

**“Non pas pour ce que ne soiez  
riches et bien enlignagiez,**

**4304**

**4308**

**4312**

**4316**

**4320**

**4324**

**4328**

**4332**

4319 pou

4303 qursc. 6' - 4315 pais G — 4317 pais en ralez G — 4318 poez G -  
G — 4322 jusqua i' aurai G — 4324 courouciez G — 4325 serez b.  
lcnrcvr/. (.»>) G lerrez 4329 faura G — 4331 naurez G — 4332

— 4319 demourers  
auisez G — 4326  
auez G

433") inai

**mais pour vo taille merveilleuse,  
dont ma suer est si peureuse.**

**Et quant vers moi faus tour queïstes,  
sachiez bien que pour ce perdistes  
ce que vous avoit en couvent  
mes peres de premierement;  
car pour moi nel vouloit laissier,  
tant l’en seusse bel priiér,  
que vous n’eussiez entrcsáit  
Marine, cui fust biau ne lait;  
cele vous avoit otroiie,  
perdue l’avez par folie.**

**“Laidement vous est mescheu,  
fausseté vous a deceù;  
n’est nus qui fausseté maintiengne  
que il a mauvais chief n’en viengne.  
Sachiez que traýr me cuidastes,  
mais vous meïsmes enpirastes;  
mainte fois a petit aidié  
a maint fol ce qu’il ont cuidié.**

**Mes peres mais ne vous croira  
ne a vous amisté n’avra,  
car puis que il avroit trouvé  
aucune gent en fausseté,  
mais a s’amour ne revenroit  
cil qui fausseté fait aroit;  
car tous jours a loial esté  
mes peres yver et esté  
et loiaus sera tout adés.”**

**Crompars ot que Cleomadés  
li dist, s’en fu tous abaubis,  
sans congié s’est de la partis.**

**Mas et dolans fu et honteus;  
tout aussi conme li pris leus**

**4336**

**4340**

***[17 v° b*]**

**4344**

**4348**

**4352**

**4356**

**4360**

**4364**

**4368**

433(> paouiru.se 1 —4340 des pr. Y— 4346 par vo f. Y — 4350 viegne G  
G — 4353 mainies G — 4356 amistie 6’ — 4360 auroit G — 4361 loiaus G  
G — 4365 lui Y — 4366 sanz G

— 4351 trair  
' — 4362 iuer

|  |  |
| --- | --- |
| **qui n’ose nului regarder se parti d’iluec sans parler.**  **En la vile s’en vint tout droit,** |  |
| **ou plenté de sa gent avoit**  **qui la l’avoient atendu,**  **dolant de cuer et irascu**  **pour ce que leur seigneur savoient** | 4372 |
| **enprisonné, et bien veoient que il avoit fait fausseté, nepourquant l’orent agardé. A sa gent vint mout aïrés** | 4376 |
| **Crompars et de cuer tormentés, car en tel point ert sa besoigne k’au cuer avoit ire et vergoigne. A aus a dit qu’il s’en alassent** | 4380 |
| **et que la plus ne demorassent; et cil dient qu’il le feroient, car la coustume bien savoient** | 4384 |
| **que on maintenoit en leur terre.** | **[17 v° c]** |
| **Pour leur pays garder de guerre ert establi d’ancisserie enz ou roiaume de Bougie une mout grant diverseté,** | 4388 |
| **que se nus faisoit fausseté qui tornast a desiretance ne a point de deshonnorance** | 4392 |
| **envers le seignour dou païs,** |  |
| **tantost estoit pris et saisis;**  **seur cui tel chose estoit prouvee; sans rachat couvenoit morir** | 4396 |
| **qui le seigneur vouloit traýr. Celui point avoient usé de mout grant ancïenneté.** | 4400 |

4370 dilluec sanz G—4375 seignour G—4378 nonpourq. Y esgarde Y—4379 airez G—  
4380 tourmentez G — 4381 bessoingne G — 4382 vergoingne G — 4384 demour. G  
— 4388 pais G — 4389 Est est. Y—4391 dmersite Y — 4393 tournast G deshiretance  
G desheritance Y — 4400 seignour G trair G

**Et** se leur sires refust tes  
qu’il fust en nul pays restés  
de fausseté que fait eùst,  
trestout certainement seust  
que se si home le savoient,  
par droit ocirre le povoient, 4408

**4404**

se dedenz set ans revenoit  
en la terre qui sienne estoit;  
n’avoit que set ans de respit

c’on ne li fesist tel despit 4412

que il fust a la mort jugiez,  
se dou mesfait n’ert rapaisiez  
que par son mesfait fait avoit.

Tel loi en Bougie couroit. **n 4416**

Au chief de set ans, s’il vousist,  
dedenz son pays revenist,  
par si que dedenz ce termine

pourchaçast lettre bonne et fine 4420

que cil vers cui avoit faussé  
eussent ou pays mandé  
que bien a paié se tenoient

de lui et qu’il li pardounoient 4424

quanqu’il avoit vers aus mespris  
et bien avoit son los raquis;  
ja mais n’i remeïst le pié,

se ainsi n’eùst besoignié. **4428**

Pour ceste raison s’avisa  
Crompars que il demorra la,

onques ne laissa avoec lui **[18 r° a]**

la endroit demorer nului; 4432

car se ainsi ne le faisoit,  
autrement revenir n’osoit,  
pour la coustume qu’il douta;

4403 refFust G — 4404 pais G retez Y—4407 honme G — 4408 pooient GY—4409  
dedens G — 4412 lui Y— 4414 repaisiez corrigé de repairiez G — 4418 dedens s. pais G —  
4419 dedens G — 4420 letre G — 4422 pais G — 4423 apaiie G — 4424 pardonn. G  
lui Y—4427 remesist G — 4428 besoingnie G — 4430 demourra G demoura 1' —  
4432 demourer GY

a Sebile seus demora.

**4448**

**4444**

**4440**

**4436**

Soutieus fu et malicïeus  
et pour ce demora tous seus,  
pour ce qu’il ne vouloit que nus  
seiist son afaire et son us,  
que ne se fioit en nului,  
tant avoit de malice en lui.

Malades prist a visiter,  
car de fisique sot ouvrer;  
pour ce k’amer se cuidoit faire,  
enprenoit il sifait afaire  
que les malades a garir,  
car bien en sot a chief venir;

de fisique ert si souverains  
que pou en ert de si certains,  
de la jusques en Salenique

n’ot nul plus seur de fisique. 4452

De lui vous lairai ore ester,  
de Cleomadés vueil parler,  
qui la endroit ne demora

mais que trois jours, lors s’arrea. 4456

Droit au quart jour, au matinet,  
fu montez seur son chevalet;  
nus hom sa voie ne savoit,

fors ses peres cui dit l’avoit 4460

et sa mere done Ynabele,  
cui mout desplaisoit Ia nouvele;  
et ses sereurs aussi le sorent,

qui mout tres grant duel au cuer orent 4464

de ce que telement s’en va  
ne ne sevent quant revenra.

Forment demorerent plorant  
et leur blanches mains detordant. 4468

Et Cleomadés s’en ala,  
cui la voie mout agrea;  
n’enporta o lui que s’espee,

4436 et 4438 demoura GY — 4441 Quil ne t — 4443 viseter Y— 4455 demoura GY —  
4462 nouele G — 4463 serours G — 4467 pas de capitale G demour. GY

qui ert trenchant et aceree,  
dont maint hauberc ot depané  
et maint fort hiaume descerclé  
et maint home mort abatu  
et depecié maint fort escu.

**4472**

*[18 r° b* ]  
4476

L’espee avoit non Ressoignie,  
mieudre de li ne fu forgie.

Cleomadés sans nul detri  
s’en ala ainsi que vous di.

Marcadigas li gentieus rois  
vint a ses filles toutes trois  
et la roỳne ensamble o lui;  
ne moustrerent pas tout l’anui 4484

que il orent, ce povez croire.

Conme gent de bonne memoire  
ont leur filles reconfortees

et mout les ont asseùrees 4488

et dit que eles se rapaient  
ne pour leur frere ne s’esmaient,  
car il revenra temprement,

ce leur a il bien en couvent; 4492

ainsi Marcadigas disoit,  
lui et ses filles confortoit.

Cleomadés tant esploita

et ses chevaus si le porta 4496

que il a le chastel veu

ou dou dart d’Amours navrez fu,

si k’encore ou cuer l’en esteche

de ce dart li fers o la fleche. ' 4500

Quant il a veue la tour

seur quoi s’arresta l’autre jour,

lors sot il bien seùrement

que c’ert li chastiaus vraiement 4504

ou ses cuers li donna congié  
le jour c’on l’ot a mort jugié:

4472 trenchans G — 4473 haubert GY h. a d. Y—4475 honme G — 4477 pas de capi-  
tale G — 4481 capitale dans G gentis G — 4484 montr. G — 4485 poez G — 4489 rapaisent  
Y — 4497 il la Y — 4499 quencore G quencor Y — 4503 seut Y — 4505 lui Y

pour Clarmondine Ie laissa

4508

4512

4516

***[18 r° c]***4520

4524

4528

4532

4536

4540

auisez G —  
— 4531 de-  
ou lauoit 1'

ses cuers, quant Carmant eschapa.

Cleomadés grant joie eúst,  
s’en sa conpaignie seiist  
le cuer la bele Clarmondine,  
qui onques jour ne nuit ne fine  
de penser a lui loiaument;  
adés estudie conment  
ele le puist ja mais veoir;  
souvent li fait le cuer doloir  
ce que ne set quel part ala  
le jour qu’il se parti de la,  
car ses cuers adés li disoit  
que de bon lieu venus estoit.

Cleomadés s’est avisés  
que tant que li jours soit passés  
ne se traira vers le chastel;  
en un bois desouz un ormel  
qui estoit fueillis et ramez  
s’est Cleomadés **avalez.**

Desouz cel arbre descendi,  
pluseurs chans d’oisiaus i oỳ;  
la s’est Cleomadés assis,  
son cheval a delez lui mis;  
la demora jusqu’a la nuit,  
penser estoient si 'deduit.

Cleomadés ot grant pensee  
conment il eúst achevee  
la besoigne aue il chaçoit,  
et en mout grant paour estoit  
que Clarmondine ne fust mie  
ou lieu lau il l’avoit laissie.

Et encore ot plus grant esmai  
d’une chose que vous dirai,

4507 Cl. la 1. y— 4512 o. nuit ne iour ne G — 4516 et 4519 lui Y — 4521  
4522 passez G — 4524 ourmel G — 4527 pas de capitale dans G — 4528 oi G  
moura GY — 4535 besoingne G besongne Y — 4538 lieu la ou lauoit G lieu

**que ne li eúst fait anui  
ses peres pour l’amour de lui  
et puis l’eiist de la sevree  
et pour paour de lui menee  
en autre lieu que la manoir,  
ou en chastel ou en manoir.**

**Ainsi souz l’arbre aloit pensant  
Cleomadés et souzpirant,  
tant que li jours fu tous passez.  
Lors s’est de la endroit levez,  
seur son chevalet remonta,  
car poins en fu, ce li sambla.  
Mout tres douz tans et bel faisoit  
et la lune clere luisoit.**

**Quant son cheval ot apointié,  
vers le chastel l’a adrecié,  
si tost i vint conme lui plot.**

**Au plus coiement que il pot  
encoste la grant tour passa;  
droit enz ou prael s’en ala  
ou trouvez fu dou roi Carmant  
avoec les puceles seant  
delez Clarmondine la gente,  
qui ne seroit mie dolente  
se le savoit si pres de li;  
Cleomadés lors descendi  
et puis a mis son chevalet  
encoste un mur, en un anglet.**

**Or sachiez bien de verité  
c’on ne povoit de nul costé  
dedenz ce praelet entrer  
que iï ne couvenist passer  
par la chambre ou cele gisoit  
qui dou mont Ia plus bele estoit.  
Les puceles qui la servoient  
l’uis dou prael laissié avoient**

**4544**

**4548**

**4552**

**4556**

4560

***[18 v° a\*4564**

**4568**

**4572**

**4576**

4546 om. Y—4547 sous G — 4548 souspírant G — 4551 chàl Y—4552  
dous G — 4560 praiel Y—4570 pooit G — 4571 dedens G praielet Y —

Iui Y — 4553  
4576 praiel Y

**cele nuit trestout entrouvert  
pour avoir l’air dou prael vert,  
et les fenestres tout entour,  
pour avoir la tres douce odour  
qui des fleurs dou prael venoit.**

**Et quant Cleomadés perçoit  
la chambre qui n’èstoit pas close,  
ne fust si liez pour mout grant chose  
que de l’huis que ouvert trouva;  
mout coiement dedens entra.**

**Le lit a la pucele voit,  
lors pensa bien qu’ele i estoit,  
car li lit aussi i estoient  
ou ses damoiseles gisoient;  
koi se tint et si escouta  
tant que vraiement li sambla  
que tout dormoient par leens.**

**Au lit qui ert nobles et gens,  
ou gist la fille au roi Carmant,  
s’en vint tout coiement passant.**

**D’un douz baisier l’a esveillie;  
durement fu espaourie,  
quant ele les ieus entrouvi.**

**En souzpirant a dit: “Ainmi!**

**Que fu ce ore qui m’adesa? ”**

**Quant Clarmondine veiï a  
celui k’autre fois ot veu,  
tout tantost l’a reconneu.**

,„Jin,J^.cLambxeJaisait,sixler»,

**qu’ele le puet bien aviser,  
car deus chandeles i ardoient,  
qui assez grant clarté getoient.**

**Lors ne sot ele le quel faire,  
ou de haut parler ou de taire;  
un pou fu ses cuers esfreés**

**4580**

**4584**

**4588**

**4592**

**4596**

**4600**

**4604**

***[18 v° b\***

**4608**

4578 du G praieì 7—4581 praiel 7— 4590 gesoient Y—4591 coi G — 4592 lui 7 —  
4593 laiens GY — 4597 dous G — 4598 espourie 7 — 4600 souspírant G aímí G atmy 7 — -  
4606 peut G — 4607 chandoiles G — 4611 esfraez G effraez Y

**pour ce que s’en estoit alés  
a l’autre fois sifaitement  
cil hom et si diversement.**

**Et se ses pueeles l’ooient,  
bien set que tel noise feroient  
c’on les orroit de toutes pars;  
et cil seroit penduz ou ars,  
se on le povoit ratraper,  
de ce ne porroit eschaper.**

**Et ce vousist ele a envis,  
car encor tenoit son cuer pris  
Amours, si que pas ne vousist  
que on celui nul mal fesist.**

**Et mout tres volentiers savroit  
qui il est ne que il chaçoit.**

**Ains que la noise fust levee,  
savroit volentiers la pensee  
de lui, se savoir le povoit.**

**Et de ce avoit ele droit  
s’ele desiroit a savoir  
se cil la vouloit decevoir,  
ne qui il ert ne de quel terre,  
ne quel chose il venoit la querre;  
et pour le savoir s’apensa  
que tres bon samblant li fera,  
pour ce que plus seurement  
li die tout son errement.**

**Lors li dist, ne n’atendi plus,  
que cens mile fois bien venus  
soit ìl et qu’il ne s’esmait mie,  
car de sa venue est mout lie.  
Quant Cleomadés l’entendi,  
“Bele, fait il, vostre merci  
que reconnoistre me daigniez.  
Onques mes cuers ne fu si liez  
que je sui de ce que vous voi;**

**4612**

**4616**

**4620**

**4624**

**4628**

**4632**

**4636**

**4640**

**4644**

4612 quil sen Y alez G — 4614 cis hons G — 4618 cis G penduz G -  
4626 cachoit 1' — 4629 pooit 61 —4631 desirroit G — 4636, 4638

4619 pooit G —  
et 4639 lui 1’

dou tout a vous servir m’otroi.

**4648**

* Biau sire, et je vous en merci.

Mais l’autre jour, quant fustes ci,  
ne trouvai pas en verité **[18 v° c ]**

que vous fieus le roi Balcabé **4652**

fussiez, s’en fu mes cuers irez

k’en mençonge fustes trouvez.

Or n’est raisons que mais vous croie,

s’en vous ne truis plus droite voie 4656

que je ne fis a l’autre fois.

* Bele, dist il, certes c’est drois;  
  et se je mais de riens vous ment,

ja n’aie je amendement. **4660**

— Dont me dites, biaus amis dous,  
par fine amour, qui estes vous?

Je vous pri que nel me celés.

* Cleomadés sui apelez, **4664**

Damoisele, n’en doutés pas.

Fieus le roi sui Marcadigas,

qui mout est rois de grant valour,

d’Espaigne tient toute l’onnour **4668**

et la terre et la seignorie.”

Lors fu Clarmondine si lie,  
quant Cleomadés ot nonmer,

k’a paine pot ele parler, 4672

car par oïr dire l’amoit,  
pour ce que chascun dire ooit  
que de bonté et de valour,

de sens, de Iargece et d’onnour **4676**

et de prouece et de biauté  
avoit tout le monde passé.

Et lors a Clarmondine enquis  
a lui pour quoi Bleopatris **4680**

dist l’autre fois qu’il ert nonmés

4681 lautre iour quil [GF]

4649 biaus G — 4652 v. le filz Y— 4663 ne le me 1' celez G — 4665 doutez G — 4672  
paines G — 4676 largesce G — 4677 proesce G — 4679 pas de capitale dans G — 4681  
nonmez G

et pour quoi ses nons fu celés  
que des adonc ne se nonma.

Tout enquist et tout demanda 4684

ce qué raisons ert de savoir,  
car mout ot en li de savoir  
et de tres bon entendement.

Et cil si aviseement 4688

li respondi a chascun mot  
que nus hom mieus faire ne pot;  
de tout li rendi si raison

qu’ele n’i entent se bien non; 4692

et que il Cleomadés soit,  
c’est ce qu’ele vraiement croit,

car il ne li a riens celé, **[19 r° a]**

de tout li a dit verité. 4696

Lors li dist Clarmondine lués:

“Se g’ere tele k’a vostre oés,  
sire, mout tres lie en seroie.

Se je certainement savoie 4700

que vous Cleomadés fussiez,  
onques mes cuers ne fu si liez  
que ce que je peiisse faire

par quoi je vous peusse plaire. 4704

“Sauve m’onnour, pour vous feroie  
trestout ce que faire porroie.

* Damoisele, mout grant merci.
* Et conment venistes vous ci, 4708

fait la pucele, biaus amis?

Je vous pri que voirs m’en soit dis.

* Damoisele, jel vous dirai

ne riens ne vous en celerai, 4712

ne je ne quier ne je ne doi,

car plus vous aim que ne faz moi.”

4707 D. vostre merci [GYJ

4682 celez G — 4683 adont GY —4686, 4689, 4691, 4695 et 4696 lui Y — 4705 môhour  
G mon honnour Y — 4711 je le vous Y— 4712 ne r. en vous ne celleray Y

**Et lors li a dou tout conté  
Cleomadés la verité,  
conment ert alez et venus  
sor le chevalet de benus.**

**Au plus basset qu’il onques pot  
li dist, pour ce que pas ne.vot  
que les damoiseles l’oïssent,  
mieus li plot que eles dormissent.**

**Cleomadés tout ensement  
li recorde que li present  
furent son pere presenté;  
tout l’afaire li a conté  
des trois rois et qui il estoient,  
qui ses trois sereurs demandoient.  
Ne vous ferai lonc parlement  
de ce, car sachiez vraiement  
tout li recorda la endroit  
la chose si conme ele aloit,  
et li dist que tout li laissa  
son cuer, quant se parti de la.**

**Tant dist que ele entendi bien  
que cil l’amoit sor toute rien,  
et ele ne l’amoit pas mains.  
Cleomadés a jointes mains  
li dist que tout se donne a li.  
“Sire, fait ele, et je aussi  
m’otroi a vostre volenté,  
sauve honnour et virginité,**

.£\* cfxf\* i?

**qu’estre dou cors deshonneree.**

**“Bien sai, se mes peres savoit  
que vous fussiez ici endroit,  
qu’il vous vorroit mout honnorer,**

4716

4720

4724

4728

4732

4736

[19 r° b]

4740

4744

4719 onq [G] —4732 ch. ainsi c. [GY] — 4742 S. et h. [GY]

4715 lui Y—47Ì8sourG — 4719 oncques poerent Y—4720 volt G vorrent Y—4722  
et 4726 lui 7—4728 serours G — 4731 et 4733 lui Y— 4736 seur G —4739 lui d. Y  
— 4747 honnourer G

car souvent a oŷ parler  
dou roi d’Espaigne, vostre pere,  
et de vostre tres bonne mere;  
parler a oý mo.ut souvent  
de leur noble contenement  
et de la vostre grant vaillance.

**4752**

**4756**

**4760**

**4764**

**4768**

**4772**

**4776**

**4780**

*[19 r° c]*

**4748**

Mais je sui un pou en doutance  
que ne vous deust destorber  
ce que il me veut marïer  
en un lieu divers et sauvage,  
a l’ainsné fill le roy d’Arcage.

“Et puisqu’il m’i a otroiie,  
sachiez qu’il ne fausseroit mie  
sa couvenance pour nul fuer,  
car loiaus est et de franc cuer,  
et c’est ce qui me fait cremir.

Avoec vous vueil vivre et morir;  
or visez selonc cest afaire  
quel chose nous poonmes faire.

* Bele, fait il, tous avisez

sui de ce, mais que soit vos grez,  
que avoec moi venir vueilliez.

* De ce est mout bien conseilliez  
  mes cuers, fait ele, se seiisse  
  conment o vous aler peússe.”

Dist Cleomadés: “N’en doutés,  
car s’o moi venir en voulés,  
mout tres bien vous enporterai;  
c’est la chose dont mains m’esmai.”

La raison li a devisee  
conment ele en seroit portee  
avoeques lui seur son cheval,  
sanz nul perill et sanz nul mal  
qui avenir puist en la voie.

Et Clarmondine ot mout grant joie  
de ce que porter l’en porroit,

4748 oi G —4750 bone G— 4751 oi G — 4755 destourber G — 4756 vuet G —4766  
nous porrienmes f. Y — 4773 doutez G ~~ 4774 voulez G — 4777 luî Y—4780 peril G

**car Amours ainsi le vouloit;  
et bien lor avoit fait conmant  
Amours qu’il fussent vrai amant,  
et cis conmans fu si tenus  
que n’i porroit amender nus.**

**D’unes et d’autres dit li a,  
tant que la pucele otria  
a lui que o lui s’en iroit  
et dou tout a lui se donnoit.**

**“Biau sire, fait ele, or alez  
en ce prael, et m’atendez  
tant que je vous rapelerai.**

**Mes puceles esveillerai,  
sanz vous vueil a eles parler;  
mout vous ai oỳ regreter  
a eles et forment prisier,  
mais ne savoient que cuidier  
de vous, mais forment vous looient  
de tant que veii vous avoient.**

**Mais mout de leur grace perdistes,  
quant vous entendant nous feïstes  
chose qui n’ert pas verités,  
s’en fustes mout d’eles blasmés;  
et a ce avoit bien raison,  
car n’i povoient se mal non  
ne entendre ne percevoir,  
et ce povez vous bien savoir.**

**“Biau sire, pour m’onneur sauver,  
lor cuit ceste chose moustrer  
si a point, ce sachiez pour voir,  
que vous le porrez bien vouloir.  
Bien sai que quant eles savront  
vostre non, grant joie averont;  
car de vous, sachiez vraiement,  
ont oï parler mout souvent  
et souhaidié ont maintes fois**

4784

4788

4792

4796

4800

4804

4808

4812

4816

478") lour G — 4789 lui Y — 4793 oi G — 4794 praiel Y — 4805 veritez  
mez G — 4808 pooient GY— 4810 poez GY— 4812 lour G monstrer G —

G — 4806 blas-  
4813 s. de v. Y

**— n’i a nule de toutes trois —  
que je fusse a vous marïee.**

**Plus ne porroie estre honneree,  
ce me disoient tout adés,  
k’estre fenme Cleomadés,  
car mout forment est renonmee  
vo prouece en mainte contree.”  
Dist Cleomadés: “Douce amie,  
ce est tout par leur courtoisie  
que eles dient que sui tes  
que vous ici me recordés.**

**Mais se tous seus valoie autant  
que tout li bon qui sont vivant  
et eùsse quanques il ont  
et kanqu’il a en tout le mont  
et fusse sire deseur tous  
de paradis, de ça desous  
et de plus, se estre povoit,  
sachiez que sambler me devroit  
que je fusse bien emploiez  
en vous, se avoir me daigniez.**

**Or vueille Dieus que a plaisir  
puisse vous et Amours servir,  
car tous jours, tant com viverai,  
et Amours et vous servirai.**

**De ce sui je certains et fis  
k’ainsi sera que je devis,  
car Amours le m’a conmandé  
ainsi, dont mout li sai bon gré.”  
Et Clarmondíne l’en mercie  
et li dist qu’ele mout est lie  
k’Amours li a ce conmant fait  
tel qu’ele l’a a ce atrait;  
en son cuer en a mout loé  
Amours, quant a ce l’a mené.**

4820

4824

***[19 v° a]***

4828

4832

4836

4840

4844

4848

4852

4822 honnouree G — 4824 Ouestre G — 4826 proece G — 4834 quanquil G — 4836 point  
après paradis G —4737 pooit GY — 4848 point après ainsi G — 4848, 4850 et 4851 lui Y

Dist Cleomadés: “Je irai  
en ce prael, et i serai  
sanz plus tant que il vous plaira,  
car point ne m’i anuiera,  
puisque il vous plaist que la soie.  
Par loisir faites, ce vous proie;  
seur toute autre riens ai desir  
que faire puisse vo plaisir,  
ce sachiez vous bien entresait.  
Faites belement et a trait,  
sanz esfroi et sans esmaiance;  
de riens ne soiez en doutance,  
car ains que il doie ajourner  
porroit on mout tres loing aler.”

4860

4864

4868

***[19 v° b* ]**4872

4876

4880

4884

4888

4856

A tant rentra enz ou prael  
ou faisoit mout noble et mout bel,  
liez et joians, car mout li plot  
que Clarmondine trouvee ot  
lie, ainsi conme li sambla,  
de ce que revenus ert la.

Mout en fu ses cuers aaisiez,

a genous en a graciié

ses dieus et menu et souvent.

Et Clarmondine apertement  
a ses puceles esveillies,  
qui mout se sont esmerveillies  
que ele lor veut a tele heure;  
levees sans longue demeure  
se sont et devant li venues.

Et quant ele les a veiies,  
si leur dist mout tres sagement  
et a point et courtoisement  
conment Cleomadés estoit  
la venus et que il queroit.

“Sachiez, fait ele, c’est cil la  
qui si doucement s’acointa

4856 praiel Y — 4861 rien G — 4862 pusse G — 4865 effroi et sanz G — 4871 lui Y —  
4873 com il ly s. 7 — 4876 graciez G — 4881 leur vuet atel h. G — 4883 lui Y

**l’autrier a nous en ce prael.**

**Plus courtois de lui ne plus bel  
ne quiere nus, car, c’est passé,  
on ne l’avroit ja mais trouvé.”**

**Lors leur a tout ce recordé  
que dit li avoit et conté  
Cleomadés, et l’ochoison  
dou chevalet et la raison  
pour quoi ainsi s’en ert alez  
et pour quoi la ert retornez.**

**De point en point tout leur conta  
la chose ainsi com ele va;  
tant leur dist qu’eles le creïrent  
et k’a son vouloir s’assentirent;  
et des nouveles sont si lies  
que toutes en sont esbaudies.**

**“Ha! ma dame, dist Liadés,  
dites vous que Cleomadés,  
li biaus, li preus, li alosés,  
qui tous les autres a passés  
de prouece et de hardement  
et de tous biens entierement,  
est cil qui l’autre jour fu ci?**

* **Oïl, par verté le vous di,  
  car tout certainement le sai,  
  car mout sagement enquis l’ai  
  ne de ce ja ne vous doutés.**
* **Douce dame, dont vous hastés  
  de vous lever, a lui irons,**

**a no povoir joie en ferons,  
c’on ne se porroit trop pener  
de tel home bien honnorer;  
sachiez c’on n’en porróit trop faire,**

4892

4896

4900

4904

4908

4912

*[19* V° C]  
4916

4920

4902 ainsi gmc cle [6’ Fj

4891 praiel Y — 4896 lui F — 4900 retournez G — 4909 alosses G alosez Y  
scz G — 4911 proesce G — 4914 verite Y — 4917 ne ia de ce ne v. doutez G  
tez G —- 4920 pooir GY ioie f. G — 4922 honme G honnourer G

4910 pas-  
4918 has-

**tant est preus et de bon afaire.**

**“Bien estes d’eúr comble et drue,  
quant de vous veut faire sa drue  
Cleomadés; mout est plaisans  
cis marïages et seans.**

**Mout mieus a lui nous assentons  
k’a Bleopatris ne faisons;  
et qui autre chose en diroit,  
certes, pas ne vous ameroit.”  
Trestoutes trois li ont loé,  
ce vint mout Clarmondine en gré;  
de joie un petitet souzrist  
de ce que chascune li dist,  
car la parole li agree;  
mout tost s’est de son lit levee.**

**Assez tost fu apareillie  
et lors n’est gaires detriie;  
ses puceles prist maintenant,  
vers le prael vinrent errant,  
la ou Cleomadés estoit,  
qui adés a Amour pensoit.**

**De chascune fu saluez**

**et il conme bien avisez**

**respont chascune si a droit**

**com cil ou toute honnours manoit.**

**Sage et avisé le trouverent,  
dedenz la chambre l’enmenerent;  
píus k’a l’autre fois l’ont trouvé  
courtois et a point ennarlé;  
tant leur dist que chascune croit  
pour voir que Cleomadés soit.**

**Que vous feroie je lonc plait ?  
Chascune tout son povoir fait**

4924

4928

4932

4936

4940

4944

4948

4952

4956

4934 Cl. a g. [GT]

4926 vucl G - 4927 m. ct pl. 1'—4933 lui ï’—4935 sozrist G —

* - 4942 praiel ) — 4948 honnour G — 4950 dedens G le ch. Y
* 4956 pooir G
* 4936 et 4937 lui Y
* 4952 emparle G

4960 sanz

**de lui servir et aaisier;  
un petit le firent mengier  
et Clarmondine delez lui:  
ce fu uns mengiers sans anui,  
et les trois puceles servoient,  
qui mout liement le faisoient.**

**Quant par loisir l’ont aaisié  
et il ot beu et mengié,  
lors conmencierent a parler  
conment il porront achever  
la besoigne k’empris avoient  
et conment en esploiteroient.**

**Ouant ensamble assez parlé orent,  
tant com leur plot et com il vorrent,  
leur parlemens a ce tourna  
que Clarmondine s’otria  
a ce que en sa conpaignie  
s’en iroit, et mout en ert lie.**

**Ses puceles s’i assentoient,  
car tout certainement savoient  
que se rois Carmans le savoit,  
que Cleomadés pas n’avroit  
sa fille, car aillours donnee  
l’avoit li rois et creantee,  
non pas pour ce que liez ne fust  
s’ailleurs otroiie n’eust  
sa fille, car ce qu’il disoit  
outreement tenir vouloit;  
et pour ce point s’i assentirent,  
pour le peril qu’en ce point virent.**

**A Cleomadés ont requis  
que quant venra en son pays,  
qu’eles bien tost mandees soient  
toutes trois, forment l’en prioient  
que il ce n’oublie rioient.**

**Et il leur a en couvenent  
et dist que ainsi le feroit**

***[20 r° a* ]**4960

4964

4968

4972

4976

4980

4984

4988

4992

G — 4967 quêpris G — 4977 se le r. Y — 4988 pais G

et k’a envis le laisseroit.

Et Clarmondine mout li prie,

s’il li plaist, qu’il ne l’enmaint mie 4996

qu’ele n’ait son pere veii,  
ainçois qu’il soient esmeu,  
et sa mere, se il veïst

que ainsi faire le pouist, **5000**

car si durement redoutoit  
le duel que chascuns d’aus menroit,  
s’il cuidoient que fust perdue, **[20 r° b]**

que toute en estoit esperdue. **5004**

Tout en lermoiant l’en pria,  
car mout pres dou cuer li toucha  
ce que les devoit esloignier,

car mout avoit chascun d’aus chier, **5008**

et esloignier li couvenoit,  
car Fine Amours li conmandoit;  
et encontre conmandement

d’Amours n’a nul desfendement **5012**

**ne ele** talent n’en avoit;

ses cuers pas a ce ne pensoit,

mais bien pensa que s’il seussent

qui cil ert et veu l’eùssent 5016

avoec cui ele s’en aloit,

que mout grans confors leur seroit.

Et Cleomadés erranment

li dist mout debonairement 5020

que son pere li mousterra,  
ainçois qu’il se Darte de la,  
et sa mere, ainsi puet il estre,

s’ele est enz ou chastel n’en l’estre. **5024**

De leenz veoir la pôrra,  
car a tous savoir le fera;  
a aus bel et bien et a point

parlera, or ne s’esmait point, 5028

4995 priie G — 4995 et 4996 lui Y—5005 larmant Y—5007 eslongier Y —- 5009 es-  
loingnier G eslongier lui Y — 5010 amour G am. le c. Y — 5012 nul conmandement G —  
5020 debonnair. G — 5021 monsterra G — 5020 et 5021 lui Y—5025 laiens GF

**si que chascuns savoir porroit  
que Cleomadés l’enportoit  
pour li faire a tous jours honnour,  
car n’ert pas pour sa deshonnour,  
et que tantost l’espousera  
que dedens son païs venra.**

**Quant Clarmondine l’entendi,  
mout durement li abeli  
que si estoit obeissans  
Cleomadés a ses conmans.**

**Les puceles n’atargent mie,  
ains ont la besoigne avancie  
de ce que il i couvenoit;  
bien et bel et tost et a droit  
l’ont pourveùe et arreee.**

**Ja estoit pres de l’ajornee:  
les puceles tout lermiant  
vinrent Cleomadés devant  
et li dirent qu’il s’arreast  
et que gaires ne demourast,  
car leur sires li rois Carmans  
ot acoustumé de lonc tans  
k’a l’ajornee se levoit  
et dedenz un jardin aloit,  
pres de la, mout bel et mout gent,  
et o lui de sa plus grant gent;  
chascun jour ainsi le faisoit,  
se pour mal tans ne le laissoit.**

**~ Et s’avons bien veu aussi  
que li venoit mout matin ci  
pour jouer a ma damoisele,  
car il n’aime riens tant com ele.**

**Et pour ce le haster loons  
que deceùes ne soions;  
couvertement voulons ouvrer**

5032

5036

5040

5044

***[20 r° c]***5048

5052

5056

5060

5031 et 5036 lui Y—5038 Cl. asses c. G — 5041 il li c. G — 5043 arree  
moiant G — 5047 lui Y disent G — 5051 kalaiournee G— 5052 dedens G  
elle Y

Y— 5045 ler-  
— 5060 come

pour nous de tous perils geter.

Pour estre de peril getees,  
soumes ja de ce avisees  
que quant vous en verrons aler,  
trestout errant sanz arrester  
en nos lis nous recoucherons;  
trestoutes coies nous tenrons,  
illuec feronmes la dormeille,  
samblant ferons d’avoir merveille.

“Quant la noise sera levee,  
chascune fera la dervee  
et mout durement l’esmarie  
et la dolente et l’esbahie,  
aussi que riens n’en seússiens.  
Autrement honnies seriens,  
car s’on savoit que par nos gres  
fust cis afaires arreés,  
n’est riens qui nous sauvast les vies,  
arses seriens ou enfouïes.

“De ce couvenir nous laissiez,  
ja de nous ne vous esmaiez,  
car bien nous en deliverrons.

Mais encor vous resemonnons  
que quant en vo pays venrez,  
que vous pas ne nous oubliez  
que tost mandees ne soions,  
car dusqu’a tant joie n’avrons  
que nous reverronmes celi  
cui chascune aime plus que li;  
n’est pas merveille se l’amons,  
car amer la doit tous li mons  
pour le sens et pour la biauté  
dont en li a si grant plenté.”

5070 nous tairons [GF] — 5071 Iilluec

5064 de telz p. Y— 5066 sonmes G — 5067 enuersrons (sic) G — 5069 ens n  
illeuc f. la dormeueille Y — 5076 dolante G et esb. Y — 5077 ainsy que Y  
G — 5087 pais G verrez Y—5090 jusqua Y

5064

5068

5072

5076

5080

5084

5088

***[20 v° a]***5092

5096

s Y— 5071  
— 5079 grez

**Cleomadés mout doucement  
leur dist que tout certainement  
sachent que il les mandera  
tantost k’en Espaigne venra,  
et fera roi Carmant savoir  
que il ne doit pas duel avoir  
pour sa fille, car maint ami  
avra en pluseurs lieus pour li,  
qui volentiers le serviroient,  
se son plaisir faire cuidoient.**

**~ Car sachiez, quant la vous avrai,  
hautement vous marïerai,  
a chascune donrai baron,  
duc ou conte ou tres haut baron.”  
Chascune l’en a merciié;  
a ce mot n’ont plus detriié,  
vïande et vin apareillierent,  
entour le cheval la lierent.**

**Ja estoit li jours ajornés  
et ii rois Carmans ert levés,  
qui ja ert ou jardin venus  
atout grant plenté de ses drus,  
et Clarmonde sa fenme o lui;  
acoustumé orent andui  
que chascun matin la venoient,  
se pour lait tans ne le laissoient.**

**Lors s’est avisee Florete  
qu’ele iroit seur une tourete  
qui estoit au cor dou prael;  
la s’en vint mout tost et isnel,  
pour veoir dedenz le jardin.**

Le **roi Carmant voit souz un pin  
et sa fenme Clarmonde i fu,  
mout grant plenté i a veii**

5100

5104

5108

5112

5116

5120

5124

5128

5111 mericiie —^ 5128 vit [GF]

5100 quen G — 5115 aiournez G — 5116 leuez G — 5119 Et sa f. cl. o lui Y — 5123  
see G flourette Y—5125 praiel Y—5127 dedens G — 5128 sous G

auis-

de dames et de chevaliers,  
de damoisiaus et d’escuiers.

Quant ce vit, mout fu esfreee;  
de la tour est tost devalee,  
lors s’en revient arrier corant,  
sa dame le dist en plorant,  
pour ce que vraiement savoit  
que plus demorer ne povoit;  
s’en ot un pou le cuer dolent  
pour le prochain departement.

Lors li dist c’u jardin estoit  
ses peres, iluec se seoit;  
et sa mere i ert ensement.

Et quant Clarmondine l’entent,  
trestout erranment s’est levee;  
un petit estoit esploree,  
ses trois damoiseles ploroient  
et lor blanches mains detordoient.  
Dist Cleomadés: “Ne plorés,  
car temprement nous reverrés,  
assez plus tost que ne cuidiez;  
ja de ce ne vous soussiiez.”

Et lors a Clarmondine prise  
mout doucement et l’a assise  
sor le chevalet tout errant.  
Cleomadés sist par devant:  
pour faire le cheval aler,  
le couvenoit devant ester;  
car se amender le pouist,  
la pucele devant meïst,  
ma'is pour le cheval adrecier,  
le couvint devant chevauchier.

De touaille tres deliie  
fu la damoisele liie

5134 est ius d. [GY]

5133 effraee GY—5135 reuint a. courant G — 5136 plourant (>  
pooit GY—5141 lui Ycou GY—5142 illuec G— 5146 esplouree  
plour. G — 5148 leur G— 5149 plourez G — 5150 reuerrez G —  
5155 sour G — 5163 delie F — 5164 lie Y

5132

[20v° b]  
5136

5140

5144

5148

5152

5156

5160

5164

— 5138 demourer ne  
G — 5147 demiseìes  
5152 souciiez G —

sor le cheval si tres a droit  
que ele verser ne povoit;  
se ele bien vousist cheoir,  
n’en eûst ele le povoir.

Quant Cleomadés fu montez  
et de mouvoir soi aprestez,  
ja estoit li jours esclarcis  
et li tans plaisans et jolis.

Quant sa chose ot si apointie  
que a droit fu apareillie,  
lors a la cheville tastee  
et si tost que il l’ot trouvee,  
as dieus de sa loi conmanda  
les puceles, lors s’en ala.

Mout doucement au conmencier  
se conmença a adrecier  
tout droit encoste la grant tour;  
lors regarda trestout entour  
tant qu’il choisi le roi Carmant,  
qui par le jardin va jouant,  
et o lui de sa gent plenté  
des grans seigneurs de son regné.

La roýne i estoit aussi  
et plenté de dames o li.

De legier veoir les povoit,  
car li solaus ja se levoit;  
a Clarmondine l’a moustré.

Tout droit cele part sont torné;  
tout cil dou jardin les povoient  
veoir tout a plaín, s’il vouloient.

Et lors Cleomadés parla,  
au roi dist: “Sire, entendés ça!  
Vostre fille point ne querez,  
Clarmondine ou tant a biautez,  
la ou vous l’^viiez laissie,

5165 sour G — 5166 pooit G — 5168 pooir G — 5173 Q\_. la ch. Y — 5175  
5183 chosi G — 5186 seignours G — 5189 pooit GY — 5190 soulaus G —  
G — 5193 pooient GY—5196 entendez G

**5168**

**5172**

**5176**

[20 V° C ]  
**5180**

**5184**

**5188**

**5192**

**5196**

cheuile G —  
5192 tourne

car vous ne l’i trouveriez mie;  
vez la ci mout tres pres de moi.

**5200**

Fieus sui de roỳne et de roi  
qui sont estrait de gentillece;  
n’a riens en aus qui honnor blece 5204

ne par quoi honnours soit blecie,  
car gentill sont d’ancisserie.

“Et autressi est Clarmondine  
fille de roi et de roỳne 5208

et d’aussi gentill lieu venue  
c’on sache point desouz la nue;  
car de vous en mainte contree

est la grans valours renonmee 5212

de la gentillece et des biens  
de quoi en vous ne defaut riens.

“Pour ce me sui donnez a li  
et ele a moi s’otroie aussi. 5216

D’Espaigne sui norris et nes,

Cleomadés sui apelés,  
fieus le roi Marcadigas sui.

N’aiez de riens au cuer anui, 5220

car vostre fille espouserai,  
tantost k’en Espaigne venrai.”

La roýne haut regarda, [22 **r° a]**

tant que le cheval veu a 5224

et sa fille qui siet desus,  
forment fu ses cuers esperdus,  
l’onme vit qui devant li fu;

lors cuida tout avoir perdu, 5228

quant sa fiiie est a ce menee  
qu’ele li ert ainsi emblee.

Lors conmença fort a crier:

“Ha! ma fille, ou veus tu aler? 5232

Lasse! que nous est avenu?

Malement sonmes deceù! ”

Si par fu de duel acoree

5202 roine G — 5203 estrais G — 5204 et 5205 honnour G — 5206 gentil G — 5208 roine  
O — 5209 gentil G — 5210 desous G — 5218 apelez G — 5222 quen G verray Y — 5223  
roine G

k’a la terre cheï pasmee.

5240

5244

5248

5252

5256

5260

5264

***[21 r° b\***5268

” 5272

5268 besoingne G

5236

Cleomadés de la partis  
s’est. Et li rois si esbahis  
remaint qu’il ne sot que penser;  
entour lui prist a regarder  
sa gent, qui mout s’esmerveilloient  
de ce que il veú avoient.

Dist li rois: “K’avons nous oý?  
Ainc mais tel merveille ne vi!

Que est ce? Que m’a on noncié?.  
Est ce a certes ou j’ai songié  
c’on en ait ma fille portee?

Ce seroit dure destinee.”

Dient sa.gent: “Sire, sachiez  
et trestout asseúr soiez  
que cil qui ore a vous parla,  
c’est cil qui l’autrier eschapa,  
que avoec vo fille trouvastes,  
dont a destruire le jujastes.

“Bien reconnoistre le puet on  
au cheval et a la raison.

Mout durement nous desconforte  
ce qu’il nous dist que il enporte  
nostre damoisele avoec lui.

De ce avons si grant anui  
au cuer et si tres grant contraire  
que ne savons que puissons faire.

“Cleomadés dist qu’il a non,  
ne savons s’il dist voir ou non;  
mout desironmes a savoir  
se il ment ou s’il nous dist voir,  
car se Cleomadés estoit,  
la besoigne mieus en vaurroit.

S’ainsi estoit que ce fust il,  
mains en douteriens le peril,  
car ains par lui ne vint nul jour  
fors que tout bien et toute honnour.

5243 oi G — 5244 ains GY — 5247 con nen G — 5258 emporte G —  
besongne Y

**Ainsi a roi Carmant parloient  
dou meilleur confort qu’il savoient;  
mais cil confors sambloit petis  
au roi, lors s’est de la partis,  
car il n’ert pas asseiirez  
que cil confors fust veritez;  
car se il vraiement seùst  
que cil la Cleomadés fust,  
il ne fust pas si esbahis  
ne si souples ne si pensis;  
ne sot que avenu li fu.**

**Enz ou chastel sont revenu,  
Clarmonde enportent sa maisnie  
en sa chambre triste et irie,  
car la riens qu’ele plus amoit  
avoit perdu, si com cuidoit.**

**Dusk’a la chambre Clarmondine  
li rois Carmans d’aler ne fine;  
droit a l’entree par devant  
trouverent le vilain gisant  
qui l’uis de la chambre gardoit;  
encore esveilliez ne s’estoit,  
mais pour la noise s’esveilla,  
si tres tost que li rois vint la.**

**Lors est li vilains sus saillis;  
le roi vit qui fu abaubis,  
bien vit que il n’estoit pas liez,  
lors cuida qu’il fust deshaitiez.  
“Qu’est ce, sire, fait il, k’avez?  
Vous me samblez tous estreez;  
ainc mais en tel point ne vous vi,  
mout en ai le cuer esmari.”**

**Dist li rois: “Mal avez gardee  
Clarmondine! Mar la vi nee,  
car pour l’amour de li morrai,**

5276

5280

5284

5288

5292

5296

5300

5304

5274 meillour G — 5275 Ains cil Y cis G — 5277 nest Y—5283 lui Y— 5284 ens  
5286 tristre Y—5288 con G — 5289 Dusqua G Iusques a Y —5301 kest G —  
effraez G effreez Y — 5303 ains GY

G—■  
5302

**puiscedi que perdue l’ai.**

**Cil qui fu ci l’autrier l’enporte  
— dont mes cuers mout se desconforte  
qui le cheval de fust avoit-  
Ma gent l’ont veii orendroit  
en mon jardin et je aUssi,  
dont forment ai le cuer mari.**

**“Seur le cheval s’en vont andui,  
ainc mais de riens n’oi tel anui!**

**Par desus mon jardin s’en vont,  
mout de ma gent veu les ont,  
le cheval et aus veu ai;  
ja mais ma fille ne verrai,  
ce est ce que je le mieus croi.**

**Ainc teus meschiez n’avint a moi! ”**

**Quant li vilains l’a entendu,  
ains de riens si dolans ne fu,  
pou s’en faut que il ne marvie.**

**La chambre a lués desverroillie,  
conmunaument dedenz entrerent;  
les trois damoiseles trouverent  
qui dormoient, ce leur sambloit.**

**Et quant le lit sa fille voit  
li rois, et pas ne l’i trouva,  
seur le lit de duel se pasma.**

**Quant les damoiseles ce virent,  
en plorant mout tost se vestirent.  
Quant on leur ot dit le pour quoi  
chascuns ert en si grant effroi,  
lors conmencierent a crïer  
et leur cheveus a detirer.**

**Chascune sambloit mieus dervee**

**qu’ele ne feïst avisee;**

**mal sambloit que du couvenant**

**5308**

***[21 r° c]*5312**

**5316**

**5320**

**5324**

**5328**

**5332**

**5336**

**5340**

5309 qui ci fu 1. [ (>] — 5335 on om. — 5336 grant esmai [GY]

5308 puissedi GY — 5316 ains GY ~ 5322 ains Y tes G —- 5324 dolens G  
G — 5334 empl. G — 5340 ne faisoit av. G fesxst Y

5327 dedens

seiissent ne petit ne grant.

Au lit leur dame vinrent droit,  
ou li rois Carmans demenoit  
grant duel, mais mout le confortoient  
sa gent qui entour lui estoient.

Lors prennent a crier: “tíarou!  
Mout par nous aiment li dieu pou,  
quant si fort endormies fumes  
que nous ne nous aperceiimes  
de ce k’ainsi nous est ravie  
dou monde la mieus ensaignie  
et la meilleur et la plus bele.”

A ce mot lor duel renouvele;  
aussi qu’eles fussent dervees  
se sont seur le lit adentees.

Li une saisi l’oreillier  
et le prent fort a embracier,  
et l’autre le cuevrechief prent  
et le baise piteusement,  
la tierce aert le couvertour;  
la demenoient tel dolour  
c’on les porte fors de leens  
aussi conme pour fors dou sens.

Iluec ot maint cheveil tiré  
et maint piteus souzpir geté,  
s’i ot mainte paume batue;  
chascuns de duel s’afoie et tue.

Li rois Carmans tel duel avoit  
c’un seul mot dire ne povoit;

Ìoís primes ii ont devisé  
sa gent qu’il avoit mal ouvré  
de ce k’avisez ne s’estoit  
k’aussi bien revenir povoít  
cil au cheval en ce lieu la  
k’a I’autre fois quant eschapa,

5345 m. la conf. G — 5347 prendent G — 5353 meillour G — 5354 lour  
bracier G — 5361 ahert GY—5362 doulour G — 5363 hors Y laiens GY-  
G — 5370 pooit GY — 5371 lui Y — 5374 pooit GY

5344

5348

5352

***[21 v° a*]**5356

5360

5364

5368

5372

5376

— 5358 en-  
5366 souspir

et qu’il deùst avoir ostee  
de la sa fille en recelee  
et que nus hom ne le seust,  
se il de son conseil ne fust.

Dist li rois: “Tart le m’avez dit!  
Cis consaus m’a pou de pourfit.

Et nepourquant mais ne cuidasse  
ne ne creïsse ne pensasse  
qu’il deust ceste part retraire.

Las, or ne sai que puisse faire,  
tant ai au cuer ire et tristour!

Or m’en conseilliez le meillour.”

Lors li loerent si baron  
et li moustrerent que raison  
seroit qu’il feïst arreer  
messagiers et tantost aler  
a Marcadigas, pour savoir  
de ceste besoigne le voir.

Et li rois dist bon li sambloit  
et k’errant i envoieroit.

Lors y a messagiers tramis  
qui furent sage et bien apris.

Mais ains que il arreé fussent  
ne que il de la se meùssent,  
fu Cleomadés, ce sachiez,  
de la endroit mout esloigniez.  
Nepourquant pas mout tost n’aloit,  
car la pucele deportoit,  
que ne la vouloit traveillier;  
a la foiz ia faîsoit mengíer  
ou seur riviere ou seur fontaine;  
de li servir forment se paine,  
car son cuer avoit atorné  
a faire a son povoir son gré.

5383 nonpourq. ì — 5388 or me c. Y— 5390 monstrerent G — 5391 fesist G  
songne Y—5397 i G — 5399 que arreez fuissent Y—5402 eslongiez Y —  
pourq. Y—5405 quil ne Y—5406 fois G — 5409 atourne G — 5410 pooir

5380

5384

5388

5392

5396

[21 *V°* b*]*

5400

5404

5408

* 5394 be-
* 5403 non-  
  GY

**Ainsi alerent que vous di,  
tant que il vinrent un mardi  
tout droit a Sebile la Grant,  
aussi com a soleil levant.**

**Dist Cleomadés: “Douce amie,  
or soiez et joians et lie,  
car a la vile estes venue  
ou liement serez veúe.**

**“Ici endroit laissai mon pere  
et done Ynabele ma mere  
et mes serours qui vous feront  
mout grant joie, quant vous verront,  
ce sachiez, pour l’amour de moi.**

**— Sire, fait ele, bien le croi;  
mais volentiers vous príeroie,  
se je prier vous en osoie,  
que se nul biau lieu seiissiez  
ci pres, que vous m’i menissiez,  
tant que fusse desvolepee  
et un petitet reposee,  
car trestous li cors me tressue  
dou vent qui si m’a debatue.”**

**Et lors Cleomadés li dist  
qu’el plus biau lieu k’ains nus veì'st  
la menra, assez pres de la.**

**Et cele mout l’en mercïa.**

**Lors s’avala en un jardin  
ou ot maint lorier et maint pin,  
joignant des murs de la cit.é;  
de tous fruiz i avoit plenté.**

**Souz un olivier descendi  
Cleomadés et ele aussi.**

**Seur la verde herbe s’est couchie  
Clarmondine, mout traveillie.**

5412

5416

5420

5424

5428

5432

5436

5440

*[21 V° C]*5444

5422 grans

5414 ainsy com Y souleil G — 5416 s. le j. Y—5433 lui Y—5434 nulz  
5439 joingnant G de le c. Y—5440 fruis G

ne vit Y —

Quant un petit ot la geii

et que reposee se fu,

lors dist qu’ele vouloit mengier.

Et Cleomadés sanz targier **5448**

l’en donna, car a grant plenté  
en avoient la aporté;  
assez leur en avoit chargié

Liadés au prendre congié; **5452**

li chevaus en ert si troussez

que il en y avoit assez,

car pour raler la dont venoient

vïande et vin assez avoient. **5456**

Cleomadés lors souhaida  
que ses peres le seust la  
et sa mere et ses trois serours,

~ a nous venroient le grant cours. 5460

Pleust a Dieu que ainsi fust

que chascuns d’aus ci nous seùst!

Et s’anuier ne vous devoit,

leenz iroie a aus tout droit 5464

et si les amenroie ci.

— Sire, fait ele, et je vous pri  
que vous les aílliez amener

et me laissiez ci reposer, 5468

car a envis remonteroie

sor ce cheval, se je povoie,

car li menbre me duélent mout,

et pour ce forment le redout; 5472

ne ne seroit pas chose bele

k’ainsi alast une pucele

devant bonne gent atornee,

**loiie** aussi conme dervee.” **5476**

Et quant Cleomadés entent  
que il li plaist sifaitement,  
se li dist: “Bele, or vous cluingniez!

Maintenant serai repairiez. **5480**

5454 i G — 5464 laiens GY — 5467 le ailliez Y — 5470 sus ce G pooie GY — 5475 atour-  
nce G — 5476 loie G 1. ainsy c. Y — 5478 lui Y— 5479 se lui Y cligniez Y

Ne devroit anuier nului

en si biau lieu, vous ne autrui.

Escoutez le chant des oisiaus

qui chantent seur ces arbrissiaus, 5484

entour vous de chascune part.”

A tant Cleomadés s’en part,

vers le chastel s’en vait corant; **[22 r° a]**

mout ot le cuer lié et joiant 5488

de ce k’a souhait li venoit  
sa besoigne, ce li sambloit.

Clarmondine est la demoree;  
mais conbien qu’ele fust lassee, **5492**

une chançonnete trouva  
tele que je vous dirai ja,  
car Amours de chanter li proie,

et lors dist a cuer plain de joie: 5496

Dieus! trop demeure mes amis;

Tart m ’est que le revoie,

Li biaus, li courtois, li jolis.

Dieus! trop demeure mes amis! **5500**

Puisk’en lui sont tout bien assis,

Pourquoi ne l’ameroie?

Dieus! trop demeure mes amis,

Tart m ’est que le revoie. **5504**

La bele ainsi s’esjoïssoit;  
ceste chançonnete chantoit  
pour Cleomadés son ami,

qu’ele amoit assez plus que li. **5508**

Et quant bien cele chançon sot,  
une autre au plus tost qu’ele pot  
en retrouva, mout joliete

de chant et de dit mout gaiete: 5512

")487 va 1'—5489 lui 1’—.5490 besongne Y lui Y—5491 demouree GY—5496 après  
ce vers. dans G, .la canchon. — 5497-5504 la mélodie manque dans tous les mss. Dans A, après  
chaque vers de texte. espace blanc correspondant à un vers. Dans G et Y, espace correspondant à  
deux vers : portêes non tracêes — 5501 quen G — 5502 amaroie Y — 5505 sessioissoit (sic) G

Tant que j’aie Amours avoec moi,  
Ne suije pas seulete.

De li forment loer me doi,

5526 monstree  
*ts remarques que*

5516  
***[22 r° b ]***5520

5524

5528

5532

5536

5540

**Tant que j’aie Amours avoec moi,**Quant il li plaist k’avoeques soi  
M’a mise si joenete.

Tant que j’aie Amours avoec moi,  
Ne sui je pas seulete.

A tes chançonnetes pensoit  
Clarmondine et se deduisoit  
en Cleomadés atendant;  
trois en fist tout en un tenant.

La tierce n’ai pas oubliee  
d’ainsi qu’ele me fu moustree  
des dames par cui sai ce conte,  
cui Dieus gart de mal et de honte.

A maniere de vireli  
la fist, car il li plot ainsi;  
de li fu tost li chans trouvez  
et li dis tes que ja l’orrez:

Revenez, revenez!

Dous amis, trop demorez,  
**trop longuement m’oubliez.**Revenez, revenez!

Fine Amour, car le hastez,

Priez li ou conmandez.

Revenez, revenez!

Douz amis, trop demourez.

Tout ainsi s’aloit deduisant  
la bele, et adés règardant  
cele part ou s’en ert alez

")")27 cui soi lc conte [GT]

5513-.r).r)20 mêmes abservations que pour les vers 5497 et ss. — 5517 ii lui pi. Y  
G — 5527 quì say V—5528 Que D. 1"— 5531 lui Y —= 5533-5540 m  
ci-dessus, 5497 et ss. — 5534 demourez GY

cil a cui ses cuers s’ert donnez.

**5544**

Crompars avoit acoustumé,  
entrués k’a Sebile ot esté,  
que tous jours se levoit matin  
et s’en aloit en ce jardin, **5548**

ça et la, pour herbes cueillir,  
pour ses malades a garir,

car herbes i avoit plenté **[22 r° c]**

ou il avoit mout grant bonté. **5552**

La damoisele oï chanter  
tres plaisanment et haut et cler;  
cele part au plus tost qu’il pot

s’en vint ou chanter oỳ l’ot. 5556

Tant ala amont et aval

que il a veii le cheval

que maintes fois avoit veù,

pour ce l’ot tost reconneu; 5560

durement s’en esmerveilla,  
tout droit cele part s’adreça.

Souz l’olivier la bele voit

qui lez le chevalet seoit. 5564

Quant Clarmondine l’a veu,

mout grant paour en a eù;

grant merveille ot qu’estre povoit

ne dont si tres lais hom venoit; 5568

tout maintenant laissa son chant,

quant le roi Crompart vit venant.

Lors vousist mout bien estre aillours,  
car il li prist si grans paours 5572

que cei home vit si hídeus  
et qu’ele ert seule et il ert seus  
que ele mout haut s’escria:

“Harou! qu’est ce que je voi **la? 5576**

5544 c. sest d. Y—5556 écrit dans Vinterligne par le même copiste G oi G ch. loy ot Y —  
5563 Sous G — 5567 pooit GY— 5569 écrit sur deux lignes dans G, pour rétablir le nombre de  
vers par colonne — 5570 voit Y— 5572 il i pr. G lui Y — 5573 honme G

**Je croi que ce soit anemis.**

**Cleomadés, biaus dous amis,  
com a dure heure m’assenti  
a ce que me laissastes ci .  
pour aler querre plus de gent;  
je l’amasse mieus autrement.**

**Encor n’estes vous gaires loing,  
or avroie de vous besoing.**

**Lasse, que m’est il avenu! ”**

**Par ces moz a bien entendu  
li rois Crompars le couvenant;  
le cuer en ot lié et joiant.**

**Lors pensa que il l’enmenroit,  
quant Marine avoir ne povoit,  
et feroit de celi s’amie,  
k’ains ne vit si bele en sa vie.**

**Liez est quant il se puet vengier  
et avoir si biau restorier.**

**La pucele ot qui regreta  
Cleomadés, lors s’avisa  
que il l’avoit la amenee.**

**“Ne soiez, fait il, esfreee,  
car point de mal ne vous ferai.**

**— Ha! sire, si grant paour ai  
de vous et de vostre samblant  
que tous li cuers me va faillant.**

**Alez vous ent, je le vous pri;  
tout maintenant revenra ci  
Cleomadés a cui je sui.**

**Vos demorers me fait anui.”**

**Dist Crompars: “Or ne vous doutez!  
Encor soie jou desguisez  
et de merveilleuse façon,  
je ne ving ci se pour bien non,  
car tout certainement sachiez**

5580

5584

5588

5592

***[22 v° a]***5596

5600

5604

5608

5586 mos G — 5589 merroit Y—5590 pooit GY— 5598 effraee GY—5602 tout G —  
5603 ent et je vous Y — 5606 vo G demourers GY — 5608 encoire Y s. ie deg. G — 5610  
vins Y

que je sui a vous envonez  
de par Cleomadés sans doute.

Maintenant li prist une goute,  
droit ainsi que je l’encontrai,  
quant dedenz ce jardin entrai;  
seant le laissai souz une ente.

Mais n’en soiez pas trop dolente,  
n’avra mal, seiire en soiez.

II vous mande k’a lui viengniez.

“Seur le cheval o vous irai,  
a Cleomadés vous menrai.

La maniere me devisa  
conment a lui vous portera  
li chevaus: la porrez savoir  
se je vous di mençonge ou voir.

II me dist k’enz ou front seoit  
une cheville c’on tornoit  
pour faire le cheval aler.”

Clarmondine prist a plorer  
pour la goute dont cil li dist;  
tous li cors li tramble et fremist.

Bien cuida que l’eust mandee  
Cleomadés, lors s’est levee;  
pour les ensaignes le cuida  
que li rois Crompars devisa,  
par celui point fu deceue.

Et lors est maintenant venue

tout droit vers le cheval de fust, [22

car mout desiroit qu’ele fust

la ou Cleomadés estoit,

com cele qui de cuer l’amoit.

Lors l’a li rois Crompars assise  
sor le cheval et a point mise;

5624 lui nous p. [G7J

5612 enuoiez G — 5613 sanz G— 5614 lui Y—5616 dedens G—5617 sous  
5620 li Y veingniez G — 5627 quens G — 5628 tour. G — 5630 plourer GY  
lui Y — 5636 cropars G — 5640 desirroit G — 5644 sour G

5612

5616

5620

5624

5628

5632

5636

***v° b}***5640

5644

G —  
-5631

seúrement l’a reloiie,

car bien en savoit la maistrie;

le vin et la vïande prent,

encoste le cheval la pent, 5648

et lors monta tout maintenant.

La cheville torna errant  
et si tres tost qu’il la tourna

li chevaus mout tost s’en ala. 5652

Ja avoit trompé longuement  
li tromperes d’or hautement,  
si que mout s’en esmerveilloit

rois Marcadigas qui l’ooit; 5656

et aussi s’en esmerveilloient  
trestout cil qui tromper l’ooient.

Crompars l’avoit mout bien oï

et pour ce se hastoit il si. 5660

Cleomadés vint tout droit la  
ou point que li hom d’or trompa;  
mais a son tromper n’entendirent  
de riens, quant Cleomadés virent, 5664

car de toutes pars acoru  
sont contre lui, quant l’ont veu.

Quant la nouveie en entendirent

ses serours, gaires n’atendirent, 5668

ains vinrent contre lui corant

et li firent joie si grant

que eles faire le povoient,

car plus que eles lui amoient. 5672

En la chambre le roi l’enmainent,  
de toutes pars joie demainent,  
tout sont lié de sa revenue;

sa mere est contre lui corue, 5676

qui l’a baisié et acolé.

Cleomadés a salué

le roi Marcadigas sòn pere,

5671 f. li p. [GF]

5648 ch. le p. Y—5650 tourna G— 5664 rien G — 5665 acouru GY—5669 courant  
GY—5670 lui Y—5676 courue GY

**qui onques n’ot pensee avere,  
et il li fist joie si grant  
com peres doit faire a enfant.**

**De savoir avoit desirrier  
conment ses fieus revint arrier  
et conment il a esploitié  
de Clarmondine et besoignié.**

**Cleomadés lors leur conta  
la besoigne com ele va,  
conment Clarmondine ot laissie  
ou jardin souz l’ente flourie,  
forment traveillie et lassee,**

**~ car de son pays amenee  
l’ai, fait il, mout tost ceste part.  
Vers li ralons, car mout m’est tart  
que ele fust venue ci.**

**Por quoi l’ai la laissie ainsi  
vous dirai je, se vous voulés.**

**Par li fu li consaus donnés  
qu’ele la se reposeroit  
un poi et si m’atenderoit  
jusqu’a tant que je revenroie,  
car je li dis que j’amenroie  
contre li plenté de tel gent  
qui la verroient liement,**

**“vous et ma dame et mes serours.  
Pour ce vous pri que le grant cours  
faites envoier de tous les.**

**Chevaliers et dames mandés  
et damoiseies et puceîes. .**

**Partout voisent tost ces nouveles.**

**Et faites conmander aussi  
de toutes pars que contre li  
voist chascuns au plus noblement**

5680

***[22 v° c]***5684

5688

5692

5696

5700

5704

5708

5712

5686 besoingnie G besongnie Y — 5688 besoingne G besongne Y  
5692 pais G — 5697 voulez G — 5698 lui Y donnez G — 5700 pou C  
Y— 5702 et 5703 lui Y— 5705 pas de capitale initiale dans G — 5709

* 5690 sous G—
* 5701 jusques a  
  demoiselles Y

qu’il porra et hasteement, .

car bien afiert c’on face honnour

a fille a roi de tel valour 5716

com est li riches rois Carmans,

et a pucele si sachans

et si bele qu’il n’i faut riens

ne de biauté ne de.tous biens. **5720**

Tout ce que je di trouverés  
en voir, quant la connoisterez.”

Dist li rois: “Et nous le ferons,

biaus fieus, et mout grant joie avons 5724

que amenee avez ici

tel pucele, Dieu en merci.”

Lors fist Marcadigas savoir **[23 r° a]**

de cele besoigne le voir **5728**

de toutes pars, et conmander  
fist li rois que sans arrester  
fussent les rues atornees

tres netement et arreees 5732

~ encontre la venue cele

qui grant joie nous renouvele.”

Et on le fist tout ensement

partout de cuer et liement. **5736**

Mais durement s’esmerveilloient  
partout de ce que il ooient  
le trompeeur d’or haut tromper,  
sanz nesun seul point arrester. **5740**

Grant merveille avoient la gent  
pour quoi trompoit si longuement,  
et a ce bien raison avoit.

Done Ynabele se hastoit **5744**

mout forment de li arreer  
pour tost devers le lieu aler  
la ou Clarmondine cuidoit,

si com ses fieus dit li avoit. 5748

5714 Qui p. Y— 5719 qui ny í— 5721 trouuerez G — 5728 besoingne G besongne Y —  
5730 sanz G—5731 atournees GY—5732 t. richement et Y arrees GY—5739 trompeur Y  
— 5748 con G lui Y

**En la place estoit amenez  
uns palefrois si arreés  
com a roỳne apartenoit.**

**Et uns siens escuiers tenoit  
un autre palefroi delés,  
blanc, et si estoit enselés  
d’une sele a arçons d’ivoire,  
richement ouvree a trifoire,  
et i ot sambue vermeille  
dont la roỳne ot la pareille,  
et li frains ert d’or bien ouvrés,  
et li palefrois estoit tes  
que nus plus biaus ne mieus alans  
ne fust trouvez ne mieus seans.**

**Arreer l’ot fait la roỳne  
pour sus amener Clarmondine.  
Ses trois filles toutes montees  
vinrent iluec, car plus hastees  
s’estoient qu’eles onques porent,  
pour le desirrier qu’eles orent  
de tost venir la ou cuidoient  
cele dont forment couvoitoient  
k’a li peiissent tost venir,  
pour li baisier et conjoïr.**

**Bien sambloient filles de roi,  
car si riche erent Ii conroi  
et li atour de toutes trois,  
de sambues, de palefrois  
et de tout I’autre remanant,  
que c’estoit meíveùie Lres grant  
de veoir la tres grant richour  
qui estoit en leur noble atour.**

**Plenté de dames assamblees  
estoient iluec, car mandees**

5752

5756

5760

5764

5768

[23 r° b]

5772

5776

5780

5750 arreez G—5751 roine G — 5753 delez G —5754 encelez G — 5756 ouure a trifore  
Y—5758 roine G — 5759 ouurez G — 5763 Arrer Y roine G— 5766 illuec G illeuc Y  
— 5767 peurent Y—5772 lui Y baissier G — 5773 capitale initiale G — 5782 illuec G  
illeuc Y

|  |  |
| --- | --- |
| les ot la roýne Ynabele si tost qu’ele sot la nouvele | 5784 |
| que ses fieus li avoit contee. Lors est la roỳne montee,. quant les dames furent venues. Palefrois et muls et sambues | 5788 |
| et mules veoir peùssiez de maintes pars, se la fussiez, et plenté de dames parees et tres noblement acesmees. | 5792 |
| Lors se sont de la esmeues les dames et s’en sont venues la ou Clarmondine cuidoient. Li rois et ses fieus atendoient | 5796 |
| les chevaliers de la cité, dont il i avoit grant plenté, qui mout estoient esjoï de la nouvele c’ont oï. | 5800 |
| A Cleomadés fu bailliez uns palefrois apareilliez si com a lui apartenoit; son pere et les autres prioit | 5804 |
| mout tres durement de haster. Et les dames sans arrester erent vers le jardin alees.  Quant ou jardin furent entrees, | 5808 |
| a ses trois filles a rouvé done Ynabele et conmandé que chascune urie chançon die, la meilleur et la plus jolie | 5812 |
| que ele porra aviser,  ~ car tans est de joie mener.” Et lors dist chascune erranment | **[23 r° c]** |
| qu’ele le feroit liement | 5816 |
| ne ne s’en feront pas priier. “Dont doit l’ainsnee conmencier, |  |

5783 roine G — 5785 lui Y — 5786 roine G — 5797 cheuailliers G —■ 5806 sanz G —  
5812 meillour G — 5817 f. plus pr. Y

dist done Ynabele, premiers.

— Madame, mout tres volentiers, **5820**

dist Elyador, le ferai,  
car mout tres grant desirrier ai  
de liement veoir celi

que mes chiers freres aime si, 5824

qui tant est bons et biaus et preus.

Bien est seans l’amour d’aus deus,

car mout est bele et bonne et sage;

ci ara plaisant marïage.” 5828

Aprés ce mot prist a chanter

joliement et haut et cler:

Dieus nous domst temprement trouver  
Celi cui tant devons amer! **5832**

Bien sot Amours a droit ouvrer,

**—** Dieus nous doinst temprement trouver! **—**

Quant tes deus gens fist assambler

C’on ne les porroit trop loer. **5836**

Dieus nous doinst temprement trouver

Celi cui tant devons amer!

A cele chançon respondirent  
les dames et mout s’esjòïrent **5840**

de ce que si a point chantoit  
Elyador, mout leur plaisoit  
la chançon qu’ele avoit chantee,  
bien lor sambloit faite et ditee. **5844**

“Feniadisse, or tient a vous,”  
dist ía royne. — Dame, et nous  
le ferons.” Et lors conmença

a chanter, plus ne s’en targa: 5848

5825 est biaus et bons et [GY] — 5827 est bonne et bele et [GY]

5819 capilale initiale Y—5821 eliador GY — 582 Cui mes G — 5828 aura G — 5831  
à 5836 mêmes observaiians que pour les vers 5497-5504 — 5832 celluy qui Y— 5840 sesioiirent  
G—5842 eliador GY — 5844 leur G — 5846 roine G — 5848 taria G

Joie ait qui joie demenra,

**,** K’en joie faire raison a, [23 v° a\

Pour ce que nous verronmes ja  
— **Joie ait qui joie demenra!** — **5852**

La plus bele k’ainc Dieus forma  
Ne que il ja mais fourmera.

Joie ait qui joie demenra,

K’en joie faire raison a. **5856**

Les dames qui iluec estoient  
de respondre a point se penoient,  
car mout leur samblent envoisies  
les chançons qu’eles ont oỳes **5860**

et a point dites et chantees.

Parmi le jardin sont alees,  
d’une part et d’autre esgardant;

mout s’aloient esmerveillant . **5864**

auquel lez estoit Clarmondine.

Et lors prist a chanter Marine  
une chançon k’ot avisee;

selonc ce avoit compassee **5868**

la chançon que il li estoit  
grief de ce que tant demoroit  
que Clarmondine ne trouvoient

ne que nouvele n’en ooient; 5872

s’en ert mout de cuer adolee,  
lors chanta selonc sa pensee:

Ne serai tres lie de cuer,

S’avrai celi trouvee **5876**

Oui sera ma dame et ma suer.

Ne serai tres lie de cuer.

Avoir ne vorroie a nul fuer

5876 cele Y [G]

5849 à 5856 mêmes observatìons que pour les vers 5497-5504 — 5851 vorrenmez Y—5853  
kains G cains Y— 5857 illuec G illeuc Y — 5861 p. faittes ét ditteez Y — 5867 cot G —  
5869 lui Y — 5870 demouroit GY — 5875 à 5882 mêmes observations que pour les vers 5497-  
5504 — 5879 nel v. [ou nol ?] v. G

5882 cele [G]

**M’amour de li ostee.**

***Ne seraì tres lie de cuer,***

***S’avrai celi trouvee.***

**Parmi le jardin en chantant  
aloient ainsi requerant  
Clarmondine que je vous di.  
S’avint droit en ce point ainsi  
que li rois Marcadigas vint;  
o lui chevaliers cent et vint  
ot, ou plus, ainsi con j’entent;  
mout sambloient bien noble gent,  
car d’aus tous li pis acesmez  
estoit richement arreés.**

**Cleomadés devant venoit,  
pour ce que mener les devoit  
/ la ou Clarmondine laissa.**

**Li rois ses peres li rouva  
que il chantast une chançon,  
car de chanter avoit raison,  
puisque il tel pucele amoit  
qui si bonne et si bele estoit,  
et fille de roi si vaillant  
conme la fille au roi Carmant  
~ et certes, fait il, se j’estoie  
en vostre point, ne me porroie  
tenir de chanter, c’est passé.**

**Sire, et j’en ferai vostre gré.  
Puisqu’il vous plaist, je chanterai;  
vostre conmandement íerai."**

**Li rois dist qu’il respondera,  
et il et tout cil qui sont la.**

**Et lors a conmencié son chant  
Cleomadés trestout errant,**

5880

***[23*** *V°* ***b]***

5884

5888

5892

5896

5900

5904

5908

5912

5880 Amour de Y — 5882 celly Y — 5886 dr. a ce Y — 5892 r.  
F—5896 lui Y— 5899 p. auoit Y

(sic) G areez

**en alant parmi la praele,  
une chançonnete nouvele:**

On doit bien aler liement

|  |  |
| --- | --- |
| **Encontre tel pucele** Con est Clarmondine au cors gent. **On doit bien aler liement,** | 5916 |
| Qu’el monde tant com il s’estent | **[23 v° c)** |
| N’a meillour ne plus bele. **On doit bien aler liement Encontre tel pucele.**  A ceste chançon respondi | 5920 |
| li rois et tout li autre aussi, car tout erent en desirrier de Clarmondine festiier, si tost que trouvee l’aront; | 5924 |
| lors a primes joie feront, de ce orent grant volenté. Tant ont par le jardin alé que les dames ont encontrees, | 5928 |
| dont mout i ot de tormentees de ce que trouvee n’avoient cele k’a veoir desiroient.  Mais de li nouvele ne sorent | 5932 |
| nesune et nepourquant orent deus fois le jardin traversé, l’une dou lonc, l’autre dou lé. Lors vint li rois a la roỳne, | 5936 |
| demanda li de Clarmondine se ele veùe l’avoit.  “Naie, sire, se Dieus m’avoit, dont courroucie sui forrnent.” | 5940 |
| Et Cleomadés erranment  leur dist que tout droit les menra  au lieu la ou il la laissa. | 5944 |

5913 praielle Y — 5915 à 5922 mêmes observations que pour les vers 5497-5504 — 5927 larons  
Y — 5928 aupr. j. ferons Y — 5932 tourm. G — 5936 nesuries G — 5939 roine G — 5943  
couroucie G

**A ce mot d’ilueques s’esmurent  
cil et celes qui iluec furent.**

**Cleomadés aloit devant,  
et tout li autre aprés sivant,  
car au lieu mener les cuidoit  
la ou il laissie l’avoit.**

**Cleomadés tant les mena  
que il droit au lieu assena  
la il s’estoit de li partis.**

**Lors fu malement esbahis,  
quant il ne l’i a retrouvee.**

**L’erbe trouverent defoulee  
la ou Clarmondine ot laissie,  
qui de cuer ert joians et lie  
a l’eure que de li parti.**

**Et Cleomadés descendi**

**tout erranment, si esbahis**

**que il sambloit mieus mors que vis;**

**pres que ses cuers ne li partoit,**

**car ce que le cheval ne voit**

**li fait mescheance esperer.**

**De Clarmondine retrouver  
ne pot riens que un tout seul gant;  
et Cleomadés maintenant  
l’enleva, car bien le connu.**

**Lors ot le cuer si esperdu  
que a paines pot il parler.**

**Dist li rois: “Povez rassener  
au lieu la ou vous la laissast.es,  
quant en ce jardin l’amenastes?**

**Ce rne samble diversetez  
que vous n’i estes rassenez  
ne ne savez quel part ce fu.”**

5948

5952

5956

[24 r° a]

5960

5964

5968

5972

5976

5955 Ou il [Gi']

5947 cest m. dillueques G illeucques Y—5948 illuec G illeuc Y—5950 sieuant G —  
5957 ne lui a Y — 5961 de la p. G — 5967 lui Y — 5974 poez GY— 5975 vous le 1. 7—  
5977 dmersitez Y

Et quant ses fieus Pa entendu,  
si dist: “Sire, ci la laissai.

5980

Si certainement riens ne sai  
que ce que je la laissai ci  
orendroit quant de li parti.

Mais or ne sai que ce puet estre.”

Li un la queroient a destre  
et li autre au senestre les.

Mout ert li jardins lons et les, 5988

mais n’i ont laissié arbrissel,

vergié ne haie ne prael

que il n’aient quise et cerchie

Clarmondine qui n’i ert mie. **5992**

Et quant assez requise Porent,  
si que tout certainement sorent  
que ele ou jardin pas n’estoit,

lors furent irié et destroit **5996**

toute la gent qui iluec erent;  
tout droit au lieu se rassamblerent  
la ou Cleomadés trouva

le gant, quant la les amena. **6000**

Cleomadés tel duel faisoit  
que nus confors riens n’i valoit.

Ses serours erent descendues; **[24 r° b\**

cheveus tirez, paumes batues **6004**

i ot pour le duel qu’il menoit,  
car pour poi qu’il ne s’ocioit.

Ses serours les mains li tenoient,

en plorant le recònfortoient 6008

au mieus que le povoient faire;

joie leur estoit mout contraire.

Li rois et la roýne estoient  
descendu, mout grant duel faisoient **6012**

de ce que il ert ensement;  
au cuer orent ire et torment;

5981 ci le 1. Y — 5983 ie le 1. Y — 5984 de ci p. Y — 5986 queroit Y — 5987 et 5988 lez  
G — 5989 arbrissiel G — 5990 praiel Y — 5994 Tant que Y — 5997 illuec G illeuc T —  
6008 plourant G — 6009 pooient GY—6014 tourment G

vers Cleomadés sont venu

qui a si tres grant meschief fu 6016

que on porroit plus deviser.

Qui veïst ses serours plorer  
et lui tout en plorant baisier,

la maniere deust prisier 6020

de leur douz reconfortement,  
tant le faisoient doucement.

Se confors i peiist valoir,

bien en faisoient leur devoir; 6024

mais confors n’i valoit noient,  
car entre leur bras si souvent  
se pasmoit que c’estoit pitiez.

Et quant il estoit repairiez 6028

et revenus de pasmoison,  
lors regardoit tout environ,

Clarmondine mout regretoit

et souvent aprés li huchoit: 6032

“Ha! Clarmondine, douce amie,  
flour de lis et rose espanie,  
esmeraude, rubis, toupace,

k’atent la mors que ne me passe 6036

souz la gorge et que ne me tue?

Amie, quant vous ai perdue,  
ains tel mescheance n’avint.”

Le gant encontre son cuer tint, 6040

emprés sa char bouté l’avoit,  
mais nus fors il ne le savoit.

Mout volentiers le gant baisast,  
ce sachiez, se baisier l’osast; 6044

mais bien savoit c’on li torroit,  
se devant la gent le baisoit.

Souz sa chemise l’ot bouté, **[24 r° c\**

estroit le tenoit acolé; 6048

perdre nel vorroit a nul fuer,

6017 Quon ne p. 1’—6018 et 6019 plour. GY—6021 dous G — 6027 pites Y—6034  
fleur G — 6036 katant G — 6037 sous G — 6041 enpres G — 6046 baisoisoit (sic) G —  
6049 ne le v. 1

pour ce Pot mis contre son cuer.

Sa mere li tenoit le chief,

qui estoit a si grant meschief 6052

de la mesaise qu’il avoit  
k’a pou que ele ne moroit.

Et li rois ses peres aussi

ot le cuer si tres esmari 6056

que il ne savoit que penser;

Cleomadés en fist porter  
enz ou chastel, mout fu iriez

pour son fill et mout esmaiez. **6060**

Couchier le firent sor un lit  
ou il ot petit de delit,  
car de duel fu si esperduz

qu’il ne sot qu’il fu devenus, 6064

ains fu aussi com marvoiés.

N’estoit ce pas trop grans meschiés  
quant hom de tel adrecement

qu’il ert estoit a tel torment 6068

k’a paines povoit il parler?

Oui veïst grant duel demener  
pere et mere, serours, amis,

uns et autres, grans et petis, 6072

n’est nus qui n’en eiist pité,  
tant eust en son cuer durté.

Par la cité fu espandue

cele nouvele et tost seùe. **6076**

Pour Cleomadés grant duel firent.

Clarmondine partout requirent,

par chans, par bois, par vaus, par plains;

mais adés en savoient mains 6080

l’un jour que l’autre ne faisoient.

Nepourquant tous jours la queroient,

6066 grant — 6073 nes nus

6051 lui Y — 6054 Qua G mouroit G — 6061 sour G — 6062 ot mlt’pou de G — 6063  
esperdus G — 6065 maruoiez G — 6066 meschiez G meschief Y — 6067 hons G — 6068  
tourment G — 6069 pooit GY— 6077 fisent G — 6078 requisent G — 6079 bois par mons  
par pl. G — 6081 faissoient G — 6082 nonpourq. Y

6101 recorde

**l’un jour arriere, l’autre avant,  
tant que la gent le roi Carmant  
firent tant k’a Sebile vinrent.**

**Savoir poez que il se tinrent  
com gent dolente et abaubie,  
quant la nouvele orent oïe  
que leur damoisele ert perdue.**

**Ains nule gent si esperdue  
ne furent mais conme il estoient;  
a pou que de duel ne moroient.**

**Devant Marcadigas alerent,  
tout en plorant le saluerent,  
car ne s’en porent consirrer.**

**Et lors li prirent a moustrer  
que li rois Carmans les avoit  
envoiez a lui trestout droit;  
toute la raison li moustrerent  
pour quoi la endroit venu erent.**

**Et li rois leur a recordee  
conment la chose estoit alee,  
et dist que bien cuide estre fis  
que mais Cleomadés ses fis  
de son lit ne se levera,  
si grant duel pour Clarmondine a;**

**~ bien croi que riens nel puet garir  
nel couviengne de duel morir.**

**S’en ai tel duel et tel anui**

**que, s’il muert, bien sai que mors sui,**

**k’aorés lui vivre ne auerroie,**

**ainçois meïsme m’ocirroie,**

**que ja mais ne seroie liez,**

**s’il m’avenoit si grans meschiez**

**que de perdre chevalier tel**

6084

6088

***[24 v° a]***6092

6096

6100

6104

6108'

6112

6083 arrier Y — 6085 t. qua s. G — 6087 esbaubie Y — 6091 m. 9 il G — 6094 plourant  
GY — 6095 p. contester Y — 6096 lui Y prisent G monstrer G — 6099 lui Y monstr. G —  
6107 et 6108 manquent dans Y—6108 conv. G — 6111 ne porroie Y

qu’il ert as chans et a l’ostel.

6120

6124

6128

6132

***[24 v° b* ]**

6136

6140

6144  
6148

6135 tesmoingnier

6116

“Se je ne li apartenoie,  
sor ma loi jurer oseroie  
c’on ne porroit nului trouver  
ou mains eiist a amender  
qu’il a en lui, si com je croi.

Et selonc ce que en lui voi,  
s’en sui si dolans que bien sai,  
s’il muert, que je pour lui morrai.

“De vostre seigneur mout souvent  
ai oï parler bonement;  
par quoi mout forment me plaisoit  
ce que Cleomadés devoit  
a sa fille avoir marïage,  
car tant ert bele et bonne et sage  
que chascuns de li tesmoignoit  
que toutes les autres passoit  
et de biauté et de tous biens,  
si que en li ne failloit riens.

“Souvent ai oï tesmoignier  
c’on ne la porroit esprisier,  
tant ert bele et bonne et courtoise;  
de vostre seigneur mout me poise  
qui si tres grant chose a perdue  
com fille de si grant value;  
mais or est ainsi avenu  
que moi et lui est mescheu.

Je vous pri que quant le veez,  
que de par moi le saluez.”

Et cil dient qu’il le feront;  
congié prendent, a tant s’en vont,  
car n’ert pas poins, ce lor sambla,  
de plus longuement estre la.

Entre aus conmunaument disoient  
que onques mais veu n’avoient

6116 quil est as Y [G]—6150 onques veu

6118 Sour G — 6121 con G — 6130 est Y—6131 tesmoingnoit G —  
G— 6141 ore G — 6147 leur G — 6149 Entraus G — 6150 oncques 1

T

**roi ne prince en tout leur vivant  
si courtois ne si biau parlant.**

**Li rois les fist mout honnorer  
et chevaus et joiaus donner,  
mais pas prendre ne les vouloient;  
les presens le roi refusoient,  
mais tant ne se sorent desfendre  
que il ne leur couvenist prendre;  
sachiez ou vousissent ou non  
ot chascuns dou roi riche don.**

**A Sebile ne demorerent  
mais que trois jours, lors s’en alerent;  
en leur païs revindrent droit  
la ou li rois Carmans estoit.**

**De par Marcadigas li font  
salus, et puis conté li ont  
la chose si qu’il l’ont trouvee,  
ne l’en ont nule riens celee;  
dou roi Marcadigas disoient  
mout de bien et mout s’en looient.**

**Ouant Carmans a ce entendu,  
nesun seul mot n’a respondu;  
ains conmença a lermoiier  
et durement a souploiier,  
vers terre prist a regarder  
et mout souvent a souzpirer;  
tant par fu plains de duel et d’ire  
k’en grant piece ne pot mot dire.**

Et-^Ltosf-eesMì-jpet-parleïs-

**lors conmença a regrcter  
Clarmondine piteusemant.**

**La nouvele tantost s’espant  
que d’Espaigne venu estoient**

6152

6156

6160

6164

6168

6172 '

6176

{24 n° ..c\  
6180

6177 plain

6153 honnourer G — 6159 voussissent G — 6161 demourerent GY— 6163 reuinrent  
G — 6165 par cleomades li G — 6165 et 6166 lui Y—6173 lermoier G larmoier Y—6174  
souploier G — 6176 souspirer G — 6179 tost que il G — 6181 piteusement G — 6182 ses-  
pent G

i

**li message eí si raportoient  
que Clarmondine estoit perdue.  
Sachiez mainte paume batue  
y ot, et maint cuer tres dolent,  
partout faisoient duel trop grant.**

**Liadés, Gaiete et Florete,  
se chascune d’une saiete  
fust ferue enz ou cuer dedenz,  
ne cuit pas que plus grans tormens  
fust en eles que eles orent  
quant eles ces nouveles sorent;  
pitiez seroit a recorder  
li duels c’on leur veïst mener;  
tant par orent grant desconfort  
k’adés souhaidoient la mort.**

**Iluec ot nraint cheveil tiré,  
si furent partout tormenté  
que en aus nesun confort n’ot.**

**Et quant done Clarmonde sot  
conment sa fille estoit perdue,  
a ses mains s’esgratine et tue.**

**Je croi que ele se tuast,  
se on convenir la Iaissast,  
mais ses puceles acorues  
i sont, les mains li ont tenues;  
de leur dame pitié avoient,  
a leur povoir la confortoient,  
mais petit i valoit confors,  
car li cuers qui ert en son cors  
ne pot le meschief soustenir,  
ains le couvint a ce venir  
que de duel morir se laissa,  
k’ains puis ne but ne ne menga  
Clarmonde, car mengier ne pot,  
puis que la nouvele oïe ot**

6184

6188

6192

6196

6200

6204

6208

6212

6216

6187 dolant G — 6188 faissoient G — 6189 flourete G flourette Y—6192 tourmens  
G — 6196 duel G—6199 Illeuc Y—6200 tourm. G — 6204 segratine Y — 6206 couv.  
G c. le 1. Y— 6207 acour. G — 6208 lui y — 6210 pooir GY — 6216 menia G — 6218 oi  
G oy 7

6227 et om.

**que sa fille perdue estoit.**

**Lors ot Carmans le cuer destroit,  
quant perdu ot et fille et mere;  
mout li fu cele chose amere,  
car onques puis ne fu veùe  
fille et mere de tel value  
que eles erent, c’est passé,  
d’onneur, de bien et de biauté.**

**Tant estoient triste et dolant  
partout la gent le roi Carmant  
k’a paines le vous diroit nus.**

**De ce ne vous parlerai plus  
a ceste foiz, ains vous dirai  
la verité si com la sai,  
quel part li rois Crompars torna  
le jour que Clarmondine embla  
et quel voie et quel chemin tinrent  
ne ou alerent ne ou vinrent.**

**Bien avez entendu conment  
Crompars malicïeusement  
Clarmondine o lui enporta,  
qui maint grant cri le jour geta,  
quant ele fu aperceue  
qu’ele ert tra'ỳe et deceùe.**

**Lors conmença a regreter  
Cleomadés et a plorer;  
derriers li regardoit souvent  
et huchoit mout piteusement:  
“Cleomadés! Cleomadés!  
amis douz et courtois et nes,  
sages et preus et entendans,  
et plus k’autres biaus et plaisans!**

**“Amis, pour quoi fui onques nee,  
quant si tost sui de vous sevree?**

6220

**[25 *r° a\***

6224

6228

6232

6236

6240

6244

6248

6252

6221 perdue Y— 6227 tristre Y — 6231 fois G — 6233 tourna G — 6239  
6242 traiie G — 6244 plourer GY — 6245 derriere Y — 6248 dous G

emp. G —

**Sevree en sui je voirement,  
car morir me couvient briement.**

**Si fine amour qui si pou dure  
naist de destinee trop dure.**

**Onques amour si afinee  
ne fu qui si tost fust finee.**

**He! las, com ci a dure fin,  
quant je l’aim tant de tres cuer fin!**

**“Lasse, dolente, que m’avint,  
quant cis dýables sor moi vint,  
qui mon seigneur et mon ami  
a ainsifaitement traỳ  
et moi morte sans eschaper! ”**

**A ce mot la couvint pasmer  
de duel, plus ne s’en pot tenir.**

**S’ele eùst povoir de cheïr,  
sachiez k’a terre fust versee;  
mais si ert loiie et bendee  
qu’ele n’ot povoir de verser.  
Crompars la prist a regarder,  
se li sambla que morte fust;  
lors lasche le cheval de fust,  
tout belement l’a avalé,  
souz un arbre, en un tres biau pré.**

**Crompars a la pucele ostee  
jus dou cheval et esventee  
l’a dou coron de son mantel.**

**De l’aigue prist en un ruissel,  
qui** la **ert** corans **seur gravele,  
lors en geta a la pucele  
parmi son tres plaisant viaire.  
Clarmondine la debonaire  
revint a li, lors souzpira;  
tantost Cleomadés hucha  
qu’ele revint de pasmoison;**

6256

6260

6264

***[25 r° b ]***

6268

**6272**

6276

6280

6284

6253 vraiement Y—6256 Vient de G— 6262 daables seur G deable Y—6264 ainsi  
sy f. Y trai G — 6265 sanz G — 6268 pooir GY — 6270 loie G — 6271 pooir GY — 6273  
lui Y — 6274 lache G lasque Y—6280 de leaue p. Y ruissiel G — 6281 sour G — 6285  
lui Y souspira G

**de travail ot si grant foison  
que a paines se soustenoit,  
mais de ce ne li souvenoit.**

**Ele n’acontoit pas un ail  
ne a paine ne a travail  
que ele eiist ce jour soufert  
pour Cleomadés qu’ele pert,  
de quoi ele est si esloignie;  
mout het et despite sa vie:  
que mais veoir ne le cuidoit,  
c’estoit ce qui plus li touchoit,  
car a Cleomadés touz jours  
estoit ses cuers et ses retours;  
ne li touchoit point d’autre anui,  
adés li souvenoit de lui.**

**Crompars la confortoit forment  
et li prametoit que briement  
l’amenroit en un tel pays  
ou mout avroit de son devis  
et la feroit d’or coronner;  
mais qu’ele se vueille acorder  
a ce que ele soit s’amie,  
roýne sera de Bougie  
et la prendera a moillier.**

**~ Bele, ne vous doit anuier  
se je sui petis et boçus,  
car ne doit estre de refus  
li dons que je vous offre ci.**

* **Ha! sire, fait ele, merci!**

**Sui je doni en ia conpaignie  
Crompart qui est rois de Bougie?**

* **Oïl, fait il, foi que vous doi.**
* **Certes, sire, ce poise moi,  
  et se amender le povoie,**

**pas longuement n’i remanroie.**

6288

6292

6296

6300

6304

6308

**[25 r° C]**

6312

6316

6320

6290 lui ¥ — 6293 souffert G — 6295 esloingnie G eslongie Y — 6298 lui Y  
G — 6301, 6302 et 6304 lui Y — 6305 pais G —6307 cour. G —6310 roú  
pooie GY

— 6299 tous  
ie G —6321

**“Cleomadés m’a tant conté  
conment vers lui avez ouvré  
et le forfait par quoi perdistes  
sa suer, quant vers lui mesfeïstes,  
et conment pour lui fustes pris  
et eússiez esté honnis,  
se il ne fust tost repairiez.**

**De tous estiez a mort jugiez,  
il vous fist geter de prison;  
mal l’en rendés le guerredon,  
quant emblee m’avez a lui.**

**Je croi fait li avez anui;  
mais se vous que courtois faisiez,  
droit au lieu me reporteriez  
ou vous me trouvastes seant,  
si avriez fait aumosne grant.”**

**Dist Crompars: “De ce ne parlez.  
Sachiez que ma fenme serez.**

* **Sire, fait ele, non serai,  
  car tant ne vail ne tant ne sai  
  par quoi il aferist a moi**

**que je fusse fenme de roi.**

**Je sui une povre meschine,  
de pere et de mere orpheline,  
et sui, n’en mentirai noient,  
venue de mout povre gent.”**

**Dist Crompars: “Et de quel pai's  
estes vous? Or m’en soit voirs dis,  
je vous en pri, ma douce amie.**

* **Certes, sire, de Lombardie;  
  a envis vous en mentiroie.**

**Fille d’une ouvriere de soie  
sui, et si fui nee a Melan.**

**Pere et mere perdi ouan,**

**des puis ce di norrie m’a**

6324

6328

6332

6336

6340

6344

6348

6352

[25 V° a]

6356

6323 ma tout c. Y — 6325 fourfait G — 6326 meffeistes G meffesistes Y — 6332 rendez  
G — 6333 enblee G —6334 lui Y — 6343 afferist G affreist Y — 6345 pouure G — 6346  
orfeline G — 6351 empri G — 6356 awan Y — 6357 despuissedi G depuissedi Y

**une dame qui me donna  
ceste robe que j’ai vestue,  
car mout estoie povre et nue.**

**Grant bien li croisse et grant honnour!  
Mout me fist de bien et d’amour,  
car se ele n’eiist esté,  
morte fusse de povreté.**

**“Cleomadés passa par la,  
de ses trois serours me parla;  
pour ce que je ouvrer savoie,  
me dist k’avoec eles seroie  
et que ja mais ne me faurroit.**

**Et pour ce que pas ne vouloit  
que nus i peust mal penser,  
me fist ou jardin demorer  
le jour que la m’ot aportee;  
sor ce cheval a recelee  
m’en ving o lui k’ains ne le di  
ne a parent ne a ami,**

**“Ainsi sui a lui otroiie;  
pechié faites et vilonnie  
que ainsi de lui m’esloigniez  
et telement me traveilliez.”**

**Dist Crompars: “Ja ce ne pensez,  
car ja mais vers lui ne rirez;  
cui fille soiez ne cui non,  
sachiez moi avrez a baron;  
tout certainement le vou di,  
car vostre biauté m’a saisi.**

**'De vous amer sui si espris  
cjue tant vous aim et tant vous pris  
que il couvient, conment qu’il aille,  
que ma fenme soiez sanz faille.**

**Vostre lignage franchirai**

6360

6364

6368

6372

6376

6380

6384

6388

1. ne ami [GF]

6361 lui Y— 6369 fauroit G— 6372 dernourer GY — 6374 sour G — 6375 vi:

1. pas de capitale G — 6379 Qui Y mesloingniez G meslongiez Y — 6388 am G  
   lingnage french. G

Y —  
6391

et de vous roỳne ferai;  
pour vous les vorrai porveoir  
si que bien le porront vouloir.

**6392**

Vous dites que povre gent sont,  
mais sachiez que riche seront.” **6396**

Ouant Clarmondine l’entendi,  
d’angoisse et de paour fremi;

de ce k’en tel point se veoit, **[25 v° b ]**

li et sa vie despisoit; **6400**

souvent retornoit sa veiie  
au lez dont ele estoit venue;  
pour l’amour de Gleomadés

regardoit cele part adés. **6404**

Lors s’est Crompars devers li trais:

“Bele, fait il, soiez en pais  
ne ne vous esmaiez de riens!

Mes **cuers** est vos, li vos iert miens; **6408**

tout serai a vostre vouloir,  
de cuer et de cors et d’avoir,  
mais que vous faites mon plaisir.”

Et lors conmença a fremir **6412**

Clarmondine mout durement  
et a penser comfaitement  
ele li porroit eschaper.

Lors se conmence a aviser **6416**

que se ele venir peust  
la ou plenté de gent eùst,  
qu’ele querroit bien tour conment  
eschaper porroit soutilment. **6420**

“Sire, fait ele, je vous pri,  
puiscedi que il est ainsi  
que il vous plaist que vostre soie,  
bien me plaist et bien m’i otroie. **6424**

Grans honnours m’avient, Dieu merci;  
je m’i assent bien par un si

6392 roine G — 6393 pourueoir G — 6394 voloir G — 6396 richesG—6399 quen G —  
6400 lui Y desprisoit Y — 6401 retournoit G — 6408 vos ét li vos miens G est vostre li  
vostre est m. Y — 6409 voloir G — 6419 Ele q. G — 6422 puissedi GY

**que vous me faites tant d’onnour  
que ne me querez deshonnour  
ne ne me faites felonnie  
ne riens qui tourt a vilonnie,  
et pour l’onneur de marïage  
me garderez mon pucelage  
tant que espousee m’aiez.**

**Je vous pri que le m’otriiez.”**

**Dist Crompars: “Je l’otrierai  
par un si que je vous dirai,  
qu’el premier lieu que nous venrons,  
que la endroit espouserons  
ne ja ne le contredirez.**

**— Sire, fait ele, c’est mes grez,  
ainsi en couvent le vous ai.**

**Mais quant en vo pays venrai,  
je vous pri, se vous tant m’amés,  
que vous nostre afaire celez  
d’ainsi que vous m’avez trouvee  
ne conment m’avez aportee,  
ne de ma povre estracïon  
ne ferez vous ja mencïon,  
car j’en seroie mains prisie,  
s’on savoit la povre lignie  
dont je sui estraite et venue;  
pis en seroie receiie.”**

**Et li rois Crompars dit li a  
que ja mencïon n’en fera.**

**II pensoit bien k’en son pays  
se retrairoit il a envis,  
car bien sot que forfait avoit  
a I’usage qui i estoit,  
que mout avroit ainçois a faire  
k’en son pays osast retraire.**

6428

6432

6436

6440

***[25 v° c]***

6444

6448

6452

6456

6460

6427 me faciez t. [G]

6427 faittes Y — 6434 otroiez G — 6442 pais G — 6443 amez G — 6448 mension G—•  
6450 pouure lingnie G — 6453 lui Y — 6454 mension G — 6455 pas de capitale dans G,  
quen son pais G — 6456 se trairoit il G (sic) — 6457 fourf. G — 6459 aroit G — 6460 quen  
son pais G

**Mais mout a envis le diroit  
a celi cui il enportoit;  
en son cuer ot enproposé  
que quant il avroit espousé,  
k’en un pays divers iroit,  
la ou nus ne le connoistroit,  
et manderoit priveement  
en son pays or et argent.**

**Ainsi lairoit le tans passer.**

**Tout si que m’òez deviser  
ot cele chose enproposee.  
Clarmondine a mout regardee,  
son non li demande et enquiert;  
cele dist celer ne li quiert:**

**“Sare, fait ele, sui nonmee.**

**— Ce soit a bonne destinee,  
fait il, ma douce baisselete!**

**C’est mout plaisans nons que Sarete.”**

**Li rois Crompars lors s’avisa  
c’un petit mengier la fera.**

**Lors a de la vïande prise,  
devant Clarmondine l’a mise,  
qui mout ert traveillie et vaine;  
une soupelete en fontaine  
menja, que plus ne pot mengier.**

**Et li rois Crompars sanz targier  
la fist tout errant remonter,  
car la ne volt plus arrester.**

**Ambedui remontent ensamble.  
Clarmondine de paour tramble,  
car mout estoit espoentee  
et triste et dolente et iree;  
en son cuer prist a regreter  
son pere, et mout a souspirer,**

6464

6468

6472

6476

6480

6484

***[26 r° a\***6488

6492

6462 a cele que il [G]

6462 a cellui cui 1 — 6463 enporpose G — 6464 il lauroit Y — 6465 pais G — 6468 pais  
G — 6470 t. ce que Y — 6473 lui Y — 6480 m. le f. Y — 6488 vout G — 6492 tristre Y —  
6493 a regarder G

6526 Qui [Gt']

**et sa mere, car bien cuidoit  
que ja mais nul d’aus ne verroit,  
et Cleomadés autressi,  
ce ne povoit metre en oubli.**

**Que vous iroie je contant?**

**Seur le cheval alerent tant,  
ainsi que j’ai oï conter,  
c’une vile qui siet sus mer  
virent en une grant valee,  
qui ore est Salerne apelee.**

**Maint val virent et maint grant mont:  
c’estoit uns roiaumes adont  
qui de grant seignorie estoit,  
car mout grant terre i apendoit.**

**Mout par fu sages et courtois  
cil qui de la terre estoit rois  
et avoit non Meniadus,  
biaus et gens fu et parcreus;  
soie ert la Terre de Labour  
et autres grans terres entour.**

**Mout avoit en lui roi poissant;  
a lui estoient apendant  
maint pays que ne sai nonmer.**

**Mais souvent ai oý parler  
d’une coustume qu’il avoit;  
la coustume queie ele estoit  
vous vueil maintenant deviser.**

**C’est que nus ne povoit passer  
nar son navs ne couvenist  
que ainçois devant lui venist;  
ja si grans sires n’i passast  
que sanz ce passer i osast  
k’ainçois ne venist devant lui,  
ou avoir en peust anui.**

6496

6500

6504

6508

6512

6516

6520

6524

6528

6498 pooìt GY — 6499 Ke G — 6502 siet en m. G sur Y — 6517 pais G  
6522 pooit GY — 6523 pais G

— 6518 oi G —

Mais qu’il fussent gent trespassant,  
chevalier, clerc ne marcheant  
n’i paioient lors nul paiage  
fors que maintenir cest uçage.

***[26 r° b]*6532**

**6536**

La raison pour quoi le faisoit,  
c’ert pour ce que savoir vouloit  
nouveles des estranges terres,  
des tornoiemenz et des guerres,  
car pieç’a que tomoiement  
furent trouvé premierement.

A premiers fu uns esbanois:  
pour porter armes et conrois 6540

le trouverent li chevalier,  
pour plus estre en armes manier  
et que mieus aidier s’en seúst

chascuns, se mestier en eùst. 6544

Pour ce furent li tornoi fait,

mais il sont ore contrefait,

car au jour d’ui est mout crueus

sifais geus et mout perilleus. 6548

Nouveles d’estranges manieres  
avoit cis rois durement chieres;  
ainsi l’avoit acoustumé

rois Meniadus et usé, **6552**

nouveles volentiers ooit  
et dou sien a tous ceuls donnoit  
qui nouveles li aportoient,

selonc ce qu’eles li plaisoient 6556

et qu’eles li estoient beles;  
mout amoit diverses nouveles.

Meïsmes a la soie gent

donnoit une sonme d’argent 6560

le premerain qui li disoit  
nouveles k’oïes n’avoit;

6542 manie  
6530 cl. ou m. G — 6536 tournoiemens G — 6537 tournoiement G — 6542 maniez Y —  
6548 jeux Y — 6554 ceaus G -— 6555, 6556, 6557 et 6561 lui Y — 6562 oiies G

|  |  |
| --- | --- |
| toute sa vie le maintint.  Ouant Crompars vers la cité vint, | 6564 |
| quant en si divers lieu la voit, lors pensa que la se trairoit et lc’assez y a divers lieu pour manoir gent qui sont eskieu; | 6568 |
| lors li sambla bien que trouvé ot lieu tout a sa volenté.  Encoste un bois lez un pendant se va doucement avalant, | 6572 |
| iluec avoit riviere et pres.  La s’est rois Crompars avalés, assez pres d’une fontenele | **[26 r° c]** |
| qui clere et sourdant seur gravele | 6576 |
| estoit; iluec sont arrestu, jus dou cheval sont descendu.  Li rois Crompars ot enpensé qu’il ne trairoit vers la cité | 6580 |
| jusqu’a tant qu’il seroit tous nuis, car mout redoutoit les anuis de plenté de gent encontrer; pour ce li plot a demorer. | 6584 |
| Et mout bien enpensé avoit que seur son cheval pas n’iroit, mais a pié, le passet soué, car trop seroient regardé | 6588 |
| se seur le cheval i entroit. |  |
| En tel maniere fais estoit li chcvaus que m’orrez conter. car on ne doit riens trespasser | 6592 |
| en nule estoire veritable, si c’om puet faire en une fable, ou en antroignes ou en songes, |  |

6576 sourdans [GF]  
6567 iG — 6568 gens G esquieu GY— 6569 lui Y — 6573 illeuc Y prez G — 6574 sest li  
r. Y aualez G — 6576 sour G — 6577 illu-ec G illeuc Y — 6581sera Y nus G — 6584 lui Y  
demourer G — 6593 histoire Y — 6595 ei 6596 manquent dans G — 6595 antrongnes Y

|  |  |
| --- | --- |
| ou en trufes ou en mençonges; mais d’estoires d’autorité doit on dire la verité.  Sachiez que li chevaus ert tes | 6596 |
| que de cui que il fust portés ne sambloit nule riens pesans, mais un petit ert encombrans pour la grandeur qui ert en lui, | 6600 |
| k’a porter ne grevoit nului, mais que les chevilletes fussent tornees si qu’eles deiissent; uns petis enfes le portast, | 6604 |
| s’a droit les chevilles tornast.  Crompars lez la fontaine sist, qui mout tres volentiers veïst que aprochie fust la nuis, | 6608 |
| car ne li estoit pas deduis d’iluec longuement demorer, pour sa volenté achever.  Mout tres durement souspiroit | 6612 |
| Clarmondine et mout s’esmaioit, pour ce k’ert seule avoec celui qu’ele doutoit plus que nului, | 6616 |
| car ne savoit que cil pensoit | **[26 v° a]** |
| ne ou il mener la vouloit.  Mais de tant mout bien li cheï que droit a ce point escheï que Crompars fu si deshaitiez | 6620 |
| k’a paines pot ester sor piez;  car quant on mains garde s’en prent,  vient maladie a plusour gent.  A Clarmondine le dist lors: | 6624 |
| “Bele, fait il, trestous li cors m’est esmeùs si durement que malades sui vraiement. | 6628 |

6596 truffes Y — 6597 istoire Y — 6600 de celi que Y — 6606 tournees GY — 6608 tour-  
nast G — 6609 les G f. lasist Y — 6611 aprouchie G — 6612 lui Y — 6613 illeuc Y dilluec  
longuemant demourer G — 6617 quert G — 6624 sour G

Un petit me reposerai,

seur vo giron me coucherai; 6632

espoir tost rassouageroie,  
s’un petitet dormi avoie.”

Clarmondine li otria,

k’escondire ne li osa. **6636**

Droit en son giron s’est couchiez  
Crompars, mout li douloit li chiés,  
car maladie de chalour

li estoit prise celui jour. **6640**

Entrués que Crompars la gisoit,

Clarmondine tous jours ploroit  
et si regretoit tout adés

pere et mere et Cleomadés; **6644**

ses dieus mout souvent reclamoit  
selonc la loi qui lors estoit.

De lermes estoit si moillie

la robe qu’ele avoit vestie 6648

que pitiez ert a regarder.

Au les par de devers la mer  
vit gens venir qui reclamoient

oisiaus et lor loirres getoient 6652

d’une part et d’autre souvent;  
s’avint adont sifaitement  
c’uns de lor faucons abati

une corneille pres d’iki **6656**

ou Clarmondine ert et Crompars;  
parmi marés, parmi essars  
**venoient cele part corant**

fauconnier durement huiant. **6660**

Cil fauconnier qui la venoient  
au roi Meniadus estoient,

qui en riviere esbaniier **[26** v° **b)**

estoit venus aprés mengier. 6664

6634 Se ung petit d. Y — 6635, 6636 et 6638 lui Y — 6636 Quesc. G — 6638 doloit li  
chiez G — 6640 Iui Y — 6642 plouroit GY — 6646 loy que la estoit Y — 6649 resg. G —  
6650 lez G par deuers y — 6655 leur G — 6656 pres de li Y — 6659 courant G — 6663  
esbanoier G

Lor faucons maintenant reprirent

droit si que au retour se mirent;

doi des fauconniers se sevrerent

des autres, s’avint qu’il trouverent 6668

devant aus souz une aube espine

seant la bele Clarmondine.

Chascuns d’aus mout s’esmerveilla  
dont si bele riens venoit la. **6672**

Courtoisement l’ont saluee  
et ele com bien avisee  
les respont mout tres doucement.

Et li rois Crompars erranment **6676**

s’esveilla et lors s’est levez;  
dou mal qu’il ot fu enbrasez.

Li fauconnier mout s’esbahirent  
de cel home que si lait virent, **6680**

delez si tres bele pucele  
k’ainc mais n’orent veii si bele,

Au roi Crompart assez parlerent,

de son estre li demanderent, 6684

et Crompars, qui assez savoit,

vers aus sagement se couvroit.

Li uns d’aus a l’autre conseille  
et dient: “Vez ci grant merveille 6688

c’une fenme avons ci trouvee,  
la plus bele qui ainc fust nee  
ne qui naistre puisse ja mais,

et cis hom lez li est si lais! **6692**

Dont puet venir tele assamblee?

Je croi mieus que il l’ait emblee  
que ce qu’ele sa fenme soit.”

Ainsi l’uns a l’autre disoit. **6696**

Lors dist li uns: “Je m’en irai  
a mon seigneur et li dirai  
bien hasteement ces nouveles,

6671 se merueilla [GF]

6665 Lour G reprisent G — 6666 droit ainsy quau ¥ misent G — 6667 fauconiers G —  
6680 honme G h. qui si GY—6682 Cains ¥—6684 lui Y— 6688 veez ¥ — 6690 ains Y  
— 6698 seignour G lui Y

|  |  |
| --- | --- |
| qu’eles sont diverses et beles.” Li autres dist que part ara en ce que li rois li donra, et pour aus garder remanroit | 6700 |
| dusqu’a tant que il revenroit; et cis son gaaing li otroie, lors se mist tantost a la voie. | 6704 |
| Montez fu sus un chaceour, | **[26 v° c\** |
| assez tost fu a son seignour. “Sire, fait il, nouveles sai par quoi de vous biau don avrai. — Or dites dont”, ce dist li rois. | 6708 |
| “Sire, fait il, delez ce bois avons trouvé une pucele assez plus que nule autre bele et le plus lait home avoec li | 6712 |
| c’onques en mon eage vi.  “Une chose trop desguisee ont la avoec aus aportee; ne sai pas quel chose c’estoit, | 6716 |
| mais ainsi com il me sambloit faite est a guise de cheval.  Iluec ai laissié Robual, vostre fauconnier, pour garder, | 6720 |
| et je vous sui venus conter ceste aventure par un si que de mon gaaing part a mi. | 6724 |
| Dou trouver fumes conpaignon |  |
| et li gaains iert a oarcon. car ainsi li ai en couvent.”  Et li rois li dist erranment qu’il li donra, n’en soit doutieus, | 6728 |
| tel don dont chascun sera mieus; et cil l’en a mout mercïé, aprés ce n’a point detrié. | 6732 |

6702 A ce Flui y — 6704Jusqua Y — 6705 gaing Y — 6711 donc G — 6715 honme G —  
6716 aage G — 6717 deg. G — 6720 come il 7—6722 illuec G illeuc 7—6728 gainz  
7 — 6729, 6730, 6731 lui 7 — 6734 detriie G

Le roi Meniadus mena  
la ou son conpaignon laissa.

6736

6740

6744

6748

***[27 r° a]***6752

6756

6760

6764

6768

6747 grande  
— 6758 hom

Mais entrués qu’il ont demoré,  
avoit Robual tout conté  
a Crompart l’estre dou pays,  
qu’il ot demandé et enquis  
conment a non cele cité  
et qui ert sires dou regné  
de la terre ou il ert venus.

Et cil li dist Meniadus  
en ert rois et sires clamez.

Ez vous le roi parmi lez prez.

Robual vit le roi venant,  
contre lui vint esperonnant.

“Sire, fait il, par verité,  
bien ont nostre faucon volé,  
c’une pucele avons trouvee,  
plus bele riens ne fu ains nee;  
sage et courtoise et bien parlant  
la trouverez, ce vous creant.

De tant com de li ai apris,  
la lo mout en mon cuer et pris;  
mais un home a a conpaignon,  
ne croi que plus lait veïst on.”

Quant Meniadus oï l’ot,  
cele part au plus tost qu’il pot  
s’en vint, et lors est descendus;  
droit vers Clarmondine est venus,  
courtoisement la salua  
et Clarmondine se leva  
contre lui, son salu li rent.

A Meniadus erranment  
sambla que de bon lieu venoit,  
mais durement se merveilloit

6735 la grande initiale est M, d’ailleurs grattée, probablement par un lecteur —  
initiale grattée

6737 demoure GY— 6739 pais G — 6744 lui Y — 6757 honme G comp. G  
G — 6763 c. le s. Y — 6765 lui Y—6768 sesmerueilloit G

ou cis lais hom l’avoit trouvee  
ne pour quoi I’ot la amenee.

6772

6776

6780

6784

6788

6792  
**[27 *r° b]***

6796

6800

-6783 lui Y— 6795  
6797 meillour G —

Lors fist de sa gent ensus traire,  
k’enquerre veut de lor afaire.

Quant sa gent furent ensus trait,  
a Crompart mout bel et a trait  
enquist trestout premierement  
dont vient ne ou va ne conment  
la est venus, n’en quel contree  
fu si bele fenme trouvee.

Crompars dou tout li respondi  
selonc ce qu’il i aferi;  
de son afaire a point couvrir  
sot mout tres bien a chief venir.

Meniadus li demanda  
de la pucele qui ert la  
s’il l’avoit tolue ou robee  
ne s’ele ert sa fenme espousee.

Et cil dist que sa fenme estoit  
et que espousee l’avoit,  
et dist qu’il ert fisicïens  
et si estoit bons surgiens,  
et k’a Salerne aloit manoir  
et que la vorroit remanoir,  
car mout ert Salerne loee  
et prisie en mainte contree  
~ pour ce i vorrai demorer.”

Lors prist Clarmondine a plorer,  
qu’ele ne sot le meilleur faire,  
ou de li nonmer ou de taire.

Meniadus I’a regardee,  
mout la vit souple et esploree.  
“Bele, fait il, entendez ça!

Dites moi de cel home la

6769 cit [G]

6769 ciiz Y—6772 vuet G teur G — 6779 lui Y—6780 affrey Y  
demourer GY — 6796 Clarmondine pruist a pl. Y plourer GY-  
6802 honme G

se vous le tenez a baron.

— Par mon chief, biau sire, je non! **6804**

Ja nel sera n’ainc ne le fu.”

Quant Crompars a ce entendu,  
si durement fu esbahis

et desconfortés et marris 6808

k’a paines vous porroit nus dire  
le grant corrous qu’il ot ne l’ire.

Bien voit k’en mençonge iert trouvez  
de ce dont il fu oposez, 6812

bien voit que il est deceiis.

Malades fu et esmeus,

car forment li touche et anoie

que la bele pucele noie 6816

que ele sa fenme n’est point,  
c’est la chose qui plus li point;  
bien voit que n’a cure de lui.

Mout li tournoit a grant anui **6820**

de ce qu’ele l’ot detriié  
par paroles et pourloignié;  
de tout a deceu se tient.

Rois Meniadus avant vient, 6824

a Crompart dist qu’il en venroit  
en son chastel, la connoistroit  
qui il ert ne de quel contree

ne dont la pucele estoit nee, **6828**

car iluec plus n’en enquerroit  
dusqu’a tant c’u chastel seroit.

Meniadus ainsi parla

que en son chastel I’enmenra; **6832**

la sara tout a tans adont

que il quierent ne quel gent sont

ne quel merveille ce puet estre.

Iluec ot palefrois en destre, **6836**

6805 nains GY—6808 desconfortez G — 6810 courous G — 6811 quen m. ert G yert  
Y —6815 luì Y — 6816 bele om. Y — 6820 lui Y — 6822 pourloingnie G prolongnie Y—  
6824 vint G — 6826 congnoisteroit Y— 6829 illuec G illeuc Y— 6830 Jusquatant quou  
ch. Y cou ch. G — 6832 lenmena Y — 6833 serra Y — 6836 Illuec G Illeuc Y

**c’on ot fait pour lui amener;  
la damoisele fist monter  
li rois tout errant a sa gent,  
qui le firent mout liement,  
car pour la grant biauté de li  
estoient trestout esjoï.**

**Que vous iroie je contant ?  
Crompart firent monter errant  
sor un des chaceours le roi;  
son chevalet prist delez soi,  
car en lui grant fiance avoit  
d’eschaper, quant il li plairoit.  
Mais de ce n’avoit nul talent,  
ains pensoit en son cuer conment  
Clarmondine mise reúst  
arrier sus son cheval de fust,  
car mout tost eschapez seroit,  
se de li resaisis estoit;  
et pense que quant la ravra,  
que mais ne la deportera  
qu’il n’en face tout son plaisir;  
quoi k’aprés en puist avenir  
ne conment qu’il li viengne en gré,  
il en fera sa volenté.**

**Et pense que mais a nul jour  
n’avra par lui pais ne amour,  
pour ce que ele avoit desdite  
la parole k’au roi ot dite,  
quant pour sa fenme la clama  
et ele dou tout le noia;  
tart en venra a repentir,  
se seul a seul la puet tenir;  
mar l’a deceii n’engingnié,  
ele en avra mauvais marchié.**

*[27 r° C* ]  
6840

6844

6848

6852

6856

6860

6864

6868

6862 naura vers lui [(71' j.

6838 demoisele Y — 6841 p. le gr. Y— 6843 Ke G — 6845 Sour G -  
et p. bien que quant laura G — 6858 qoi G — 6859 lui Y — 6862 p.

- 6848 lui 7—6855  
ny a. 7

**Tout ainsi com je le vous di,  
sont ensamble de la parti,  
a Salerne s’en retornerent.  
Clarmondine mout regarderent,  
ainsi com il s’en repairoient;  
l’uns a l’autre mout en parloient,  
chascuns forment s’esmerveilloit  
de la grant biauté qu’ele avoit.**

**Li rois vint dedens son chastel;  
mais cui que il soit Iait ne bel,  
Clarmondine ne desplot point  
que sa chose fu en tel point;  
selonc ce qu’il ert avenu  
fu lie que ainsi li fu:  
fors des mains Crompart se veoit,  
c’ert tous li confors qu’ele avoit.**

**Ouant ou chastel furent entré,  
Clarmondine mout tres soué  
jus dou palefroi descendirent.**

**A chascun plot ce k’en li virent;  
liez ert qui servir la povoit,  
pour ce que si tres bele estoit.  
Ouant la nouvele a entendue  
la mere au roi que la venue  
ert une pucele si gente,  
entre li et sa fille Argente  
issirent fors pour li veoir;  
mout desiroient a savoir  
s’ele ert si bele qu’il disoient,  
car nului croire n’en vouloient.**

**A Clarmondine vinrent droit,  
et quant Clarmondine les voit,  
li cuers mout li rassouaga  
que avoec fenmes se trouva;  
conme sage et bien avisee  
a la mere au roi saluee**

6872

6876

6880

***[27 v° a*]**

6884

6888

6892

6896

6900

6904

6873 retourn. G — 6882 Que la ch. Y — 6886 Cest tous )’ — 6891 pooit GY — 6895 Est  
une 7 — 6897 hors p. le v. Y — 6898 desirroient G — 6899 est Y — 6903 lui rassoulaga Y

**et sa suer, qui tantost la prist  
par la main, delez li la mist.**

**Mout pres de li l’a acostee,  
car mout ert sage et avisee.**

**Plus que on dit ne lor avoit  
estoit bele, ce lor sambloit.**

**En lor chambre l’en ont menee,  
sage et courtoise l’ont trouvee  
et de bonne maniere plaine.**

**De li servir chascuns se paine;  
pour sa douce gentill maniere  
l’ot chascuns d’aus erranment chiere.**

**Crompars et li chevaus estoient  
en la sale; la s’assambloient  
cil dou chastel conmunaument.**

**Mout se merveilloient forment  
"et dou cheval et de celui  
qui avoit au cuer grant anui,  
car bien veoit qu’il ert honnis;  
mieus vousist estre mors que vis,  
car bien vit que perdue avoit  
Clarmondine, mais ne l’avroit;  
cela li touche au cuer et cuist  
et sa maladie li nuist.**

**Savez qui l’assailloit forment?**

**Ce qu’il ne veoit tour conment  
sa chose en mauvais point ne soit,  
car se Meniadus savoit  
conment sa besoigne ert alee,  
et conment il avoit trouvee  
la pucele qui estoit la  
et comfaitement il l’embla  
par son malice et par sa guile  
dedenz le jardin de Sebile,**

6908

6912

6916

6920

6924

**[27 *v° b}***

6928

6932

6936

6940

6935 est Y [G]

6910 est Y — 6911 que dit on ne Y lour G— 6912 et 6913 leur G — 6917 gentil G —  
6922 sesmerueilloient G — 6929 lui Y—6931 lasailloit G — 6936 il lauoit Y

|  |  |
| --- | --- |
| il i porroit tel chose entendre qu’il le feroit ardoir ou pendre. Et se il est en prison mís, si rest il aussi bien honnis, | 6944 |
| car se Cleomadés savoit qu’il fust la, tantost i venroit; et se de lui estoit trouvez, c’est passé, il seroit alez, | 6948 |
| car par lui séroit tost prouvé ses mesfais et sa fausseté.  De Clarmondine repensoit que ele tout a plain diroit | 6952 |
| kanc’on li vorroit demander, ne feroit force dou celer; ne set qu’il puist dire ne faire, en mauvais point voit son afaire. | 6956 |
| Entre tourment et maladie ont sus sa santé grant envie, k’entre aus deus l’assaillirent si que en frenesie chei', | 6960 |
| car anuis le fist trebuchier si k’ains puis ne pot redrecier; le cuer maté, le cors vaincu ot si qu’il ne sot ou il fu. | 6964 |
| Lors est li rois Meniadus la endroit a Crompart venus, car il li vorra demander dont il vient ne ou doit aler | 6968 |
| et qui Ia damoisele estoit que avoec lui ainsi menoit.  Li rois mout pres de lui s’est trais, | **[27 v°** c] |
| mout tres a point et mout en pais | 6972 |
| li a demandé et enquis dont il ert ne de quel pays |  |
| et conment il avoit a non, mais cil ne dist ne o ne non. | 6976 |

6941 il li p. G il y Y — 6950 fausse (sic) G faulsete Y — 6953 Quanquon lui Y—- 6958  
sente G — 6959 Quentraus G — 6967 lui Y — 6972 pas (sic) G et m: atrais Y — 6973 lui  
Y —- 6974 pais G

Mout longuement a Iui parla  
k’ains Crompars un mot ne sonna  
qui ressamblast ne tant ne quant  
ce dont il l’aloit araisnant, **6980**

car d’anui et de maladie  
estoit cheus en frenesie.

Et Meniadus entendoit

que cil la le contralioit 6984

et que respondre ne li daigne,  
s’en ot grant ire et grant engaigne.

Lors jura sa loi erranment

que se tost et apertement 6988

ne dit ce que il li demande,  
que soufrir angoisse tres grande  
li fera et enprisonner

et telement enchaienner 6992

que a tart s’en repentiroit,  
se il de lui plus se mokoit.

Et cil assez plus que devant

aloit erluises respondant, **6996**

com cil qui n’ot point d’escïent  
ne avis ne apensement;  
ne plus ne mains parloit com cis  
cui entendemens est faillis. **7000**

Et lors le conmanda a prendre  
Meniadus sans plus atendre;  
et quant sa gent l’ont entendu,

aprés ce n’ont point atendu, 7004

ains l’ont en la prison mené  
ct fortement enprisonné.

Iluequcs demora tous seus;

tant fu destrois et angoisseus 7008

d’anui, de mal et de prison  
que pas ne peúst par raison  
en tel point longuement durer,

morir le couvint et finer. 7012

6989 dist Y lui Y — 6990 souffrir G — 6992 enchaenner G enchainer Y — 6996 respon-  
nant G — 7000 ert G — 7002 sanz G — 7007 Illuecques G IUeucques Y demoura GY■—  
7008 eng. G

Ainsi diversement fina,  
car ses malices l’engingna.

On dist pieç’a en reprouvier **[28 r°** a]

que teus cuide autrui engingnier 7016

et faire damage et anui  
qui le fait meïsmes a lui.

Aussi dou roi Crompart avint

par malice a male fin vint. 7020

Qui malice veut maintenir  
bien doit a male fin venir.

Ses gardes vinrent leens lors,

droit aprés ce que il fu mors. 7024

Quant voient que li cors se gist,  
bíen cuidierent qu’il se dormist;  
entre aus forment le maneçoient,  
pour ce k’esmaier le vouloient. 7028

Li un dient c’on l’arderoit,  
li autre c’on l’escorcheroit;  
de chascun estoit dejugiez.

“Dormez vous, font il, ou veilliez? 7032

Sire vilains, nel celez mie:

Dont vous vint si tres bele amie  
que ici avez amenee ?

Bien savons que l’avez emblee; 7036

malement estes arrivez,  
se longuement le nous celez.”

Lors sont tout entour lui venu.

Dist l’uns: “Trop i avez geii! 7040

Ne faites pas ci lé truant.”

Lors le drecent en son seant,  
et cil tint la teste baissie,

qui n’avoit en lui point de vie. 7044

Li uns le chief li relevoit  
et li autres le soustenoit;  
li tiers disoit que mal ert fait

que on li faisoit tant de lait. 7048

7016 tes G — 7017 domage G dommage Y — 7021 vuet G — 7023 laiens GY— 7027 en-  
traus G entreulx 1 menacoient GY — 7036 enblee G — 7039 li Y— 7043 baisse (sic) G —  
7045 et 7048 lui Y

**Tantost virent que mors estoit,  
quant soustenir ne se povoit;  
chascuns tous esbahis en fu.**

**A Meniadus sont venu;  
avoec sa mere la roŷne  
ert pour parler a Clarmondine;  
a merveille la regardoient  
tout cil qui la endroit estoient,  
pour la tres grant biauté de li.**

**En la chambre trestout en mi  
s’en vinrent cil qui ont conté  
que le lait home ont mort trouvé;  
si haut l’ont dit k’oýr le porent  
tout cil qui la oŷr le vorrent.**

**De ceaus qui en la chambre furent  
plusour cele part s’en corurent;  
mort le truevent, merveille en ont,  
tout errant enterrer le font.**

**Clarmondine, quant l’entendi,  
durement en fist l’esmari;  
en faisant samblant de plorer,  
prist en son cuer a aviser  
que se vers aus se descouvroit,  
ja mais eschaper ne porroit.**

**Pour ce de li nonmer n’ot cure,  
qu’ele en redoutoit l’aventure  
n’ele ne reveoit conment  
peiist revenir nulement  
au lieu dont ele estoit venue.  
Esbahie ert et esperdue;  
volentiers aucun tour trouvast  
conment sauvement eschapast.**

**Se dolente ert ne m’en merveil,  
car seule ert et sans nul conseil  
en païs divers et Iointain.**

**Argente la prist par la main,**

7052

7056

***[28 r° b* ]**7060

7064

7068

7072

7076

7080

7084

7050 pooit GY — 7053 roine G — 7054 est Y — 7060 honme G — 7061 et 7062 oir G —  
7064 pluseur G — 7065 trouuerent Y -—7069 plourer G — 7078, 7081 et 7082 est Y —  
7082 sanz G1— 7083 lontain G

qui de li avoit grant pitié.

Lors li a doucement priié  
par amour qu’ele ne s’esmait,

car bien sache ele entresait 7088

que en sa chambre o li gerra  
ne que nul mal sans li n’ara.

Clarmondine mout en fu lie,  
a mains jointes mout l’en mercie, 7092

a genous l’en a enclinee;  
mais tost l’en a sus relevee  
Argente, qui mout fu courtoise.

De Clarmondine mout li poise 7096

que si voit de cuer a meschief,  
mout li touchoit, mout li ert grief;  
se bien la seùst conseillier,

ne s’en fesist gaires priier. 7100

Meniadus lors s’avisa  
que de son estre n’enquerra

dusqu’a tant que mieus reposee **[28 r° c]**

sera, car mout sambloit lassee; 7104

et pour ce que cil mors estoit

qui la amenee l’avoit,

ne la vouloit pas trop coitier

ne si tost son estre encerchier. 7108

Mais sachiez bien certainement  
que tout son cuer entierement  
li ot Meniadus donné,

et bien avoit ja enpensé 7112

que il a fenme lá prendroit  
ne pour nului ne le lairoit,  
quel qu’ele fust, ou povre ou riche.

Ses cuers en ce faire s’afiche, 7116

car son cuer avoit ja tout pris

7116 c. a ce [GF]

7086, 7089 et 7090 lui Y — 7089 girra G — 7090 sanz li naura G — 7098 lui t. FliestY —  
7103 jusquatant Y—7107 voloit G tr. courchier Y—7108 enterchier Y—7108 et  
7109 sont intervertis dans G, mais le copiste a rétabli l’ordre en inscrivant en marge les signes .b.  
et .a. — 7112 emp. G — 7113 prenderoit Y

|  |  |
| --- | --- |
| Amours et en sa prison mis; cele prison mout li plaisoit, car ses cuers ainsi le vouloit. | 7120 |
| Car adont tel coustume avoient li grant seignor qu’il ne chaçoient terre ne tresor ne avoir, mais que il peussent avoir | 7124 |
| bele pucele et bien taillie, estraite de bonne lignie; mais que pour bonne fust tenue, ainçois fust prise toute nue | 7128 |
| que ne fust une empereris laide et lourde en fais et en dis.  Mais or n’en veut on nule avoir bele ne bonne a pou d’avoir. | 7132 |
| A grant honnour atournóit on roi ou conte, duc ou baron, quant en tel point se marioit; tous li mondes l’en gracioit. | 7136 |
| Mais au jour d’ui passe richece bonté, biauté et gentillece, si que en maint lieu est parant; mais de ce me tairai a tant. | 7140 |
| Meniadus, qui espris fu dedenz le cuer d’amoreus fu, Clarmondine a sa suer baillie, qui mout de cuer l’a aaisie. | 7144 |
| Congié prist, lors s’en est tornés.  ,IZAmûutiiìstaiL.sLatQtns.s.  qu’ele le tenoit en ses las, | **[28 v° a\** |
| ce li ert deduis et soulas; | 7148 |
| mais onques mais seii n’avoit conment Amours les siens menoit. Ses cuers ne pensoit k’a Ainours, n’avoit nule pensee aillours. | 7152 |

7122 cachoient Y—7125 pucele bien G— 7126 lingnie G — 7129 enp. G—7131  
vuet G— 7133 honnor atornoit G— 7142 dedens G amourous G — 7145 tournez G est  
alez Y — 7146 atournez G — 7148 lui Y solas G

**La mere au roi mout honnora  
Clarmondine et mout en pensa.**

**Dame estoit de mout bon afaire  
et avoit a non Biendoitplaire;  
c’est des nons de ça en arrier.**

**Mout fist cele dame a prisier.**

**Entr’ele et Argente honnorerent  
Clarmondine et mout en penserent;  
assez plus que je ne vous di  
furent tres soigneuses de li;  
n’est nus cui ele n’agreast,  
qui par loisir la regardast.**

**Dusqu’a l’endemain demora  
Meniadus, lors revint la;  
n’ot pas toute la nuit dormie,  
tenu li orent conpaignie  
penser amorous, qui souvent  
ont fait veillier a mainte gent;  
Amours vers li saisi le tint.**

**Vers la chambre sa mere en vint,  
car mout tres volentiers savroit  
qui cele damoisele estoit,  
cui il avoit si enamee;  
il et sa mere l’ont mandee.**

**Argente sa suer l’amena,  
li rois contre eles se leva.**

**Tout quatre en la chambre s’assirent;  
a Clarmondine mout enquirent  
de son estre et de son afaire,  
mais ains ne la porent atraire  
a ce que ele leur deïst  
qui ele ert, envis le feïst.**

**Meniadus li demanda  
dont ele ert et dont venoit la**

7156

7160

7164

7168

7172

7176

7180

7184

7172 mere vint [GY]~ 7184 Cui [6'F] est Y [G]

7153 honnoura G — 7155 bonne G — 7165 Iusqua Y demoura GY — 7168 lui Y —  
amoureus G — 7179 sassisent G — 7180 enquisent G — 7182 ne le p. GY—7183  
G—7184 fesist GY qui elle est a enuis le fesist Y—7185 lui Y—7186 est Y

-7169

desist

et qui estoit cis lais vilains

|  |  |
| --- | --- |
| qui l’avoit eúe entre mains | **7188** |
| et dou cheval que senefie li pria mout qu’ele li die. Clarmondine la debonaire | **[28 v° b**] |
| li dist: “Sire, n’avez que faire | **7192** |
| de savoir sifaite besoigne. Avoir devroíe grant vergoigne se je le voir vous en disoie, et a envis vous mentiroie. | **7196** |
| Puisque vous plaist que je le die, je le dirai, mais c’iert folie, car mout petit me priserez, quant la verité en sarez.” | **7200** |
| Li rois dist que savoir le veut. “Sire, puisque faire I’estuet, fait ele, et je le vous dirai; ja pour honte ne le lairai.” | **7204** |
| Lors li a dit mout doucement: “Biau sire, sachiez vraiement vers les mons de Mongieu fui nee. Ou pays m’apele on Trouvee: | **7208** |
| trouvee fui je voirement et pour ce ai non ensement; ains ne connui pere ne mere, ne parent ne serour ne frere; | **7212** |
| ne sai qui je sui, ce sachiez. |  |
| Si m’est avenu grans meschiez, miant mpsi siirpR mii m’a nmirrip  L ‘ ' ' -  est mors, s’en sui mout esmarie. | **7216** |

”Povre meschine me trouva;  
trois ans a que il m’espousa,  
a grant honnor m’a puis tenue

7187 cil lais [G] — 7189 ch. quil s. [GF] — 7213 sai cui ie [GF]

7187 cilz F—7190 lui (2 fois) Y—7191 debonnaire G — 7192 lui F—7193 besoigne  
(.sic) G besongne F — 7194 vergoingne G vergongne F — 7197 p. quil v. G — 7198 mais  
siest f. F— 7200 saurez G — 7201 vuet G — 7205 lui F — 7206 biaus G — 7207 mont-  
gieu G mongeu F — 7208 pais G trouee G — 7209 vraiement F — 7212 sereur G — 7215  
norrie G — 7217 pas de capitale dans G — 7219 honnour G

|  |  |
| --- | --- |
| et bien chaucie et bien vestue. Encor pert a mon vestement k’assez me tenoit netement mes sires selonc son povoir; | 7220 |
| si m’en doit mout li cuers doloir, quant j’ai perdu mon bon seignor, qui me portoit foi et honnor.  “Dou cheval de fust qu’il menoit | 7224 |
| vous dirai que il en faisoit.  Sachiez k’ains mieudres menestrés de lui ne fu ainc nul jour nes; tant fu soutieus et de bon sens | 7228 |
| qu’il savoit de tous instrumens quanques nus en povoit savoir. Assez nous gaaignoit d’avoir | 7232 |
| dou cheval de fust qu’il avoit, | **[28 v° c\** |
| car si bien jouer en savoit que c’ert merveille a esgarder. Le cheval faites bien garder, k’encore porroit teus venir | 7236 |
| qui en saroit a chief venir;  je croi bien que mout vous plairoit  lijeus de lui, qui en saroit.  “A Ronme ert mes sire arrestans, | 7240 |
| la estoit riches et manans; assez avoit et un et el, si conme afiert a menestrel. La sont trestout si estrument, | 7244 |
| qui valent un granment d’argent: harpes, rotes, gigues, vïoles, leuus, quitaires et citoles, et tinpanes et micanons, | 7248 |
| rubebes et salterïons. | 7252 |

7233 quanque [G]

7223 pooir GY— 7225 seignour G — 7226 honnour G — 7230 ains Y ior G — 7232 es-  
trumens G — 7233 quancques Y pooit GY — 7234 gaignoit Y — 7237 cest GY— 7239 tes  
G tel Y— 7240 sauroit G — 7242 gieus G jus Y sauroit G — 7243 sires GY— 7246 si 9  
af. G si cô af. Y— 7247 instrumens Y—7250 leus G kintaires G quintaires Y citolles Y —  
7251 timp. GY

“Tabours et muses et flajos  
y a assez, grelles et gros,  
flahutes d’argent traversaines,

estives, cornés et douçaines, 7256

et d’autres instrumens assés  
que ne vous ai pas tous nonmés.

Se j’ere la, jes venderoie

et de l’argent me cheviroie, 7260

car de nul instrument ne sai;  
si sui cn mout tres grant esmai  
conment en mon pays resoie;

un petit sai ouvrer de soie, 7264

par quoi bien ma chevance eússe,  
se je en mon pays refusse.

“Or vous ai dit la verité

de ce que m’avez demandé. **7268**

Seule sui et desconseillie,  
s’en sui dolente et esmaïe,  
car je me doi bien esmaier.”

Lors conmença a lermoiier. **7272**

Li rois l’a mout bien regardee  
entrués que la chose a contee;  
et que plus li rois la veoit,

plus l’amoit et plus la prisoit. **7276**

Dist li rois: “Bele douce amie,  
ceste parole ne siut mie

cele que me deïstes ier, **[29 r° a]**

car je vous oŷ bien noier 7280

cjue\_\_ctLpas vos l>arons n'estoit

ne ja nul jour ne le seroit.

Or en dites vous le contraire

de ce k’ier vous oý retraire, 7284

car vous dites certainement

7272 lor  
7254 graisles G grailles Y— 7255 flautes G trauersainnes G — 7256 doucainnes G —  
7257 estr. assez G — 7258 nonmez G — 7259 se gere GY la ges G — 7261 estr. G — 7263  
pais ressoie G — 7266 pais reffusse G — 7272 lermoier G larmoier Y— 7278 sieut G suit  
Y— 7280 oi G— 7282 ior G -— 7284 quier vous oi G

**que sa fenme estes vraiement.**

**Or ne sai pas bien de ce croire  
laquele parole est plus voire,  
ou cele d’ui ou cele d’ier.,  
mais qu’il ne vous doie anuier.”  
Fait Clarmondine: “Je dirai  
pour quel raison ier le noiai.**

**“Sachiez qu’il m’avoit laidengie  
et detiree et desachie  
et m’avoit durement ferue;  
et pour ce que il m’ot batue,  
li dis que jel courrouceroie  
si tost que faire le porroie.**

**Ma revenjance a point me vint,  
quant a cele heure m’en souvint  
de lui en tel point renoier;  
plus nel peiisse courroucier.**

**“Sachiez que mauvais gré me sai  
k’ains mon bon seignor renoiai,  
qui si souef m’avoit norrie,  
mout en sui dolente et irie.**

**Plus m’amoit que lui ne autrui,  
mal l’ai guerredonné a lui;  
ce me fist sotie et enfance,  
mout en sui en grant repentance.  
Ier toute jour fu deshaitiez,  
chaus ert, se li douloit li chiés.**

**“Bien me deùsse estre gardee,  
se je fusse bien avisee,  
puis que malade le seusse,  
que je courroucié ne l’eùsse,  
car je croi bien que li corrous  
qu’il en ot le mist au desous,  
par quoi mors est soudainement.”**

7288

7292

7296

7300

7304

7308

7312

7316

7290 die — 7312 ert si li [CF]

7287 pas de ce bien cr. Y— 7297 lui dist que je le c. Y corrouceroie G -  
corroucier G — 7304 Quant ie onques le renoiai G — 7312 doloit li chiez G

7302 ne le Y  
■ 7316 corr. G

Et quant Meniadus entent  
ce que Clarmondine ot conté,  
tout le retint en verité;  
ne fist force a la mort celui, **[29 r° b** ]

**7320**

plus en avoit joie k’anui, 7324

car a Clarmondine la gente  
avoit mise toute s’entente.

Lors pensa k’a li parleroit

et que son pensé li diroit. 7328

Meniadus plus ne detrie,  
par la main blanche l’a saisie,  
ensus des autres un petit

la mena seoir sus un lit; 7332

vousist ou non la fist seoir  
li rois lez lui par estouvoir;  
mout de choses li demanda

que Clarmondine li cela. 7336

Ouant longuement orent parlé  
et assez li ot demandé  
de **son** afaire et de **son** estre,

pour savoir que ce porroit estre, 7340

pensa que il li requerroit  
s’amour, savoir qu’ele diroit.

A li parla mout longuement

et ele debonairement 7344

et sagement li respondoit  
selonc ce qu’il li demandoit.

Sage et courtoise la trouva;  
s’avint que la chose torna 7348

a ce qu’il li requist s’amour.

Lors ot Clarmondine paour  
et durement fu effreee;

de delez le roi s’est levee, 7352

et li rois la rassist lez lui.

7332 le — 7335 et 7336 om. [G]

7327 el 7328 lui 7 — 7334 les G — 7338, 7341, 7343 lui 7—7344 debonn. G — 7345,  
7346 lui 7 — 7348 tourna G **—** 7349 lui 7 — 7351 effraee G7

“Bele, fait il, n’aiez anui  
ne ne soiez point esperdue,  
pour ce se je a vous me jue;  
ne vous devez si esfreer,.  
car je ne me faz fors jouer.

**7356**

“A envis vous courrouceroie,

|  |  |
| --- | --- |
| car plus aim vo pais q.ue la moie. Si m’a seurpris vostre biauté et vostre debonaireté et la maniere k’en vous voi | **7360** |
| que mon cuer et mon cors otroi et mon roiaume entierement tout a vostre conmandement. Ne sai se dites voir ou non | **7364** |
| que vous Trouvee aiez a non, | **7368** |
| mais de quel lieu que vous soiez, trestout certainement sachiez que ma fenme espouse serés | **[29 r°** **c]** |
| et coronne d’or porterés; cui que il soit ne biau ne **la.it,** estre le couvient entresait. “Sachiez pour nului nel lairoie | **7372** |
| ne soie vostres et vous moie; ce ne vous quier je plus celer. Et pour vous mieus asseúrer de ce que en couvent vous ai, | **7376** |
| maintenant vous espouserai, car mes cuers le m’a conmandé et j’en ferai tout a son gré, n’ainc mais riens ne me conmanda | **7380** |
| si a certes com ce fait a.  “Mout me tient court que vostres soie et je dou tout a vous m’otroie.  J’ai bien fait son conmandement, | **7384** |
| car si ai ge amendement | **7388** |

7357 effraer GY — 7358 fas G— 7359 corr. G — 7362 debonn. G— 7363 quen G —  
7365 roiame G — 7371 espousee Y serez G — 7372 cour. G porterez G — 7383 nains Y —  
7388 ai ie G

**que se g’ere sire dou monde,  
tant com il tient a la roonde,  
se m’a mes cuers fait tel conmant  
que j’en feroie tout autant.**

**A ma dame ma mere irai,  
ici endroit vous laisserai.”**

**Ouant Clarmondine l’entendi,  
mout durement s’en assoupli;  
or ne set qu’ele faire puist.**

**Cele parole au cuer li cuist  
que Meniadus li ot dite,  
de cuer fu forment desconfite.  
Meniadus sa mere apele  
et sa suer Argente la bele,  
lors les atrait a une part.**

**“Mout me samble de bone part  
ceste damoisele, fait il.**

**Je sui mors et mis a essil,  
se je ne l’ai, tant vous en di,  
k’ains si bele de li ne vi.**

**“II n’est nus qui ne l’eùst chiere,  
tant a gracïeuse maniere.**

**Onques, si aie je santé,  
ne vi fenme si a mon gré.**

**Or vueilliez dont qu’ele soit moie,  
s’il vous plaist, que marïés soie;  
dont vous i vueilliez acorder,  
ou mais ne me quier marïer.  
Puisque Dieus la m’a envoiie,  
par moi iert amee et chierie.**

**Or alez, s’en parlez a li,  
vous et ma suer, je voùs en pri.**

**“Ma fenme sera, c’est passé.**

7392

7396

7400

7404

7408

7412

***[29 v° a*]**

7416

7420

7389 sires [GYJ — 7390 il dure a [GF]

7394 1 ici (sic) G Ycy Y—7397 set que f. Y—7399 lui Y—7404 bonne G  
— 7408 lui Y—7409 nus quil ne G—7414 mariez G—7417 D. le ma Y—

-7406 essil G  
7420 empri G

Vueilliez que ce soit par vo gré,

car qui tout le mont me donroit,

mes cuers de li ne s’o.steroit. 7424

Ne place Dieu que soie tes

que mes cuers soit de li ostés,

et cil qui le me loeroit

ma vie et ma santé harroit.” **7428**

Dist la mere: “Estes vous dervez,  
qui tel fenme prendre voulez  
que nus ne set dont ele vient ?

— Ma dame, a estre le couvient, **7432**

Amours le veut et je aussi.

Or vueilliez dont qu’il soit ainsi,  
car ainsi a estre l’estuet.

Puiscedi que Amours le veut, **7436**

ja ne croirai jour de ma vie  
que ne soit de gentill lignie  
fenme en cui a tant de bonté

et de sens plain d’umilité; 7440

koi qu’ele nous face entendant,  
de bon lieu vient, mon escïant.”

Meniadus tant dit leur a

que chascune s’i acorda. **7444**

Devers Clarmondine erranment  
revinrent tout troi liement.

La mere au roi les li assist

Clarmondine et puis se li dist **7448**

que ele sa fille seroit,

car li rois ses fieus le vouloit,

et ele aussi bien s’i assent.

Et quant Clarmondine l’entent, 7452

mout li anuie et mout li cuist  
que ne set conment ele puist  
trouver voie pour eschaper.

7448 p. si li [GFj

7424 lui Y — 7433 vuet G — 7436 p'sedi G puissedy Y vuet G — 7438 gentil lingnie G —  
7439 de om. G — 7441 quoi G — 7442 ensiant Y — 7447 lez G lui Y— 7453 m. lui a. Y  
7454 Que elle nc Y

Ains se lairoit le chief couper  
que ce marïage preïst;  
tous li cors li tramble et fremist,  
volentiers querist aucun tour  
par quoi ele sauvast s’onnour.

7456

[29 *V°* b*]*

7460

7464

7468

7472

7476

7480

7484

7488

av. le v. Y—7465  
7479 je suis a Y —

Clarmondine lors s’avisa  
qu’ele le hors dou sens fera;  
c’est dou mieus qu’ele faire puet,  
puisque cis rois avoir la vuet;  
car bien pense, s’il la veoit  
dervee, pas ne la prendroit.

En ce a mis tout son assens  
qu’ele fera le hors dou sens;  
mais ce ne sera jusqu’a tant  
qu’ele ne porra en avant.

Ainsi pensa qu’ele feroit,

" car nul si bon tour n’i veoit.

Et bien se prist a aviser  
que trop se porroit bien haster,  
car se en sorsaut le faisoit,  
espoir c’on s’en apercevroit.

A la mere au roi respondi:

“Dame, fait ele, Dieu merci  
que je fui a tele heure nee  
que j’ai si bonne destinee  
que je vieng celui a plaisir  
dont tant de bien me puet venir.

Se je tele honnour refusoie,  
bien sai que folie feroie.

Ouant Dieus nr’a donné tel cheance  
si tost aprés ma mescheance,  
je ne le quier pas refuser,  
et je vous vorrai honnorer.”

Fait la roýne: “Bele fille,  
je ne vous tenrai pas pour ville,

7458 lui 5’ — 7459 quesist G quisist Y — 7462 del G du Y — 7464  
si la 1'— 7466 prenderoit Y — 7472 t. ne v. Y — 7475 soursaut G —  
7489 roine G

**puisque serez fenme mon fill,  
car dont tenroie je pour vill  
mon fill, se sa fenme n’amoie.**

**Je vous amerai com la moie.”**

**Et Clarmondine l’en mercie,  
conme sage et bien ensaignie.**

**Mout pres de Clarmondine estoit  
Argente, et mout la compaignoit,  
et li disoit tout autretel.**

**Mais Clarmondine pense a el;  
pour aus decevoir soutilment  
parloit dou tout a leur talent.**

**Mout tres sagement s’otria  
a faire kanc’on li rouva;  
mais tout adés estudioit  
conment mieus eschaper porroit.**

**Au roi Meniadus parla:**

**“Sire, fait ele, entendez ça!  
Puisk’ainsi est que me voulez,  
li grans Dieus en soit aorez,  
ce doi je bien prier de cuer.**

**Mais je ne vorroie a nul fuer  
que vous feïssiez pour m’amour  
riens qui tornast a deshonnour,  
sire, ne a vous ne a moi.**

**Or vous dirai raison pour quoi  
je ai ceste parole emprise.**

**Sachiez, se vous m’aviiez prise  
si tost aprés la mort celui  
qui m’amena ci avoec lui  
et cui g’ere fenme espousee,  
tantost courroit lâ renonmee  
que vous fait ocirre l’avriez  
pour ce que avoir me vouliez;  
s’en parleroit on sor nous deus  
et mauvaise haste n’est preus.**

7492

7496

7500

***[29*** *V°* **c]**

7504

7508

7512

7516

7520

7524

7491 fil G — 7492 donc G vil G — 7493 fil G — 7496 enseignie G — 7499 et 7504 lui Y —  
7510 aourez G—7514 tournast G — 7517 celle Y enpr. G—7523 occirre G — 7525  
seur G

7537 à 7542 om. [G]

**“Laissiez ceste nouvele aprendre  
et par tout vo pays estendre  
si que tout sachent l’avenue,  
conment sui en vos mains venue  
et conment mes barons moru  
si tost k’en la prison mis fu.**

**Et ci en dedenz mousterrez  
a vo conseil, se vous voulez,  
que vous tel chose voulez faire;  
espoir n’en seront pas contraire,  
quant verront que outreement  
vorrez que il soit ensement.**

**Pour ce soit vos consaus ensamble,  
c’est li plus cortois, ce me samble;  
car se sans conseil le faisiez,  
espoir que blasmez en seriez,  
car d’aus ne font pas marïage  
volentiers sanz conseil li sage;  
maintes fois en a on repris  
ceaus qui sans conseil s’i sont mis.”  
Savez pour quoi ele disoit  
ces poins que ele ainsi moustroit?  
Pour ce que volentiers quesist  
aucun tour, se ele pouist,  
tant que la chose detriast,  
par quoi cele nouvele alast  
tant que Cleomadés seiist  
en quel pays venue fust,  
car bien pensoit h’autel anui  
avoit pour îí qu'ele pour lui,  
en tant conme cuers puet doloir  
pour grieté ne pour duel avoir,  
et que il cele part venroit,  
se de li nouveles savoit.**

**Tant les tint la a parlement**

**7528**

7528 pais G— 7532 quen G — 7533 dedens G—7545 mainte G—7546  
7554 pais G — 7556 lui q. î'

**7532**

**7536**

**7540**

**7544**

**7548**

***[30 r° a]***

**7552**

**7556**

**7560**

sanz G —

que la mere au roi s’i assent  
et aussi fist sa fille Argente,  
n’i a nule ne s’i assente;  
et li rois bien s’i acorda •  
et dist que bien raison y a.

**7564**

Li rois pria a la pucele  
que plus Trouvee ne s’apele, **7568**

**7572**

car sifais nons n’est pas plaisans  
ne graci'eus ne avenans;  
ne ne vourroit pas que seiist  
tous li mons que trouvee fust  
ne ja de ce ne parleroit  
a son conseil, quant il venroit.

**7576**

“Sire, fait ele, autre non n’ai,  
nepourquant vo plaisir ferai.

**7580**

Trouvee ainsi m’apele on,  
or vueil avoir Perdue a non,  
car mout diversement se mue  
li nons de Trouvee a Perdue.

Ce non vueil avoir dusqu’adont  
que vostre baron vous avront  
conseillié de ceste besoigne,  
car mout avroie grant vergoigne **7584**

s’il ne vous vouloient loer  
ce que je doi tant desirrer;  
mais quant ce avra pris termine,  
dont avrai je a non roýne. **7588**

“Cis nons bien plaire me devroit,  
se ainsi avenir povoit  
que roŷne fusse nonmee;

ce seroit bonne destinee.” 7592

Meniadus dist ce sera

au plus tost qu’il onques porra

~ mais a ce non sornon couvient, **[30 r° b\**

7589 Cil [G] — 7594 plust tost

7563 fist sa fist f. (sic) G—7571 vorroit G — 7576 Le pourquant G Nonp. Y—7583  
besoingne G besongne Y—7584 vergoingne G vergongne Y—7588 roine G — 7589  
Cils Y—7590 pooit GY— 7591 roine G—7595 sournon G

**car biaus sornons mout bien avient:**

**Bele Perdue non avrez.**

**— Puisqu’il vous plaist, c’est bien mes grez”,**

**fait Clarmondine. Et lors li prie**

**que sans plus trois mois le detrie;**

**tant li dist et tant li pria**

**que Meniadus l’otria.**

**Ainsi le firent que vous di.**

**De la endroit se departi  
Meniadus; lors a mandé  
les grans barons de son regné.**

**Et la mere au roi enmena  
Clarmondine, mout l’onnora.**

**Entre li et Argente estoient  
adés ensamble, mout s’amoient.**

**De jour en jour monteplioit  
la grace que de tous avoit;  
a tous se fist la bele amer.**

**Sa gent ot fait li rois mander.**

**Ouant a Salerne venu furent  
li baron, ainsi com il durent,  
devant le roi Meniadus  
est chascuns des barons venus.**

**Lors lor a li rois devisé,  
ce pour quoi chascun ot mandé,  
de point en point bel et a droit  
la chose ainsi qu’il la vouloit,  
et fist a tous moustrer celi  
pour cui Amours le destraint si.**

**Oue plus la pucele veoient,  
plus lor plaisoit, plus la prisoient,  
et disoient que droit avoit  
li rois, qui prendre la vouloit.**

**Que vous feroie je lonc plait?**

**A chascun a tant dit et fait**

7596

7600

7604

7608

7612

7616

7620

7624

7628

7596 sournons G—7599 lui Y—7600 sanz G — 7601 lui (2 fois) Y proia G  
otroia G — 7607 emmena G — 7609 lui Y— 7611 multeplioit Y — 7616 come Y  
lour G — 7622 qui la Y—7623 môstrer G — 7624 p. qui a. Y— 7626 lour G  
Ke G

* 7602
* 7619
* 7629

que tout li ont dit et graé  
que il face sa volenté.

7632

Chascuns dist que se il avoit  
dis roiaumes, qu’il prend'eroit  
la fenme que il veut avoir,  
ou tant a biauté et savoir 7636

c’on n’en porroit plus souhaidier;  
ne souhais n’i avroit mestier,

car souhais a tout regarder **[30 r° c]**

n’i porroit de riens amender. , 7640

Ainsi chascuns li loe et dist  
et li rois de joie en sozrist:  
cis consaus li fu bien seans

et en son cuer douz et plaisans. 7644

Ainsi la chose demora,  
tant que li termes aprocha  
k’acompli furent li troi mois.

Lors vint Meniadus li rois 7648

tantost parler a Clarmondine  
et li dist que ele iert roýne  
de Salerne ains tiers jour passé.

Lors a la bele souzpiré, 7652

car n’ot nouvele qui li plaise,  
mout fu dolente et a mesaise.

Bien set, se ele se nonmoit,  
que cis a force la prendroit; 7656

et se a son pere la rent,  
ele set bien certainement  
k a Bleopatris la donra

et Cleomadés perdu a, 7660

car ses peres n’en mentiroit  
pour riens, se vers lui la ravoit,  
en couvent l’a a Balcabé.

7633 il lauoit Y [G]

7631 lui Y—7634 r. que il prendroit G — 7635 vuet G — 7637 ne Y—7641 lui Y —  
7642 sourrist GY — 7643 lui Y — 7644 dous G — 7645 demoura GY — 7650 lui Y roine  
G — 7651 ains trois jours p. Y — 7652 sousp. G— 7653 Iui Y — 7656 le prenderoit Y —  
7660 perdue GY — 7662 li la G

Mout avoit le cuer trespensé,  
qu’ele ne voit en son afaire  
riens nule qui li puisse plaire.

7668

7672

7676

7680

***[30 v° a]***7684

7688

7692

7696

j

7686 a dens G adens  
— 7692 Quele G —

7664

Pour ce en son cuer s’assentoit  
qu’ele le hors dou sens feroit,  
car or n’i voit ele autre tour  
que celui a sauver s’onnour.

En espoir d’estre retrouvee  
de celui a cui s’est donnee  
se maintenra derveement,  
c’est ce a quoi ele s’assent;  
qu’ele ne vorroit autre avoir  
pour nul or ne pour nul avoir  
que Cleomadés, c’est passé,  
a celui a son cuer donné.

Lors conmença a regarder  
diversement et a parler  
paroles ce devant derriere.

Tost ot muee sa maniere.

Aussi k’en sorsaut s’est levee,  
par deseure un lit s’est getee;  
lors a saisi un oreillier,  
as dens le prist a depecier.

Mout diversement se maintient,  
tout descire kanqu’ele tient.

Cil qui la furent sus saillirent  
tantost k’en sifait point la virent;  
bien cuidierent certainement  
k’ele eiist perdu l’escïent.

A Clarmondine sont venu.

Et quant ele a le roi veu,  
par la chevece le saisi  
si que ele li derrompi;  
et li rois, qui mout fu courtois,  
li osta ses mains et ses dois

7666 lui Y—7667 pas de capitale G— 7683 quenGAinssy quen Y -  
Y despecier G depichier Y — 7690 quen G le Y— 7691 cuiderent  
7696 desrôpi G — 7698 lui Y

au plus doucement que il pot,

car nul mal faire ne li vot. **7700**

Lors acoururent sans targier  
chambellenc, vallet et huissier  
pour la noise que il oỳrent;

dedenz la chambre s’enbatirent, **7704**

quant Clarmondine en tel point voient  
que entre leur bras la tenoient  
li rois et sa suer et sa mere.

Mout lor fu la nouvele amere, **7708**

quant il sorent le couvenant  
pour quoi il l’aloient tenant;  
mainte lerme ot iluec ploree,

car tout l’orent ja enamee. **7712**

Mout tres doucement l’ont loiie  
pour li garder d’estre blecie.

Quant Clarmondine loiie ont,  
li plusour pour li grant duel font, **7716**

car chascuns cuidoit qu’ele fust  
en tel point que ele n’eiist  
en li sens ne discrecïon

ne entendement ne raison; 7720

car entrués que loiie estoit,  
de mordre grant samblant faisoit  
aprés ceaus qui lez li estoient

et qui pour son bien la tenoient. **7724**

Mout fu li rois Meniadus  
pour li dolenz et irascus,

de duel mainte lerme plora **[30 v° b\**

et pour li maint souzpir geta; 7728

pour li fu ses cuers si iriez,  
si dolens et si corrouciez  
qu’il ne set qu’il puist devenir,

plus het sa vie que morir. 7732

7701 sanz G—7702 châbielêc G chambrellen ¥—7703 oirent G—-7704 dedens G  
le Y—7706 le F—7708 lour G — 7711 larme ¥ illuec G illeuc ¥ plouree G—-7714  
lui Y— 7715 et 7716 par le même scribe sur grattage G — 7719 discrepcion G — 7726 dolens  
G — 7727 maintes larmez Y ploura GY — 7728 souspir G — 7730 doulens G courouciez G

**Se li oïssiez regreter  
son non et par raison prouver  
qu’ele avoit ore non a droit,  
car bele ert et perdue estoit!**

**“He! las, pour quoi l’ai je perdue?  
Las, pour quoi est dou sens issue?**

**Las, dolans, pour quoi la vi je onques?  
Com il me mescheï adonques  
que je la vi premierement,  
quant je la pert sifaitement.**

**Vrais Dieus, se c’est par mon pechié,  
je vous pri que aiez pitié  
de li et si la secorés,  
et son meschief sor moi metés.**

**Si m’aït Dieus, je le vorroie,  
son mal mieus de li porteroie.”**

**Ainsi Meniadus disoit;  
la pucele mout regretoit.**

**Sachiez que mout avoit cil rois  
fin cuer et gentill et courtois.**

**Quant vit qu’il estoit ensement  
et qu’il ne seroit autrement  
et k’amender ne le porroit  
jusqu’a tant que a Dieu plairoit,  
d’un mout courtois point s’avisa:  
dis damoiseles arrea,  
qui entour Clarmondine iront  
et nuit et jour la garderont;  
car scs cuers point ne se dcsvoie  
dc li amer pour ricns qu’il voie,  
ains [)ensc bien que il l’avroit  
a fenme, s’ele garissoit.**

**Mout fu de cuer triste et irie  
Argente la bien ensaignie**

7736

7740

7744

7748

7752

7756

7760

7764

7740 gme il [GF]

7736 est 7—7737 Hellas 7—7739 le 7—7742 pers 7—7745 secourez G  
metez G— 7752 gentil G — 7756 Dusquatant G — 7762 lui 7 — 7765 tristre

7746

|  |  |
| --- | --- |
| pour Clarmondine, et mout forment li anuie de cest tourment | 7768 |
| que il li samble que ele a. Sa mere et li mout en pesa, et encore plus a son frere | **[30 v° c]** |
| que ne fist li ne a sa mere. | 7772 |
| Chascun jour souvent la veoient, mais pres de li aler n’osoient, car tout adés li enforçoit sa maladie, ce sambloit, | 7776 |
| ne ne reconnoissoit nului, par samblant, eles ne autrui.  Les dis fenmes qui la gardoient grant paine en li garder metoient, | 7780 |
| car bien lor ot fait conmander de li soigneusement garder li rois, ne pas ne l’oubliassent et que chascune nuit veillassent | 7784 |
| devant li trois ou quatre au mains. Ainsi le firent, c’est dou mains, puisque li rois l’ot conmandé, car il sera guerredonné | 7788 |
| chascune d’eles largement, ce leur a il bien en couvent.  Une maison faire li firent forte et faitice et ens la mirent, | 7792 |
| droit encoste la chambre Argente, qui forment fu triste et dolente de ce que aidier ne li pot.  Droit devant leur deus chambres ot | 7796 |
| un petit faitis jardinet et un trop noble praelet, enclos de mur fait a cretiaus; |  |

7768 de ce t. [GY]

7768 torment G — 7768, 7769 et 7775 lui Y — 7776 ce lui s. Y— 7779 femes G — 7791 lui  
Y fisent G — 7792 enz la misent G — 7794 tristre Y— 7795 lui Y— 7796 lour G — 7798  
praielet 1 — 7799 fait acesteaux )

|  |  |
| --- | --- |
| li lieus estoit riches et biaus. | 7800 |
| Iluec fu mise Clarmondine, qui onques nuit ne jour ne fine de li couvrir a son povoir, que on ne peiist percevoir | 7804 |
| qu’ele eùst point d’entendement. Mout l’aloient veoir souvent li rois et sa mere et sa suer, qui mout erent dolent de cuer | 7808 |
| dou grant meschief que ii veoient que ele avoit, si qu’il cuidoient.  Mout fu soigneusement gardee, mais mout ert de tous redoutee, | 7812 |
| car quanqu’ele povoit baillier vouloit tout rompre et depecier. Argente i estoit soir et main, | **[31 r° a**] |
| qui volentiers meïst la main | 7816 |
| a li aidier, s’ele pouist; |  |
| pour ce c’on mieus garde preïst de li i estoit tous les jours, a paine pensoit ele aillours | 7820 |
| que a li garder et servir,  car gentieus cuers ne puet mentir.  Les dis fenmes mout se penoient de li servir, car bien veoient | 7824 |
| que on a certes le vouloit; |  |
| pour ce chascune s’en penoit. Et tant de bien orent veu | 7828 |
| que trestout sans conmandement la servoient mout doucement.  En tel point que je vous devise fu Clarmondine et en tel guise | 7832 |

7816 Car vol. [GTJ  
7801 Illuec G Illeuc Y—7802 om. Y onqs (sic) G — 7803 pooir G — 7811 soingn. G —  
7812 est Y — 7813 pooit GY— 7814 depichier Y— 7817 lui Y — 7822 gentis G gentilz  
Y— 7828 cellui Y — 7829 sanz

**lonc tans; mais de li or lairai,  
de Cleomadés parlerai,  
qui a Sebile en tel point fu  
k’avoir le cuidoient perdu  
cil et celes qui lui amoient.**

**Ainsi a grant meschief estoient  
li dui amant que je devis.**

**Cleomadés ert mors et vis  
et Clarmondine morte et vive;  
ainsi Fortune a aus estrive  
que il lor vies despitoient  
et andui la mort souhaidoient;  
dont n’ai je pas jugié a tort  
se je di qu’il erent vif mort,  
quant chascuns sa vie haoit  
si que la mort en couvoitoit.**

**Un pou aprés ce que ravie  
fu Clarmondine et esloignie  
de Cleomadés son ami,  
avint droit en ce point ainsi  
que quant Clarmondine assez orent  
requise au mieus qu’il onques porent  
(parmi la terre de Sebile,  
par maint chastel, par mainte vile  
l’orent cil dou pays requise,  
mais n’en orent nouvele aprise)  
ne porent riens savoir de li,  
dont mout furent triste et mari.**

**Lors** se **prirent** a **aviser  
cil de Sebile et a penser  
que estre povoit devenus  
Crompars, k’ainc puis ne fu veiis  
que Clarmondine fu perdue,  
n’en place, n’en maison n’en rue;  
s’en parloient entre aus souvent**

7836

7840

7844

7848

7852

7856

***[31 r° b ]***

7860

7864

7833 grande initiale dans G — 7837 Et il et celles ¥— 7840 est Y— 7843 lour G — 7844 Si  
que la m. en s. G — 7845 naie je Y — 7847 Kant G — 7850 esloingnie G eslongie F —  
7857 pais G — 7860 tristre Y— 7861 prisent G — 7863 pooit G — 7864 ains GY — 7867  
entraus G

et disoient conmunaument  
k’enz ou jardin I’avoit trouvee  
Crómpars et l’en avoit portee,  
car tous jours a coustume avoit  
k’en cel jardin souvent aloit 7872

**7868**

au matin pour herbes trouver,  
pour ses malades a curer;  
car plus i ot de bonnes herbes

qu’il n’a entre la et Viterbes. 7876

Lors firent requerre Crompart  
et demander de mainte part  
as lieus ou repairier souloit,

mais nus nouveles n’en savoit, 7880

fors tant que puis ne fu veús  
que cil meschiez fu avenus.

Tost fu la nouvele espandue  
que par Crompart estoit perdue 7884

Clarmondine, et tant qu’il avint  
que a Cleomadés en vint  
nouveles la ou se gisoit;

car ainc puis levez ne s’estoit 7888

que il ot perdue s’amie.

Mais quant la nouvele ot oýe,  
ses cuers tantost li tesmoigna

que c’estoit voirs; lors se leva 7892

et pense que en mainte terre  
ira Clarmondine requerre,  
et par yver et par esté,

ains qu’il n’cn sachc verité. 7896

Lors s’est Clcomadés levez,  
rnout maigres et mout dcscharnez,  
mais espoirs k’encore revoie

Clarmondine l’ot mis en voie 7900

de garison et de santé;

cis espoirs l’a mout conforté.

Par cel espoir que je devis **[31 r° c]**

7869 ens G 7871 iors G — 7887 ou il se Y— 7890 oie G — 7891 lui Y tesmoingna G —  
7899 esp. quencore G

**fu Cleomadés tost garis.**

**Pour lui furent lié et joiant  
en Espaigne petit et grant  
de ce que il garis estoit, .  
car chascuns mout le desiroit;  
de sa garison firent joie  
trop plus que dire ne saroie.**

**Quant vit que il pot chevauchier,  
lors n’ot cure de plus targier  
que l’arreance ne pourvoie  
conment tost soit mis a la voie  
de retrouver, s’il puet, celi  
pour cui Amours le destraint si  
qu’il n’a povoir d’aillours penser.  
Devant son pere vint ester,  
qui tant ert liez de son respas  
que dire nel saroie pas;  
a lui parla mout longuement  
et li dist que tout plainement  
disoit chascuns par la contree  
que rois Crompars avoit emblee  
s’amie dedenz le jardin  
ou la laissa par mal destin.**

**“Sire, fait il, savez pour quoi  
ceste chose vraiement croi?**

**Pour ce que nus, se il ne fust,  
le cheval mener ne seùst.**

**Et pour ce le croi vraiement:  
tous jours acoustumeement  
aloit la querre ses herbees  
Crompars toutes les matinees,  
ainsi le tesmoigne chascuns  
que ne s’en descorde nesuns.**

**“Par Crompart sui traỳs et mors;  
ne sai ou soit pris mes confors,**

7904

7908

7912

7916

7920

7924

7928

7932

7936

7908 desirroit G — 7909 fisent G — 7910 sauroie G — 7913 que la roiaute ne G  
reaulte ne Y — 7916 am. me d. /— 7917 pooir GY— 7920 sauroie G — 7922 lui  
7925 dedens G — 7926 Ou le 1. F— 7937 trais G — 7938 ou p. s. mes Y

**q. la**

*Y —*

quant par lui ai perdu celi

qui mon cuer enporte avoec li. 7940

Mout tres volentiers requerroie  
li et mon cuer, se je savoie  
ou les peùsse retrouver;

n’a lieu deça ne dela mer, 7944

tant soit ne divers ne lointains,  
que n’i alasse, c’est dou mains,

se je retrouver les cuidoie. **[31 v° a]**

Et quoi que avenir m’en doie, 7948

Clarmondine requerre irai,  
tout le mont avant cercherai  
que n’en sache aucune nouvele.”

Ceste raison ne fu pas bele 7952

au roi Marcadigas son pere

ne a ses suers ne a sa mere;

quant tel nouvele ont entendue,

chascune i est errant venue; 7956

car la voie li destorroient

mout volentiers, s’eles povoient.

En la chambre le roi entrerent;

Cleomadés iluec trouverent, 7960

qui au roi son pere parloit.

Quant done Ynabele le voit,  
ne se pot tenir de plorer;

baisier l’ala et acoler 7964

et li dist bien que s’il s’en va,  
qu’ele de duel pour lui morra.

Devant lui sont agenoillies

ses serours, trístes et iries. 7968

“Biau frere, font eles, merci!

Ne nous ocïez pas ainsi!

Mortes sonmes, se en alez.”

Dist Cleomadés: “N’en parlez! 7972

Se vous tant amez mon respas

7942 Mon cuer et li se G — 7945 lont. G — 7947 r. le c. G — 7948 quauenir 7 — 7955 q.  
la nouv. G — 7957 lui Y destourr. G— 7958 pooient GY— 7960 illuec G— 7962 tnabele  
G — 7963 plourer GY — 7965 lui 7 — 7968 tristres 7

ne ma santé, n’en parlez pas.

N’i metez debat ne estrif,

se ne m’amez mieus mort que vif, 7976

car tous mes deduis et ma joie  
gist en l’espoir k’encor revoie  
celi ou maint toute bonté,

qui la toupace est de biauté. 7980

“Et pour ce pri a mon chier pere  
et a ma douce chiere mere  
que ma joie ne lor anuit,

k’en la voie sont mi deduit 7984

et mi soulas et mi delit.

Encor geiisse sus mon lit  
malades, se ne fust la voie

de quoi li detris me guerroie.” 7988

A cest mot furent tout si mu  
que nus n’i a mot respondu,

fors que sans plus Marcadigas. **[31 v° b ]**

“Biaus fieus, fait il, ne doutez pas, 7992

car la pucele raverez,

s’on set que ce soit veritez

que Crompars 1’ait.ainsi ernblee.

Ains ne vi si male jornee 7996

conme le jour que il l’embla;  
car se je vif, il en morra  
et en sera toute essillie

sa terre et toute sa lignie. 8000

l)e ce bien couvent vous tenrai.

Tout maintenant envoierai  
en Bougie pour nrieus savoir

de ceste besoigne le voir. 8004

Et se c’est voirs k’emblee l’ait,  
nous la raverons entresait  
et comparra sa traýson

7989 A ce m. [GY] — 7996 vit

7978 quencor G — 7983 lour G — 7984 Quen G Car en Y — 7985 solas G — 7989  
tuit G — 7991 sanz G — 7996 iournee G — 8004 besoingne G besongne Y —8005 v.  
quemblce G — 8006 raurons Y — 8007 traison G

rois Crompars plus k’ains ne fist hon.”

**8008**

Cleomadés li respondi  
en souzpirant: “N’est pas ainsi,

Sire, fait il, com vous pensés.

La coustume dou regne est tes 8012

de la terre le roi Crompart

que il ne riroit cele part

pour tout plain d’or ceste maison,

pour ce qu’il a fait traỳson. 8016

De sa gent seroit lapidés,

se de traỳson ert prouvés.

Et est li jeus ainsi partis

de li a ceaus de son pays 8020

que qui vers lui fait traỳson,  
il a perdu sans raençon  
entirement cors et avoir,

et la terre perdent li hoir. 8024

“Et pour ce qu’il a vers nous fait

|  |  |
| --- | --- |
| **traỳson et vilain mesfait,**  **croi je que pour ce n’i soit point.**  **Et si a il encore un point** | **8028** |
| **de quoi il avroit trop a faire, ains k’a bon chief le peùst traire: c’est que pais li couvient avoir vers nous, ou par fin estouvoir mais de sa terre sires n’iert,** | **8032** |
| **se dedenz set ans pais n’aquiert vers ceaus cui il mesfait avra;** | **[31** V° C ] |
| **car je fusse alez tout droit la si tost conme de ci meùsse,** | **8036** |
| **se ceste chose ne seusse.”** |  |

**Marcadigas mout bien savoit  
la coustume, mais il cuidoit 8040**

8011 vous saues [ 1]

8009 lui 1' — 8010 sousp. G — 8011 pensez G — 8012 c. del r. G — 8016 traison G —  
8017 lapidez G — 8018 traison ert prouuez G — 8020 de lui GY lui et a ceulx Y pais G —  
8021 traison G — 8022 sanz G — 8023 entier. G — 8023 pas de capitale G — 8026 traison  
G meffait G — 8031 lui 1'— 8034 dedens G

son fill cele voie esloignier  
par paroles et detriier.

Bien voit qu’il n’en venroit a chief;

ne moustra pas tout le meschief 8044

que il a son cuer en senti,

ains vous dirai qu’il respondi.

Bien aperçoit et bien entent

que ses fieus a la voie tent 8048

si qu’il ne lairoit pour riens nee  
que sa voie ne fust hastee.

Lors se conmence a aviser  
que puisque il s’en veut aler **8052**

ne ne le porroit retenir,  
s’en la voie devoit morir,  
que mieus vaut a son escïent

qu’il li doinst esclatierement 8056

le congié que en retraiant.

“Biaus fieus, fait il, venez avant.

Tres bien me samble a mon avis

que vous lairiiez a envis 8060

le voiage k’empris avez.

Et puisque faire le voulez,  
je vueil qu’il soit a vo talent

par si que m’aiez en couvent 8064

que dedenz cest an revenrez,  
se loial essoigne n’avez  
de maladie ou de prison.

Et je vous met a abandon **8068**

tout mon or et tout mon argent,  
et de toute la meillor gent  
k’en mon pays prendre vorrez :

cens chevaliers i eslirez, 8072

trestous les plus sages de guerre  
k’eslire porrez en ma terre.

**“Cil** iront en vo compaignie  
pour faire vostre conmandie. 8076

8041 fil G esloingnier G esìongier — 8050 que la v. Y — 8052 vuet G — 8056 lui F —  
8061 quépris G — 8065 dedens G — 8066 essoingne G ensoigne Y — 8068 m. en ab. Y —  
8070 meilìour G — 8074 quesl. G

Et vous pri, se vous tant m’amez,

que se vous chevaliers trouvez

qui soient preu et de bon non, **[32 r° a\**

que de vous ne partent sans don 8080

tel qu’il afiert a fill de roi.

Sagement et sans nul desroi  
alez par estrange pays

et largement donnez tous dis, 8084

“que plus est on preus et vaillans,  
plus doit on estre desirans  
de donner as bons, car largece

siet bien avoec haute prouece; 8088

car grans princes qui preu se sent  
se mesfait mout tres durement,  
s’il entrelaist a faire honnour

sor fiance de la valour 8092

qu’il cuide en lui, car li cuidier  
en ont maint rebouté arrier  
qui a grant bien fussent venu,

mais par cuidier sont deceú. 8096

“Grant seigneur, large, sage et preu,  
ne pueent mieus faire lor preu  
que metre en bonne gent le leur;  
c’est li sauvemens de l’honneur. 8100

Nel di pas pour ce ne soiez  
teus que bien en doi estre liez;  
pour ce le di que souvenans

soiez que ne soiez perdans 8104

par fol cuidier ce que cil perdent  
qui a l’outrecuidier s’aerdent.

Bon fait humilité chierir

et outrecuidance haýr, 8108

car humilitez fait haucier  
et outrecuidance abaissier.

Que plus vaus et plus t’umelies,

8081 t. qui Y fil G — 8082 sanz G derroi G — 8083 pais G — 8084 tout G toudis Y —  
8085 pas de capitale initiale G vaillant GY—8086 desir(r)ant GY—8087 largesce G —  
8088 proesce Y — 8092 sour G — 8094 ot G — 8098 leur G — 8102 ajouté dans l’ínterli-  
gne par le même copiste G tes G — 8106 saherdent GY — 8108 hair G — 8109 humilite GY

biaus filz, cestui point pas n’oublies.”

**8112**

Quant Cleomadés entendi  
son pere qui parole ainsi,  
sachiez mout li plot durement  
que si tres debonairement **8116**

li donne de l’aler congié.

A genous l’en a merciié  
et li a bien en couvenant

que il fera tout son conmant; 8120

a son povoir s’en penera  
par tous les lieus ou il venra,

a honnour faire iert ententieus, **[32 r° b ]**

de ce ne soit de riens doutieus; 8124

et li promet qu’il revenra  
dedenz l’an, se essoigne n’a  
de prison ou de maladie.

Et Marcadigas li otrie **8128**

et dist oiant tous: “Je vous gré  
la voie a mouvoir a vo gré.”

Et Cleomadés sans targier

fist son afaire apareillier. **8132**

Ainsi fu la chose arreee  
que li rois l’avoit devisee.

Cens chevaliers fist li rois prendre

qui n’estoient pas a aprendre, 8136

ains furent chevalier de pris,

sage et courtois et bien apris.

Arreé furent telement

k’en l’arroi ne failli noient; 8140

tout kanqu’il i apartenoit  
fu pourveu bien et a droit.

Que vaurroit que plus vous diroie ?

Si tost se mirent a la voie **8144**

que leur chose fu aprestee;  
la ot mainte lerme ploree

8112 fiex G — 8115 lui 7—8116 debonnair. G — 8117 lui Y— 8118 mercie G — 8119 lui  
Y — 8121 pooir GY — 8124 rien G — 8125 lui Y — 8126 dedens G enssoigne Y — 8128  
lui Y—8131 sanz G — 8138 sages Y—8140 quen laroi G quen la roy Y—8141 il li  
ap. GY — 8144 misent G — 8146 larme Y plouree GY

**le jour qu’il se durent mouvoir,  
ce povez vraiement savoir.**

**Cleomadés sans plus atendre  
vint a son pere congié prendre  
et puis prist congié a sa mere,  
cui la voie fu mout amere;  
congié prist a ses trois serours,  
qui en grans cris et en grans plours  
remesent, et lors s’en torna  
Cleomadés, plus n’arresta.**

**II et sa gent errant monterent,  
parmi Sebile trespasserent.**

**A grant merveille vous venroit,  
qui le duel vous deviseroit  
que cil de Sebile menoient  
de ce que aler l’en veoient.**

**“He! las, font il, que nous avient  
k’aprés tel joie teus duels vient!  
Chascuns de nous estoit si liez  
de ce que reveiens sus piez  
celui qui par sa grant valour  
nous a tous montez en honnour!  
Kank’avons eússons perdu,  
se ne fust par lui retenu;  
ne nous fust demoré riens nee,  
toute fust Espaigne gastee  
ou toute fust en mains d’autrui,  
se ne fust la valour de lui.**

**“Sa grant valour nous a sauvé  
terre et honnour et herité,  
aprés Dieu qui le nous donna.**

**He! las, ja mais ne revenra  
si avra celi retrouvee  
qui mar fu ains a nostre oés nee;  
car s’il ne la puet retrouver,  
c’est noiens de son retourner;**

8148

8152

8156

8160

8164

***[32 r° c]***

8168

8172

8176

8180

8148 poez G — 8149 sanz G — 8155 Remaindrent ¥—8164 tes dues G  
G sur Y—8169 Quanquauons G Quanques av. Y—8171 demoure G

— 8166 sour

selonc le cuer que en lui a,  
ja mais sans li ne retorra.

**8184**

He! las, que nous est avenu! ”

**8188**

Maint cheveil tiré et rompu  
y ot le jour qu’il s’en parti  
et geté maint dolereus cri.

La veïssiez paumes batues  
et poins tordre par maintes rues.

Son demorer chier achetassent,  
se il seússent ne cuidassent 8192

que ce lor peúst riens aidier;  
mais ce ne lor avroit mestier.

De lor grant meschief me tairai

et de lor voie parlerai. 8196

De pays en pays aloient,  
de la chose que il queroient  
demandoient a plusour gent.

Ainsi alerent longuement, 8200

en mains lieus assez en enquirent,  
mais ains nouveles n’en aprirent  
qu’il prisassent une chastaigne,

tant que il vinrent en Bretaigne. 8204

A Nantes deus jours demorerent  
et droit au tiers jour s’en alerent.

Anjou passerent et le Maine

et si costoierent Touraine, 8208

tant qu’il vinrent en Normendie,  
une terre mout aaisie.

Je ne sai pas conment nonmees **[32 v° a]**

estoient adont les contrees 8212

dont je vous faz ci mencïon,  
mais ore a chascune tel non  
que j’ai dit et que je dirai

des autres que je nonmerai. 8216

8184 sanz li ne reuenra G— 8187 I ot G — 8188 doul. G — 8191 demourer GY achat.  
G— 8193 leur G — 8194 lour G — 8195 íour <7.taira (sic) G — 8196 íour G — 8197 pais  
en pais G — 8201 liex G enquisent G — 8202 aprisent GY — 8205 .iii. iors G demour.  
GY—8206 tier G — 8208 torainne G — 8213 fas ci mension G

**Quant de Normendie sevrerent,  
outre en Engleterre passerent  
et de la droit en Gales vinrent,  
et lors le plus droit chemin tinrent  
d’Escoce qu’il porent trouver.**

**Tant i furent que retomer  
lor plot, si le firent ainsi.**

**Droit a Douvre sont reverti,  
car n’orent pas conseil d’aler  
plus avant, en pays de mer  
n’arresterent ne tant ne quant,  
l’endemain vinrent a Wissant.**

**Vers France ont leur voie tornee,  
qui adont ert Gaule nonmee;  
grant guerre avoit en cel pays.**

**Cele part se traioit tous dis  
Cleomadés ou guerre avoit,  
pour ce que vraiement savoit  
que la ou les guerres estoient  
gens de plusours pays venoient;  
pour ce cele part se traioit  
que mout tres volentiers savroit  
chose dont fust resleeciez,  
car mout estoit despaaisiez.**

**En France fu mout bien venuz;  
de plusours fu reconneiiz,  
car enz ou pays avoit mez.**

**De toutes les gens fu amez  
entour cui repairié ot onques;  
mais c’estoit merveilles adonques  
conment chascuns le regardoit  
pour le non qui de lui couroit,  
car chascuns disoit que a lui**

8220

8224

8228

8232

8236

8240

8244

8248

1. en ce p. [GF]

8217 seurererent (sìc) G— 8222 retourner G — 8223 lour G — 8224  
pais G — 8227 narest. G — 8228 Wisant Y — 8229 lour G tourn. G —

1. tout G toudis Y — 8236 pais G — 8240 desapaisiez G despaisiez Y -  
   8242 reconneus G — 8243 pais G mes G — 8244 ames G

doure Y — 8226  
8230 gaulle 1 —  
- 8241 venus G —

ne devoit on metre nului  
de haute prouece a son tans,

k’en lui n’en eùst bien trois tans 8252

qu’il n’eust en tout le meillour  
que on trouvast a celui jour.

A merveilles ert regardés **[32 v° b]**

de tous pour ce qu’il estoit tes. 8256

Et encor feroit on demain  
s’on savoit Tristan ou Gavain  
ou Lancelot ou Percheval,

qui en l’enqueste dou Graal 8260

firent plusours proueces grans;  
car chascuns d’aus fu mout vaillans,  
se ne furent il pas dou conte

Cleomadés dont je vous conte, 8264

car Cleomadés fu li tiers  
de tous les meilleurs chevaliers  
qui ains furent de mere né,

ce set on bien par verité. 8268

Or vous dirai que il faisoit  
par les pays ou il aloit.

S’il avoit enz ou pays guerre,

tantost se penoit de l’enquerre 8272

li quels avoit ou tort ou droit;  
et quant le voir de ce savoit,  
lors se penoit de la pais faire,

et se il ne povoit atraire 8276

les parties que pais en fust,  
koi que avenir l’en deùst,  
adés vers celui se traioit

la ou le plus grant droit cuidoit. 8280

Ainsi se maintenoit partout.

Sachiez si le doutoient mout  
cil contre cui il se metoit,

8251 proece G— 8252 Quen G — 8255 regardez G — 8258 tristran Y gauuain G gau-  
wain Y—8259 perceual G—8260 en le queste Y—8261 proesces G—8266 meillours G —  
8270 et 8271 pais G — 8273 ques G — 8276 pooit GY — 8278 Quoi G quauenir Y —  
8281 Issi se G Ainsy 7—8282 S. se le GY

**et cil vers cui il se tournoit  
cuidoit tout estre asseurez  
que ses contens estoit alez.**

**Mainte guerre en fist apaisier  
et maint outrage detriier  
et relaissier mainte folie  
qui ert emprise par envie;  
car par envie a on empris  
mainte emprise pour tolir pris  
a aucun bon, quant ert prisiez;  
encor dure, dont c’est pitiez,  
cis poins, et lonc tans a duré,  
ce pert il bien a maint regné.**

**Ainsi ala par mainte terre  
Cleomadés celi requerre  
que il vousist mieus retrouver  
k’en paradis sans li aler,  
se il i cuidast aprés Dieu  
avoir devant trestous son lieu.**

**En celui voiage portoit  
Cleomadés, quant il s’armoit,  
armes aussi noires com meure,  
a un blanc gant, les dois deseure.**

**Or vous dirai pour quoi avoit  
tes armes : ce senefioit  
que il n’avoit de remanant  
de s’amie que le seul gant  
que il enz ou jardin trouva,  
la ou li rois Crompars l’embla.**

**Or vous dirai la ou metoit  
ce gant et que il en faisoit.  
Contre son cuer l’avoit liié  
d’un drap linge blanc deliié;  
adés nuit et jour i estoit,  
mais nus fors il ne le savoit,  
ne ne vouloit que le seúst**

8284

8288

8292

8296

[32 *V°* c\  
8300

8304

8308

8312

8316

8284 il se metoit [C]

8284 tornoit Y— 8285 tous G — 8300 sanz G lui Y — 8315 lie G

**nus hom, ja tant ses privez fust.  
Pluseurs fois, quant il ert couchiés,  
fu Ii gans de lui desliiés;  
et quant il desliié l’avoit,  
maintes fois la nuit le baisoit  
et le tenoit entre ses bras,  
c’estoit sa vie et ses soulas.**

**Se tout vous vouloie retraire  
l’anui de cuer et le contraire  
qu’il avoit nuit et jour tous dis,  
cis livres, qui est mout petis,  
seroit plus que la Bible grans.**

**Se de tout estoit recordans,  
les plaintes et les dolousers,  
les souzpirs et les regreters  
qu’il faisoit les jours et les nuis,  
ce seroit riote et anuis;  
car ja d’el ne vous parleroie,  
se tous ses meschiez vous disoie.  
Ses cuers nule fois ne dormoit:  
si a Clarmondine pensoit  
qu’il n’avoit loisir de dormir,  
tant le destraignoient souzpir.  
Mout estoit ses cors traveilliez  
de ce que si ert esveilliez  
li cuers de lui, qui nuit et jour  
i pensoit adés sans sejour,  
et de ses meschiés se couvroit  
devant la gent ce qu’il povoit.**

**En sifa.it point le tans passa.  
Maint divers pays trespassa,**

**France cercha et Alemaigne,  
Duringes, Baiviere, Báhaigne;  
mais en Westefale ot esté,  
partout et dou lohc et dou lé,  
et parmi Sassoigne et en Frise,**

8320

8324

8328

8332

8336

8340

***[33 r°* a]**

8344

8348

8352

8329 tout G toudis Y — 8330 qui estoit m. Y — 8333 doul. G — 8334 sousp. G — 8342  
souspir G — 8346 sanz G — 8347 meschiez G — 8348 pooit GY — 8350 pais G — 8351  
allem. Y — 8352 duringues Y — 8355 saissoingne G sassoingne Y

ains que sa voie fust emprise  
au lez par dedevers Baiviere.

**8356**

Tant ala avant et arriere  
que par Osteriche revint;  
en cele terre tant se tint 8360

que li sambla que rais.ons fu.

Lors se sont de la esmeii

et s’en vindrent droit en Hongrie

et de la vindrent en Prussie, 8364

quant Poulane orent trespassee,

une terre riche et pueplee.

Partout estoit mout honnorez,  
car sages estoit et senez. 8368

Mout savoit mener sagement  
et en pais et lui et sa gent;  
car bien lor avoit conmandé

que il n’i eùst si osé 8372

qui mesfeïst riens a autrui;  
se sa gent amoient tant lui,  
courtoisement se maintenissent

ne a nului riens ne tolissent. 8376

Et cil ne l’oublierent mie,  
car bons sires bonne maisnie  
fait par son bon ensaignement

et s’en servent plus liement. 8380

Tant alerent qu’il trespasserent  
le Braz Saint Jorge, lors viserent  
quel part il vorroient torner.

Ne vous sai oas bien deviser 8384

conment cil braz de mer ot non

adonc, mais ainsi le claime on

orendroit que je dit vous ai. **[33 r°** ò]

Ne je la centime part n’ai 8388

devisé, si me doinst Dieus joie,

8367 pas de grande initiale [GFj

8356 enprise G — 8361 lui Y — 8363 et 8364 vinrent G — 8367 honnourez G — 8371 lour  
G — 8382 bras GY— 8383 tourner G — 8385 bras GY br. auoit anon Y — 8386 adont Y  
— 8388 centisme G

**de ce qu’il avint en la voie  
Cleomadés, lui et sa gent;  
trop i metroie longuement,  
car mout souvent se combatirent  
n’ainc a bataille ne faillirent  
qu’il seiissent ne loing ne pres  
k’adés ne fust Cleomadés  
contre celui cui ert li tors,  
ou gent a gent ou cors a cors.**

**Se d’orphelins oi'st nouvele  
ou de dame ou de damoisele  
a cui on vousist nul tort faire,  
tantost vouloit cele part traire  
et s’aloit tantost pouroffrir  
pour la droiture soustenir.**

**Savez quel gent se combatoient  
alui? Cil qui nel connoissoient,  
car contre lui mis ne se fust  
nus hom qui bien le conneust.  
Souventes fois se combatoit,  
ainsi par le pays aloit;  
de ce pour quoi ert esmeus  
ne sot encor ne mains ne plus  
que il en savoit au mouvoir,  
ce li faisoit le cuer doloir.**

**Quant le Braz Saint Jorge ot passé,  
iluec ont trois jors sejorné  
et ont demandé et enquis  
la maniere et l’us dou pays  
la ou il beent a aler.**

**Ainsi com m’oez deviser  
alerent tant k’en Grece vinrent.  
Sachiez que li Grijois se tinrent  
bien a paié quant veù ont  
Cleomadés, grant joie en font,  
car de sa valour bien avoient**

8392

8396

8400

8404

8408

8412

8416

8420

8424

8394 nains Y—8397 c. c. qui Y—8399 orfelins G—8410 pais G — 8414  
8416 illuec G illeuc Y - 8418 pais G — 8420 g oez G —8421 quen G

lui Y —

**oŷ parler et bien savoient  
que c’estoit li plus preus de tous.  
Chascuns ert dou veoir jalous;  
mieus en amoient lor pays  
pour ce que il i fu norris.**

**Grant guerre avoient lors li Grieu  
a un trop poissant roi caldieu,  
qui avoit a non Primonus.**

**Mout avoit Grijois court tenus  
et guerroié tres aigrement;  
maint grant anui et maint torment  
lor fist et maint tres grant damage,  
pour ce qu’il vouloit treúage  
avoir sor aus, k’ains a nul jour  
n’orent eù si ancissour.**

**Metre les vouloit desouz soi,  
car Grieu estoient lors sans roi  
et ert chascuns sires de lui  
et ne tenoient riens d’autrui.**

**Faire leur vouloit desraison,  
tour queroit par fausse ochoison  
par quoi il fussent si sougi;  
s’en erent irié et marri  
li Grieu et mout s’en esmaioient,  
car vers cel roi povoir n’avoient.  
Tant estoit riches et poissans,  
malicïeus et sorquerans  
a ceaus qui a lui marchissoient  
que tout si voisin le doutoient.**

**Li Grijois forment honnorerent  
Cleomadés, mout se penerent  
d’onnorer et lui et sa gent.**

**A lui vinrent mout humblement  
li plus grant seignour de la terre  
pour aide et conseil requerre  
encontre le roi de Caldee**

8428

***[33 r° c*]**

8432

8436

8440

8444

8448

8452

8456

8460

8426 oi G — 8429 lour pais G — 8430 nourris G — 8437 lour G domage G dommage T-r—  
8439 sour G — 8441 desous G — 8442 sanz G — 8450 pooir GY — 8452 maliciex et sourq.  
G — 8457 donnourer G

|  |  |
| --- | --- |
| qui lor terre a a tort gastee et a envers aus guerre emprise par sa mauvaise couvoitise, | 8464 |
| que il pas faire ne deiist,. se il preudons et loiaus fust. ~ Ja nous a malement grevé, mais bien avons enproposé | 8468 |
| k’ains i laira chascuns la vie k’a no tans soit Grece asservie.” Quant Cleomadés l’entendi, pitié l’en prist, lors respondi: | 8472 |
| “Seignour, fait il, ci sui venus, mais ne sui pas si pourveus que je fusse, se je seusse | **[33 v°** a] |
| k’en tel point trouver vous deùsse. | 8476 |
| Mais tant que valoir vous porrai a ce tant pou de gent que j’ai vous aiderai a mon povoir, de cuer et de cors et d’avoir; | 8480 |
| car la terre ou je fui norris devroie je mout a envis veoir honnir et abaissier, se de riens li povoie aidier. | 8484 |
| “Ne sai que je plus vous en die, car en moi ne remanra mie que Grece ou fui norri soué perde la grant honnesteté | 8488 |
| qu’ele a et la haute noblece.  Mais or couvient que sans perece soit emprise ceste besoigne et que chascuns nuit et jour soigne | 8492 |
| par quoi tres bien soit pourveus, si que tost soit seure còrus cis rois qui vous cuide honnir |  |

1. t. a t. g. — 8477 t. com v. [GY\ — 8483 h. ne ab. [GT\
2. enprise G — 8470 nos tous soit Y — 8476 Quen G — 8479 pooir GY — 8481 nour-  
   ris G — 8484 lui Y pooie GY— 8490 sanz G — 8491 enpr. G — 8492 ch. jour et nuit s.  
   Y soingne G — 8494 courus G

**et vostre pays asservir,**

**car li hom qui pert sa franchise**

**a mout s’onnour arriere mise.”**

**Et quant Grijois ont entendu  
conment il leur a respondu,  
bien virent qu’il ert chevaliers  
fins, faitis, parfais et entiers  
et de tres haute enprisïon.**

**Mout l’en mercient li baron  
de ce que si entierement  
et si tres esclatierement  
met lui et sa gent a bandon  
pour aus aidier de leur raison;  
durement l’en ont mercïé  
et encliné et gracïé.**

**Lors li ont dit c’un parlement  
a Primonus pris a lor gent  
a cest premier mardi prochain  
es prez desouz Mont Arestain.**

**Et Cleomadés respondi  
k’au parlement ira aussi,  
et loe que pas refusee  
ne soit raison, mais demandee,  
car souvent mescheoir voit on  
a ceus qui refusent raison;  
car li hom qui veut refuser  
raison doit par droit meserrer;  
car qui raison refuse et droit,  
sachiez que il pas bien ne croit  
enz ei souverain creatour,  
qui nous pourvoit et nuit et jour.  
Qui son creatour douteroit  
a nului nul tort ne feroit;**

**Dieus de plusours est pou doutez**

8496

8500

8504

8508

8512

8516

***[33*** *V°* ***b***]  
8520

8524

8528

8513 a ce pr. [GY]

8496 pais G — 8497 hons G — 8511 lui Y—8512 lour G — 8514 desous mlt’ arrestain G  
arr. Y — 8520 ceaus G — 8521 hons qui vuet G — 8525 enz ou s. Y

|  |  |
| --- | --- |
| et creiis, dont c’est grans pitez. Pour ce raison lor loe a prendre, se Primonus i veut entendre. | **8532** |
| Quant li jours dou parlement vint, chascuns si k’a lui apartint i vint d’ambes deus les parties.  Mout avoit beles praeries | **8536** |
| et boschelés vers et fueillis la ou cil parlemens fu pris. Assamblé sont, premiers parla Primonus et as Grieus moustra | **8540** |
| se il ce que il demandoit li connoistroient la endroit, ou il le vorroient deffendre. Et li Grijois sans plus atendre | **8544** |
| dirent qu’il s’en conseilleroient et tantost l’en responderoient.  Lors se sont a une part trait. Cleomadés dist que lonc plait | **8548** |
| n’afiert pas a cele requeste.  ~ La **response doit estre preste :** ou vous desfendez vo pays ou faites ce qu’il a requis. | **8552** |
| Mais se vos honnours ne gardés, ja mais les cors de vous n’amés, car cors sans honnour riens ne vaut, ja tant n’iert venus de lieu haut; | **8556** |
| car garder se doit assez plus cil qui de haut lieu est venus que cil de petite lignie, et Grijois sont d’ancisserie, | **8560** |
| ainsi que partout tesmoigne on, de mout tres noble estracïon.  A mon avis n’i a c’un tour, | **[33 V° C]** |

8537 vers fueillis [Gl']

8531 lour G — 8537 bocheles G foillis G feullis Y — 8542 lui congnoisteroient ) — 8543  
vouroient desf. G — 8544 sanz G — 8545 disent G — 8551 deff. vo pais G — 8553 gardez  
G — 8554 amez G — 8555 sanz G

ou morir ou sauver s’honnour;  
vie sans honnour soit honnie,  
k’assez vaut mieus honnour sans vie.”

**8564**

Quant Cleomadés entendu  
ont Grijois, a lui sont venu **8568**

et li prient conmunaument  
qu’il face et die a son talent  
et conmande sa volenté,

et il feront tout a son gré; 8572

et jurent que ja ne donront  
treiiage, ainçois i morront.

Cleomadés dist qu’il dira

la parole et la mousterra **8576**

de par Grijois roi Primonus;  
tout l’otroient, levé sont sus.

Devant roi Primonus revinrent.

Les parties coies se tinrent ' **8580**

et en pais, car mout desiroient  
a savoir a quel chief torroient  
les besoignes de cele emprise

de quoi Primonus s’aime et prise **8584**

de ce que il onques l’enprist.

Chascuns se taist, nus mot ne dist,  
et Cleomadés enconmence

a parler com de grant scïence. **8588**

“Sire rois, fait il, Primonus,  
dont vous est cis consaus venus,  
qui Grijois voulez asservir?

De honteus entremés servir **8592**

ies vouîez, quant par vo haussage  
voulez avoir d’aus treuage  
k’ains vos ancestres ne requist.

Qui ce vous loa, il mesfist. **8596**

“Maint damage lor avez fait  
a tort, dont vous avez mesfait.

8564 sauuer honnour [Gi']

8564 onnour GY— 8565 et 8566 sanz G — 8569 lui Y cônaunement Y— 8576 monst. G —  
8581 desirr. G — 8582 tourr. G — 8583 enpr. G besongnes Y — 8588 com hô de sc. Y —  
8596 meffist GY — 8597 leur G — 8598 meffait G

|  |  |
| --- | --- |
| Mais s’a ce vouliiez entendre |  |
| que vous as Grieus vousissiez rendre leur damages entierement | 8600 |
| et puis feïssiez serement. que mais ne lor demanderiez nule riens, ains lor aideriez | 8604 |
| de tout vo povoir contre autrui qui faire leur vorroit anui, je croi que il conseil aroient | **[34 r°** a] |
| que ce mesfait vous pardonroient, ou la bataille a aus avrés. | 8608 |
| Prenez le quel que vous voulés de ces deus poins et choisissiez, de par Grijois, et bien sachiez k’autre chose n’enporterez.” Grijois dient c’est veritez. | 8612 |
| Quant li rois Primonus entent que Cleomadés telement li a pour Grijois respondu, mout en ot le cuer irascu; | 8616 |
| si fu tormentez et iriez |  |
| k’a paines pot ester sor piez; Cleomadés mout regardoit, mais ne sot pas qui il estoit. | 8620 |
| “Vassal, fait il, or m’escoutez, vous qui pour les Grijois parlez. Ne sai se estes chevaliers, | 8624 |
| ou avocas, ou amparliers; mais de par Grijois m’avez dit et grant outrage et grant despit. Je cuidoie, kant je ving ci, k’envers moi deussent merci | 8628 |
| requerre, mais mout en sont loing; de ce ne sont pas en grant soing, | 8632 |

8599 vouliez G voullies Y—8600 voussissiez G vols. Y—8601 lour G dômage Y —  
8602 fesissiez serment Y — 8603 et 8604 lour G — 8605 poir (íic) G pooir Y — 8607 au-  
roient G — 8609 aurez G — 8610 voulez G — 8611 chosissiez-(sic) G — 8619 tourm. G —  
8620 sour G — estre sur Y — 8626 enp. G

**quant de batailïe m’ont semons.  
Mais par les dieus que nous creons,  
ja mais jour n’avront pais a moi  
si m’avront tenu pour lor roi  
et seront tout a moi sougi,  
ice lor creant et afi,  
ou j’en remaindrai mors ou pris.  
D’aus sui de bataille aatis,  
mais a moi la bataille avront,  
en quel marche que il vorront.”**

**Ne sai que plus vous en diroie  
ne que la chose aloigneroie.**

**La bataille fu devisee  
en un plain, mout pres de la pree  
ou cil parlemens ot esté;  
a quinzaine l’ont creanté  
qu’il i seront d’ambes deus pars.  
Lors est li parlemens espars.**

**Quant de la furent' departi  
en sifait point com je vous di,  
chascuns en son lieu s’en ala  
et se pourvit et arrea  
si qu’a tel chose apartenoit.**

**Li Grieu Cleomadés a droit  
honnorerent si com il durent.**

**Au jour de la bataille furent  
venu sor la piece de terre,  
arreé conme gent de guerre,  
et li Caldieu et li Grijois.**

**Sachiez que Primonus li rois  
avoit tant de gens amenees  
que plaines erent les valees  
et tout li plain et les montaignes,  
que de sa gent que des estraignes,  
car partout avoit gens mandees**

8636

8640

8644

8648

***[34 r° b* ]**

8652

8656

8660

8664

8667 gent [GYj

8633 b. mlt’ s. G—8636 et 8638 lour G — 8642 marchie G — 8644 aloingn. G alongeroie  
Y — 8648 quinzainne G — 8649 isseront G y serront Y — 8652 p. que ie G — 8655 ka G —  
8657 honnour. G — 8659 sour G — 8665 plaing G

par prieres, et ensodees.

ì

8668

8672

8676

8680

8684

8688

8692

***[34 r° c]***8696

8700

8704

: oliphant Y —  
— 8696 arrees

Pres estoient deus tans de gent  
que n’erent Grieu, si com j’entent.  
Quels armes ot rois Primonus  
vous deviserai: ses escus  
ert d’or a un noir olifant,  
a une ourle mout bien seant  
de gueules qui ert endentee,  
et li ourle estoit besentee  
de petis besentiaus d’argent  
qui mout i erent bel et gent.

Li Grieu quatre batailles orent  
si estofees que mieus porent.

Et Primonus en avoit sis  
de gent qui erent de grans pris.

Savez que Cleomadés fist ?

En chascune bataille mist  
vint de ceus k’o lui amena,  
et lors as Grijois conmanda  
qu’il facent ce que cil diront;  
et cil dient qu’il le feront,  
rien ne lor vorront conmander  
que il ja lor doient veer,  
tant com piece d’aus durera.  
Cleomadés mout agrea  
li samblans que chascuns faisoit,  
en bon couvenant les trouvoit.

Les batailles a devisees  
Cleomadés, et arreees  
conment l’une aprés l’autre ira.

La premiere bataille ara  
il meïsmes, k’aler vouloit,  
ainsi com devisé l’avoit,  
au roi Primonus assambler,  
pour le mieus que il set viser.

Mout chevauchoient noblement  
les batailles et sagement,

8668 ensoudees G — 8670 gentent G — 8671 roi G roy Y—8673 un  
8685 ceaus quo lui G — 8689 lour G — 8690 lour G — 8691 duera  
Y— 8704 sagent Y

k’a paines la longueur d’un doit  
li uns d’aus l’autre ne passoit;  
li uns l’autre trop n’enpressoient,  
mais si tres a point chevauchoient  
c’on peùst prendre hardement  
en leur noble contenement.

8708

8712

8716

8720

8724

8728

8732

8736

***[34 v° a\***8740

Maint chevalier tres bien monté  
et tres gentement acesmé  
y ot, que d’une part que d’autre.  
Escuz as cols, lance sor fautre  
et les hiaumes plantez es chiés  
et sor les estriers afichiés  
chevauchierent en conroi tant  
que si s’alerent aprochant  
que les batailles s’entrevirent;  
sachiez que d’ambes pars fremirent.

Quant d’ambes pars veu se sont,  
au roi Primonus vint adont  
uns chevaliers qui li conta  
que Cleomadés estoit la,  
et s’ert cil trestout vraiement  
qui l’autre jour au parlement  
la parole des Grieus moustra.

~ Qui la nouvele en aporta  
en vostre ost ne vous amoit mie,  
car toute vostre ost esbahie  
est de ce que ci est venus,  
mout en est chascuns esmeùs.

“C’est li aigles des chevaliers:  
puis ne volera volentiers  
faucons le jour k’aigle ait veùe.  
Ainsi est il de sa venue  
com de l’aigle que veù ont  
oisel, car puis ne voleront  
hardiement cele journee.

Pour ce est l’aigle comparee

8705 paine GY— 8714 escus as cos G sour G — 8715 yaumes plantes es chiez G — 8716  
sour G afichiez G — 8723 quil li G qui la c. Y — 8727 monstra G — 8737 qui Y — 8738 oi-  
siel G

**a lui, car sa tres grant value  
est par tout le monde seùe.**

**“Sachiez par lui sont esbaudi  
li Grieu, et Caldieu abaubi;  
et ce n’est mie grant merveille,  
car sa prouece n’est pareille  
a nule autre; ce croi et cuit  
ce savront li vostre ains la nuit.  
Sachiez se pas ne l’i seussent  
vostre gent, plus asseur fussent;  
mal est fait quant le sevent ci.”  
Quant li rois l’ot, tous en rougi.**

**Ne li furent plaisans ne beles  
a oŷr sifaites nouveles,  
car de Cleomadés avoit  
oŷ parler, et bien savoit  
que c’estoit de tous li plus preus  
et ce n’estoit mie ses preus;  
n’est merveille s’en fu dolans.**

**Les Grijois voit parmi les chans  
venir, qui mout les aprochoient;  
en quatre batailles venoient.**

**Une en voit qui vers lui se trait  
et lors pensa il entresait  
que Cleomadés i estoit  
et k’a lui vient assambler droit.**

**Bien vit ce est chose passee  
k’avoir lor couvient la mellee.**

**Lors veïssiez espieus brandir  
et sor hiaumes des mains ferir  
pour plus fortement enformer**le **hiaume ou pour veoir plus cler;  
bien sambloient d’armes manier.  
Quant Grieu prennent a aprochier,  
lors ferirent des esperons.**

8744

8748

8752

8756

8760

8764

8768

8772

8743 sont abaubi G — 8744 caldieu et li grieu esbaudi G -— 8746 proece G — 8747 nul  
GY — 8752 quat (sic) G en rogi G — 8753 lui Y — 8754 oir G — 8759 merueile G —  
8768 lour G meslee G — 8770 sour G — 8774 priurent Y

Devant tous plus joins c’uns faucons 8776

s’en vint Cleomadés brochant,  
en son poing un espiel trenchant,  
dont le premerain qu’il feri

a la terre mort abati. 8780

Ce que il premiers assambla,  
ce fu pour ce que il pensa

que li Grieu plus hardiement **[34 v° b]**

iroient envers leur content. 8784

Sachiez que maint a terre en mist,  
ains que ses espieus fin preïst;  
car adonc chascuns tant gardoit

son espiel com durer povoit, 8788

ou fust son glaive ou fust ses dars,  
k’adonc ert tenus pour couars  
ou pour nices qui ne s’aidoit

de l’un des trois tant com duroit. 8792

Les batailles sont assamblees  
de toutes pars et ajoustees.

Or sachiez bien que celui jour

n’ot pas Cleomadés sejour, 8796

car mout fu la bataille fiere  
et de despiteuse maniere.

Caldieu en grant despit tenoient

que li Grijois enpris avoient 8800

vers aus bataille a jour nonmé;

mout sont aigre et entalenté

d’ambes deus pars de bien ferir

et: de desfendre et d’assaillir. 8804

Cleomadés au bran d’acier  
fist cel jour maint arçon vuidier.

Ja cele part ne se tornast,

puis que il Castele escriast, 8808

que tous ne feïst remuer  
les rens et fremir et branler.

Nus hom n’osoit ses coups atendre

8776 tout G — 8786 presist GY— 8787 adont Y—8788 espie que d. G pooit GY — 8790  
Quadont F—8805 branc GY—8807 tournast G — 8811 cops G

8812

ne encontre lui estal rendre;

Caldieu mout forment le doutoient,  
ses coups malement ressoignoient.  
Cele bataille longuement

|  |  |
| --- | --- |
| dura et mout i ot de gent gisant par les chans estraiés, que mors, que navrez, que bleciés. Primonus Grijois assailloit | 8816 |
| forment et Caldee escrioit, car dou cors fust preus et vassaus, se dou cuer fust vrais et loiaus; plus k’autres couvoiteus estoit | 8820 |
| n’a nului couvent ne tenoit.  Mout estoient Caldieu doutant et mout s’aloient enpressant | 8824 |
| ne mais les cors n’abandonnoient | **[34 v°** c] |
| si durement conme il soloient, car mout les avoit mal menez Cleomadés et desivez.  De toutes lor batailles sis | 8828 |
| n’en y ot nule, au mien avis, ou il ne fust deus fois ou trois; ne tenoit pas en un lieu kois, de bataille en bataille aloit; | 8832 |
| chascune bataille cuidoit que en la lour fust tout adés. Tant les mena Cleomadés qu’il et Grieu apertement voient | 8836 |
| que Caldieu se desconfisoient.  Cieomadés lors se pensa que vers Primonus se traira,  car bien pense, se pris l’avoit, | 8840 |
| que mais deffense n’i avroit; mieus le vorroit prendre k’ocire. La teste de son chéval vire, | 8844 |

8814 cops m. ressoingn. G — 8817 estraiez G estraiers Y—8818 bleciez G — 8821 fu  
Y — 8826 empr. G — 8828 d. com GY—8830 desieuez GY—8831 lour G — 8834  
cois G — 8835 embataille G — 8837 leur G — 8840 desconfissoient G — 8845 pr. quo-  
cirre G

**lors regarda parmi l’estour  
a guise de fier poigneour;  
cele part prist droit a aler  
ou plus tost le cuide trouver.**

**En la bataille Primonus  
s’est Cleomadés embatus;  
toute la bataille branla  
au lez la ou il i entra.**

**Ses coups savoit si departir  
que cil qui se povoit partir  
de lui, quant pres de lui estoit,  
ses dieus durement en looit.  
Grijois le sivoient de pres,  
qui mout erent aigre et engrés  
que Caldieu fussent desconfit.  
Cleomadés fist tant qu’il vit  
Primonus, qui mout enpressez  
ert des siens et avironnez.**

**Quant Cleomadés veii l’a,  
trestout droit vers lui s’adreça,  
car li chevaus sus koi seoit  
grans et fors et rades estoit.  
Maugré tous est a lui venus.**

**La fu mains ruistes coups ferus  
et mainte broigne derrompue  
et mainte cervele espandue  
et mains fors hiaumes descerclés  
et mains fors escus decoupés  
et mains chevaliers abatus  
a la terre tous estendus  
et maint cheval a vuide sele,  
et traýner mainte boiele  
peust on en maint lieu veoir.**

8848

8852

8856

8860

8864

8868

***[35 r° a]***

8872

8876

8878 bouele [G]

8852 enb. G — 8855 cops G — 8856 pooit GY—8859 sieuoient G — 8867 sur quoy  
Y—8870 cops G — 8871 broingne desr. G — 8873 hiames descerclez G — 8874 de-  
coupez G — 8878 trainer G boielle Y

**Caldieu virent que nul povoir  
as Grijois celui jour n’avront,  
les dos tornent, desconfit sont.**

**Cleomadés tint enbracié  
Primonus et l’ot enbronchié  
devant lui, et il li tendi  
s’espee, et li pria merci:**

**“Frans hom, fait il, ne m’ociez,  
pour Dieu la vie me sauvez!**

**Tant en avrez argent et or  
com vous vorrez et plus encor.”  
Et Cleomadés erranment  
mist Primonus devers sa gent  
et lor conmande mout et prie  
que ne li facent vilonnie.**

**Et cil dient qu’il le feront,  
pris et loiié mené l’en ont.**

**Lors vei'ssiez gens enchaucier,  
uns fuïr et autres chacier.**

**Mout fu grans li enchauceis,  
mout i avoit de gens maumis  
et de navrez et de bleciez.**

**Sor Caldieus torna li meschiés,  
car de mors tant en y avoit  
et de pris que merveille estoit.  
Liez fu qui eschaper en pot,  
car n’en eschapa pas qui vot.**

**Li desconfit le champ vuidierent  
et li vainqueour enchaucierent  
tant qu’il lor sambla que bon fu,  
lors sont arriere revenu.**

**Au lieu ou l’estour ot esté  
sont li vainqueour retorné;  
de cuer erent lié et joiant.**

**De Cleomadés vont parlant**

8880

8884

8888

8892

8896

8900

8904

8908

8912

8880 pooir GY—8882 tournent G — 8886 Lespee et lui Y—8893 lour G—8897 en-  
cauchier F — 8898 chassier Y — 8899 encaucheis Y — 8902 Sour c. tourna li meschiez  
G — 8903 i G — 8904 merueilles Y — 8906 quil Y volt G — 8908 encaucherent Y —  
8909 lour G — 8912 vaiq. (sic) retourne G

**et dient c’onques mais ne fu  
chevaliers de plus grant vertu  
ne qui tant peiist endurer  
de coups ne tant de coups donner.  
“Dieus le nous envoia, font il,  
pour nous geter dou grant peril  
de servage ou mis nous eiist  
rois Primonus, se il ne fust.**

**“Par son fait va nostre honnor droit,  
qui ja dou destre lez clochoit;  
d’ambes deus lez fust afolee,  
se ne fust ses cors et s’espee.**

**Que Dieus qui si poissant le fist  
soit loez, quant le nous tramist  
a si bon point pour nous monter  
en honnour et de blasme oster.”**

**Ainsi li plusour d’aus disoient,  
Cleomadés partout prisoient;  
lui et sa gent mout honnorerent.**

**Cele nuit iluec demorerent  
et l’endemain s’en departirent;  
si matin que il le jour virent  
s’en conmencierent a aler,  
lor prisons en firent mener.**

**Roi Primonus en ont mené,  
en un chastel enprisonné  
l’ont Grijois bien et fortement.**

**Mais or vous dirai je briement  
conment cele Ruerre nrist chief.**

**Au roi Primonus ert mout grief  
k’ainsi li ert pris de la guerre;  
vers les Grijois fist pais requerre:  
sor ce, ce dist, se meteroit  
que Cleomadés en diroit,  
car tant de lui entendu a  
que tout son plain dit en tenra.**

***[35 r° b* ]**

8916

8920

8924

8928

8932

8936

8940

8944

8948

8936 si tres tost que [GK]

8918 cops (2 fois) G — 8923 honnour G — 8933 honnour. G — 8934 illuec G illeuc Y  
demour. GY— 8938 lour G — 8945 lui est p. Y — 8947 sour G

Et Grieu l’otroient ensement.

Et Cleomadés entreprent 8952

cele besoigne, et dit leur a  
que courtement son dit dira.

Jusk’a l’endemain atendi,

onques n’i mist plus lonc detri; 8956

lors a tous les barons mandez  
et fu prise la seurtez

de Primonus que il tenroit **[35 r°** c]

ce qu’a Cleomadés plairoit. 8960

Cleomadés en son dit dist,  
pour ce que Primonus mesprist  
vers les Grijois premierement,

k’a tous jours iretablement 8964

sera vers Grijois redevables  
et lor jurez et lor feables;  
que se nus vers aus mesfaisoit,

a son povoir lor aideroit, 8968

et rendroit trestout le damage  
que fait lor avoit par outrage,  
et a touz jours mais lor donroit

tel treii qu’il deviseroit. 8972

Et lors devisa le treu,  
mais ne sai pas com grans il fu  
ne je n’en vorroie mentir.

Ainsi lor plot a assentir; 8976

par tant de la prison issi  
et li autre prison aussi.

Par couvoitise fu cil rois

sougis a cel tans as Grijois. 8980

Sachiez nus ne doit couvoitier  
pour autrui grever lui haucier,  
et teus se cuide haucier haut

8960 ce que Cl. [F] —8980 a ce t. \GY\

8953 besoingne G besongne Y — 8955 jusqua G — 8958 seuretez Y — 8960 ce ka Cl. G —  
8964 iors G heritablement Y — 8966 lour deux fois G — 8967 mesfait soit G meffaisoit Y —  
8968 pooir GY lour G — 8969 renderoit Y dommage Y—8970 leur G — 8971 tous G  
lour G — 8974 grant GY — 8976 lour G — 8980 tempz Y—8983 tes G

cui a la fie li piez faut,  
si que quant il cuide estre el mont,  
si se trueve il el val parfont.

**8984**

Et pour ce se doit bien garder  
chascuns de l’autrui goulouser, 8988

car qui l’autrui couvoite a tort  
de s’ame couvoite la mort;  
et cil qui pert l’ame tout pert,

ce doit on savoir en apert; 8992

et qui autrement i entent,  
il n’a pas vrai entendement.

Ainsi fu la pais estoree

que je la vous ai devisee. 8996

En Caldee Caldieu s’en vont,  
de la pais lié et joiant sont;  
selonc ce que leur ert cheii

furent lié que ainsi lor fu. 9000

Cleomadés lors s’avisa

k’en Grece plus ne remaindra,

car de la chose qu’il queroit **{35 v° a**]

nule nouvele n’entendoit 9004

n’a estranges ne a privés,

dont mout de cuer ert tormentés.

As Grieus dist k’aler s’en vouloit  
et que a Dieu les conmandoit; 9008

mout en furent Grijois dolant.

Lors firent venir tout errant  
chevaus, joiaus, or et argent,

pour donner et lui et sa gent; 9012

mais onques ne volt recevoir  
joiel ne tresor ne avoir.

Or vous dirai que Grijois firent.

Tout conmunement s’assentirent 9016

k’a Cleomadés offerroient

9009 griiois écrit deux fois

8985 e. ou m. Y— 8992 hom G — 8999 ce qui 1. G — 9000 lour G — 9005 priuez G —  
9006 tourmentez G — 9009 grigois Y—9013 nel v. Y—9016 conmunaum. G

k’a ses besoins le sCrviroient,  
pour garder son cors et s’onnour.

Devant lui et grant et menour **9020**

sont venu et offert li ont.

k’a son vouloir Ie serviront,

et quant li plaist, que il les mant,

car il sont tout a son çonmant; 9024

cors et avoir entirement

offrent a son conmandement

et dient bien que conmander

lor puet et que tout sans mander 9028

iront vers lui s’il a besoigne,  
ce ne lairont pour nule essoigne.

De lui obeir se penoient

de cuer, car faire le devoient, **9032**

et Cleomadés sagement  
les respont et mout doucement,  
et dist que il n’escondit mie

leur service, ains les en mercie 9036

conme cil qui tout bien savoit  
et en cui toute honnours manoit.

Ainsi la chose demora

et Cleomadés s’en ala. **9040**

Le tiers de la gent n’avoit pas  
que li charcha Marcadigas  
ses peres au partir d’Espaigne;

n’avoit pas o lui grant compaigne, 9044

mout en ot de mors demorez  
en l’estour dont oŷ avez,

et sor le chemin au venir **{35 v° b\**

en couvint il assez morir 9048

ou de leur mort ou en estour,  
car faire lor couvint maint tour

9030 lairoit [GK] —9034 m. sagement [GF|

9022 voloir G — 9021 el 9023 lui Y — 9025 entier. GY— 9028 lour G sanz G — 9029 be-  
soingne G — 9030 nul essoingne G ensoigne Y—9035 quil Y — 9039 demoura GY —  
9042 charchas G lui cherga Y—9045 demourez GY — 9047 sour G — 9048 couuit  
(sic) G — 9050 leur G

et passer maint divers pays,

ains k’en Grece se fussent mis. 9052

De la endroit se departirent  
et li Grijois les conduisirent  
tant que Cleomadés les fist

retorner et puis si se mist 9056

au chemin, selonc la marine.

Souvent regretoit Clarmondine  
en lermes plaines de souzpirs

et en pensers plains de desirs; 9060

c’estoit sa vie et jour et nuit,  
onques n’avoit autre deduit.

Longuement se tint sor la mer

et faisoit partout demander 9064

a mariniers, a marcheans  
de ce dont plus ert desirans;  
mais nouveles n’en aprendoit,

dont mout dolans de cuer estoit. 9068

Tant sus la marine se tint  
Cleomadés k’a un port vint  
qui ert droit encontre Sezile;

lors se pensa que droit en l’isle 9072

de Sezile vorroit aler.

En Sezile se fist passer,  
par toute Sezile requist

s’amie, mais riens n’en aprist 9076

qui li sesist, en mer rentra.

En mer fu tant qu’il arriva  
en une mout bonne cité

et de mout grant nobilitè; 9080

icele citez siet en mer,

Venice l’ai oï nonmer.

Cleomadés la arriva;

de sa gent o lui demora 9084

tant com lui plot, lors fist aler  
les autres a Mestre arriver

9059 de desirs — 9060 de souzpirs [GK]

9051 pais G — 9052 quen G — 9056 retourner GY — 9059 souspirs G soup. Y — 9063 sour  
G — 9065 maronniers Y — 9068 dolens G — 9082 venisse GY—9084 demoura GY

|  |  |
| --- | --- |
| **pour leur chevaus faire aaisier, qui bien en avoient mestier,** | **9088** |
| **car mout les orent traveilliez; ne en Venisse, ce sachiez-, ne met on pas chevaus souvent,** | **[35 v° c]** |
| **mais a Mestre conmunaument** | **9092** |
| **font leur chevaus metre et garder cil qui ont talent d’arrester en la cité que je vous di. Cleomadés le fist ainsi.** | **9096** |
| **De jour en jour amenrissoit sa route ainsi com il aloit, car mout pou de repos avoient la gent qui avoec lui aloient.** | **9100** |
| **Quant venu furent en Venise, de cele besoigne ont enquise pour quoi il estoient venu, mais il n’en ont riens entendu.** | **9104** |
| **Quant iluec orent tant esté que il lor plot, lors sont entré en batiaus et passer se font a Mestre la ou leur gent sont.** | **9108** |
| **Cis passages ne dure mie plus de deus rnilles et demie; se plus y a, n’est pas granment. Ne moustroit pas tout le torment** | **9112** |
| **Cleomadés que il avoit; mais a son povoir le couvroit pour sa gent a cui fust trop grief s’il seiissent tout son meschief.** | **9116** |
| **Une nuit en son lit gisoit Cleomadés et regretoit Glarmondine mout durement. “He! las, fait il, la mors k’atent** | **9120** |
| **que ne me prent, quant retrouver ne puis cele, tant sache aler, ou tant a de bien et d’onnour** |  |

9101 venisse G— 9105 capitale initiale G illuec G illeuc Y — 9106 leur G — 9109 pas de  
capitale G — 9114 pooir GY — 9115 qui Y—9120 mort G — 9122 celly Y

et de biauté et de valour

c’on n’en porroit plus souhaidier?

He! las, quant je plus la requier,  
et je mains nouveles en oi.

Mes mieudres, a ce que je voi,  
certes est ce que je me tue,  
car, c’est passé, je l’ai perdue;  
ja mais nul jour ne la verrai,  
pour l’amour de li m’ocirrai.

“Nepourquant mieus vaut que languisse  
que je a un coup m’oceïsse;  
trop legierement passeroie  
mon forfait, se je m’ocioie;  
trop tost seroie delivrez  
dou meschief dont je sui comblez.  
Etconment! ai je forfait donques?

Oïl, quant je la laissai onques  
ou jardin seule, mout forfis.

La me failli sens et avis,  
de toute joie me sevrai  
le jour que ou jardin laissai  
Clarmondine seule seant;  
mout oi cuer nice et nonsachant.

“Mieus vorroie un souhait avoir  
par quoi la peùsse veoir  
et ravoir en ma compaignie  
que mil souhais et n’i fust mie;  
ce seul souhait prendroie ainçois  
que mil autres tout a mon chois,  
car nus souhais ne me porroit  
tant valoir com cil seus feroit;  
cis me rendroit joie et leece,  
dont je n’ai fors duel et tristece.

9151 et 9152 om. [G]

9133 Nonp. 1'— 9134 cop mocessisse G — 9142 senz G — 9146 m. os c. Y ~  
v. I- — 9150 que nulz s. Y — 9151 prenderoie ancoís Y—9156 tristresse Y

**9124**

**9128**

**9132**

***[36 r° a]***

**9136**

**9140**

**9144**

**9148**

**9152**

**9156**

**9147 Dieu**

**Touz les jours et toutes les nuis  
croist en moi tristece et anuis.**

**“He! las, comje sui mescheans!  
Et s’iert par tans passé li ans  
que j’oi en couvent a mon pere  
et a ma douce chiere mere  
que je arriere revenroie  
sans faille, se je mors n’estoie  
ou se je n’avoie ochoison  
de maladie ou de prison.**

**Par tans iert cis termes passez,  
et je sui tous asseurez  
que puis k’adont ne me ravront,  
que de duel et d’anui morront.**

**“Las, malement m’est mescheii,  
quant par mon fol sens ai perdu  
la souveraine de bonté  
et la toupace de biauté  
et pere et mere et moi aussi.  
Conme a dure heure je nasqui,  
quant par ma fole niceté  
ai pere et mere et moi tué!**

**Mes cuers malement me traï  
quant onques a ce s’assenti  
que la laissai seule ou jardin.”**

**En tes pensers jusk’au matin  
fu Cleomadés cele nuit.**

**Se meschief de cuer sont deduit,**dont ot il des **deduis assez.**

**Lors s’est en son cuer avisez  
que il de sa gent s’emblera  
et seuls par le pays ira  
et Clarmondine requerroit  
tant que u cors la vie avroit,  
car nus ne le pouist oster  
de l’espoir de li retrouver.**

9160

9164

9168

9172

9176

9180

***[36 r° b\***

9184

9188

9192

9157 tous G— 9158 tristresse Y—9160 passez G — 9161 jos en Y—9164 sanz G —  
9167 passes G — 9169 raront G — 9172 senz G — 9176 9 a G con Y— 9181 laissa G —  
9182 pensez iusquau G — 9188 seus G — 9190 ou G — 9191 peust Y

**De la en Toscane n’avoit  
que trois jornees trestout droit.**

**Trois citez y a a passer,**

**qui le droit chemin veut aler: 9196**

**Pave et Ferraire et puis Bouloigne.**

**C’est li chemins, mais n’ot pas soigne  
Cleomadés d’aler par la;  
plus sauvage chemin tenra  
que celui, s’il le puet trouver;  
par les forez vorra aler,  
que retrouver ne le pouissent  
sa gent, se il le requeïssent.**

**Ainsi pensa qu’il le feroit.**

**Si tost que il le jour perçoit,  
trestout erranment se leva,  
un sien chambellenc esveilla.**

**Quant esveillié l’ot, si li dist  
que tout erranment li mei'st  
une sele sor un destrier;  
celui que il avoit plus chier  
a arreer li conmanda  
et cil le fist, lors revint la.**

**Lors li a Cleomadés dit  
que il li aport sans detrit  
ses armes, car armer se veut;  
en un lieu aler li estuet  
que chascun ne veut pas noncier.**

Et **cil, qui ne l’ose laissier, 9220**

**le fist tout ainsifaitement.**

**Et Cleomadés erranment  
s’arma si tost qu’íl onques pot,**

**et li chambellens ja li ot 9224**

**iluec son cheval amené; [36 r° c]**

9200

**9204**

9208

**9212**

**9216**

9193 tosquane Y— 9194 iourn. G — 9195 i G — 9196 vuet G — 9197 boloingne G  
boullongne F- -9198 soingne G—9200 terra 7—9202 fores G—9205 pas de capitale Y—  
9208 chambrelenc Y — 9209 ot se !i G — 9209 «<9210 lui Y — 9211 sour G —9215,  
9216 et 9218 lui Y—9216 sanz G—9217 et 9219 vuet G — 9219 Qua Y— 9225 illuec G  
illeuc Y

**lors monta, n’a pas arresté.**

**Sa targe et son espier a pris;  
mais ains que de la fust partis,  
a au chambellenc conmandé  
que il n’ait le cuer si osé  
que il de lui nouvele die;  
et li chambellens li otrie,  
k’escondire ne li osa.**

**Et Cleomadés s’en ala.**

**Si tost qu’il pot, de la vile ist;  
si tres tost as plains chans se mist  
que il des chemins pot issir,  
car il avoit mout grant desir  
qu’il eiist trouvee forest.**

**Et quant voit que as plains chans est,  
lors regarda de tous costez  
et lors se torna a ce lez  
ou il li sambla que par droit  
forest plus tost trouver povoit.**

**Son cheval tant esperonna  
c’une grant forest veúe a;  
droit cele part s’est adreciez.**

**De la forest trouver fu liez,  
pour ce que se nus le sivoit,  
que pas si tost nel trouveroit  
dedenz la forest que as chans.**

**En la forest qui estoit grans  
s’en est Cleomadés entrez.**

**Et li chambellens est remez  
mout pensis, car il ne savoit  
ou Cleomadés s’en aloit  
ne il ne li dist au partir  
nule riens de son revenir,  
ne il riens ne l’en demanda,  
car demander ne li osa,  
mout avoit le cuer trespensé.**

9226 pas demore [GF]

**9228**

**9232**

**9236**

9240

**9244**

**9248**

**9252**

**9256**

9260

9227 espiel F—9229 chambrelenc Y — 9232 Et li chl’rs 1. Y otriie G— 9233 quescond.  
G lui Y—9236 et 9240 a plains 6’F—9242 tourna G—- 9243 lui F—9244 pooit G  
porroit F— 9245 Lon ch. G — 9249 sieuoit G sieuuoit F — 9250 trouuroit F— 9251 de-  
dens G — 9254 remes G — 9257 ne le d. F— 9259 ne lui d. F— 9260 lui F

**Lors sont tout par leenz levé  
chevalier, escuier, garçon,  
keu, bouteillier et escançon.**

**En son lit n’ont pas retrouvé  
Cleomadés, s’en sont iré;  
ne sorent qu’il fu devenus,  
s’en fu chascuns mout esperdus.**

**Mais en la fin li chambellens  
dist tout en apert a leur gens  
conment il s’en estoit alez;  
lors fu chascuns si effreez  
qu’il ne sevent qu’il puissent faire  
ne de quel part il puissent traire.**

**Li uns d’aus l’autre regardoit,  
chascuns forment s’esmerveilloit  
pour quel raison ainsi emblez  
s’ert lor sires d’aus et sevrez.**

**Quant il se furent avisé,  
lor conseil ont a ce tomé  
que Ia moitié d’aus le querront  
et li autre la remanront.**

**Lors monterent sor leur chevaus,  
par chans, par bois, par mons, par vaus  
le vont requerre et demander,  
mais il n’en pueent point trouver;  
par tout le pays le requirent  
uit jours, mais ains riens n’en aprirent.  
Droit a Mestre se rassamblerent,**

Irvr.c r\rimpç t pl fiiipl r\ pm <p-m prpr» t

r ■ ' ' ""\*\*■

**quant n’en orent nouvele eùe,  
k’a pou que chascuns ne se tue.**

**Lors penserent que desperez  
se fust ou noiez ou tuez,  
pour ce que nouveles n’ooit  
de la riens que il plus amoit;  
k’autrement alez ne s’en fust**

9264

9268

***[36 v° a*]**

9272

9276

9280

9284

9288

9292

9296

9262 laiens GY — 9264 estanchon Y — 9278 lour G — 9280 lour G tourne G  
roit G — 9282 remanroit (sur grattage) G — 9283 sour lour G — 9285 v.  
9287 pais G requisent G — 9288 aprisent G

— 9281 quer-  
querre Y —

**que il aucun d’aus dit n’eust  
aucune riens de son propos.**

**Chascuns d’aus se tenoit pour sos  
et pour malement avuglé,  
souvent se sont chaitif clamé;  
il ne savoient que cuidier.**

**Lors se prirent a conseillier  
de quel part traire se porront;  
en la fin assenti se sont  
a ce k’en lor pays riroient,  
car la endroit riens ne faisoient.**

**De Mestre se sont departi.**

**A pou que ne furent parti**

**leur cuer de duel quant s’en partirent,**

**quant sans Cleomadés se virent.**

**“He! las, que nous est avenu,  
font il, quant nous avons perdu  
Cleomadés no bon seignour,  
qui tant de bien et tant d’onnour  
faisoit a nous et nous donnoit  
plus que chascuns prendre n’osoit!**

**Se pour les cors aventurer  
certes le poviens retrouver,  
tost i seroient assenti  
Ii cuer, s’estre povoit ainsi.”**

**Ainsi entre aus se gaimentoient,  
a cuers dolans s’en repairoient,  
tant k’en Espaigne vinrent droit  
la ou Marcadigas estoit.**

**Tout li ont dit et recordé  
conment sont venu et alé  
parmi mainte estrange contree;  
la verité li ont contee**

9300

9304

9308

9312

***[36 v° b*]**

9316

9320

9324

9328

9320 p. trouuer [GF]

9299 rien G porpos Y—9300 p. fos Y—9301 aweugle Y—9302 chetif G — 9304  
prisent G — 9307 quen lour pais G — 9312 sanz G — 9320 poiens G — 9321 isseroient G —  
9322 pooit GY — 9323 entraus G gramentoient Y—9325 quen G — 9327 et 9330 lui Y

des terres, des pays, des lieus  
et de la bataille des Grieus,  
conment Primonus desconfirent  
et aprés conment il perdirent  
Cleomadés. Quant li rois l’ot,  
pasmez s’est, tenir ne s’en pot;  
seur son lit cheoir se laissa,  
la endroit deus foiz se pasma.

**9332**

Et quant revint de pasmoison,  
lors regarda tout environ 9340

sa gent, qui erent repairié  
sans son fill, dont le cuer irié  
ot si k’a paines pot mot dire,

tant par ot grant duel et grant ire. 9344

Quant parler pot, si dist: “He! las,  
meschiez me tient pris en ses las.

Bien puis dire trop ai vescu,

quant j’ai Cleomadés perdu, 9348

mon chier fill que je tant amoie.

En lui amer raison avoie,  
car en lui nule riens n’avoit

fors que bonté, cele i manoit. 9352

“Pour lui estoie redoutez  
et obeis de tous costez;  
n’erent vivant, prince ne roi,

qui osassent faire desroi 9356

moi ne rien k’a moi amontast; **[36 v° c]**

n’est hom morteus ne redoutast  
moi a mesfaire a son vivant.

He! ias, d'une chose me vant, 9360

c’est que ja mais joie n’arai,

ains morrai de duel, bien le sai;

mais ce n’iert pas quant je vorroie,

car mon vuel maintenant morroie.” 9364

Lors se repasme derechief

et sa gent li tienent le chief,

9331 pais G — 9338 fois G — 9342 sanz son fil G — 9345 hellas Y—9351 rien G —  
9358 hons G mortel GY— 9360 helias Y— 9361 naurai G — 9363 vorray Y — 9366 lui Y

**qui si grant duel de cuer avoient  
k’a pou que il ne s’ocioient.**

**Mout fu la cours desconfortee.**

**A ce point est leens entree  
la roŷne done Ynabele,  
qui tel duel ot pour la nouvele  
que de son fill ot entendue  
k’a pou que de duel ne se tue.**

**Ses filles aprés li venoient  
qui lor blanches mains detordoient  
et tiroient leur cheveus blons,  
dont chascune ot plenté et lons.  
“Las! font eles, perdues sonmes,  
quant no frere perdu avonmes,  
le bel, le bon, le preu, le sage,  
en cui la flours de vasselage  
et de tous biens estoit creue.”  
Quant Marcadigas a veùe  
la roŷne, lors se leva;  
et la roŷne regarda  
le roy, bien vit a son samblant  
k’ains ne l’ot veu si dolant.**

**Par la main l’a li rois saisie.**

**“Ha! fait-il, ma tres douce amie,  
or nous couvendra departir,  
car bien sai que de duel morir  
me couvient; n’en puis eschaper,  
quant j’ai perdu celui sans per  
de tous les biens c’on puet savoir;  
n’avoit nul per, au dire voir,  
Cleomadés, or l’ai perdu.”**

**Et quant la roýne a veu  
le roi qui estoit en tel point,  
double mesaise au cuer li point,  
pour son fill et poúr son seignour;  
ne povoit avoir duel greignour**

9368

9372

9376

9380

9384

9388

9392

9396

9400

***[37 r° a*]**

9369 court GY— 9371 roine G — 9373 fil G — 9376 lour G — 9377 cheus (sic) G cheueulx  
9382 flour GY — 9385 et 9386 roine G —9394 sanz G —9398 roine G —9402  
pooit GY

**qu’ele avoit, mais conme sachant  
va son seignour reconfortant;  
mais confors nule riens n’i vaut,  
car meschiés de cuer si l’assaut  
qu’il ne set qu’il puist devenir,  
plus het sa vie que morir.**

**Que vous iroie je contant?**

**Tant ot le cuer triste et dolant  
c’une maladie li vint  
tele que morir l’en couvint,  
dont ce fu pitiez et dolours.**

**Plains et regretez de plusours  
fu si que dire nel saroie;  
savoir povez que pou de joie  
ot en Espaigne a celui jour  
c’on i perdi si bon seignour  
conme le roi Marcadigas.**

**Li pays fu souples et mas;  
de trestoutes pars regretoient  
Marcadigas, car mout Tamoient.**

**Tost fu la nouvele espandue  
partout que la vie ot perdue  
Marcadigas et que ses fis  
est mors; de ce cuide estre fis  
chascuns qui la nouvele en ot.  
Sachiez s’ainc fenme grant duel ot,  
dont l’avoit grant done Ynabele;  
souvent se pasmoit conme cele  
qui mieus vousist ia mort avoir  
qu’ele ne feïst nul avoir.**

**Et ses trois filles demenoient  
tel duel qu’eles se desciroient  
nes et visages et mentons.**

**“Lasses, font eles, tout avons  
perdu et pour quoi remanonmes  
vives, quant nous perdu avonmes**

9404

9408

9412

9416

9420

9424

9428

9432

9436

9406 meschiez G — 9410 tristre Y—9411 lui Y — 9415 sauroie GY—9416 poez  
9420 pais G suuples Y — 9428 sains F

**pere et frere de tel afaire**

**com Dieus les pot andeus mieus faire!**

**Marine souvent maudisoit  
la vie qui la soustenoit  
et l’eure qu’ele onques nasqui.**

**“Ha! lasse, fait ele, par mi  
est tous cis meschiés avenus!**

**Las! ne set nus qu’est devenus  
Cleomadés, li miens chiers freres,  
pour cui de duel est mors mes peres,  
li bons rois, et tout muet par moi!  
Bien y a dont haïr me doi,  
et si faz je plus que riens nee.”**

**Aprés ce mot cheï pasmee;  
sa gent l’en lievent et l’enportent,  
au mieus qu’il pueent la confortent.**

**Sachiez que confors n’estoit point  
en celui lieu a celui point  
ou les puceles et leur mere  
erent en tristece l’amere.**

**Se par grant duel mener peussent  
recouvrer, assez tost eussent  
ce dont pour quoi tel duel avoient;  
partout si grant duel demenoient  
que nus nel savroit recorder.**

**De ce vous lairai ore ester.**

**De ceaus d’Espaigne fu requis  
Cleomadés en maint pays,  
car le certain oas ne savoient  
de sa mort, et lui tant amoient  
k’a envis cùssent laissié  
que maint pays ainçois cerchié  
n’eùssent dou lonc et dou lé  
qu’il n’en seùssent verité,**

9440

9444

***[37 r° b*]**

9448

9452

9456

9460

9464

9468

9472

9449 m. pour m. [GY]

9445 meschiez G — 9449 meut Y—9451 fas G — 9458 tristrece Y  
9468 li G — 9469 laisse G — 9470 pais G

9466 pais G —

**car mout le devoient amer.**

**Mais d’aus vous lairai ore ester,  
a Cleomadés revendrai;  
assez briement vous conterai  
que il fist ne quel part ala  
le jour que de sa gent s’embla.**

**Quant fors de Mestre fu issus  
et en la forest embatus,  
les grans galos par la forest  
ala toute jour sans arrest.**

**Pou furent ses resnes tirees  
celui jour, car trois grans jornees  
esloigna le lieu vraiement  
ou il ot laissie sa gent.**

**Ainsi celui jour chevaucha  
par la forest k’ains ne trouva  
maison ne lieu pour osteler.**

**Tant ala qu’il vit esconser  
le soleil et la nuit venir.**

**Lors ne sot il que devenir.  
Volentiers cele part alast,  
se il seiist ou il trouvast  
ou cele nuit fust herbergiez.**

**Ains que jours fust paranuitiez,  
vit un chastel les un pendant,  
fort et bel et tres bien seant.**

**Li chastiaus ot non Mont Estrais.  
Droit devers ce chastel s’est trais  
Cleomadés, quant l’ot veu,  
et cil dou chastel sont venu  
vers la porte, quant le choisirent.  
La porte contre lui ouvrirent,  
tost fu d’aus li pons avalez  
et Cleomadés est entrez**

9476

9480

9484

9488

***[37 r° c]***

9492

9496

9500

9504

9497 ch. en un [GF]

9475 reuenrai GY — 9480 enbatus G — 9482 sanz arrester [sic) G  
9495 herbregiez G herbegiez Y — 9500 d. le ch. G

9485 eslonga Y

**ou chastel: lors est descendus,  
tost fu ses chevaus receùs.**

**Conme courtois et avisez  
a ceaus dou chastel saluez,  
et cil son salu li rendirent.**

**A lui et a ses atours virent  
qu’il estoit hom de grant afaire;  
lors se penerent mout de faire  
chose qui li venist en gré.**

**Dedenz une chambre mené  
l’en ont et si le desarmerent,  
et aprés se li demanderent  
quele aventure l’amenoit  
iluec et quel chose il queroit.**

**Et il leur dist: “Chevaliers sui;  
mains ai de joie que d’anui  
eu, plus a d’un an passé.**

**Liement m’avez ostelé  
et receu, vostre merci.**

**Dedenz ceste forest ici  
sui embatuz, ne quier celer  
quel chose m’i fait converser,  
ains le vous dirai maintenant:  
je vois aventures querant  
dont me peùsse esleecier,  
car de joie avroie mestier.”**

**Dist li uns d’aus: “Ne sai quel joie  
vous avenra de ceste voie,  
car aventure avèz trouvee.**

**Quele ele est vous sera contee  
tout maintenant, se vous voulez.”**

**Et Cleomadés s’est tornez  
vers lui et durement li prie  
que de l’aventure li die  
qu’il dit qùe il doit trouver la.**

9508

9512

9516

9520

9524

9528

9532  
***[37 v° a*]**

9536

9540

9516 dedens G — 9517 sil le G — 9518 si lui Y — 9520 illuec G illeuc Y — 9523 eu a plus  
dun Y—9526 dedens G — 9527 enbatus G — 9531 esleechier Y—9538 tournez G —  
9539 et 9540 lui Y — 9541 d. quil d. Y

Et cil maintenant dit li a  
k’en ce chastel est establi

que quant chevaliers par iki 9544

passoit, puis qu’il estoit armez

et en ce chastel ert entrez

pour herbergier, que par droiture

perdoit cheval et armeúre, 9548

ou il cors a cors trestous seus

devoit combatre contre aus deus,

~ dont li sires de ce chastel,

qui a a non Durbans d’Abel, **9552**

iert li uns des deus que je di.

L’autre vous nonmerai aussi,  
il a a non Sartans de Satre.

**A** ces deus vous couvient combatre, 9556

puisk’embatuz estes ceens.

Pour ce vous ouvrirent les gens  
de ce chastel si tost la porte

que bien est venus qui aporte, 9560

car bien cuident estre ceitain  
que lor soit cheii en la main  
vostre armeure et vos destriers.

Pour ceste raison volentiers **9564**

vous laissierent ceens entrer,  
car il i cuident conquester.

“Mains chevaliers s’est embatus  
en ce chastel, qui combatus **9568**

s’est a ces deus que je vous di,  
mais ains rms ne s’i combati  
cui ne couvenist sans douter

morir ou recreant clamer. 9572

Mais trois jours de respit avrés  
de combatre, se vous voulés.”

9549 a cors écrit deux fois — 9563 destrier [GY]

9542 lui Y — 9544 par yey Y — 9546 est Y — 9547 herbergier G herbegier Y —  
9557 quemb. G — 9562 qui lour G — 9563 vo GY — 9566 il li G ilz y Y — 9567 pas de  
capitale initiale G enb. G sont combatus Y—9571 Qui ne Y sanz G — 9573 aurez G —  
9574 voulez G

Dist Cleomadés: “Le respit  
ne doit on tenir en despit, 9576

ains en doit on estre mout liez, **[37 v° b**]

se on puet estre respitiez  
de combatre pour tel raison

dont vous me faites mencïon. 9580

Mais selonc ce que j’ai a faire,  
trop me torneroit a contraire  
se trois jours ici demoroie.

A trop perilleuse monnoie 9584

couvient acheter cest ostage,  
se il i couvient metre gage  
d’aventurer honnour et vie;

c’est chier tans de herbergerie. 9588

“Et puisque la coustume est tes,  
demain en vueil estre aquités;  
puissedi que faire l’estuet,

s’en aviengne k’avenir puet. 9592

Mais dites moi ou sont li doi  
a cui je combatre me doi.”

Et cil dist que esbaniier

s’erent alé et soulacier 9596

a un leur chastel pres de la,  
mais c’une grant liue n’i a.

~ Des ier matin la s’en alerent,  
mais leur fenmes ci demorerent, 9600

qui mout grant honnor vous feront  
et mout bien vous aaiseront,  
si com de boivre et de mengier '  
et de aisiement couchier 9604

au mieus qu’eles ie porront faire,  
car dames sont de bon afaire.

Et demain la bataille avrez

a aus, puisk’avoir la voulez. 9608

9604 daaisiement [GF]

9583 demouroie GY—9585 achater G achetter Y—9588 herbreg. G — 9594 qui Y —  
9595 esbanoier G — 9596 solacier G soulachier Y — 9598 lieue G — 9600 demourerent  
GY — 9601 honnour G

**“Demain matin venu seront  
en la place devant ce pont,  
apareillié de vous atendre;  
mestier avrez de bien deffendre,  
k’aigrement serez assaillis.”**

**Dist Cleomadés: “Biaus amis,  
sachiez que j ’ai mout grant fiance  
que Dieus en sera en m’aidance,  
car ce me samble desraison  
et que mout font grant mesprison  
d’a moi combatre estre mon gré,  
dont je n’avoie volenté  
ne n’ai encor, s’estre povoit.**

**De combatre a moi n’ont nul droit,  
car ne croi k’ains lor meffeïsse  
riens que seusse ne veïsse  
/ ne n’ai talent d’aus riens meffaire,  
j’ai assez autre chose a faire.**

**“Vous dites k’a mengier avrai  
et que mout a aise serai.**

**Or faites dont que je le soie,  
car volentiers aise seroie.**

**Et demain Dieus nous aidera.”**

**Et cil tout errant s’en tourna,  
en la chambre ou les dames erent  
s’en vint, qui s’acesment et perent  
et arreent d’aler souper.**

**Bien avoient veii entrer  
leenz l’estrange chevalier.**

**Et cil lor est venus noncier**

**ce que il a en lui trouvé;**

**mout leur a prisié et loé**

**et dist bien que a son avis**

**k’ains hom qui mieus samblast gentis**

9612

9616

9620

***[37*** *V°* ***c]***

9624

9628

9632

9636

9640

1. de vous def. [GF]
2. Car aigr. Y—9619 c. oultre mon Y — 9621 pooit GY—9623 lour  
   Y — 9626 affaire G — 9627 pas de capitale G — 9638 lour G nonchier Y —  
   auoit en G il la Y

G meffesisse  
9639 ce quil

de lui en ce chastel n’entra  
n’ainc plus bel de lui n’esgarda  
ne plus a raison emparlé.

**9644**

Lors furent li cuer adolé •  
des dames, quant ce entendirent,  
pour le peril que eles virent 9648

en ce que combatre devoit.

Et cil la s’en revint la droit  
ou Cleomadés ót laissié;

arreé et apareillié 9652

l’ont d’une cote et d’un mantel  
d’un vert samis fres et nouvel.

A cel tans a coustume estoit  
que en plusours chastiaus avoit 9656

a vestir pour les trespassans;  
tele ert la coustume a cel tans,  
pour ceaus qui armé trespassoient  
adés vesteures avoient, 9660

pour chevaliers ou pour autrui.

Selonc ce c’on veoit en lui  
prestoit on chascun vesteiire

et li gardoit on s’armeure 9664

jusqu’a tant k’aler s’en devoit; **[38 r°** tz]

et si tost que armés restoit,  
reportoit cele robe arriere

ou chambellens ou chamberiere. 9668

Quant Cleomadés ainsi ont  
arreé, de la parti sont;  
ses armeures li garderent

et de son cheval bien penserent. 9672

En la sale l’en ont mené.

A merveilles l’ont regardé

les dames, quant si bel le virent;

plusours d’eles mout en souzpirent 9676

9655 A ce t. [GF] — 9658 a ce t. [GY]

9643 cest G — 9644 nains Y — 9645 enparle G — 9652 appar. G — 9654 samit G —  
9658 est Y — 9664 lui Y — 9666 armez G estoit Y — 9668 chambrelens Y cham-  
briere G — 9671 lui Y—9676 sousp. G

pour le grant peril qu’il avoit  
en ce que combatre se doit  
encontre deus tous seus sans plus.  
Et Cleomadés est venus  
vers eles, si les salua,  
et lors delez li assis l’a  
la fenme au seignour dou chastel;  
servi furent et bien et bel.

Aprés ce qu’il orent soupé,  
Cleomadés a demandé  
a la dame de la maison  
qu’ele li die la raison,  
s’il li plaist, pour quoi li couvient  
combatre a deus ne dont ce vient.  
Et la dame li a conté  
de ce la pure verité.

Lors li dist que jadis avint  
que uns hons armés leenz vint  
qui par la forest trespasspit  
et dist que chevaliers estoit.

L’ostel demanda, et il l’ot,  
aaisiez fu au mieus c’on pot.

A la mienuit se leva,  
de ses armeures s’arma.

~ La chose vous acourcerai,  
car ainsi que entendu l’ai,  
le seigneur dou chastel murdri  
et sa fenme et trois fis aussi  
que il avoient, biaus et gens.

Tant murdri par ceens de gens  
que ne fu se merveille non  
— onques puis ne sot on quels hon  
ce fu ne que il se devint —  
k’onmes que fenmes plus de vint  
ocist bien, ç’ai oï conter,  
n’onques le vaillant d’un soller

9679 sanz G —• 9685 pas de capitale Y — 9688, 9689, 9691 et 9693 lui Y —  
(sic) armez leens G — 9703 seignour G — 9704 fiex G — 9708 ques hom  
gmes G

9680

9684

9688

9692

9696

9700

9704

9708

***[38 r° b ]***

9712

9694 hôns  
G —9710

**n’enporta, que nus hom seiist,  
de chose qui par ceens fust.**

**A l’issir de ceens tua  
le portier, ainsi s’en ala.**

**N’est hom qui ains savoir peùst  
pour quoi tel chose emprise eust.**

**“Cent ans et plus a ja passé  
que ce avint, par verité,  
et pour le mesfait de celui  
en a on fait maint autre anui  
(souvent comperent mainte gent  
ce que il n’ont meffait noient)  
k’ainc puis hom d’armes adoubés  
ne fu ça dedenz ostelés  
cui il ne couvenist laissier  
et armeùres et destrier  
ou tous seus contre aus deus combatre,  
de ce ne puet nus riens abatre,  
chevalier contre chevaliers,  
escuier encontre escuiers;  
et qui combatre ne se vuet,  
se il li plaist, aler s’en puet:  
laist armeùres et cheval,  
voist s’en, on ne li fera mal.**

**“Se combatre ne vous voulez,  
demain aler vous en poez  
ne ja ne trouverez nului  
qui vous face nul point d’anui.**

**Et se vous estes conseilliez  
que la bataille avoir vueilliez,  
en trop grant peril vous metez;  
je lo que vous vous en alez.**

**Se autrement fussiez venus,  
ne vous demandast ja riens nus;  
se ne fussiez venus armez,  
de tous fussiez quites clamez.**

9716

9720

9724

9728

9732

9736

9740

9744

9748

9724 nont forfait n. [GF] — 9725 dames (sic)

9713 nen emporta Y—9718 enpr. G — 9721 meffait G — 9725 Cains Y adoubez G —  
9726 dedens ostelez G hostellez Y — 9728 destrir (sic) G — 9729 contre .II. c. G—9734 et  
9736 lui Y—9736 sent G v. ent Y—9748 tout Y cuites G

**“La bataille si senefie**

|  |  |
| --- | --- |
| **que ce n’est mie roberie, ains est uns establissemens qui a esté des puis ceens** | 9752 |
| **que vous m’oez ramentevoir.** | **[38 r° c\** |
| **Or vous dirai de ce le voir pour quel raison fu establi de deus homes combatre ainsi** | 9756 |
| **encontre un seul que dit vous ai. La verité vous en dirai: pour ce c’uns seus hom n’empreïst bataille a deus et mieus vousist** | 9760 |
| **laissier cheval et tout arriere que lui combatre en tel maniere que tous seuls contre deus ensamble. Mout fait que sages, ce me samble,** | 9764 |
| **qui de deus mauvais poins se tient au mains mauvais, de sens li vient.**  **“Ains k’a aus deus vous combatés, lo que vos armes leur donnés.** | 9768 |
| **Maint s’en sont sans combatre alé pour ce que vous ai devisé, qui volentiers combatu fussent s’a un seul la bataille eússent;** | 9772 |
| **et se s’en sont maint combatu, mais adés ont esté vaincu jusk’au jour d’ui li combatant. De ce me tairai ore a tant,** | 9776 |
| **mais tant vous di. se m’en creés. que pas ne vous combaterés.” Quant Cleomadés l’entendi, mout courtoisement respondi:** | 9780 |
| **“Dame, de vostre loement et dou courtois ensaignement que m’avez fait, mout vous merci. Et se je puis partir de ci,** | 9784 |

9752 de puis Y—9759 nen preist G — 9763 seus G — 9765 point G — 9767 combatez  
G — 9768 donnez G — 9772 oussent G — 9777 tant om. Y creez G — 9778 .terez G

**vostres chevaliers a tous jours  
devieng, et ici et aillours.**

**Bien voi que vous pitié avez  
de -moi et que vous me loez .  
pour bien tout ce que vous me dites.  
Mais puisque ne puis estre quites  
de la bataille en autre guise  
k’ainsi k’en faites la devise,  
j’aim mieus a faire la bataille  
que je m’armeure lor baille  
ne mon cheval; pas ne l’avront,  
jusqu’a tant que conquis m’avront;  
car mout honteusement iroie  
se a pié de ceens partoíe,  
ne n’est pas chose aferissant  
de chevalier a pié alant.”**

**Dist la dame: “Je vous donrai  
un tres biau palefroi que j’ai,  
que je meïsme chevauchoie  
adés quant en deduit aloie;  
bien vous ferai apareillier.**

**Or vous vueilliez dont relaissier,  
biau sire, de ceste folie,  
certes et j’en serai mout lie,  
car grans damages, ce m’est vis,  
seroit se estiiez ocis;  
pour ce vous pri que le prenez.**

**— Ma dame, tant d’onnour m’offrez,  
dist Cleomadés, que ne sai  
conment desservir le porrai.**

**Se mais desservir le povoie,  
sachiez volentiers le feroie.**

**De tous ne sui pas bien amez,  
pour ce aloie ainsi armez.”**

9788

9792

9796

***[38 v° a]***

9800

9804

9808

9812

9816

9785 vostre [GY]

9787 pitiez G — 9792 quen G — 9794 lour G — 9799 affer. G — 9802 bel G  
G — 9809 dômages F — 9815 pooie GY

9807 biaus

**Dist la dame: “Se je osoie,  
volentiers vous demanderoie  
vostre non, se il vous plaisoit.**

**— Dame, quels que li miens nons soit,  
mout volentiers le vous dirai,  
mon non pas ne vous celerai.**

**Mais mes nons n’est mie plaisans:  
j’ai a non d’amours Mescheans.**

**“Or vous dirai, se vous voulez,  
pour quoi sui ainsi apelez.**

**Li nons vient de mes ancissours,  
pour ce l’arai non a tous jours.**

**Mout volentiers, se je peiisse,  
ce non changié a autre eusse;  
mais si longuement ai eu  
ce non k’en maint lieu est seu,  
si que n’ai povoir de partir  
dou non, ains m’i couvient tenir.  
Nepourquant volentiers avroie  
plus plaisant non, se je povoie;  
mais fort seroit mais a muer  
de moi autrement apeler.”**

**La dame mout se merveilla  
de ce que il sifait non a.**

**Lors dist Cleomadés a li:**

**“Dame, puisque il est ainsi  
que la coustume est ceens tes  
que vous ici me devisés,  
cheval et armes sauverai  
ou je la vie i laisserai.**

**Je n’en ferai el, c’est la fin.”**

**Et lors a demandé le vin  
la dame, car bien aperçoit  
que Cleomadés ne feroit  
riens de ce que requis li ot.**

**Mout l’en anuia et desplot,**

9820

9824

9828

9832

9836

9840

***[38 v° b\***

9844

9848

9852

9822 ques que G — 9823 volentirs (sic) G — 9829 ancissors G — 9835 pooir GY —  
9837 nonp. Y — 9838 pooie GY — 9839 fors G — 9841 sesmerv. G — 9846 deuisez G—•  
9853 lui Y

|  |  |
| --- | --- |
| **mais plus ne l’en volt araisnier. Lors corurent apareillier** | 9856 |
| **vallet íe vin, si l’aporterent. Quant beu ont, lors se leverent. Et Cleomadés prist congié a la dame, et mout merciié** | 9860 |
| **l’a de ce qu’ele dit li a; les dames a Dieu conmanda.**  **Cleomadés lors s’en depart et cil dou chastel cele part** | 9864 |
| **l’enmainent ou gesir devoit. Aaisiez fu bien et a droit, si que il n’i failli neent; ne vous ferai lonc parlement.** | 9868 |
| **Si tost k’ens ou chastel entra, uns de ceaus dou chastel ala au lieu tout droit ou cil estoient qui a lui combatre devoient,** | 9872 |
| **si qu’il vindrent tout arreé l’endemain, ains soleil levé, devant le chastel la tout droit ou la bataille estre devoit.** | 9876 |
| **Sachiez que pas ne s’oublia Cleomadés, ains se leva assez tost aprés l’ajorner.** |  |
| **Ses armeures raporter** | 9880 |
| **li fist on, quant il fu levez, et Cleomadés s’est armez. Endementres que** il **s’arma, a ceaus dou chastel enquis a** | 9884 |
| **comfaites armes cil portoient** | **[38** V° C) |
| **qui a lui combatre devoient. Et on li dist c’un escu noir a un escheketé sautoir** | 9888 |

9888 eschkete  
9855 arraisn. G aresn. Y — 9856 cour. GY apparill.. G — 9858 ont si se Y — 9860 mercie  
G — 9861 lui Y — 9867 quil ny failloit Y — 9869 quens G:— 9870 del G — 9879 aiourner  
G — 9881 lui Y — 9883 Endementiers que Y—9887 lui Y—9888 eschequete Y

**de blanc et de gueules portoit  
cil qui dou chastel sire estoit;  
et li autres le portoit bleu  
a trois testes blanches de leu.**

**Cleomadés le demandoit  
pour ce que enpensé avoit  
qu’il deporteroit le seignour,  
s’au desus venoit de l’estour,  
pour l’amour de sa bonne ostesse,  
car pas trouvee felenesse  
ne l’ot, mais tres bien ensaignie.  
Pour ce mout a envis la vie  
torroit, s’amender le povoit,  
celui qui ses barons estoit.**

**Mout tres apertement s’arma  
Cleomadés, ne detria.**

**Quant armez fu, lors ceint s’espee,  
qui ert trenchans et aceree,  
Ressoignie, qu’il mout amoit,  
k’esprouvee en maint lieu l’avoit.  
Ramenez li fu ses destriers  
et il, qui d’armes ert maniers,  
i monta mout isnelement.**

**Son escu et sa lance prent,  
quant il ot son hiaume lacié.**

**Qui lors le veïst afichié  
noblement desus les estriers  
bien deïst: cis est chevaliers.**

**„™ Uns escuiers lors dit íi a**

**que cil sont venu grant pieç’a  
qui a lui combatre se doient  
et durement se merveilloient  
de ce qu’il ne se hastoit plus,  
ains que li chaurres fust venus.**

9892

9896

9900

9904

9908

9912

9916

9920

992i se om.

9898 felonnesse GY— 9901 pooit GY — 9905 1. chaint lespee Y—9908 quespr.  
9909 el 9917 lui Y — 9922 chaures G chaure Y

~ Longuement atendu vous ont.”

Dist Cleomadés: “Ja m’avront.” 9924

Cleomadés lors s’en torna,  
la porte et le pont trespassa.

A merveilles fu regardez

de tous et prisiez et loez. 9928

Tout prisierent conmunement **[39 r°** a]

lui et son bel contenement.

De lui mout grant pitié avoient

les dames qui as murs estoient 9932

et vousissent, s’estre peiist,  
que la bataille pas ne fust.

Droit devant les fossez avoit  
un parc de palis qui estoit 9936

haus et grans et fors et faitis;  
leenz combatoient tous dis  
cil qui combatre se devoient.

A l’un cor de cel parc estoient 9940

Durbans et Sartans tout monté  
et de la bataille apresté.

Pour ce fu cil pars arreés

sifaitement com vous òez 9944

que nus fuïr ne s’en pouist  
qui as deus combatre vousist.

Et Cleomadés est entrez

ou parc, et lors s’est aprestez 9948

chascuns de faire son devoir.

Dedenz le parc, sachiez de voir,

mais k’entre aus trois ne demorerent,

et cil de defors refermerent 9952

le parc, si k’entrer n’i pouist

nus hom de quel part qu’il venist

et aussi issir n’en povoient

9937 gr. et fais et faitis [GF] — 9945 fouir

9925 tourna G— 9929 tuit G conmunaument G — 9938 laiens GY tout G toudis Y —  
9940 a un 1' — 9943 cis G arreez G — 9945 peuist Y — 9951 quentraus G quentreux Y  
demour. G — 9952 dehors }’—9953 peuist F — 9955 pooient GY

cil qui dedenz le parc estoient,  
jusqu’a tant k’ert a fin menee  
cele bataille et achevee.

Ainsi a coustume l’avoient.

Et quant li doi chevalier voient  
venir Cleomadés le pas,  
lance sor fautre, par compas,  
vers aus si apenseement,  
lors enbracierent fierement  
les escuz, les lances brandirent,  
chevaus des esperons ferirent.

Et quant Cleomadés les voit  
vers Iui venir, tantost perçoit  
les armes que chascuns porta.  
Droit devers Sartan s’adreça  
Cleomadés mout fierement,  
celui ferra premierement,  
s’il puet, ainsi l’a enpensé.

Li doi sont a lui assamblé  
mout fierement, et il a eus.

Lor glaives brisierent andeus  
li chevalier desor l’escu  
Cleomadés, mais abatu  
a Sartan dou coup premerain;  
lui et le cheval tout de plain  
abati droit en son venir.

Bien dut Sartan ressouvenir  
de cel coup que la ot eú,  
iiaiiiSr.mais.,iLot,.sI.gr.ant,.r.e,ceui-.  
mais si finement fu armez  
que dou coup ne fu pas navrez.  
Ses chevaus tost se releva  
et il la endroit demora  
a la terre tous estordis  
c’on ne sot s’il fu mors ou vis.

9956 dedens G — 9962 sour G — 9977 desour G desus Y — 9980 t. a pl.  
Y cop G — 9986 cop G —9988 demoura GY — 9989 estourd. G —9990

9956

9960

9964

9968

9972  
***[39 r° b*]**

9976

9980

9984

9988

G — 9983 ce  
scet Y

Cil dou chastel mout s’esbahirent  
de celui coup, quant il le virent. 9992

La fenme Sartan se pasma,  
quant vit que ses sires jut la;  
ne mouvoit bras ne pié ne cors,  
pour ce cuida que il fust mors. 9996

Tout troi ont lor lances brisies.

Lors ont les espees sachies  
Cleomadés, il et Durbans,

chascuns d’aus I’ot bonne et trenchans. 10000

Durbans ne fu pas esbahis,  
vers Cleomadés vint com cis  
qui chevaliers estoit vaillans.

Et Cleomadés redoutans 10004

estoit forment de lui blecier.

Envers lui prist a aprochier,  
car a bras volentiers venist

a lui, se faire le pouist; 10008

car paour a, se il l’ataint,

que il ne l’ocie ou mehaint,

s’a plain coup le fiert de s’espee,

pour sa bonne ostesse senee 10012

ou tant de biens trouvé avoit;

celui a envis mal feroit

pour ce que il ert ses maris.

Lors est tout belement guenchis 10016

vers Durbant, et cil l’a feru **[39 r° c**]

grant coup deseur son hiaume agu  
dou brant qui durement trencha,

Ie hiaumc de riens n’empira. 10020

Li coups sor l’escu descendi  
et le coupa si et fendi  
que par deseur le pré herbu

en a un chantel abatu. 10024

9998 espee

9992 cop G— 9997 lour G— 10008 peuist Y— 10011 cop G de lesp. Y— 10013 bien  
G — 10018 dessus Y — 10020 enp. G — 10021 pas de capitale Y — 10022 copa G

**Sachiez que pas ne se fainsist  
de lui ocirre, s’il pouist;  
a cel coup plus conquis n’i a.**

**Et lors Cleomadés hauça  
l’espee a loi de chevalier,  
des esperons point le destrier.**

**Dou bran par devers le ponmel  
feri si enmi le musel  
Durbant qu’il li a descerclé  
son hiaume et lui si reversé  
parmi la crupe dou cheval  
qu’il cheï a la terre aval,  
tous estenduz, enmi la place.**

**Mout ot defroissie la face  
dou coup que receii avoit;  
et si tost que il se perchoit  
qu’il ert cheiis, tout erranment  
sailli sus mout apertement,  
com cil en cui valours manoit.**

**Et quant Cleomadés le voit  
relevé, tantost le saisi  
par le hiaume et l’en derrompi  
les las, si qu’il li esracha  
le hiaume et aval le geta.**

**Quant Durbans se vit en tel point,  
sachiez ne li agrea point;  
bien voit que se il ne se rent,  
que il est mors outreement,  
ne deffense riens n’i vaudroit,  
puish’a pié et sans hiaume estoit.**

**Par la pointe a prise s’espee,  
Cleomadés l’a presentee,  
a lui se rent, merci li crie  
que il ne li toille la vie.**

**Et Cleomadés dit li a  
que il entresait l’ocirra,**

10028

10032

10036

10040

10044

10048

10052

10056

10026 peuist Y— 10027 cop G— 10031 branc Y— 10035 croupe G  
G — 10039 cop G— 10040 percoit G— 10043 qui 7— 10046 desr. G  
(sic) G err. Y— 10050, 10058 et 10059 lui Y

10060

10037 estendus  
10047 esrracha

se il ne li a en couvent  
que la coustume entierement  
que il en ce chastel maintienent  
de combatre a ceaus qui.la vienent, 10064

***[39 v°* a]**

que ja mais ne la maintenra  
et que dou tout l’abatera;  
ou il l’ocirra, c’est pa?sé,

se il de ce ne fait son gré, 10068

ce li jure bien et afie.

Et cil qui doute a perdre vie  
li dist k’a tous jours iert ostee

la coustume et a nient alee. 10072

Ainsi en couvenant li a  
Durbans et si l’en fiança  
sa foi que ainsi le feroit

et que bien couvent l’en tenroit. 10076

Et Cleomadés la fiance  
en a prise sans arrestance.

Lors apela Durbans sa gent  
et il i vindrent erranment, 10080

car mout desirent a savoir  
quel couvenant il puet avoir  
entre lui et le chevalier

a cui l’ont veii fiancier. 10084

De leur deus seigneurs merveille ont  
quant par un home conquis sont,  
si conme aparissant estoit.

A Durbant sont venu tout droit 10088

li un et li autre a Sartant,  
car mout estoient desirant  
de savoir se mors ert ou vis

Sartans, qui la gist estordis. 10092

Trouvé l’ont si k’en pasmoison,  
de sanc ot geté grant foison;  
par bouche, par nes, par oreilles

10061 lui Y couuenent Y— 10063 maintiennent G— 10064 viennent G— 10069 pas  
de capitale G— 10069, 10071 et 10073 lui Y— 10078 sanz G — 10081 desirr. G— 10083  
cheuaillier G— 10084 qui Y— 10085 seignours G— 10086 honme G— 10087 com GY  
app. G— 10090 desirr. G— 10093 quen G

**ot tant sainnié que c’ert merveilles.**

**En son seant l’ont relevé  
sa gent et se li ont osté  
son hiaume et errant deslacié.**

**Pou remouvoit jambe ne pié,  
k’encor n’ert pas si revenus  
a lui qu’il ait reconneus  
sa gent qui entour lui estoient.**

**Quant sa gent en tel point le voient,  
dolant en furent et irié;  
deseur son escu l’ont couchié.**

**Dedenz le chastel l’emporterent,  
et cil qui vers Durban tornerent  
erent entour lui assamblé.**

**Et il lor a dou tout conté,  
de chief en chief, riens n’en cela,  
ce que il en couvenant a  
celui a cui s’ert combatus:  
que mais ne seroit maintenus  
li usages de la bataille.**

**~ Ce li ai en couvent sans faille,  
la coustume iert si abatue  
que mais ne sera maintenue.**

**Ainsi le vueil.” Et quant cil l’oent,  
mout durement celui en loent  
qui tel chose arreé avoit,  
car la coustume laide estoit  
et perilleuse et pou courtoise;**

.■<d"-'rr''~Vîa''""n-ulur^cuX'<..iXí«pors.e~.™............. ............... ............

**de ce que il iert ensement.**

**Durbans a bien dit a sa gent  
c’onques mais ne vit chevalier  
si aspre, si fort, si legier  
com cil a cui combatus s’ert.**

**10096**

10100

**10104**

***[39 v° b\***

**10108**

10112

**10116**

10120

**10124**

**10128**

10098 et si li [GYJ

10096 saignie GY— 10107 Dedens G— 10108 tourn. G— 10110 leur G— 10111 ne Y  
— 10U61ui Y— 10119 capitale initiale G— 10121 arreee G— 10125 ert G— 10129 qui Y

**“A moi et a Sartan bien pert,  
fait il, se je di verité.”**

**Lors li ont sa gent ramené  
son cheval, et il i monta. .**

**Quant montez fu, lors s’en toma  
vers Cleomadés, qui s’estoit  
trais d’une part et regardoit  
lor couvenant mout sagement;  
et Durbans par le frain le prent.**

**En son chastel l’en a mené,  
ensamble sont dedenz entré.**

**A merveilles le regarderent  
de toutes pars cil qui la erent,  
chevalier, dames et puceles,  
dont mout en y avoit de beles.  
Droit devant la sale descendent;  
le cheval Cleomadés prendent  
les gens Durbant, si bien penser  
en font qu’il n’i ot k’amender.**

**Cleomadés enmainent droit  
en la chambre ou geu avoit  
Ia nuit que il venus ert la.  
Durbans meïsmes l’i mena  
et li dist qu’il se desarmast  
et ilueques se reposast,  
car tout erranment revenroít  
si tost que desarmez seroit.**

**A Cleomadés plaisoit mout  
la maniere Durbant de tout,  
de hardement, de seurté  
et de sens et d’umilité  
et d’onnour et de courtoisie.**

**Vìs li est que bien emploiie  
seroit en lui tres haute honnour,  
car chevaliers est de valour;  
de tant que il veu l’avoit**

**10132**

**10136**

**10140**

**10144**

**10148**

***[39*** *V°* **c]**

**10152**

**10156**

**10160**

10164

10132 lui Y — 10134 tourna G — 10137 lour G — 10140 dedens G —  
G — 10144 i G — 10152 lui m. Y— 10153 lui Y— 10154 ill. G illeucq.  
rete Y— 10162 lui Y enpl. G

10141 merueille  
r— 10159 seu-

**en son cuer forment le prisoit.**

**Durbans ainsi com je vous di  
de la endroit se departi;  
et la gent Durbant desarmerent  
Cleomadés et l’arreerent  
ainsi com il li apartint.**

**Et Durbans en la chambre vint  
ou Sartans ses conpains gisoit.**

**Et quant Sartans Durbant perçoit,  
tost fu de lui reconneiis,  
car tous ert a lui revenus  
ses sens et ses entendemens.**

**Mais bleciez fu ou cors dedens,  
car si dur a terre portés  
fu k’a pou qu’il ne fu crevés,  
si que lonc tans a garir mist.  
Durbans encoste lui s’assist.**

**Iluec l’ont sa gent desarmé.  
Sartans a Durban regardé;  
andoi sont mu et esbahi  
que avenu lor est ainsi  
que par un honme conquis sont;  
n’est merveille se duel en ont,  
car en tout le pays n’avoit  
si preu com li mains preus estoit  
d’aus deus, ce tesmoigne chascuns,  
grant et moien et li conmuns.**

**Durbans a Sartan recorda  
la couvenánce aue il a  
a celui qui Ies a conquis.**

**“Mieus vorroie estre mors que vis,  
fait Sartans, ainsi m’aït Dieus!  
Mais ne muet pas de ce mes dieus  
que la coustume est abatue;  
autre chose y a qui me tue  
et me destraint le cuer si fort**

**10168**

**10172**

**10176**

**10180**

**10184**

**10188**

**10192**

***[40 r° a*]**

**10196**

10200

10171 lui 1'— 10176 est Y— 10178 dededens (sic, sur grattage) G— 10179 portez G —  
10180 poi G creuez G — 10183 111. G Illeuc Y— 10186 leur G— 10189 pais G — 10191  
tesmoignoit 1' — 10200 i G

**que de duel cuit recevoir mort.**

**“Bien savez k’en couvent avoie  
que je combatre me devoie  
pour Lyadés, d’ier en quinzaine;  
dont iert la tierce karantaine  
c’on ne puet plus avant aler.**

**De combatre pour li sauver  
avoie gage receii.**

**Or est moi et li mescheu:  
arse iert et je deshonnorez.**

**Dolans sui quant je sui menez  
a ce que aidier ne li puis,  
car tout mon cors en tel point truis  
que ne cuit que je ja mais soie  
en point que armes porter doie.**

**“Plus sui dolans, foi que Dieu doi,  
pour li que ne soie pour moi  
de ce que je sui en tel point.”**

**Dist Durbans: “Or ne pensez point  
a ce, que au mieus que porrai  
pour vous la bataille ferai.**

**Mais se dou faire en point fussiez,  
mieus vausist que la feïssiez  
que je, car plus estes vaillans  
que ne soie cent mile tans.**

**Et nepourquant tout mon povoir  
ferai et de cors et d’avoir  
que sauvee i soit vostre honnour:**en **lieu** de **vous serai** au **jour  
que vous combatre vous devez,  
se je tant vif, or n’en doutez.**

**Tout soit mes viaires froissiez,  
li cors est tous sains et haitiez.**

**Ne di pas k’ocis ne m’eust  
li chevaliers, se lui pleùst,  
car mon hiaume perdu avoie;**

10204

10208

10212

10216

10220

10224

10228

10232

10203 quen G — 10205 liades G — 10208 lui Y— 10210 et lui m.  
— 10226 Que ie ne Y — 10227 nonp. Y pooir GY — 1Ú229 issoit G  
10232 vis V

10236

[40 r° **6]**

— 10213 lui Y  
10230 leu G —

**mout tost m’eúst mis a la voie,  
mais par sa franche courtoisie  
ne li plot que perdisse vie.”**

**Quant Sartans entendi Durbant,  
forment s’en va reconfortant  
en son cuer, et mout l’en mercie;  
d’onnorer durement li prie  
celui a cui combatu sont.**

**Et Durbans se ieva adont  
et dist que ainsi le fera.**

**Droit en sa chambre s’en ala;  
sa fenme a la endroit trouvee,  
qui mout estoit espoentee;  
pour la bataille k’ot veùe  
ert esploree et esperdue.**

**Et Durbans la reconforta  
et li a dit que il mal n’a,  
fors c’un pou est bleciez ou vis,  
mout tost sera de ce garis.**

**Durbans sa maisnie conmande  
c’on face haster la vïande,  
car errant veut aler mengier;  
et cil le firent sans dangier  
noblement et bel arreer.**

**Un pou ains le tans de laver  
vint Durbans en la chambre droit  
la ou Cleomadés estoit.**

**Une piecete a lui parla,**

mííic Hf\* nu;.vnrm,ìl li flnmíinclpî

' - - 'i -■- -i -•

**le trouva si tres apensé,  
si courtois et si avisé  
que Durbans de lui esperoit  
que de gentil Iieu venus soit.**

**Quant tans en fu, lors se leva  
Durbans et par la main pris a**

10240

10244

10248

10252

10256

10260

10264

10268

10272

10248 en la ch. [Gy]

10240 lui Y— 10244 donnourer G lui Y— 10245 qui Y— 10254 lui Y— 10255  
v. G— 10259 vuet G veult Y— 10260 sanz G

bl. el

Cleomadés, car mout le vuet  
honnorer, se il onques puet.

En la sale l’en a mené.

**10276**

**10280  
*[40 r° c)***

**10284**

**10288**

**10292**

**10296**

**10300**

**10304**

pooit GY— 10284  
- 10296 biausG —

Ja avoient tout apresté .  
li serjant kanqu’il couvenoit,  
si que on bien mengier povoit.

**Les dames venues estQÌent  
et cil qui la mengier devoient.**

A merveilles fu regardez  
Cleomadés de tous costez  
et dient tout que bien assise  
est prouece en lui et bien mise,  
car mout est biaus et avenans  
et tres gracïeus et plaisans.

L’aigue demandent, lavé ont  
et lors au mengier assis sont.

Entre la dame et le seignour  
sist Cleomadés celui jour,  
assez orent kanqu’il couvint.  
Entrués qu’il menjoient avint  
que Cleomadés demanda  
a Durbant ou estoit cil la  
qui avoec lui s’ert combatus.

Dist Durbans: “Biau sire, abatus  
fu si dou coup que de vous ot  
c’onques puis aidier ne se pot  
et cuit que mais ne s’aidera,  
car tout le cors defroissié a.”

Dist Cleomadés erranment:  
“Certes, mout m’en poise forment.  
Se je le peusse amender!

Or li doinst Dieus bon respasser! ”  
Dist Durbans: “Se le connoissiez,  
son afaire mout priseriez,

10273 veut G— 10274 honnourer G — 10277 quanquil G— 10278  
proesce G — 10287 Leaue Y — 10290 celi Y — 10291 quanquil G -  
10297 cop G— 10304 lui Y

car mout est courtois et loiaus  
et chevaliers preus et vassaus.

Une bataille avoit emprise  
de quoi il se het et desprise  
de ce que faire nel porra  
pour Ie meschief dou cors qu’il a.”  
Dist Cleomadés: “L’ochoison  
de la bataille et la raison  
mout volentiers de vous savroie,  
se je prier vous en osoie.”

Dist Durbans: “Je le vous dirai,  
car la verité toute en sai.

Si tost que de ci leverons,  
je et vous a Sartan irons;  
la endroit en savrez le voir.

Aussi vous veut Sartans veoir  
et si a trop a deviser;  
pour ce le lairai ore ester  
dusques aprés mengier ainsi.”

Dist Cleomadés : “Je l’otri.”  
Cleomadés mout honnorerent;  
la maniere de lui loerent  
cil de leens conmunement,  
son estre et son contenement  
prisent forment cil qui la sont.  
Quant mengié orent, lavé ont.  
Aprés mengier, uns menestrés  
qui Pinçonnés ert apelés  
joua un pou de Ia kitaire.

Ne couvint pas príier de taíre  
ceaus qui la erent assamblé:  
mout volentiers l’ont escouté.

Son mestier fist bel et a point,  
lors s’en parti, et a cel point  
se sont de toutes pars Ievé.

Et Durbans en a lués mené

10307 cortois G— 10309 enpr. G— 10316 priier G— 10320 Moi et  
G — 10325 jusques Y — 10327 honnour. G — 10329 conmunaum. G —  
G pinchonez Y apelez G— 10335 quitaire GY— 10336 proiier G

10308

10312

10316

10320

10324

***[40 v° a*]**

10328

10332

10336

10340

GY— 10322 vuet  
10334 pinchones

**Cleomadés dedens sa chambre,  
dont li piler furent de lambre  
et en estoient les parois  
ouvrees de marbre liois;  
noblement estoit atornee  
icele chambre et arreee.**

**Le vin et le fruit demanda  
Durbans, et on li aporta.**

**Aprés ce qu’il orent beii,**

**Cleomadés ramenteu  
a a Durbant qu’il le devoit  
mener la ou Sartans estoit.**

**Et Durbans dist qu’il l’i menra  
tout maintenant, lors se leva.**

**Un sien vallet devant envoie  
et cil se mist tost a la voie,  
a Sartan dist que la venoit  
Durbans et o lui amenoit  
l’estrange chevalier sans plus.**

**Lors y ot tapis estendus  
et fait ce qu’il i apartint.**

**Et Durbans en la chambre vint  
ou Sartans gist, salué l’a  
Cleomadés et dit li a  
que Dieus garison li envoit.**

**“Sire, fait cil, Dieus vous en oit  
et vous croisse honnour et bonté!  
Vostre prouece m’a mené  
a ce que Iever ne me puis  
cncontre vous. — Et je nel ruis,  
dist Cleomadés, ains vous proi  
que vous ne vous mouvez pour moi.**

**—“Biau sire, dont vous seés jus.  
Que tres bien soiez vous venus,  
encor nous aiez vous outrés  
d’armes, car ne fu pas vos gres**

**10344**

**10348**

**10352**

**10356**

**10360**

**10364**

**10368**

***[40 v° b ]***

**10372**

**10376**

10347 atourn. G — 10348 arree G7— 10350 lui Y — 10353 quile G —  
10362 i G— 10366 et 10367 lui Y — 10368 f. il d. G— 10370 proece G  
10374 my 7—10375 seez G— 10377 outrez G

10355 quily 7 —  
- 10373 pri 7 —

**que vous a nous vous combatistes,  
en vous deffendant le feïstes.**

**Pour ce ne vous quier pas haïr,  
ainçois vous vorroie servir  
a mon povoir toute ma vie.”**

**Et Cleomadés l’en mercie,  
la courtoisie mout li plot  
que Sartans de Satre dit ot;  
en son cuer plaint mout durement  
ce qu’il est bleciez telement;  
sachiez que mout en ert dolans.**

**Lors sont assis, il et Durbans.**

**En la chambre ne demora  
fors k’entre aus trois. Lors lor moustra  
Cleomadés que plus ne puet  
demorer, aler l’en estuet,  
car il a a faire besoigne  
qu’il tient a mout loial essoigne.  
“Durbans, fait il, ains que m’en aille,  
I’ochoison de cele bataille  
de quoi vous me parlastes hui,  
s’il ne vous tornoit a anui,  
vorroie volentiers savoir.”**

**Quant Sartans I’ot, lors sot pour voir  
que Durbans contee li a  
la bataille que enprise a.**

**Lors le prient de demorer  
tant que il le font acorder**..a..**ce.aue.**Jamuit **xemanroit**

**“ jt**

**et le matinet s’en iroit.**

**Dist Durbans: “Sartan, or contés  
l’ochoison pour quoi vous avés  
en Toscane emprise bataille.**

**Des la premiere conmençaille  
dont l’ochoisons vint de premiers**

10380

10384

10388

10392

10396

10400

10404

10408

10412  
***[40 v° c]***

10380 desf. G — 10382 vouldroie Y — 10383 pooir GY — 10385 lui Y— 10386 sarte 7 —  
10389 est Y — 10391 demoura GY — 10392 quentraus G quentreux Y lour monstra G —  
10394 demourer G— 10395 besoingne G besongne Y— 10396 tient om. Y essoingne G —■  
10397 durbant G— 10400 tourn. G— 10402 set Y— 10403 lui Y— 10405 demourer  
GY—10407 remaindroit G remain. Y — 10409 contez G— 10410 auez G — 10411 enpr. G

**nous dites. — Sire, volentiers,  
puisqu’il vous plaist, le vous dirons,  
mais mout en est li contes lons.**

**Dou plus preu c’on sache vivant  
muet li contes, de ce me vant,  
c’est de Cleomadés d’Espaígne,  
qui toute mauvaistié desdaigne  
et en cui toute bontez maint,  
ce tesmoignent maintes et maint;  
c’est la toupace de prouece  
et li drois rubis de largece.**

**“Pres a de deus ans qu’il avint  
que droit a Chastel Noble vint  
Cleomadés sor la grant tour,  
arreés de divers atour,  
car uns chevaus l’i aporta,  
qui ert de fust, ce dist on la.**

**Sachiez que ce fu chose voire.**

**Mais c’est trop grant merveille a croire  
de la chose que vous orrez,  
et si fu ce tout veritez.”**

**Quant Cleomadés s’ot nonmer,  
colour et maniere mùer  
li couvint, ou vousist ou non,  
si tost qu’il ot oŷ le non  
dou chastel ou enz il trouva  
Clarmondine, que perdue a.**

**Pres que ses cuers ne fu partis;  
sa main estraint contre son pis  
souz son mantel tout belement,  
c’on ne s’en perçoive noient,  
car grant paour a que ne parte  
ses cuers, ains que de la departe.**

10416

10420

10424

10428

10432

10436

10440

10444

10414 *un point après* sire *[dans GY, un point après* dites]

10421 qui Y— 1Ò423 proece G— 10424 largesce G— 10426 au ch. Y -  
G— 10428 arreez G— 10429 ch. lui ap. 7— 10430 dit G— 10436 coul. 0  
Y— 10438 oi G— 10443 sous G— 10444 perchoit Y nient G— 10446 la

- 10427 seur  
' — 10437 lui  
se parte G

**Aìnsi que la chose fu faite  
l’a Sartans mot a mot retraite,  
puis que Cleomadés vint la  
dusqu’a I’eure qu’il eschapa  
et com a l’autre fois revint.**

**De tout si tres bien li souvint  
que nule riens ne trespassa,  
et tout ainsi qu’il enporta  
Clarmondine, les ieus voiant  
Clarmonde sa mere et Carmant,  
et li a conté tout ainsi  
que Clarmondine reperdi.**

**“Sire, fait il, or la requiert  
Cleomadés, car bien afiert  
a requerre tele pucele,  
k’en tout le mont n’avoit si beie;  
et se en Ii avoit biauté,  
encor i avoit plus bonté.**

**“Trois damoiseles qu’ele avoit  
sont a grant meschief orendroit,  
k’en la court Carmant apelees  
sont de traŷson et restees,  
pour ce que par le leur assent  
avint la chose telement  
que Cleomadés tout ainsi  
enporta Clarmondine o li  
que je vous ai dit et conté,  
par lor seii et par lor gré.**-™íMais^ûasJiaysjCMiriIÌ4ì.ejjser.eii.t^  
**quant lor damoisele loerent  
qu’ele Cleomadés preïst;  
nule d’eles ne le feïst,  
ainçois se laissast escorchier  
toute vive ou le chíef trenchier,  
car de mout bone estraci'on  
sont toutes trois, bien íe set on,**

10448

10452

10456  
***[41 r° a]***

10460

10464

10468

10472

10476

10480

10450 jusqua GY— 10452 lui Y — 10454 quil lemp. Y— 10457 lui Y — 10464 encore  
G — 10465 pas de capitale G — 10467 quen G — 10468 traison G rettees Y — 10475 trai-  
son G — 10476 leur G

de mout grant ancïenneté.

Mais pour la tres grande bonté **10484**

de Cleomadés, qui tant vaut  
que en lui nule riens ne faut  
k’en bon chevalier avoir doit,

s’i assentirent, s’orent droit, 10488

car en tout le mont son per n’a  
et croi que ja mais n’i sera;  
pour sa valor s’i assentirent

toutes trois et Ie consentirent. **10492**

Or vous dirai conment seu  
lor couvenans premerains fu.

“Maintes fenmes sont qui celer  
ne pueent riens ne qui garder **10496**

ne se pueent de ce retraire  
qui puis lor retorne a contraire.

Et s’en sont maintes qui soufrir

ne pueent aises ne joïr; 10500

maintes qui ne connoissent l’aise **[41 r° b]**

sont pour ce mises a mesaise,  
que s’eles l’aise conneiissent,

en l’aise demorees fussent. **10504**

“Je ne di pas que toutes soient  
teles, mais sor ce gage acroient  
un granment de teles y a.

Lyadés deceues a **10508**

ses conpaignes et li aussi  
par la raison que je vous di,  
car se ele se fust teùe,

Ia chose ne fust mais seùe; **10512**

s’est ele mout sage et courtoise,  
de sa mescheance me poise.

“C’ert la maistresse Glarmondine,  
qui tant ert bone et bele et fine, . **10516**

cele Lyadés que je di.

10486 rien G — 10491 valour G — 10494 lour G — 10497 peut Y— 10498 lour retourne  
G — 10500 aisses G aise Y — 10501 laisse G — 10504 demourees GY— 10505 pas de capi-  
tale G — 10506 seur G su ce Y — 10508 liades G — 10509 lui Y— 10515 et 10516 est Y —  
10516 ert bele et bonne et f. G— 10517 liades G

Plus courtoise riens ne nasqui;  
ele est ma niece de deus lez.

Or vous dirai, se vous voulez,  
quel chose deceiie l’a.

En une fenme se fia  
qui fenme son cousin estoit;  
li une l’autre mout amoit,  
ensamble orent esté norries,  
conpaignes erent et amies.

Dist li merveilles' li diroit  
par si k’en couvent li aroit  
qu’ele n’en parleroit avant.

Et cele Ii jura errant  
que ce li seroit bien celé  
ne ja ne fust de ce douté,  
car mieus vorroit c’on li ostast  
les ieus que ce qu’ele en parlast.

“Et lors Liadés li conta  
de chief en chief, riens n’en cela,  
conment la chose estoit alee  
que je vous ai ci recordee.

Et cele le dist un sien frere  
et cil le redist a sa mere  
et cele le dist son baron  
et cil a un sien conpaignon  
Ie redist, tant k’ainsì avint  
que la nouvele fors en vint  
et tant ala de mi a ti

oy.’ il v. int âuj&anl B!coDa,tri

T. ' ' ' í ' ' ' JT~ - ■\* - ' '

qui est fieus Balcabé d’Arcage,  
c’est uns rois c’on tient mout a sage.

“Bleopatris avoir devoit  
Clarmondine, otroiez estoit  
li marïages de pieç’a;  
mais moi est vis failli y a,  
car on dist que ele est perdue

10528 quen G auroit Y— 10530, 10531 et 10535 lui Y— 10544 hors Y

Y — 10550 otroiiez G — 10552 moi om. Y i G — 10553 dit G

10520

10524

10528

10532

10536

10540

— 10546 iusqua

10552

10548

10544

***[41 r° c]***

ne mais ne sera reveue  
ne de lui ne d’ami qu’ele ait.

Ce dist bien chascuns entresait **10556**

k’ains puis nouvele n’en o.ïrent  
cil d’Espaigne qu’il Ie perdirent.

Or la requiert Cleomadés

par tous pays, et loing et pres, 10560

mais je ne sai en quel partie  
la requiert, n’en mentirai mie.

“De ce ne vous sai le voir dire.

Mais Bleopatris ot tel ire **10564**

de ce que il perdu avoit  
la pucele k’avoir devoit  
en tel maniere que j’ai dite

k’en sa terre prist a eslite 10568

trois chevaliers, les plus vaillans  
et les plus fors et les plus grans  
que il onques eslire i pot,

si tost que la nouvele sot 10572

des trois puceles qui ainsi  
orent esploitié que je di.

A Chastel Noble en vint tout droit,  
la ou **li** rois Carmans estoit. **10576**

“Les puceles apeler fist  
toutes trois et seure leur mist  
que fait avoient traýson

et que par fausse entencïon **10580**

le roi Carmant traý avoient  
et que devant le coup savoient  
que Cleomadés venroit la

et qu’eles l’orent de pieç’a 10584

arreé, et le prouveroit,  
qui encontre dire vorroit.

“A Chastel Noble lors estoie;  
pour besoigne que g’i avoie **10588**

10564 tele [GYJ

10558 quil la p. 6' qui le Y— 10560 pais G — 10568 Quen G— 10579 traison G—10580  
intencion Y— 10581 trai G — 10582 cop G — 10583 venoit Y— 10588 besoingne G  
besongne Y

a faire i estoie venus.

***[41 v° a]***

Mais je ne vi onques que nus  
enpresist nesune a deffendre  
des puceles; lors les fist prendre 10592

li rois et en prison mener.

A Lyadés alai parler,  
toute la chose me gehi;

et quant je fausseté n’i vi, 10596

pour li de vilain blasme oster  
alai mon gage presenter.

“Bataille enpris a l’un des trois,  
qui est mout grans et lez et drois, **10600**

et aussi sont li autre doi.

Cil a cui combatre me doi,  
dont povrement aaisiez sui,

a a non Gados de Monbrui. **10604**

Les autres deus vous nonmerai,  
puisque cestui nonmé vous ai.

Li uns a non, si conme on dist,

Rodruars Quionquesnerist; **10608**

tant par est fel que onques rire  
ne le vit nus, ç’ai oï dire;  
pour ce li fu cis sornons mis.

Li tiers a non Bruns li Hardis; **10612**

cil n’ot ainc paour, ce dist on,  
et pour ce a sifait sornon.

“A Lyadés est bien cheii

de ce que si m’est avenu, 10616

plntî -ii / ta 111m c miç u» np goií1

se combatra, se Dieus me voie,  
pour Liadés en lieu de moi,

ce est Durbans que je ci voi, **10620**

qui sans requeste s’oblija

10597 vilains  
10590 ny vi Y— 10591 desfendreG— 10594 liades G— 10600 gransom. yiest?— 10601  
dois G— 10602 qui Y dois G— 10604 mont brui G— 10607 com on G’F— 10608 ror-  
dr. G rodroars Y— 10611 lui Y sourn. G— 10612 a a non Y— 10613 ains Y— 10614  
sourn. G— 10618 combatera Y— 10621 sanz G sobliga Y

a ce que pour moi combatra.

Mis m’a en voie de santé,

**10624**

**10628**

**10632**

***[41 v° b*]**

**10636**

**10640**

**10644**

**10648**

**10652**

**10656**

car honnour m’a fait et bonté;

car bien sai que de duel morusse,

se de lui ce confort n’eûsse,

car mieus aim ce confort de lui,

si m’aït Dieus, que de nului,

fors de vous, sans plus, k’ains nul jour

ne vi home de vo valour.

Nel di pas pour vous losengier,  
car bien le poons tesmoignier,  
je et Durbans, par verité,  
car nous l’avons bien esprouvé.”

Dist Cleomadés: “Dieus le vot  
k’ainsi avint, et quant lui plot,  
ce fu legiere chose a faire,  
puisque il a Dieu vouloit plaire.

Et croi que a Dieu desplaisoit  
la coustume qui contre droit  
ert en ce chastel maintenue.

Et se la chose est avenue  
ainsi, ce ne fu pas par moi:

Dieus le fist, ainsi com je croi.

“Mais dites moi des trois puceles  
s’onques puis oïstes nouveles  
c’on lor mist sus la traŷson,  
se nus de lor estracïon  
ou de lor amistié venist  
qui pour eles se pouroffrist,  
fors vous, sans plus. — Sire, nenil,  
fait Sartans, mais en grant peril  
sont les deus, car de mainte gent  
sont haýes; nes lor parent  
les heent, pour ce que il croient  
que fausses et mauvaises soient

10622 combatera 7—10624 faite G— 10627 ain G— 10629 ior G— 10632 tesmoin-  
gnier G — 10633 et sartans par Y — 10635 volt G — 10645 pas de capitale G des .II. p. Y —  
10647 traison G— 10647, 10648 et 10649 leur G— 10650 pouroffresist Y— 10651  
sanz G— 10654 haies G lour G

**et que la traýson fait aient.**

**Tout ensus d’eles si se traient  
que nus a aidier nes enprent;  
arses seront par jugement,  
s’il n’est qui pour eies enprende  
qui de ce lait kas les deffende.**

**“Nouvele certaine en oŷ  
hui a cinc jours, ce fu mardi;  
mais encor ert a entreprendre  
eles a aidier a deffendre.**

**Ne voi qu’eles aient confort;  
arses seront, mais c’iert a tort,  
k’ainsi me face Dieus pardon,  
n’i entendirent se bien non  
de ce dont on les ochoisonne,  
car chascune ert et sage et bonne.”**

**Quant Cleomadés entendu  
ot Sartan, si tres esmeú  
ot le cuer de dolour et d’ire  
k’a paines le saroie dire,  
car de ce a oỳ parler  
dont il ne se set conforter  
en riens qu’il puist penser ne faire.  
Lors pensa qu’il se vorroit traire  
vers Chastel Noble trestout droit  
et pour les puceles metroit  
son cors pour eles delivrer.**

**Lors se conmence a aviser  
que Sartant et Durbant diroit  
k’a Chastel Noble aler vouloit,  
et pense qu’il lor mousterra  
ce pour quoi aler vouloit la.**

**“Sartant, fait il, vous et Durbant,  
un petit de mon couvenant**

10660

10664

10668

10672

10676  
[41 V° c]

10680

10684

10688

10685 sartan et durban [GK] — 10689 Sartan [Gyj

10657 traison G — 10661 empr. G— 19663 oi G— 10665 est Y-  
10671 En ce G— 10672 est Y— 10675 doulour G— 10682 metteroit  
terra G

■ 10668 cest Y —  
Y— 10687 mons-

vous dirai et de ma pensee.

Le jour que reçui la colee  
pour estre chevaliers nouviaus,  
vouai un veu qui mout fu biaus,  
se je le povoie fournir;  
mais bien sai que dusk’au morir  
tout mon vivant le maintenrai.

Le veu quels il est vous dirai.

C’est que ne sarai damoisele  
ne dame nule ne pucele  
qui ait de m’aỳde mestier  
k’a son besoing ne voise aidier,  
de son droit aidier a deffendre,  
k’autrement n’i vorroie entendre.

“Et pour ce que vous tesmoigniez  
que les puceles, ce cuidiez,  
soient a tort ochoisonnees  
et de vilain blasme restees,  
a Chastel Noble m’en irai.

Pour l’une mon gage donrai,  
et la tierce puist Dieus aidier,  
car celi ne sai conseillier;  
car se conseillier la povoie,  
certes a envis li faurroie.

Et s’ainsi avient k’adrecier  
l’i puisse, faillir ne li quier,  
car ambedeus les aideroie,  
se povoir de ce faire avoie.”

Et quant cil orent çe oỳt  
que Cleomadés avoit dit,  
sachiez que mout lor fu plaisans  
cele parole et bien seans.

Cleomadés en mercïerent,  
mout plus que devant le prisierent;

10712 cele [GJ

10692 rechupz 1 — 10694 voai G— 10695 pooie GY— 10698 vueu G  
Y — 10701 aide G — 10705 pas de capitale G tesmoingn. G tesmongn. Y  
Y— 10713 pooie GY — 10714 fauroie GY — 10718 pooir GY — 10719  
lour G— 10724 priserent GY

10692

10696

10700

10704

10708

10712

10716

10720

***[42 r° a***]

10724

* 10699 dem.
* 10712 celly  
  oit G— 10721

**Sartans si grant joie en avoit  
que il de joie en larmioit.**

**Et Cleomadés dit lor a  
que le matin mouvoir vorra,  
car bon feroit tempre venir  
a Chastel Noble pour oŷr  
conment les besoignes iroient,  
et selonc ce se maintenroient.**

**Cleomadés ot enpensé  
en son cuer et en volenté  
que les puceles deffendroit  
ou il la vie i laisseroit.**

**En son cuer Dieu mout en gracie  
qu’il en a la nouvele oýe,  
et k’a tans venir i porra,  
c’est tous li bons confors qu’il a.  
Durbans dist que il mouveroit  
si matin que il li plairoit  
et dist que il a grant desir  
de faire dou tout son plaisir;  
a son povoir entirement  
veut faire son conmandement,  
mouvoir veut ains l’aube esclarcie.**

**Et Cleomadés l’en mercie.**

**Durbans son non li demanda  
et il tout ainsi se nonma  
que a sa fenme s’ert nonmez,  
si com devant oŷ avez.**

**“Et de quel pays estes vous,**

**dist Durbans, biaus chiers sires dous? ”**

**Et il li dist: “De France sui;**

**mais j’ai eu un pou d’anui,**

**par quoi je n’i os converser.**

**— Dieus vous vueille d’anui garder,  
fait Durbans, car je le vorroie.**

**10728**

**10732**

10736

**10740**

**10744**

**10748**

10752

**10756**

10726 larmoioit 6’— 10727 lour G—î0728 mouoir G— 10729 tenpre  
oir G— 10731 besongnes 1’— 10736 vie il 1. G— 10738 oie G— 10742 lui  
pooir GY cnticr. G 10746 et 10747 vuet G — 10749 lui Y— 10752 oi G -  
G -■ 10774 sirc G — 10755 lui J'

G — 10730  
Y — 10745  
■ 10753 pais

Et se je riens faire povoie  
qui vous petìst esleecier,  
ne m’en feroie pas priier.

— Sire, la vostre grant merci,  
quant il vous plaist a dire ainsi”,  
fait Cleomadés. Lors se sont  
levé, quant assez parlé ont.

A Dieu conmanderent Sartant,  
de la se sont parti a tant.

Durbans Cleomadés enmaine  
en sa chambre et forment se paine  
de lui servir et honnorer.

II ne couvient pas demander  
se cele nuit fu festiiez  
et honnorez et aaisiez  
Cleomadés, car de servir  
lui avoit chascuns grant desir.

Tost fu la nouvele setìe  
par le chastel et espandue  
que lor sires se combatroit  
pour Sartan qui bleciez estoit,  
et que cil qui s’ert combatus  
a leur seigneur s’ert embatus  
avoec lui en sa conpaignie  
pour les puceles faire aŷe;  
s’en fu mout loez durement  
Cleomadés de mainte gent,  
n’i a dame qui ne l’en prise,  
car fait a mout courtoise enprise  
et tres gracïeuse et plaisans;

Dieu prient qu’il li soit aidans  
et li doinst et la et aillours  
honnour et grant joie a tous jours.

La chose vous acourcerai  
et briement la deviserai.

10760 pooie GY~ 10762 prier G— 10767 sartan ) — 10769 enmain  
painne G—■ 10771 honnourer G— 10773 festies Y — 10774 honnourez C  
G combateroit Y— 10780 sartant G — 10781 et 10782 sest Y — 10782  
10788 faite G — 10791 lui Y

10760

10764

***[42 r° b\***

10768

10772

10776

10780

10784

10788

10792

ne G — 10770  
■ — 10779 lour  
seignour G —

**Aprés souper tost se leverent,  
quant poins en fu, couchier alerent.  
De Cleomadés ont pensé  
si qu’il n’i ont riens oublié.**

**Aprés ce qu’il se fu couchiez,  
Durbans qui mout sot, ce sachiez,  
de ce c’on doit laissier et faire,  
devisa si tout son afaire  
que pour mouvoir si temprement  
que il ne faille de couvent.**

**Trestoute l’armeure prist  
Cleomadés et si Ia fist  
metre en ses coffres bien et bel.**

**Un palefroi amblant morel  
fist pourveoir, et conmandé  
a c’on l’amaint tout arreé  
le chevalier a son lever,  
si tost qu’il iert poins de monter.**

**Et cil le firent tout ainsi,  
ne le mirent pas en oubli.**

**Si le fist Durbans pourveoir  
de tout qu’il ne tint k’au mouvoir.  
Tout son afaire apareillier  
fist ains qu’il se vousist couchier;  
lors se coucha quant poins en fu,  
quant son afaire ot pourveu.**

**L’endemain matin se leva  
Durbans et a Sartan ala  
prendre congié. Lors s’en parti;  
mais pres que li cuers ne parti  
Sartan, quant il l’en vit aler;  
a paines pot il tant parler  
qu’il I’eust a Dieu conmandé,  
si avoit le cuer abosmé.**

**Quant Durbans fu de la sevrez,  
ja ert Cleomadés montez.**

**Mout avoit priié un serjant**

**10796**

**10800**

**10804**

**10808  
*[42 r° c}***

**10812**

**10816**

**10820**

**10824**

**10828**

10802 si tost son Y— 10807 cofres G— 10812 ert Y— 10825 sartant  
il Y— 10830 est Y— 10831 prie G

10827 Que

que il li saluast Sartant  
et les dames quant les verroit,  
et cil dist k’ainsi le feroit.

Apresté de mouvoir estoient  
tout cil qui aler s’én devoient.

Le cheval Cleomadés orent  
apareillié au mieus qu’il porent;  
en destre le font amener,  
soigneusement le font garder.

Cleomadés mout mercïa  
Durban k’ainsi arreé l’a  
et Durbans a point l’en respont.

De la endroit parti se sont.

Tant ont esploitié et erré  
que en Toscane sont entré,  
a Chastel Noble vinrent droit;  
li rois Carmans lors i estoit.

Le quart jour aprés ce qu’il murent,  
a Chastel Noble venu furent;  
en la ville souz le chastel  
prirent ostel et bon et bel.

La gent Durbant plus honnoroient **[42**Cleomadés qu’il ne faisoient  
lor droit seignour, car conmandé  
lor avoit Durbans et rouvé,  
et il durement s’en penoient,  
car de jour en jour plus l’amoient;  
car tant estoit courtois et dous  
qu’il se faisoit amer a tous.

De l’ostel ou il trait s’estoient  
trestout a plain veoir povoient  
le chastel, et la maistre tour  
povoient veoir tout entour,  
car la vile plus haut seoit  
un petitet que ne faisoit  
li chastiaus, ç’ai oý conter.

**10832**

10832 lui Y— 10840 songn. Y— 10849 ior G— 10852 prisent G— 10855 et  
lour G— 10861 tr. estoient G— 10862 et 10864 pooient GY— 10867 oi G

**10836**

**10840**

**10844**

**10848**

**10852  
v° a\**

**10856**

10860

**10864**

10856

Cleomadés sans arrester  
s’en ala vers une fenestre;

**10868**

Ie chastel regarda et I’estre  
ou autre fois avoit esté,  
lors a de parfont souzpiré. **10872**

“He! las, fait il, ne voi je la  
le lieu ou cele m’otria  
s’amour, ou tant avoit biauté

et de tous biens si grant plenté 10876

qu’il n’en i peiist plus avoir?

He! las, conment puis je veoir  
le lieu la ou je conquestai

si grant chose, quant perdu l’ai 10880

par niceté et par folie ?

He! las, conment sui je en vie ?

Que ne morui je celui jour

que je perdi si haute honnour ? **10884**

“Grant merveille ai conment ne fent  
mes cuers d’anui et de torment.

Je croi que nus ne muert d’anui  
puiscedi que je mors n’en sui; **10888**

car se nus morir en peust,  
pieç’a que mes cuers partis fust,  
car onques cuers tant d’anui n’ot  
conme li miens, n’avoir ne pot.” **10892**

Ainsi iluec se gaimentoit  
Cleomadés et regretoit  
Clarmondine piteusement,

de parfont souzpiroit souvent. **10896**

Rt Pinchonnés li menestrés **[42 v° b ]**

est a ce point vers lui alés;  
a la fenestre vint tout droit

**ou Cleomadés** s’apuioit, 10900

et lors Pinchonnés le regarde,  
qui tantost se donna bien garde

10868 sanz G— 10872 souspire G— 10874 otroia G — 10883 morus Y— 10885 m. est  
c. Y— 10886 tourm. G — 10888 puissedi GY — 10891 o. t. cosur danui ot Y— 10892 nen  
Y— 10893 illuec G illeuc Y gramentoit Y— 10896 sousp. G— 10897 pinchones G —  
10898 alez G— 10901 pinchones G

**que de cuer estoit tormentez.**

**“Ha! dous sire, fait il, k’avez ?**

**Vous ne samblez pas en bon point.”  
Cleomadés un tout seul point  
ne li respont. Lors s’en torna,  
a son seigneur dire l’ala.**

**Lors i est Durbans acorus,  
a lui est maintenant venus.  
Doucement le reconforta.**

**Bien voit que meschief de cuer a,  
mais ne volt pas enquerre a lui  
pour quoi il avoit cel anui,  
car ne sot s’il li desplairoit  
se de ce enquerre vouloit  
dont ses anuis li naist et muet.**

**Pour ce enquerre ne li veut,  
ains l’a entre ses deus bras pris.  
“Seés vous, fait il, douz amis.  
Laissiez vous un pou reposer.”  
Cleomadés a regarder  
le prist, un pou se hontoia  
que en sifait point trouvé l’a.**

**Mout se blasme de cuer et het  
que son meschief couvrir ne set.  
“Durbant, fait il, de mal n’ai point.  
Mais une goute au cuer me point  
a la fois, qui mout me destraint.  
Durement me palist et taint  
la goute, quant ele me prent;  
si me prent ele plus souvent  
assez que mestiers ne me soit.**

**Et se il ne vous desplaisoit,  
un don vous vorroie rouver.**

**Sachiez n’ai povoir de durer**

**10904**

**10908**

**10912**

**10916**

**10920**

**10924**

**10928**

**10932**

**10936**

10921 L. nous un Y [G]

10907 tourna G lui 7— 10909 acourus G— 10913 vot G vault Y — 10918 vuet  
veult Y — 10920 seez G dous G— 10929 f. que m. Y — 10933 mestier G — 10936  
GY

G lui  
pooir

|  |  |
| --- | --- |
| en lieu ou la goute me praingne; sauvage et diverse et estraingne est la goute plus que ne di.  Et pour ce par amours vous pri | **10940** |
| que vous de ci me remuez | **[42 v° c]** |
| et en autre lieu me menez, car de ma goute ne porroie garir, se je ci remanoie.” | **10944** |
| Et Durbans dist mout volentiers le fera, puisqu’il est mestiers, et k’a un chastel le menroit qui assez pres de la seoit | **10948** |
| et avoit a non Verde Coste.  “La trouverons, fait il, bon oste, car c’est li peres Lyadés.”  Ce plot mout a Cleomadés. | **10952** |
| Dist Durbans: “Je et vous irons el chastel, au roi mousterrons pour quoi nous sonmes venu ci.” Dist Cleomadés: “Je vous pri, | **10956** |
| s’il vous plaist, qu’i ailliez sans moi, et je dou tout a ce m’otroi que vous i vorrez arreer; je ne vous puis plus demander.” | **10960** |
| Dist Durbans: “Et je le ferai, et rCposer vous laisserai.”  Durbans sa gent conmande et prie que il li tiengnent conpaignie | **10964** |
| et oue seul ne le laissent nas. Lors s’en parti isnel Ie pas, de sa gent avoec lui mena tant com li plot, et vint droit la | **10968** |
| ou estoit li bons rois Carmans, qui ainc puis ne fu fors dolans qu’il ot perdue Clarmondine; adés en son cuer enracine | **10972** |

10937 praigne G— 10938 estraigne G— 10948 de ly s. Y — 10951 liades G— 10953  
D. moy et Y — 10954 Ou ch. Y roi parlerons G — 10957 sanz G — 10964 lui Y— 10970  
ains F

li anuis que pour li avoit.

Quant li rois Carmans venir voit  
Durbant, contre lui s’est levés,

pour ce que Durbans estoit tes **10976**

et de prouece et de valour

c’on li devoit bien faire honnour.

Durbans a le roi salué

et aprés se li a moustré 10980

pour quoi il estoit esmeiis  
de son pays et la venus;  
dist li que loial essoigne a

Sartans ne venir ne porra **10984**

au jour que combatre se doit, **[43 r°** aj

et pour ce la venus estoit  
que pour lui feroit la bataille.

~ N’est drois k’amis au besoing faille. **10988**

Loial essoigne a vraiement,  
pres sui k’en face serement  
si avant que faire le doi.”

Et dist li rois: “Bien vous en croí **10992**

sans serement, et bien le vueill.

Mais dou mal Sartan mout me dueill;  
de son mal et de son meschief

sachiez me seroit lait et grief.” **10996**

A ce tans, se essoigne avoit  
cil qui combatre se devoit  
qui fust de loial ochoison,

de maladie ou de prison, 11000

mais que l’essoigne fust seiie

par gent dont par droit fust creue,

metre i povoit en lieu de lui

**par** droit, **en** toutes cours, autrui, 11004

mais k’au seignour dou lieu pleiist,

10996 seroit mal et [GF]

10973 lui Y — 10975 leuez G — 10976 D. est t. Y tez G — 10977 prouesce G — 10980 lui  
Y monstre G— 10982 pais G— 10983 essoingne G ensoigne Y— 10987 Et pour Y —  
10989 pas de capitale G ensoigne Y— 10990 quen G serment Y — 10993 sanz G serment Y  
vueil G—1Ô994 dueil G— 10997 pas de capitale Y essoingne G ensoigne Y— 11001  
essoingne G— 11003 pooit GY

k’autrement faire nel peúst.

11008

11012

11016

11020

11024

11028  
***[43 r° b ]***

11032

**11036**

11040

1' cops G— 11029

Tele ert la coustume a ce tans.  
“Sire rois, ce a dit Durbans,  
la nostre aversaire partie  
faites mander, je vous en prie,  
car venus est, si com j’entent,  
Bleopatris, il et sa gent.

Un chevalier ai amené  
qui dist que il a volenté  
des trois puceles a aidier;  
l’une veut s’onnour desraisnier  
et deffendre, ou il i morra.

De ce ne sai k’en avenra.”

Et li rois tantost i envoie.

Et cil vinrent, qui mout grant joie  
orent, quant il la nouvele oient  
pour quoi a court mandé estoient;  
car des trois tous li mâins cuidans  
cuidoit bien estre si poissans  
que nus hom ne peiist durer  
vers lui ne ses coups endurer.

Devant le roi Carmant en vinrent,  
salué l’ont et lors se tinrent  
tout quoi, pour savoir qu’il diroit.  
Bleopatris avoec estoit,  
k’ainc puis ne parti dou pays  
que il ot cel afaire empris,  
et si troi chevalier avoient  
tout troi voué k’arses seroient  
les puceles ou enfoui'es,  
ou il i lairoient les vies.

Lors parla li rois pour Durbant.  
“Gadot, fait il, venez avant.

Sartans combíitre se devoit  
a vous, mais ne puet orendroit;

11027 C. sen v. [Gy]

11007 est 7.— 11016 vuet G—11018 quen G— 11026 ne les c.  
koi G— 11031 cains Y pais G— 11034 voe G

de loial essoigne li muet,  
par quoi relaissier l’en estuet;  
et je l’en vueill bien deporter,

puisqu’il ne le puet amender. **11044**

“Vez ci Durban, qui prouvera  
pour Sartan que Lyadés n’a  
coupes en ce c’on li met seure

et de ce la veut il reskeurre 11048

encontre vous, se vous voulez.”

Dist Gados: “Ce est bien mes grez.

J’aim autant la bataille a lui

k’a Sartan, je n’ai cure a cui. **11052**

Mais que je fusse ou champ entrés,  
livrez me cui que vous voulez.

Sachiez que je nul n’en refus,

se il n’a deus testes ou plus.” **11056**

Et li rois dist que bien li plaist,  
et Gados a ce mot se taist.

Dist Durbans: “Sire, or m’entendez."

Encor ne s’est nus presentez **11060**

pour les autres deus damoiseles;

or puet chascuns veoir que eles

ont pou d’amis, kant au besoing

n’en truevent nul ne pres ne loing. 11064

Un chevalier amené ai

a cui l’autre jour m’acointai.

De ce ot la nouvele oïe

que mestier avoient d’aýe 11068

les deus puceles que je di,  
et pour ce est venus ici;  
s’en a tel pitié a son cuer

que il dit bien que a nul fuer 11072

ne lairoit qu’il ne les aidast **[43 r° c]**

a son povoir et confortast,

11054 vous vorres [G]

11041 essoingne G ensoigne lui Y— 11043 vueil G— 11046 liades G— 11048 vuet G  
resqueurre G requerre Y— 11053 entrez G— 11054 vollez Y— 11066qui Y— 11074  
pooir GY

**et que il l’une deffendroit  
et que pour li se combatroit.**

**Mon gag'e pour lui vous present.”  
Et quant Bleopatris l’entent,  
a Rodruart Quiaincnerist  
le rouva prendre et cil le fist.**

**Fait fu ce qu’il i apartint  
tant com adont, et lors revint  
Durbans a son ostel errant;  
Cleomadés trouva pensant.**

**Or vous dirai en quel pensé  
Cleomadés avoit esté.**

**Bien vit que se Durbans estoit  
conquis, que Lyadés seroit  
arse, ce ne porroit faillir;  
et s’on ne li devoit tenir  
et a outrage et a bobant,  
la bataille en lieu de Durbant  
durement a avoir amast  
n’il ne revoit c’on n’en blasmast  
Durbant, se a ce s’otrioit,  
et lui qui ce requis aroit;  
on li atorroit a folage  
et a orgueill et a outrage.**

**Ainsi seroit chascuns blasmez.  
Pour ce s’est d’un point avisez:  
que entre aus deus a une fois  
pour les puceles toutes trois  
combatront as trois chevaliers,  
n’il ne reveoit ou li tiers  
fust pris pour la tierce a deffendre.  
C’est li mieus qu’il i puet entendre  
pour les damoiseles aidier,  
qui bien ont d’aïde mestier;  
ne set se s’i assentira**

**11076**

**11080**

**11084**

11088

11092

**11096**

11100

**11104**

**11108**

11075 deffenderoit Y— 11076 combateroit Y— 11079 ains Y—11080  
11081 i om. Y— 11088 liades G— 11094 reuoist con en bl. Y— 11095  
11097 on li tourroit a grant folage G— 11098 orgueil G— 11101 entrai  
Y—11103 combateront Y

le prist G —  
otroioit G —  
rs G entreulx

Durbans, mais il l’en requerra.  
Venir le voit mout liement,  
contre lui se lieve erranment.

Dist Durbans: “La bat.aille avez,  
de ce soiez asseurez.

Or n’i a mais que dou bien faire,  
cár ce sont gent de grant afaire  
a cui combatre nous devons.

— Biau sire, et nous i penserons,  
se Dieu plaist, en lieu et en tans,  
qui nous soit vous et moi aidans.”

Lors l’a mené a une part  
Cleomadés, mout li est tart  
que dit li eiist et conté  
ce que il avoit enpensé.

Mout courtoisement mot a mot  
li dist ce que il pensé ot  
entrués k’a la court ot esté.

Et quant Durbans l’ot escouté,  
en son cuer forment l’en prisa;  
mais la bataille ressoigna,  
et ce n’estoit pas grant merveille,  
car ce n’est pas chose pareille  
de deus a trois, mais mout hideuse.  
a enprendre et mout perilleuse.

Nepourquant, se morir cuidoit,  
pensa que il ne l’en faurroit  
que conpaignie ne l’en tiengne.  
“Sire, fait il, koi qu’en aviengne,  
ne vous faurrai de compaignie,  
se metre i devoie la vie.

Mais sachiez bien certainement  
et ne m’en mescreez nïent  
que se je ne vous conneusse  
et que je esprouvé n’eusse  
le grant povoir que vous avez,

11110 il en r. Y— 11116 affaire G— 11117 qui Y — 11118 biaus  
lui Y — 11130 ressoingna G — 11135 Nonp. Y — 11136 fauroit G -  
11138 quoi G—11145 pooir GY

11112

**11116**

***[43 v° a*]**

11120

**11124**

**11128**

**11132**

**11136**

**11140**

**11144**

: — 11123 et 11126  
11137 ne li t. G —

**pour riens ne m’i fusse acordez.**

**J el ferai, soit sens ou folour,  
tant me fi en vostre valour.”**

**Et quant Cleomadés entent  
k’en lui se fie si forment,  
bien pense qu’il l’en souvenroit,  
se mestiers fust et iî povoit.**

**Mout durement le mercïa  
de ce que il li otria  
ce dont il li avoit priié.**

**Lors n’a Durbans plus detriié,  
au roi s’en veut errant aler  
pour cele besoigne arreer.**

**Et Cleomadés au partir  
li pria de tost revenir,  
et il dist k’errant revenra.**

**En la court vint et retrouva  
toute la gent Bleopatris,  
k’encor ne s’en ert nus partis.**

**Devant le roi s’en vint ester,  
mout tres bel li prist a moustrer:  
“Sire, fait il, pitiez seroit,  
qui ces puceles destruiroit.**

**Pour Lyadés combatre doi  
et li chevaliers k’ai o moi  
veut enprendre, ce dist, tous seus  
bataille pour les autres deus  
en maniere que vous dirons.**

**Tout cinc enz ou champ enterrons,  
puis s’en ait qui avoir en puet.**

**La bataille ainsi avoir vuet  
mes conpains et jel vueill aussi.”  
Lors dist li rois: “Et je l’otri,  
se il plaist a l’autre partie.**

**— Sire, ce ne refus je mie,**

**11148**

**11152**

**11156**

**11160**

***[43 v° b]***

**11164**

**11168**

**11172**

**11176**

**11180**

11147 senz G — 11150 Quen G — 11151 quil en Y — 11152 pooit GY — 11153 len m.  
Y — 11155 lui Y — 11158 besoingne G besongne F — 11160 lui Y — 11161 querrant G  
rcuerra }' — 11164 quencor G — 11166 lui Y monstrer G— 11169 liades G— 11171 vuet  
G — 11173 en la m. Y — 11177 vueil G je le veul Y — 11180 S. je ne le refuse mie Y

|  |  |
| --- | --- |
| dist Bleopatris, ains le gré.” D’ambes pars se sont acordé.  “Sire, nel tenez a outrage, dist Durbans, se cest avantage | **11184** |
| lor faisons, car droite pitiez l’a fait enprendre, ce sachiez, au chevalier k’ai amené.  Si me doinst Dieus joie et santé, | **11188** |
| pour ce qu’il ne veoit enprendre nului a aidier a deffendre la tierce pucele s’onnour, au cuer l’en prist si grant tenrour | **11192** |
| que pour ce a fait cele emprise.” Et li rois dist que mout l’en prise. “Et vous n’en doit on pas blasmer, fait li rois, mais tous jours amer | **11196** |
| et honnorer vous et vostre hoir, ch’ose je bien dire pour voir, a tous jours mais jusqu’a mil ans.” Lors se leva li rois Carmans | **11200** |
| et chascuns de la se depart. Et la nouvele tost s’espart en quel maniere ert arreee cele bataille et creantee. | **11204** |
| Li un le tienent a folage | **[43 v° c]** |
| et li autre a grant vasselage et li tiers a grant hardement. Chascuns en disoit son talent. | **11208** |
| Durbans a son ostel revint; sachiez que tres bien li souvint k’a Cleomadés desplaiso'it la demoree la èndroit. | **11212** |
| A Cleomadés tout conta conment la chose arreé a.  Et quant Cleomadés l’oý, lors le tesmoigne a fin hardi | **11216** |

11185 lour G— 11196 Dist li r. Y— 11197 honnourer G— 11198 Cose G Ceose Y —  
11203 est arree (jíV) Y — 11204 creante G — 11205 tiennent G — 11210 lui Y— 11212 de-  
mour. GY—11215 oi G—11216 tesmoingne G

ses cuers, qui bien s’i connoissoit.  
Durbans ja envoiié avoit  
a Verde Coste grant pieç’a.

Lors se parti Durbans de la.

Regardé furent durement  
de toutes pars de mainte gent.

De Chastel Noble sont parti  
entre vespres et miedi,  
a Verde Coste sont venu,  
liement furent receú  
et aaisié et honnoré.

La endroit ont tant demoré  
que li jours vint qu’estre devoit  
la bataille k’emprise estoit.

A son lignage ot fait savoir  
Durbans que il devoit avoir  
la bataille en lieu de Sartant  
et que cil qui l’amoient tant  
fussent la droit a celui jour,  
s’il amoient lui ne s’onnour.

Li rois Carmans fist faire un parc,  
qui duroit pres le trait d’un arc  
de lonc, mais n’estoit pas si les.  
Mout fu li pars bien atornés  
de grans mairiens fors et tenans.  
Cleomadés, il et Durbans,  
a Verde Coste s’arreerent  
dedenz le chastel et armerent.

Quant armé furent, monté sont;  
de la se partent, lors s’en vont  
au lieu ou combatre devoient.  
Quant il i vindrent, ja estoient  
lor aversaire ou parc entré  
et de la bataille apresté,  
et les trois puceles venues,  
qui estoient ja desvestues;

11218 enuoic G— 11227 honnoure G— 11228 demoure GY—11230  
11239 lez G— 11240 bien arreez G atournez Y— 11248 vinrent G —  
aduersaire au Y

11220

11224

11228

11232

11236

11240

11244

11248

***[44 r° a*]**11252

quempr. G —

• 11249 lour G

**en lor cotes erent sans plus,  
tout le sorplus orent mis jus.**

**Leur deus champïons venir voient.  
A jointes mains a Dieu prioient,  
a genous mout piteusement,  
qu’il les aŷt si vraiement  
que enz ou meffait cqupes n’ont  
de quoi ochoisonnees sont  
n’ainc vers Clarmondine nul jour  
ne pourchacierent fors honnour,  
ne a li ne au roi son pere  
n’a Clarmonde sa bonne mere,  
et leur avantage vousissent  
autant conme le lor feïssent.**

**En un anglet dou parc estoient  
les puceles, ou les gardoient  
cil qui les devoient garder;  
n’i avoit que de l’alumer  
le feu, car trestout prest estoit  
kanque pour le feu couvenoit;  
estrain et espines et fu,  
tout prest et apareillié fu.**

**Li doi conpaignon sont entré  
ou parc et a Dieu conmandé  
se sont ambedoi sagement.**

**Mout les esgardoient la gent  
de toutes pars et si disoient  
que onques mais veú n’avoient  
nul chevalier si bien seant  
en armes ne si avenant  
com li conpains Durban estoit.**

**Li rois meïsmes tesmoignoit  
c’onques mais chevalier armé  
ne vit mieus seant a son gré**

**11256**

**11260**

**11264**

**11268**

**11272**

**11276**

**11280**

**11284**

11283 durbans Y [G]

11253 lour G sanz G — 11254 sourp. G — 11255 Lour G — 11258 ait  
5'— 11262 pourchasserent Y— 11266 leur G — 11271 pres G —  
quanques V— 1 1277 ambedui G

G — 11261 nains  
11272 kanques G

ne mieus samblast d’armes maniers.  
Mout fu regardez li destriers  
et prisiez sor quoi il seoit.

Devant le roi s’en vinrent droit.

En tel point pouroffert se sont  
com il estoit coustume adont.

Lors fist on les seremens faire  
et toute gent arriere traire.

Quant fait furent li serement,  
li bans fu criés erranment  
que il nus si hardis ne fust  
qu’il parlast ne qu’il se meiist  
de chose k’avenir veïst  
ne qui main ne pié i meïst  
pour grever l’un ne l’autre aidier.

A ce mot se trairent arrier  
de tous lez et de toutes pars,  
vuis et descombrez fu li pars,  
fors de ceus qui s’entremetoient  
dou champ garder, cil i estoient.

Cleomadés et Durbans furent  
au lez la ou il estre durent,  
ainsi com il ert establi;  
et li autre estoient aussi  
au lez la ou estre devoient.

Les armes que li troi portoient  
ne vous ai encor pas nonmees.

Tost les vous arai devisees.

Rodruars portoit l’escu d’or  
et ot en mi Iieu un butor  
plus vert que n’est herbe de pré,  
a nature fait et ouvré.

Bruns li Hardis un escu porte  
vermeill a une blanche porte.

Gados portoit l’escu d’ermine  
a une vermeille geline,

11289 seur G— 11293 sermens 1'— 11295 serment Y— 11296 criez <  
qui se GY— 11300 qui pie ne m. i G— 11302 traissent G— 11303 les G  
et r— 11305 ceaus G— 11316 buthor Y— 11320 vermeil GY

**11288**

**11292**

***[44 r° b]***

**11296**

**11300**

**11304**

**11308**

**11312**

**11316**

**11320**

* **11298 ne**
* **11304 Rois**

**a un ourle de vvitecos;  
teles armes portoit Gados,  
et li vvitecoc erent noir.**

**Or sachiez bien trestout pour voir  
que noblement erent monté  
li troi chevalier et armé.**

**Brachieres avoient sarriblans  
tout troi, riches et bien seans,  
et hiaumes d’un samblant aussi,  
paint des armes Bleopatri,  
qui erent d’or a trois corneilles  
noires, s’orent testes vermeilles  
les corneilles, ç’ai entendu,  
et s’estoient lor hiaume agu.**

**Lors fu a chascun conmandé,  
si tost c’om lor ot demandé  
se il lor droitures avoient  
et quanque il avoir devoient,  
que il feïssent lor devoir.**

**Lors veïssiez chascun mouvoir,  
le pas sor frain si noblement  
et si tres apenseement  
que c’ert bele chose a veoir,  
ce puet on bien dire pour voir.**

**Hiaumes laciez, lances sor fautre  
venoient li uns contre l’autre,  
com gent duite de tel mestier.**

**Et quant ce vint a l’aprochier,  
lors ferirent des esperons;  
fiers et aigres conme lïons  
estoit d’aus tous li mains hardis,  
et plus que je ne vous devis.  
S’avint ainsi k’a l’assambler  
couvint a la terre verser**

11324

11328

11332

11336  
***[44 r° c]***

11340

11344

11348

11352

11356

11326 tr. de voir [GY]

11336 lour G— 11339 lour G— 11340 kanque G— 11342 chascuns G —  
G sur Y— 11344 apenss. G— 11345 est 7— 11347 lance G — 11352 lyons  
vous dis Y

11343 sour  
G — 11354

|  |  |
| --- | --- |
| Durban, car li doi s’adrecierent vers lui, en l’escu l’aderchierent si qu’il li ont frait et troé; mais le hauberc qu’ot endossé | **11360** |
| n’ont ne desmaillié ne rompu. Et Durbans a si referu l’un d’aus qu’il le porta aval parmi la crupe dou cheval | **11364** |
| a la terre tout estendu, mout roidement l’a abatu.  De ces trois li doi en cheïrent. Quant les trois damoiseles virent | **11368** |
| Durbant cheii, tel duel en ont que les deus pasmees s’en sont, car en Durban plus se fioient k’en l’autre, car nel connoissoient. | **11372** |
| Et la tierce n’avoit pas mains de duel, souvent joignoit ses mains vers Dieu et merci li prioit. Cleomadés en cel point droit, | **11376** |
| il et Gados, s’entrencontrerent si dur que leur lances froerent et volerent en mains tronçons. | **[44 v° a]** |
| Outre plus joins que nus faucons | **11380** |
| s’en passerent, plus ne forfirent li uns sor l’autre ne conquirent a cel coup, atant s’en passerent. Gados et Rodmars tornerent | **11384** |
| les chevaus vers Cleomadés, ja le vorront veoir de pres. Chascuns d’aus a traite l’espee, qui ert trenchans et aceree, | **11388** |
| et Cleomadés a sachie |  |

11357 sadrecerent Y— 11358 ladercierent G lescu lassenerent Y— 11360 kot G —  
11364 croupe G— 11369 durban G— 11371 durbant G— 11371 et 11372 ajoutés par le  
même copiste dans la marge inférieure avec signe de renvoi G — 11374 ioingnoit G — 11375 lui  
Y— 11377 sentrecontrererent (sic) Y— 11382 sour G— 11383 cop G— 11384 tourn. G

**sa bone espee Ressoignie,  
dont maint grant coup avoit donné.  
Son cheval avoit recouvré  
Bruns li Hardis, montez estoit;  
Durbans aussi le sien ravoit.**

**Ambedoi remonté estoient,  
lor chevaus recouvrez avoient  
conme vassal amanevit.**

**Quant Cleomadés venir vit  
vers lui Gadot et Rodruart,  
au plus droit qu’il pot cele part  
s’adreça, l’espee enpoignie.  
Rodruart fiert si les l’oïe  
que son hiaume li descercla  
et desrompi et depeça.**

**Tout enporta kanqu’il ataint,  
a celui coup pas ne se faint.**

**Seur l’escu li coups descendi,  
tout le decoupa et fendi,  
el braz telement le navra  
que onques puis ne s’en aida;  
tout li defroissa et rompi  
le bras, et l’escu li cheï,  
car la guige coupee estoit  
a quoi l’escu pendre devoit.**

**Cil coups forment abaubir fist  
Rodruart Quionquesnerist;  
on puet bien par verité dire  
k’adont n’ot il talent de rire,  
puisque il n’avoit onques ris.**

**Gados sor l’escu a vernis  
a Cleomadés si feru  
qu’il li a coupé et fendu  
et le hauberc li desmailla,  
mais l’espee ou poing li torna,**

11392

11396

11400

11404

11408

11412

11416

11420

***[44 v° b* ]**

11424

11395 *pas.de capitale itiitiale [GY]*

11390 bonne G ressoingnie G resongnie Y — 11391 cop G — 11395 Anbedui G — 11396  
lour G — 11399 vers gados Y — 11401 enpoingnie G — 11402 lez G— 11404 der.  
G despecha Y — 11405 pas de capitale Y quanquil G — 11406 cop G — 11407 cops G —  
11409 Ou b. Y bras G — 11411 lui Y— 11412 escus G —11413 guiche G — 11415 cops  
G— 11420 seur G sur Y— 11422 lui Y — 11424 el p. G tourna G

par quoi il ne l’a pas navré.

Et Cleomadés a levé  
le brant, s’en feri Gadot si

que jusques es dens le fendi. **11428**

Lors cheï en la place errant.

Bruns li Hardis avoit Durbant  
son cheval desouz lui ocis

et l’avoit navré et malmis; 11432

mout de sanc ja perdu avoit.

Et quant Cleomadés perçoit

que Durbans estoit en tel point,

des esperons le cheval point. 11436

Bruns li Hardis le voit venir,

bien voit qu’il li couvient guerpir

Durbant et torner a celui;

sachiez k’au cuer ot grant anui, **11440**

quant vit Gadot el champ gesir  
et Rodruart tout quoi tenir.

Bien vit que en tel point estôient  
que il aidier ne se povoient. **11444**

Et Cleomadés lors li vint,  
le brant haucié en son poing tint,  
et Bruns li Hardis retorna

vers lui et le cheval brocha. 11448

Fierement se sont encontré,

des brans se sont tes coups donné

que de lor hiaumes feu sailli;

s’avint a cele encontre ainsi • **11452**

que si radement s’encontrerent  
des chevaus k’a texre volerent  
cheval et chevalier ensamble.

Mais navrez **fu,** si com moi samble, **11456**

Bruns li Hardis si en l’espaule  
que la chiere l’en devint pale.

Et a ce avoit bien raison,

car sans li issoit a foison 11460

11431 desous G— 11439 tourner G— 11441 ou ch. 7— 11442 koi G— 11443 pas de  
capitale Y— 11444 pooient GY— 11445 lui Y— 11446 branc GY— 11447 retourna  
G— 11450 cops G— 11451 leur G— 11452 enc. cy 7—11458 paule G palle 7 —  
11460 lui 7

par la plaie qui mout fu grans,  
car mout estoit li brans trenchans  
dont le coup avoit receii

|  |  |
| --- | --- |
| et cil fors qui l’avoit ferus car de cel coup meïsme la que Cleomadés li donna | 11464 |
| couvint a terre trebuchier | **[44 v° c]** |
| dou hiaume Brun plus d’un quartier.  Or ne vous ai pas devisé le coup que Bruns avoit donné Cleomadés a cele fois; | 11468 |
| nonpourquant l’atainst Bruns ainçois que Cleomadés lui ne fist.  Ainsi que l’estoire le dist, dou brant si grant coup li donna | 11472 |
| que son hiaume li descercla et enbarra et derrompi; seur l’escu li coups descendi, l’escu durement empira, | 11476 |
| car jusqu’en mi lieu le coupa. Mais li haubers qu’il ot vesti d’estre bleciez le garanti; li haubers le coup arresta | 11480 |
| si que en char ne le navra.  Ainsi avint que vous oez. Cleomadés fu relevez, car si tost que il fu cheiis, | 11484 |
| ses chevaus se releva sus atout lui trestout erranrnent, mout tost et mout tres asprement, car mout ert li chevaus poissans. | 11488 |
| Bruns li Hardis fu desirans de relever, mais ne povoit, car ses chevaus sor lui gisoit; | 11492 |

11492 h. ert d. [GF]

11463, 11465 et 11470 cop G — 11472 nep. G lataint GY — 11475 cop G— 11475 et  
11476 lui Y — 11477 derompi G — 11478 cops G — 11480 copa G — 11482 garandi Y —  
11483 cop G—11491 est Y—11492 desirr. G—11493 pooit G Y— 11494 seur G sur Y

|  |  |
| --- | --- |
| sajambe ne povoit ravoir, ne lui ne son cheval mouvoir; | **11496** |
| li chevaus ne il ne levast ja mais, se on ne leur aidast.  A Cleomadés fu mout grief, quant il vit a si grant meschief | **11500** |
| chevalier de tel poesté et si hardi et si osé com il avoit trouvé celui; mout grant pitié avoit de lui. | **11504** |
| Sachiez que aidié li eiist mout volentiers, se il deiist. Mais nus ne doit son anemi aidier ne grever son ami, | **11508** |
| car li homs qui son ami grieve  et qui son anemi alieve  est fouls ou il tel conseil croit | **[45 r° a**] |
| qui l’engingne et qui le deçoit. | **11512** |
| Pour ce se doit chascuns garder de son anemi alever et de son ami abaissier et c’on nel puist forconseillier, | **11516** |
| car par fol conseil a on fait par maintes fois maint vilain trait.  Rodruars, qui ert afolez dou bras senestre, estoit alez | **11520** |
| vers Durbant et l’ot abatu, car de sanc avoit mout perdu. Dou pis dou cheval l’ot hurté si que a terre l’ot porté. | **11524** |
| Durbans tant de sanc perdu ot que de lui aidier povoir n’ot, et Rodruars, qui le vouloit ocire, descendus estoit. | **11528** |
| A Durban ot le pan levé dou hauberc et l’eust tué, |  |

11495 pooit GY— 11498 lour G— 11504 grant om. Y— 11508 aid. pour gr. Y— 11509  
hons G— 11511 fos G fol Y— 11514 aleur (sic) G— 11516 fourc. G— 11519 est Y —  
11526 pooir GY— 11528 ocirre G

**quant Cleomadés le choisì,  
qui tost cele part se guenchi  
si tost que il ot perceu  
le meschief a quoi Durbans fu.**

**Vers Rodruart vint tost et droit,  
le brant entesé; quant le voit  
Rodruars, mout grant paour ot.**

**Au plus tost que il onques pot  
son cheval encontre lui mist,  
dou cheval targe et escu fist;  
mais ainc ne se sot si targier  
que Cleomadés sans targier  
ne li donnast deus coups de route  
tels que sa broigne en fu derroute  
et ses hiaumes tous depeciez  
et il si malement bleciez  
de ces deus coups qu’il li donna  
c’onques puis ce di ne menja.**

**A la terre cheï errant  
et la cervele li espant  
seur la terre, quant cheus fu;  
assez tost aprés ce moru.**

**Et Cleomadés retourna**

**vers Durbant, seant le trouva,**

**car tant de sanc perdu avoit**

**que soustenir ne se povoit;**

**acoutez s’ert sor son escu,**

**en sa main tenoit son brant nu,**

**bien sambloit traveilliez et vains.**

**“Conment vous est, biaus dous compains,**

**fait Cleomadés, dites moi.**

**— Sire, fait il, bien, quant vous voi,  
la merci Dieu, en sifait point.**

**Maintes fois m’est venue a point  
au jour d’ui, et ci et aillours,  
vostre prouece et vo valours.**

11532

11536

11540

11544

11548

11552

***[45 r° b]***

11556

11560

11564

11531 chosi G— 11536 branc entoise Y— 11541 ains Y— 11542 sanz G— 11543 lui  
Fcops G — 11544 broingne G — 11545 despeciez G depichies Y— 11547 cops G Iui Y —  
11548 puissedi GY— 11550 cheruelle lui Y— 11556 pòoit G Y— 11557 sest Y ac. ert  
seur G — 11561 capitale initiale Y — 11564 mainteffois Y — 11566 proesce G

S’a moi n’eiissiez garde pris,  
ne fusse pas eschapez vis;  
par vous sui de mort respitez.

**11568**

La bataille seuls faite avez,  
par vous sonmes nous retenu  
et nostre aversaire vaincu.” **11572**

Dist Cleomadés: “Dieus l’a fait,  
ce sachiez vous tout entresait,  
pour la raison que tort avoient

cil qui a nous se combatoient **11576**

et pour ce nous a Dieus aidié  
que le droit avons desraisnié.”

Les trois puceles mout looient

Dieu de ce que eles veoient **11580**

leur aversaires au bas mis  
et par samblance desconfis.

Clcomadés garde, si voit

Brun le Hardi qui se penoit **11584**

mout durement de relever,  
mais ne povoit nul tour trouver  
que sa jambe peust ravoir

ne son cheval faire mouvoir. **11588**

Cleomadés vers lui torna,  
de son meschief grant pitié a;  
lors li demanda s’entremetre

se vorroit que en merci metre **11592**

se vousist vers le roi Carmant.

Et Bruns li Hardis dist errant  
quejDuisk’aidier ne se povoit,

ke en sa merci se metroit, 11596

se il plaisoit au roi ainsi

qu’il le vousist prendre a merci.

Cleomadés lors acena **[45 r°** c]

les gardes qui estoient la, **11600**

qui mis pour garder i estoient  
le champ; et quant les gardes oient

11570 seus G — 11572 aduersaire Y — 11581 aduersaires Y — 11586 pooit GY— 11589  
tourna GY— 11591 lui Y— 11595 pooit GY— 11596 metteroit Y — 11599 achena Y —  
11601 qui p. g. m. y est. Y— 11602 g. voient G

**que Bruns li Hardis requeroit  
merci, au roi en vinrent droit  
et li dirent tout ensement.**

**Et li rois a merci le prent,  
car bien voit c’est chose passee  
que cele bataille est outree.**

**Loer oŷssiez et prisier  
de toutes pars le chevalier  
que Durbans avoit amené,  
car par lui estoient outré  
li troi chevalier et conquis.**

**Ainc chevalier de si grant pris  
n’orent ne pres ne loing veù.**

**A Cleomadés sont venu  
les gardes et li font savoir  
que il a bien fait son devoir;  
aler s’en puet quant lui plaira.  
Cleomadés Dieu en loa.**

**Ja erent venu a Durbant  
de son lignage li plus grant;  
deseur son escu l’ont couchié  
et il lor a pour Dieu priié  
que son conpaignon amenassent  
a lui et que il se penassent  
de lui servir, car a meillour  
ne porroient il faire honnour,  
et que cil qui tant l’ameroient  
de lui servir se peneroient.**

~ Par **lui sui de mort eschapez,  
fait il, et bien veu l’avez.”**

**Cleomadés par le frain prirent,  
de toutes pars la main i mirent.**

**A Durbant l’amainent tout droit,  
car sans lui mouvoir ne vouloit.  
Quant venus fu, lors s’en tornerent,  
sor son escu en reporterent**

11604

11608

11612

11616

11620

11624

11628

11632

11636

11605 lui F 11609 oissiez G—11614 ains F—11617 lui F— 11623 dessus

11624 lour G — 11636 sanz G voloit F — 11637 tourn. G — 11638 sour G sur F

Mout fu dolans Bleopatris  
et de cuer souples et pensis 11672

|  |  |
| --- | --- |
| liement sont dou champ parti.  Et quant les trois puceles voient venir celui par cui estoient | 11640 |
| fors de si grant perill ostees | **[45 v° a]** |
| que d’estre arses ou lapidees, a genoillons l’en mercïerent; eri lermiant a Dieu prierent que Dieus de tous maus le deffende | 11644 |
| et que le guerredon l’en rende de ce qu’il les a delivrees et de vilain blasme getees. S’entour lui tel presse n’eiist, | 11648 |
| n’i eust nule qui ne fust venue a lui pour embracier sa jambe, pour son pié baisier; mais tant de gent entour lui voient | 11652 |
| que vers lui aprochier n’osoient; des ieus et dou cuer convoiié l’ont et souvent pour lui priié. Durbans devant portez estoit, | 11656 |
| Cleomadés aprés aloit; par le frain son cheval tenoient cil qui Durbant apartenoient; ainsi sont fors dou champ issu. | 11660 |
| La gent le roi erent venu a Brun le Hardi, levé l’orent et aidié si tost que il porent; par dedevers le roi l’ont mis. | 11664 |
| Et des deus chevaliers ocis fu fait ainsi com ert usé au tans dont je voris ai parlé. | 11668 |

que ainsi li fu avenu.

A Verde Coste sont venu

11640 camp departi Y — 11643 peril G — 11644 Com destre G — 11646 lermoiant G —  
11653 enbr. G — 11655 li Y— 11656 que apr. v. 1. nos. Y— 11658 proie G — 11663 hors  
Y— 11667 par deuers 7—11673 lui Y

Cleomadés, il et Durbans;

faite lor fu joie si grans 11676

que on puet dire ne penser.

A Cleomadés desarmer ■  
mist la main qui metre l’i pot,

car l’amour d’aus si conquis ot 11680

que chascuns mout grant joie avoit  
qui atouchier a lui povoit;  
de lui servir mout se penoient

pour la bonté k’en lui savoient. 11684

**Durbant** aussi desarmé orent  
au plus doucement que il porent;  
ses plaies a droit atornerent **[45 v° b\**

et li lïerent et benderent 11688

ainsi qu’il i apartenoit.

Que vaurroit c’om plus vous diroit?

Les trois damoiseles delivres

furent, ce tesmoigne li livres. **11692**

Ainsi com vous oý avez,  
aaisiez fu et honnorez  
Cleomadés, raison i ot,

et on le fist au mieus c’on pot. **11696**

Gayete et Florete enmenerent  
lor ami, qui mout joiant erent  
que de blasme getees sont

et que il devers aus les ront. **11700**

Cele nuit vint a Verde Coste  
Lyadés; lez li coste a coste  
vint ses peres, qui liez estoit

de ce que sa fille ravoit. **11704**

De sa mere fu conjoi'e,  
souvent acolee et baisie  
fu de li, ce povez savoir,

car rnais ne la cuidoit veoir. 11708

A sa mere prist a priier  
Lyadés que au chevalier

11676 lour G — 11677 peust Y— 11679 lui Y— 11682 pooit GF— 11684 quen G —  
11687 atourn. G — 11688 liierent G — 11690 vauroit G — 11692 tesmoingne G — 11693  
°iG — 11694 honnourez G — 11697 Gaiete G Gaiette Y flourete GY — 11698 lour G —  
11702 liades G— 11707 poez GY — 11710 liadez Y

|  |  |
| --- | --- |
| la maint qui l’avoit delivree, |  |
| et sa mere l’i a menee.  Et quant Lyadés veu l’a, a ses piez cheoir se laissa; de joie ne pooit parler. | 11712 |
| Sachiez que de li relever n’atendi gaires longuement Cleomadés, car erranment l’en releva eneslepas | 11716 |
| mout doucement entre ses bras, car tant ert courtois que nus plus; de li fu estrains et tenus, vousist ou non, mout durement. | 11720 |
| Cleomadés doutoit forment qu’ele ne le reconneust; ne vorroit pas qu’ele seust que ce fust il, s’estre povoit. | 11724 |
| De ce nule garde n’avoit, car li hiaumes et li haubers orent tant fait qu’il en ot pers | 11728 |
| le viaire et tout kamoissié, | [45 V° C] |
| et l’avoit un petit blecié Bruns li Hardis cele jornee, si c’un pou ot la joe enflee. D’estre reconneus n’ot garde. | 11732 |
| Sachiez que durement li tarde que il n’est de la departis, car bien voit k’en celui pays n’;i riens de ce qu’il va querant, | 11736 |
| Quant Liadés demoré tant ot o lui que bon li sambla, congié prist et lors s’en torna, car ne le volt pas anuier. | 11740 |
| Et Cleomadés sans targier vint a Durbant la il gisoit.  Quant Durbans Cleomadés voit, | 11744 |
| 11713 liades G liadez Y — 11719 r. isnel le pas Y — 11721 est Y — 11723 | capitale initiale |
| Y — 11727 pooit GY — 11731 camoisie G camousse Y — 11733 iournee G - | — 11738 quen |
| c. pais G— 11740 lyades G liadez Y demoure GY— 11741 qui b. lui Y — G— 11744 sanz G— 11745 lau il Y | 11742 tourna |

li cuers de joie li hauça.

**11748**

Et Cleomadés dit li a  
que mout tres volentiers verroit,  
se on arreer le povoit,  
c’on ne feïst Brun le Hardit  
ne vilonnie ne despit, **11752**

car chevaliers ert si vaillans  
que ce seroit meschiés trop grans,  
s’on faisoit nule deshonnour

a chevalier de tel valour. **11756**

Quant Durbans l’ot, mout l’en prisa  
et a grant bien li atorna  
quant de ce li est garde prise;

mout li vient de tres grant franchise. **11760**

Lors dist Durbans que maintenant  
envoieroit au roi Carmant,  
pour savoir qu’il en vorroit faire.

Deus chevaliers de bon afaire **11764**

i fist Durbans tantost aler,  
qui au roi sorent bien moustrer  
cele besoigne et sagement,

et li moustrerent ensement **11768**

que Cleomadés l’avoit dit.

Et quant li rois Carmans l’oŷt,  
mout le tint a grant courtoisie;

debonairement lor otrie 11772

et dist que se gentis ne fust  
li chevaliers, ja n’en eiist

priié, et pour l’amour de lui **[46 r° a\**

ne li fera il nul anui. **11776**

Et cil l’en mercient forment,  
arrier revinrent liement.

Et quant Cleomadés l’oŷ,

sachiez que mout li abeli; **11780**

le roi Carmant mout en prisa  
et dist k’en lui gentil roi a.

11763 en porroit f. [GF]

11747 et 11748 lui Y — 11750 pooit GY — 11753 est Y — 11754 meschiez G— 11758  
atourna G— 11759 et 11760 lui Y— 11766 monstrer G— 11767 besoingne G besongne  
1 — 11768 monstr. G lui 1’— 11769 cl. auoit Y— 11770 oit G— 11772 debonn. lour  
G— 11780 lui 1' — 11782 quen G

**Ainsi refu Bruns li Hardis  
rendus devers Bleopatris  
et le clama li rois tout quite  
pour la raison que vous ai dite.  
Bruns li Hardis mout grant droit ot  
se Cleomadés gré en sot.**

**Mout en fu prisiez et loez  
Cleomadés de tous costez.**

**Meïsmes li fieus Balcabé,  
Bleopatris, l’en a loé  
et tout cil de sa conpaignie;  
il n’est nus qui grant bien n’en die.**

**La bataille fu achevee  
si com la vous ai devisee;  
dit vous en ai la verité,  
n’i cuit riens avoir oublié.  
Cleomadés a pluseur gent  
demandoit mout couvertement  
de la chose que il queroit,  
mais nouvele n’en aprendoit  
nient plus la qu’il ot fait aillours.**

**Et s’en enqueroit il tous jours,  
partout, a envis le laissast.**

**Aussi que riens ne li touchast  
en demandoit par tous pays;  
mais aussi en ert aprentis  
que il fu au conmencement.  
Nepourquant et il et la gent  
qui avoec lui orent esté  
en orent partout demandé.**

**A Verde Coste mout lié furent,  
car par raison estre le durent.**

**Savoir poez k’au mieus k’il sorent  
li firent d’onnour kanqu’il porent.  
De cuer lié et joiant le virent.**

**Aprés souper couchier le firent.**

**11784**

**11788**

**11792**

**11796**

11800

11804

11808

**11812**

**11816**

11794 b. ne die G— 11803 aillors G — 11804 iors G— 11806 lui Y— 11807  
11808 est Y— 11810 Nonp. Y et sa g. Y — 11815 pouez F— 11816 lui Y

pais G—■

Cele nuit se jut en son lit, **[46 r° b**]

la il ot mout pou de delit; 11820

car en mout grant pensee estoit  
en quel maniere mieus porroit  
de cele nouvele savoir

qu’il amoit de cuer sans mouvoir. 11824

Lors s’est en son cuer avisez  
que plus n’iroit ainsi armez  
ne com chevaliers plus n’iroit,

mais pour marcheant se tenroit . 11828

une piecelete dou tans,  
car il estoit mout redoutans  
d’estre retrouvez de sa gent,

se ainsi aloit longuement; 11832

car bien sot qu’il seroit requis  
partout de ceus de son pays.

Et se en tel point le trouvoient,

tout tantost le reconnoistroient; 11836

de ce est il certains et fis.

Et ce vorroit il a envis,  
car il avoit enproposé

que ja mais yver ne esté 11840

n’arresteroit jour de sa vie  
s’aroit retrouvee s’amie  
ou oŷ nouveles au mains

dont d’aucune riens fust certains, 11844

ou de sa vie ou de sa mort.

En lui n’avoit autre confort

fors que il tous jours la requiere,

une fois avant, autre arriere; 11848

en espoir de li retrouver

vorroit ainsi sa vie user

ne ja mais jour ne fineroit

tant que nouveles en saroit. 11852

En pensé ot Cleomadés  
que li menestrés Pinchonnés,

1Ì820 la ou ot î'— 11821 en mon (sic) gr. G — 11824 sanz G — 11834 ceaus G pais G —  
11836 recongnisteroient }'— 11839 empropose G—11841 narest. G— 11843 oi G —  
11847 Mais que G la quiere }’— 11854 pinchones G

dont devant parlé vous avoie,  
iroit o lui en cele voie  
et k’a Durbant en parleroit  
si tost com il levez seroit;  
en ce proposement se tint.

**11856**

Cleomadés l’endemain vint 11860

a Durbant la ou se gisoit  
et li dist k’aler s’en vouloit,

car selonc ce qu’il a a faire **[46 r° c**]

li sont mout li sejour contraire. 11864

Lors conmença a lermoiier  
Durbans et li prist a priier  
pour Dieu que il tant atendist  
k’aler avoec lui s’en pouist, 11868

car li maistre le confortoient  
en ce que tost gari l’aroient;  
et si tost k’aidier se porra,

avoec lui partout s’en ira 11872

la ou il le vorra mener.

Cleomadés dist k’arrester  
ne se puet plus, ce est passé,

mais il l’en savoit autel gré 11876

que ce k’avoec lui s’en alast.

Sa conpaignie mout amast,  
mais aler veut en son afaire,

car selonc ce qu’il a a faire 11880

n’a pas povoir de ce atendre,  
aillours le couvenra entendre.

“Une chose vous prieroie.

fait Cleomadés, se j’osoie, 11884

s’il ne vous devoit anuier.

— Moi ne couvient il pas priier,

fait Durbans, mais conmandez moi,

car par la foi que a Dieu doi, 11888

n’est riens, se le me conmandez,

que n’en soit fais tous vos plains grez,

11862 lui Y— 11865 lermoier G larmoier Y— 11866 lui Y— 11868, peuist Y— 11879  
vuet G—11881 pooir GY—11882 couuerra Y—-11883 priieroie G— 11886 prier G

|  |  |
| --- | --- |
| **se je dou faire ai le povoir,** |  |
| **pour a metre cors et avoir ne riens dont je puisse finer.**  **11 ne vous faut que conmander. Mais conmandez, et je ferai.** | **11892** |
| **— Sire, mout grant gré vous en sai, ce li a dit Cleomadés.**  **Je vous requier que Pinchonnés s’en viengne par le vostre otroi,** | **11896** |
| **se il vous plaist, avoeques moi, et je le vous renvoierai au plus tost que onques porrai. Se la chose achevee avoie** | **11900** |
| **pour quoi me sui mis a la voie, tout tantost vers vous revenroit, de moi nouveles vous diroit.”** | **11904** |
| **Dist Durbans: “Sire, je l’otri,** | **[46 v° a]** |
| **mais que ce sera par un si que avoeques vous s’en iront de ma gent qui vous serviront, avoeques lui ou trois ou deus.”** | **11908** |
| **Dist Cleomadés: “Trestous seus m’en irai, se Pinchonnet n’ai. Nului fors que lui n’enmenrai, car la ou je m’en vueil aler** | **11912** |
| **ne vueil nului fors lui mener; de lui mout bien me passerai et mout bon gré vous en sarai.” Dist Durbans: “Sire, vous l’arez.** | **11916** |
| **Or est il mout de moi amez plus que devant, sachiez de voir, puisque vous le voulez avoir.”**  **Et Cleomadés l’en mercie** | **11920** |
| **et mout li prie qu’il ne die a nului que aler s’en doie.**  **Et Durbans trestout li otroie** | **11924** |

11902 a plus

11891 pooir GY — 11892 pour y m. Y — 11895 capìtale inìtiale Y je le f. Y — 11897 lui  
Y — 11898 pinchones G— 11905 renv. (sic) G— 11913 pinchonet G— 11915 et 11916  
ajoutés par le même copiste dans la marge inférieure avec signe de renvoi G — 11918 serray Y —  
11924, 11926 et 11927 lui Y

**quanqu’il li pláist a conmander.  
Cleomadés dist k’arreer  
se veut et lui metre au chemin  
en toutes fins a ce matin.**

**“Ha! sire, ce a dit Durbans,  
ne sai ou vous estes manans,  
car certes, se je le savoie,  
bien sai k’encor vous reverroie,  
se Dieus en santé me tenoit,  
ja si loing de ci ne seroit.**

**Ne sai s’avez terres ne fiez,  
ne ne sai pas que vous chaciez  
ne je enquerre ne le quier.**

**Mais si me vueille Dieus aidier,  
se il vous plaist, je vous donrai  
la moitié de tout kanque j’ai,  
a tous jours, pour vous et vostre hoir,  
s’avoec moi voulez remanoir.**

**Non pas que vous a moi soiez,  
mais je a vous, bien le sachiez,  
vueil estre tout entirement.**

**Ainsi le vous ai en couvent.”**

**Cleomadés, quant oŷ l’a,  
lors dist que pas ne prendera  
ce don jusques au revenir.**

**Dont l’en dira il son plaisir,  
ou dou don laissier ou dou prendre;  
dusqu’adont n’i porra entendre.**

**Le don ne refuse ne prent,  
mais mout l’en mercie forment.**

**Et lors a Pinchonnet mandé  
Durbans et li a conmandé  
ce que Cleomadés li ot  
requis. Et quant Pinchonnés l’ot,  
onques de riens ne fu si liez.**

**Tout tantost s’est agenoilliez**

11928

11932

11936

11940

11944

11948

***[46 v° b ]***

11952

11956

11960

11929 vuet G veult Y— 11936 saroit Y— 11938 cachiez Y— 11942 quanques GY —  
11947 entierement GY— 11949 oi G— 11953 du pr. Y— 11954 dusquatant ni G jus-  
quadont Y— 11957 pinchonet G— 11958 et 11959 lui Y— 11960 pinchones G

|  |  |
| --- | --- |
| **devant Cleomadés et dist que onques nule riens ne fist** | 11964 |
| **si liement com ce fera et k’avoeques lui s’en ira- partout ou le vorra mener, tant que cors li porra durer.** | 11968 |
| **Dist Cleomadés: “Grans mercis! Pinchonnet, biaus tres douz amis, sachiez je le vous merirai, se je vif et povoir en ai;** | 11972 |
| **de ce soiez asseurez.**  **Or faites! si vous arreez, car aler m’en vueil entresait.**  **— Tout maintenant, sire, c’est fait,** | 11976 |
| **dist Pincho.nnés, je vois monter; ne tient fors k’a vous de l’aler.” Que vous iroie je contant ne la besoigne pourloignant ?** | 11980 |
| **Cleomadés tout devisa a Durbant conment s’en ira.**  **Bel et a point moustrer li sot au plus couvertement qu’il pot.** | 11984 |
| **Dist li que selonc son afaire n’a or d’armeúre que faire, k’en la voie ou il veut aler n’a pas mestier de lui armer** | 11988 |
| **et pour ce li vorra laissier et armeures et destrier, dusqu’a tant que il revenra; et ce sera quant il porra,** | 11992 |
| **non pas si tost com il vorroit. Durbans entent bien et perçoit que il n’a talent d’arrester;** | **[46 v° c]** |
| **pour ce ne l’en veut apresser,** | 11996 |
| **car volentiers, se il póvoit,** |  |

11970 pinchonet G dous G— 11972 vis Y pooir GY— 11977 pinchones G voy V —  
11979 Ke G —11980 besoingne G besongne Y pourloingnant Gprolongnant Y—11983  
monstrer G — 11987 et 11988 ajoutés dans la marge infêrieure par le même copiste avec signe de  
renvoi G— 11989 lui Y— 11991 iusqu. Y—11996 vuet G vault (sic) Y— 11997 pooit GY

tous jours avoeques lui seroit.

Tout son bon li gree et otroie

et de demorer mout li proie 12000

cel jour, mais il n’en pot finer

que sans plus dusqu’aprés disner.

Or sachiez bien trestout de voir  
que Durbans fist bien pourveoir 12004

Cleomadés, ains qu’il meiist,  
de ce qu’il sot que mestiers fust  
et d’or et d’argent en monnoie.

Que vaurroìt que plus vous diroie? 12008

Durbans a Pinchonnet charcha  
ce dont son seigneur chevira.

Cleomadés bien percevoit

tout ce que Durbans en faisoit. 12012

Nonpourquant mout couvertement

le faisoit et mout sagement

Durbans, mais mout ert percevans

Cleomadés et cler veans; **12016**

mais il couvenir l’en laissoit,

car bien a merir li baoit.

Cleomadés n’a detriié.

Aprés mengier a pris congié 12020

a Durbant et non a autrui,  
car ne veut c’on sache de lui  
le point que il se mouveroit,

car mout durement redoutoit 12024

que prieres ne l’arrestassent

outrgjsoix^jÌLÊtjdctxia&seQJL;

car a envis escondissoit

riens, puis que dame l’en prioit 12028

ne damoisele ne pucele,  
ja ne fust de si grant querele,  
que il ne feïst son povoir

12031 son vouloir [G Y pooir]

11999 et 12000 lui Y—12000 demourer GY — 12002 sanz G dusquepres G jusquaprez Y  
— 12008 vauroit G — 12009 pinchonet G — 12010 seignour G— 12018 m. lui pen-  
soit Y— 12022 vuet G— 12025 la restassent G— 12031 pooir GY

d’acomplir trestout lor vouloir.

**12032**

**12036**

***[47 r° a]***

**12040**

Pour ce de la partir vorroit  
mout volentiers, se il povoit,  
que nus sa voie ne seúst  
ne le point que mouvoir deust;  
pour ce s’en vorroit estre alez.

Quant il fu tous pararreés,  
au departir Durbant pria  
qu’il li salut, quant la verra,  
sa fenme, que pas ne l’oublie;

~ l’onneur et la grant courtoisie  
qu’ele me fist desserviroie,  
ce sache, s’en lieu en venoie. 12044

“Et Sartan et sa fenme aussi  
me saluez, je vous en pri.”

En lermoiant respondu a

Durbans que ainsi le fera. **12048**

A ce mot de la se depart,  
et Durbans gete cele part  
ses ieus mout tres piteusement.

Par pou que li cuers ne li fent **12052**

quant celui de lui partir voit  
qu’il tant par droit amer devoit.

Durbans en lermiant hucha  
Pinchonnet et li conmanda **12056**

que il de cuer serve celui  
que il doit amer plus que lui,  
si qu’il se puist de lui loer.

“Sire, de ce n’estuet douter, **12060**

fait Pinchonnés, car j’en ferai  
mon povoir au mieus que porrai.”

Dist Durbans: “Et je vous creant

riche vous ferai et manant, 12064

si tost que serez revenus.

De ce ne me destourroit nus.”

12032 lour G — 12033 Por G— 12034 pooit GY — 12038 parareez G — 12040 lui Y —  
12044 sachiez Y— 12047 larmoiant Y— 12052 poi G lui Y — 12055 lermoiant G lar-  
moiant Y— 12056 pinchonet G lui Y— 12061 pinchones G— 12062 pooir GY

Dist Pinchonnés: “Biaus tres douz sire,

Dieus par sa pitié le vous mire. 12068

A mon povoir vostre conmant  
ferai et a Dieu vous conmant.”

A ce mot est de la sevrés

Pinchonnés et lors est montés. **12072**

II et Cleomadés s’en vont  
ensamble, mais samblant ne font  
qu’il voisent fors k’esbaniier

et aus deduire et soulacier. 12076

Aucuns i ot qui demandoient  
a Pinchonnet ou il aloient,  
entre lui et le chevalier

c’on doit tant amer et prisier. 12080

Et Pinchonnés, qui mout savoit

de ce c’on faire et laissier doit,

leur dist que tous seus veut aler **[47 r° b]**

avoeques lui as chans juer, 12084

~ **o** lui ne veut mener nului

fors moi qui ci avoec lui sui.”

Tant dirent que de toute gent  
se partirent si soutilment **12088**

que nus ne sot le couvenant  
fors que entre aus deus et Durbant.

Cele journee chevaucha

Cleomadés et mout pensa 12092

en quel pays traire porroit;  
mais de nesun costé ne voit  
chose qui le puist conforter,

ne set quel part ìl puist torner. 12096

Pinchonnés souvent le çetoit  
de pensee, quant trop pensoit,  
car mout estoit li menestrés

tres courtois et tres avisés 12100

et plains de tres bonne maniere.

Tant vont et avant et arriere

12067 pinchones G dous G— 12069 pooir GY— 12071 seurez G— 12072 pinchones G

12075 fors om. Y quesbanoier GY — 12078 pinchonet G — 12081 pinchones G —

12085'vuet G— 12088 soubtilement Y— 12090 entraus G — 12093 pais G — 12095 quil  
1 e q— 12096 tourner G— 12097 Pinchones G

k’en un chemin grant et batu  
se sont assez tost embatu;  
cis chemins aloit droit vers Ronme.  
Mais ains que vous die la sonme  
que il lor avint en la voie,  
vous dirai je, se Dieus me voie,  
que Durbans fist ne qu’il devint  
ne conment en santé revint.

**12108**

12112

**12116**

12120

**12124**

***[47 r° c]*12128**

**12132**

**12136**

lour G — 12113 lui  
— 12125 lyadez Y  
G—12134 ferme Y

**12104**

Ce vous arai je dit errant.

Quant Cleomadés de Durbant  
se parti, mout li anuia  
ce que ne sot quel part ala,  
n’il ne l’en osa demander.

Ne se set en quoi conforter  
de lui, fors tant que il fist prendre  
ses armeûres et estendre  
les fist trestout entour son lit.

Ce li tornoit a grant delit  
que les armeiires veoit  
de celui qui si li avoit  
s’onnour et sa vie sauvee.

A ce point est leenz entree  
Lyadés et sa mere aussi;  
doi chevaliers vinrent o Ii.

De par le roi Carmant venoient,  
mout riches joiaus aportoient,  
que li rois Carmans enveoit  
celui qui combatus s’estoit  
en la conpaignie Durbant,  
car mout avoit ou roi Carmant  
tres large roi et honnorable  
et de son dit ferm et estable,  
car ce que de bouche disoit,  
chascuns de ce certains estoit  
que ce qu’il avoit en couvent

12105 dl [G]

12103 quen G— 12104 enb. G— 12105 cilz Y dr. a R. G — 12107  
Y—12118 armes Y—12120 lui Y tournoit GY — 12124 leens G  
— 12129 enuoioit Y — 12132 au Y — 12133 tr. gentil r. Y honnour.

**seroit tenus certainement.**

**Seurs, avisez, sans desroi  
fu mout, et ç’afiert bien a roi.**

**Li rois grans joiaus enveoit  
Durbant mei'sme, s’avoit droit,  
car liez fu de la delivrance  
des puceles; car ains cuidance  
n’ot k’envers lui eussent fait  
ne vers sa fille vilain plait  
n’onques ne les en mescreï.**

**Li chevalier que je vous di  
en la chambre Durbant entrerent,  
de par le roi li presenterent  
les joiaus qu’il li envoioit,  
et Durbans les joiaus reçoit.**

**Le roi Carmant mout en mercie,  
car dou refuser fust folie  
et encore demain seroit,  
qui don de roi refuseroit,  
car n’est pas chose a refuser.**

**Mais qui a un bon bacheler  
le donne avant, il fait honnour  
et a lui et au prendeour  
et celui aussi de cui rnains  
li dons issi de premerains.**

**Ainsi d’onnour en honnour va  
teus dons, ce set on bien pieç’a;  
car dons qui est a point donnez  
doit estre nrisiez et loez.  
si est il et tous jours sera.**

**L’uns dcs chevalicrs demanda  
Durbant ou ses compains estoit.  
“Seignour, dist Dúrbans, orendroit  
s’en ala a ces chans jouer,**

12140

12144

12148

12152

12156

12160

12164

12168

***[47 v° a]***

12147 Onques ne [GY] — 12148 ch. dont ie [GY\ — 12155 d. feroit [G]

12139 sanz G — 12141 enuoioit Y— 12145 quenv. G— 12147 ne len es m. Y — 12150  
lui Y — 12151 enueoit G — 12155 serroit Y — 12156 que Y — 12161 de qui m. GY—■  
12163 pas de capitale G— 12164 tes G— 12171 iuer G

espoir revenra au souper.

**12172**

Sachiez mout m’anuie forment  
qu’il demeure si longuement;  
n’a o lui sergant ne vallet,  
fors seulement que Pinchonnet.” **12176**

Et cil dient qu’il l’atendront  
et de la ne se partiront  
tant qu’il aront a lui parlé,

ainsi c’om lor a conmandé; 12180

car li rois le vorra avoir,  
ce li mande et prie par voir,  
en sa conpaignie sans faille,

ainçois que dou pays s’en aille. **12184**

Quar se ce ne fust, la laissassent  
Ies joiaus et si s’en alassent;  
mais leur message parferont

ne de la ne se partiront 12188

dusqu’a tant que il revenra.

Durbans a ce mot demanda  
le vin, et on l’a aporté;

d’unes et d’autres ont parlé 12192

la endroit tant qu’il anuita;  
as deus chevaliers anuia  
que nule nouvele n’ooient

de celui k’atendu avoient. **12196**

Deus lieues en la nuit ou plus  
fu ilueques d’aus atendus.

Et quant li doi chevalier virent

que ne venroit pas, Durbant dirent 12200

que il les joiaus retenist  
et que la besoigne en feïst  
si com il i apartenoit.

Et Durbans dist qu’il le feroit, **12204**

mais que ce seroit par maniere  
qu’il reporteroient arriere

12175 seriant G— 12176 pinchonet G—• 12177 q lat. G—12180 leur G— 12182 priie  
G pour v. Y— 12183 sanz G— 12184 pais G— 12185 car G— 12189 jusquat. Y —  
12198 illueques G illeucques Y— 12202 besoing (sic) G besongne Y — 12203 il li ap. G

le don k’aporté li avoient  
ne pas iluec ne le lairoient,  
car ne set s’il vorra entendre  
a ce qu’il vueille le don prendre.

~ De ce ne sai pas verité.

Pour ce ne me vient pas en gré  
que li dons devers moi demeure;  
mais je vous ferai savoir l’eure  
qu’il sera revenus ici.”

Et cil l’otrierent ainsi.

Durbans mout courtoisement prie  
chascun d’aus que le roi mercie  
de son bienfait et de s’onnour.

Et cil se metent au retour  
et dient k’ainsi le feront.

Au roi Carmant revenu sont  
et li ont tout ainsi contee  
la besoigne qu’il l’ont trouvee.

Au roi Garmant en anuia.

Durbans la endroit demora  
longuement ains qu’il fust garis.  
Quant garis fu, en son pays  
revint, ou mout fu chier tenus,  
car ne croi que l’i haïst nus.

Sa fenme avoec lui revenoit,  
lie qu’ele le ramenoit,  
k’aprés son seigneur ert alee  
des dont c’on li ot aportee  
nouvele que navrés estoit.

Tantost vint vers son seignor droit,  
car son seigneur amoit de cuer;  
perdre nel vousist a nul fuer,  
et a ce avoit bien raison,  
car vaillans estoit et preudon.

12237 cuor, par une main postérieure, en surcharge

12207 lui Y— 12208 illuec G— 12220 cilz Y— 12223 lui Y— 12224  
— 12226 demoura GY— 12228 pais G— 12233 seignour’ G— 12234 lui  
naurez G— 12237 seignour G

12208

12212

***[47 v° b]***12216

12220

12224

12228

12232

12236

12240

besongne 7  
7— 12235

i

j

|  |  |
| --- | --- |
| **A Sartan est Durbans venus si tost que il fu descendus.**  **De par celui l’a salué en cui manoit toute bonté,** | 12244 |
| **lui et sa fenme la courtoise. N’i a celui cui mout ne poise de ce que Durbans ne savoit quel part cil alez s’en estoit** | 12248 |
| **dont tant de bien tout cil disoient qui de cele part revenoient.**  **Durbans a Sartan devisa la besoigne com ele va** | 12252 |
| **d’endroit ce que Cleomadés s’en ert alés et Pinchonnés. Trestout ainsi que il s’emblerent de Verde Coste et s’en alerent** | 12256 |
| **li a mot a mot recordé; car ne li avoit pas mandé avoec le premier mandement,** | **[47 v° c]** |
| **car ne vouloit pas k’a la gent** | 12260 |
| **en feïst nouveles savoir; mais de la bataille le voir li avoit mandé grant pieç’a, conment fu ne conment ala.** | 12264 |
| **Sartans mout tres grant merveille ot de la nouvele que il ot que cil homs en tel point s’en va ne ne set nus k’en pensé a** | 12268 |
| **ne quel chose il veut arreer. Lors li prist grant talent d’aler aprés lui, se garis estoit.**  Et **pense bien qu’il i iroit** | 12272 |
| **si tost que porroit chevauchier,** |  |

12253 que om. — 12271 écrit deux fois, la seconde barrée, sans doute par une main moderne

12244 qui Y— 12252 besoingne G besongne Y—12254 alez G pinchones G est Y —  
12257 et 12258 lui Y — 12261 nouuele G — 12263 lui Y— 12267 hons G ciìz F— 12268  
quenpense G— 12269 vuet G veult Y— 12270 lui Y grans talens G— 12272 que il  
yroit Y— 12273 grande initiale dans Y

**ce ne lairoit pour nul denier;  
mais n’estoit pas en point dou faire.  
De lui me vorrai ore taire  
et de Durbant, et vous dirai  
au plus briement que je porrai  
que a Cleomadés avint.**

**Le grant chemin de Ronme tint  
le jour qu’il parti de Durbant.**

**Oue vous iroie je contant ?**

**Maint païs dou lonc et dou lé  
cerchierent et mainte cité.**

**Son seignor servoit sagement  
Pinchonnés et soigneusement.**

**Mais durement s’esmerveilloit  
quel chose ses sires chaçoit,  
qui une fois le maine a destre  
et a l’autre fois a senestre,  
l’une heure arriere, l’autre avant,  
ct va tout adés si pensant  
k’a paines le puet il geter  
onques nule fois de penser,  
pour nul povoir qu’il peiist faire.**

**Ce li tornoit a grant contraire,  
car volentiers geté l’eust  
de trop penser, se il peust.**

**Lors pensa qu’il demanderoit  
son seignor pour quoi tant pensoit,  
quoi que avenir l’en deust,  
car rnout tres volentiers seùst  
pour quoi estoit si enpensez.**

**“Sire, fait il, se c’ert vos gres,  
se courroucier ne vous cuidoie,  
volentiers vous demanderoie  
quel chose enproposee avez.**

12276

12280

12284

12288

12292

12296

12300

***[48 r°* a]**

12304

12289 Qui lune [CF]

12284 chercerent 1'— 12285 seignour G— 12286 pinchones G— 12288 chachoit G —  
12291 Une heure G— 12295 pooir G que seust f. Y— 12296 tournoit G— 12300 sei-  
gnour G— 12301 quauenir Y— 12304 grez G— 12305 courouc. G

Aussi com marvoiez alez,  
onques ne tenez un chemin  
ne au vespre ne au matin;  
la ou nuis vous prent demorez,  
quel que vile que vous trouvez. **12312**

**12308**

“Mout samblez de cuer a meschief  
et ce m’est mout pesant et grief  
et mout me torne a grant contraire  
que pour riens que je puisse faire **12316**

ne vous puis metre en autre voie..

Mout volentiers de vous savroie  
itant sans plus de vostre afaire

en quel pays vous voulez traire. **12320**

Se pieç’a dit le m’eussiez,  
je croi k’orendroit i fussiez,  
se ce n’est trop loing malement.

Car je vous di certainement **12324**

que mout de voie alé avonmes  
et mout petit esloignié sonmes  
le lieu dont meuns premerains,

de ce soiez vous bien certains.” **12328**

Cleomadés entent et ot  
ce que Pinchonnés dit li ot.

Lors pensa que menestrel sont

une gent qui en maint lieu vont, 12332

mainte nouvele souvent oient,

car plusours gens en maint lieu voient.

Et pour ce li vint en talent

c’un petit de son couvenant 12336

li diroit, pour savoir de lui  
s’onques oý parler nului  
de la chose qu’il va querant.

Et lors li a dit tout errant **12340**

que de vers Espaigne venoit

12313 pas de capilale initiale [GY] — 12316 Car pour [G1 /'j — 12335 v. a t. [Gl'j

12311 demourez Gl’—12315 tourne G—12318 serroie Y—12319 sanz G— 12320  
pais G — 12322 corendroit iffussiez G — 12326 esloingnie G eslongie Y— 12327 meumes  
Y— 12330 pinchones ,G—-12333 maintes nouuelles Y— 12334 plusour G— 12337  
Lui d. 1 — 12340 lui 1’

**et a Cleomadés estoit  
et est en une enqueste entrés  
dont ne quiert estre retornés  
dusqu’a tant que de cele emprise  
ait aucune nouvele aprise,  
car il l’a ainsi en couvent.**

**Lors li a dit couvertement  
grant partie de son vouloir.**

**Dist Pinchonnés: “Sire, pour voir,  
puisque je sai que vous querés  
et que vous en pensé avés,  
de ce vous dirai erranment  
le meillour a mon escïent.**

**“Se nouveles savoir voulés  
de tous pays, dont me creés  
de ce dont avisez me sui.**

**Mais j’ai au cuer ire et anui  
c’onques au roi Carmant ne dis  
ce dont me sui or garde pris.  
Sachiez que mauvais gré m’en sai  
que pieç’a ne m’en avisai;  
bien sai gaaignié i eússe  
se je a lui moustré l’eusse,  
car Clarmondine a fait requerre  
en maint pays, en mainte terre  
li rois Carmans, sachiez de voir,  
n’ainc ne pot nouveles avoir  
de li qui nïent li vausissent.**

**Cil de son pays la queïssent  
si ioing que nus porroit aier,  
s’il la cuidoient retrouver;  
car cil dou pays tant l’amoient  
que plus amer ne la povoient.**

**“Or vous dirai que j’ai visé  
selonc ce que m’avez conté.**

**12344**

***[48 r° b* ]**

**12348**

**12352**

**12356**

**12360**

**12364**

**12368**

**12372**

**12376**

12343 entrez G— 12344 retournez G— 12345 jusqua Y enpr. G— 12348 lui Y— 12349  
voloir G— 12350 pinchones G— 12351 querez G— 12352 auez G— 12354 enscient  
Y — 12355 voulez G — 12356 pais G creez G — 12363 gaaingnie G gaìgnie Y — 12364  
monstre G— 12366 pais G— 12367 capitale initiale Y— 12368,ains Y— 12369 neant  
lui Y— 12370 pais G quesissent GY— 12373 pais G— 12374 pooient GY

**Que vers le roi Meniadus**

**soit tout droit nos chemins tenus,**

**droit vers la terre de Salerne.**

**Sachiez que droite honnour gouverne  
li rois Meniadus tous jours.**

**La sarez nouveles plusours,  
car marcheant et autte gent,  
qui par iluec passent souvent,  
sont quite de tolnieu paier  
pour sans plus nouveles noncier  
a lui des estranges pays,  
ainsi l’a maintenu tous dis;  
cis rois, qui est courtois et fraris,  
nouveles veut oỳr tous tans,  
nus hom n’i paie autre paiage.**

**Quite sont par cestui usage  
tout cil qui la sont trespassant,  
et chevalier et marcheant.**

**“Pour ceste raison loeroie  
que nous la la plus droite voie  
alissiens que porriens aler,  
pour savoir se porriens trouver  
lui ne autrui qui nous deïst  
chose qui nous esjoiesist,  
car de joie, ce m’est avis,  
estes vous povrement garnis.**

**Li cuers me dist, se la alons,  
aucunes nouveles orrons  
de ce que vous alés querant.”**

**Et Cleomadés maintenant  
li dist que mais n’arrestera  
dusqu’a tant que il venra la,  
car maint pays ot trespassé,  
mais en celui n’ot pas esté.**

**La voie pour ce li plaisoit  
qu’el pays ainc esté n’avoit**

**12380**

**12384**

**12388**

***[48 r° c]*12392**

**12396**

**12400**

**12404**

**12408**

**12412**

12378 no G vo 7— 12384 illuec G illeuc Y — 12385 tonlieu Y— 12386 sanz G—12387  
pais G— 12388 tout G— 12390 vuet G veult Y— 12399 qui lui d. Y— 12407 lui 7 —  
12408 jusqua 7— 12409 et 12412 pais G

dont il li faisòit mencïon,  
et si avoit auques raison  
en ce que Pinchonnés disoit,

si com Cleomadés sambloit. 12416

Vers Salerne sont esmeù.

Tant ont le droit chemin tenu  
k’a Salerne vinrent pour voir,

tout droit un samedi au soir. 12420

En la vile sont descendu,  
mais ains qu’il i fussent venu  
lor avoit on dit grant pieç’a

que Meniàdus estoit la; 12424

car il l’avoient demandé  
a ceus qu’il orent encontré.

Cleomadés, cui mout touchoit  
ce pour quoi la venus estoit, 12428

a son hoste par la main pris.

Demandé li a et enquis

de ce que au cuer plus li point.

Mout sagement et mout a point 12432

enquist tant que nouveles sot **[48 v° a]**

teles k’ains si grant joie n’ot  
de chose qui li avenist

que des nouveles que li dist 12436

ses ostes, quant ìl lì conta  
conment Meniadus trouva  
la bele pucele ens ou val

et le laít home et le cheval 12440

qui estoit de fust contrefais,  
ec ii ciist que tanc par ert iais  
li hom qui l’avoit amenee

k’ains plus laide riens ne fu nee. 12444

~ Tant ert de diverse façon  
k’ains si lait home ne vit on,

12425 av. encontre [GY] — 12435 quil li G

12413 lui Y mension G— 12415 pinchones G— 12420 s. a soir G— 12423 lour G —  
12427 qui Y— 12430 et s. lui Y— 12435 qui lui Y— 12436 qui lui dist Y— 12437 lui  
y — 12439 enz G — 12440 honme G — 12442 lui Y est Y — 12443 hons G — 12446  
honme ne vi G

et cele ert la plus bele riens  
et la plus plaine de tous biens  
que nus peiist onques veoir.  
Souvent a fait le cuer doloir  
ce que ele est ainsi perdue,  
car ele est de son sens issue;  
pres a ja d’un an et demi  
que ele de son sens issi.

**12452**

**12456**

**12460**

**12464**

**12468**

**12472**

**12476  
*[48 v° b\***

**12480**

**12448**

Ce li fu dure destinee,  
car Meniadus enamee  
l’avoit, si que prise l’eiist  
a fenme, se en son sens fust.

“Garder la fait mout gentement  
rois Meniadus a sa gent.

Une chambre li a fait faire  
li rois, qui est de bon afaire,  
encoste la chambre sa mere,  
qui n’est pas envers li amere,  
ains li est douce et debonaire,  
car si la garde de contraire  
que cuer et cors met et pensee  
en ce qu’ele soit bien gardee.

Se sa fille fust proprement,  
si en pense ele telement  
que nus n’i saroit amender.

A dis fenmes la font garder  
qui ne servent d’autre labour  
nule fois par nuit ne par jour  
que de li garder et servir,  
car li rois a mout grant desir  
de ce que ele fust garie.

Sa garison mout li detrie,  
car ja mais fenme ne prendra,  
ce dist, jusqu’a tant qu’il verra  
se Dieus donroit cesti santé,  
car cesti a son cuer donné.

12461 et 12465 lui Y— 12475 q. a li G — 12478 lui Y detriie G— 12479 prendera Y

**“Par le conseil conmunaument  
de trestoute sa meilleur gent  
li rois espousee l’eiist,  
se ainsi mescheu ne fust  
la pucele de maladie.**

**Tous jours a puis esté loiíe,  
car s’ele desloiie estoit,  
tout kanqu’ele tenir porroit  
seroit desciré et rompu,  
tant a dou tout le sens perdu.  
Dont c’est grans dolours et pitiez,  
k’ainc nus hom ne vit, ce sachiez,  
plus bele de li ne meillour,  
ne je ne croi que mais nul jour  
puist nus sa pareille veoir.”  
Cleomadés entent pour voir,  
a ce que cil li a conté,  
que Dieus l’a iluec amené,  
car celi a la retrouvee  
pour cui tante voie ot alee.**

**Ne demandez pas s’il fu liez,  
car s’onques cuers fu aaisiez  
d’entendre nouveles plaisans,  
dont fu li siens cuers si joians  
k’en la joie k’en lui manoit  
point de comparison n’avoit.**

**Car li cuers li dist tout errant  
qu’ele avoit tout a escïant  
fait le hors dou sens de paour  
k’avoir ne deùst a seignour  
cel roi qui prendre la vouloit.**

**Ses cuers pour voir li tesmoignoit.  
Pour ce l’amast et chieresist  
plus que devant, se il pouist.**

12484

12488

12492

12496

12500

12504

12508

12512

12516

12487 *le copiste a mis, à tort, un point après* pucele

12490 quan. G— 12494 Cains Y— 12495 et 12499 lui Y— 12500 illuec G illeuc Y —  
12502 qui Y — 12503 si fu Y — 12507 quen lui G — 12509 lui d. Y — 12513 pr. le v.  
Y— 12514 lui Y tesmoingnoit GY— 12515 chierisist G— 12516 poist G peuist Y

Mais sans ce si la paramoit  
que plus amer ne la povoit;  
n’est nus cuers qui peust penser

conment la peúst plus amer. 12520

Joie et duel bien couvrir savoit **[48 v° c]**

en tous lieus, quant poins en estoit.

De la joie ne fist samblant

de quoi en son cuer avoit tant. 12524

“Biaus ostes, fait il, dites moi,  
quant porrai je parler au roi?

A lui vorroie mout parler,

car n’ai talent de demorer 12528

en cestui pays longuement.

Et on me dist certainement  
que devant lui m’estuet aler

ains que de ci puisse torner, 12532

ainsi c’om entendre me fait.

Et se il n’i avoit meffait,  
sans parler a lui m’en iroie.”

Dist li ostes: “Se Dieus me voie, 12536

s’en aliez sans parler a lui,

avoir en porriiez anui,

car c’est la coustume et li us

que maintient rois Meniadus, 12540

et l’ont de lonc tans maintenu  
cil qui ce roiaume ont tenu,  
que cil qui ci trespassant sont

voisent en ce chastel amont 12544

et doivent par lor serement  
au roi dire certainement  
nouveles de celui pays

dont chascuns ést nes et norris. 12548

“Bien sai, se li dites nouveles  
qui li soient plaisans ne beles,

12517 sanz G si le p. GY — 12518 pooit GY — 12525 hostes G — 12528 demourer GY —  
12529 pais G — 12532 tourner G — 12534 mesfait G — 12535 sanz G — 12536 hostes G —  
12537 sanz G— 12538 porriez G— 12545 leur G serment Y— 12547 pais G— 12548  
nourrís G— 12549 et s. lui Y

**du sien au departir arez,  
car mout est courtois et senez  
et larges et de bon afaire  
plus que ne saroie retraire.**

**Se au matin venus fussiez,  
a lui bien parlé eússiez;  
mais or n’i porrez vous parler  
dusques demain a son lever.**

**“Ennuit vous couvient ou chastel  
gesir, soit vous lait ou vous bel.**

**Et le matin a vous venra  
li rois et vous demandera  
nouveles et vous li dirés  
sifaites que vous les savés.**

**Dedens la tour gerrés ennuit;  
et pour ce qu’il ne vous anuit,  
vous di que vraiement sachiez  
que bien i serez aaisiez.**

**Car sachiez bien que cele tour  
est faite de si noble atour,  
pour estranges gens honnorer,  
que nus n’i saroit amender;  
tout kank’afiert a estre a aise  
i trouverez, ne vous desplaise,  
si com de boire et de mengier  
et de aisiement couchier.**

**“La raison pour quoi la irez  
vous dirai je, se vous voulez,  
ne pour quoi ce fu establi  
de gesir en la tour ainsi:**

— —- -'-,.p0ljr~ee"qtte^kï'-n?'en--pnissrez,

**ne vous ne autres, tant k’ayés  
paié la droiture dou lieu,  
car nus n’i paie autre tolnieu,  
ce sachiez, ne autre paiage.**

**— Certes, ci a courtois usage,**

12551 d du (sic)

12552

12556

12560

12564

***[49 r° a\***

12568

12572

12576

12580

12584

12551 dou G— 12555 fuissiez G— 12558 Jusquad. Y— 12559 au Y— 12560 gisir G—  
12563 lui Y direz G— 12564 si f. g v. les sarez G— 12565 gerrez G anuit Y— 12568  
isserez G— 12571 honnourer G— 12572 ne serroit Y— 12573 quank. G— 12575  
mengier et G — 12580 gisir G— 12582 aiez G

dist Cleomadés, ce me samble.

Biaus ostes, vous et je ensamble 12588

irons ou chastel, ce vous pri.

Puiscedi que il est ainsi  
k’aler i doi, et je irai

maintenant, plus n’en atendrai. 12592

“Or me dites que devenra  
mes vallés, ne s’o moi ira  
ou je ici le laisserai.”

Dist li ostes: “O vous irai 12596

et il puet bien ci demorer;  
vous et lui povez aquiter,  
puisque il est en vo service.

Sachiez ne vous tieng pas a nice 12600

quant ce que vous pas ne savez  
si courtoisement demandez,  
car bon fait savoir et enquerre

les usages de mainte terre; 12604

on n’en puet se mieus non valoir.

Or faites ici remanoir  
vostre vallet et s’en alons,

car poins en est. —Nous le ferons, 12608

dist Cleomadés, maintenant.” **[49 r° b]**

Pinchonnet apela avant,  
en l’oreille li conseilla

que il tel nouvele oŷ a 12612

dont de cuer est liez et joians.

Pinchonnés n’en fu pas dolans,  
car sa joie tant desiroit

que il tant ríens ne couvoitoit 12616

que ce qu’il peùst trouver voie  
qu’il son seigneur meïst en joie.

Cleomadés de la parti,

la chose mout li abeli; . 12620

conmandé ot sa volenté,  
et ses ostes l’en a mené

12588 hostes ie et vous ens. G—12590 puissedi GY— 12592 atenderay Y— 12594  
varlet ou s Y— 12596 hostes G — 12597 demourer G — 12605 capitale initiale Y — 12610  
pinchonet G — 12611 lui Y— 12614 pinchones G— 12615 desirroit G— 12618 qui son  
G — 12620 lui Y~ 12622 hostes G

ou chastel vers la tour araont.

Cleomadés demandé ont 12624

cil dou chastel dont il estoit  
et de quel partie venoit.

Et Cleomadés sagement

et a point et courtoisement 12628

leur dist k’en Gascoigne manoit  
et k’en Sezile aler vouloit  
et estoit de Portingal nés.

De chascun fu mout regardés, 12632

car ains n’orent nului veii  
si gracïeus com cil lor fu  
ne si bel ne si avenant.

De lui s’aloient merveillant, 12636

car marcheans pas ne sambloit  
a la maniere qu’il avoit.

Mout plaist chascun ce k’en lui voient.

Jusques en la tour le convoient 12640

tant qué el maistre estage fu.

Ja estoient leens venu

doi marcheant qui trespassoient

pour paier ce k’au roi devoient, 12644

car la coustume qui ert la

savoient de mout grant pieç’a;

passé i orent autre fois.

Dist l’uns a l’autre: “Or sonmes trois, 12648

a ce compaignon qui ci vient.”

Cleomadés par la main tient  
son oste, car mout li plaisoit

li lieus la ou il le menoit. 12652

Tout li estoit plaisant et bel **[49 r° c**]

kanqu’il veoit par le chastel,  
k’esperance li tesmoignoit

12627 à 12636 ont été écrits par le même copiste en aractères plus petits sur un espace correspondant  
à 6 vers de la transcription habìtuelle G — 12629 gascongne Y— 12630 sezille Y— 12633  
ainc G— 12639 quen G li Y— 12641 ou Y— 12645 est Y— 12646 à 12657 ont été écrits  
par le même copiste en caractires plus petits sur un espace correspondant à 9 vers de la transcrip-  
tion habituelle G — 12650 le main Y — 12651 hoste Glui Y — 12653 et 12655 lui Y —  
12654 quanquil G—12655 tesmoingnoit G

**que en ce chastel trouveroit  
ce c’onques en chastel ne vit,  
puis que de Chastel Noble issit  
le jour qu’il enporta celi.  
qui son cuer avoit avoec li.**

**Puis ot en maint chastel esté  
et en mainte noble cité,  
mais onques n’i pot trouver voie  
qui en esperance de joie  
le mesist, si qu’il ert adont.**

**Li marcheant levé se sont  
contre lui mout courtoisement.  
Ne vous ferai lonc parlement  
de ce que entre aus deviserent  
ne comfaite vie menerent.**

**De tout kanque mestier lor fu  
furent bien et bel pourveù.**

**Mais ains la nuit mengier ne pot  
Cleomadés, car si plain ot  
cuer et cors de joieus espoir  
qu’il n’avoit de mengier povoir;  
car esperance et desirriers  
li ert et boivres et mengiers.  
Sachiez mout li estoit plaisans  
cele vïande et soufisans  
plus que riens c’on seust penser  
ne souhaidier ne deviser.**

**Ses ostes li tint conpaignie  
tant aue la nuis fu anuitie.**

**Cleomadés la demora  
et ses ostes s’en retorna,  
quant assez ot la demoré.**

**Lors a mout priié et rouvé  
a ceaus de leenz qu’il pensassent**

12656

12660

12664

12668

12672

12676

12680

12684

12688

12683 ostel (sic)

12669 entraus G— 12671 lour G—12676 pooir GY—12678 lui est Y  
12683 hostes GY— 12685 demoura GY— 12686 hostes G retourna G -  
GY — 12689 leens G

■ 12679 lui y —  
12687 demoure

**de son oste et qu’il en soignassent,  
se il de nule riens l’amoient.**

**Et cil dient qu’il le feroient.**

**Li ostes a Dieu conmanda  
Cleomadés, lors s’en ala  
et li dist k’a lui revenroit  
l’endemain, ains que levez soit  
li solaus; or ne li anuit,  
car tost iert passee la nuit;  
et li dist que se conpaignie  
n’eiist, il ne le laissast mie.**

**Cleomadés de son confort  
li sot bon gré, dont n’ot pas tort,  
car vis li est que grant essoigne  
rnetoit a faire sa besoigne.**

**Ouant poins en fu, couchier les firent  
cil dou chastel; lors s’en partirent  
de la tour, quant cil couchié furent.  
Bien lor firent ce que il durent.**

**Ouant Cleomadés fu couchiés,  
uns pensers mout pesans et griés  
li vint devant, qui si li grieve  
k’a pou que li cuers ne li crieve,  
tant fu dou penser en esmai.**

**Le penser vous deviserai.**

**Li pensers fu de fine amour  
confis en sausse de paour.**

**Tous avez bien devant oỳ**

xcmmeat le„au.er~ o,t „,e sj,oŷ.

**de ce k’en ce chastel cuidoit  
la riens ou rnont que plus amoit.**

**Et voirement i estoit cele  
qu’il amoit, et cuidoit que ele**

12692

12696  
***[49 v° a]***

12700

12704

12708

12712

12716

12720

12711 qui mout li [GF] —12716 comfis

12690 hoste G soingn. G — 12691 rien G — 12693 hostes G — 12695 lui d. Y—-  
12698 yest Y — 12699 lui Y— 12703 lui Yessoingne Gensoigne Y — 12704 besoingne G —  
12709 couchiez G— 12710 griez G— 12711 lui Y sy lui Y— 12712 grieue (sic) G  
12719 quen G — 12720 r. au m. Y que mieus a. Y— 12722 et quil c. Y

le hors dou sens contrefeïst  
de paour que ne la preïst  
Meniadus, qui l’ot trouvee.

**12724**

Or ert sa pensee muee  
en cuidier que fors dou sens soit  
des meschiez qu’ele eiis avoit 12728

au cuer de ce k’ainsi hembla  
rois Crompars, qui la l’amena,  
et de la laidour k’ert en lui

ot espoir au cuer tel anui 12732

et tel paour et tel torment  
qu’ele en ot perdu l’escïent.

En tel penser cheús estoit

Cleomadés, mout li touchoit. 12736

Joie qui en lui ert venue  
fu dou penser si esperdue  
que plus que la moitié de li

de Cleomadés se parti. 12740

La moitié pas de joie n’ot **[49 v° b]**

que il devant ce eii ot  
que cele pensee li vint.

Grans meschiez de cuer li avint 12744

quant ele onques li vint devant,  
car ains la nuit ne tant ne quant  
ne dormi ne ne reposa.

Maint grant souzpir la nuit geta 12748

de paour que dou tout perdu  
n’ait ce que tant a pourseu.

Paours s’estoit en lui logie  
ou lieu dont joie s’ert partie. 12752

A grant paine en lui remanoit  
ce de joie qu’il i avoit  
que paours ne la getoit fors,

car plus i ert grans li effors ' 12756

12723 confeist (sic)

12726 est 7 — 12727 hors Y — 12729 quensy Yenb. G — 12731 quert G — 12733 tourm.  
GY— 12736 ìui Y— 12737 est F— 12743, 12744 et 12745 lui 7— 12746 ainc G —  
12748 souspir G — 12752 sest 7— 12755 hors 7— 12756 y G

de paour que de joie assés.

Or vous dirai, se vous voulés,  
quel joie en lui remese estoit.

Sachiez que plus n’en i avoit 12760

fors tant sans plus que l’endemain  
cuidoit bien savoir le certain  
de s’amie k’ot retrouvee,

s’ele ert en son sens ou dervee; 12764

et ce que retrouvee l’a,  
c’est ce de joie k’en lui a.

Mais bien avoit enproposé  
que s’il trouvoit en verité 12768

que ele fust fors de son sens,  
a ce ot torné son assens  
que mais de la ne mouveroit

tant que ele vivre porroit, 12772

se il devoit au sac porter  
ou d’uis en huis son pain rouver.

Et se il plus de li vivoit,

aprés li vivre ne vourroit, 12776

mais en celui meïsme jour  
s’ocirroit pour la soue amour  
qu’ele seroit a fin alee.

C’ert ses avis et sa pensee. 12780

Cele nuit ainsi trespassa  
Cleomadés k’ainc ne pensa  
fors k’a ce que je vous devis.

Si tost com jours fu esclarcis, 12784

se leva, car mout desiroit **[49 v°** c]

que Meniadus levez soit,  
et li autre aussi se leverent.

Et cil dou chastel deffermerent 12788

la tour et sont leenz entré.

Aprés ce n’a pas demoré

12767 enporpose [GY]

12757 assez G— 12758 voulez G — 12760 y G — 12766 quen G — 12769 hors Y —  
12770 tourneGr — 12775 lui Y — 12776 vorroit GY — 12778 seue Gsienne Y— 12780  
cest l'— 12782 ains Y— 12785 desirr. G— 12788 desf. G deffr. Y — 12789 leens G—  
12790 demoure G1

granment li rois Meniadus

que il ne soit la droit venus, 12792

car tous jours matin se levoit  
quant gens trespassans la savoit;  
pour ce estoit matin levez,

dedenz cele tour est entrez. **12796**

Li marcheant contre lui vont,  
courtoisement salué l’ont  
et aussi fist Cleomadés.

Li rois qui fu courtois et nes **12800**

a a chascun des trois rendu  
mout courtoisement son salu.

Li marcheant se delivrerent

dou roi, car premier venu erent; 12804

car cil qui premerain venoient  
au roi premierement moustroient  
ce qu’il li devoient moustrer.

Tout kanqu’il i sorent viser **12808**

que dire li durent par droit  
li recorderent la endroit.

Et quant chascuns fu delivrés,  
lors est Meniadus tornés **12812**

vers Cleomadés erranment.

Et Cleomadés sagement  
dist au roi, se il li plaisoit,

k’a lui seul a seul parleroit 12816

mout volentiers, se c’ert ses gres.

Et li rois, qui mout fu senés,  
li dist que il bien le vouloit

et que mout volentiers l’orroit. **12820**

Lors le maine a une fenestre  
Meniadus droit a senestre,  
au lez par dedevers la mer.

Lors li conmença a moustrer **12824**

Cleomadés de son afaire;  
mout sagement le sot atraire

12806 monstr.

12792 s. dr. la v. l’— 12796 dedens G — 12806 et 12807 monstr. G — 12807 lui ¥ —  
12811 delutrez G—12812 tournez G—12815 lui G —12817 cest Y grez G—12818  
q. fu m. s. 1' senez G— 12819 lui F— 12823 par deuers ì— 12824 lui ¥ monstr. G

**a ce que proposé avoit.**

**“Sire, fait il, a vous tout droit  
sui venus de lointain pays.**

**Sachiez que longuement ai quis**

**ce que j’ai ci endroit trouvé,**

**car on m’a bien dit et conté**

**que ceens a une pucele,**

**ce dist on, mout gente et mout bele,**

**qui a une tel maladie**

**que de son sens est marvoiie.**

**Et je quier mon gaaing adés  
en tous pays et loing et pres.**

**“Pour ce di je que trouvé ai  
mon gaaing, car je garirai  
la pucele, se vous voulez,  
mais que li guerredons donnez  
m’en soit quant je l’avrai garie,  
car jusqu’adont n’en vueil je mie.**

**Et se je bien ne la gari,  
ne me soit ja de riens meri  
ne paine ne cous que j’en aie.**

**De li garir pas ne m’esmaie,  
ains la garirai mout briement.”**

**Et quant Meniadus l’entent,  
ainc en sa vie n’ot tel joie.**

**“Amis, fait il, k’en mentiroie?  
Sachiez, se la povez garir,  
que je le vous vorrai merir  
a vo voloir entirement,  
cc \'ous aijc bien en couvent.**

**“Et conment estes vous nonmez?**

* **J’ai a non Maistres Desievez  
  en mon pays, ce vous creant.**
* **Ce soit a vostre joie grant!**

12828

***[50 r° a*]**

12832

12836

12840

12844

12848

12852

12856

12860

12840 garira (sic) — 12855 vo om.

12829 lontain G longtain Y pais G — 12837 gaing Y — 12838 pais G — 12839 dis Y —  
12843 En y— 12844 dusq. Y ne G — 12845 ne lay garie Y — 12851 ains Y— 12852  
quen G — 12853 poez G — 12855 entier. GY — 12859 pais G

384

dist li rois. Or soiez hastieus  
de garir la pucele au mieus  
et au plus tost que vous porrez.

La desserte sor moi metez, 12864

dou merir ne vous esmaiez,

car se vous garir la poviez,

riche home a tous jours vous feroie

ne ja mais jour ne vous faurroie 12868

nient plus que feroie mon cors.”

Et Cleomadés li dist lors  
que la pucele entreprendra

a garir sor ce que dit a 12872

n’autre marchié faire n’en vuet. **[50 r° b**]

“Mais maintenant aler m’estuet,  
fait il, la pucele veoir,

car je vorroie mout savoir 12876

la maniere de son malage  
et son maintien et son usage.

Selonc ce si m’aviseroie

conment tost garir la porroie.” 12880

Et Meniadus l’otria  
et dist que a li le menra  
si tost com levees seroient

sa mere et sa suer, qui avroient 12884

grant joie, se garie estoit;

car chascune de cuer l’amoit

pour les biens et pour la biauté

dont en li avoit tel plenté, 12888

ainçois qu’ele malade fust,

que ne croi que plus en eust

nule fenme qui ains fust nee

ne mais soit en nule contree.” 12892

Dist Cleomadés: “Bien le croi.

Mes hostes le dist ier a moi,

12883 tost que 1. [G]

12864 deserte Gsour Gsur Y — 12866 poiez GY— 12867 honme G — 12868 fauroie G —  
12869 capitale initiale Y — 12870 lui Y — 12871 entreprendera Y— 12872 sour G sur Y —  
12876 m. bien s. Y— 12881 otriia G ottroia Y— 12883 con Y

|  |  |
| --- | --- |
| **si tost que je fui descendus, k’ains plus bele riens ne vit nus et se lioý tesmoignier c’on ne porroit par souhaidier nule meillour de li trouver.** | 12896 |
| **Sachiez mout me vorrai pener de li garir hasteement.**  **Et me dist mes hostes conment** | 12900 |
| **vous la trouvastes premerains, et me dist c’uns trop lais vilains ert avoec li quant la trouvastes, li et le vilain amenastes** | 12904 |
| **et le cheval qui ert o lui.**  **Sachiez bien que trestout l’anui qu’ele a eú et tout le mal li est venus par le cheval** | 12908 |
| **que li vilains o lui avoit. Li chevalés de fust estoit,** | 12912 |
| **ce m’a bien mes hostes conté.** |  |
| **Or sachiez bien par verité que pas son sens perdu n’eíist la pucele, se ce ne fust** | 12916 |
| **par le cheval. Mais la raison vous en dirai et l’ochoison** | **[50 r° c]** |
| **conment ce puet estre avenu qu’ele a ainsi son sens perdu.**  **“Sachiez que li vilains estoit jalous et cele fenme amoit et il la devoit mout araer,** | 12920 |
| **selonc ce que j’oi recorder. Pour ce qu’il ert bochus et lais et hideusement contrefais** | 12924 |
| **doutoit que on ne li tolsist sa fenme ou c’on ne l’oceïst** | 12928 |

12903 v. le tr. [GY]

12895 fus Y— 12896 ainc G— 12897 ois Y tesmoingnier G—12905 est F— 12910  
lui Y— 12921 v. sestoit Y— 12925 bocus G— 12927 lui Y tausist G

pour la biauté qui ert en li.

Un tel cheval une fois vi  
qui estoit fais si soutilment

que quant on faisoit nul.torment 12932

celui qui le cheval avoit,  
dedenz l’an de son sens issoit  
cil qui li avoit torment fait.

Teus fu li chevaus entresait. 12936

“Espoir que corroucié eiist  
le vilain au cheval de fust  
la damoisele qu’il menoit,

car espoir pas bien ne l’amoit 12940

pour ce k’ert lais et desguisez.

Et pour ce me sui avisez  
de son cheval que il teus soit

que cil autres chevaus estoit 12944

dont vous m’òez ici parler.

Ne sai se avez fait garder  
le cheval, mais se je l’avoie,

la damoisele gariroie 12948

plus tost que en autre maniere.”

Lors dist li rois a lie chiere  
que il encor le cheval a

n’onques puis nus au lieu n’ala 12952

la ou l’avoit fait estuier.

Pour lui garder de debrisier  
l’avoit fait si bien enfermer

que nus n’i povoit adeser, 12956

car la pucele li loa

qu’il le gardast, pour ce fait l’a.

Et li dist qu’il li bailleroit

le cheval tantost qu’il vorroit. 12960

Sachiés que cis mos abeli **[50 v° a\**

Cleomadés, quant l’entendi.

S’il seust or la verité

que Clarmondine eùst santé 12964

12929 est Y eli (sic) G— 12932 tourm. 7-— 12934 dedens G— 12935 tourm. G— 12937  
couroucie G — 12939 dem. Y.— 12941 deg. G— 12943 tes G — 12948 dem. 7— 12955  
enfremer Y— 12956 pooit GY— 12957 lui Y — 12959 lui Y— 12961 Sachiez G — 12963  
or do v. Y

**et que ele fust en tel point**

**qu’ele ert, dont fust ses cuers a point.**

**He! las, mais il nel savoit mie;**

**c’est li poins qui plus le guerrie 12968**

**et qui plus pres dou cuer li va.**

**Rois Meniadus envoia  
a sa mere qu’ele se lieve,  
et qu’il ne li anuit ne grieve,  
s’il la fait si matin lever;  
car tel chose li veut conter  
qui mout durement li plaira,  
si tost com il dit li avra.**

**Lors se leva apertement  
la roŷne tout erranment.**

**Ja estoit Argente levee,  
sa fille, et si ert ja alee  
savoir conment dormi avoit  
Clarmondine ne que faisoit;  
car la mere et la fille aussi  
erent mout dolentes pour li.**

**A Meniadus sont venues.**

**Et quant li rois les a veiies,  
mout les salua liement.**

**Et Cleomadés sagement  
vers la roŷne s’enclina,  
li et sa fille salua  
conme cil qui a droit savoit  
ce c’on faire et laissier devoit. 12992**

**En tous lieus estoit avisez.**

**Un petit s’est trais a un lez,  
mais la gaires ne demora,**

**car Meniadus l’apela. 12996**

**Si tost com sa mere ot conté  
ce que en lui avoit trouvé,**

**12972**

**12976**

**12980**

**12984**

**12988**

12979 estoit sa fille 1. [GY] — 12980 Argente et [GY] — 12995 ma (sic) la

12967 il ne la s. Y— 12969, 12972, 12974, 12975 et 12976 lui Y — 12974 vuet G —  
12978 roine G— 12989 roine G— 12993 pas de capitale initiale G— 12998 que a lui Y

**fu tantost apelez avant.**

**Et la roỳne maintenant  
li dist que bien soit il venus.**

**~ De mon fill roi Meniadus  
vueil que tous jours maistres soiez,  
fait ele, se vous garissiez  
la bele, la bien ensaignie,  
qui lonc tans a esté loiie  
par defaute de sa santé.**

**Mout m’averoit servi en gré  
qui en son sens la meteroit.**

**Et mes fieus me dist ci endroit  
que vous li avez en couvent  
que vous la garirez briement.**

**Et se garie la veoie,  
sachiez si le vous meriroie  
que bien vous deveroit soufire,  
ce vous puis je bien pour voir dire.**

**— Dame, la vostre grant merci,  
fait Cleomadés. Or vous pri  
k’a la pucele me menés,  
car bien voi que vous desirez  
que hasteement fust garie.”**

**Et la roỳne li afie  
k’erranment a li le menra.**

**Argente sa fille apela  
et li dist qu’ele voist savoir  
se il la porroient veoir.**

“Dame, dist **Argente, orendroit  
i fui, mais esveillie estoit;  
ne sai pas s’endormie rest.**

**— Or i alez tost sans arrest,  
fait la roỳne, fille gente.”**

**Et cele qui n’estoit pas lente**

13000

13004

***[50*** *V°* ***b ]***

13008

13012

13016

13020

13024

13028

13032

13008 s. a gre [GF]

13000 roine G - 13001 Lui d. F — 13002 fìl G— 13003 maistre G —  
fil F— 13015 deuroit F souffire G— 13019 menez G— 13020 desirrez  
tuiement F— 13022 roine Glui F— 13023 querr. G— 13025 lui F —  
G— 13031 roine G fille argente F

-13010 Et mon  
G— 13021 has-  
13030 y G sanz

|  |  |
| --- | --- |
| s’en keurt com cele en cui bontez manoit et debonairetez. |  |
| Clarmondine en tel point trouva que ele devant la laissa.  Tous jours ert netement gardee cele chambre et bien arreee | **13036** |
| la ou Clarmondine gisoit.  En cele chambre vinrent droit | **13040** |
| Meniadus et la roŷne  par devant le lit Clarmondine.  Cleomadés aprés venoit.  Et quant Clarmondine le voit, erranment l’a reconneu, | **13044** |
| si tost que ele l’ot veù.  Lors ot ele si grant paour de muer samblant et colour | **13048** |
| qu’ele ne sot que devenir. De joie conmence a fremir | **[50** V° C ] |
| et de paour prist a trambler. En son cuer prist Dieu a loer de ce qu’ele voit devant li celui qu’ele paramoit si | **13052** |
| que comparison n’i sai metre; pour ce ne m’en quier entremetre.  Lors vint Cleomadés avant, et Clarmondine maintenant torna devers lui son viaire | **13056** |
| qu’ele ot mout douz et debonaire, pour ce qu’il la reconneiist.  Mais si R'amc veu ne l’eust | **13060** |
| a son povoir se maintenoit.  Et quant Cleomadés perçoit que c’ert Clarmondine la bele, | **13064** |
| a son samblant vit bien que ele n’avoit pas perdu l’escïent. Lors revint joie habondanment | **13068** |

13033 queurt G qui Y — 13034 debonn. G— 13036 d. le 1. GY— 13037 est Y— 13038  
arree Y— 13041 roine G— 13048 coul. G— 13059 tourna G — 13060 dous et debonn.  
G— 13062 cains Y — 13063 pooir GY— 13065 est Y— 13068 abond. Y

en son cuer, ou poù en avoit.  
Meniadus, qui la estoit,  
li a dit: “Maistres Desievez,  
venez avant, si regardez  
conment nous porrez conseillier  
de ceste damoisele aidier.”

Et Cleomadés l’aprocha:

“Bele, fait il, entendez ça.

Ouels raaus est ce que vous sentez?

* Biaus amis, estes vous dervez?  
  fait ele. K’alez vous disant ?

Faites moi raporter mon gant  
que perdi plus a de quinsaine,

car nos chevaus n’a point d’avaine.

Alez m’en poroec a Sebile,

car mieus l’aim que d’une autre vile.

— Ha! fait il, ma tres douce amie,  
Damedieus vous soit en aỳe!

Vous n’estes pas bien en vo sens.

* Or le demandez dont les gens,  
  fait ele, se ne m’en creés,

k’a Chastel Noble trouverés.”

Et lors se dreça erranment  
Cleomadés, car bien entent  
ce qu’ele dist sans plus parler.  
Meniadus prist a moustrer  
qu’ele n’a d’entendement point  
et qu’ele est en perilleus point;  
ne respont a riens c’on li die  
nient plus qu’cle rie l’oïst mie.

“Sire rois, fait il, se j’avoie  
le cheval, maintenant savroie  
se de riens l’en porroie aidier.

Ne vous estuet pas esmaier  
que je bien garir ne la doie.

13071 lui Y maistre G— 13080 me G— 13081 quinzainne G— 13083  
Y — 13084 ain G — 13086 aie G — 13088 donc G — 13089 creez G —  
G — 13093 sanz G — 13094 monstrer G — 13097 lui Y

13072

13076

13080

13084

13088

13092

***[51 r° a]***

13096

13100

men querir a s.  
13090 trouuerez

**Je querroie ainçois mainte voie  
que temprement ne soit garie.  
Ains tiers jour avrai acomplie  
sa garison, or n’en doutez.”**

**Dist li rois: “Le cheval avrez.”  
Lors y a tantost envoiié.**

**Et cil furent apareillié  
qui le cheval de fust garderent;  
droit en la chambre l’aporterent  
la ou Meniadus estoit.**

**Et quant Clarmondine perçoit  
que venus ert li chevalés,  
lors pensa que Cleomadés  
le cheval demandé avoit  
pour ce que porter I’en vouloit  
sor le cheval, mout en fu lie.**

**Mais vis li est que trop detrie,  
car ja en vorroit estre alee.  
Cleomadés sans demoree  
vers le cheval vient, si le prent;  
devant Clarmondine erranment  
l’amena droit delez son lit.**

**Lors a a Meniadus dit  
que par le cheval gariroit  
la pucele, bien le savoit,  
de ce estoit il tous certains.  
“Desloiier li faites les rnains,  
car je croi que mal ne fera  
celui qui la desloiera,**

-sefcmcxe'4c’ien-Te~chevalTfOT; ■

**c’est la chose que je mieus croi.”  
Dist li rois: “Puisque vous savez  
conment vous garir la devez,  
vous meïsmes la desliiez,**

**13104**

**13108**

**13112**

**13116**

**13120**

**13124**

**13128**

**13132**

**13136  
*[51 r° b[***

13104 aincois autre v. \GY}— 13125 dr. deuant son [G]

13106 tierc G— 13109 enuoie G— 13115 est Y— 13119 sour G sur  
lui Y detrìie G — 13122 sanz G demouree GY — 13125 deles Ỳ  
G lui 7— 13133 quen G— 13137 desloiez G desloies Y

Y lue G—13120  
— 13130 desloier

**drois est que premiers l’essaiez;  
car sachiez bien, se Dieus me voie,  
a envis la deslieroie,  
selonc le point ou la laissai.**

**— Sire, et je la deslierai  
pour vous moustrer apertement  
que tost iert en amendement  
et que sa chose bien ira.”  
Cleomadés avant passa.**

**Sa main deseur son chief li mist  
et cele nul samblant ne fist  
de rien nule que il li face.**

**Sa main metoit entour sa face  
et sor son pis mout doucement.  
Quant Clarmondine la main sent  
de celui qu’ele tant amoit,  
vis li est que Dieus la tenoit  
en paradis entre ses mains.  
Cleomadés ne rot pas mains  
de leece que ele avoit.**

**Chascuns mout sagement couvroit  
la tres grant joie qu’il avoient,  
car sage et avisé estoient.**

**Cleomadés li deslia  
ses mains, dont {mout s’esmerveilla  
li rois} de ce que ne se mut  
et qu’ele aussi coie se jut  
que dont que ele fust liie.**

**Mout en fu la roỳne lie  
et Argente sa fille aussi  
et tout cil qui erent iki.**

**Le maistre partout en looient,  
lui et son sens forment prisoient.**

**Cleomadés le cheval prist,  
devers les piés dou lit le mist.**

**13140**

**13144**

**13148**

**13152**

**13156**

**13160**

**13164**

**13168**

**13172**

13151 mlt—13162 se merueilla | (j Y ]

13143 monstrer G — 13144 yert Y — 13151 sourGsur Y— 13154 ert G  
13164 quoie Y— 13166 roine G — 13168 ycy Y— 13172 piez G

13161 lui Y—.

**La teste dou cheval torna  
vers Clarmondine, lors ala  
tout entour le cheval trois tours  
pour amuser les museours,  
le roi et ceaus qui la estoient,  
qui tout certainement cuidoient  
que il le feïst par maistire.  
Cleomadés dist au roi: “Sire,  
se il vous plaist, or en alons.**

**A ceste foiz plus n’en ferons.**

**“Sachiez que ne se mouvera  
la pucele ne ne fera  
nul mal, ce vous ai en couvent.**

**Mais conmandez a vostre gent  
que tost soit vestue et levee,  
car droit a ceste matinee  
la couvenra un pou mengier  
et puis sor le cheval liier  
de touailles mout fortement.”**

**Et li rois trestout erranment  
conmanda que on le feïst  
et que on detri n’i meïst  
et que on la vestist errant.**

**De ce orent paour mout grant  
les puceles qui la servoient,  
qui si desliìe la voìent.**

**A Cleomadés sont venues:**

**“Ha! maistre, nous sonmes perdues,  
font eles, se ne reliiés  
cele fenme, bien le sachiés;  
car kanqu’ele tient, c’est passé,  
est tout rompu et desciré.”**

**Et Cleomadés leur respont  
qu’eles par li nul mal n’avront,  
tant que li chevalés soit la;  
a nului nul mal ne fera,**

**13176**

**13180**

***[51 r°* c]**

**13184**

**13188**

**13192**

**13196**

**13200**

**13204**

**13208**

13173 tourna GK—13179 maistrie F—13182 fois G — 13185 ai je en F — 13189  
couuendra un poy G— 13190 sour G sur Y— 13197 qui le s. Y— 13200 maistres G —  
13201 reìiiez G— 13202 sachiez G— 13203 quanqu.es t. Y

**ce lor a en couvent sans doute.  
Clarmondine de cuer escoute  
ce que Cleomadés disoit;  
savoir povez mout li plaisoit.**

**Lors est li rois Meniadus  
liement de leens issus.**

**Cleomadés tint par la main.**

**“Maistre Desievé, mout vous ain,  
fait il, car mout amer vous doi;  
ja mais ne partirez de moi.**

**Onques mais ne vi si bon maistre  
ne je ne cuit que mais puist naistre  
maistre qui vous puisse valoir.**

* **Sire, vous dites vo vouloir,  
  fait Cleomadés, de ce dire.**

**Ne sui li mieudres ne li pire,  
je m’en tieng a paié assez.**

**De ce que sai soit Dieus loez  
et de kanques envoié m’a.”**

**Lors dist au roi que il ira**

**en la vile, c’un pou a faire  
y a pour pourvir son afaire  
de ce que il entrepris a;  
maintenant, ce dist, revenra.**

**Dist li rois: “Se vous tant m’amés,  
de tost revenir vous hastés.**

* **De ce ne vous esmaiez point,  
  car je revenrai bien a point,  
  fait Cleomadés, n’en doutez.”**

**Et lors s’en est tantost tornez.**

**Et li rois convoier le fist**

**a sa maisnie et si lor dist  
que il errant le ramenassent  
et que gaires ne detriassent.**

13212

13216

13220

13224  
***[51*** *V°* ***a\***

13228

13232

13236

13240

13224 ne le p; [GY] — 13227 et que k.

13209 leur G sanz G— 13212 poez GY lui Y — 13214 lieem. Y — 13220 i  
G— 13227 quanques GY— 13229 poi G —13233 amez G- 13234 hastez  
tournez G— 13240 lour G

e croi que  
G — 13238

Et cil dient qu’il le feroient;

droit a son ostel le convoient. **13244**

Ses ostes fu matin levez,  
car il estoit pieç’a alez  
ou chastel et ert revenus,

c’on li dist que Meniadus **13248**

en avoit son oste mené.

Cleomadés a salué  
son oste si tost que le vit,

et cil son salu li rendit. **13252**

Et lors vint Pinchonnés avant,  
qui mout ot le cuer desirant  
de savoir que trouvé avoit

ses sires la dont il venoit 13256

ne s’il avoit oỳ nouveles  
qui li fussent laides ou beles.

Devant son seignor vint ester;  
a ce que il i puet viser, **13260**

a son samblant bien aperçoit  
que en assez bon point estoit.

“Sire, fait il, dont venez vous?

— Pinchonnet, je garirai tous, **13264**

fait il, dou mal que j’ai eii,  
selonc ce que je ai veu.”

Pinchonnés entendi le mot

si tost que ses sires dit l’ot. **13268**

Bien perçoit que il a trouvee ' **[51 v° b]**

chose qui li plaist et agree

s,ej^nc^ejpP|3^QÌiiiupjcaDit4

en son cuer en a joie grant 13272

assez plus que il ne moustra.

Et Cleomadés l’apela  
et puis l’a d’une part mené;

13264 garira

13245 hostes C, — 13246 car ia estoit G — 13248 lui Y— 13249 et 13251 hoste G — 13251  
quil le Y— 13252 lui Y— 13253 pinchones G— 13253 à 13260 sont écrits sur un espace  
normalement réservé à 6 i'ers G—13254 desirr. G—13257 Et sil Y— 13258 lui Y— 13259  
seignour G— 13260 il li G il y peut Y— 13264 pinchonet G— 13267 pinchones G —  
13270 lui 1’— 13273 monstra G

lors li a dit et devisé 13276

en quel point la besoigne estoit  
k’en tant de pays quise avoit.

En Pinchonnet mout se fia  
et pour ce riens ne li cela. **13280**

Tout son afaire entirement  
li dist tout descouvertement  
et que il Clarmondine avoit

retrouvee, bien le savoit, **13284**

et que il ert Cleomadés.

Quant ce entendi Pinchonnés,  
lors s’est tout tantost avisez

que bien puet estre veritez **13288**

que Cleomadés soit sanz faille,  
qu’il li souvint de la bataille  
que il avoit faite a Sartan

et a son bon seignor Durban: **13292**

chascuns ert chevaliers de pris,.  
nepourquant les ot tous conquis.

Et de Chastel Noble ensement

li souvenoit comfaitement 13296

cele jornee se maintint.

Pour ce en verité retint  
que il Cleomadés estoit,

sa prouece li tesmoignoit. **13300**

Basset a dit: “Mout sui joians,  
quant Cleomadés sui servans.

Mout m’a Dieus envoié d’onnour,

quant j’ai servi si bon seignour; 13304

plus longuement en viverai,

car tous jours mais liez en serai.

Sire, fait il, or conmandés

qu’il vous plaist et que vous voulés 13308

13291 fait [Gl’]

13276 lui 1’— 13277 besoingne G besongne Y— 13278 pais G quis GY— 13279 pin-  
chonet G— 13280 lui }'— 13281 entier. GY— 13282 lui Y— 13286 pinchones G —  
13290 qui li G lui V— 13291 sartant GY — 13292 seignour G durbant G— 13294 nonp.  
}’— 13296 lui }’— 13297 iourn. G— 13300 proesce G tesmoing. G— 13305 vivray  
}'— 13307 .dez G— 13308 Chose quil F.lez G

**que je face et que je deviengne;  
car sachiez, quoi qu’il m’en aviengne,  
vostre conmandement ferai,  
a mon povoir, tant que vivrai.**

**— Bien vous sera guerredonné,  
se je vif, or n’en soit douté,  
dist Cleomadés, ce sachiez.**

**Au partir de ci vous traiez  
droit devers le bon roi Carmant  
et li dites mon couvenant  
si que vous savez que il va.”**

**Et cil dist k’ainsi le fera,  
car il set toute la besoigne.**

**“Ne soiez ja de ce en soigne,  
fait il, car maint lié cuer ferai,  
quant a Chastel Noble venrai.**

**Sor moi ceste chose metez  
et d’autre besoigne pensez  
ne ja de cesti ne soigniez,  
seiirement la me laissiez.”**

**Cleomadés li devisa  
tout ainsi que proposé a  
conment de ia s’en cuide aler,  
par quoi mieus sache recorder  
au roi Carmant et a autrui  
toute la verité de lui.**

**Ne vous puis pas tout deviser  
lor paroles ne recorder.**

**Quant son point vit, de la se part  
Cleomadés, mout li fu tart  
que de Salerne partis fust  
et que Clarmondine reùst  
vers lui et k’en fust resaisis;  
c’ert ses desirs et ses avis.**

**A tant s’est clepartis de la,  
Pinchonnet o lui enmena.**

13312

***[51 v°* c]**

13316

13320

13324

13328

13332

13336

13340

13344

13312 pooir GY— 13313 pas de capitale initiale G — 13314 vis Y— 13318 lui Y— 13320  
que ainsy Y— 13321 besoingne G besongne Y — 13322 soingne G— 13323 c. en f. Y —  
13324 verray Y— 13325 sour G sur Y — 13327 soingn. G— 13329 lui Y— 13336 lour  
G— 13338 lui Y—13341 quen G ress. G— 13344 pinchonet G

|  |  |
| --- | --- |
| Tout en alant li devisoit conment au roi Carmant diroit que Clarmondine a retrouvee Cleomadés et l’a menee . | 13348 |
| en Espaigne, ou il li fera toute l’onnour que il porra, de ce ne soit point en esmai.  ~ Tantost k’en Espaigne venrai, | 13352 |
| envoierai au roi Carmant.  Vous me saluerez Durbant et Sartan son bon compaignon et les dames de lor maison | 13356 |
| et lor dites, s’il m’aiment tant, | [52 **r° a]** |
| que il viengnent vers moi errant, si tost que veú vous aront, en Espaigne me trouveront. | 13360 |
| “Je vous pri que vous les hastés et que tost les mes amenés, car si tost com vous reverrai, riche home a tous jours vous ferai, | 13364 |
| et vous et ceaus que amerez; de ce soiez asseurez,”  Et Pinchonnés l’en mercïa.  A tant ens el chastel entra | 13368 |
| Cleomadés, contre lui vinrent cil qui a bien paié se tinrent de l’oevre k’a encommencie; chascuns prise mout sa maistrie. | 13372 |
| Li roís l’a avant apelé.  “Maistres, fait il, on m’a conté que la damoisele garist n’onques puis nul samblant ne fist | 13376 |
| qui tornast fors k’a garison que venistes en la maison ou ele a jut mout longuement en grant paine et en grant torment. | 13380 |

13345 lui 7— 13352 quen G—13356 et 13357 leur G -13361 hastez G — 13362 ame-

nez G— 13364 honme G— 13367 pinchones G— 13368 enz G ens ou }'— 13370 q.  
b. a p. G tindrent Y— 13371 ueure G— 13375 dem. F— 13377 tourn. G fors a g. Y  
— 13380 tourm. G

**Or est vestue et atornee,  
ja l’ont par la chambre menee  
les fenmes de leenz assez,  
de toutes pars et de tous lez.”**

**Dist Cleomadés: “Mout m’est lait  
qu’ele a tant alé, c’est mal fait,  
jusqu’a tant qu’.ele eirst mengié.**

**Et s’il estoit apareillié,  
maintenant mengier la feroie,  
se la vïande preste avoie.”**

**Lors li ont dit que arreee  
est la vïande et aprestee,  
a ce ne tient ne tant ne quant.**

**Et Cleomadés maintenant  
est dedenz la chambre rentrez;  
et lors fu li huis refermez  
que nus en la chambre n’entra,  
fors Pinchonnet k’o lui mena  
Cleomadés, pour ce qu’il voie  
conment se metra a la voie,  
par quoi il puist pour voir conter  
que Clarmondine en vit porter  
par desus le cheval de fust,  
par quoi il mieus creus en fust  
ens es lieus la ou il venroit.**

**Lors s’en vint Cleomadés droit  
vers Clarmondine et li a dit  
que il li couvient un petit  
mengier a cele matinee;  
lors fu la vïande aportee.**

**Mengier la fist et il aussi  
rnenga et but avoeques li,  
car le jour ne la nuit devant  
n’avoit mengié ne tant ne quant;  
car n’en avoit povoir eù  
selonc le point ou adont fu.**

13384

13388

13392

13396

13400

***[52 r° b ]***

13404

13408

13412

13416

13383 laiens G— 13384 et tous 1. Y— 13388 appar. G— 13391 lui Y arree Y —■ 13395  
dedens G— 13396 refrumez Y— 13398 pinchonet G — 13399 capitale initiale Y— 13400  
mettera Y~ 13401 p. par v. G— 13403 cheualet Y — 13405 enz G — 13407 et 13408  
lui Y— 13412 menia G b. auec ly Y— 13415 pooir GY—• 13416 adonc G

/

Cil mengiers li fu de plaisance,  
savorez de bone esperance,  
car entrués que il la menjoit,

en espoir de grant joie estoit. 13420

Si que il ert aparissant,  
menja et but a son talant,  
et ele aussi but et menja;

cil mengiers mout lor agrea, 13424

car pieç’a que mengié n’avoient  
en joie, mais lors i mengoient.

En la chambre ne demora

a cel mengier qui fais fu la 13428

fors que li rois et la roỳne  
et les fenmes qui Clarmondine  
orent servie nuit et jour,

et Argente aussi la serour 13432

au noble roi Meniadus  
i estoit; de gent n’i ot plus,  
fors Pinchonnés, cui mout plaisoit  
que la chose en tel point veoit. 13436

Clarmondine mout lons sambla  
cis mengiers, car tant desira  
qu’ele d’iluec soit eschapee

que dou desirrier saoulee 13440

fu si que mengier ne povoit.

Et quant Cleomadés ce voit,  
lors pense qu’ele a desirier

d’eschaper plus que de mengier. 13444

Au roi a dit: “Sire, sachiez **[52 r°** c]

et tout asseiir en soiez  
que mais d’icest jour en avant

vous ne verrez, de ce me vant, 13448

malade ceste damoisele  
de tel maladie que ele

13428 a ce m. [GF]— 13431 seruies — 13438 cil m. car mlt’ d. [Gtcilz]

13417 lui 7 — 13418 Sauoureux 7— 13421 est 7— 13424 leur G— 13426 menioient  
G — 13427 demoura GY — 13429 roine G — 13435 pinchones G qui 7— 13438 desirra  
G— 13441 pooit G7— 13443 desirrier G—13445 pas de capitale initiale G— 13449  
dem. 7

a eú puis qu’ele vint ci.

13452

— Maistres, la vostre grant merci,  
fait li rois, car mout me sont beles  
a oïr sifaites nouveles.

Que l’eure beneoite soit  
que vous venistes ci endroit! 13456

“Bien croi que mais ne fust garie,  
se ne fust par vostre maistrie.”

Dist Cleomadés: “Or alons

en cel jirael, la parferons 13460

ce par quoi garie sera  
la pucele.” Et lors se leva  
Cleomadés, le cheval prent,

el prael le porte erranment. 13464

Lors dist au roi: “Sire, venez  
en cel prael, car ja verrez  
la pucele garie errant.”

Lors ot li rois joie mout grant. 13468

Dedenz le prael sont entré.

Li huis estoient si fermé  
que dedenz le prael n’entra

nus fors que cil qui erent la. 13472

Sachiez bien que en cel prael  
faisoit et mout noble et mout bel;  
arbres et flours i ot assez

et estoit de haus murs fermés. 13476

Tout droit enmi le praelet  
Cleomadés le cheval met.

Lors dist au roi: “Or m’amenez  
**ia** puceie et puis vous seez, 13480

car vous verrez **ja** tel merveille  
k’ainc ne veïstes sa pareille;  
car nus ne deveroit cuidier

a paines nes par souhaidier 13484

que on si tost garir peúst  
fenme qui si grief mal eiist

13457 fu 7— 13460 ce G — 13462 pucele lors G — 13464 ou pr. Y — 13469 Dedens G —  
13470 freme Y— 13475 y G— 13476 fermez G fremez Y— 13482 c.ains Y— 13483  
deuroit Y— 13484 nes pas s. G

**que ceste a eii longuement  
com je la garirai briement.”**

**Et lors tous asseoir les fist  
entour le cheval et les mist  
au plus loing dou cheval qu’il pot.  
Son afaire pourveu ot  
de tout kanque il couvenoit,  
car tout kanque il conmandoit  
estoit prest et apareillié;  
car par leenz erent si lié  
de ce que il devoit garir  
Clarmondine que son plaisir  
et son conmant dou tout faisoient;  
kanqu’il demandoit li bailloient  
a son plaisir et a son gré,  
tout faisoient sa volenté.**

**Touailles ot fait pourveoir  
et vïandes a son vouloir,  
et tout kanque mestier li fu  
fu tout prest et tout pourveu.**

**Et lors a Clarmondine prise  
et l’a deseur le cheval mise,  
sor le cheval l’a bien loiie  
de touailles; lors fu si lie  
Clarmondine que ne povoit  
estre plus lie qu’ele estoit,  
mais de sa joie tant ne quant  
ne faisoit chiere ne samblant.**

**Lors** dist a **ceaus** qui la **estoient  
Cleomadés pour riens qu’il voient  
ne se lievent, car ce seroit  
grans perilz se nus s’en levoit,  
bien en porroient arrierer  
l’ouvráge dont il veut ouvrer.**

13488

***[52 v° a\***

13492

13496

13500

13504

13508

13512

13516

13520

13499 c. par t. [G]

13495 appar. G— 13496 laiens G— 13499 du F 13500 quanquil

voloir G — 13505 quanques m. leur fu Y — 13508 desour G dessus ’  
sur ¥—13511 pooit GY—13518 peris G— 13520 vuet G

G lui ¥ — 13504  
r— 13509 sour G

**Dist li rois: “Maistres, n’en doutez,  
car dusqu’a tant que vous donrez  
congié que de ci nous levons,  
sachiez que ne nous leverons.”**

**Dist Cleomadés: “Ce gardés,  
tous en soiez asseiirés.”**

**Dist li rois: “Mais or soigniez d’el.”**

**Lors prist et pain et vin et sel**

**et vïande a sa volenté,**

**c’on li avoit la aporté;**

**tout ert prest kanqu’il conmandoit,**

**fors conmander ne li failloit.**

**Li vins estoit en deus bouteilles.  
Tout regardoient a merveilles  
ces choses cil qui erent la.  
Cleomadés bien arrea  
son afaire, et tost et a point  
la vïande; et quant vit son point,  
deseur le cheval est montez.**

**Et lors fu il bien remueblez  
de joie, k’en grant povreté  
en avoit longuement esté.**

**“Sire rois, fait il, je vous pri  
que quant g’iere partis de ci,  
que de rien k’avenu vous soit  
ne vous effreés, s’avrez droit,  
car n’i porriiez gaaignier;  
pour ce vous en vueil je priier.**

**Non soloie avoir Desievez,  
mais mes nons est orê ìnurz.**

**J’ai non Cleomadés li liez,  
en tel forme est mes nons changiez.  
Fieus sui Marcadigas le roi  
et ceste pucele lez moi**

13524

13528

13532  
***[52 v° b ]***

13536

13540

13544

13548

13552

13531 il demandoit [GY'\

13522 duska G jusqua Y— 13524 que nous ne nous 1. Y— 13526 asseurez G— 13527  
soingn. G mais om. Y— 13531 est Y— 13532 lui Y— 13539 desour G dessus Y — 13541  
quen G — 13546 esfreez G — 13547 gaaingnier G — 13548 prier G — 13549 souloie G

|  |  |
| --- | --- |
| **est fille au riche roi Carmant.**  **A cest mot a Dieu vous conmant** | 13556 |
| **et trestoute la conpaignie.”**  **Ja avoit sa main adrecie • au front dou cheval, lors torna la cheville et si s’en ala** | 13560 |
| **tout tantost sans nul point d’arrest par desus une grant forest.**  **Tout belement au conmencier se conmença a adrecier** | 13564 |
| **vers Espaigne au plus droit qu’il pot, car tant de pays cerchiez ot que bien devoit savoir par droit auquel lez Espaigne seoit.** | 13568 |
| **De lui a parler vous lairai un petit tant que vous arai dit en comfait point demorerent cil qui dedenz le prael erent,** | 13572 |
| **quant en virent aler ainsi Cleomadés que je vous di.**  **De toutes pars se sont levé, li uns a I’autre regardé;** | 13576 |
| **aussi com s’il fussent muel** | **[52** V° c\ |
| **regardoit l’uns l’autre ou prael. Premiers parla Meniadus, droit vers Pinchonnet est venus:** | 13580 |
| **“Maistre, fait il, vous me dirés, ains que vous de ci m’eschapés, qui cis est qui de ci s’en va ne conment tel chose fait a.”** | 13584 |
| **Dist Pinchonnés: “Sire, sachiez et tous asseurez soiez que par lui meïsme savez qui il est, s’entendu l’avez,** | 13588 |

13556 A ce m. [GF]

13561 sanz G — 13562 deseur G deseure Y — 13566 pais G cherchier Y —- 13571 demour.  
GY— 13572 dedens G— 13578 regardoient Y el G— 13581 direz G— 13582 eschapez  
G — 13585 pinchones G

li bons, li biaus, li preus, li nes, 13596

**car au partir pas ne cela  
son non, oiant tous se nonma  
et vous dist bien qui cele estoit**

**qui seur le chevalet seoit, 13592**

**si que bien oýr le pouïstes,  
se vous entendre le vousistes.**

**“Sachiez que c’est Cleomadés,**

li rubis de chevalerie,

qui ra Clarmondine s’amie

que requise a mout grant pieç’a.

Tant I’a requise qu’il la ra 13600

et ele lui tant atendu  
que ensamble sont revenu.

Ce sont il, sachiez vraiement.”

Et quant Meniadus l’entent, 13604

s’esbahis fu, nel demandez.

“Amis, fait il, or me moustrez  
de cel cheval que estre en puet.

— Sire, fait il, s’estre l’estuet 13608

que j’en die ce que j’en sai,  
mout volentiers le vous dirai;  
n’a gaires que je n’en savoie

la verité, se Dieus me voie. 13612

“Sachiez que je menestreus sui.

Une piece ai servi celui

c’on tient au plus vaillant dou monde,-

tant com il dure a la reonde. 13616

Mais de tant com je l’ai servi,

si face Dieus m’ame merci,

ne soi qui il fu; mais hui main

me dist il primes le certain 13620

que il Cleomadés estoit. **[53 r° a]**

Clarmondine requise avoit,  
ce me dist, en mainte contree

et l’avoit ici retrouvee, 13624

13591 611' — 13592 sur Y — 13593 oir G poistes G peuistes Y — 13600 qui la Y — 13606  
monstrez G— 13607 ce Y—13613 menestres G—13616 roonde G—13619 seuc G  
seulx Y

dont je croi que mout soit joians,  
car requise l’avoit lonc tans.

“Ne couvient pas que par la porte  
s’en voist li chevaus qui l’en porte, **13628**

car bien puet autrement aler.”

Lors li conmence a deviser  
que a Cleomadés avint,

le jour k’a Chastel Noble vint. **13632**

seur le cheval premierement.

Et li conte tout ensement  
que dou roi Carmant eschapa

et tout ainsi qu’il revint la, **13636**

dont il ne fist pas lonc sejour,  
car tout droit au septime jour  
revint a Chastel Noble arriere.

“Ne sai se fu force ou priere, **13640**

fait il, ne conment il ala,  
mais en son raler enporta  
Clarmondine, les ieus voiant

Clarmonde sa mere et Carmant, **13644**

le roi son pere, qui nel pot  
amender, dont mout grant duel ot.

“Mais Cleomadés ains leur dist  
que de la se departesist **13648**

que il Clarmondine enportoit  
et k’a fenme la prenderoit;  
de ce ne fussent en paour,

car bien li garderoit s’onnour. 13652

Et que il ert Cleomadés

leur dist en haut et de si pres

que tout cil tout a plain l’oỳrent

qui la erent et bien le virent, 13656

aussi com vous avez seu

son partir de ci et veu.

“Cleomadés, bien le sachiez,  
se **fu** tost de la esloigniez, **13660**

13630 lui 7 — 13633 sour G sur Y— 13634 lui Y — 13645 quil nel 7— 13651 fuissent  
Y — 13652 lui Y— 13654 lour G — 13655 loirent GY — 13660 esloingniez G eslongiez Y

**quant il dite ot sa volenté.**

**Mout furent dolant et iré  
li rois et cil qui la estoient,  
mais conseil metre n’i povoient.**

**Lors envoia li rois Carmans  
en Espaigne gens soufisans  
a Marcadigas, pour savoir  
de cele besoigne le voir.**

**Ce trouverent en verité  
que Cleomadés ot moustré,  
que il Cleomadés estoit  
et que de ce voir dit avoit.**

**“Mais trop grant mescheance avint  
Cleomadés le jour qu’il vint  
a Sebile, car il laissa  
Clarmondine seule et ala  
ou chastel pour querre son pere  
et ses trois serours et sa mere  
pour faire venir contre li.**

**Mais le cheval ne li aussi  
ne porent ains puis retrouver,  
pour querre ne pour demander  
que nule part seussent faire.  
Cleomadés ire et contraire  
en ot tele qu’il se coucha  
malades, n’ainc puis n’en leva  
jusqu’a tant c’on li ot conté  
que li rois Crompars n’ot esté  
puis ce di el pays veus  
que cil meschiês fu avenus.  
Cleomadés puis ne fina  
de li requerre ça et la  
c’on li ot de Crompart parlé;  
en maint pays a puis esté.**

1S664

***[53 r° b ]***

13668

13672

13676

13680

13684

13688

13692

13692 r. et ca [Gl']

13664 pooient GY— 13666 souffissans G— 13668 besoingne G— 13680 lni Y— 13683  
p. peussent f. Y— 13686 nains Y— 13687 lui Y— 13689 puissedi GY ou Y pais G —  
13690 meschief G— 13693 lui 7—13694 pais G

“Li messagier le roi Carmant  
revinrent irié et dolant **13696**

au roi Carmant et li conterent  
les nouveles, riens n’en celerent,  
conment Clarmondine ert perdue.

Dolente en fu et esperdue **13700**

Clarmonde la bone roýne,  
c’estoit la mere Clarmondine;  
sachiez si en ot irascu

le cuer que de duel en moru, 13704

dont ce fu damages mout grans,  
car bone ert et bele et sachans.”

Pinchonnés apenseement

li a moustré et sagement 13708

la chose ainsi qu’il la savoit, [**53 r° c]**

d’ainsi k’oŷ dire l’avoit  
et de ce qu’il en ot veii

li a mout bel amenteu. **13712**

Kanque de Clarmondine sot  
li a recordé mot a mot,  
car mout fu de bon escïent,

et li a dit comfaitement 13716

estoit a Mont Estrait venus

et conment s’i ert combatus

tous seuls contre deus chevaliers

dont chascuns ert hardis et fiers 13720

et de tres grant vaillance plains.

“Durbans et Sartans ses conpains  
sont cil, fait il, qui contre lui

se combatirent ambedui 13724

cors a cors; mais k’en mentiroie?  
mout tost les ot mis a la voie.”

Pinchonnés mout bel et a point  
li devisa de point en point ■ **13728**

que il de la endroit devint  
et com a Chastel Noble vint

13697 lui F— 13699 est F— 13701 bonne roine G — 13705 dom. G dôm. Y— 13706  
bonne G — 13707 Pinchones G — 13708 lui Fmonstre G — 13709 il le s. F— 13712  
lui F— 13713 quanques F — 13714 et 13716 lui F — 13725 quen G — 13727 Pinchones  
G — 13728 lui F

et conment il se combati

et conment de la se parti **13732**

et com a Durban l’enprunta  
Cleomadés, quant s’en alâ.

~ Vers moi et vers tous se celoit,

ne savoie qui il estoit 13736

quant nous venimes ci ersoir,

aussi me doinst Dieus joie avoir.

Mais hui, puis qu’il fu ajorné,

m’a dit de lui la verité 13740

et m’a conmandé et priié

que par moi soit dit et noncié

qui il est, et qu’il m’en souviengne

partout, en quel lieu que je viengne, 13744

et conment bien li est cheù

dou tres grant meschief ou il fu.

“Vous meïsme me rouva dire  
que vous n’aiez corrous ne ire, **13748**

s’il a s’amie retrouvee.

De ce k’ainsi l’avez gardee

vous mande qu’il vous set grant gré

et vous seroit guerredonné, 13752

s’il povoit ja mais chose faire **[53 v° a]**

qui vous ne les vos peust plaire.

Sachiez que par cel cheval la

seur quoi Cleomadés s’en va **13756**

est toute la chose avenue  
qui ci vous est ramenteùe.

Ce que je sai vous en ai dit

que je n’en ai de riens mentit.” **13760**

Meniadus a regardee  
sa mere qui ert tormentee  
et sa suer qui ert esbahie-.

Bien ont entendue et oŷe **13764**

la parole que jPinchonnés  
ot dite de Cleomadés.

13737 capitale initiale 7— 13738 Ainsy me Y— 13739 aiourne G— 13743 qui men G —  
13745 lui Y — 13747 meismes GY — 13748 courous G— 13751 s. bon g. 7— 13753  
pooit GY— 13756 sur 7 — 13758 qui a vous 7 — 13762 tourm. G — 13765 pinchones G

“Dame, ce dist Meniadus,  
soutieument nous a deceiis  
cele fenme qui se faisoit  
fors dou sens, mais pas ne l’estoit,  
ains le nous faisoit entendant  
pour ce qu’ele n’avoit talant  
k’autres l’eúst que cil qui l’a.

13772

13776

13780

13784

13788

13792

13796

[53 *V°* b*]*

13800

13777 arai G —  
sachiez b. G —

Tres loiaument ouvré en a  
et sagement, ce m’est avis.

Meniadus li rois chaitis  
avrai a non tout mon vivant.

C’est mes drois nons, de ce me vant,  
car je l’ai par droit desservi,  
c’onques si chaitif roi ne vi  
com je sui, se Dieus me consaut.

Et cil a sailli noble saut  
qui enporte ce dont j’estoie  
saisis et que je tant amoie.

“Or sai je bien certainement  
que ce fu Crompars vraiement  
qui en ce pays l’amena,  
selonc ce que cis dit nous a.

Dame, fait il, bien vous disoie,  
mais estre creus n’en povoie,  
que cele ert de bon lieu venue  
dont faire vouloie ma drue,  
ne ce ne porroit ja mais estre  
que pucele de si bel estre  
que cele damoisele estoit  
venist fors de bon lieu par droit.

“Mout me merveille durement  
que marcheant ou autre gent  
qui par ici sont trespassant,  
dont par an en i passe tant,

13768 soutilm. G soubtillem. }'— 13769 faissoit G— 13770 hors Y —  
13783 écrit par le copiste en dehors de la justification G ■■— 13785 Or  
13787 pais G— 13790 pooie GY— 13797 pas de capitale Y

ne m’en dirent onques riens nee.

C’est par ma dure destinee  
c’onques nouveles n’en oý

de nului qui passast par ci. 13804

Ja mais ne quier oïr nouveles  
en mon vivant, laides ne beles,  
et j’en quit des ore en avant

ceaus qui par ci seront passant, 13808

car ja mais oïr ne porroie  
nouvele dont j’eusse joie  
ne je n’en quier mais nule oi'r.

Mais se la mors vouloit venir **13812**

et me preïst tout maintenant,  
n’est riens que je vousisse tant.

“Ma vie et moi tous jours harrai,  
car par raison desservi ai **13816**

que ja mais ne me doie amer.

Noiez vorroie estre en la mer!

A pou s’en faut que ne me noie

ou que je ma loi ne renoie, 13820

quant fui a si dure heure nes! ”

Pinchonnés vit que tormentés  
fu li rois et cil qui la sont.

Les nouveles partout s’en vont **13824**

que la damoisele ert garie  
qui de son sens ert marvoiie  
et li maistres l’en ot portee

qui de son mal l’ot delivree 13828

avoeques lui seur le cheval.

Grant merveille amont et avai  
orent partout, quant ont seu

qui cele damoisele fu 13832

et conment esploitié avoit.

Chascuns partout s’esmerveilloit

13804 passast ycy Y — 13810 écrit sur deux lignes, pour rètablir le nombre normal de vers par  
colonneG — 13811 quiers Y— 13821 nez G fus Y— 13822 pinchones G tourmentez G —  
13825 dem. 1'— 13829 auecques Y— 13833 esploitiet G— 13834 ch. forment sesm. G

|  |  |
| --- | --- |
| **et de li et de son afaire.**  **Se tout vous vouloie retraire** | 13836 |
| **kanques chascuns disoit partout, sachiez que g’i metroie mout ains que le vous eússe dit.**  **Si tres tost que Pinchonnés vit** | 13840 |
| **son point, au roi vint congié prendre, car il n’estoit pas a aprendre de savoir ce c’on devoit faire.** | **[53 v° c ]** |
| **Meniadus ot grant contraire de cuer, et nepourquant li dist que il mais hui la remansist et le matinet s’en iroit.** | 13844 |
| **Pinchonnés dist qu’il le feroit, puisqu’il plaisoit au roi ainsi. La roŷne et sa fille aussi erent abaubies et mues;** | 13848 |
| **a Meniqdus sont venues.**  **Oue vous iroie je contant? Eles le vont reconfortant** | 13852 |
| **au plus bel qu’eles onques porent et au mieus que faire le sorent. Car sens est de laissier ester** | 13856 |
| **ce que on ne puet amender et folie de chose enprendre dont on puist blasmer et reprendre celui qui l’enprent, car on prise pou celui qui fait fole emprise. Maintes fois en ont perdu pris** | 13860 |
| **cil qui folement ont enpris.**  **Grant sens a en enprendre a point; chascuns i doit garder son point,** | 13864 |
| **et viel et joene et povre et riche; cil qui ne le font font que niche.** | 13868 |

13837 kanq [G]

13837 Quanques Y— 13838 metteroie Y — 13840 pinchones G — 13845 nonp. lui Y —  
13846 remainsist GY— 13847 sen riroit Y — 13848 pinchones G dit Y— 13850 roine G  
— 13853 KeG—13862 enpr. G - 13867 josne Y— 13868 le font que (sic) G

Teus set bien conseillier autrui  
qui pas ne set conseillier lui.

13872

13876

13880

13884  
***[54 r° a\***

13888

13892

13896

13900

13874 lour G tes G —  
' — 13889 r. le f. Y —

La roŷne et sa fille estoient  
en desconfort et confortoient  
celui qui ert desconfortez.

Et s’estoit lor desconfors tez  
que pou i avoit de confort,  
tant les destraint li anuis fort  
que pour Clarmondine eu ont  
que mout esbahies en sont.  
Nonpourquant mout parla au roi  
Argente sa suer sans desroi.

“Sire, fait ele, ne pensez,  
mais savez vous que vous ferez ?  
Pensez a ce qui puet valoir  
et metez ce en nonchaloir  
de quoi ne vous puet bien venir.  
A fenme ne povez faillir:  
n’a roi ou mont ne vous donnast  
sa fille, ja tant ne l’amast,  
se vous requerre la faisiez.

— Argente, fait li rois, taisiez !  
N’ai talent de moi marïer,  
ja mais nul jour n’i quier penser.  
Ne parlez plus, ce vous requier,  
fors de moi ou pendre ou noier,  
car je I’ai desservi si bien  
k’en la desserte ne faut rien.

Se rois doit mais estre pendus,  
ce soit li rois Meniadus.”

Ouant Argente le roi entent,  
le cuer en ot triste et dolent.

Et sa mere mout s’en gaimente,  
car mout en ert au cuer dolente.

13890 A. dist. li [GY]

13869 Tes G— 13871 roine G— 13873 est Y desconfortez G —  
13875 y G— 13885 biens G— 138Ô6 poez GY — 13887 roy au  
13893 nen G parles de ce Y— 13900 tristre Y— 13902 est Y

Tout celui jour la demora

Pinchonnés, mout li anuia 13904

que il n’estoit de la partis.

Ains que jours fust paravespris,  
prist congié, car talent avoit

de mouvoir matin, s’il povoit. 13908

Mais conment que Meniadus  
fust courrouciez ne esmeiis,  
ne mist pas pour ce en oubli

que don tel k’a roi aferi 13912

ne feïst Pinçonnet donner.

Le don ne vous sai pas nonmer,  
mais don ot bel et soufisant

et au donneur et au prendant. 13916

Et Pinchonnés l’en mercïa.

L’endemain matin se leva,  
si tost k’a son oste ot baillié

le palefroi qu’ot chevauchié 13920

Cleomadés, qui conmandé  
li ot, et il li a donné.

Quant de la departis se fu,

son droit chemin a tant tenu 13924

de vile en vile, d’oste en hoste  
que il vint droit a Verde Coste,  
ou receús fu liement.

Liadés a conté conment 13928

toute la besoigne est alee. **[54 r° b]**

Quant la nouvele ot escoutee  
Lyadés, nesun mot ne dist

nient plus qu’ele ne l’entendist, 13932

car nesun mot parler ne pot  
pour la tres grant joie qu’ele ot;  
s’on peiist de joie morir,

eíe deust par droit fenir. . 13936

Pinchonnet estroit embraça,  
voiant tous, souvent le baisa,

13903 demoura GY— 13904 lui Y— 13908 pooit GY—13910 courouc. G—13912  
tel que a Y— 13913 pinchonet G — 13915 soufissant G —13917 pinchones G — 13919  
hoste G— 13920 kot G— 13922 Lui ot et lui a Y— 13928 lyades G lyadez Y— 13929  
besoingne G besongne Y— 13931 lyadez Y— 13937 Pinchonet G enbr. G

qu’ele tenir ne s’en povoit  
de la grant joie qu’ele avoit.

**13940**

Tost fu la nouvele espandue  
parmi le chastel et seúe  
que Pinchonnés a aportee,  
que Clarmondine ert retrouvee **13944**

et que cil ert Cleomadés  
qui combatus pour Lyadés  
s’estoit, entre lui et Durbant.

Lors ot leenz joie si grant 13948

que nus ne peúst penser plus.

Savoir povez que bienvenus

fu Pinchonnés pour ses nouveles,

car bones lor furent et beles 13952

et gracïeuses et plaisans;

partout fu chascuns mout joians.

Iluec n’est gaires demorez  
Pinchonnés, ains s’en est alez **13956**

a Chastel Noble, au roi Carmant.

Quant il vit Pinchonnet venant,  
demanda li qu’ert devenus

li chevaliers qui combatus **13960**

s’estoit as gens Bleopatris  
ne s’il estoit ou mors ou vis.

Quant Pinchonnés l’ot salué,  
lors li a dit la verité **13964**

de ce que demandé li a.

“Sire, fait il, sachiez cil la  
cmi ci endroit fist labataille,

ce **fu** Cleomadés sans faille. **13968**

Sachiez que vraiement le sai,

car avoeques lui m’en alai

par le conmant de mon seignour.

Nouveles **plaines** de douçour **13972**

13946 Que c. [GF]

13939 pooit GY— 13943 pinchones G— 13944 est Y— 13946 liadez Y—- 13948 laiens  
GY— 13950 poez GY— 13951 pinchones G— 13952 lour G— 13955 Illuec G Illeuc  
Y demourez GY— 13956 pinchones G— 13958 pinchonet G— 13963 pinchones G —  
13964 et 13965 lui Y— 13968 sanz G— 13970 auecques Y

**vous dirai, qui bien doivent plaire.  
Clarmondine la debonaire  
vostre fille a Salerne vi,  
le jour devant que j’en parti,  
saine et haitie et en bon point.**

**Or ne vous en soussïez point,  
car sachiez, c’est verítez fine,  
que retrouvee a Clarmondine  
Cleomadés, et ce fu cil  
qui l’autrier geta de peril  
en vostre court les trois puceles.**

* **Garde que tu dies nouveles,  
  fait Carmans, qui soient creables.**
* **Sire, cestes ferai estables,  
  fait Pinchonnés, et ne m’amez  
  ja mais, se ce n’est veritez.”**

**Lors fu li rois Carmans si liez  
qu’il ne pot demorer sor piez,  
ains s’assist et puis apela  
Pinchonnet et si l’embraça  
entre ses bras tout en seant.  
Onques mais n’ot joie si grant.  
“Ha! Pinchonnet, fait il, merci!  
Garde pour Dieu qu’il soit ainsi  
que tu me fais ici entendre.**

* **Sire, faites m’ardoir ou pendré,  
  s’il n’est ainsi que je vous di.**

**Trois semaines ot des lundi**

**que je me departi de la  
et le jour devant enporta  
vostre fille Cleomadés,  
k’encor ert la li chevalés  
sor quoi premerains l’enmena.**

**La pucele et le cheval ra,  
ce sachiez bien certàinement.”  
Lors lor a devisé conment**

j

[54 r° **c]**

13976

13980

13984

13988

13992

13996

14000

14004

14008

13974 debonn. G— 13978 souciez G—• 13984 gardes G— 13987 pinchones G— 13990  
demourer sour G sur Y — 13992 pinchonet G lenbr. G— 13995 pinchonet G — 14002  
emp. G— 14005 sour G— 14008 lour G

Clarmondine esploitié avoit.

Au plus a droit qu’il le savoit  
lor a mot a mot recordé

et aprés lor a devisé **14012**

de Cleomadés autressi  
conment de la se departi  
et conment amuser les sot

tant que il Clarmondine rot, **14016**

et conment au roi se nonma **[54 v° a**]

a l’eure qu’il parti de la.

Bien leur dist k’en Espaigne aloit

et que Clarmondine enportoit. **14020**

~ Mais s’onques nus fu esperdus

n’esbahis, rois Meniadus

le fu et plusour autre aussi,

car toute la besoigne vi. **14024**

“Bien sai k’a vous envoiera  
tantost k’en sa terre venra  
Cleomadés, j’en sui certains.”

De joie **fu** combles et plains **14028**

li rois Carmans, ce povez croire.

Bien croit que la chose soit voire  
que Pinchonnés li ot contee.

Lors est cele nouvele alee **14032**

par la vile et par le chastel.

Mener veïssiez maint revel  
parmi rues, parmi maisons,

car il en estoit bien saisons 14036

que la fust grant joie rnenee  
ou si grant chose ert recouvree  
que si adrecie pucele

com ert Clarmondine **la** bele. **14040**

Tost fu cele nouvele alee  
en maint lieu parmi la contree;  
partout en furent esjoï

cent tans plus que je ne vous di. 14044

14034 M. oissiez m. \GY~\

14011 Li a G Leur Y— 14012 leur G— 14019 quen espaingne G— 14024 besoingne  
G besongne Y— 14026 quen G— 14029 poez GY— 14031 pinchones G lui Y

Chascuns a Pinchonnet donnoit  
plus que il prendre ne vouloit;  
de ce ne couvient pas parler.

Liez fu qui li povoit donner. **14048**

Pour les nouveles k’aporta,  
li rois Carmans tant li donna  
que a tous jours, sachiez de voir,  
en fu mieus et lui et son hoir. **14052**

Messagiers fist apareillier  
li rois Carmans sanz detriier,  
devers sa fille les envoie.

Cil se mirent tost a la voie, **14056**

car mout les prioit de haster  
Carmaris et de tost retorner.

Et cil li ont bien en couvent

qu’il revenront hasteement: 14060

or ne soit ja de ce en soigne, **[54 v° b]**

car il hasteront la besoigne,  
de ce ne couvient pas douter.

Et Pinchonnés sans arrester **14064**

prent dou roi congié, lors s’en part,  
au chemin se met cele part  
ou son seignour Durbant cuidoit.

Par tous les lieus ou il venoit **14068**

disoit nouveles de celi  
dont plus estoient esjoï  
mil tans que dire ne saroie.

Tous li pays bruioit de joie. **14072**

Sachiez que Pinchonnés estoit  
mout liez, quant bien dire povoit.

C’est chose bien aferissans

que menestreus soit bien disans 14076

et que il se gart de mesdire,

14076 Quant m. est b. d. fGF]

14045 pinchonet G — 14048 pooit GY — 14050 lui Y — 14052 et li et Y — 14053 appar.  
G — 14056 misent G — 14058 retourner G — 14059 lui Y — 14060 il retorneront h. Y —  
14061 soit pas de Y soingne G— 14062 besoingne G besongne Y— 14064 pinchones  
sanz G— 14071 sauroie G— 14072 pais G— 14073 pinchones G— 14074 pooit GY —  
14076 menestres G menestrez Y

car ramentevoir doit et dire  
li menestreus de bon afaire

le bien et dou mal se doit taire, 14080

partout, en quel lieu que il soit,  
ou n’est pas menestreus a droit.

Drois menestreus se doit garder

de mesfaire et de mesparler; 14084

ne doit mos issir de sa bouche  
qui a nul point de mesdit touche.

Tous jours doit estre apareilliez

que par lui soit li biens nonciez 14088

par tous les lieus ou il venra.

Bien ait qui ainsi le fera.

Pinchonnés n’a pas detriié,  
tant a erré et chevauchié 14092

qu’il est venus a Mont Estrait.

Ce vous puis je dire entresait  
que Durbans grant joie li fist,

andeus ses bras au col li mist. 14096

Le premier mot k’a lui parla,  
ce fu que il li demanda  
que Mescheans d’amours faisoit

ne pour quoi il laissié l’avoit 14100

ne s’il estoit ou vis ou mors.

Dist Pinchonnés: “Sire, c’est tors  
qu’il ait non d’amours Mescheans,  
k’ainc d’amours ne fu mieus cheans 14104

nus hom qu’il l’en est or cheii, **[54 v° c]**

conment qu’il l’en fust mescheu.

“A grant merveille vous venroit  
se saviiez qui cil estoit. 14108

Je croi que mout grant joie avrièz,  
se le voir de lui saviiés.

Li chevaliers dont vous parlez,

c’est Cleomadés, ce creez, 14112

14088 que li b. s. p. lui n. [GY]

14083 droit G — 14087 appar. G — 14091 Pinchones G detrie G — 14095 et 14098 lui Y —  
14099 meschans Y—14102 pinchones G — 14104 Cains Y

car c’est certaine chôse et voire.

Par ses fais le povez vous croire  
et savoir tout certainement;

sa prouece et son hardement 14116

devez bien metre en retenance,

car valu vous a la vaillance

dont en lui mout grant plenté a,

et croi k’encore vous vaurra 14120

ce k’a vous a amour si grande.

Par moi Cleomadés vous mande  
salus et que vers lui venez

au plus tost que onques povez **14124**

et se li amenez Sartant;  
ce vous prie, se l’amez tant.

“Or vous dirai que il faisoit  
en ce pays. II requeroit **14128**

Clarmondine qu’il enporta,  
ainsi que vous savez pieç’a.

Sachiez que vraiement vous di

que le darrain jour que je vi **14132**

Cleomadés et Clarmondine,  
ert li uns de l’autre en saisine.

Cleomadés conme la soie

l’enportoit.” Lors ot si grant joie **14136**

Durbans que il ne pot mot dire,  
de joie conmença a rire.

Lors Pinchonnet par la main prent,  
a Sartan l’enmaine erranment **14140**

au lieu la ou il se gisoit,  
car encor pas garis n’estoit  
dou mal que il àvoit eii.

Quant il a Pinchonnet veu, 14144

tous li cuers de joie li rist.

Pinchonnés le salue et dist  
que Dieus santé li erivoiast;

14114 poez GY — 14116 proesce G proesse Y — 14119 lui si gr. Y— 14120 quencor Y —  
14124 poez GY— 14128 pais G— 14132 derrain Y— 14139 pinchonet G— 14140 le  
maine G—14144 pinchonet G—14146 pinchones G— 14145, 14147 et 14148 lui Y

lors li dist que il se hastast  
de garir, car cil le mandoit  
en cui toute bontez manoit,  
k’a lui venist hasteement.

**14148**

**[55 r° a]**

**14152**

**14156**

**14160**

**14164**

**14168**

**14172**

**14176**

**14180**

7— 14158 leur

* 14168 est 7 —
* 14181 Lui Y

~ C’est Cleomadés vraiement,  
sire, fait il, qui vous salue.”

Ilueques a ramenteue  
trestoute la chose et l’afaire  
conme cil qui bien le sot faire.

Oue feroie lonc parlement?

Tout lor a conté ensement  
conment la chose estoit alee  
et conment avoit retrouvee  
Clarmondine Cleomadés.

Se festiiés fu Pinchonnés  
et conjoïs, nel demandés;  
de maintes pars fu acolés  
Pinchonnés a cele venue.

Et la nouvele est espandue  
parmi le chastel et alee  
que Clarmondine ert retrouvee  
et que cil Cleomadés fu  
qui avoit Sartan abatu  
et Durban lor seignor conquis.

Partout fu chascuns esjoïs  
de ces nouveles, car plaisans  
estoient et mout avenans.

De par Cleomadés errant  
salua la fenme Durbant  
Pinchonnés, pas ne l’oublia,  
car Cleomadés l’en pria;  
et la fenme Sartan aussi  
et lor compaignie autressi  
li pria mout de saluer.

De ce vous lairai ore ester.

Mout durement le mercïerent,

14150 qui Y— 14154 illueques G illeucques Y— 14157 Ke G f. je 1,

G— 14162 fesdez G festoiez Y pinchones G— 14165 pinchones. a G-

14171 durbant lour seignour G— 14177 pinchones G— 14180 lour G

souventes fois pour lui prierent.

**14184**

Se je deviser vous vouloie  
de chascun trestoute la joie  
que il pour les nouveles orent  
quant la certaineté en sorent, **14188**

trop me seroit pesant et grief,  
je n’en venroie mais a chief.

Cleomadés requis eiissent

Durbans et Sartans, se ne fussent **14192**

les essoignes et les grietés. **[55 r° b]**

que Sartans ot eues tes  
k’ains puis ne fu de santé nes

k’a lui jousta Cleomadés **14196**

n’ainc puis ne se pot si aidier  
que il peùst nes chevauchier;  
car andoi enpensé avoient

que ensamble le requerroient; **14200**

pieç’a que Durbans meùs fust,  
se Sartan atendu n’eùst.

Des nouveles Pinchonnet furent  
lié et joiant, k’estre le durent. **14204**

Bien et bel fourni son message  
Pinchonnés a loi d’onme sage,  
que il n’i a riens oublié

d’ainsi qu’il li fu conmandé. **14208**

De la nouvele qu’ot contee  
fist maint cuer lié par la contree  
de la terre le roi Carmant.

Mais de ce me tairai a tant, **14212**

si dirai conment esploita  
Cleomadés, quant s’en ala  
de Salerne atout Clarmondine

deseur le cheval qui ne fine 14216

d’aler tant qu’il plaist a celui

qui set la maniere de lui,

mais que il soit seur lui montez;

14190 verroie Y chiez (sic) G— 14193 essoingnes G ensoignes Y grietez G— 14197 nains  
Y— 14203 pinchonet G— 14204 questre G— 14205 furni G— 14206 pinchones G —  
14208 qui lui fu 7— 14209 kot G

sachiez que li chevaus ert tez  
que je le vous ai dit devant.

**14220**

Cleomadés esploita tant  
k’esloignie' ot Salerne si  
que il li plot et abeli. 14224

Ouant de Salerne partis fu,  
aprés ce a pou atendu  
qu’il n’ait son cheval avalé

el premier lieu qu’il ot trouvé 14228

ou il faisoit bel et plaisant.

Une fontenele sourdant  
trouva souz un arbre en un pré;

flouretes avoit grant plenté 14232

el pré, et amont et aval.

Lors a avalé son cheval  
droit encoste la fontenele,

qui clere et sourdant sor gravele 14236

estoit; mout i faisoit joli. [55 **r° c]**

Cleomadés la descendi,  
car mout avoit grant desirrier

de garder de trop traveillier 14240

Clarmondine, se il pouist;  
car mout volentiers li feïst  
chose qui li venist en gré.

De ce avoit grant volenté, 14244

si grant qu’il ne povoit greignour,  
car de si tres loial amour  
l’amoit c’on ne porroit penser

conment plus loiaument amer 14248

peiist nus hom que il faisoit.

Et Clarmondine aussi estoit

pointe au cuer d’un tout sifait point,

car tout en aussi loial point 14252

14245 greignor— 14247 pouoit [G7]

14220 tes G — 14223 quesloingnie G queslongie Y — 14224 lui Y — 14226 pou entendu  
Y— 14228 Ou pr. Y— 14230 souriant G sourgant Y— 14233 Ou p. Y— 14236 sou-  
riant sour G sourgant sur Y— 14239 capìtale initiale Y — 14240 de li garder de traueillier  
G— 14241 peuist GY — 14242 et 14243 lui GY — 14245 pooit GF— 14247 nel G

|  |  |
| --- | --- |
| **amoit ele lui com il li.**  **Amours le conmandoit ainsi et il le conmant en faisoient de cuer si que plus ne povoient** | 14256 |
| **au conmant d’Amours obeir, ains se penoient de servir Amours si amoureusement k’Amours lor service en gré prent,** | 14260 |
| **com des deus plus loiaus amans qui ains fussent Amours servans.**  **Cleomadés fu descendus souz l’arbre et si ot mise jus** | 14264 |
| **Clarmondine dou chevalet.**  **Les la fontaine ou praelet l’enmena et lors si s’assirent.**  **Mout volentiers l’uns l’autre virent,** | 14268 |
| **car de loial amour s’amoient; d’amoreus ieus se regardoient. Longuement ensamble parlerent, li uns l’autre mout raconterent** | 14272 |
| **de ce k’avenu lor estoit.**  **Dist Cleomadés: “J’ai bien droit, tres douce dame, d’obeir vous et Amours, car desservir** | 14276 |
| **ne puis ja mais, se Dieus me voie, ce que pour moi queistes voie si diverse que vous queistes, quant vous le hors dou sens feïstes.** | 14280 |
| **“Vers moi avés loial esté.** | **[55 v° a]** |
| **De cuer avez main.te grieté par la grant loiauté eiie k’envers moi avez maintenue.** | 14284 |

Or le me doinst Dieus desservir  
si vraiement que le desir.”

14253 il lui

14256 pooient GY— 14260 leur G— 14262 fuissent Y— 14264 sous G— 14266 f. el  
pr. G praielet Ỳ — 14270 amour. G resg. G — 14273 leur G — 14278 ce pourquoy queistes  
Y— 14281 auez G

**Et Clarmondine l’en mercie  
conme sage et bien ensaignie  
et li dist mout courtoisement  
et mout tres apenseement:**

**“Sìre, plus avez fait pour moi  
que je pour vous, ainsi le croi,  
quant vous m’avez volu requerre  
en tant pays, en tante terre.  
Mainte paine, mainte pensee  
conment m’eussiez retrovee  
avez eu pour moi souvent,  
dont je vous mercie forment.**

**De Dieu vous soit guerredonné  
k’envers moi avez si ouvré.**

**De desservir tout mon vivant  
ai desir et volenté grant.”**

**A Cleomadés mout plaísoit  
que Clarmondine en gré prendoit  
de ce que tant l’avoit requise.  
Mainte parole bien assise  
et bele et a point recordee  
fu d’aus deus la endroit moustree,  
car sens et raison et avis  
ot en aus plus que ne devis  
ne que deviser ne saroie.**

**Joie de cuer en cele voie  
estoit lor maistres chambellens.  
Sachiez que Anuis ne Tormens  
n’estoit point en leur conpaignie;  
Joie i avoit si grant maistrie  
k’Anuis ne povoit tour trouver  
par quoi il peùst arrester  
ne Tormens; et si i clamoient  
droit, pour ce que il i avoient  
mes an et jour et ençor plus;  
mais J oie leur dist que venus**

14288

14292

14296

14300

14304

14308

14312

14316

14320

14289 lui 1'— 14294 pais G— 14295 penssee G— 14300 quenvers G — 14308 monstree  
G — 14313 leur maistre G châbrelens GY — 14314 tourm. G — 14320 Part pour Y y G —  
14321 mais Y

ert en aus li rois de leece,

par quoi ne Anuis ne Tristece **14324**

ne Tormens en aus ne povoit; [55 **v° b]**

ailleurs aler les couvenoit,  
k’en aus orent lor ostel pris

Deduis, Solas et Jus et Ris **14328**

et est Amoùrs en aus estable,  
qui de tout ce est connestable.

~ Querez vostre arrestance aillours,

ci ne sera plus vos sejours. 14332

Si malement me deboutastes,

quant vous en mon lieu sejornastes,

que je ne povoie trouver

lieu ou me pouisse arrester. **14336**

Trop i clamastes grant hausage,  
dont ne feïstes pas que sage.

Amours m’a en mon droit remis,

le lieu ai saisi et pourpris. 14340

Je claim le lieu par iretage,

ja mais n’i maintenrez hostage

tant que g’i aie tel povoir

com g’i cuit orendroit avoir.” **14344**

Anuis et Tormens se partirent  
de cel lieu, k’apertement virent  
que il en estoient bani.

Cleomadés, si com vous di, **14348**

sist souz l’arbre les la fontaine;  
de cele mout servir se paine  
que il aime de cuer entier.

Un petitet la fist mengier **14352**

et il avoeques li menga;  
cil mengiers mout li agrea  
de cuer, et aussi fist il li.

De **cel** mengier bien departi **14356**

les entremés a droit Amours:

14323 est 1'— 14324 tristresse Y— 14325 tourment G pooit GY— 14327 leur G —  
14328 soul. G — 14334 seiourn. G — 14335 pooie GY — 14336 peusse GY — 14337 haus-  
sage G— 14341 hiretage G her. Y— 14343 pooir GY — 14345 tourm. G— 14346 ce  
lieu G— 14349 sous G lez G— 14353 menia G auecques lui Y— 14354 lui Y

amorous regart et douçours  
estoient et plaisance aussi

li entremés que je vous di. 14360

Assez ont mengié et beii,

|  |  |
| --- | --- |
| **mout lor plot ce qu’il ont eu. Lors vint Clarmondine la bele** |  |
| **les l’arbre, souz la fontenele, et dist que la se dormiroit un petit, car lassee estoit.**  **Et Cleomadés dit li a** | 14364 |
| **que sor son giron dormira** | 14368 |
| **et se reposera assez.**  **Lors est tantost avant passez, souz l’arbre s’assiet et la prent** | **[55** V° **c]** |
| **sor son giron mout doucement. A Clarmondine forment plot li oreilliers qu’ele adont ot; sor maint oreillier ot geu,** | 14372 |
| **mais n’en ot onques nul eu qui au cuer li fust si plaisans com cil li fu ne mieus seans.** | 14376 |

La pucele lors s’endormi

et Cleomadés la couvri 14380

mout tres doucement et mout bel  
d’un des corons de son mantel.

Ainsi com ele se dormoit,

et Cleomadés regardoit ' 14384

a merveilles la grant biauté  
dont ele avoit si grant plenté  
qu’ele plus avoir n’en povoit.

La rose forment se penoit 14388

de la flour de lis honnorer;  
en son tres douz viaire cler  
manoient ces flours par acort

14391 acourt  
14358 amour. G— 14362 leur G— 14364 lez G sous G sur le f. Y— 14367 lui Y—  
14368 seur G — 14371 sous G — 14372 seur G sur Y — 14375 sour G sur Y—- 14377 lui  
Y— 14387 pooit GY— 14389 fleur G honnourer G— 14390 dous G

si qu’il n’i ot point de descort;  
n’i avoit povoir Descordance,  
tant estoient d’une acordance.

**14392**

L’une des flours tant l’autre amoit  
que li une a l’autre partoit **14396**

tout ce qu’ele avoit a droiture,  
car conmandé lor ot Nature  
que eles cel lieu mieus amassent  
et k’en cel lieu mieus s’acordassent **14400**

k’en lieu ou ainc esté eussent  
ne ou ja mais aler deussent.

Bien avoit la rose et li lis

fait le conmant et le devis **14404**

que Nature lor avoit fait,  
sans oubliance et sans meffait.

A Cleomadés tant plaisoit

la grant biauté k’en li veoit 14408

qu’il n’en avoit povoir d’oster  
ses ieus ne d’aillours regarder  
ne il n’en avoit volenté;

si oeil s’i erent acordé 14412

si par le conmant de son cuer **[56 r° a\**

k’aillours n’esgardast a nul fuer.

Tant li ert plaisans la façon  
dou front, dou nes et dou menton **14416**

et de la gorgete polie,  
plus blanche que n’est nois negie,  
et de la bouche vermeillete

plus que ne soit en may rosete 14420

qui n’est pas toute parcreue,  
que adés avoit sa veue  
tornee vers son douz viaire.

Ne vous saroie pas retraire **14424**

conment Hardemens le prioit

14414 aill. ne pensast a [GY]

14392 discort Y— 14393 pooir GY— 14398 leur G— 14400 quen G— 14401 quen  
G ains y— 14405 leur G— 14406 sanz [2 fois) G— 14408 lui Y— 14409 pooir GY —  
14410 et 14414 ailleurs G— 14415 est Y— 14423 tournee G dous G— 14424 serroie Y

**de li baisier, mais il n’osoit.**

**Bien s’i fust Desirs acordés,  
mais Raisons li disoit: “Soufrés!  
Gardés que vous ne la baisiez,  
k’espoir Amour corrouceriez;  
et on se doit mout bien garder  
de son bon seignor tormenter.**

**Et Amours vous a retenu  
a soi et vous a maintenu  
en courtoisie puis ce di  
qu’ele vous retint avoec li.**

**“Amours ferez larrecin grant,  
se vous la baisiez en dormant.**

**Loiaus Amours onques n’ama  
larrecin ne ja ne fera.”**

**Dist Hardemens: “Vous la baisastes  
le premier jour que la trouvastes  
a Chastel Noble, par mon los.**

**Par verité tesmoignier os  
que vous la baisastes a droit.”**

**Dist Raisons: “Car encor n’estoit  
d’Amour saisis ne retenus,  
par quoi il est or plus tenus  
a Amours qu’il n’estoit adont.”**

**Et lors Hardemens li respont  
que ja pour ce ne le laira,  
car il puis ce di la baisa  
k’Amours l’ot retenu o soi.**

“r^.eqfp rVìns.p vTai£.:ni.pnt

**fait Hardemens, car je i fui.**

**Souvent ai esté avoec lui,  
par moi mainte chose fait a,  
je ne sai qu’il or en fera.”**

**“Certes, dist Raisons, bien le croi.  
Aussi a il ouvré par moi  
et par Avis, mon conpaignon,**

14428

14432

14436

14440

14444

14448

14452

14456

***[56 r° b]***

14460

14427 acordez G— 14428 lui Y soufrez G— 14429 gardez G— 14430 quesp. G cou-  
rouc. G — 14432 seignour tourm. G — 14435 puissedi GY— 14441, 14442 et 14445 le Y —  
14447 amours G— 14452 puissedi GY le Y— 14455 Dist h. G — 14457 faite G

qui ainc ne li fist se bien non.

14475 lui est  
— 14490 lui

14496

14492

14488

14484

14480

14476

14472

14468

14464

Nous li avons valu souvent,  
aussi avons nous mainte gent.

Vous estes souvent trop hastieus.

Aussi vraiement m’aït Dieus  
k’ains a faire ne li loai  
outrage ne ja ne ferai.

“Ce k’a Chastel Noble revint  
et qu’il la baisa, ce avint  
par moi une mout grant partie,  
k’avoir nel peùst esveillie  
■ si coiement que d’un baisier;  
car de noise n’avoit mestier  
adont, ains li ert mout contraire.

Pour ce m’acordai a ce faire  
n’encore pas de li n’estoit  
saisis si qu’il est orendroit.

Et puisque il en est saisis,  
en son cuer doit penser tous dis  
conment Amours tres loiaument  
soit servie amoreusement,  
car qui loiaument sert Amours,  
il doit garder l’onnour tous jours  
de cele cui il amera,  
ou envers Amours faussera,  
car Amours veut estre menee  
par Loiauté et gouvernee.

“Je ne di pas que s’ele estoit  
esveillie et il li prioit  
d'un baísier amorous loial,  
eschieu de folie et de mal,  
plain de voloir et de desir  
de loiaument Amours servir,  
que cis baisiers ne me pleust,  
s’il avenist que ainsi fust.”

Cleomadés conme courtois

14462 ains ne lui Y— 14463 lui Y— 14470 kil G— 14473 koiem. G-  
Y— 14482 amourous. G— 14487 vuet G— 14489 pas de capitale initiale  
Y— 14491 amourous G

devers Raison a cele fois  
se tìnt, courroucier ne l’osa.

Mais a Desir mout en pesa,  
aussi fist il a Hardement.

Mais plus en pesa grandement  
Desir k’a Hardement ne fist  
que Raisons en tel point le mist  
que il ne baisast la pucele,  
car mout sambloit a Desir bele;  
pour ce bien loé li eùst  
a baisier, s’a Raison pleust.

Hardemens plus ne s’en mella  
adont, mais Desirs bien jura  
qu’el cuer Cleomadés manroit  
tant que il achevé aroit  
partie de la volenté  
dont Raisons l’a ore resté.

Et Raisons dist bien li plairoit,  
quant tans et lieus et poins seroit,  
et bien en lairoit convenir,  
ce dist, Hardement et Desir;  
mais avoec en ia conpaignie  
seroit, mais n’i vorroit Maistrie  
mener, ne ele ne Avis;  
mais avoec lui seront tous dis  
ele et Avis et Atemprance,  
car norri l’avoient d’enfance.

~ Mout l’amons et avons amé,  
car tous jours a par nous ouvré,  
et a tous jours mais l’amerons,  
tout son vivant a lui serons.”

Ainsi fist Raisons remanoir  
a Desirrier son douz vouloir.  
Quant ia bele ot assez dormi,

14508 b. se r. [GY]

14510 adonc G— 14514 ore arreste Y— 14517 couv. G— 14520 vauroit  
tout G toudis Y— 14530 dous G — 14531 Kant G

14500  
***[56 r° c]***

14504

14508

14512

14516

14520

14524

14528

GY — 14522

lors s’esveilla et dist: “Aimi!

14532

Biaus dous amis, ou estes vous?

* Je sui ça, biaus tres fins cuers dous,  
  debonaires et afaitiez.

14536

14540

14544  
[56 V° a]

14548

14552

14556

14560

14564

14545 aie G —

De vostre repos sui mout liez,  
dormi avez mout doucement.

* Ai ge dormi trop longuement ?  
  fait ele. Vous anuie il?
* Certes, damoisele, nenil,  
  fait il, car riens ne me porroit  
  anuier, puis qu’il vous plairoit,  
  ne chose ne me porroit plaire  
  qui de riens vous deùst desplaire,  
  si me soit Amours en aŷe.”

Et Clarmondine l’en mercie  
si conme pucele sachant  
doit mercïer loial amant.

Lors li dist: “Sire, je vous pri  
que nous nous partonmes de ci  
et hasteement le faisons.

Je sonjoie ore c’uns lŷons  
me vouloit a vous retolir.

Lors me sambla que vous ferir  
l’alastes et si l’oceïstes.

Lors entre vos bras me preïstes;

si grant paour eu avoie

que entre vos bras me pasmoie.

Pour moi geter de pasmoison  
me baisastes pres dou menton,  
ce me fu avis, une fie.

Je ne sai que ce senefie.”

Dist Cleomadés: “Se j’osoie,  
cel songe vous averiroie,  
s’il ne vous devoit anuier.

14564 ce s. [G7]

14532 ainmí G— 14534 s. cy b. Y— 14535 debonn. G 14538 ie G  
14549 lui Y— 14551 hateement (sic) G

* **Sire, nenil; ains vous reguier  
  que m’en dites la verité**

**de ce k’en avez avisé.**

* **Puisqu’il vous plaist, et je dirai,  
  fait il, ce k’avisé en ai.**

**Ore quant dormistes le mieus  
par samblant, car vos tres dous ieus  
aviiés cluingniez doucement,  
lors me tint a grant parlement  
Desirs, qui forment me looit  
vous a baisier, mais ne plaisoit  
a Raison que je le feïsse:  
vis li ert que je meffeïsse  
as nobles poins d’amours roiaus,  
dont nus ne set, s’il n’est loiaus.  
Espoir courroucie en fussiez,  
se vous perceii eussiez  
de moi sifaite mesprison.**

**Ce senefie le lỳon  
qui de moi vous vouloit oster  
ce que je osai nes penser  
que je vous eùsse baisie,  
k’estre en peùssiez courroucie.**

**Et s’ainsi me fust avenu  
que il me fust tant mescheù  
que courroucie vous eùsse,  
errant de duel ocis me fusse  
et lors fussons nous departi.**

**Ce que je le lŷon feri,**

r\* ... l.Ì,...,. .4 ......

CC SCllCLlfc 1 iXtCíUplclUCC

**par quoi j’entrai en la doutance  
de vous courroucier, dont bon gré  
sai Courtoisie et Loiauté.**

**Et ce que le lŷon ocis**

14568

14572

14576

14580

14584

14588  
[56 V° b ]

14592

14596

14587 baissie — 14593 fusson

14568 quen G— 14571 kant G— 14573 auiiez cluigniez G clug. Y— 14578 lui Y —  
14579 Aux avec grande initiale Y — 14581 corr. G— 14588 questre G courouc. G— 14591  
courouc. G— 14593 fuissons Y— 14596 quoy rentray Y — 14597 couroucier G

senefie que je tous dis  
sui et serai et ai esté  
desirans et en volenté  
de vous amer et obeir  
et de faire vostre plaisir. **14604**

**14600**

Et li baisiers que a vous fis,  
si k’en dormant vous fu avis,  
senefie loial amour

qui confermee est de douçour. **14608**

“Le songe ai a droit averé  
d’ainsi que l’aviiez conté,  
selonc ce que g’i puis viser.

— Sire, mout me doit agreer, **14612**

fait la bele, que tant m’amés  
que moi a courroucier doutés  
tant que vous oi recorder ci.

Cent mile fois vous en merci. **14616**

Et pour la loiauté que voi  
en vous, un baisier vous otroi,  
par si que plus ne m’en querrez

dusques a tant que vous m’arez **14620**

espousee.” Et quant cil l’entent,  
de joie a Dieu ses mains en tent  
et l’en mercie conme cis

en cui manoit sens et avis. **14624**

Et lors doucement la baisa;  
cis baisiers Amours agrea  
et a Raison, car ce fu drois,

car il **fu** loiaus **et** courtois. **14628**

Lors a la pucele remise  
desus le cheval en tel guise  
que ele avoit devant esté.

Et lors n’i a plus arresté **14632**

Cleomadés, ains s’en ala; **[56 v° c]**

a lié cuer se parti de la,  
quant apointié ot son cheval.

14602 desirrans G— 14606 quen G— 14613 amez G— 14614 couroucier doutez G —  
14620 jusquatant Y— 14622 m. estent Y— 14624 qui Y— 14629 pasde capilale initiale G

Ainsi maint mont, maint plain, maint val

urn. G adi-  
G sur Y —

14668

14664

14660

14656

14652

14648

14644

14640

14636

alerent, souvent s’arrestoit

par les biaus lieus, quant les trouvoit,

pour faire cele reposer

qu’il amoit de cuer sans fausser;

adés reposer la faisoit

toutes les fois que li plaisoit.

Ainsi trestout esbaniant  
alerent sor le cheval tant  
que a Sebile vinrent droit,  
un mardi si qu’il ajornoit.

Tout ne vous ai pas devisé  
conment l’uns l’autre avoit conté  
son afaire et son couvenant.

Sor le cheval tout en venant  
recordé orent tout a fait  
l’uns l’autre kanqu’il orent fait  
et conment chascuns esploita,  
si com li livres dit vous a  
que vous avez devant oỳ.

Trop i metroie lonc detri,  
se le recordoie autre fois;  
ce ne seroit raisons ne drois  
et pour ce le lairai ester.

On ne porroit pas aesmer  
la tres grant joie qu’il avoient  
de ce que retrouvé s’estoient.

Sachiez que a cele ajornee  
faisoit si douce matinee  
que ce estoit uns fins souhais.

Droit devers le chastel s’est trais  
Cleomadés mout belement;  
d’aillours descendre n’a talent.

E1 jardin pas ne s’arresta  
ou il premierement laissa  
Clarmondine que il ravoit;

14640 sanz G— 14643 esbanoiant GY— 14644 sour G sur Y— 14646 aio

ourn. Y— 14647 Je (écrit par le méme copiste sur grattage) ne G— 14650 sour

14656 meteroie Y— 14663 cele iournee G— 14669 Ou jard. Y

**sachiez que bien li ramenbroit  
des meschiés dont ot eii plus  
que dire ne vous saroit nus.**

**Pres de la sale en un prael  
ou il faisoit mout noble et bel  
Clarmondine lors deslia  
et jus dou cheval mise l’a,  
car ne l’ot talent de laissier  
ensus de lui plain pié arrier.**

**Tous jours par la main la tenoit  
et ele meïsme ravoit  
en li cel meïsme penser  
k’ensus de lui n’osoit aler.**

**Adés pres de lui se traioit,  
car des meschiés li souvenoit  
qu’ele avoit longuement eús.**

**A Cleomadés est venus  
uns hom qui gaitoit sor la tour;  
tout errant ot corné le jour  
que Cleomadés venus fu.  
Maintenant a reconneii  
Cleomadés que il le voit.**

**Lors s’en vint devers lui tout droit,  
devant lui s’est agenoilliez.**

**“Sire, fait il, bon jour aiez  
et vostre conpaignie aussi,  
k’ains riens si volentiers ne vi,  
si m’aït Dieus, com je vous voi,  
ne de riens si grant joie n’oi  
que de ce qu’estes repairiez.**

**- Bien voi que me reconnoissiez,  
fait Cleomadés, biaus amis.**

**Qui estes vous? — Gaite tous dis  
ai esté ceens mout lonc tans;  
gaitié i ai pres de trente ans.”**

**Cleomadés li demanda**

**/**

14672

14676  
[57 r° a)

14680

14684

14688

14692

14696

14700

14704

14672 lui Y — 14673 meschiez G — 14674 serroit Y — 14681 m. ìe t. Y — 14686 meschiez  
G lui Y— 14689 hons G sous (m) G sur Y 14693 Cl. lors qui le Y — 14701 kestes  
G — 14704 tout G gaittes toudis Y

**se ses peres li rois ert la  
ne sa mere ne ses serours,  
ne s’il sont ou la ou aillours;  
qu’il l’en die la verité.**

**Et cil, qui ot cuer avisé,  
pensa que pas ne li diroit  
ce que ses peres mors estoit,  
car trop a tans entre en la porte  
cil qui males nouveles porte.**

**“Sire, fait il, de vostre pere  
ne sai ou est, mais vostre mere  
et vos trois sereurs vi ersoir,  
et vous puis bien dire pour voir  
que se savoient vo venue,  
que tost seroit ci acorue  
d’eles toute la mains aperte,  
car tenir doivent a grant perte  
ce k’avoir vous cuident perdu.  
Sachiez que maint cuer esperdu  
a en Espaigne, qui avroient  
grant joie, se ci vous savoient.”**

**Cleomadés errant li dist  
que par leens savoir feïst  
que il estoit la revenus.**

**Et cil n’est pas arresteus,  
ains est partout leens alez,  
a chascun dist: “Levez! Levez!  
N’est pas Cleomadés perduz,  
en ccst chastel est descenduz.  
Trestout certamement íe sai,  
car hui en cest jour veú Fai,  
et si n’est pas li jours mout vieus;  
nepourquant le vi a mes ieus,  
hui en cest jour, puis k’ajorna.  
Honnis soit qui plus dormira!**

14708

14712

14716

14720

***[57 r° b]***

14724

14728

14732

14736

14740

14736 en ce ch. [G7] — 14738 en ce j. [07]— 14741 en ce j. [G7]

14713 lui Y — 14719 serours G — 14722 acourue G — 14729 lui Y — 14735 perdus G —  
14736 descendus G— 14740 nonp. Y— 14741 aiourna G

**Et si vous di a bone estrine  
que ramené a Clarmondine  
qui li fu de Crompart emblee.  
Sachiez que il l’a ramenee.”**

**Cil qui ces nouveles ooient  
au plus tost qu’il onques povoient  
se levoient de mainte part.**

**Et cele nouvele s’espart  
partout, et dou lonc et dou lé;  
tost furent par leens levé.**

**La gaite pas ne s’oublia,  
droit a la chambre s’en ala  
la ou la roỳne gisoit  
et ses filles que mout amoit.**

**La gaite hautement hucha  
si que tantost les esveilla,  
car bien savoit qu’il ne povoit  
meffaire, s’il les esveilloit.**

**Et quant il les ot esveillies,**

**“Or sus! fait il, et soiés lies,  
car nouveles dire vous sai  
dont chascune lie ferai,  
plus lies c’onques ne fussiez  
de nouveles que seiissiez.**

**“J’ai a Cleomadés parlé  
puis ce di qu’il fu ajorné,  
vostre frere que tant amés.**

**Je vous menrai, se vous voulés,  
la je le laissai maintenant.”**

**Et chascune se lieve errant,  
quant ceste nouvele entendirent.  
Conme dervees Sus saillirent:  
li une sa cote saisist  
et l’autre son peliçon prist;  
chascune premerain vestoit  
ce k’a main premier li venoit.**

14744

14748

14752

14756

14760

14764  
[57 r° c]

14768

14772

14776

14743 bonne G — 14745 lui Y enb. G— 14748 ppoient GY— 14755  
pooit GY— 14760 mesf. G — 14762 il or soiez G — 14764 lie vous f. Y  
GY aiourne G— 14769 amez G— 14770 voulez G — 14773 kant G

ne G — 14759  
14768 puissedi

|  |  |
| --- | --- |
| qui n’estoit pas la mains hastee, ains fu toute la premeraine.  A la gaite dist: “Or nous maine la ou tu mon chier fill veïs. | 14780 |
| — Je nel ferai pas a envis, fait la gaite, ains vous i menrai; droit enz el prael le laissai, entre la sale et les deus tours.” | 14784 |
| Et celes s’en vont le grant cours droit au lieu que dire li oient.  Si tost que Cleomadés voient, le reconnurent maintenant. | 14788 |
| Et Cleomadés tout errant, si tost que sa mere perçoit, encontre li s’en ala droit. Mout tres a point la salua | 14792 |
| et sa mere mot ne sonna, car n’avoit de parler povoir; a terre la couvint cheoir si tost que ele vit celui | 14796 |
| qu’ele amoit plus que li n’autrui, car ses cors porter ne povoit la joie que ses cuers avoit.  A terre cheoir la couvint, | 14800 |
| et Cleomadés a li vint; | 14804 |
| mout doucement l’en releva. Ses sereurs qui estoient la l’ont tant baisié et acolé |  |
| k'a pou que ne l'ont descirè; | 14808 |
| tant l’ont estraint et enbracié que ce fust a veoir pitié; car de luí si grant joie avoient | [57 **v° a**] |
| k’assez conjoïr nel povoient. | 14812 |

14804 cl. auant v. [G7]  
14780 ki G— 14781 premerainne G— 14782 mainne G— 14783 fil G— 14786 ens GY  
ou praiel Y— 14789 lui Y— 14795 le G— 14797 pooir GY— 14801 pooit GY— 14803  
le Y— 14804 lui Y— 14806 serours G— 14808 poi G — 14810 fu Y — 14812 pooient GY

**A CLarmondine sont venues,  
k’a envis s’en fussent tenues.**

**Bel et a point l’ont festiíe  
et honnoree et conjoïe;  
chascune entre ses bras la tint.  
Kanques de joie i apartint  
li firent, mais merveille avoient  
de la grant biauté k’en li voient.**

**Si tres tost que done Ynabele  
perçut Clarmondine la bele,  
si tost com pot vers li ala,  
et Cleomadés l’adestra.**

**Quant Clarmondine l’aperçut,  
contre li vint, faire le dut,  
car pas a aprendre n’estoit  
de ce que on faire devoit,  
ains ert de tous biens si aprise  
que a piece n’en fust reprise  
de riens dont ele eùst mespris,  
tant ot cuer sage et bien apris.**

**Done Ynabele doucement  
Clarmondine entre ses bras prent  
et li dist que tres bien venue  
soit et a joie receue.**

**Dist Clarmondine: “Douce dame,  
Dieus vous gart en cors et en ame,  
et vous et vos filles aussi!**

**Dou lié samblant mout vous merci  
que vous et eles fait m’avez.”  
lùist la roỳne: “O moi venez  
en ma chambre, car mout lassee  
me samblez; mais bien reposee  
serez ains que vous m’eschapez.  
-Dame, ainsi iert com vous vorrez”,**

14816

14820

14824

14828

14832

14836

14840

14844

14818 kanque [G] — 14830 p. ne f. [GY]

14816 honnouree G conjoye G — 14818 Quanques Fj. en ap. G —: 14823 lui Y -  
Kant G pas de capilale initiale Y le perchut Y— 14831 rien G — 14835 lui Y  
roine G— 14845 Serrez Y

* 14825
* 14842

**dist Clarmondine sagement.**

**Et lors la roỳne erranment  
en a Clarmondine menee.**

**De joie fu riche et comblee  
Clarmondine, quant ele voit  
que chascuns liez de li estoit.**

**Oui lors veïst acourre gens  
de chascune part par leens!**

**Bien deïst que joie i eiist  
qui joie connoistre seust,  
car si tres tost com il veoient  
Cleomadés, Dieu en looient  
si haut qu’il sambloient dervé  
de ce k’avoient retrouvé  
Cleomadés que tant amoient  
que plus amer ne le povoient.**

**Par la vile fu tost seúe  
ceste nouvele et espandue,  
car la gaite partout couroit  
de rue en vue et lor nonçoit  
que Cleomadés revenus  
estoit. Mais je croi c’onques nus  
n’oŷ de tel joie parler  
com oŷst partout demener.**

**Li premier levé esveilloient  
ceaus qui par la vile dormoient,  
n’espargnoient huis ne fenestre.  
Partout, a destre et a senestre,  
aloient l’uns l’autre esveillant.**

**N’i oïssiez pas Dieu tonnant,  
tel noise et tel baudour menoient  
de la grant joie qu’il avoient  
de ce que Cleomadés ront!**

**Vers le chastel acoru sont.**

14848

14852

[57 *V°* b*]*

14856

14860

14864

14868

14872

14876

14880

14857 tost que il [G’ Y]

14848 roine G— 14852 lui Y— 14862 pooient GY— 14864 celle Y— 14866 lour G —  
14867 ajouté dans l’interligne par le même copiste G— 14870 oist G— 14875 lun GY —  
14880 acouru G

**Quant Cleomadés veoir porent,  
ains nule si grant joie n’orent  
k’a cele heure qu’il le revirent.**

**A Dieu grans graces en rendirent.**

**Lors veïssiez letres escrire  
et en parchemin et en cire,  
et envoier par la contree  
d’Espaigne, qui est longue et lee.  
Chascuns a son ami mandoit  
ce que Cleomadés estoit  
revenus et qu’il l’ont veii.**

**Quant Espaignol l’ont entendu,  
de nouveles si esjoïs  
ne fu onques mais li pays  
conme Espaigne fu a cel tans.  
Partout fu la joie si grans  
que n’i savroie sonme metre,  
ja tant m’en seusse entremetre;  
car aussi qu’il fussent dervé  
acoroient cil dou regné  
a Sebile veoir celui  
que chascuns amoit plus que lui,  
car a paines croire povoient  
que venus fust, s’il nel veoient.**

**Que vaurroit que plus vous diroie?  
Bien orent raison d’avoir joie.**

**Mais de ce vous lairai ester  
et si vous vorrai recorder  
com Cleomadés esploita.**

**Droit le secont jour qu’il vint la  
sot la nouvele de son pere,  
qui mout li fu au cuer amere.**

**Mais ce qu’il nel pot amender  
couvint qu’il le laissast ester;  
et encore keurt cis usages  
et entre fouls et entre sages**

14884

14888

14892

14896

**[57 *v° c]***

14900

14904

14908

14912

14894 pais G— Ì4895 com Gi'— 14897 saroie G— 14899 ainsy quil Y—  
G— 14902 Cui ch. 1' chascune (?) G— 14903 pooient GY— 14905 Ke  
14912 lui 1’— 14913 ne (suivi d’un gratlage, semble-t-il) G— 14916 fos G

14916

14900 acour.  
vauroit G —

**que ce c’on ne puet adrecier  
couvient souventes fois laissier.  
Nepourquant mout le regreta  
et mout grant duel pour lui mena;  
mais sa mere done Ynabele  
le reconfortoit conme cele  
qui ert apensee tous jours,  
et aussi firent ses serours.**

**S’il eùst son pere trouvé  
en vie et en bone santé,  
Clarmondine eust espousee  
tout erranment sans demoree.**

**Mais com cil qui tous biens savoit,  
pensa que pas n’espouseroit  
si tost aprés cele nouvele,  
car ne seroit pas chose bele,  
ains sei'oit chose mal seant.**

**Mout furent ses serours engrant  
et sa mere aussi d’aaisier  
Clarmondine et de festiier  
de kanques eles faire sorent  
de quoi en gré servir la porent.**

**De chascun fu tantost amee  
Clarmondine, car tant senee  
estoit et de bonne maniere  
qu’il n’est nus qui ne l’eùst chiere.  
A tous se savoit faire amer,  
car en li n’avoit point d’amer  
ne d’orgueil ne d’outrecuidance;  
mais Douceur plaine d’atemprance  
et Humilitc et Raison  
orent en li fait lor maison  
et lor estage, a remanant  
i furent a tout son vivant  
ne je ne croi k’ainc puis lojassent  
en lieu ou eles tant amassent**

14920

14924

14928

14932

14936

14940

***[58 r° a]***

14944

14948

14919 Nonp. Y—14923 est Y— 14924 furent Y—14926 bonne C  
demouree GY— 14935 de aaisier Y— 14937 quanques G—14946  
14948 et 14949 Iour G— 14951 kains G cains Y

14952

— 14928 sanz G  
atemprence G —

**k’en son cuer, car mout ert gentis  
li cuers et a bien ententis.**

**Cleomadés lors s’avisa  
k’au roi Carmant envoiera  
ne jusqu’a tant n’espouseroit  
que il nouveles resaroit  
de lui, car espoir venroit la,  
puis que il sa fille i savra;  
et mout vorroit, s’estre povoit,  
que il i fust a ce point droit  
que il deveroit espouser.**

**Et pour plus la chose haster,  
pensa que seur son chevalet  
i feroit aler un vallet.**

**Le vallet fist apareillier,  
fort et viguereus et legier,  
qui seur le chevalet ira.**

**Cleomadés li devisa  
conment iroit et revenroit  
et comfait chemin il tenroit,  
et conment il feroit aler  
le chevalet et arrester.**

**Dist cil: “Or n’en soiez en soigne,  
car je ferai bien la besoigne,  
se je ne muir ou maladie  
ne me vient qui le me detrie.”**

**Cleomadés au roi Carmant  
manda par letres d’amour tant  
et d’amistiez et de salus  
que il n’en i couvenoit plus;  
kanqu’i apartint a mander  
li manda, sans riens oublier.**

**Si fist Clarmondine autressi:  
son pere manda tout ainsi  
que sa besoigne estoit alee;**

14956

14960

14964

14968

14972

14976

14980

14984

***[58 r° b* ]**

14953 est Y — 14957 iuskatant G — 14958 ressar. G— 14961 pooit GY— 14963 deuroit  
y — 14965 sur Y — 14967 appar. G — 14969 sur Y — 14970 lui Y — 14975 soingne G —  
14976 besoingne G besongne Y— 14982 nen il c. G— 14983 Quanquil ap. Y— 14984  
Lui Y sanz G — 14987 la Y besoingne G besongne Y

conme sage et bien avisee  
nule riens ne mist en oubli  
de ce que a mant aferi.

**14988**

Tout ainsi que mandoit son pere,  
mandoit ele aussi a sa mere, 14992

qui morte ert, mais pas nel savoit;  
pour ce lettres li enveoit,  
car s’ele de sa mort seùst,

mout grant meschief de cuer eust. 14996

**15000**

Cleomadés, quant devisa  
ses lettres, pas n’i oublia  
qu’il ne priast au roi Carmant  
que il li amenast Durbant  
et Sartan, car mout les devoit  
amer, bien raison i avoit.

**15004**

Mout li pria qu’il n’oubliast  
que il Liadés n’amenast  
et Flourete et Gayete aussi.

Nule riens ne mist en oubli  
qui a mander apartenoit.

**15008**

Sachiez que bien li souvenoit  
de Pinchonnet a cele fois;  
mout ert avisez et courtois.

En sa lettre forment prioit  
au roi Carmant, se tant l’amoit, 15012

que o lui venir Ie feïst  
et que il l’en ressouvenist  
quant a Durbant envoíeroit

et a Sartan, mout le vouloit. 15016

Ihc-n **cl** a point sot dcviser  
la besoigne sans oublier  
riens de ce qu.’il i apartint.

Et li messages avant vint, 15020

lors est sor le cheval montés,  
quant de ce fu bien arreés

14989 rien G— 14990 que a amant Y— 14993 est Y — 14994 letres G lui F— 14998  
letres G— 15000 lui Y— 15003 lui Y — 15004 lyadez Y— 15005 gaiete G gaiette F —  
15008 lui F— 15009 pinchonet G— 15010 est F— 15011 letre G— 15018 besoingne  
Gbesongne F sanz G — 15019 y G — 15020 mesages G — 15021 seur G sur Y montez G —

15022 arreez G

qui a son mouvoir aferoit.

Et il, qui retenu avoit 15024

des chevilles l’ensaignement,  
prist congié et lors erranment  
la maistre cheville torna

dou cheval, et il l’enporta 15028

si tost com cil vouloit aler **[58 r°** c]

qui le cheval devoit mener.

Oue vaurroit que je vous diroie  
conment se maintint en la voie? 15032

Sages fu et bien ensaigniez  
et avisez et afaitiez;  
et pour ce que il estoit tes

li fu li chevalés livrés; 15036

ne couvenist querre plus sage

qu’il ert pour bien faire un message.

Son cheval si a point mena  
et tant fist et tant esploita 15040

que en Toscane vint tout droit  
la ou li rois Carmans estoit,  
a un sien chastel noble et gent

que on apeloit Mont Clarent 15044

au tans de lors, ce dist l’estoire,  
qui est mout gracïeuse et voire.

Enmi ce chastel descendi

li messages dont je vous di 15048

mout a point et mout sagement.

Mout se merveillierent la gent  
de toutes pars, quant l’ont veù;

li plusour ont reconneu 15052

le cheval, s’en furent mout lié.

Le messagier ont festiié,  
car bien pensoient qu’il venoit

de vers Cleomadés tout droit; 15056

et cil a point les salua

et leur dist que pas trois jours n’a

15025 ensaingn. G — 15027 tourna G — 15031 vauroit G — 15036 lui Y — 15038 est Y —  
15040 expl. Y—15045 istoire Y— 15047 pas de capitale initialeG— 15050 sesmerueill.  
G— 15052 pluseur G— 15054 ot (sic) G

|  |  |
| --- | --- |
| **qu’il vit Clarmondine la bele. Et quant cil oient tel nouvele** | 15060 |
| **de cele qu’il amoient tant, de cuer furent lié et joiant; de toutes pars joie demainent, devers le roi Carmant l’enmainent.** | 15064 |
| **Le cheval avoec lui portoit li messages, car nel vouloit derrier lui laissier tant ne quant. Devant le noble roi Carmant** | 15068 |
| **vint li messages, ce me samble, et il et li chevaus ensamble. Tost fu dou roi reconneus li chevaus qui ert de benus.** | 15072 |
| **Et quant li rois le cheval voit,** | **[58 v° a]** |
| **lors pensa k’a lui envoioit Cleomadés, s’en fu mout liez. Devant lui s’est agenoilliez** | 15076 |
| **li messagiers mout sagement, salué l’a et lors li tent les lettres k’aportees ot, com cil qui bien faire le sot,** | 15080 |
| **premier de par Cleomadés et de par Clarmondine aprés.**  **Et li rois les lettres reçoit, qui mout liez en son cuer estoit** | 15084 |
| **des nouveles que il entent; les lettres lut tout erranment.**  **Sachiez k’cns es lcttres trouva chose qui mout li agrea,** | 15088 |
| **car bien li devoit agreer.**  **Le messagier fist demorer la endroit tant com il li plot, et cil fist kanques li rois vot** | 15092 |

15092 kanque [G]

15060 orent Y— 15066 messagier Y— 15078 lui Y— 15079, 15083, 15086 et 15087  
letres G — 15087 pas de capitale initiale G — 15088 et 15089 lui Y — 15090 demourer GY —  
15092 volt G quanques Y

**et qu’il li plot a conmander.  
De lui vous lairai ore ester:  
dou roi et de ceaus dou païs  
fu honnorés et conjoïs; .  
quant poins en fu, il retorna,  
quant au roi Carmant agrea.**

**A Cleomadés revenrai,  
car toute l’estoire vorrai  
de point en point si deviser  
que je n’i cuit riens oublier.**

**Cleomadés mout honnoroit  
sa mere, dont il avoit droit;  
car cil qui honneure sa mere  
et qui obeist a son pere  
fait Dieu honneur et lui aussi;  
sages est qui le fait ainsi,  
et qui autrement le fera  
trop a tart s’en repentira,  
car on ne puet trop honnorer  
pere et mere ne trop amer.  
Cleomadés riens ne feïst  
de chose qui apartenist  
que sa mere savoir deiist,  
k’ainçois que il empris l’eust,  
que a sa mere n’en parlast,  
pour savoir que ele en loast.**

**Sa mere et ses serours conta  
Cleomadés conment il a  
alé par maint divers pays  
en requerant cele tous dis  
que Dieus li a ore rendue.  
Grant partie a amenteùe  
conment ala ne conment vint  
ne k’en la voie li avint,  
conment a Salerne ert venus  
et conment rois Meniadus**

**15096**

**15100**

**15104**

**15108**

**15112**

**15116**

***[58 v° b*]**

**15120**

**15124**

**15128**

15093 lui F— 15096 honnourez G— 15097 retourna G—15103 honnouroit GY —  
15111 honnourer G— 15112 trop douter G— 15116 enpris G— 15121 pais G— 15123  
lui Y — 15124 amenteeue (sic) G— 15126 quen G lui Y

ot fait Clarmondine garder.

“Certes s’en doit on mout loer,  
dist done Ynabele, tel roi

qui si gentil cuer a en soi 15132

conme li rois dont vous parlez.

Bons jours li soit hui ajornez,  
car mout a fait grant courtoisie!

Dieus le gart et doinst bonne vie, 15136

car il a fait que gentieus rois  
et que sages et que courtois.”

Ses trois filles le tesmoignoient,

Meniadus forment prisoient 15140

et disoient bien que noblece  
et droite honnour et gentillece  
l’avoient a ce atorné

que .il avoit ainsi ouvré 15144

et que cil qui mais en orroient  
parler plus prisier l’en devroient.

Clarmondine leur a conté

la grant honnour et la bonté 15148

que la mere a ce roi li fist.

Tout leur conta et tout leur dist  
conme de tres douce matere

trouva et la fille et la mere 15152

et conment eles l’onnoroient  
et de li garde se prenoient  
et nuit et jour et tempre et tart.

“Damedieus les maintiengne et gart, 15156

fait Clarmondine, et leur doinst joie

si-vraiement-qtie-ieTorraie;

car bien le devroie voloir;

se de riens avoie povoir 15160

qui leur fust besoins et mestiers, [55 **v° c**]

mout le feroie volentiers,  
car bien l’ont vers moi desservi.”

Quant done Ynabele entendi 15164

15134 bon iour G lui Y aiour. G adiour. Y— 15137 gentis G— 15139 tesmoingn. G —  
15143 atourne GY— 15149 lui Y— 15153 onnour. G honnour. Y— 15159 capitale ini-  
tiale Y vouïoir GY—15160 pooir G

conment Clarmondine ot parlé,  
en son cuer l’en sot mout bon gré  
et ses filles mout l’en loerent  
et a grant bien li atornerent,  
car de tres grant bien li venoit  
de ce que ele ainsi disoit.

**15168**

**15172**

**15176**

**15180**

**15184**

**15188**

**15192**

**15196**

**15200**

- 15177  
pooient

Cleomadés meesmement  
li dist: “Bele, se Dieus m’ament,  
pour ce que si d’aus vous loez,  
se ja mais nouveles ôez  
en quoi je leur puisse valoir,  
de cuer et de cors et d’avoir  
a mon povoir leur aiderai,  
se mestiers est et je le sai.”

Et Clarmondine l’en mercie  
a point conme bien ensaignie.

Les trois serours Cleomadés  
pensoient nuit et jour adés  
conment plus honnorer povoient  
Clarmondine, cui tant amoient  
que plus nel povoient amer,  
car en li n’avoit point d’amer.

Sens, humilités et raison  
ert adés en li en saison,  
et apensemens et avis  
monteplioit en li tous dis,  
de jour en jour de plus en plus,  
plus que dire ne saroit nus.

Li biens de li et la biauté  
et la grant debonaireté  
qui en son cuer estoit manans  
li fist faire mains cuers amans;  
car cil qui mieus la connoissoient,  
c’estoient cil qui mieus l’amoient.

De ce ne vous vueil plus parler,  
ainçois vous vorrai deviser

15168 atourn. G—15168 et 15169 lui Y—15171 meism. Y—15172 lui Y-  
pooir GY— 15183 honnour. G pooient G poroient Y — 15184 qui Y— 15185  
GY— 15187 humilitez G— 15190 lui Y— 15194 debonnair. G— 15196 lui

com Cleomadés esploita.

A sa mere dist qu’il vorra  
une feste faire arreer,

tele que cil puissent conter 15204

qui a cele feste seront **[59 r° a]**

k’a bele feste esté aront,  
et que cele feste sera

arreee quant la venra **15208**

li rois Carmans, qu’il ot mandé,  
car mout avoit grant volenté  
de lui recevoir noblement

et d’onnorer Iui et sa gent. **15212**

“Biaus fieus, ce dist done Ynabele,  
drois est que la feste soit bele,  
aprés tel perte recouvree

dont Espaigne ert si esgaree. **15216**

Mais bien y a joie rendue  
la vostre douce revenue  
et ce k’avez ci amenee

la plus bele qui ains fust nee 15220

et fille a roi de grant value,  
qui lonc tans a esté perdue.

“Bien doit on grant joie mener  
a si grant perte recouvrer, **15224**

biaus fieus, com de vous et de li.

Onques si douce riens ne vi  
qu’ele est, Dieus la vueille sauver.

On ne la porroit trop loer, **15228**

tant y a de tous biens plenté

-

dont ele a tant k’a fin souhait

ne couvient qu’ele plus en ait. **15232**

“Or soit si la feste arreee  
et de tout si bien estofee  
que on puist dire k’ains nul jour  
ne fu feste de tel valour. **15236**

15201 exploita Y— 15203 f. f. crier Y— 15208 arree Y— 15212 onnourer G honnourer  
Y— 15220 ainc G fu Y— 15233 pas de capìtale initiale G arree GY

— Ma dame, fais en iert vos gres,  
fait Cleomadés, n’en doutés.”

**15240**

**15244**

**15248**

***[59 r°* 6]**

**15252**

**15256**

**15260**

**15264**

**15268**

— 15244 quen lui  
G— 15257 adonc  
15265 quent. G —

A Cleomadés mout plaisoit  
ce que sa mere tant prisoit  
Clarmondine et tant l’avoit chiere  
et tant li moustroit bele chiere;  
joie ot de ce que tout l’amoient  
pour la bonté k’en li veoient.

A Sebile erent assamblé  
li haut baron de son regné;  
les feautés et les homages  
reçut de sa gent conme sages,  
ainsi qu’il i apartenoit  
selonc le tans qui lors estoit.

N’ai cure de ce raconter.  
Cleomadés a fait crier  
la feste qu’il vorra tenir  
a si lonc terme que venir  
i puist on de pluseurs contrees  
sans faire trop grandes jornees,  
k’adont se fera coronner  
et vorra sa fenme espouser  
et iert sa fenme coronnee.

Ainsi fu la feste criee.

A Sebile fu establie  
la feste. Or est drois que vous die  
en quel lieu cele feste fu;  
ainsi que je l’ai entendu  
me plaist k’entendre le vous face.  
Arainne a a non cele place;  
a droit la vous cuit deviser  
si com j’ai oý recorder;  
encore est ainsi apelee,  
tesmoing ceaus de çele contree.

15244 ken écrìt deux fois— 15260 crieee

15237 grez G— 15238 doutez G doubtez Y— 15242 lui Y monstr. <  
Y— 15247 homm. G— 15249 quil li ap. G— 15256 sariz G iourn  
G— 15259 cour. GY— 15261 pas de capitale initiale G establiee G —  
15266 araine Y

|  |  |
| --- | --- |
| siet cil lieus, mout i faisoit bel au tans dont vous m’oez parler. Pres de la vient li flués de mer et si a riviere corant; | **15272** |
| place y a bele et lee et grant. La fu la grant feste tenue tele k’ains puis ne fu veúe nule qui s’i apartenist | **15276** |
| ne de riens a li se presist.  Cleomadés lors s’avisa k’a Meniadus mandera par lettres la certaineté | **15280** |
| de ce que il a la esté, et que il Cleomadés fust et que seur le cheval de fust en ot Clarmondine portee | **15284** |
| de Salerne et l’avoit gardee, si que il l’en savoit bon gré et li seroit guerredonné; s’il povoit ja maìs chose faire | **15288** |
| qui lui ne les siens deùst plaire, | **15292** |
| il ne s’en feroit pas priier, ains le feroit de cuer entier. Cleomadés mout anuia | **[59 r° c]** |
| que des dont ne s’en avisa que a Chastiau Noble tramist le cheval de fust; bien vousist qu’il s’en fust des dont avisez, | **15296** |
| ,car\_ciLau-€h€v\*l -f ust-afez -  au roi Carmant et la ensamble. Nonpourquant par raison li sanrble qu’il n’est pas drois qu’il i envoit | **15300** |
| le cheval, pour ce qu’il avoit par le cheval cele perdue dont il cuida faire sa drue, | **15304** |

15271 Dehors Y— 15272 m. il f. G — 15274 fleues Y — 15275 courant G — 15277 grans  
G — 15283 letres G— 15290 lui Y guerredone G— 15291 pooit GY— 15293 prier G  
Ains nen sen Y— 15297 chastel Y— 15302 lui Y

|  |  |
| --- | --- |
| et croit que se la revenoit li chevaus et il le veoit, | **15308** |
| qu’il en aroit au cuer anui. Mieus vaut qu’il i envoit autrui, car riens qui li deùst desplaire ne vorroit pas volentiers faire, | **15312** |
| ains le vorroit mout honnorer. A cele lettre deviser fu sa mere done Ynabele, s’i fut Clarmondine la bele, | **15316** |
| qui mout lie de cuer estoit de ce que tel chose mandoit Cleomadés Meniadus.  Grans amistiez et grans salus | **15320** |
| manda Clarmondine la gente la roỳne et sa fille Argente et le roy, bien raison y a, car bon et courtois le trouva. | **15324** |
| A Meniadus a mandé Cleomadés mout d’amisté et de courtoisie et d’amour et li a fait savoir le jour | **15328** |
| de la feste que tenir doit; |  |
| et mout durement li prioit qu’il i venist, se il peust; et bien certainement seùst, | **15332** |
| s’il i venoit, que au sien mant venroit de ce jour en avant la ou il le vorroit avoir, et metroit et cors et avoir | **15336** |
| en lui et en s’onnour garder, | **[59 V° a\** |
| se tant le vouloit honnorer que il a sa feste venist.  As messages pria et dist | **15340** |

15310 M. vient quil [G] — 15334 v. dui ce [G7]

15309 auroit G -— 15310 vault Y — 15311 capitale initiale dans Y lui Y— 15313 honnourer  
GY—15314 letre G — 15322 roine G — 15326 amistie Y— 15328 et 15330 lui Y —  
15331 se lui pleust G— 15336 metteroit Y— 15337 onneur Y— 15338 honnourer G —  
15340 aux messagiers Y

que il de l’aler se hastassent  
et que tost arrier retornassent,  
et cil dient qu’il le feront.

A tant de la parti se sont. **15344**

Messagiers sages et senez,  
chevaliers preus et alosez  
i envoia ne sai pas kans.

Mais bien sai que l’uns des conmans **15348**

**15352**

que Cleomadés conmanda  
a ceaus, quant partirent de la,  
ce fu ce qu’il amonestassent  
sa feste et savoir le laissassent  
par tous les lieus la il venroient;  
et cil dient qu’il le feroient.

Et lors n’i ont plus detriié.

**15356**

Tant ont erré et chevauchié  
que Meniadus ont trouvé.

**15360**

De par celui l’ont salué  
qui la les avoit envoiez,  
lors li fu presentez li briés  
mout a point et mout sagement.

Et li rois mout courtoisement  
les reçut et mout les honneure.

**15364**

La roýne droit a cele heure  
entra leens que je vous di  
et Argente sa fille aussi.

Li message les saluerent  
et lors de la ensus alerent. **15368**

Et li rois sa mere apela  
et sa suer, errant lor moustra

— le-tee-f .que-aportLTi-oîtt- - - ■

li message qui illuec sont, 15372

et lor a nonmé de par cui  
le brief ont aporté a lui.

Ouant la roŷne l’entendi,

mout durement li abeli 15376

15350 a eaus q. [G]

15342 retourn. G— 15345 pas de capitale initiale G— 15347 quans GY— 15350 ceulx  
Y— 15351 amonnest. G— 15352 s. la 1. G— 15355 pas de capitale initiah G detrie G —  
15360 briez G— 15364 roine G— 15371 lui Y— 15372 illeuc Y— 15373 lour G par  
qui Y— 15375 roine G— 15376 lui Y

**et mout desiroit a savoir  
que il puet en ce brief avoir  
ne pour quoi a la envoié  
Cleomadés. Lors a brìsié.  
li rois le seel et leu  
a le brief, et quant entendu  
ot ce que mandé li avoit  
Cleomadés qui tant valoit,  
mout l’en sot bon gré et pensa  
que il a sa feste sera  
au jour que il li a mandé,  
s’il puet; ainsi l’a enpensé.**

**Une grant piece ilueques furent  
que de la endroit ne se murent.**

**Li uns aprés l’autre lisoit  
cele lettre et mout lor plaisoít  
ce que en la lettre trouvoient.  
Cleomadés mout en prisoient  
et mout li savoient bon gré  
qu’il avoit telement ouvré  
et que bien ert en lui seant  
la valour dont il avoit tant  
que hom n’en povoit avoir plus.  
Lors dist li rois Meniadus  
que il a cele feste ira.**

**La roýne erranment loa**

**que il ne demeurfe a nul fuer,**

**aussi fist Argente sa suer;**

**car mout li a fait honnour grande**

**Cleomadés, quant il li mande.**

**lui a aidier si humblement**

**vers toute maniere de gent,**

**et que cil qui li loeroient**

**qu’il n’i alast grant mal feroient.**

**Lors a Meniadus mandé  
son conseil et lor a moustré**

15380

***[59 v° b]***

15384

15388

15392

15396

15400

15404

15408

15412

15377 desirroit G— 15383 lui Y— 15387 il ia G lui Y— 15389 illueques G illeucques  
Y— 15392 letre G lour G — 15393 letre G — 15395 lui Y— 15399 hons G homs Y pooit  
GY— 15401 ceste 1'— 15402 roine G — 15403 feur Y—15404 seur Y— 15409 lui Y —  
15412 lour G monstre G

|  |  |
| --- | --- |
| le brief. Et quant cil le brief oent, l’aler a la feste li loent; a l’aler trestout s’assentirent, quant le courtois mant entendirent | **15416** |
| de quoi la lettre avoit parlé.  Lors furent avant apelé li message, qui mout estoient courtois et mout de bien savoient. | **15420** |
| Li rois meïsmes dit leur a k’au mant Cleomadés ira et que mout grant gré li savoit de ce que il mandé l’avoit, | **15424** |
| et que il mouvroit temprement. | **[59 v° c]** |
| Et cil l’en enclinent forment.  Mout leur demanda la roŷne conment le faisoit Clarmondine, | **15428** |
| la douce, la bien ensaignie, et se ele ert saine et haitie.  Et cil la respondent a point et li dient: “Dame, en bon point | **15432** |
| la laissames, quant nous meiimes de Sebile et conmant eúmes de par li de vous saluer.  Nous nel devons pas oublier, | **15436** |
| car mout le conmanda de cuer.  Et le roi aussi et sa suer nous dist que nous saluïssiens.  Et vous mande bien qu’il n’est riens | **15440** |
| qu’ele peùst faire pour vous que ses cuers ne soit tous jalous qu’ele ne feïst son povoir de ce qui vous porroit valoir, | **15444** |
| car bone et loial vous trouva.” La roïne mout agrea ce que Clarmondine ot mandé a li tel debonaireté. | **15448** |

15414 lui I'— 15417 letre G— 15423 lui Y— 15425 mouueroit Y— 15427 roine G —  
15432 lui Y— 15443 pooir G — 15444 ce que v. G quil v. Y— 15445 bonne G — 15448  
lui Y debonnair. G

**As messagiers mout longuement  
parla et leur moustra conment  
ele s’ert leens maintenue;  
dist leur c’onques ne fu veùe  
fenme c’on deust mieus amer  
de li, c’on ne porroit trouver  
plus bele ne mieus entechie.**

**De son mant forment la mercie  
la roỳne courtoisement  
et sa fille Argente ensement,  
mout li manderent de saluz.**

**De ce ne vous parlerai plus.**

**Li messagier ont congié pris  
sagement conme bien apris  
au roi et a ceaus qui la furent,  
la ou il congié prendre durent.**

**Li rois leur fist grans dons donner  
et il le vorrent refuser;  
mais ains ne s’en porrent desfendre  
que il ne leur couvenist prendre.**

**Mout liement de la sevrerent,  
vers Espaigne s’acheminerent.**

**Et Meniadus arreer**

**fist son afaire et aprester**

**pour aler la ou il devoit**

**si com a lui apartenoit;**

**car a la feste noblement**

**veut aler a plenté de gent,**

**des meillours que trouver porra.**

**Son afaire bien arrea,**

**mais de lui ore me tairai,**

a **Cleomadés revenrai.**

**Le jour meïsme que nonmee  
fu la feste k’ai devisee,  
celui meïsme jour moustra**

15452

15456

15460

15464

15468  
***[60 r° a]***

15472

15476

15480

15450 raoustr (sic) — 15467 sen vorrent d. [ G K ]

15450 monstra G — 15457 roine G — 15459 lui Y salus G — 15482 deuise  
15483 monstra G

*(sic) G*

**Cleomadés et devisa  
a son conseil qu’il aferroit  
que on feïst raison et droit  
Melocandis et Baldigant,  
car il avoit cuer et talant  
que il a son povoir tenroit  
kanque en couvenant avoìt  
ses peres, et eaus et autrui,  
n’en vorroit faillir a nului;**

**~ car tant fu loiaus et gentis  
c’on doit en verité ses dis  
tenir, et je les i tenrai;  
se Dieu plaist, ja n’en defaurrai.”  
Ouant done Ynabele l’entent,  
mout li plaist, tantost s’i assent;  
et mout l’en ont tout cil loé  
a cui il avoit ce moustré.**

**Lors Cleomadés envoia  
vers les deus rois, plus n’arresta,  
qui ses serours avoir devoient,  
et leur mande bien que il soient  
a la feste qu’il doit tenir,  
et qu’il se hastent de venir.**

**Et li message s’en alerent.**

**Les rois en leur pays trouverent.  
Premiers vinrent a Baldigant,  
car celui trouverent avant.  
Conme gent avisee et sage  
fournirent a point lor message.  
Liement turent receu.**

**Ouant Baldigans a entendu  
ce que Cleomadés li mande,  
onques mais n’ot joie si grande;  
des messagiers fist son devoir,**

15484

15488

15492

15496

15500

15504

15508

15512  
***[ 60 r° b* |**

15516

15512 a droit lor [GY]

15485 affreoit Y— 15489 pooir GY— 15490 quanque G— 15491 aus  
desfaurai G— 15498 lui Y— 15499 ot (sic) G— 15500 qui Y monstre G  
G—15512 lour G

G — 15496  
15508 pais

**car mout ot en lui de savoir.**

**Tost fist son afaire arreer  
pour vers Cleomadés aler.**

**Et li message n’atendiren.t  
iluec gaires; quant lor point virent,  
congié prirent, lors s’en tornerent.  
Tant esploitierent et errerent  
qu’il trouverent Melocandis  
a un sien chastel, ce m’est vis,  
qui avoit non Mont Arrousé.**

**La ont Melocandis trouvé,  
qui les reçut mout liement.**

**Quant il sot Ia raison conment**

**il erent venu et pour quoi,**

**onques tel joie n’ot en soi;**

**et il au plus tost que il pot,**

**quant cele nouvele oy ot,**

**fist arreer tout son afaire**

**pour vers Espaigne erranment traire.**

**Les messages tant honnora  
que chascuns de lui se loa.**

**Baldigans mandé li avoit  
en quel lieu il l’atenderoit,  
et il i vint au plus briement  
qu’il onques pot, mout liement.**

**II et Baldigans, ce me samble,  
murent a un jour tout ensamble  
pour aler Ia ou mout amoient  
ce que onques veu n’avoient.**

**D’aus vous lairaì un pou ester.**

**De Cleomadés vueil parler,  
qui durement s’esmerveílloit  
de ce que cis ne revenoit  
qui deseur le cheval de fust  
s’en ert alez, car bien deúst**

15520

15524

15528

15532

15536

15540

15544

15548

15552

15534 oye [GF]

15519 arrer G — 15522 ilhiec G illeuc Y —: 15523 tourn. G— 15527 arouse GY—  
15537 messagiers Y honnoura GY— 15547 po G — 15552 est Y

estre grant pieç’a revenus.

Lors pense que il soit perdus  
ou que il ne set revenir  
ou ne puet son cheval tenir,  
par quoi le puist faire arrester.

A ces poins prist mout a penser.

Ainsi k’en cel penser estoit,

Cleomadés garde, si voit  
le cheval qui ert revenus.

Droit ens ou lieu ert descendus  
li escuiers qui l’enmena  
dont il parti, quant s’en ala.

Quant cil dou chastel l’ont seu,  
encontre lui sont acoru  
de toutes.pars et de tous lez,  
conjoïs fu et acolez.

Savoir povez mout liez en fu  
Cleomadés, quant l’a veii.

Quant li vallés l’ot salué,  
lors li a mot a mot conté  
conment fourni ot son message.

A tres avisé et a sage  
le tint Cleomadés forment,  
quant il a entendu conment  
il ot esploitié et erré.

Et lors l’a li vallés mené  
a une part et li conta  
que morte estoit mout grant pieç’a  
la fenme le bon rói Carmant,

”’™~dSHT^ìI^a5^sonrmoúFïïôIârifi

~ Mais de ce k’avez retrouvee  
Clarmondine est si repueplee  
la terre de joie en tous lieus

15556 ne set son [G]

15556 peut Y— 15559 quen G— 15562 1. est d. GY— 15566 acouru G-  
GY— 15569 et 15570 se lisent comme suit dans Y: scauoir poez grant joie en  
quant il le scot— 15571 varlez Y — 15572 lui Y— 15577 esploitiet G —  
Y— 15579 lui Y— 15582 pais G

15556  
***[60 r° c)***

15560

15564

15568

15572

15576

15580

15584

— 15569 poez  
ot cleomadez  
15578 varlez

que aussi me vueille aidier Dieus  
que pas recorder ne saroie  
la centime part de la joie  
qu’il ont de ce k’avoir devez  
Clarmondine ou tant a biautez,  
cil de la terre au roi Carmant,  
víel et joene, petit et grant.

15588

15592

15596

15600  
[60 V° a]

15604

15608

15612

15616

15620

15604 desirrent G —  
ine G — 15613 chas-

“Sachiez li rois Carmans venra  
au plus tost qu’il onques porra.

Par tout son pays enveoit  
li rois Carmans et si mandoit  
gens a tous lez, car noblement  
vorra venir prochainement.

Le jour que de la me parti  
fu mandez Durbans, ce vous di,  
et Sartans, pour voir, ses conpains,  
de ce soiez vous tous certains.

Tant vous os bien dire pour voir  
mout vous desirent a veoir  
li rois et cil de son pays.

En la terre avez mout d’amis,  
pour vous ai esté honnorés  
et conjoïs de tous costés.”

Cleomadés mout abeli  
la besoigne, quant l’entendi.

Des dont la verité savoit  
que la roŷne morte estoit  
qu’il ot a Chastel Noble esté,  
mais Clarmondine l’ot celé.

Lors pensa que il lí dìroit  
ains que ses peres venus soit,  
pour ce c’un pou eúst passé,  
ains son venir, de la grieté  
qu’ele ara d’oỳr tel nouvele.

Vers sa mere done Ynabele  
en a mené celui errant

15586 ainsy Y — 15588 centisme G — 15595 pais G enuoioit GY  
15605 pais G — 15607 honnourez G — 15608 costez G — 15612  
tiau G — 15619 oir G

qui venus est dou roi Carmant.

Le messagier parler oïrent,  
de toutes pars grant joie firent  
des nouveles qu’il aportoit.

Et lors vint Clarmondine droit  
a lui, mout doucement li prie  
que il de son pere li die  
et de sa mere que il font  
et se il sain et haitié sont.

r

Et cil a point la respondi  
tant com a lui en aferi,  
com cil qui estoit avisez.

Aprés ce est de la sevrez  
qu’il ot la besoigne anoncie  
d’ainsi qu’ele li fu charchie.

Cleomadés lors conseilla  
a sa mere et conté li a  
que morte ert la bone roŷne  
qui estoit mere Clarmondine,  
et bien looit c’om li deïst  
ains que li rois Carmans venist,  
pour ce k’a li fust revenue  
un pou ains que l’eust veùe  
ses peres ne que venus soit;  
c’ert li mieudres, ce li sambloit.

Et la roỳne s’i assent

et dist que ne laira noient

que ne li die aprés mengier,

plus longuement n’en quiert targier.

Dcmc Ynabeie regretoit  
en son cuer forment et plaignoit  
done Clarmonde, car souvent  
ot oý parler mainte gent  
de l’honnour et des biens de li.

Aprés mengier, si com vous di,  
en a Clarmondine menee,

15627 d. lui pr. Y— 15628 lui Y—15635 besoingne G besongne Y  
chargie GY— 15638 lui Y — 15639 est Y roine G— 15643 et 15644 om.  
Y— 15647 roine G—15648 niient G—15649 lui Y

15624

15628

15632

15636

15640

15644  
[60 V° b\

15648

15652

15656

* 15636 lui Y
* 15646 cest

com cele qui ert avisee,  
en sa chambre ou ele gisoit,

car li lis Clarmondine estoit **15660**

delez le sien lit ajoignant.

La jut tout adés jusqu’a tant  
que Cleomadés espousee

l’ot et qu’ele fu coronnee. 15664

Les trois serours Cleomadés

gisoient les li pres a pres;

les son lit leur lit fait estoient,

car toute l’amour li moustroient 15668

qu’eles li povoient moustrer,  
pour li et leur frere honnorer.

Done Ynabele li moustra

la besoigne com ele va 15672

d’endroit de la mort de sa mere.

Au cuer li fu sure et amere  
si que il l’en couvint pasmer

de duel, quant ot oŷ parler **15676**

la roỳne done Ynabele;  
mout li fu griés cele nouvele.

Et ses filles la confortoient

et entre leur bras la tenoient, 15680

car mout erent de bon afaire;  
au mieus qu’eles le sorent faire  
la confortoient telement

qu’el confort ne failloit noient. **15684**

N’est pas merveille se duel ot  
Clarmondine, quant ele sot  
que sa mere estoit trespassee;

mais conme sage et avisee 15688

portoit le duel que ele avoit, **[60 v° c]**

car sens natureus le faisoit,

15690 sen [GK]

15658 aduisee Y— 15661 aioingnant GY— 15662 dusq. G— 15664 cour. GY— 15666  
eí 15667 lez G— 15668 am. leur m. Y monstr. G— 15669 pooient GY monstrer G —  
15670 honnourer GY — 15671 lui Y monstra G — 15672 besongne Y — 15677 roine G —  
15678 lui Y griez G grief Y — 15681 bonne Y — 15688 aduisee Y — 15690 naturel GY

15717 en ont gr.

**dont en li ot a remanant.**

**De son duel me tairai a tant.**

**A Cleomadés anuia  
forment le duel qu’ele mena.**

**De li conforter se penerent  
entr’aus tant qu’il la ramenerent 15696**

**en point au plus tost que il porent,  
au mieus que il faire le sorent.**

**Cleomadés ne detria:**

**rois, dux, contes, princes manda 15700**

**chevaliers, dames, damoiseles;  
partout fait savoir les nouveles  
de la feste qu’il veut tenir.**

**S’avint ainsi qu’il vit venir  
les messages le roi Carmant,  
qui mout erent lié et joiant,  
c’on leur avoit pieç’a conté  
seur le chemin la verité  
de ce pour quoi meù estoient  
de leur pays. Et quant il voient  
Cleomadés, salué l’ont  
et li ont moustré qui il sont  
et pour quoi il sont la venu;  
de par le roi Carmant salu  
li font a point et sagement.**

**Et quant Cleomadés entent  
leur nouveles, joie en ot grant,  
as messagiers fist lié samblant.**

**Quant dou roi Carmant parler ot,  
rnoui: en íu iiez ei mour h pîot, 15720**

**car bien set que grant joie aroit  
Clarmondine, s’ele savoit  
la nouvele qu’il a oïe**

**de son pere, mout seroit lie. 15724**

**15692**

**15704**

**15708**

**15712**

**15716**

15691 lui Y— 15696 entreaus G entreulx Yil le r. GY — 15700 dus G — 15703 vuet G —  
15710 pais G— 15712 lui Y monstre G— 15715 et 15720 lui 7— 15723 oye G

**Les raessagiers a honnorés  
et festïés et aparlés,  
et bel et a point conjoïs  
com avisez et bien apris.**

**Et cil sagement et a droit  
li dirent ce que li mandoit  
li rois Carmans, com avisé,  
que il n’i ont riens oublié.**

**Mout plot Cleomadés li mans  
que li manda li rois Carmans,  
si que mout en fu esjoïs.**

**Lors a un sien vallet tramis  
vers sa mere done Ynabele  
et vers Clarmondine la bele,  
et leur mande que la venra  
et avoeques lui amenra  
les messagiers le roi Carmant  
qui a lui sont venu errant.**

**Et li vallés, quant l’entendi,  
la roỳne le dist ainsi  
que Cleomadés li rouva.**

**Ouant Clarmondine entendu a  
ces nouveles, mout en fu lie;  
un granment fu rassouagie  
des maus qu’ot eús pour sa mere,  
quant nouveles sot de son pere.**

**Cleomadés leens entra,  
les messagiers o lui mena  
droit la ou Clarmondine estoit.  
Quant Clarmondine les perçoit,  
si tost qu’ele les a veús,  
tantost les a reconneiis;  
et cil, si tost qu’il l’ont veúe,  
l’ont erranment reconneiie.**

**15728**

**15732  
*[61 r° a*]**

**15736**

**15740**

**15744**

**15748**

**15752**

**15756**

15740 et kauoeques [G]

15725 messagez Y honnourez GY— 15726 festnez et aparlez G —  
lui m. Y— 15733 pleut Y— 15736 varlet Y— 15740 auecques Y  
15744 roine G— 15745 lui Y— 15749 kot G— 15752 messages

• 15730 lui d. ce quil  
— 15743 varlez Y —  
Y

Grant joie orent quant il la virent.  
Devant li a genous se mirent;  
a paines porent il parler,  
quant il Ia durent saluer,  
de la grant joie qu’il avoient  
de ce que devant aus veoient  
Clarmondine Ia debonaire,  
qui de tous biens ert exemplaire  
et de toute biauté la flour.

Ne peussent joie greignour  
avoir qu’il orent, tant sont lié.

La il erent agenoillié  
Ies keurt Clarmondine acoler;  
si tost qu’ele a eus pot parler,  
de tres fin cuer les festioit,

I’un aprés l’autre racoloit.

Le premier mot k’a aus parla,  
de son pere leur demanda.

Et cil íi dirent que haitié  
le laissierent et de cuer lié  
de ce que nouvele savoit  
que ele retrouvee estoit;  
car dit li avoit Pinchonnés  
tout ainsi que Cleomadés  
l’ot a Salerne retrouvee  
et conment l’en avoit portee.

S’en est li roís mout esjoïs,  
et il et cil de son pays,  
que la chose va ensement

.£t\_ejx,gracie.nt4Lì©u-s©'wen-t.-~

Mout fu Clarmondine esjoïe  
de ce qu’ele ot nouvele oýe  
de son pere et de ses amis.

Li message com bien apris  
orent mout a point saluee  
done Ynabele la senee,

15765 debonnaire GY—15766 exampl. G— 15770 agenoullie  
15777 cilz lui Y— 15779 nouuelles Y — 15781 lui Y pinchones G

15760

15764

15768

15772

15776  
***[61 r° h\***

15780

15784

15788

15792

— 15772 aus G —  
15786 cilz Y pais G

et ele si les aparla  
que chascuns d’aus mout la prisa.

**15796**

Tout ce que conmandé lor fu  
ont bien et bel amenteu .  
et a point et courtoisement.

Et Cleomadés erranment 15800

les fist en la chambre asseoir,  
car tout veut enquerre et savoir  
dou bon roi Carmant la purté;

et cil li ont dit verité 15804

de tout kanque il enquis a.

De Pinchonnet leur demanda,  
et cil li ont conté conment

le message fist sagement 15808

que il au roi Carmant manda.

Et lors Cleomadés dit a  
que il de lui mout se looit

et que par son conseil estoit 15812

premiers vers Saîerne tornez  
~ ne ne croi que mais assenez  
fusse, se il esté n’eûst,

en lieu ou Clarmondine fust; 15816

mais par son conseil assenai  
au lieu la ou je la trouvai.”

Ouant done Ynabele l’entent,  
si dist: “Biaus fieus, se Dieus m’ament, 15820

grandement l’en doit estre mieus. **[61 r° c]**

— Si sera il, si m’aït Dieus,  
dame, de ce ne soit douté.

11 et li sien seront amé 15824

de moi et riches les ferai

pour la grant amour k’a lui ai.”

Dist Clarmondine: “Autel vous di.

Je le doi bien amer aussi, 15828

quant par son sens me retrouvastes  
et la ou j’estoie assenastes.

15797 lour G— 15802 vuet G— 15804 lui Y— 15805 quanque G— 15806 pìnchonet  
lour G—15813 tournez GY—15818 je le tr. Y— 15820 biaux G— 15826 p. le gr.  
Y a li ay Y — 15830 asen. G

Et se je vif, meri li iert  
si com a tel service afiert,  
car de tres anuieus anui  
m’a getee li seris de lui,  
ainsi que vous le tesmoigniez.

**15832**

— Damoisele, bien le sachiez, **15836**

fait Cleomadés, que ainsi  
a esploitié que je vous di.”

Se Pinchonnés adont seúst  
que sa besoigne en tel point fust **15840**

que Cleomadés tant l’amast  
et k’ainsi de lui se loast,  
le cuer eiist lié et joiant.

La endroit demorerent tant **15844**

lì messagier que raisons fu;

telement furent receu

qu’il apartint ou mieus assez.

En sa chambre les ot menez **15848**

Clarmondine par pluseurs fois  
et bien enquis conment li rois  
ses peres s’estoit maintenus

des meschiés qu’il avoit eiis; 15852

et cil si qu’il apartenoit  
l’en dirent ce qu’il en estoit.

Quant poins en fu, congié rouverent,  
car longuement demoré erènt **15856**

selonc ce k’en couvent avoient  
que leur voiage hasteroient  
quant partirent dou roi Carmant.

“Av - - — - . - 't KO£‘n

'Di iìa, n/us aic.Zi m iiaòtaiiL, 1DobU

dist Cleomadés, biau seignour,  
car mes mesages l’autre jour  
revint de lui si que bien set

de sa fille la veritet. 15864

15845 message que [GY]

15831 vis mery luì Y— 15835 tesmoing. G— 15839 pinchones G— 15840 besoingne G  
que la b. F— 15844 demour. GY— 15845 raison <JF —15852 meschiez G— 15856 de-  
moure GY— 15857 quen G— 15862 mes ajoutê par le même copiste dans Vìnterlìgne G

|  |  |
| --- | --- |
| “Toute la chose li mandai conment ne ou la retrouvai. | **[61 v° a]** |
| Et pour ce que il mieus seust que la chose certaine fust, le chevalet i envoiai | **15868** |
| sor quoi Clarmondine enportai, pour ce que le cheval çt moi avoit veu, si com je croi, quant de Chastel Noble parti | **15872** |
| o sa fille que veez ci; et m’a mandé que ci venra au plus tres tost que il porra.  “Pour ce lo que vous demorés ici endroit et l’atendez | **15876** |
| tant que il soit ici venus, car je croi qu’il soit ja meus. Pour Clarmondine soulacier | **15880** |
| vous vorroie de ce priier et pour li tenir conpaignie, car forment l’a resleecie | **15884** |
| vostre venue, ce m’est vis.  — Sire, font il, mout a envis iriemes contre vostre gré.  Mais dou roi nous fu conmandé | **15888** |
| que nous kanque nous peùssiemes de revenir nous hastissiemes. |  |
| Mais pour faire vo volenté, nous sonmes d’un point avisé, | **15892** |
| c’est que de ceaus que ci avons la moitié ici laisserons, et l’autre moitiez s’en ira au roi Carmant et noncera la chose si qu’il l’ont trouvee.” Cleomadés dist bien li gree | **15896** |

15877 que écrìt deux fois— 15886 font cil m. [GF]

15865 lui Y— 15866 la trouuay Y— 15869 y euoiai (sic) G— 15870 sour G sur Y —  
15877 demourez G— 15881 sol. G— 15882 prier G— 15883 lui 7— 15884 releecie G  
resleechie Y— 15889 quanque G quanques Y— 15898 li agree Y

que la chose soit ensement,  
et Clarmondine s’i assent.

**15900**

**15904**

**15908  
*[61 v° b]***

**15912**

**15916**

**15920**

**15924**

**15928**

**15932**

Ainsi la endroit demorerent  
li un, et li autre en alerent  
liement vers le roi Carmant.

Que vous iroie je contant?

Tant ont alé qu’il encontrerent  
le roi Carmant et li conterent  
la besoigne com ele va.

Et quant li rois entendu a  
conment la chose estoit alee,  
lors li fu sa joie doublee;  
et lui et tous ceaus qui la erent  
se ces nouveles agreerent,  
ce ne fait pas a demander.

Je ne vous sai pas deviser  
en quel pays fu encontrés  
li rois Carmans dont vous òés  
des messagiers si com vous di.  
Mais ainsi que je l’entendi  
quant l’estoire m’en fu contee,  
partis estoit de sa contree  
li rois Carmans et s’en venoit  
vers la feste a Sebile droit,  
si bel et si tres noblement  
et a plenté de si grant gent  
que c’ert mei'veille a esgarder.

Se tous vous vouloie nonmer  
les grans princes, les grans barons  
qui venoient par vaus, par mons  
et par plaignes et par boscages,  
par praeries, par rivages,  
oTe roi et sa conpaignie,  
trop seroit l’estoire alongie.

La endroit o le roi estoient  
Durbans et Sartans et avoient

15901 demour. GY— 15907 besoingne G besongne Y— 15910 lui Y— 15911 qui o lui  
errent 1'—15915 pais G encontrez G—15916 oez G— 15925 merueile G— 15929  
ptaines GY bochages G— 15932 istoire Y aloingnie G

|  |  |
| --- | --- |
| as messagiers assez parlé; de Cleomadés demandé | **15936** |
| ont mout, car si de cuer l’amoient que plus araer ne le povoient. Sartans estoit auques garis.  Mout estoit chascuns esjoïs | **15940** |
| des nouveles que il oïrent.  Li messagier a Durbant dirent que de Pinchonnet se looit Cleomadés et mout l’amoit. | **15944** |
| Lors li recorderent conment de lui ot parlé bonement.  “Ne savons pas se l’amenez, mais s’il n’est ci, si le mandez, | **15948** |
| car sachiez damage i aroit trop grant se il la ne venoit, selonc ce k’avons entendu.” Et Durbans leur a respondu | **15952** |
| que il vient en la conpaignie, | **[61 v°** **c]** |
| ~ mout sui liez quant a desservie l’amistié de Cleomadés.”  A ce mot vint la Pinchonnés; | **15956** |
| joians fu quant il entendi que sa besoigne va ainsi que cil ont iluec recordé Durbant et Sartant et conté. | **15960** |
| Mout estoient lié et joiant de toutes pars petit et grant. Mout plus liement s’en venoient que il devant ce ne faisoient | **15964** |
| que de Clarmondine la bele eiissent oý la nouvele si bonne que il l’entendoient de ceaus qui veue l’avoient. | **15968** |

15935 m. le roi p. [GF]

15938 pooient GY— 15943 pinchonet G — 15948 si la m. Y— 15949 d. yroit Y  
15956 pinchones G — 15958 besoingne G besongne 1' — 15959 illuec G illeuc Y

**Mais d’aus ore a tant me tairai  
pour ce que dire vous vorraì  
conment fu la place arreee  
ou la feste fu estoree  
dont je vous ai devant parlé.**

**Palis haut et large fossé  
estoient fait trestout entour;  
demie liue ot pres de tour  
la place, ainsi com je l’entent.**

**Or vous deviserai briement  
conment on avoit compassee  
icele place et ordenee.**

**La place si couverte estoit  
partout la ou il couvenoit  
que on ne peiist pas viser  
que nus i peust amender.**

**Et tout li autre estorement  
estoient si noble et si gent  
et si bien fait et si a droit  
que on mieus faire le povoit,  
si k’a paines nus i seust  
amender, ja tant soutieus fust.**

**Et ot par defors les palis  
tabliaus en pluseurs lieus assis  
sor tres haus sapins qui estoient  
li plus haut que trouver povoient.**

**De ces tabliaus i avoit quatre  
a quoi se devoient esbatre  
a la feste li chevalier,  
ii damoisel, li escuier  
de lancier de leur gavrelos;  
et encore atorne on a los  
qui plus apertement i lance.  
Vraiement sachiez sans cuidance**

15972

15976

15980

15984

15988

15992

***[62 r° a*]**15996

16000

15979 *écrit deux fois, mais le scribe a exponclué la première copie*— 15993 *écrit sur deux ligrtes*15999 gauelos [*GY*]

15971 arree Y— 15976 lieue GY— 15988 pooit GY— 15991 dehors Y— 15993 sour  
G — 15994 pooient GY— 15995 pas de capitale Y — 16000 atourne GY — 16001 que Y —  
16002 sanz quidance G

**k’Espaignol tienent mout a bel  
le jeu de lancier au tablel;  
et gent d’autre pays plusour  
l’atornent a tres grant vigour  
et dient que de ce mestier  
ne se saroit nus bien aidier  
se il n’ert tres bien chevauchans  
et dou cheval duís et sachans.**

**Tres apers et amanevis  
est li jeus que je vous devis,  
si que nus ne s’en puet meller  
s’il ne set le cheval mener  
a point et a droit chevauchier.  
Et ç’afiert bien a chevalier  
que il soit dou cheval maniers,  
car d’armes est teus li mestiers  
que il i couvient aperté  
et de bien faire volenté.**

**Qui bee a venir a prouece,  
il doit de cuer haïr perece;  
s’a haute honnour veut avenir,  
de ces poins li doit souvenir.**

**Et se il ces poins a apris  
et il veut monter en grant pris,  
voist s’en au tornoi pour savoir  
quel force il puet en lui avoir  
et quel asprece et quel vigour,  
c’est li drois chemins de valour.  
Et se il veut certainement  
savoir de lui lc hardement,  
voist a la guerre, la sara  
quel hardement en lui ara;  
car se il vient a poigneïs,  
se il est couars ou hardis,  
iluec grant partie verra**

16004

16008

16012

16016

16020

16024

16028

16032

16036

16004 iu G 1. ou tabler Y— 16005 pais G — 16006 atourn  
16012 ius G—16016 et afiert G cheuailUer G—16018 tes  
16023 vuet G — 16024 lui Y— 16026 vuet G— 16027 sent  
— 16035 poingneis GY — 16037 illuec G illeuc Y

t G— 16009 est Y —  
— 16021 proece G —  
voist en Y tournoi G

quel hardement en son cuer a.

Et s’il vient a bataille grant, **[62 r° b**]

la parsara le couvenant 16040

de lui, si com d’avisement  
et de seiirté ensement,  
k’a bataille couvient entendre

ou d’assaillir ou de desfendre, 16044

ou d’esparse gent raloiier,  
ou de desvoiez ravoiier,  
ou de viser en quel costé

li anemi soient grevé, 16048

ou d’avoir l’ueil a ses amis

que nus n’en soit a meschief mis,

dont il soit tenus de reskeurre.

A bataille-n’est onques heure 16052

que n’ait mestier d’estre avisez  
qui preus veut estre a droit clamez,  
car a bataille, ce dist on,

est adés prouece en saison 16056

et avis et apensemens  
et seurtés et hardemens.

Arreee fu l’arreance

de la feste sans oubliance 16060

riens qui apartiengne a arroi  
de feste estoree pour roi.

Briement vous en dirai la sonme.

Puis que Dieus fist le premier home, 16064

ne fu nule feste veùe  
si bel ne si bien pourveue  
com cele fu ne ja mais n’iert

de tout ce k’a grant feste afiert. 16068

Or vous dirai qui arreoient  
icele feste et pourveoient:  
li doi frere que vous nonmai,

16050 copié deux fois et exponctué la seconde fois

16045 raloier GY— 16046 rauoier GY— 16056 proece G— 16058 seurtez G— 16059  
Arree Y lareance G— 16060 sanz G — 16061 qui y ap. Y aroi G— 16064 honme G

quant de la bataille parlai  
des cinc rois qui par fole envie  
cuidierent tolir terre et vie  
a Marcadigas, qui fu rois.  
droituriers et preus et courtois. 16076

16072

Li ainsnés des freres ot non

|  |  |
| --- | --- |
| Fercatas; de mout grant renon estoit, car mout estoit vaillans |  |
| et biaus et courtois et sachans. Elyadas a non avoit | 16080 |
| li autres, qui assez savoit de ce c’on doit laissier et faire. | **[62 r° c}** |
| Mout ert chascuns de bon afaire; riche, poissant et preu et sage estoient et de grant lignage. Cleomadés fait les avoit \_ | 16084 |
| maistres de tout kanqu’il tenoit, pour ce que il sage et loial estoient, et preu et vassal.  Je di que bien avisé sont | 16088 |
| grant seigneur, se de tel gent font maistre d’aus et de lor pays que cil que je ci vous devis.  Qui laisse le grain pour la paille | 16092 |
| et lait le noiel pour l’eschaille quant la noisete est depecie, il m’est vis que il fait folie. Pour ce di je que mout feront | 16096 |
| que sage et bon conseil aront cil qui atrairont entour eus les sages, les loiaus, les preus; car en tel gent, ce m’est avis, | 16100 |
| gist adés honnours et pourfis en chascun tans et en tous lieus. | 16104 |

16085 riche et p. [GY] — 16087 fais \GY\

16074 cuiderent Y — 16077 ainsnez G ot a n. Y — 16084 est Y — 16088 quanquil auoit  
G— 16093 leur pais G— 16095 Ie p. Y— 16096 lescaille Y— 16097 despicie Y —  
16102 copié denx fois, barre' la seconde fois G

Et si en doit on amer mieus

le grant seigneur quant il est teus

que gouvernés est ses hosteus 16108

de gent qui soient desirant

d’onneur et de honte doutant.

Sormans li Rous, Garsianis,

|  |  |
| --- | --- |
| **Galdas des Mons, Bondars li Gris et Agambars li Lons aussi,** | **16112** |
| **tous ces cinc rois que je vous di ot Cleomadés grant pieç’a mandez, si que ja erent la des gens de chascun grant plenté; pris estoient et arreé li ostel ou descenderoient** | **16116** |
| **cil roi quant la venu seroient.**  **De toutes pars a grant esploit venoient a la feste droit** | **16120** |
| **tout cil qui venir i devoient. Tout li chemin charchié estoient** | **16124** |
| **de toutes pars de pluseur gent; mout s’en venoient liement** | **[62 v° a]** |
| **de tous pays et de tous les. Cleomadés com avisés** | **16128** |

ala contre le roi Carmant,  
noblement li vint au devant,  
quant il fu venus en Espaigne;

avoec lui avoit grant compaigne, 16132

car bien estoit aferissant.

Joie et feste et honnour si grant  
fu faite a celi encontree

que n’en aroie devisee 16136

la moitié en un jour d’esté.

Li rois Carmans a acolé  
Cleomadés, et festiié

16118 pis (sic) — 16120 écrìt sur deux lignes

16107 seignour G tes G—16108 ostes G—16109 desirrant G—16116 mandes G —  
16118 arreee G— 16123 venir il d. G— 16124 chargie GY— 16127 pais G lez G —  
16128 auisez G— 16130 lui Y— 16135 cellui Y— 16137 moitiet G— 16139 festoie Y

Pa de cuer et souvent baisié. **16140**

De sa fille li demanda  
et Cleomadés dit li a  
que ele estoit saine et haitie

et de sa venue si lie 16144

que pas dire ne li saroit  
la tres grant joie qu’ele avoit  
~ de ce que la devés venir.

De vous veoir a grant desir, **16148**

dist Cleomadés, ce sachiez.”

Lors fu li rois Carmans mout liez,  
quant de sa fille a entendu

k’en bon point et haitie fu. **16152**

Tout erranment Cleomadés  
li demanda de Lyadés  
et de sa compaigne Florete,

et li demanda de Gayete, **16156**

si tost qu’ot passé son salu.

Et li rois li a respondu  
que il les amaine avoec lui.

Dist Cleomadés: “Liez en sui, **16160**

car bien sai que lie en sera  
vostre fille, quant les verra.”

Lors li demanda de Durbant  
et de son compaignon Sartant, **16164**

et il sorvinrent la tout droit  
el point que il d’aus demandoit.

Pour ce estoient la venu

que il avoient entendu **16168**

que Cleomadés la estoit **[62 v° b** ]

venus, dont chascuns joie avoit.

Avoec aus venoit Pinchonnés.

Quant les perçoit Cleomadés, **16172**

mout liement vers aus ala.

Durbant les bras au col geta,

16141 et 16142 lui Y—16147 deuez G—16152 quen G—16154 lui Y liadez Y —  
16155 flourete GY— 16156 lui Y gaiete G gaiette Y— 16157 kot G— 16158 lui Y —  
16163 lui Y— 16165 souru. G — 16166 ou p. GY— 16171 auec eulx estoit p. Ypinchones  
G— 16174 durbans G al G

**lui et Sartan conjoï si  
c’on doit conjoïr son ami;  
de cuer lié et de vrai samblant  
leur fist honnour et joie grant.**

**A festiier pas n’oublia  
Pinchonnet, ainçois l’embraça  
entre ses bras plus d’une fois.**

**“Se je vous ain, fait il, c’est drois,  
k’a mon besoing mestier m’eiistes  
et bons et bien servans me fustes.  
Envers moi desservi avez,  
par quoi bien devez estre amez  
de moi et de tous mes amis,  
si serez vous, ce vous plevis.”**

**Et Pinchonnés mout sagement  
et a point et courtoisement  
l’en mercïa bien et a droit,  
conme cis qui tous biens savoit.**

**Que vous feroie je lonc plait?  
Cleomadés et dit et fait  
a a chascun tout son devoir,  
ce puet on vraiement savoir;  
car en tous lieus ert avisez  
et de tout si bien apensez  
que il ja mais riens n’oubliast  
qui a courtoisie amontast;  
mieus que ne saroie retraire  
sot kanc’on doit laissier et faire.**

**A merveilles fu regardez  
Cïeomades de tous costez  
de ceaus qui la endroit estoient  
pour la valour k’en lui savoient.  
Quant il fu la endroit venus,  
de tous fu volentiers veùs.**

16176

16180

16184

16188

16192

16196

16200

16204

16208

16192 cil qui tout bien [C}’] — 16195 ch. fait son — 16198 bien auisez — 16203 merueille  
[GF]

16177 vr. et s. G—16178 honneur G—16180 pinchonet. aincois lacoîa G—16189  
pinchones G— 16192 cilz Y— 16203 regardes G— 16204 costes G— 16206 quen G

Sachiez qu’il n’oublia nïent  
de demander comfaitement  
la fenme Durbant le faisoit

et la Sartant; riens n’oublioit **16212**

de chose de quoi raisons fust **[62 v°** c]

dont ressouvenir li deùst.

**16216**

Durbans et Sartans sagement  
l’en respondirent telement  
com a tel demande apartint;  
sachiez que pres de lui les tint  
Cleomadés andeus ensamble.

**16220**

S’avint a ce point, ce me samble,  
k’entre Lyadés et Gayete  
vinrent la et s’i vint Florete.

**16224**

Ja avoit d’eles demandé  
Cleomadés, et on conté  
li ot que eles la estoient.

Joie ont quant Cleomadés voient  
et il d’eles refu mout liez.

**16228**

Tout erranment s’est aprochiez  
d’eles, quant il les vit venir;  
amiablement conjoïr  
les sot et a point aparler.

Les puceies sans arrester **16232**

de leur dame li demanderent  
le premier mot k’a lui parlerent;  
et il de li tant dit leur a

que chascune joie mena 16236

des nouveles que de li oient.

De tous ceaus qui iluec estoient  
fist Cleomadés son devoir.

**Ne** vous puis pas ramentevoir 16240

quanqu’il i ot et dit et fait.

Sans oubliance et sans mesfait

16228 T. maintenant sest [GY] — 16242 oubliace (sic)

16214 lui F— 16216 r. clerement Y — 16221 quentre G liadez Y gaiete G gaiette Y —  
16222 flourete G florette F— 16225 lui Y— 16228 aprouch. G— 16232 sanz G —  
16234 qua li p. F — 16237 pas de capitale initìale G — 16238 illuec G illec F estoiênt (sic)  
G — 16241 y G — 16242 sanz (2 fois) G

le roi et sa gent honnora;  
parmi sa terre les mena  
si bien, si bel et si a point  
que de defaute n’i ot point  
de riens qui montast a honnour.

16244

16248

16252

16256

[63 r° a ]  
16260

16264

16268

16272

16276

' — 16250 entrez  
16272 hons G —

A Sebile droit a tiers jour  
vinrent qu’il les ot encontrés.

Mais ains que dedens fust entrés  
li rois Carmans, il ne sa gent,  
vinrent contre lui noblement  
cil de la cité acesmé  
com gent de grant nobilité.

Que vaurroit que plus vous diroie?  
Tant d’onnour, de feste et de joie  
li firent qu’il en i couvint.

Cinc jours devant la feste vint  
li rois Carmans, ne plus ne mains,  
et sachiez bien que puis ne ains  
ne fu nus róis plus liement  
receiis ne plus grandement  
qu’il fu le jour que il vint la.

Parmi Sebile chevaucha  
et Cleomadés l’adestroit.

De dras d’or et de soie estoit  
la cité couverte et paree;  
mainte dame bien acesmee  
et mainte damoisele aussi  
i ot le jour que je vous di.

Tant ot de richece en tous lieus  
quc s'uns hom eust cens mii ieus,  
se fussent il tout encombré  
de veoir la tres grant plenté  
de coronnes et de fremaus  
et de cercles d’or a esmaus  
et de gent de tres noble atour,  
ça et la, devant et entour.

16243 honnoura G— 16246 eut GY— 16249 v. quiles G encontrez (  
G— 16255 vauroit G— 16256 tant damour de G— 16267 citez G —  
16275 cour. G

**De richece tant i avoit  
c’on esmerveillier s’en povoit.**

**Maint riche rubi d’Orïant  
i veïssiez reflamboiant; .  
mainte esmeraude de valour  
i avoit de fine colour,  
et mainte autre divers.e pierre  
peùssiez veoir fine et chiere,  
se vous a ce jour la fussiez  
et partout veoir peussiez.**

**Veoir peussiés maint jouel,  
k’en la vile k’ens ou chastel  
assez i peùssiez veoir.**

**Or vous vorrai amentevoir  
conment la roỳne Ynabele,  
ele et Clarmondine la bele,  
encontxe le xoi s’en venoient  
et ses filles aprés sivoient.**

**Mout orent compaignie gente,  
dont li devisers m’atalente  
quele la conpaignie estoit.**

**Bien trois cens dames i avoit  
que damoiseles que puceles,  
et sachiez vraiement que eles  
erent filles a haus barons,  
ainsi k’en escrit le trouvons,  
et estraites de grans lignies.**

**De blans chainses erent vesties  
trestoutes fors que la roŷne;  
ele sans plus et Clarmondine  
estoient vestues samblans  
de vestemens simples, plaisans,  
divers, de si riche façon  
que deviser les porroit on;  
car bien estoit seans simplece  
en eles, selonc la tristece**

16280

16284

16288

16292

16296

16300

***[63 r° b\***

16304

16308

16312

16280 pooit GY— 16284 coul. G— 16289 peussiez G— 16290 quen la v. quens el ch.  
G— 16293 roine G— 16296 sieuoient G sieuuoient Y—16300 y G— 16303 as h. G  
aux h. Y— 16307 roine G— 16308 sanz G— 16310 sinp. G— 16312 hom G— 16313  
sinpl. G—16314 tristresce Y

dont la mors ot leur cuers comblés,  
si que devant oý l’avez.

**16316**

De ce vous lairai ore ester.

Des trois cens dames vueil parler,  
qui sambloient angle enpené,  
car blanc estoient et ridé **16320**

lour chainse et erent orfroisié  
d’orfrois qui erent esmaillié,  
et i ot petis rubiés

de lieus en lieus et saphirés 16324

et petites esmeraudeles,  
qui mout erent plaisans et beles,  
et pelles gros, par rieule mis,

blans et fins et a point assis. **16328**

Ainsi contre le roi aloit  
done Ynabele et si tenoit  
Clarmondine par la main destre.

Savoir poez que bon fist estre **16332**

la on pot tel chose esgarder  
que vous m’òez ci deviser.

Au roi Carmant forment plaisoit

kanques de toutes pars veoit. 16336

Tant ala que il est venus

au chastel, tantost descendus

est que il dedenz fu entrés.

Cleomadés s’ert si hastés **16340**

de descendre que erranment  
le roi Carmant par la main prent.

Lors veïssiez route avenant  
parmi ceie piace venanti **16344**

Un petitet devant venoit **{63 r° c]**

done Ynabele et si tenoit  
Clarmondine par la main blanche.

Plus k’yvoires ne nois seur branche 16348

16321 li ch. [G] — 16336 kan q de

16315 .blez G — 16317 capitale initiale G — 16319 ange G angele Y — 16321 leurs chains-  
sez Y— 16323 y G — 16327 riulle GY— 16328 beaulx et fins V — 16333 la ou on peult Y  
—16336 quanques GY—16339 dedens G—16340 sest Y—16342 par le m. Y—16348  
sour G sur Y

**erent et les mains et li cors,  
car d’autant com passe fins ors  
de comparison le laiton,  
nient plus fenme ne savoit on  
que ele n’eúst tout passé  
de gente taille et de biauté  
et de bonté et de plaisance  
et de sens norri d’atemprance.**

**De joie ot le cuer esmeù  
Clármondine, quant a veu  
son pere le bon roi Carmant,  
ét il de joie ravoit tant  
pour sa fille que il veoit  
que il plus avoir n’en povoit.**

**Mout ert chascuns liez et joians.  
Conme courtois rois et sachans  
a la roŷne saluee,  
et ele com sage et senee  
a point son salu li rendi,  
tout ainsi qu’il i aferi.**

**Et lors a sa fille saisie  
entre ses bras et l’a baisie,  
et ele aussi lui embraça.**

**Tout en lermoiant le baisa,  
a paines soustenir se pot  
de la tres grant joie qu’ele ot  
quant son pere tint enbracìé.**

**Que de joie que de pitié  
en ont lermoiié li plusour.**

**Tant savoit de bien et d’onnour  
li rois Carmans que nus hom plus.  
As trois puceles fist salus,  
quant saluee ot la roỳne  
et que baisie ot Clarmondine;**

16352

16356

16360

16364

16368

16372

16376

16380

16381 salue [GYJ

16351 laton G— 16356 nourri G atrempance Y — 16362 pooit GY— 16363  
16365 roine G— 16367 lui Y— 16368 y G— 16371 enbr. G— 16372 larm. Y  
lermoie G— 16381 roine G

: Y —  
16377

|  |  |
| --- | --- |
| les autres dames salua bel et a point; mout agrea | 16384 |
| a chascun quanques en lui voient, la maniere de lui prisoient, courtois lor sambloit et sachans et gracïeus et avenans. | 16388 |
| Adés par la main le tenoit | **[63 v° a]** |
| Cleomadés, qui bien moustroit samblant que il de cuer l’amast et chose a faire desirast | 16392 |
| par quoi l’eiist bien honnoré. En une chambre l’ont mené c’on avoit noblement paree pour lui, car si bien arreee | 16396 |
| ne fu ainc puis ne ja mais n’iert de kanque a noblece afiert.  Se dedens la chambre fussiez, riens fors dras d’or ne veïssiez: | 16400 |
| ne en comble ne en paroit, riens fors que dras d’or n’i paroit, n’a huis n’a fenestre ensement n’a piler; nes le pavement | 16404 |
| avoit on de dras d’or couvert; losengiez ert d’or et de vert li dras d’or que je vous devis, qui sor le pavement ert mis. | 16408 |
| Ouant en la chambre fu entrés |  |
| li rois, lors primes acolés fu de sa fille et conjoïs. Dejoie, de soulas, de ris | 16412 |
| en cele chambre tant avoit qu’ele toute plaine en estoit. Plus que dire ne vous saroie avoit li uns de I’autre joie. | 16416 |

16385 kan quen lui veoient [í7]

16385 quanque G— 16387 lour G— 16390 monstroit G— 16392 desirrast G— 16393  
honnoure G—16396 arree GY— 16397 ains Y— 16398 quanque G quanques Y —  
16406 est 1’— 16408 sour G sur Y est Y— 16409 entrez G— 16410 acolez G

N’aroie a piece recordee  
la grant joie qui fu menee  
entre Clarmondine et son pere.

Bien li souvenoit de sa mere, **16420**

mais n’en ert pas poins de parler;  
nepourquant l’en couvint plorer,  
que ele tenir ne s’en pot.

Et li rois fist tant que il sot **16424**

pour quoi ele ploroit ainsi;  
de ce la reconfortoit si  
li rois qu’il en estoit tenus.

De ce ne vous parlerai plus, **16428**

c’on doit passer au plus briement  
c’on puet issifait parlement.

Bon fait legierement passer

ce que on ne puet amender 16432

et chose qui n’est profitable **[63 v° b\**

ne a deviser agreable.

Se plus i ot, plus n’en dirai,

car d’autre chose a parler ai. **16436**

Or vous dirai conment Flourete,  
ele et Lyadés et Gayete,  
furent liement receues,

quant a la court furent venues. **16440**

Cleomadés les ot mandees  
et eles s’estoient hastees  
du plus que eles onques porent,

car si tres grant desirrier orent **16444**

de Clarmondine tost veoir  
que eles ne porent avoir  
de nule riens plus grant desir.

Lie fu quant les vit venir **16448**

Clarmondine, bien le moustra,  
car encontre eles se leva

16439 receus  
16420 iui 1'—Ï6421 est Y— 16422 nonp. Y plourer G16425 plour. G— 16430  
peult 1'— 16431-16432 om. }'— 16433 prouf. G— 16435 y G — 16438 gaiete G gaiette  
}'— 16439 recheues }’— 16443 dou G

|  |  |
| --- | --- |
| et les baisa souventes fois. Toutes trois a genous estoient, Clarmondine les mains baisoient et ce dont ele estoit vestue. | 16452 |
| “Dame, avoir vous cuidiens perdue, font eles, mais nous vous ravons, dont Dieu bien gracïer devons de cuer et souvent merciier.” | 16456 |
| De leur genouls les fist drecier Clarmondine la debonaire, qui de tous biens ert exemplaire. Les trois damoiseles avoient | 16460 |
| joie de ce qu’eles veoient  lor dame, dont maint grief torment  avoient eii mout souvent.  Mais bien ert lor roe tornee, | 16464 |
| car joie avoient recouvree. Clarmondine mout lie estoit de ce que ele les ravoit avoec li en sa conpaignie, | 16468 |
| car loiaument l’orent servie et ensaignie et doctrinee. Lors est Clarmondine ralee vers son pere et Cleomadés | 16472 |
| prist lors par la main Lyadés | 16476 |
| et les autres deus damoiseles. líien vit a lor samblant que eles estoient lies et joians, | **[63 v°** c] |
| et il com courtois et sachans vers la roŷne les mena, sa mere, et les en acointa.  Et la roỳne receues | 16480 |
| les a toutes trois et tenues entre ses bras mout liement et mout tres debonairement, | 16484 |

16460 genous G— 16461 debonn. G— 16462 exam. G— 16465 lour G— 16467 est  
¥ lour G tour. G— 16471 lui Y — 16476 le m. liadez ¥ — 16478 lour G — 16481 roine  
G— 16483 roine G— 16486 debonn. G

**si com il ert aferissant.**

**Et ses trois serours tout errant  
les trois damoiseles saisirent,  
courtoisement les conjoïrent,  
car sages et courtoises erent  
et leur frere de cuer amerent,  
si que ce qu’il amoit amoient  
et que ce qu’il vouloit vouloient.**

**Mout agrea au roi Carmant  
la grant joie et le lié samblant  
que on lui et sa gent faisoit,  
car chascuns forment se penoit  
que il fussent si arreé  
que ce fust dou tout a lor gré.**

**Or ne vous ai pas dit conment  
Cleomadés soigneusement  
Durban et Sartan honnoroit.**

**Adés pres de lui les tenoit,**

**par quoi mout de gent demandoient**

**qui cil dui chevalier estoient**

**que lor sire Cleomadés**

**tenoit si pres de lui adés.**

**Conjoïs les ot la roŷne  
forment, et ele et Clarmondine,  
et merciiés et aparlés  
de l’honnour et des grans bontés  
que Cleomadés fait avoient;  
par lui meïsme le savoient,**car **pieç’a lor avoit conté  
ce qu’il avoit en aus trouvé,  
et il respondu en avoient  
ne plus ne mains si qu’il devoient.**

**S’ainc menestreus fu bienvenus  
ne conjoïs ne chier .tenus,**

16488

16492

16496

16500

16504

16508

16512

16516

16520

16487 si 9me il [GY]— 16511 merciie

16492 lour G— 16493 amoit écrit deux fois G— 16499 arreee (sic) G-  
16502 soingn. G— 16503 honnouroit GY— 16507 lour G— 16509  
merciez GY aparlez G—16512 bontez G — 16515 lour G—16519

- 16500 leur G —  
roine G — 16511  
ains menestrez Y

dont fu Pinchonnés honnorés  
et conjoïs de tous costés  
de dames et de damoiseles,  
de chevaliers et de puceles **16524**

***[64 r° a*]**

et d’escuiers et d’autre gent.

La roỳne meïsmement  
li fist tel joie et tel soulas

qu’ele le tint entre ses bras **16528**

et li dist que gré li savoit  
de ce que de lui se looit  
Cleomadés si grandement.

Et cil mout apenseement **16532**

l’en respondi tout son devoir,  
car mout ot en lui de savoir.

Feste de cuer et joie fine

li fist la bele Clarmondine **16536**

et les serors Cleomadés.

Si honnorés fu Pinchonnés  
c’onques menestreus ne fu si

(et il l’avoit bien desservi, 16540

et il ert bien qui connoissoit  
le service qu’il fait avoit,  
car sages ert et entendans

et en droiture connoissans) 16544

car chascuns desservi avoit  
par quoi si honnorés estoit.

Grant eiir a a servir gent

qui aient tel entendement 16548

oue service sachent merir

ceaus qui le sevent desservir,

car mout souvent ont le bienfait

cil qui n’ont pas service fait 16552

par quoi le deussent avoir.

Ce puet on en mains lieus veoir

16527 tel feste et [GF]

16521 pinchones honnourez G — 16522 costez G—16526 roine G — 16527 et 16529  
lui Y— 16537 serours G— 16538 honnoures G honnourez Y pinchones G— 16541  
conniss. G — 16543 est Y— 16544 congn. Y — 16546 honnourez GY — 16547 asseruir G

que cil qui desservi aront  
le merir au merir faurront,  
et enporteront le merite  
cil qui aront esté tout quite  
de desservir le guerredon  
dont il enporteront le don.  
Souventes fois est ave.nu  
ce que j’ai ci amenteu.

Ne sont ne avisé ne sage  
cil qui maintienent tel usage;  
mais je ne l’amet a nului.

Bien se gart chascuns endroit lui  
qu’il paie le desserveour,  
si avra aumosne et honnour;  
car qui autrui service prent,  
pechié fait se il ne le rent.

Oue vous iroie je contant?  
Honnour et feste et joie tant  
fu faite Carmant et les siens  
que de defaute n’i ot riens  
de tout ce k’a honnour amonte;  
ains croist de jour en jour et monte  
la grant joie c’on li faisoit,  
car chascuns de cuer s’en penoit.  
Sachiez qu’il n’ot pas oublié  
que a sa fille demandé  
n’eiist trestout son errement.

Et ele tout sifaitement  
ou’ele ot esnloitié et erré  
li ot tout dit et recordé,  
dont li rois mout bon gré li sot  
que ele ainsi esploitié ot;  
car mout ot ouvré sagement,  
ce li sambloit, et soutilment  
et tres a point s’onnour gardee,  
au besoing fu bien avisee,  
conme loiaus et bone et sage,

16556 fauront G fauldront Y— 16558 auront G— 16577 lui Y— 16584 lui  
quelle Y— 16588 lui Y— 16591 bonne G

16560

16564

***[64 r° b]***

16568

16572

16576

16580

16584

16588

7— 16586

16592

mout la prisoit en son corage.  
Bien avez entendu conment

|  |  |
| --- | --- |
| li rois Carmans tres noblement fu honnorés et receus, |  |
| quant a Sebile fu venus.  Or seroit bien raisons et drois que je de tous les autres rois vous deïsse conment venoient. | 16596 |
| Sachiez que forment se hastoient Melocandis et Baldigans, car chascuns ert mout desirans de tost venir la ou estoient | 16600 |
| celes que il avoir devoient.  Chascuns si noblement venoit k’a noble roi apartenoit; honnorablement se maintinrent, | 16604 |
| deus jours devant la feste vinrent. | 16608 |
| 11 ne couvint pas ensaignier d’aus honnorer et festiier Cleomadés, car si le fist | **[64 r° c]** |
| que de nule rien n’i mesprist; bien fist kanqu’il i aferi, et il et la roŷne aussi et cil de la vile et sa gent. | 16612 |
| Recéu furent bel et gent, bel et bien se sorent avoir, car mout ot en aus de savoir et d’apensement et d’avis. | 16616 |
| Conme courtois et bien apris, dou roi Carmant tost s’acointierent. La maniere d’aus mout prisierent cil et celes qui iluec erent; | 16620 |
| kank’en aus virent môut loerent. Leur saluz a ceus qui la furent | 16624 |

16612 riens Y [G]

16592 cour. G— 16595 honnourez GY— 16597 raison G— 16602 est Y— 16607 hon-  
nour. GY maintirent (sic) G—16610 honnour. G—16612 riens Y—16613 quanquil  
G— 16614 roine G — 16623 illuec G illeuc Y— 16624 kanquen G quanques V — 16625  
salus G ceaus G ceulx Y

firent la ou faire le durent,  
conme roi courtois et sachant

et avisé et biau parlant. **16628**

Celes avoient saluees ■  
et de mout lié cuer esgardees  
qui lor fenmes devoient estre.

Mout lor plot la biauté et l’estre **16632**

que chascune d’eles avoit;  
et a eles mout replaisoit  
la maniere k’en aus veoient,

de tant que veu les avoient. **16636**

Celui meïsme jour avint  
que li rois Sormans li Rous vint  
a Sebile, et Bondars li Gris.

L’endemain vint Garsianis **16640**

et vint li rois Galdas des Mons  
et li rois Agambars li-Lons.

Chascuns des rois sa route avoit

et o lui sa fenme amenoit, **16644**

fors un qui n’ert pas marïés,  
qui Galdas des Mons ert nonmés;  
cil n’avoit onques fenme eue,

rois estoit de mout grant value. **16648**

Les roŷnes qui la venoient  
en lor compaignie amenoient  
dames, puceles, damoiseles,

dont mout en i avoit de beles, 16652

et venoient en paremens **[64 v° a\**

si nobles, si riches, si gens  
que il estoit aferissant.

Haut et cler venoient chantant **16656**

les routes si qu’eles aloient.

Ordeneement chevauchoient,  
car chascune dame tenoit

16626 f. les d. [GF] — 16636 veus [GY]

16628 bel GY — 16631 lour G — 16632 lour G— 16635 quen G — 16638 li rois v. Y —  
16645 et 16646 est Y— 16645 mariez G— 16646 nômez G— 16649 roines G— 16650  
leur G

**un chevalier qui l’adestroit.**

**Cleomadés a grant compaigne  
de ceaus de la terre d’Espaigne  
contre chascune route aloit;  
tout ce que il i aferoit  
d’aus recevoir et honnorer  
faisoit sans riens nule oublier  
as dames et as damoiseles,  
as chevaliers et as puceles,  
as rois, as princes, as barons;  
n’ert pas mestiers qu’il fust semons  
de faire a chascun son devoir,  
car tant ot en lui de savoir  
que a piece oublié n’eúst  
riens que par droit faire deiist.**

**O lui estoit li rois Carmans  
et si ert li rois Baldigans,  
si ert li rois Melocandis.**

**Dux et contes, princes, marchis  
ot mout en cele compaignie.**

**Mainte chançonnete jolie  
peust on la oïr chanter.**

**Tout ainsi que m’oez conter  
entrerent dedens la cité.**

**Je vous ai autre fois conté  
conment la citez ert paree;  
partout estoit si arreee  
de tout ce qui estre i devoit  
que nule riens n’i defailloit.  
Partout, a destre et a senestre,  
veïssiez a mainte fenestre  
maint chief de dame bien paré.  
Noblece entr’ele et Richeté  
estoient la en point si grant  
que durement esmerveillant  
et cil et celes s’en aloient**

16660

16664

16668

16672

16676

16680

16684

16688

16692

16664 y G — 16665 honnourer GY— 16666 sanz G — 16670 nest  
16680 canchonnette Y — 16685 est Y — 16686 arree Y — 16687 <

— 16678 dus G —  
que e. Y

qui la grant noblece veoient **16696**

c’on peiist veoir a tous les. **[64 v° b]**

Chascuns des cinc rois est alés  
a son ostel, si com il durent.

Leur ostel si arreé furent **16700**

que il a aus apartenoit.

Sagement et bel et a droit  
alerent veoir la roýne

quant poins en fu, et Clarmondine **16704**

et les autres dames aussi;  
ce ne mirent pas en oubli.

La roýne a droit receus

les ot et liement veus. 16708

Chascuns des rois s’esmerveilloit

de la grant biauté qu’il veoit

en Clarmondine et bien disoient

c’onques si bele riens n’avoient 16712

veúe conme cele estoit.

Chascuns mout durement prísoit  
et sa maniere et sa biauté,

li et son estre ont mout loé, **16716**

En tel maniere que vous di  
se sont d’ilueques departi,  
a lor ostel sont revenu.

Ja ot Cleomadés veù **16720**

mout de dames en lor ostés,  
car de tout ce ert avisés  
que il estoit aferissant.

Entre lui et le roi Carmant 16724

alerent les dames veoir,  
bien en firent tout lor devoir.

Baldigans ert avoec tous dis,

il et li rois Melocandis **16728**

et de barons mout grant plenté.

Par tous les lieus orent esté  
ou il orent raison d’aler.

16698 alez C— 16699 hostel G — 16703 roine GY— 16707 roine G — 16712 rien G—•  
16718 illueques G illeucques 7— 16719 leur G — 16721 leur G— 16726 en om. Fleur G

|  |  |
| --- | --- |
| Se tout vouloie deviser si com Cleomadés ala et conment tous ceus honnora a cui il ert tenus dou faire, | 16732 |
| je metroie tant au retraire que ce seroit trop longuement; et pour ce vous di je briement conment vers chascun se maintint; | 16736 |
| bien fist ce qu’il i apartint, | 16740 |
| de tout fist si bien sa partie qu’il n’est nus qui grant bien n’en die. A l’endemain estre devoit | **[64 v°** c] |
| la feste a Sebile tout droit que li roi furent parvenu qui ci vous sont amenteu.  En jardins, en maisons, en rues | 16744 |
| erent plusours festes tenues parmi la cité de Sebile. Eeste manoit lors en la vile qui forment i estoit amee | 16748 |
| et de tous avant apelee.  Encore n’estoit pas venus li nobles rois Meniadus, mais ja estoit ses osteus pris | 16752 |
| et arreés et a point mis pour lui et pour toute sa gent. De chevaliers ot o lui cent ou plus et de dames autant. | 16756 |
| ..L’.mdexnMn.ainsLAQleiflevant ...  ot fait Cleomadés savoir tous les barons qu’il pot avoir k’encontre lui vorra aler; | 16760 |
| mout les fist priier de haster et il le firent tout ainsi. | 16764 |

16732 v. recorder [G 5']

16734 honnoura GY— 16735 qui Y— 16736 metteroie Y— 16747 en m. en j. en r. Y —  
16756 arreez G— 16762 bârôs (sic) G— 16763 quenc. G— 16764 prier G

De tous les rois nus n’i failli  
qui lors erent la assamblé;  
bien matin vinrent tout monté,  
contre Meniadus alerent,-  
assez pres de la l’encontrerent,  
car rnout matin levez estoit,  
pour ce que la feste devoit  
estre a Sebile celui jour.

16768

16772

16776

16780

16784  
***[65 r° a*]**

16788

16792

16796

Y —■ 16784 et  
ouurage G —  
16798 roine G

Bien sambloit rois de grant valour  
Meniadus si com venoit,  
car li pays resplendissoit  
des chiers paremens que avoient  
il et cil qui o lui venoient.

O Meniadus ert venue  
sa mere, k’a envis tenue  
se fust de cele reveoir  
qui souvent li ot fait doloir  
le cuer, quant a Salerne fu,  
pour le bien k’en li ot veù.

Dames avoit o li plenté  
des plus beles de lor regné  
et mainte pucele tres gente.

La roŷne et sa fille Argente  
et les dames dont je vous di  
et les damoiseles aussi  
estoient la endroit venues,  
en cloches vers et en sambues  
a escuciaus de riche ouvraigne  
semez, fais des armes d’Espaigne;  
li escuchon bien fait estoient,  
sor le vert tres bien avenoient.

En tes atours que je devis  
venoit la roýne et ses fis,  
et si chevalier avoec lui.

16778 lui estoient [G Y)

16768 Lendemain v. G— 16776 pais G— 16781 reuoir ¥— 16782 lui  
16785 lui Y— 16786 lour G— 16788 roine G— 16793 escuchiaux Y  
16795 escucon G — 16796 sour G sur Y— 16797 pas de- capitale initiale Y —

|  |  |
| --- | --- |
| Je n’aroie pas conté hui com tres a point fu festiiés Meniadus et merciiés de Cleomadés de l’honnour | 16800 |
| qu’il li faisoit a celui jour ; dont Meniadus mout bon gré li sot que tele humilité li moustroit et amour si grant. | 16804 |
| Lors torna vers le roi Carmant, si tost qu’il li fu ensaigniés : “Sire, fait il, bon jour aiez! ” Et li rois Carmans erranment | 16808 |
| Meniadus son salu rent.  Dist Meniadus :“Biaus dous sire, n’aiez vers moi courrous ne ire se je vostre fille gardai; | 16812 |
| car onques vers li ne pensai, si me doinst Dieus de ci partir, riens dont me deiissiez haïr.  Ne savoie qui ele estoit, | 16816 |
| fors ce k’entendre me faisoit. Car sachiés bien se je seusse que o moi vostre fille eusse, je le vous eùsse mandé, | 16820 |
| ce vous di je par verité.”  Lors dìst Carmans qu’il l’en savoit | 16824 |
| bon gré et qu’il l’en mercioit, et se peneroit dou merir, |  |
| s’il en povoit en lieu venir. | 16828 |
| Meniadus mout l’en mercie et mout envers lui s’umelie.  Li roi, li baron qui la furent | **[65r° b)** |
| s’acointierent si com il durent de Meniadus et des siens.  Et il, qui plains ert de tous biens, se racointa d’aus ensement, | 16832 |

16801 festiiez G— 16802 mercíez G— 16803 lonnour G— 16804 et 16806 lui Y —  
16807 monstroit G— 16808 tourna G— 16809 lui Y ensaigniez G— 16813 m. erran-  
ment s. Y— 16814 çourous G— 16820 ce quent. G— 16821 sachiez G— 16828 pooit G

bel et a point et sagement.

**16836**

Vers la roýne debonaire  
qui avoit a non Biendoitplaire  
s’en est li rois Carmans alés  
et Cleomadés les a les **16840**

ensemble entr’aus deus s’en alerent  
ou la roŷne et sa fille erent.

Courtoisement ont saluee

li et sa fille la senee 16844

et les dames qui la estoient.

A grant merveille regardoient  
Cleomadés toutes les gens;

biaus et bons lor sambloit et gens. **16848**

Quant passé furent li salu,  
lors se sont de la esmeù;  
entre le noble roi Carmant

et Cleomadés le sachant **16852**

venoient delez la roýne.

Parlé y ot de Clarmondine  
assez et en bonne maniere.

“Bien li moustre que je l’ai chiere, **16856**

fait la roỳne, quant pour li  
veoir vieng de mon pays ci,  
pour ce que tant fait a amer

c’on ne la porroit trop loer, 16860

c’onques ne vi jour de ma vie  
de tous biens si bien entechie.”

A Cleomadés mout plaisoit

que **la** roŷne ainsi disoit. **16864**

Lors est la route acheminee  
et mout noblement aroutee.

Doi et doi mout bel chevauchoient,

dames et chevalier chantoient 16868

bel et bien et joliernent;

16869 Bien et bel et [GY]

16837 roine debonn. G—16839 alez G—16840 lez alez G—16841 entreaus G —  
16842 roine G — 16844 ìui et Y — 16848 lour G — 16853 roine G — 16856 lui Y monstre  
G— 16857 roine G— 16858 pais G— 16861 Oncques î"— 16864 roine G— 16865 la  
roine ach. Y — 16866 arr. G— 16868 chl’rs G

mout le faisoient liement  
chevalier, dames et chascuns,

|  |  |
| --- | --- |
| de tous ne s’en faignoit nesuns. | **16872** |
| Ainsi en la cité entrerent, mout volentiers les esgarderent cil de la vile et dou chastel, | **[65 r° c]** |
| car mout noblement et mout bel venoient et mout tres a droit: li atours d’aus a tous plaisoit. Baldigans et Melocandis | **16876** |
| conme courtois et bien apris adestroient Meniadus.  Quant a son ostel fu venus, et il et sa mere et lor gent, | **16880** |
| et Cleomadés congié prent tel com il aferi a prendre, car il n’erent pas a aprendre. Entre le roi Carmant et lui | **16884** |
| de la se sont parti andui, a grant conpaignie s’en vont. Enz ou chastel droit venu sont; les dames n’i ont pas trouvees, | **16888** |
| car ja s’en estoient alees toutes ensamble grant pieç’a au lieu ou la feste sera.  Lors veïssiez gens arreer | **16892** |
| pour dedenz le palis entrer ou la grant feste estre devoit;    Oue vous feroie je lonc conte? | **16896** |
| Maint roi et maint duc et maint conte et maint prince de grant valour ot a Sebile celui jour, et mainte dame bonne et bele | **16900** |

**16890 ch. la v.** [GY]  
**16883 lour** G **— 16885 il y af.** Y **— 16890 e. el ch.** G **— 16895** pas de capitale initiale G **—  
16896 dedens** G**— 16901 prinche** G

i ot et mainte damoisele.

**16904**

**16908**

**16912**

**16916  
[65 v° a[**

**16920**

**16924**

**16928**

**16932**

**16936**

G **derraine** Y **—  
16936 roine** G

Trop longuement i meteroie  
se de chascun vous devisoie  
conment il estoient paré.

Je l’aroie trop comparé,  
ains que li voirs vous en fust dis;  
uns ans me seroit trop petis  
a deviser ent la moitié.

Meniadus n’ot detriié,  
sa route ot faite reparer;  
vers la feste prist a aler,  
cár Cleomadés li pria  
de haster, quant parti de la.

Ainsi dedens la feste entrerent.  
A merveilles les esgarderent  
tout cil qui venir les veoient,  
car si tres noblement venoient  
c’on n’i peúst pas amender,  
ja tant i seùst on viser.

Ja erent entrees les routes  
en la feste et venues toutes.

Cele ert toute la daerraine  
que li rois Meniadus maine.  
Chascuns durement se hastoit,  
car errant espouser devoit  
Clarmondine Cleomadés;  
et li doi roi tantost aprés  
qui ses serours prendre devoient  
prest et aDareillié estoient;  
et avoit on fait aporter  
les coronnes pour coronner  
Cleomadés et Clarmondine.

Done Ynabele la roỳne,

qui savoit kanc’on devoit faire,

**16918 egarderent (**sic)

**16922 isseust** G**— 16923** pas de capitale initìale G**— 16925 daerrainne  
16926 mainne** G**— 16932 pres** GY**— 16934 couronnes p. cour.** G **—**

**ala encontre Biendoitplaire,  
quant ele sot qu’ele venoit;  
car si grant volenté avoit  
d’onnorer roi Meniadus  
que ele avoir le povoit plus,  
et sa mere et sa suer aussi;  
grant route avoit avoeques li  
de dames et de chevaliers,  
de damoisiaus et d’escuiers.**

**A Clarmondine mout pesoit  
de ce que aler n’i povoit,  
car ele estoit toute arreee  
pour estre assez tost espousee,  
si que ele raison n’avoit  
de partir de la ou estoit;  
car erranment devoit monter  
pour devers le moustier aler,  
car eglises erent adont,  
aussi que eles ore sont,  
la ou lor fenmes espousoient,  
selonc la loy que lors tenoient,  
cil qui erent a celui tans  
dont cis livres est ramenbrans.**

**Done Ynabele la sachant  
honnour et feste et joie grant  
fist Meniadus et sa gent.  
Biendoitplaire par la main prent  
et l’en a avoec li menee;  
a son povoir l’a honnoree  
et Argente sa fille aussi,  
cele ne mist pas en oubli.**

**Vers Clarmondine les mena  
et Clarmondine s’adreça  
vers eles, quant les vit venir,  
car ele ne s’en pot tenir  
ne ne dut, si qu’il li sambla.**

**16940**

**16944**

**16948**

**16952**

**16956**

**16960  
[65** V° **b**]

**16964**

**16968**

**16972**

**16941 donnourcr** G **dhonnourer** Y**— 16942 pooit** GY**— 16948 pooit** GY**— 16949  
arree )\*\_\_ 16950-16955** ordre 16950**,** 16953. 16954**,** 1695L 16952**,** 16955 dans G— **16955  
esgìiscs** G **— 16957 lour** G **— 16958 loi** G **— 16960 rem.** G **— 16962 honneur** G **— 16966  
pooir** G **honnouree** GY**— 16973 lui** Y

La mere et la fille baisa,  
sifaite joie et tel samblant

lor fist qu’il ert aferissant. **16976**

Sagement les sot conjoïr ■  
de cuer plain de loial desir.

Cleomadés vint cele part,

qui de les honnorer sa part 16980

fist, si qu’il n’i ot k’amender.

De ce vous lairai ore ester,  
si vous dirai comfaitement

a celui tans coronnement 16984

estoient fait et estoré.

Sachiez k’adont ert ordené  
que quant on les rois coronnoit

et les roỳnes, que c’estoit 16988

en la place trestout enmi  
la ou on avoit establi  
le lieu ou la feste en devoit

estre, quant tel chose avenoit. **16992**

Mais ainçois avoient esté  
a lor moustiers et aoré  
les dieus qu’il adont aoroient,

selonc l’usage qu’il avoient 16996

au tans dont vous m’oez parler.

Devant aus faisoient porter  
trois coronnes d’or noblement.

Or vous deviserai quel gent **17000**

ces trois coronnes d’or portoient:  
c’erent troi evesaue et estoient  
revestu selonc lor maniere

de vesteiire noble et chiere, 17004

**et** portoit on samis vermaus **[65 v° c]**

deseur le roi et deseur aus.

16977 capìtale initiale [G Kj— 16979 pas de capitale initiale [GY]

**16976 lour** G **est** Y**— 16980 qui delles h.** Y **honnourer** G**— 16984 cour.** GY**— 16986  
est** Y **— 16987 cour.** GY**— 16988 roines** G **— 16994 leur** G **aoure** G **— 16995 aour.** G **—  
16999 cour.** G **— 17001 cour.** GY **— 17002 esv.** G **— 17003 lour** G — **17006 desur yaulx** Y

**Ainsi vers lor moustier aloient  
et arriere ainsi revenoient.**

**Des trois coronnes vous dirai,  
selonc ce que entendu l’ai,  
pour quoi il en i avoit trois,  
car ce est bien raison et drois.**

**La moienne senefioit  
que cil a droit tenir devoit  
ceaus cui il avoit a garder  
qui on devoit la coronner.**

**Et cele qui estoit a destre  
senefioit que ne doit estre  
nus rois pereceus d’entreprendre  
sa terre et s’onnour a desfendre.  
La senestre si senefie  
c’on hee orgueil et felonnie  
et traŷson et fausseté  
et outrage et desloiauté  
et c’on ait l’escu enbracié  
d’umilité et de pitié  
et de raison et d’atemprance  
et de largece sans beubance.**

**Et li samis vermaus desus  
senefie que rois ne dus  
ne princes ne doit pour paour  
defaillir de droit, s’il honnour  
aime ne s’en Dieu est creans;  
estre espandus en doit ses sans,  
par quoi li drois soit retenus.**

**Et de ce est chascuns tenus  
selonc lui, que droit maintenir  
doit cil qui a Dieu veut venir,  
car Dieus n’a de nule gent cure,  
se il ne maintienent droiture.**

**17008**

**17012**

**17016**

**17020**

**17024**

**17028**

**17032**

**17036**

**17040**

**17040 droitur** (sic)

**17007 lour G — 17009 cour.** GY**— 17011 y G — 17012 car cest** Y**— 17015  
il 7— 17016 cour.** GY**— 17020 defF. G — 17023 traíson** G**— 17024 del.** G **—  
gesce sanz bob. G — 17029** pas de capitale initiale G **— 17038 vuet G**

**ceulx qui  
17028 lar-**

Vers l’eglise alerent ainsi  
que je l’ai devisé ici  
Cleomadés et Clarmondine.

La veïssiez mainte roỳne **17044**

et maint roi en riches atours.

Onques puis ne la ne aillours  
n’ot nule si noble assamblee

que il ot la cele jornee; 17048

si riches atours i avoit [66 r° a\

que chascuns s’en esmerveilloit.

Sor un palefroi ert montee  
Clarmondine si acesmee **17052**

que vous m’orrez ja deviser.

Vestue ert d’un drap d’outremer

mout merveilleus et mout divers,

car il n’ert blans ne noirs ne pers 17056

ne vers ne jaunes ne vermaus;

c’estoit uns drois adevinaus

k’a paines povoit nus savoir

quel color il povoit avoir. **17060**

Et toute autele ert la sambue.

Palefroi de si grant value  
que estre povoit palefrois

avoit et s’estoient d’orfrois 17064

riches ce k’au frain aferi;  
par fine verité vous di  
que li frains ert d’or afiné.

Or ne vous ai pas devisé **17068**

de quoi li arçon erent fait  
de la sele, mais sans lonc plait  
vous en dirai la verité.

D’or estoient bien dru semé 17072

d’esmeraudes et de rubis  
li arçon que je vous devis;  
une orle de gros pelles blans

**17041 lesglise** G— **17044 roine** G**— 17048 iournee** GY — **17051 Sour** G **Sur** Y**— 17054  
est** Y**— 17056 nest** Y**— 17057 gaunes F— 17059 quap.** G **pooit** GY **saunoir** (sic) G **—  
17060 coulour** G **pooit** GY — **17063 pooit GF— 17065 affrey F— 17067 est F— 17070  
sanz** G**— 17074 archon F— 17075 ourle** GY

|  |  |
| --- | --- |
| i ot, qui bien i ert seans.  Li poitraus le frain ressambloit, c’est chose qui aferissoit.  Dou roi Carmant ert adestree. | **17076** |
| Meniadus l’ot saluee et ot a li parlé assez et l’adestroit a l’autre lez. D’un fil d’or erent galonné | **17080** |
| si cheveil, dont si grant plenté ot qu’il n’en i couvenoit plus, k’ains si biaus chiés ne fu veiis. Une petite coronnete | **17084** |
| a riches pierres legerete ot la bele sor son chief mise. Or est drois que je vous devise de la coronne la façon. | **17088** |
| Seur le cercle tout environ | **17092** |
| avoit tres fins rubis perciés, en vergeletes d’or fichiés; et seur les pointes des vergeles | **[66 r° b}** |
| ot petites esmeraudeles; et autour de chascune chasse avoit une fine toupace, en vergeletes d’or ainsi | **17096** |
| com li rubi dont je vous di; et li cercles ert fais au mieus | **17100** |
| que faire le pot hom soutieus. A sa cote un fermail avoit |  |
| qui mout tres grant chose valoit, et avoít assis en mi lieu un tres precïeus camahieu, avironnés de dyamans | **17104** |
| dont li plus petis estoit grans; | **17108** |

**17095 la pointe [** G Y \

**17077 poitres** GY**— 17079 est** Y**—17080 salue** (sic) G**— 17085 nen il c.** G**— 17086  
chiez** G**— 17087 cour.** GY **— 17089 sour** G **sur** Y **— 17091 cour.** GY**— 17092 sur** Y **—  
17093 perciez** G **— 17094 fichiez** G **ficiez** Y **— 17095 sur** Y **— 17097 chace** G **casse** Y **—  
17101 chercles est** Y**— 17103 fremail** G **fremal** Y**— 17105 a. ou m.** Y**— 17107 auiron-  
nez** G **diamans** GY

et i ot assez d’autres pierres  
qui mout erent fines et chieres.

Et ert d’une ceinture çainte

ou de riches pierres ot mainte; 17112

mout ert riche cele ceinture,  
d’or et de pierres a nature  
estoit ouvree bien et b.el.

En cote estoit et en mantel, **17116**

dont la penne ert riche et diverse  
de beste qui naissent en Perse;  
les nons des bestes pas ne sai,

pour ce a nonmer les lairai; 17120

mout ert riche la forreure.

Itant sans plus de vesteure  
ot la bele ne plus ne mains.

Uns malades devenist sains **17124**

qui assez peust regarder

son tres gent cors et son vis cler

et son tres biau chief crespe et blont.

Ainsi vers le moustier s’en vont. **17128**

Elyador la suer ainsnee  
Cleomadés si acesmee  
venoit aprés qu’il couvenoit.

Or vous dirai qui l’adestroit. **17132**

II l’adestroit Bondars li Gris,  
entre lui et Garsianis.

Feniadisse aprés sivoit,

qui ainsi acesmee estoit **17136**

que il estoit aferissant. **\66 r°** c]

Doi roi qui erent mout poissant  
icele pucele adestroient,

et vous dirai **qui** il estoient: **17140**

li uns ert Agambars li Lons,

Sormans li Rous ert li secons.

**17112 p. oum, —17118 en terre [GY]**

**17109 y** G**— 17111 est** Y **cainture** G **chain. ch.** Y — **17113 caint.** G **chaint.** Y **est** Y **—  
17114 pieres** G**—17121 est** Y **fourr.** GY**—17122 sanz** G**—17127 bel** GY**—17135  
sieuoit** G **sieuuoit** Y**— 17141** et **17142 est** Y

**Marine aprés eles venoit,**

**Argente par la main tenoit,  
la suer au roi Meniadus.**

**Galdas des Mons s’ert embatus  
avoec eles, qui mout savoit  
de bien, pour ce les compaignoit.**

**Dames erent de bon afaire  
done Ynabele et Biendoitplaire.  
L’une les l’autre chevauchoient,  
aprés cele route sivoient;  
de deus rois adestrees furent  
qui par raison faire le durent:  
Baldigans et Melocandis  
erent li roi que je devis  
qui ces deus dámes adestroient.**

**Les autres roỳnes venoient  
aprés, toutes en ordenance;  
sachiez que Noblece et Plaisance  
et Richece en la route estoient,  
qui mout bien paroir s’i faisoient.**

**Or n’ai pas dit qui adestrerent  
Cleomadés, mais qui il erent  
vous arai je dit mout briement,  
n’i metrai pas trop longuement.**

**A son destre les ot Durban  
et au senestre lez Sartan;  
pour ce k’onnorer îes vouloit,  
a aus adestrer se faisoit.**

**Savoir vouloient pluseur gent  
qui cil erent qui telement  
adestroient Cleomadés  
que les lui estoient adés.**

**Et ce n’ert pas merveille grant,  
ains ert chose bien aferant,  
car quant on voit un grant seignour  
qui fait a un bon povre honnour,**

**17144**

**17148**

**17152**

**17156**

**17160**

**17164**

**17168**

**17172**

**17176**

**17146 sest** Y **enbatus** G **— 17152 sieuoient** G **sieuuoient** Y **— 17158 roines** G **—  
metteray** Y **— 17167 lez** G **— 17169 counorer** G **— 17171 vol.** G **— 17174 qui** G  
et **17176 est** Y— **17176 affreant** Y

**17166 ny  
— 17175**

aucun se painent de savoir  
qui il est, dont cil font savoir  
qui vuelent connoistre les boins  
et vuelent retenir les poins  
par quoi on puet bons devenir  
et a haute honnour avenir,  
et qui se vuelent entremetre  
des poins de bien a oevre metre.

Pou vaut semers sans recueillir  
et pou oïr sans retenir.

Cil qui ot et voit et retient  
as poins de haute honnor se tient,  
mais k’en son cuer ait volenté  
qu’il ait le mont d’onneur monté  
et qui est li mons honnorables.  
C’est li haus mons qui est estables,  
dont mais nus ne descendera  
puis que il montez i sera;  
c’est li haus mons de paradis,  
la ou Dieus met tous ses amis.

Tout cil qui monteront ce mont  
de tous maus eschapé seront  
et seront venu a tous biens,  
si que il ne lor faurra riens.

Sage seront cil qui pener  
se vorront de ce mont monter;  
car cil qui ne s’en peneront  
en la male valee iront  
d’enfer, la ou ne va nus biens,  
car la ne claime Bienfais riens,  
car Bienfais a son droit estage  
en paradis a heritage.

De ce vous vueil briement parler.  
Bon fait sa vie en bien user,

**17185 et quil se vueillent [**GY**]**

**17180 dont il f.** G**— 17185 veullent** Y**— 17187 sanz** G**— 17188 oirs sa  
honnour** G**—17191 quen** G**—17192 onnour** G**—17193 honnour.** G-  
**s, G — 17202 leur** G **— 17207 infer** GY — **17208 .fait** GY **— 17210 hiret.**

**17180  
*[66 v° a]***

**17184**

**17188**

**17192**

**17196**

**17200**

**17204**

**17208**

**17212**

**:** G **— 17190  
17196 m. il**

car cil qui en bien l’usera  
de joie coronnés sera  
d’une coronne esjoïssans  
dont cil coronné a tous tans  
seront qui trespassé aront  
ce siecle ainsi qu’il deveront.

Au moustier vinrent, lors descent  
Cleomadés tout erranment.

Lors de toutes pars descendirent,  
si tost que descendu le virent.

Et li evesque qui portoient  
les coronnes venu estoient  
droit a l’entree dou moustier.  
Clarmondine sans detriier  
fu errant avant amenee,  
et Cleomadés espousee  
l’a et ele lui espousé,  
dont Desirs sot Raison bon gré.

Melocandis lors espousa  
Elyador, qu’il mout ama  
tout son vivant et ele lui,  
mout amerent l’uns l’autre andui.  
De Melocandis ert mout pres  
Baldigans, qui errant aprés  
espousa mout tres liement  
Feniadisse o le cors gent.

Ainsi fu fait bien et a droit  
que on a celui tans l’usoit.

Quant espousé orent tout troi  
si com vous ai dit li troi roi,  
lors vinrent li evesque avant;  
a Cleomadés tout errant  
mirent sor le chief la coronne  
dou destre lez, qui mout ert bonne;

**17224 cororonnes** (sic)

**17214 couronnez** GY **— 17215** et **17216 cour.** GY — **17223 esv.** G **—  
17226 sanz** G**— 17238 le cuer** g. Y **— 17243 esv.** G**— 17244 Et Cl.  
sur** Y **cour.** GY**— 17246 est** Y

**17216**

**17220**

**17224  
*[66 v° b]***

**17228**

**17232**

**17236**

**17240**

**17244**

**17224 cour.** GY **—  
y— 17245 sour** G

a Clarmondine ainsi le firent,  
la destre coronne li mirent  
qui pour li fu la aportee  
et li fu la petite ostee,  
dont devant parlé vous avoie.

Ne demandez pas s’il ot joie  
la on vit tel gent espouser  
et errant aprés coronner  
conme li preus Cleomadés  
et Clarmondine, qui adés  
avoit en bien usé son tans  
et fist tant qu’ele fu vivans.

Chascuns dedens le moustier vint,  
fait fu kanqu’il i apartint,  
selonc ce que adont usoient  
cil qui a celui tans estoient.

Enz el moustier tant demorerent  
que poins en fu, lors s’en tornerent,  
quant ainsi orent aoré  
lor dieus qu’il ert acoustumé.

Leur deus coronnes leur osterent  
cil qui seur les chiés leur poserent,  
quant dou moustier issirent fors;  
les senestres coronnes lors  
leur assist on deseur les chiés  
tout en autel point, ce sachiés,  
que il au moustier venu erent.

Tout ainsi arrier s’en ralerent,  
fors tant que coronne portoit  
Cleomadés, qui pas n’avoit  
coronne eue au venir la,  
autre difference n’i a,,  
et ce k’autre coronne avoit  
Clarmondine que ne souloit.

Se vous a ce point la fussiez,  
plenté d’estrumens oŷssiez,

**17278 diffence (**sic**)**

**17248 cour.** GY **lui** Y**— 17250 lui** Y**— 17254 cour.** GY **— 17260 quanquil  
ens ou m.** Y **demour.** GY**— 17264 tourn.** G**— 17265 aoure** GY**— 17267 t  
17272 sachiez G— 17275, 17277** et **17279 cour.** GY — **17278 differance** G -  
G **— 17282 instr.** Y **oissiez** G

**17248**

**17252**

**17256**

**17260**

**17264**

17268  
[66 V° c]

**17272**

**17276**

**17280**

G **— 17263  
our.** GY **—**

**- 17280 sol.**

**vïeles et sauterïons,  
harpes et gigues et canons,  
leiis, rubebes et kitaires;  
et ot en pluseurs lieus nacaires  
qui mout tres grant noise faisoient,  
mais fors des routes mis estoient;  
cymbales, rotes, timpanons  
et mandoires et micanons  
i ot, et cornés et douçaines  
et trompes et grosses araines;  
cors sarrazinois et tabours  
i avoit mout en lieus plusours.  
Estrumens de mainte maniere  
i ot et avant et arriere  
de toutes pars et de tous les  
que je ne vous ai pas nonmés,  
car de maint pays i estoient  
menestrel qui assez savoient  
de ce k’afiert a menestrel,  
li un d’un et li autre d’el.**

**Ainsi en la place rentrerent  
et lors Cleomadés menerent  
tout droit au lieu ou arreés  
ert li sieges ou coronnés  
devoit estre la tierce fois.**

**Tout ce qu’il ert raisons et drois  
fu fait et lui et Clarmondine.**

**Lors fu rois et ele roýne,  
quant les tierces coronnes orent.  
Ainc plus biau roi veoir ne porent  
nus ne nule ne loing ne pres  
com fu li rois Cleomadés.**

**Et de Clarmondine la bele  
repot on bien dire que ele  
fu la plus bele coronnee**

17284

17288

17292

17296

17300

17304

17308

17312

***[67 r° a\***

17316

17285 quitaires G— 17286 nakaires G— 17288 hors Y— 17289 cimb. G typ. G —  
17292 arainnes G — 17298 nonmez G — 17299 pais G — 17303 pas de capitale initiale G —  
17305 arreez G — 17306 est Ycour. GY— 17310 roine G — 17311 tierches Ycour. GY —  
17312 ains Y bel G— 17314 li preux cl. Y— 17316 repeut F — 17317 cour. GY

**qui ains fust roýne clamee.**

**Mout fu cil mari'ages gens  
et graciiés de toutes gens,  
car il fu a tesmoing l’estçire  
qui est tesmoignie pour voire  
de la plus bele et dou plus bel  
qui fussent puis le tans Abel.  
Devisé vous ai mout briement  
d’aus deus le tiers coronnement;  
si ai je fait les autres deus,  
car longue riote n’est preus.**

**Car trop fu plus grandement faite  
la chose que ne Pai retraite;  
mais il n’est mestiers ne besoins  
que tous vous recorde les poins  
que on fist a aus coronner,  
et pour ce le lairai ester.**

**Le roi Cleomadés leverent  
dou lieu la ou le couronnerent  
li roi, li prince, li baron,  
dont la avoit mout grant foison.  
Lors le menerent asseoir  
au haut dois, si que bien veoir  
le povoit on de tous costés.  
Clarmondine a son destre les  
li sist, car la coustume estoit  
adont c’om ainsi le faisoit.**

**Sachiez que cele conpaignie  
fu de mainte gent graciie  
le jour et prisie et loee.**

**Et lors fu li aigue cornee  
en pluseurs lieus, lors s’apresterent  
pour servir cil qui tenu erent  
de servir a cele jornee.**

**Mainte coupe d’or ou doree  
veïssiez maint baron tenir**

17320

17324

17328

17332

17336

17340

17344

17348

17352

17318 royne G— 17320 graciez G — 17321 ist. ¥ — 17326 cour. GY— 17328  
¥— 17333 cour. G— 17335 fias de capitale inìtìale G— 17341 pooit GY costez G —  
lez G— 17346 gracie Y— 17347 loe G— 17348 fu lyaue c. Y— 17351 iour. G

rihotte

- 17342

**pour roi Cleomadés servir.**

**Bacins d’or et d’argent tenoient  
cil qui au roi donner devoient  
l’aigue pour ses mains a laver.**

**Or vous vorrai je deviser  
qui a la table le roi sist;  
ainsi que l’estoire le dist  
vous en dirai la verité.**

**Aprés ce qu’il orent lavé,**

**Elyador sa suer l’ainsnee  
a li rois les lui apelee  
a son senestre les tout droit;  
car a son destre les seoit  
Clarmondine, car raisons fu  
selonc ce k’avez entendu  
que il estoit acoustumé.**

**Li rois Carmans au cuer sené  
sist les sa fille Clarmondine,  
la tres graci'euse roŷne.**

**Et Feniadisse aprés sist,  
li rois Carmans les lui la prist,  
et rois Meniadus aprés.**

**Les la serour Cleomadés,**

**Elyador la debonaire,  
sist la roŷne Biendoitplaire.**

**Aprés celi ne seoit nus.**

**Tout droit aprés Meniadus  
se sist Marine et puis Argente.  
Mout fu cele tablee gente.**

**Bien sambloit la feste roiaus.  
Quatre haus dois i ot si haus  
que cil qui a ces dois seoient  
en pluseurs lieus veoir povoient  
la noblece qui i estoit.**

***[67 r° b***] 17356

17360

17364

17368

17372

17376

17380

17384

17363 suer ainsnee [GK]— 17379 cele [G]

17357 Leaue p. Y m. a la veuer (sic) G— 17360 ist. Y— 17364, 17365 et 17366 lez G —  
17372 roine G— 17374 lez G — 17377 debonn. G — 17378 roine G — 17379 cely 7 —  
17384 y G— 17386 pooient GY

**Done Ynabele se seoit  
delez le roi Melocandis  
a un des dois que je devis  
et delez le roi Baldigant;-  
conme bonne dame et sachant,  
ot les autres roŷnes prises  
et les ot delez li assises;  
la fenme au roi Bondart le Gris  
i sist et la Garsianis  
et la fenme au roi Agambart,  
qui ert dame de bonne part,  
et la fenme le roi Sormant  
i sist, qui mout ert avenant.**

**Que vous feroie je lonc conte?  
Roi, roŷnes et duc et conte,  
chevalier, dames, autre gent  
sirent au mengier noblement.**

**A la feste que vous devis  
gent i avoit de maint pays,  
mout i ot de chevalerie,  
mais la sonme ne sai je mie  
combien il en i pot avoir,  
ne je n’en diroie fors voir  
n’onques de ce ne me parlerent  
les deus dames qui me conterent  
de ceste matere l’estoire.**

**Mais des nouviaus chevaliers croire  
povez bien ce que j’en dirai;**la sonme **vraiement** en **sai,  
car la sonme en soi par les dames,  
cui Dieus gart en cors et en ames,  
dont je vous ai devant parlé;  
d’eles en sai la verité,  
bien en i ot mil et set cens.**

**17388**

**17392**

**17396**

17400

***[67 r° c]***

**17404**

**17408**

**17412**

**17416**

**17420**

17410 ne ne nen (sic)

17393 roines G— 17394 lui Y — 17402 roines G — 17403 d. et a. Y-  
17407 y G— 17413 ist. Y— 17415 poez GY — 17417 sos Y— 17421

17406 pais G —  
G

**Li jours fu biaus et clers et gens  
et li airs temprés a nature,  
ne fist trop chaut ne trop froidure,  
mais si a point k’a souhaidier.**

**Servi furent a ce mengier  
si que conmunaument disoient  
cil qui a cele feste estoient  
k’ainc n’orent veii en lor vie  
feste si grandement servie  
com cele fu de trestous biens,  
car a nului ne faloit riens.**

**Li rois Cleomadés donna,  
le jour que on le couronna,  
a Durbant une ducheé  
et a Sartan une conté,  
ains qu’il s’assesist au mengier;  
car grans princes ne doit laissier  
que ses dons ne soit tost donnez;  
puis que dou faire est avisez  
et que il dou faire a raison,  
courtement faire le doit on.  
Durbans et Sartans sagement  
l’en mercïerent bonnement  
et a Dieu graces en rendirent;  
devant Cleomadés servirent  
andoi ce jour mout liement  
et mout tres afaitiement.**

**Je n’aroie a piece visé  
conment j’eusse devisé  
com les routes erent parees  
et tres richement estofees.**

**A chascun mes que on servoit,  
chascuns sa route reparoit  
de ceaus qui les routes avoient.**

17424

17428

17432

17436

17440

17444

***[67 v° a]***

17448

17452

17439 s. cost (sic') d. — 17450 eusse recorde [GY]

17423 téprez G— 17429 cains Y leur G— 17433 douna G— 17435 ducee  
sasseist Y— 17452 tres noblement est. G— 17454 repairoit GY

G — 17437

Li menestrel qui la estoient  
n’avoient pas povoir d’entendre  
qu’il peussent tous les dons prendre  
c’on leur offroit de tous costez;  
de paremens ert si troussez **17460**

**17456**

cil qui tout le mains en avoit  
que a paines aler povoit.

Noblement servirent ce jour  
Cleomadés lor bon seignour **17464**

cil qui erent tenu dou faire.

Aprés mengier les napes traire  
firent et erranment laver.

Et quant il fu poins de lever, **17468**

lors se leverent erranment,  
car mout se hastoient forment  
partout li chevalier nouvel

pour aler lancier au tablel. **17472**

Et les dames et li seignour  
s’en alerent lors sans demour  
seur les eschafaus asseoir;

de la porent a plain veoir 17476

comfaitement se maintenront  
cil qui au tablel lanceront.

Mout apertement s’arreerent  
cil qui par raison tenu erent **17480**

d’aler a ces tabliaus lancier.

De la vile sans detriier  
s’en issirent de grant randon

roi, duc, conte, prince, baron 17484

et chevalier et damoisel.

Maint cheval corant et isnel  
peussiez veoir eslaissier

et mainte gent qui bien aidier 17488

se sorent dou cheval mener; **[67** v° **b]**

pour faire lancier et torner

17457 pooir GY— 17458 do8 (sic) G— 17460 est Y— 17462 pooit GY— 17464 leur  
G— 17472 lanchier ou t. Y— 17474 sanz G— 17475 sur Y— 17477 maintenoient Y  
— 17478 lancoient Y — 17482 sanz G— 17490 1. ou t. Y tourner G

**ou pour faire grans saus pourprendre  
n’en estoient pas a aprendre.**

**Assez de ceaus en i avoit.**

**Chascuns durement se penoit  
de lui maintenir telement  
que on en parlast bonement,  
car cil qui au tablel lançoient  
la endroit regardé estoient  
en pluseurs lieus de pluseurs gens.  
Mout est li jeus apers et gens.**

**Galdas des Mons si se prouva  
ce jour que on mout l’en loa;  
aussi fist on Melocandis.**

**Baldigans et Garsianis  
en refirent si lor partie  
que drois est que on bien en die.  
Aussi fist li rois Agambars;  
ne croi que plus droit traisist ars  
droite fleche bien enpenee,  
quant ele est a droit entesee,  
que il des gavrelos faisoit  
au tablel, quant il les lançoit.**

**Mais seur tous le pris enporta  
Meniadus, c’on li donna  
l’esprevier pour le mieus lançant  
et pour le plus bel chevauchant.**

**Cil jus a cel tans s’estendoit  
plus loing qu’il ne fait orendroit;  
par tous pays conmunaument  
jouoient de ce geu souvent  
li chevalier, quant il vouloient  
moustrer l’aperté qu’il avoient.**

**En pluseurs lieus par la cité  
ert feste en grant autorité.**

**17492**

**17496**

**17500**

**17504**

**17508**

**17512**

**17516**

**17520**

**17524**

17509 enpenenee (sic) — 17511 iauelos [Gi']— 17517 C. ieus a [G7]

17491 écrit par le métne scribe ians l’interligne après 17492 G— 17493 y G —  
17505 leur G— 17506 écrit sur deux lignes G— 17508 trasist G— 17513  
17514 lui Y— 17515 espruiier Y—17519 pais G—17520 iu G jeu Y-  
G — 17524 est Y

17500 ius G —  
□ur G sur Y —  
■ 17522 mostrer

Mout li sambloit Marine bele,  
et vraiement si estoit ele. **17552**

|  |  |
| --- | --- |
| **Danses, baus, caroles et ju estoient en maint lieu veú parmi Sebile, en lieus plusours. Reviaus et Deduis et Baudours** | **17528** |
| **erent adont si sormonté qu’il estoient roi coronné. Mout se sont bel esbaniié. Aprés ce qu’il orent lancié** | **17532** |
| **au tablel et assez joué,** | **[67 v° c]** |
| **se sont en la vile rentré.**  **Quant poins et tans et lieus en fu, en la feste sont revenu.** | **17536** |
| **Forment fu loez et prisiez et de toutes gens graciiez Meniadus et ce qu’ot fait. Mais je ne vous ai pas retrait** | **17540** |
| **conment Amours l’ot atorné a ce qu’il ot son cuer donné tout entierement a Marine, car perdue avoit Clarmondine;** | **17544** |
| **cele ne porroit recouvrer, mestiers li ert d’aillours penser, se il fenme prendre vouloit, car a cele failli avoit;** | **17548** |
| **et il fait bon son cuer oster de ce c’on ne puet amender.** |  |

Lors ne fust plus bele trouvee  
qu’ele ert ne mieus endoctrinee,  
fors que Clarmondine sans plus;  
mais a cele ne devoit nus **17556**

comparer nule autre biauté,

17525 et ieu [0] 17526 est. veu en m. leu [G’] — 17538 et oubliê ou recouvert par la capi-

tale initiale du vers précédent

17525 dances G kar. G jeux Y— 17526 veus Y— 17530 cour. GY — 17531 esbanoie GY  
— 17533 iue G jue Y— 17534 rente.(ríc) G— 17538 De tous costez et gr. G— 17539  
kot G— 17541 atour. G— 17546 lui est Y ailleurs G— 17550 peut Y— 17551 lui Y —  
17554 est Y— 17555 sanz G

**tant en par avoit grant plenté.**

**Meniadus en talent a  
que il Marine rouvera  
a Cleomadés, mais avant  
en parlera au roi Carmant  
et a sa mere et a sa gent;  
car son cuer si entierement  
a dou tout Marine otriié  
k’en sa prison le tient liié  
Amours si amiablement  
que il n’a vouloir ne talent  
de cele prison eschaper,  
ains li plaist mout a demorer  
en la prison que je vous di.**

**Sa mere et son conseil aussi  
le moustra qu’il i apartint,  
et li leur consaus a ce vint  
que il li loerent a prendre  
Marine, s’ele veut entendre  
a ce que la chose li plaise. [65 r° a\**

**Mout fu Meniadus a aise,  
quant d’aus tele parole entent.**

**Lors se pensa que erranment 17580**

**vers le roi Carmant s’en iroit  
et son conseil o lui menroit  
et li mousterroit la besoigne**

**dont il avoit au cuer grant soigne 17584**

**conment ele fust achevee.**

**Biendoitplaire a o lui menee,  
sa mere cui il mout amoit,**

**et a ce bien raison avoit, 17588**

**car chascuns doit sa mere amer  
et a son povoir honnorer.**

**Devant le roi Carmant s’en vinrent,  
d’une part a conseil le tinrent; 17592**

**17560**

**17564**

**17568**

**17572**

**17576**

17558 t. par en av. Y— 17564 entierêt (sic) G— 17565 otroie GY— 17566 quen G loie  
G — 17570 demour. GY — 17574 leurs GY — 17576 vuet G— 17580, 17581 et 17582  
écrils sur un espace de deux vers gratte' G — 17583 monst. G besoingne G lui Y besongne Y —  
17584 soingne G— 17589 écrits sur deux lignes G— 17590 pooir honnourer GY

la besoigne a point li moustrerent  
pour quoi la endroit venu erent.

Au roi Carmant mout agrea

et dist que il en parlera **17596**

au roi Cleomadés errant.

Que vous iroie je contant ?

Li rois Carmans sans arrester

ala cele chose moustrer **17600**

a Cleomadés, cui mout plot  
la chose quant oỳe l’ot.

Aussi fist il done Ynabele

et a Clarmondine la bele **17604**

et ceaus qui au conseil estoient;  
le mari'age mout looient  
que il ne s’en descorda nus.

Et li rois Carmans revenus **17608**

est d’iluec a l’autre partie.

Quant Meniadus a oŷe  
la chose ainsi qu’il la raporte,

de son cuer la joieuse porte **17612**

s’ouvri contre celui raport,  
car Amours ot en lui pris port,  
par quoi couvint la porte ouvrir  
pour celui raport recueillir **17616**

que li rois Carmans raporta;  
mout chier de cuer ce raport a  
Meniadus, quant il l’entent.

A Cleomadés erranment **17620**

les enmena li rois Carmans, **[68 r° b**]

et Meniadus com sachans

mout bel et mout a point moustra

la besoigne qui li toucha 17624

a Cleomadés sans detri.

“Sire rois, fait il, je vous pri  
que vous vostre suer me donnez,

Marine; a bonne heure fui nez, **17628**

17593 besoingne G besongne Y lui Y— 17599 sanz G— 17601 qui Y— 17609 illuec  
G ilïeuc Y — 17611 le r. 1 — 17612 ioiouse G — 17619 pas de capitale initiale G — 17624  
besoingne G besongne 1’ lui Y — 17625 sanz G

se vous m’en otroiés le don.

Rendu m’arés biau guerredon  
de ce que gardai Clarmondine,

se donner me voulez Marine. **17632**

Certes mout en seroie liez  
se donner la me vouliiez,  
car estre mout liez deveroie

se je la suer avoir povoie 17636

de roi de tel adrecement

com vous estes, se Dieus m’ament.”

Fait Cleomadés :“Com courtois  
la demandés. Et quant teus rois **17640**

com vous estes ma suer demande,  
ce seroit vilonnie grande  
et folie dou refuser.

Pour ce **m’i** plaist a acorder. **17644**

Liez en doi estre et je si sui,  
si que ne sai roi au jour d’ui  
a cui je la donnasse avant

que a vous, fors le roi Carmant, **17648**

mon chier seigneur que je voi ci,  
car a lui nului n’aati.

Je ne le di pas pour losenge,

sachiez, ne pour fausse loenge; 17652

en vous est mout bien emploiie  
ma suer et je la vous otrie.”

Lors fu li rois Meniadus

si liés qu’estre ne povoit plus. **17656**

Cleomadés en merci'a  
a point. Lors sont alé droit la  
ou Marine ert. Que vous diroie?

Fiancie **l’a** a grant joie **17660**

pour a l’endemain espouser.

De ce vous lairai ore ester.

17637 adcrccment— 17646 écrit deux fois— 17662 écril sur deux lignes

17629 otrouez G— 17630 arez G— 17634 d. le me Y— 17635 liez en deuroie G lie  
deuroie Y— 17636 pooie Gi'— 17637 adreschement Y— 17639 pas de capitale initiale  
G— 17640 demandez G tel G— 17649 seignour G— 17650 n. je naaty Y— 17651  
losange G— 17656 liez G pooit GY— 17659 est Y

**Tost fu cele nouvele alee  
par la cité, forment agree  
tous ceaus qui parler en ooient;  
ce marïage mout looient.  
et mout fu a chascun plaisans,  
car mout ert biaus et avenans  
Meniadus et afaitiez. ,**

**Quant li jours fu paranuitiez,  
chascuns vers son ostel se trait.**

**Je n’aroie a piece retrait  
la grant feste ne le deduit  
qui en pluseurs lieus cele nuit  
fu menee par la cité;  
de joie avoit partout plenté.**

**Quant poins en fu, couchier alerent  
li doi roi qui mari'é erent  
aus deus serours si com vous di.**

**Arreé furent li lieu si  
ou chascuns d’aus gesir devoit  
que a nobles rois aferoit;  
selonc ce k’adont ert usé  
fu fait et a point ordené.**

**S’onques chambre fu bien paree,  
dont fu cele bien arreee  
qui pour Cleomadés le roi  
fu arreee; tout l’arroi  
n’en aroie pas devisé  
en tout le plus lonc jour d’esté,  
tant i oar avoit grant noblece.**

**Et se dou lit la grant richece  
vous disoie ou couchier devoit,  
a grant merveille vous venroit  
de la richece la devise.**

**D’ouvrage de diverse guise  
erent les estofes dou lit;**

***[68 r° c]*17664**

**17668**

**17672**

**17676**

17680

**17684**

**17688**

**17692**

**17696**

17674 quc (abréviation) 1' [G] — 17686 arree GY

17(ì()3 pas de capitale initiale G— 17668 est Y— 17682 affreoit Y— 17688 arree Y

**avoir deiist si grant delit**

**qui assez le peust veoir**

**que mais n’en quei'st remouvoir.**

**Mout estoit biaus a regarder.**

**Ou lit que m’oez deviser  
jut li rois avoec Clarmondine.  
Avoec aus jut une roŷne  
c’on apele Loial Amour,  
qui coronnee ert de douçour.**

**Cele roŷne mout amoient,**

**par son conseil ouvré avoient**

**et firent de la en avant**

**tous jours tant qu’il furent vivant;**

**adés en loiauté se tinrent**

**et loiaument amours maintinrent.**

**Icele nuit ainsi se jurent  
si lié de cuer que estre durent.**

**Et l’endemain, quant poins en fu,  
se Ieverent, quant tant geù  
orent que raisons aportoit.  
Clarmondine en pensé avoit  
k’a Cleomadés rouvera  
un don, et ele li rouva  
et il le don tout erranment  
li otroia mout liement.**

**“Sire, fait ele, or vous dirai  
quels li dons est k’avoir vorrai.  
Sachiez que mout lie seroie,**

**\_seje rnari'ee vct)ic \_\_\_\_\_**

**Argente en un lieu soufisant.**

**Et li dons que je vous demant,  
c’est que vous vous vueillez pener  
de li hautement marïer.**

**Ce est li dons que je vous proie.”**

17700

**17704**

**[68** v° a\  
**17708**

**17712**

**17716**

**17720**

**17724**

**17728**

17703 auoec la royne [GY]— 17710 tant 9 furent [GY]

17701 tant estoit et pas de capìtale initiale G— 17706 cour. est GY— 17707 roine G —-  
17712 am. seruirent G— 17720 et 17722 lui Y— 17723 pas de capitale initiale G— 17727  
soufissant G

Cleomadés l’ot, s’en ot joie.

17736

17740

17744

17748

**[68 *v° b]***17752

17756

**17760**

17764

— 17743 lui L —

-. le d. Y — 17758

17732

A Clarmondine bon gré sot  
de la requeste et mout li plot,  
et il dist que il en fera ,  
tout son povoir. Lors s’avisa  
que Galdas des Mons la estoit  
qui ainc fenme eiie n’avoit,  
et pense bien que il fera  
partie de ce qu’il vorra.

A Clarmondine Pa moustré,  
cui la chose vint mout en gré  
d’ainsi que moustree li ot.

Au plus tost que il onques pot  
fist tant k’au roi Galdas parla.

Tant li dist et li devisa  
qu’il arrea le mari'age  
de lui et d’Argente la sage  
par l’assentement des parties,  
qui joians en furent et lies,  
si furent toute Pautre gent.

A tous plaisoit conmunaument  
et disoient que graci'eus  
ert li marïages d’aus deus,  
car bonne et bele ert et plaisans  
Argente, et cil preus et vaillans  
et biaus qui avoir la devoit.

Que vaurroit c’on plus vous diroit ?

Marine et Argente arreees  
furent et au moustier menees;  
telement arreees furent  
que eles par droit estre durent.

Et cil qui avoir les devoient

aussi si arreé estoient

que de tout ce riens n’i failloit

17742 m. a gre [GK] — 17761 arrees GY

17734 lui y— 17735 et lui d. Y — 17736 pooir GY— 17738 ains Y  
17746 t. lui d. Y— 17749 la sentement G— 17754 est Y— 17757  
vauroit G— 17759 pas de capitale initiale G arrees GY

que a chascun d’aus couvenoit.

**17768**

Pour ce que on ne die pas  
que je de l’estoire trespas  
riens nule, nonmer vous vorrai  
ceaus, ainsi que entendu l’ai,  
qui les puceles adestrerent,  
quant vers le moustier s’en alerent. **17772**

Marine par devant aloit,  
rois Cleomadés l’adestroit  
tout droit au les par devers destre  
et Melocandis a senestre. **17776**

Et Argente venoit aprés,  
de son destre lez ert mout pres  
li rois Carmans qui l’adestra,

et li rois Baldigans ala **17780**

delez li au senestre lez.

Au moustier, qui fu lons et lez,  
s’en vinrent, errant espouserent

li roi et lors s’en retornerent. **17784**

Ouant fait orent tout leur devoir,  
je vous puis bien dire pour voir  
que la feste fu mout plus grant

celui jour que le jour devant, 17788

se on la pot faire plus grande.

Nus ne vouloit vin ne vïande  
ne riens c’on seust deviser

c’on ne le feïst delivrer 17792

tous ceaus qui mestier en avoient  
**et** qui demander **le** vouloient,

car la feste mieus pourveue **\68 v° c\**

fu que nule qui ains veue 17796

fust ne devant ne puis ce di;  
l’estoire le tesmoigne ainsi  
qui est veritable et certaine.

17772 m. en al. [GY]

17768 ist. Y— 17775 lez G— 17776 assenestre G— 17781 lui Y— 17784 retourn. G —  
17786 d. de v. Y— 17789 on !e p. Y— 17797 puissedi GY— 17798 ist. Y tesmoingneG

En la place c’on claime Arainne  
fu le jour defors les palis  
mains riches chevaus poursaillis,  
car tout errant aprés mengier  
alerent au tablel lancier  
trestout li chevalier nouvel.

17805 trestous  
. uis G jus Y —  
17830 il faisoit

**17832**

**17828**

**17824**

**17820**

**17816**

**17812**

**17808**

**17804**

**17800**

Prince, baron et dampisel  
i alerent esbanoier.

Chascuns pour son cors avancier  
i aloit; que sage faisoient  
et encore demain feroient  
que sage cil qui entremetre  
se vorroient et paine metre  
d’avancier aus et lor honnour  
pour ataindre non de valour.

Par dedens les palis estoient  
mainte gent qui mout se penoient  
de festiier a leur povoir.

En maint lieu peussiez veoir  
danses, caroles, jeus et baus.

En haut deseur les eschafaus  
sist la roŷne Clarmondine;  
delez li sist sa suer Marine  
et s’i sist Argente la bele;  
la roŷne done Ynabele  
i sist et s’i sist Biendoitplaire,  
qui mout ert bonne et debonaire  
et en toute honn’our connoissans.

Entre eles sist li rois Carmans,  
a cui mout durement plaisoit  
la maniere que il veoit  
en done Ynabele la sage;  
forment prisoit en son corage  
sa contenance et sa maniere.

D’onneur faire estoit si maniere  
la ou ele a faire aferoit

17800 araine Y— 17801 dehors le palais Y— 17803 capitale inìtìale Y —

G— 17813 leur G — 17815 le p. Y— 17817 pooir G— 17819 dances kar,

17821 et 17824 roine G— 17826 est Y debonn. G— 17828 entreles G —

F— 17832 cour. G— 17835 afreoit Y

**que chascuns amer la devoit;  
n’avoit en li a amender  
riens nule c’on peiist viser.**

**De jour en jour plus la prisoit  
li rois Carmans et plus l’amoit,  
tant k’Amours un conmant li fist  
tel que a fenme la preì'st  
et que il se vousist pener  
de li faire a ce acorder  
que ele prendre le vousist.**

**En tel penser Amours le mist,  
car dame estoit bele et plaisans  
done Ynabele et avenans,  
et il de cuer entierement  
dou tout a ce faire s’assent,  
s’avoir la puet, que il la praigne  
et que tost la besoigne enpraigne;  
et pensa qu’il en parleroit,  
quant poins et tans et lieus seroit.**

**Li rois Carmans en tel point fu  
o les dames, mout ont veii  
partout de joie et de revel.**

**Maint cheval corant et isnel  
povoient veoir eslaissier;  
maint riche baron, maint princier,  
maint bacheler, maint damoisel  
povoient veoir au tablel  
lancier mout tres apertement;  
mout festioient liement.**

**Devant cel eschafaut avoit  
une estache qui soustenoit  
un grant bacin large d’argent;  
veoir povoient mainte gent  
la geline d’or qui estoit  
en ce bacin et com aloit  
par desus le bacin chantant**

17836

***{69 r°* a]**17840

17844

17848

17852

17856

17860

**17&64.**

17868

17841 lui Y— 17851 s. p (sic) la G prengne Y— 17852 besoingne G besongne Y en-  
prengne 1’ — 17856 ont eu G — 17858 cour. G — 17859 pooient GY— 17862 pooient G  
— 17868 pooient GY

et si poucin aprés sivant.

* 17875 tes
* 17886 cest  
  17893 illuec
* 17904 pooit

17904

17900

17896

17892

17888

***[69 r° b\***

17884

17880

17876

17872

Seur une autre estache delez  
ert li hom d’or mis et posez  
qui teus ert que tromper devoit;  
qui envers celui penseroit  
cui il ert mal ne traŷson,  
tout errant orroit on le son  
de la trompe que il tenoit.

Et li chevaus de fust estoit  
les l’oume d’or, veoir le porent  
trestout cil qui veoir le vorrent.  
Durement s’en esmerveilloient  
cil et celes qui les veoient,  
divers erent et bel et chier;  
c’ert bien chose a esmerveillier  
que des joiaus que je devise;  
nus ne les voit qui ne les prise.

Ainsi la endroit se seoient  
les dames et si regardoient  
le deduit de trestous costez;  
veoir en povoient assez.

Quant tant orent iluec esté  
que poins en fu, lors sont levé.

Li rois Carmans pas n’oublia  
le conmant k’Amours fait li a,  
ains fist tout erranment mander  
son conseil sans plus arrester.

Cele besoigne leur moustra  
et chascuns tantost li loa  
qu’il le feïst hasteement,  
se la roýne s’i assent,  
done Ynabele, k’a meillour  
ne povoit il donner s’amour.

Au roi Carmant vint mout en gré  
ce que sa gent li ont loé

17872 sieuant G sieuuant Y— 17873 estage G estace Y— 17874 hons G  
G—17874 et 17875 est Y— 17877 qui il est Y traison G— 17881 onmeG  
1'— 17887 uuaus G joyaulx Y— 17891 trestos G— 17892 pooient GY -  
G illeuc 1' — 17896 lui 1' — 17898 sanz G s. point a. Y — 17902 roìne G -  
GY— 17906 lui y

qu’il la preïst, lors s’avisa

que a sa fille en parlera 17908

ains k’a Cleomadés le die.

Ainsi le fist. Lors fu mout lie

Clarmondine, quant ce entent,

car de cuer amoit durement 17912

done Ynabele, car trouvé

avoit en li tant d’amisté

et de douçour et de tous biens

qu’ele l’amoit sor toute riens; 17916

cele besoigne mout li plot,  
mout la loa et mout la vot.

Que vous iroie je contant

ne la besoigne pourloignant ? 17920

A Cleomadés en parla  
li rois Carmans, mout agrea  
Cleomadés, quant l’entendi.

A la roỳne en parla si, 17924

sa mere, qu’ele s’otria  
a ce que son plaisir fera.

Mais ainçois grant debat i mist **[69 r° c]**

que ele otroier se vousist 17928

a li ja mais remarïer;

nepourquant l’i fist acorder

ses fieus, ou vousist ele ou non,

et bien li moustra par raison 17932

que ele pas ne mesprenoit,

s’ele si vaillant roi prenoit

et si preudoume et si sachant

conme ie nobie roi Carmant. 17936

Et ele tant son fill ama  
qu’ele courroucier ne l’osa,  
ains fist dou tout sa volenté.

, Le marïage a creanté 17940

Cleomadés et pris en main.

17914 amistie Y—17916 seur G sur Y — 17917 besoingne G besongne Flui Y — 17918  
voltGl' — 17919 KeG — 17920 besoingne pourloingnant G besongne prolongant Y —  
17924 roine G — 17928 ot. le v. Y — 17929 et 17930 lui Y— 17930 nonp. Y— 17932 lui  
Y— 17933 mesprendoit G mesprenderoit Y— 17934 prendoit GY— 17935 preudonme  
G — 17937 fil G

Les noces furent l’endemain  
si grandes et de tel afaire  
que on les pot onques mieus faire;  
tout kanque il i couvenoif  
fu fait grandement et a droit,  
si que il ert aferissant.

17944

17948

17952

17956

17960

17964

17968

***[69 v° a]***17972

17976

17952 doner G —  
G— 17968 gr. do°

Adés aloit en grandissant  
la feste en joie et en honnour  
de plus en plus de jour en jour,  
de festiier, de caroler  
et de plenté de dons donner  
a ceaus qui tenu en estoient.

Cil qui honnour faire devoient  
nel metoient pas en oubli,  
plus en faisoient que ne di  
et que ne saroie retraire;  
et pour ce me vueil de ce taire,  
car a piece nonmés n’aroie,  
ja si pener ne m’en saroie,  
les dons qui la furent donné,  
tant en i par ot grant plenté.

Dou roi Cleomadés sai bien  
que il n’oublia nule rien  
k’a honnour a faire aferist,  
ainsi que l’estoire le dist.

Ains rois a feste ne douna  
tant de grans dons que il fist la  
as dames et as chevaliers;  
chevaus, palefrois et deniers,  
plenté de dras d’or et de soie,  
or rnonneé et sans monnoie,  
coronnes, fermaus et joiaus  
donna assez riches et biaus.

Hanas d’or, pos, platiaus d’argent  
donna li rois a pluseur gent  
et d’autres manieres de dons

17945 quanques Y — 17947 est F affer. G — 17951 karoler G —  
17959 nonmez G — 17965 afreist Y — 17966 ist. Y — 17967 donna  
(ric) que G— 17972 sanz G— 17973 frem. GY iuiaus G

**tant que n’en sai dire les nons,  
si que tout cil qui la estoient  
entre aus conmunaument disoient  
c’onques mais n’avoient veiie  
feste de si tres grant value  
com cele ne mais ne feroient;  
de tout la feste mout prisoient.**

**Quatre jours la feste dura.**

**Les trois puceles marïa  
Cleomadés si com orrés  
dont vous devant oŷ avés,  
quì Clarmondine orent servie,  
la bele, la bien ensaignie;  
et il leur fu guerredonné  
a leur plaisir et a leur gré,  
ainsi com je le vous dirai,  
çar la chose vraiement sai.**

**Florete espousa Fercatas  
et Gayete ot Elyadas  
et a un autre grant seignour,  
riche de grant terre et d’onnour,  
refu Lyadés mari'ee.**

**Chascune fu si assenee  
que grandes dames toutes trois  
furent, ce fu raisons et drois,  
car bien l’avoient desservi;  
et pour ce leur fu si meri  
k’a tous jours riches et manans  
furent tant com furent vivans.**

j3c **r**iQCAOínfCC **iisc CClCVclIier  
li rois, car forment l’avoit chier.**

**Et il faisoit tant a amer  
c’on le devoit bien honnorer,  
car sages et courtois et nes**

17980

17984

17988

17992

17996

18000

18004

18008

17987 ores— 18005 riche [GY]

17978 ne say Y— 17987 orrez GY— 17988 auez G— 17990 b. le b. Y — 17995 Flou-  
rete G Flourette Y— 17996 gaiette Y eliadas Y— 18000 asenee G— 18007 pinchonet  
G—18010 honnourer GY

**et gracïeus ert Pinchonnés,  
ne mais un seul mot ne dei'st  
ou on riens entendre pouist  
fors que honnour et courtoisie.**

**Sa desserte li fu merie  
si grandement qu’il et si hoir  
en porent tous jours mieus valoir;  
grant terre et noble seignorie  
li fu de par le roi baillie.**

**Et de lui si maistre le fist  
li rois, si com li livres dist,  
qu’il ne vousist riens conmander  
que nus li osast refuser,  
car li rois ainsi le vouloit  
et cil ert teus qu’il le valoit.**

**Cleomadés com nobles rois  
et conme larges et courtois  
fourni sa feste et acheva.**

**Or vous dirai cui il donna  
le trompeeur d’or qu’il avoit;  
c’ert uns joiaus que mout amoit,  
car il faisoit mout a amer.**

**De par lui le fist presenter  
au roi Carmant, et cil le prist,  
qui dou present grant joie fist,  
car le jouel forment prisa,  
mout li plot et li agrea.**

**Les trois poucins et la geline  
fist Dresenter a la roýne  
qui Biendoitplaire avoit a non.**

**La dame prisa mout le don,  
car mout estoient riche et bel  
et noble et plaisant tel juel.**

**Bien avez devant entendu**

**18012**

**[69 *v° b]*18016**

**18020**

**18024**

**18028**

**18032**

**18036**

18040

**18044**

18028 c. sages et [GY]

18012 est Y pinchones G—18014 peuist Y—18016 lui Y— 18020 et 18024 lui Y —  
18026 est Y tes quile G — 18029 furni G— 18031 trompeur Y — 18032 cest Y— 18037  
mel G joiel Y— 18040 roine G— 18044 joiel }'

quele cele geline fu  
et quel estoient li poucin,  
qui estoient d’or si tres fin  
c’on povoit plus or afiner.

Le cheval ne volt pas donner,  
ains pensa qu’il le retenroit  
a son oés, car par lui estoit  
a la tres grant joie venus  
d’amours, ou espoir avenus  
ne fust ja mais, se ce n’eùst  
esté par le cheval de fust;  
et pour ce le cheval retint  
a son oés que ce Pen avint.

De ce a parler vous lairons,  
d’autre chose vous parlerons;  
n’est si grans cours qu’il ne couviengne  
departir, conment qu’il aviengne,  
fors la grans cours de paradis.

Mais icele dure tous dis  
et a duré et durera.

Sages iert qui se penera  
que a cele court puist venir  
qui durera sans departir  
tous jours en joie parmenable;  
icele cours est honnorable  
la on n’a onques fors que joie.

Tenir couvient la droite voie,  
qui a cele court veut aler  
dont vous m’ôez ici parler,  
car ja nus n’i assenera  
se il droite voie ne va.

Plenté de gent la demorerent  
et mout grant plenté s’en alerent.

Or vous dirai qui demora  
la endroit et qui s’en ala.

Meniadus et rois Carmans,

Melocandis et Baldigans

18049 pooitGF — 18059 lairay Y— 18060 parleray Y— 18063 grant G  
G— 18070 honnour. G — 18073 vuet G — 18077 et 18079 demour. GY

**18048**

**18052**

**18056**

*[69 V° C)*18060

**18064**

**18068**

**18072**

**18076**

**18080**

18068 sanz

remesent et Galdas des Mons.  
Mout avoit priié et semons  
Galdas de ceaus qui la estoient  
que il a la venue soient  
de sa fenme, quant l’enmenroit,  
car grant feste a tenir beoit  
en son pays, a sa venue;  
cele chose fu bien seue.

**18084**

**18088**

**18092**

**18096**

**18100**

*[70 r°* a]  
18104

**18108**

**18112**

quanques Y —  
tous G—18113

Tout li autre roi s’en alerent.  
La feste mout forment loerent  
tout cil qui i orent esté;  
en lor pays sont retorné.  
Vraiement vous di sans mentir  
que Cleomadés au partir  
fist tout son devoir a chascun  
que il n’i oublia nesun  
de ceaus dont li dut souvenir;  
et au raler et au venir  
fist tres grandement et a droit  
tout kanque il faire en devoit.

Je ne sai pas com lonc termine  
done Ynabele la roŷne  
et li rois Carmans demorerent  
iluec, mais a ce s’acorderent  
Cleomadés et il ensamble  
et Meniadus, ce me samble,  
Baldigans et Melocandis,  
tout s’acorderent, ce m’est vis,  
k’a la feste Galdas iroient.

Par raison laissier nel devoient,  
car tant priiés les en avoit  
Galdas que il plus ne povoit,  
tant qu’il s’i erent acordé.

18089 pais (  
18104 roine  
priiez G —

18088 baoit

[GF]

ì— 18094 leur pais G retourne G— 18095 sanz G— 18102  
G— 18105 demour. GY—18106 illuec G illeuc Y—18110  
18114 pooit GY

A Sebile ont tant demoré **18116**

que estre lor sambla raison;  
en leur compaignie en saison  
ert Deduis et Feste et Solas.

Envoié ot li rois Galdas **18120**

en son pays pour arreer  
sa feste, car mout honnorer  
vorra Cleomadés, s’il puet,

et ceaus que il la mener vuet. **18124**

De Sebile se dessevrerent  
quant poins en fu, et tant errerent  
par leur jornees que venu

sont en Gascoigne, ou receù 18128

furent a droit et liement,  
car Bondars li Gris telement  
les honnora en son pays

"que il n’en dut estre repris 18132

de nului, mais de tous loez,  
car il en fist tant que assez,  
si que de lui tout se loerent.

D’iluec a Toulouse **tornerent, 18136**

ou la feste arreee estoit  
si que il mieus ne couvenoit.

La feste fu si maintenue

qu’ele pour bele fu tenue; **18140**

de ce que a grant feste apent  
fu estofee noblement  
la feste que rois Galdas tint.

Aprés la feste ainsi avint **18144**

que droit en Toscane tornerent.

**Cil** dou **pays si** honnorerent

done Ynabele a sa venue **[70 r° b]**

qu’ele telement receue 18148

fu que il n’i ot k’amender.

18124 veut Y [G]

18116 demoure GY — 18117 leur G— 18121 pais G — 18122 honnourer GY — 18123  
peult Y — 18125 deseur. G— 18128 gascoingne Y — 18131 honnoura G pais G — 18133  
loes G— 18135 tous G lui tant se 7— 18136 illuec G illeuc Y tourn. G— 18137 arree  
GY— 18145 tourn. G — 18146 pais G honnour. GY

**Grant joie veïst on xnener  
ceaus dou pays pour Clarmondine,  
car tout l’amoient d’amour fine.**

**J’aroie trop a deviser,  
se tout vouloie recorder  
des festes les estoremens,  
les richeces, les paremens,  
les dons qui donné i estoient  
de ceaus qui donner les devoient;  
trop en seroit li contes lons.**

**Pour ce a briés mos vous disons  
que chascuns, ce sachiez de voir,  
en fist grandement son devoir  
si que il n’i ot k’amender.**

**Droit devers Salerne a aler  
leur plot, si le firent ainsi.**

**Par fine verité vous di  
que feste bele et riche i ot,  
car li rois Meniadus sot  
kanc’on devoit faire et laissier.**

**Si a droit les sot festiier  
que on pas viser ne seiist  
que nus amender i peùst  
de riens qui afiere a grant feste.  
Bele et riche fu et honneste  
la feste et a droit estofee.  
Clarmondine com avisee  
et conme courtoise et sachant  
fist envers les dis fenmes tant  
qui la garderent quant la fu,  
ainsi com avez entendu,  
que riches furent et manans  
tous jours, tant com furent vivans.  
Et celes mout l’en mercïerent,**

**18152**

**18156**

**18160**

**18164**

**18168**

**18172**

**18176**

**18180**

18154 se ie v. [G7]

18151 pais G — 18157 y Y— 18167 y G — 18169 Quanques Y— 18170  
Y— 18173 capitale initiale Y— 18179 qui le g. Y

i apoint les

souventes fois a Dieu prierent  
que il li rendist guerredon  
dou tres grant bienfait et dou don  
que chascune de li avoit.

**18184**

Que vaurroit c’om plus vous diroit ? 18188

Grandement furent honnoré;  
a Salerne tant demoré

ont que il raison lor sambla. **[70 r°** c]

Li rois Melocandis pria 18192

mout durement au roi Carmant,  
entre lui et roi Baldigant,  
k’en leur pays vousist venir;

mout l’i vorroient conjoïr 18196

a leur povoir et honnorer.

Mais il ne s’i volt acorder,  
non fist Cleomadés aussi

ne Meniadus. Tant vous di 18200

que bien en firent leur devoir,  
se priere i peùst valoir,

Baldigans et Melocandis;

mais ainsi com dist li escris, 18204

la endroit fu la departie  
de la plus noble compaignie  
que nus qui a celui tans fust

en nul pays veue eùst. 18208

Se tout vous vouloie retraire  
l’anui de cuer et le contraire  
que chascuns ot au dessevrer,

j’aroie tron a recorder. 18212

Done Ynabele chasti'a  
ses filles et mout leur pria  
qu’eles fussent obeissans

envers leur seigneurs et soufrans 18216

et les tenissent a amour,

car dame ne puet graindre honnour

avoir que son seignor amer

18184 priier. G—18188 vauroit G—18189 honnoure G—18190 demoure GY —  
18191 leur G — 18195 quen 1. pais G — 18197 pooir GY honnourer GY — 18198 ne se  
v. Y— 18201 lour G — 18204 dit G — 18208 pais G — 18214 priia G — 18216 seignours  
et souffr. G — 18219 seigneur G

et obeir et foi porter.

**18220**

Et eles debonairement  
orent a leur mere en couvent  
que eles ainsi le feroient.

Les naves seur le port estoient 18224

la ou cil devoient entrer  
qui aler devoient par mer.

Au bon roi Carmant congié prirent  
a point, quant de la se partirent, 18228

et prirent congié a leur mere.

Au roi Cleomadés leur frere  
prirent congié tout en plorant

et mout durement souspirant, 18232

et a Clarmondine la gente,

a Biendoitplaire et a Argente

et a Meniadus aussi. **[70 v° a)**

Pres que li cuers ne leur parti 18236

quant eles d’iluec se sevrerent;

en la mer en plorant entrerent.

A Cleomadés prist **congié**

Melocandis et mout priié 18240

li a que en son pays viengne  
et que il de ce li souviengne.

Et Cleomadés dit li a

sans faille que il le fera 18244

et qu’il ne lairoit a nul fuer  
que íl ne reveïst sa suer  
et lui au plus tost qu’il porroit,  
de ce a envis se tenroit. 18248

A Baldigant tout ensement  
l’ot Cleomadés en couvent.

Mout l’en alerent merci'ant

andoi, lors entrerent a tant 18252

en leur nes, quant congié ont pris.

18237 il. desseurerent [GY]

18221 debonn. G— 18224 sur Y— 18227 dou bqn et pas de capitale G— 18231 plour.  
GY— 18237 illuec G illeuc Y— 18238 plour. G - 18241, 18242 et 18243 lui Y— 18249  
pas de capitale initiale G

**Conme courtois et bien apris  
prirent leur congié sans mesprendre,  
partout la ou le durent prendre.**

**Lors sont dedens leur nes entré.  
Tost furent leur voile levé  
aprés ce, car li tans estoit  
teus que meilleur ne couvenoit.**

**De la furent tost eslongnié  
des ieus, et des cuers convoiié  
les ont cil qui la demorerent,  
tant com porent les esgarderent.  
Done Ynabele onques oster  
n’en pot ses ieus, tant k’esgarder  
les peúst ne petit ne grant.**

**Et cil la esploitierent tant  
k’en la terre Melocandis  
arriverent, ce m’est avis,  
ainçois que en la Baldigant.**

**Feste et joie et honnour si grant  
fu faite la que il couvint.**

**Tout ainsi qu’il i apartint  
fu festiie et honnoree  
Elyador en la contree  
de quoy ele roŷne estoit.**

**Chascuns durement se penoit  
de faire joie a sa venue,  
de tous fu liement veíie.**

**Rois Melocandis feste tint  
çi richc que U )a couvjnt  
de ce que a grant feste apent.**

**Et lors aprés tout erranment  
que cele feste fu passee,  
s’en alerent sans demoree  
en la terre roi Baldigant.**

**La rot feste tres noble et grant,  
riche et bele et si ordenee**

**18256**

**18260**

**18264**

**18268**

**18272**

**18276**

***[70*** *V°* ***b\*18280**

**18284**

**18288**

18255 prisent G sanz G — 18258 voille G — 18260 tes que meillour G — 18261 esloingnie  
G eslongie Y— 18263 demour. GY— 18266 t. quesg. G— 18269 quen G— 18274 y  
G— 18275 honnouree GY— 18276 eliador Y— 18277 roine G— 18286 saz (sic) G  
demouree GY

que de tout fu bien estofee.

**18292**

As deus serours mout bien plaisoit  
la grant honnour c’on leur faisoit  
de toutes pars et de tous les.

Quant la ot demoré assez  
Melocandis, lors s’en parti,  
droit en sa terre reverti, 18296

et Baldigans la demora.

Chascuns d’aus tant sa fenme ama  
que il par droit la dut amer;

mout se penoient d’onnorer 18300

eles, et eles autressi

refaisoient d’aus tout ainsi;

tant qu’il vesquirent honnorerent

li uns l’autre et tant s’entramerent 18304

com gent se pueent entramer

de fins cuers loiaus sans amer.

Mais d’aus a parler vous lairai,

dou roi Cleomadés dirai. 18308

A Salerne tant demora  
qu’il li plpt et bon li sambla,  
entre lui et le roi Carmant.

Meniadus qui savoit tant 18312

de bien et d’onnour que nus plus  
les a la endroit detenus  
tant qu’il les i pot detenir.

Lors lor plot de la a partir, 18316

quant tant i orent demoré  
que drois et raisons ot porté.

Lors prist congié tout en plorant

Clarmondine dou roi Carmant 18320

son pere et de done Ynabele

mout tres doucèment conme cele

qui bien sot ce c’on devoit faire. . **[70 v° c]**

18310 et quil li s. [GYJ

18291 s. forment pl. G bien om. Y — 18294 demoure GY —- 18297 demoura GY— 18300  
(h)onnourer GY-— 18303 honnour. GY— 18306 sanz G— 18309 demoura Y— 18310  
lui Y— 18316 leur G— 18317 demoure GY

De la roŷne Biendoitplaire  
prist congié mout piteusement  
et mout la mercïa forment  
de l’honnour et de l’amisté  
qu’ele ot souvent en li trouvé.

Quant congié ot pris Clarmondine  
et a Argente et a Marine  
et partout la ou le dut prendre,  
tantost aprés sans plus atendre  
se parti de la erranment.

Tout prioient conmunaument  
la gent que Dieus la conduisist  
et a bonne fin Ia presist,  
car tout cil qui la connoissoient  
ou qui oï parler avoient  
des biens de li, de la biauté,  
de l’honnour, de l’humilité  
dont en li grant plenté avoit  
l’amoient, si avoient droit,  
car on doit bien tel dame amer  
com cele dont m’oez parler.

Conme courtois et bien apris  
ot li rois Cleomadés pris  
tel congié k’a lui aferi;  
nule riens ne mist en oubli  
k’a ce a faire apartenist.

Ains que de la se partesist,

li ot rois Carmans en couvent

et Mcnîadus ensement

que courtement en lieu venroient

la ou reveoir se porroient;

et ce firent il quant il porent,

non pas toutes les fois qu’il vorrent.

De ce plus ne vous parlerai.

Mais ainsi que j’entendu ai  
de ceste estoire le certain,  
li rois Carmans droit l’endemain

18328

18332

18336

18340

18344

18348

**1835.2.**

18356

18360  
Y— 18354

18324

18324 roine G— 18332 sanz G— 18350- se departist Y— 18353  
porront 1'— 18359 histoire Y

**que Cleomadés s’en ala  
se parti bien matin de la.**

**Done Ynabele ensaignié ot  
sa fille de ce qu’ele sot  
que bon a ensaignier li fu.  
Souvent li ot amenteu  
que ele son seignour amast  
et a son povoir l’onnorast,  
et cele tout en lermoiant  
li ot dit qu’ele feroit tant,  
s’ele povoit, que ja de Ii  
n’aroient honte si ami.**

**Meniadus son devoir fist  
a chascun si qu’il n’i mesprist  
de riens que il faire i deust  
dont nus reprendre le peùst  
ne de convoi ne de riens nee.  
Chascuns revint en sa contree,  
ainsi que vous ai recordé.**

**Mais ne vous ai pas devisé  
conment Biendoitplaire ensaigna  
sa fille, ains que partist de la;  
com bone mere chastoiie  
l’avoit et a droit ensaignie  
de ce k’a bon chastoi afiert.**

**De ce plus parlé ne vous' iert.**

**Biendoitplaire de cuer ama  
Marine et forment l’onnora,  
et Marine conme sachant  
fist vers li et vers chascun tant  
que tout cil dou pays l’amerent,  
car tant de biens en li trouverent  
et d’amour et d’umilité  
que tout la tinrent en chierté.**

**De Meniadus honrìoree  
fu tout son vivant et amee,**

**18364**

***[71 r° a]***

**18368**

**18372**

**18376**

**18380**

**18384**

**18388**

**18392**

**18396**

18365 et 18366 lui 7— 18367 seigneur G— 18368 pooir G onnour. GY— 18369 lar-  
moiant 1’— 18370 lui 1’— 18371 pooit GY— 18378 écrit deuxfois et barré la seconde G —  
18381 ensaiga (jic) G ~~ 18385 castoy 7— 18388 (h)onnoura G7— 18391 pais G —  
18394 t. le t. 7— 18395 honnouree 7

**et il refu, tant qu’il vesqui,  
amez et honnorés de li.**

**De ce a parler vous lairons.  
Carmans et rois Galdas des Mons  
partirent ensamble de la.**

**Se Marine a ce point plora,  
ce ne fait pas a demander,  
quant ele en vit sa mere aler,  
done Ynabele, qui li ot  
ensaignié tout ce qu’ele sot  
que bon li fu a ensaignier.**

**De ce plus parler ne vous quier.**

**Telement se maintint Marine  
que tenue a bonne roỳne  
fu de tous ceaus qui ains la virent  
ne qui de li parler oïrent.**

**Done Ynabele ot mout priié  
Biendoitplaire au prendre congié  
que ele Marine ensaignast  
a faire ce qu’ele cuidast  
que il li fust bon a savoir,  
et cele en fist tout son devoir.**

**Li rois Carmans en son regné  
revint; mout avoient mené  
seur le chemin, il et Galdas,  
vie de feste et de soulas  
et mout li uns l’autre honnorerent.  
Tant esploitierent et errerent  
aue en Toscane sont venu.**

**La a Carmans tant detenu  
le roi Galdas qu’il onques pot.**

**Tant i fu k’a aler l’en plot.**

**Lors s’en ala quant poins en fu;  
mais ains que il fussent meu,  
ne il ne Argente la bele,  
ot Carmans et done Ynabele**

18400

18404

18408

[71 r° b]

18412

18416

18420

18424

18428

18432

18397 t. com v. G— 18398 honnourez G— 18399 pas de capitale initiale G— 18402  
ploura GY— 18405 et 18407 lui Y— 18410 roine G — 18417 lui Y— 18421 sur Y —  
18423 honnour. GY- 18428 y G

**fait leur devoir entierement  
vers aus et vers toute leur gent..**

**Li rois Carmans la demora  
et Galdas des Mons s’en ala,  
ainsi que vous ai devisé.**

**Dame plaine d’umilité  
et d’onneur et de sens, rassis  
orent Toscan, ce lor fu vis.**

**Dieu mout tres durement looient  
dou restorier que il avoient  
de Clarmonde qui morte estoit;  
chascuns a paiez s’en tenoit.**

**Ele et Carmans tout leur vivant  
honnorerent l’uns l’autre tant  
et la pais l’un l’autre garderent  
que il tele vie menerent  
que bone gent doivent mener.**

**Or vous vorrai je deviser  
de Galdas et d’Argente aussi.**

**Par fine verité vous di  
que Argente si se prouva  
que li rois Galdas mout l’ama  
et honnora tant qu’il vesqui;  
et ele lui ama aussi  
com bone dame son seignor  
doit amer et porter honnour.**

**A Cleomadés revenir  
me plaist, pour ce que parfournir  
vueil le certain de ceste estoire.  
Sachiez que a celui tempoire  
ne fu nus rois qui se presist  
a lui ne qui le ratainsist  
de hardement ne de prouece,  
de sens, d’onnour ne de largece**

18436

18440

18444

18448

18452

***[71 r° c}***18456

18460

18464

1843(5 ei li rois galdas sen [GI']

1843:) deinoura Gl"— 18439 onnour G— 18440 leur G— 18445  
honnourcrcnt lun G— 18449 bonne G— 18455 honnoura GY—  
184(50 parfurnir G— 18461 voeil G histoire 5'— 18462 tenp. G  
procssc J"— 18466 largesse Y

t. son v. Y — 18446  
18457 seignour G —  
— 18465 proesce G

**ne d’apensement ne d’avis.**

**Tels teches que je vous devis  
ot Cleomadés si lonc tans  
que il fu au siecle vivans.**

**Tant qu’il vesqui monteplia  
haute honnour en lui et monta  
de plus en plus de jour en jour;  
ses cuers n’avoit onques sejour  
que adés ne fust sa pensee  
conment honnours fust gouvernee.  
Et teus ert li cuers Clarmondine,  
qui fu si tres parfaite fine  
de bien, de sens et de biauté,  
de foi, d’onnour, d’umilité  
et de tout ce c’on puet penser  
c’on puet a bonté atorner,  
car riens qui a amender fust  
nus en li trouver ne peùst.**

**Mout fu douce la compaignie  
de gent de tous biens si garnie  
que il andui ensamble estoient.**

**Se a soufrir eu avoient  
pour garder foi et loiauté,  
bien leur avoit guerredonné  
Amours pour cui l’avoient fait,  
car je puis bien dire entresait  
c’onques gent tant ne s’entramerent  
qu’il firent tant com il durerent.**

**Rois de tout parfais et entiers,  
sages et preus et droituriers  
fu Cleomadés, dont vous ai  
dit Pestoire si com la sai.**

**Sachiez que il et ses serours  
orent fils et filles plusours**

18468

18472

18476

18480

18484

18488

18492

18496

***[71 v° a]***18500

18468 t. t. com ie [GY]— 18478 p. et f. [Gl']

18468 tes G— 18477 est Y— 18482 atourner G— 18488 souffrir G— 18498 est. au  
miex que la G c. le s. Y— 18500 fiex G

dont mout issi nobles lignages.

Mout i ot de preus et de sages  
et de gent de bonté garnie

en ceaus de celi la lignie.. **18504**

Mais de leur fais amenteu  
onques nule riens ne me fu  
dont je seússe la purté

de la certaine verité, **18508**

en quel maniere se maintinrent  
cil qui de Cleomadés vinrent  
et de ses serours ensement.

Je ne vorroie nulement **18512**

ajouster riens en ceste estoire  
fors que certaine chose et voire.

De leur hoirs parlé vous eússe,  
se je la verité seússe **18516**

de leur fais, mais je ne le sai;  
pour ceste raison m’en tairai.

Mais se vous savoir en voulez

plus avant, en Espaigne alez, **18520**

ou a Toulete ou a Sebile;

je ne sai pas en laquel vile

de ces deus plus tost trouveriés

l’estoire, se la queriiés, 18524

car espoir ont esté ostees

les cronikes et remuees

ou ceste matere fu prise

que nus n’ot qui mout ne la prise. 18528

Oui de ceste estoire vorra  
avant savoir, **il** couvenra  
que il la matere tant quiere

que il la truist, se il l’a chiere; 18532

car les dames qui m’en conterent  
ce qu’en ai dit n’en deviserent  
fors tant que dit vous en ai ci.

Dieu de lor conmant mout merci, **18536**

18507 purete Y— 18509 mallirét (sic) G—18513 histoire 1'—18515 pas de capitale  
initiale G— 18521 toullette Y sebille Y— 18523 trouueriez G— 18524 istoire Y quernez  
G — 18526 croniques G — 18529 histoire Y— 18531 matiere Y — 18536 leur G

**quant ains me firent entremetre  
de ceste estoire en rime metre;  
a mon povoir me sui penez  
que leur conmans fust achevez.**

**Les dames qui me conmanderent  
a faire ce livre moustrerent  
roiaument leur humilité. ,**

**Or me doinst Dieus que a leur gré  
i aie ma paine emploiie,  
je li pri que il m’en aỳe.  
iVonmer les vueil, k’en couvent l’ai,  
en ce livre; et je le ferai.**

**Dont me couvient bien aviser  
en ce que on ne puist trouver  
/ourme ne voie qui ensaigne  
riens nule qui leur nons aprâigne  
■ a ceaus qui querre les vorront.**

**JSTen dout riens, ja ne trouveront  
chose escrite, n’en ai pas soingne,  
en quoi on me truist en mençoingne,  
mais en verité la plaisans.**

**A ce fait bon estre tendans;  
riens ne vaut chose mençongnable,  
je me tieng a la veritable.**

**El Dieus, donnés me sens par quoi  
nonmer les puisse si com doi.**

**Maintenant, se Dieus me consaut,  
ai nonmee une qui mout vaut;**

**/ont me couvient l’autre nonmer.**

**A ! Dieus, tant par font a amer!**

**Mout est chascune bonne et sage  
en fais, en dis et en usage;  
bien doivent a Dieu obeir,**

**/iement cuer et cors offrir;**

18540

***[71 v° b*]**18544

18548

18552

18556

18560

18564

18568

18564 nôme [GY]

18538 histoire Y— 18539 pooir GY — 18545 enpl. G — 18547 quen G  
G— 18555 soigne G— 18561 donnez G— 18562 au lieu de nonmer il y ,  
G Garder les Y— 18568 usasage (sic) G

— 18551 forme  
*un espace gratte'*

adés monteplient en bien,  
ne croi k’en eles fáille rien.

18572

Ce don leur donna Dieus sans doute,

/laïr leur fist mauvaistié toute;  
**en** leur cuers mist, ainsi le croi,  
amours pour lui amer en foi. 18576

A/'onmees les ai, ce sachiez;

|  |  |
| --- | --- |
| ne cuit pas k’entendu l’aiez ne je ne quier ne ne vorroie.  Dieus leur doinst grant honnor et joie | 18580 |
| et tant faire en leur plaine vie que la douce Virge Marie face de lor ames present a Dieu le jour dou jugement. | 18584 |
| Et Dieus par sa grant bonté vueille que ce present en gré recueille!  Ce livre de Cleomadés | **[71 v° c]** |
| rimai je, li Rois Adenés. | 18588 |
| Menestreus au bon duc Henri fui, cil m’aleva et norri et me fist mon mestier aprendre. Dieus l’en vueille guerredon rendre | 18592 |
| avoec ses sains en paradis ! Loiaus princes fu et gentis et bons et biaus et dous et frans et courtois. Ne fu ce duels grans | 18596 |
| quant teus princes si tost moru conme li bons dux Henris fu ? |  |

De sa mort fu duels et pitiez.

Mais ne pot estre respitiez 18600

de la mort, car avoir le vot

Cil qui bien povoir dou faire ot,

ce fu Dieus, qui les bons eslist

a son oés, pour ce tost le prist. 18604

Et bien i parut a sa fin

k’envers Dieu avoit le cuer fin,

18572 quen G — 18573 sanz G — 18576 au lieu de amours ily a un espace gratté G — 18583  
leur G— 18588 adines Y— 18589 menestres GY— 18595 douz G— 18597 tes G —  
18598 dus y—'18599 dues G — 18601 volt G— 18602 pooir GY— 18604 oez G —  
18606 quenv. G

**car si son afaire afina,  
au tans qu’il morut et fina,  
que ne se porroit afiner  
nus hom mieus pour en bien finer  
que il s’afina finement.**

**Mout prist gracïeus finement. 18612**

**Mout doit bien estre l’ame fine  
de celui qui en tel point fine  
que il fina a son finer.**

**Li cors fist si l’ame afiner 18616**

**k’ains afinés ne fu fins ors  
mieus que l’ame afina li cors.**

**Dieus par sa tres douce poissance**

**18608**

|  |  |
| --- | --- |
| ait en gré prise la finance de son daerrain paiement, car mout le paia saintement! Ne l’i couvint pas sermonner | **18620** |
| ne de Dieu riens amonester; il meïsmes s’amonestoit, lui et les autres sermonnoit | **18624** |
| qui iluec erent assamblé.  De gent i avoit grant plenté, car il meïsmes conmanda | **18628** |
| a tous ceaus qui estoient la c’on feïst tous les huis ouvrir | [72 **r°** a] |
| et peussent a iui venir  tout cil qui venir i vorroient,  et povre et riche, s’il vouloient,  ,etomle,Iist^ | **18632** |
| Plenté de monnoie et de gent erent assamblé entour lui. | **18636** |
| Je meïsmes aussi i fui, qui puis bien dire sans doutance k’ains plus bele reconnoissance ne pot avoir nus hom mortés que il ot, Dieus en soit loés! | **18640** |

18617 afinez G—18621 derrain Y—18623 lui Y— 18624 amonn. G — 18625 amonn. G  
18627 illuec G illeuc Y — 18628 y G — 18633 v, il v. G — 18640 recongnoiss. Y

Je vous pri que pour lui priiez  
que Dieus li pardoinst ses pechiez  
si vraiement qu’il pardonna  
sa mort le jour que l’assena  
Longis de la lance ou costé,  
quant par lui fumes racheté. **18648**

**18644**

Et tout cil soient beneoit  
qui diront: “Amen, Dieus l’otroit! ”

De Brabant tint la seignorie  
cil dux. Or doinst Dieus bone vie **18652**

ceaus et celes qui de lui sont  
venu et qui mais en venront.

Et gart le bon conte Guion

de Flandres, cui loer doit on, **18656**

car en lui maint, par verité,  
fois et honnours et charité.

Et certes, se a lui n’estoie,

de la bonté plus parleroie 18660

de lui et de ses bons enfans,  
en cui loiautez est manans;  
a tant m’en vueil ore passer,

li biens se sara bien moustrer. **18664**

Lui et les siens Dieus garder vueille  
et tous a s’amour les acueille!

Et puist le duc Jehan garder

de Brabant, en honnour monter **18668**

le vueille et li doinst chose faire  
qûi lui et au siecle puist plaire,  
lui et monseignor Godefroit!

Maintes fois m’ont gardé dou froit 18672

cil dont je faz ci mencïon;

Dieus lor en rende guerredon,

car n’ai povoir dou desservir. **[72 r° b]**

Dieus le vueille a tous ceaus merir **18676**

qui m’ont fait et donné dou leur!

18644 lui Y— 18647 de le 1. Y — 18652 dus G bonne G — 18662 loiautes G — 18663  
ores Y— 18669 lui Y— 18671 monseignour G godeffroyt Y— 18673 mension G — 18674  
leur G— 18675 pooir GY

Benoit soient mi bienfaiteur!  
Dieus gart chascun, lui et les siens,  
et lor mire trestous les biens  
que il ont moi et autrui fais  
et lor pardoinst tous leur mesfais,  
et nous doinst par son dous plaisir  
k’a bonne fin puissons veíiir!

Et Dieus le nous otroit ainsi!

C’est la fins de ce livre ici.

18684

18680

**A noble conte preu et sage  
d’Artois, qui a mis son usage  
en Dieu honnorer et servir  
envoi mon livre pour oŷr  
conmént il est fais et dités.**

**Or vueille Dieus que il soit tes  
que li quens le reçoive en gré,  
et li doinst par sa grant bonté  
honnour d’armes et d’amour joie.**

**Si m’aït Dieus, je le vorroie;  
ainsi soit il que je l’ai dit !**

**Amen, amçn, et explicit.**

**Explicit li roumans de Cleomadés.**

18688

18692

18696

18686 voir la note à ce vers

*vers, pas de*18695 hon-

18680 et 18682 leur G— 18683 douz G— 18684 bone G— 18687 avant  
miniature dans 1’— 18687 c. et pr. et s. Y— 18690 por oìr G — 18694 luì Y  
not G amor G

Explicit: romans G le romant de cleomadez Y

1